



†
Eglise de
l'Archange Michel et saint Georges
†
Ἐκκλησία ἡτε πᾶρχη ἀγγελος Μιχαηλ
nem πινιψτ μμάρτηρος Γεωργιος
Villejuif – FRANCE

LA SAINTE PSALMODIE DE KIAHK

†ψαλμοδια εθοταβ
ἡτε πιαβοτ Χοιακ



الابصلمودية الكيهكية المقدسة

SELON LE RITE DE L'ÉGLISE
COPTE ORTHODOXE

Ce livre appartient à :

La Sainte Psalmodie pour le mois de Kiahk

Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe

1^{ère} édition - Décembre 2013

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki
94800 Villejuif - FRANCE
www.stmichel-stgeorges.fr

Pour toute remarque ou correction, vous pouvez en faire part à l'adresse suivante :

contact@stmichel-stgeorges.fr

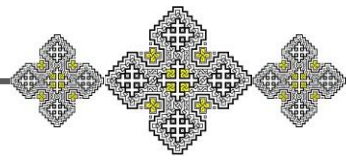








*Sa Sainteté le Pape Tawadros II,
118^{ème} Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc.*



Sommaire - الفهرس

Préface	12	مقدمة
Introduction à la prière	19	مقدمة الصلاة

Louange de la veille

Chant ΜΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ	25
4 ^{ème} Hos	26
Psalie ΔΑΥΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ	31
Cantique « Je loue la Vierge »	40
Théotokie du Samedi avec les interprétations de Kiahk	44
Interprétations du samedi	80
Commentaire des dimanches	84
Conclusions des Théotokies watos	102

تسبحة عشية

لحن ΜΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ	
الهوس الرابع	
إبصالية ΔΑΥΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ	
مديح أمدح فى عذراء و بتول	
ثيؤطوكية يوم السبت و تفاسير عشية	
الشيرات	
طروحات الآحاد	
ختام الثيؤطوكيات الواطس	

Louange de minuit

Chant ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ	105
Hos de Kiahk	109
Cantique de ΔΥΙΟC	116

تسبحة نصف الليل

لحن ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ	
الهوس الكيهكى	
مديح ΔΥΙΟC	

1^{er} Hos

Psalie ΔΠΒΟΙC ΕΡΟΥΡΟ	122
1 ^{er} Hos	126
Lobsh Adam ΗΕΝ ΟΥΩΥΤ	131
Cantique Adam « Dieu dit à Moïse »	132
Commentaire Adam	137

الهوس الأول

إبصالية ΔΠΒΟΙC ΕΡΟΥΡΟ	
الهوس الأول	
لبش آدام - ΗΕΝ ΟΥΩΥΤ	
مديح آدام - قال الرب لموسى	
طرح آدام	



Lundi

Psalie ΔΔαυ ετι	139
Psalie « Fortifie toi »	143
Théotokie du lundi	148
Lobsh Adam Παλας ταρ	154

يوم الاثنين

إبصالية - ΔΔαυ ετι
إبصالية - تقو بالإمان
ثيوطوكية يوم الاثنين
لبش آدم - Παλας ταρ

Mardi

Psalie Δρεζ εροι	156
Psalie « Ô Marie ton serviteur »	160
Théotokie du mardi	165
Lobsh Adam Ερε αυ	171

يوم الثلاثاء

إبصالية - Δρεζ εροι
إبصالية - يا مريم أنا عبدك
ثيوطوكية يوم الثلاثاء
لبش آدم - Ερε αυ

2ème Hos

Psalie Δπαζητ νευ παλας	173
2ème Hos	175
Lobsh Adam Παρενζωνη	178
Cantique Adam « Avec David chantez »	180
Commentaire Adam	183

الهوس الثاني

إبصالية - Δπαζητ νευ παλας
الهوس الثاني
لبش آدم - Παρενζωνη
مديح آدم - فلنرتل مع داود
طرح آدم

Mercredi

Psalie αιερελπις εροκ	185
Psalie « Voici les grades »	189
Théotokie du mercredi	193
Lobsh watos	199

يوم الأربعاء

إبصالية واطس - αιερελπις εροκ
إبصالية - كل الطغمت السماوية
ثيوطوكية يوم الأربعاء
لبش واطس



Jeudi

Psalie Δ Πβοιc Φνοϛ†

201

Psalie « L'ardent buisson »

205

Théotokie du jeudi

209

Lobsh watos

220

يوم الخميس

إبصالية واطس Δ Πβοιc Φνοϛ†

-

إبصالية - العليقة التي رآها موسى

ثيوطوكية يوم الخميس

لبش واطس

3ème Hos

Psalie †ϣεπζμοτ ντοτκ

222

3ème Hos

225

Psalie watos Δριπcαλιν

230

Cantique « Dieu Eternel »

235

Chant †ενεν

239

Cantique Watos - †ενοϛεζ ncωκ

241

Commentaire Watos

242

الهوس الثالث

إبصالية - †ϣεπζμοτ ντοτκ

الهوس الثالث

إبصالية واطس للثلاثة فتية -

Δριπcαλιν

مديح - الله الأزلى قبل الأدهار

†ενεν لحن

مديح واطس - †ενοϛεζ ncωκ

طرح واطس

Commémoration des saints

Psalie adam

244

Psalie watos

251

Commémoration des saints

256

Doxologies de Kiahk

267

Cantique pour les saints Maxime et Dométien

276

Cantique pour saint Antoine

282

Commentaire watos

285

مجمع القديسين

إبصالية آدام

إبصالية واطس

المجمع

ذكصولوجيات شهر كيهك

مديح آدام - أبدى باسم الإله

مديح آدام - فى كنيسة الأبكار

طرح واطس



Vendredi

Psalie watos ΔΝΟΚ ΣΑ ΠΙΧΩΒ	288
Psalie Ma bouche j'ouvre pour honorer	291
Théotokie du vendredi	294
Lobsh watos CΩΤΕU ΤΦΕ	299

يوم الجمعة

إبصالية واطس - ΔΝΟΚ ΣΑ ΠΙΧΩΒ	288
إبصالية - أنا أفتح فای بكرامتها	291
ثيؤطوكية يوم الجمعة	294
لبش واطس - CΩΤΕU ΤΦΕ	299

Samedi

Psalie watos ΔΥΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ	302
Psalie J'entame au nom du Dieu	306
Théotokie du samedi	310
Interprétations	316
Conclusion des Théotokies watos	320

يوم السبت

إبصالية واطس - ΔΥΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ	302
إبصالية - أبدى باسم الله القدوس	306
ثيؤطوكية يوم السبت	310
الشيرات	316
ختام الثيؤطوكيات الواطس	320

4ème Hos

Psalie Adam ΔΥΩΙΝΙ	323
υαρενωουγυτ	
4ème hos	326
Commentaire Adam du 4ème Hos	331

الهوس الرابع

إبصالية آدام ΔΥΩΙΝΙ	323
υαρενωουγυτ -	
الهوس الرابع	326
طرح آدام للهوس الرابع	331

Dimanche

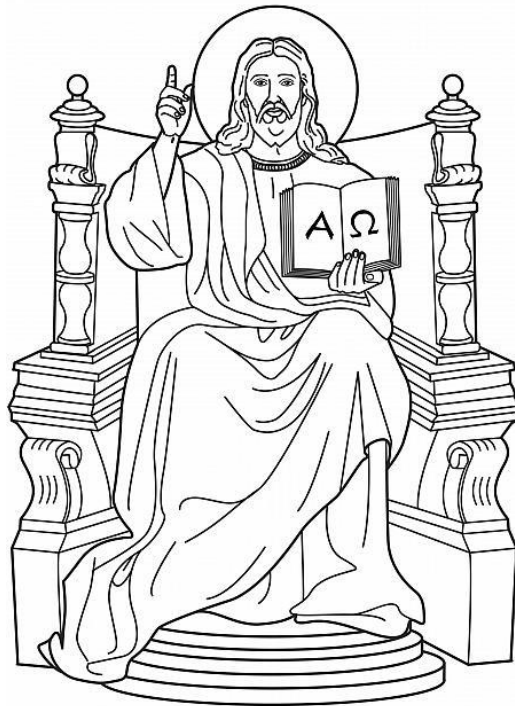
Psalie adam ΔΙΚΩ† ΝCΩΚ	333
Cantique Ma bouche j'ouvrirai	337
Chant de ΛΟΙΠΟΝ	343
Théotokie du dimanche 1ère partie	343
2ème partie	348
3ème partie	352

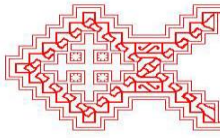
يوم الأحد

إبصالية آدام - ΔΙΚΩ† ΝCΩΚ	333
مديح أفتح فای بالتسابيح	337
لحن - ΛΟΙΠΟΝ	343
ثيؤطوكية يوم الأحد - القطعة الأولى	343
القطعة الثانية	348
القطعة الثالثة	352

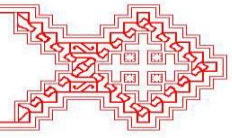


4 ^{ème} partie	356	القطعة الرابعة
5 ^{ème} partie	359	القطعة الخامسة
6 ^{ème} partie	363	القطعة السادسة
Chant Χερε νε Uαpια	367	لحن Χερε νε Uαpια
7 ^{ème} partie	367	القطعة السابعة
8 ^{ème} partie	371	القطعة الثامنة
Cantique O vierge Marie	375	مديح للعذراء - يا مري م
Cantique Fille de David	379	مديح للعذراء - يا ابنة داود
9 ^{ème} partie	383	القطعة التاسعة
Cantique Je loue la vierge	384	مديح للعذراء - أمدح في البتول
10 ^{ème} partie	387	القطعة العاشرة
11 ^{ème} partie	387	القطعة الحادية عشر
12 ^{ème} partie	388	القطعة الثانية عشر
13 ^{ème} partie	389	القطعة الثالثة عشر
14 ^{ème} partie	389	القطعة الرابعة عشر
15 ^{ème} partie	392	القطعة الخامسة عشر
Commentaire des ouvriers	394	طرح للفعلة
Cantique « Tes miséricordes »	397	مديح آدام - مراحمك يا إلهي
Conclusions des Théotokies adam	400	ختام الشيوخوكيات الآدام
Introduction au Credo	403	مقدمة قانون الإيمان
Le credo	403	قانون الإيمان
Chant Φνοϛ† nαι nαν	405	لحن Φνοϛ† nαι nαν





Préface - مقدمة



Les louanges de Kiahk

par notre saint Père, l'higoumène Bishoy Kamel

Les louanges de Kiahk (aussi appelé "7 et 4") la veille du dimanche, correspondent aux louanges de chaque veille de dimanche durant l'année, puisque le dimanche est le jour de la Résurrection où l'Eglise reste éveillée jusqu'à l'aube. Par la suite, elle entre en contact avec l'aube de l'éternité, dont le soleil ne la quitte jamais, parce que le Seigneur Jésus, la Vraie Lumière, le Soleil de Justice, sera sa lumière. Cette préface explique les parties de la Louange de Minuit pendant le mois de Kiahk.

LA PRIERE DE MINUIT

Elle commence par la prière de minuit de l'Agpeya dans lequel l'évangile de la rencontre entre l'époux et les vierges ayant allumé leurs lampes (Mathieu 25 : 1-13) est lu ; puis l'évangile du repentir, offrant un sentiment d'amour avec de l'huile parfumée que la femme a versée sur les pieds de notre Seigneur (Luc 7 : 36-50). Ensuite, nous concluons par les temps fixés par le Seigneur pour le petit troupeau pour qui le Père a trouvé bon de leur donner le royaume (Luc 12:32-46).

« LEVONS-NOUS, FILS DE LUMIERE »

La louange de minuit commence par l'hymne Ten;ynou, « Levons-nous, fils de lumière pour louer Dieu des puissances ». Ici, le mystère de la veille est révélé. La veille est de se tenir dans la lumière du Christ afin de louer Dieu des puissances, parce que dans Sa lumière, nous verrons la lumière. Dans la lumière du Christ, le Christ nous est révélé, ainsi nous le louons. Ainsi, le Seigneur Jésus est la lumière du monde (Jean 8:12), « qui a fait briller sa lumière dans nos cœurs, pour nous donner la connaissance de la gloire de Dieu qui resplendit sur le visage du Christ » (2 Corinthiens 4:6).

Et concernant cela, l'apôtre poursuit en disant: « Vous êtes tous des enfants de la lumière et des enfants du jour. Nous ne sommes point de la nuit ni des ténèbres. Ne dormons donc point comme les autres, mais veillons et soyons sobres ... Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, ayant revêtu la cuirasse de la foi et de la charité, et ayant pour casque l'espérance du salut. » (1 Thessaloniens 5:4-8).



En effet, ceux qui ont le droit de se lever avec les fils de la lumière sont ceux qui font rayonner leurs lampes. Pour cette raison, cette hymne est considérée comme la permission pour les possesseurs de lampes qui brillent, d'entrer avec l'époux dans la salle des noces quand le cri survient : « Voici l'époux, allez à sa rencontre ! ». Pour cette raison, l'apôtre dit :

« Réveille-toi, toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'éclairera. » (Ephésiens 5 : 14).

LE MOT « VEILLE »

C'est l'un des mots les plus répétés dans la Bible. La veille est une gratification spirituelle. Il est difficile de s'y habituer sans les louanges de l'église, car la veille dans la louange et la glorification des saints permet d'être avec Dieu. C'est la préparation d'une réunion éternelle avec l'époux céleste. A l'origine, la veille est un travail éprouvant. Elle se termine par l'amour du Christ et Sa grâce conduisant à un désir usuel et merveilleux que la personne recherche avec diligence.

LES PARTIES DES LOUANGES DE MINUIT

LE PREMIER HOS

C'est le cantique de Moïse, le prophète, après avoir traversé la Mer Rouge (Exode 15). « Louons notre Seigneur car Il S'est glorifié de gloire ». La Mer Rouge est un symbole du baptême qui est considéré comme une barrière complète entre Pharaon et ses soldats, et entre le peuple qui a traversé le désert avec leur Dieu. En outre, l'Eglise avec le passage de ses enfants par le baptême, chante les louanges de la victoire et du salut (le cantique de Moïse). Il chante tous les jours jusqu'à ce qu'il chante dans la victoire complète et triomphe dans l'éternité. « Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient vaincu la bête, et son image, et le nombre de son nom, debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu. Et ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'agneau... » (Apocalypse 15 : 1-4)

De ce qui précède, nous voyons un lien puissant entre l'église de l'Ancien Testament dans ses symboles et le Nouveau Testament avec sa perfection dans la gloire céleste. En effet, l'Église d'aujourd'hui chante le chant de victoire en passant la mer de ce monde avec assurance du triomphe et de la levée de son âme spirituelle dans sa lutte invisible avec Satan et l'assurance de la puissance de Dieu en elle.



LE DEUXIEME HOS (PSAUME 135)

« Rendez grâce au Seigneur car il est bon, Alléluia Eternelle est Sa pitié ». C'est le cantique de l'action de grâce que l'Eglise offre à Dieu au nom de son amour pour nous - qui nous a sauvés quand il a traversé avec nous la mer de la mort. Il nous a soutenus et nous soutient aujourd'hui et nous nourrit avec son corps et son sang, son amour et sa tendresse, et nous guide avec Son Esprit qui demeure en nous. C'est l'Esprit qui prend de ce qui est Christ, et nous donne ...

LE TROISIEME HOS

C'est la louange des trois jeunes saints. En résumé, le roi avait ordonné l'élimination des trois jeunes gens dans la fournaise ardente. Même si le feu ne sortait pas, il ne toucha aucun d'eux. Le roi constata la présence d'une quatrième personne marchant avec eux au milieu de la fournaise, et cette personne ressemblait au Fils de Dieu. Ce cantique est chanté par l'Eglise avec l'air de joie pour nous révéler ces belles significations :

1. Que le feu du monde est nécessaire pour les épreuves de l'église, mais Dieu est au milieu de la fournaise changeant le feu en rosée fraîche.
2. Que la paix intérieure ne signifie pas la fin des épreuves et les souffrances. Mais cela signifie la présence de Dieu avec nous dans le milieu du feu.
3. Que la louange porte un sens de triomphe avec la puissance de la croix. Avec [le mystère de] la quatrième personne, la ressemblance des fils des dieux, nous acclamons : « Louez-le à jamais, ajoutez à sa grandeur ».
4. Ce cantique est conforme à la promesse du Seigneur : « que les portes du séjour des morts ne prévaudront point contre elle » (Mathieu 16:18).

LA COMMEMORATION DES SAINTS

Après le troisième cantique, et le sentiment de la présence de Dieu avec les trois jeunes saints dans la fournaise ardente, les fidèles progressent alors dans la profondeur de la communion entre l'Eglise en difficulté et l'Eglise victorieuse. Ce qui les rapproche est le désir de rencontrer le Seigneur sur les nuées où nous serons toujours avec le Seigneur (1 Thessaloniens 4:17). Ils trouvent entre eux le lien d'un amour unificateur. Le céleste soutient le terrestre par la prière et le terrestre exprime leur souhait par la prière. Ce qu'on appelle la mort ne sépare pas les uns des autres, car ce n'est pas une mort, mais un passage.



La commémoration des saints commence par l'intercession de la Vierge Marie, la Mère de Dieu, les archanges et le reste des rangs célestes, et Jean le Baptiste, puis les prières des saints en commençant par les pères les patriarches, puis les apôtres, les prophètes et martyrs, les ascètes et les moines.

LE QUATRIEME HOS (PSAUMES 148, 149, 150)

Le quatrième cantique est constitué des Psaumes 148, 149, et 150. Tout est au sujet de la louange. La louange est l'œuvre des anges, l'action continue de l'église dans le ciel, l'action de Ses saints et la succession des animaux, des plantes et des choses matérielles. Dieu est glorifié en une image inégalée dans Ses saints – « Louez Dieu en son sanctuaire ».

LE MYSTERE DE L'INCARNATION: LES THEOTOKIES

En effet, la personnalité de la Vierge, la Mère de Dieu, a la plus haute importance concernant le mystère de l'incarnation. Ce mystère est le fondement de tous les mystères du christianisme, les prophètes sont devenus experts dans l'Ancien Testament avec l'inspiration de l'Esprit Saint pour mettre en lumière ce mystère - c'est dans leur description de la Vierge comme étant un Second Ciel. Ainsi la Vierge n'est pas une boîte comportant un bijou dans laquelle nous avons pris le bijou et jeté la boîte. NON! Ces mots sont dangereux pour deux raisons :

Premièrement: Parce que Dieu le Verbe s'est fait chair. Il a pris de la chair et du sang de la Vierge et fut sevré de son lait (Hébreux 2:14). Ainsi, la Vierge n'est pas seulement une boîte pour le corps divin.

Deuxièmement : Si elle était juste une boîte, ceux qui disent cela, détruisent le mystère de l'incarnation. Donc, l'intention du mystère de l'incarnation est ce que l'Église dit dans le Theotokia du vendredi : «Il a pris ce qui est à nous, et nous a donné ce qui est à Lui ». Il a pris notre chair - Il est né avec elle, il a agi et travaillé avec elle, puis avec elle, il est mort, et avec elle, il se leva, et il nous a ressuscités avec lui, il monta avec elle, donc il nous a levés avec elle vers le ciel, et il s'assit à la droite de son Père, et il nous a préparé une place (Ephésiens 2:5,6).

Par conséquent, l'expression de la boîte et du bijou est une expression qui sépare le corps de la Vierge du corps du Christ. La vérité est que le christianisme est basé sur un fondement important : « ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi » (Galates 2:20).



Parmi les symboles merveilleux que les Theotokias nous indiquent à ce sujet :

1. Le Saint des saints : où seul le grand prêtre avait le droit d'entrer une fois par an pour offrir le sacrifice d'expiation des péchés de tout le peuple. Or, le Dieu de la Gloire est venu dans le sein de la Vierge une seule fois afin de racheter les péchés du monde entier.
2. L'Arche recouvert d'or : L'arche était « en bois d'acacia » inaltérable et plaqué « d'or pur, au-dedans et au dehors », symbole de la pureté et de la majesté de la Vierge.
3. L'Urne contenant la manne : Si l'urne d'or a eu l'honneur, dans l'Ancien Testament, de contenir la manne, il en est de même pour la Vierge, qui eut l'honneur de porter dans ses entrailles, le Christ, la Véritable Manne, et nous Le présenta afin que quiconque mange de son Corps Sacré, ne mourra jamais (Jean 6 : 54 & Jean 11 : 26).
4. Le Candélabre d'Or portant la Lumière : parce qu'elle portait la vraie lumière qui éclaire chaque personne qui vient dans le monde.
5. L'Encensoir d'Or : Quant à la braise qui se trouve à l'intérieur de l'encensoir, elle représente, par le charbon, la nature humaine du Christ, et par le feu, Sa nature divine, telle que le dit l'Écriture Sainte : « Notre Dieu est un feu consumant. »
6. Le Rameau d'Aaron qui a fleuri : Celui-ci avait bourgeonné, des bourgeons avaient éclos, des fleurs s'étaient épanouies et des amandes avaient mûri ; cela a eu lieu par miracle puisque le rameau n'a pas de vie en lui-même qui lui permette de bourgeonner et de donner des fleurs et des fruits. Ce rameau était le symbole de la virginité de Sainte Marie qui, selon la nature, ne pouvait engendrer un enfant, mais qui a enfanté Le Christ par miracle, tel que le chante l'Église dans la louange du dimanche consacrée à la Sainte Vierge.
7. Le Buisson Ardent qui flambait et qui n'a pas été brûlé: c'était un symbole de la conception divine de la Vierge.
8. L'Echelle de Jacob, cette échelle qui « était dressée depuis la terre », alors que « son sommet atteignait le ciel » ... C'était un symbole de la Vierge dont Dieu a utilisé le corps pour descendre du ciel vers notre nature. Puis il monta notre nature dans Son ciel.
9. Ézéchiël le prophète avait prophétisé les entrailles scellées de la Vierge Marie : « Il me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, du côté de l'orient. Mais elle était fermée. Et l'Éternel me dit: Cette porte sera fermée, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera; car l'Éternel, le Dieu d'Israël est entré par là. » (Ézéchiël 44:1-2). Le prophète Ézéchiël cria en disant qu'il avait vu une porte, qui faisait face à l'est, marqué d'un merveilleux sceau.



Seul le Seigneur Tout Puissant est entré par là. Il est entré et est sorti mais la porte est restée, scellée comme elle est ... la porte symbolise la Vierge qui a porté notre bon Sauveur et elle est restée Vierge même après Lui avoir donné naissance.

10. La Cité de Dieu parce qu'en elle s'est accomplie cette prophétie du psaume 87 : « Il parle de toi pour ta gloire, Cité de Dieu. »
11. Le Nuage est le symbole de la Vierge : « Voici que le Seigneur, monté sur un nuage léger, vient en Egypte. » (Isaïe 19 : 1)
12. Marie est la femme enveloppée du soleil, avec la lune sous ses pieds, et une couronne de douze étoiles sur sa tête. La femme est la Vierge, le Soleil représente le Christ, la lune symbolise Jean le Baptiste, et les douze étoiles sont les apôtres purs (Apocalypse 12 : 1-2).
13. Elle a été élevée au-dessus des Chérubins et plus honorée que les Séraphins car elle est devenue un trône pour Dieu porté par les Chérubins et les Séraphins.
14. Ésaïe, le prophète a dit à son sujet : « Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel, qui se traduit : 'Dieu avec nous' »

PSALIES

Sept psalies sont en relation avec les quatre louanges et les sept Theotokias. L'hymne à notre Église Copte se distingue en ce que la réponse à chaque couplet se termine par le nom de Jésus :

- Psalie du lundi : « Mon Seigneur Jésus »
- Psalie du mardi : « Ton Saint Nom Mon Seigneur Jésus est ... »
- Psalie du mercredi : « Le beau nom plein de gloire de notre Seigneur Jésus-Christ »
- Psalie du jeudi : « Ô mon Seigneur Jésus-Christ, qui ... »
- Psalie du vendredi : « Notre Seigneur Jésus-Christ, a donné un signe (la Croix) »
- Psalie du samedi : Chaque couplet se termine en disant « Mon Seigneur Jésus-Christ, mon bon Sauveur »
- Psalie du dimanche : Chaque couplet se termine en disant « Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours »

Avec cela, nous découvrons que l'hymne copte est un dialogue avec le Nom du Salut, le Nom de Jésus-Christ. Ce n'est pas seulement un chant ordinaire.



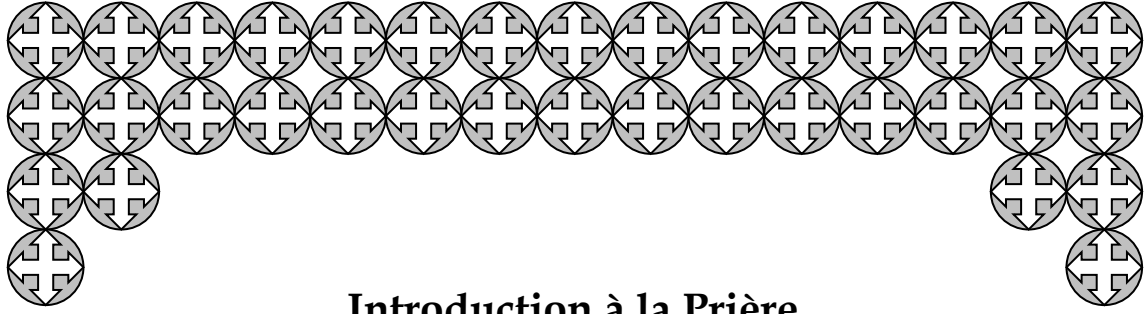
Les pères coptes ont vraiment mis en évidence la valeur de répéter le nom de Jésus pour le salut de la personne. Il est même devenu le centre de leur culte, car il n'y a pas d'autre nom sous le ciel qui ait été donné parmi les hommes par lequel nous devons être sauvés.

Durant le mois de Kiahk, les hymnes (psalies) et les louanges pour chaque cantique et Theotokias rythment la veillée qui se transforme en une nuit que nous passons dans le ciel se rapportant à la question de l'incarnation divine par le biais de la Vierge Marie.

Nos bien-aimés, avec cette psalmodie de Kiahk, vous obtiendrez une grande bénédiction pour votre vie spirituelle, la joie et la consolation que seulement ceux qui l'auront vécu, comprendront sa signification. Que Dieu soit avec vous, à travers l'intercession de la Mère de Dieu Théotokos, la Sainte Vierge Marie.

Gloire à Dieu, éternellement, Amen !





Introduction à la Prière



مقدمة الصلاة

✠ ΠΑΤΗΡ ✠ ΘΕΟΣ ✠



✠ **Β**ΕΝ Φραν ὡΦιωτ
νευ Πωρι νευ Πιπνα
εθῶ οὔνοϋτ ἰοῦωτ ἁμην.

Κῤριε ἐλεῆσον Κῤριε
ἐλεῆσον Κῤριε

εὐλοσῆσον ἁμην :

Δοξα Πατρι κε Ὑιὸ κε
ἁγίῳ Πνεύματι.

Κε νῦν κε ἅ κε ἰς τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

Au nom du Père du Fils
et du Saint-Esprit, Un
seul Dieu Amen.

Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, Seigneur bénis
Amen

Gloire au Père, au Fils, et
au Saint-Esprit.

Maintenant et pour
toujours et pour les
siècles des siècles Amen.

Ἀριτεν ἡμεῖς ἡχοϋς
ᾶεν οὐνεπέμοτ :

Rends-nous dignes de
dire en action de grâce :

باسم الآب والابن والروح
القدس الإله الواحد،
آمين

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب بارك. آمين

المجد للآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين.

اجعلنا مستحقين أن
نقول بالشكر:



✠ ε̅ π̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅
 ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ μ̅α̅ρε̅ψ̅το̅ν̅βο̅ ἡ̅ς̅
 πε̅κρα̅ν̅ : μ̅α̅ρε̅ς̅ ἡ̅ς̅
 τε̅κ̅υ̅ε̅το̅ν̅ρο̅ πε̅τε̅ρ̅να̅κ̅
 μ̅α̅ρε̅ψ̅ω̅πι̅ ὑ̅φ̅η̅τ̅ δ̅εν̅
 ἡ̅ψ̅ε̅ νε̅υ̅ ε̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ικ̅α̅β̅ι̅ :
 πε̅ν̅ω̅ικ̅ ἡ̅τε̅ ρ̅α̅ς̅τ̅ μ̅η̅ι̅ϗ̅
 να̅ν̅ ὑ̅φ̅ο̅ο̅ν̅ ο̅ν̅ο̅ζ̅ χα̅
 ν̅η̅ε̅τε̅ρον̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ :
 ὑ̅φ̅η̅τ̅ ε̅ων̅ ἡ̅τε̅ν̅χω̅
 ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τε̅ ο̅ν̅ον̅ ἡ̅ταν̅
 ε̅ρ̅ω̅ον̅ : ο̅ν̅ο̅ζ̅ ὑ̅πε̅ρε̅ν̅τε̅ν̅
 ε̅δ̅ο̅ν̅ν̅ ε̅πι̅ρα̅ς̅μο̅ς̅ α̅λ̅λ̅α̅
 να̅ζ̅υ̅εν̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅δ̅
 πι̅πε̅τ̅ε̅ω̅ον̅. ἡ̅εν̅ Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅
 Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τε̅
 τ̅υ̅ε̅το̅ν̅ρο̅ νε̅υ̅ τ̅χο̅υ̅
 νε̅υ̅ πι̅ω̅ον̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅
 ἁ̅μ̅ην̅.

Notre Père, qui es aux
 cieus, Que Ton Nom
 soit sanctifié, Que Ton
 règne vienne, Que Ta
 volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui
 notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos
 offenses comme nous
 pardonnons aussi à ceux
 qui nous ont offensés. Et
 ne nous soumet pas à la
 tentation Mais délivre-
 nous du mal.

Par le Christ Jésus Notre
 Seigneur Car c'est à
 Toi qu'appartiennent le
 règne, la puissance et la
 gloire éternellement.
 Amen !

أبانا الذي في السموات.
 ليتقدس
 اسمك.
 ليأت
 ملكوتك.
 لتكن
 مشيئتك.
 كما في السماء كذلك
 على الأرض.
 خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.
 وأغفر لنا ذنوبنا
 كما نغفر نحن أيضا
 للمذنبين إلينا.
 ولا تدخلنا في تجربة.
 لكن نجنا من الشرير
 بالمسيح يسوع ربنا،
 لأن لك الملك والقوة
 والمجد إلى الأبد. آمين.



Ⲑⲉⲣⲥⲏ Ⲥⲓⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲃⲓⲙⲟⲧ - Prière d'action de grâces صلاة الشكر

Ⲥⲓⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲃⲓⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲥ
ⲙⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲛⲁⲛⲧ : Ⲭⲧ Ⲭⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ. Ⲭⲉ
ⲁⲥⲉⲣⲥⲉⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲛ :
ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲥⲁⲣⲉⲗ
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲥⲱⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
ⲁⲥⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲥⲧⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲁⲥⲛⲧⲉⲛ ⲱⲗ ⲉ̀ⲑⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ⲩⲛⲟⲩ
ⲑⲁⲓ. ⲛⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲃⲟ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲃⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉⲗⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲱⲛⲃ : ⲃⲉⲛ ⲃⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲛⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Rendons grâce à Dieu
bienfaiteur et
miséricordieux, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ parce
qu'il nous a protégés, aidés,
conservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et fait
parvenir jusqu'à cette
heure. Supplions-le encore
de nous garder en ce saint
jour et tous les jours de
notre vie en toute paix ; Lui
qui est tout puissant, le
Seigneur notre Dieu.

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. لأنه سترنا
وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه. وشفق علينا
وعضدنا وأتى بنا إلي
هذه الساعة. هو أيضا
فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس، وكل
أيام حياتنا بكل سلام،
ضابط الكل الرب إلهنا.

Ⲭⲏⲏⲃ ⲡⲟⲥ Ⲭⲧ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲭⲓⲱⲧ
ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ.

Ô Maître Seigneur, Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ,

أيها السيد الرب الإله
ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح،

Ⲑⲉⲣⲥⲏⲉⲡⲉⲃⲓⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲑⲱⲉ ⲃⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛ ⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲉⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲛ :
ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉⲗ
ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲱⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲧⲧⲟⲧⲉⲛ :
ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲗ ⲉ̀ⲑⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ⲩⲛⲟⲩ
ⲑⲁⲓ.

nous te rendons grâce, de
toute chose, pour toute
chose et en toute chose,
parce que tu nous as
protégés, aidés, conservés,
reçus avec bonté, traités
avec miséricorde, fortifiés
et fait parvenir jusqu'à
cette heure.

نشكرك علي كل حال
ومن أجل كل حال وفي
كل حال. لأنك سترتنا
وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا
إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا، وأتيت بنا إلي
هذه الساعة.

ⲉ̀ⲑⲱⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲃⲟ ⲟⲩⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲑⲟⲗ
ⲙⲡⲁⲓⲕⲉ̀ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲁⲓ : ⲛⲉⲙ

Pour cela, nous implorons
Ta bonté, ô Ami du genre
humain, donne-nous
d'achever ce saint jour et
tous les jours de notre vie

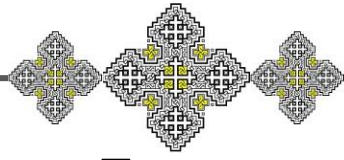
من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
محب البشر امنحنا أن
نكمل هذه الليلة



νιέζοοι τῆροῦ ἵτε πενώνδ :
 δέν εἰρήνη νίβεν νεμ
 τεκροῖ. Φθονος νίβεν :
 πῖρασμος νίβεν :
 νίβεν ἵτε πῖσαναδ :
 πῖσοῦνι ἵτε θανρωμι ἐνζωοῦ
 νεμ πῖτωνεῖ ἐπῶμι ἵτε
 θανζαζι νη ἐτρηπ νεμ νη
 ἐθούωνε ἐβόλ. Ἀλιτοῦ
 ἐβόλ θαρων. Νεμ ἐβόλ θά
 πεκλαος τῆρε νεμ ἐβόλ θά
 ταῖεκκλῆσια θα. Νεμ ἐβόλ
 θά παιμα εῶν φαί. Νη δε
 ἐθνανεῦ νεμ νη ἐτερνοερι
 καζνι ὡωοῦ ναν :
 πε ἐτακῖ ὡπιέρωγι ναν :
 ἐζωμι ἐχεν νιζοῖ νεμ
 νιόλῃ :
 τῆρε ἵτε πῖζαζι.
 Οτοζ ὡπερεντεν ἐδον
 ἐπῖρασμος :
 ἐβόλ θά πῖπετρωοῦ
 ἔνεν πῖμοτ νεμ
 νιμετωγενητ νεμ
 ῖμετωαίρωμι ἵτε
 πεκμονογενῆς ἵωρηι :
 Πενδοῖς οτοζ Πεννοῖς οτοζ
 Πενσωτῆρ ἱκοῦς
 Πιχρηστος. Φαί ἐτε
 ἐβόλζιτοτεῖ ἐρε πῖωοῦ νεμ
 πῖταιό νεμ πῖαμαζι νεμ ῖ
 πῖροκῖνησις :
 νεμαῖ :
 εῶταβ ἵρεττανδ οτοζ
 ἵνοοοῖσις νεμακ.
 ῖνοῦ νεμ ἵχοῦ νίβεν νεμ
 ῶα ἐνεζ ἵτε νιένεζ τῆροῦ
 αμην.

en toute paix dans Ta
 crainte. Toute envie, toute
 tentation, toute œuvre de
 satan, toute intrigue des
 hommes méchants, toute
 attaque des ennemis
 visibles et invisibles :
 éloigne-les de nous et de
 tout ton peuple et de ce
 lieu saint qui est à Toi.
 Comble-nous de tous les
 biens et de tous les dons
 convenables car c'est Toi
 qui nous as donné le
 pouvoir de fouler aux
 pieds les serpents, les
 scorpions et toute la
 puissance de l'ennemi.
 Ne nous induis pas en
 tentation mais délivre-nous
 du malin.
 Par la grâce, la
 miséricorde et l'amour du
 genre humain de Ton
 Fils unique notre
 Seigneur, Dieu et Sauveur
 Jésus-Christ par Qui la
 gloire, l'honneur, la
 magnificence et l'adoration
 Te sont dûs avec Lui et le
 Saint-Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi,
 maintenant et toujours et
 dans les siècles des
 siècles. Amen!

المقدس وكل أيام
 حياتنا، بكل سلام مع
 مخافتك. كل حسد وكل
 تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس
 الأشرار وقيام الأعداء
 الخفيين والظاهرين.
 انزعها عنا. وعن سائر
 شعبك. وعن هذه
 الكنيسة. وعن موضعك
 المقدس هذا. أما
 الصالحات والنافعات
 فارزقنا إياها، لأنك أنت
 الذي أعطيتنا السلطان
 أن ندوس على الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.
 ولا تدخلنا في تجربة
 لكن نجنا من الشرير
 بالنعمة والرفات ومحبة
 البشر اللواتي لابنك
 الوحيد الجنس ربنا و
 إلهنا و مخلصنا يسوع
 المسيح هذا الذي من
 قبله المجد و الكرامة و
 العزة و السجود تليق بك
 معه ، و مع الروح القدس
 المحيي المساوي لك
 الآن وكل أوان و الى دهر
 الدهور كلها. آمين.



Ψαλμος ν̄ Psaume 50

مزمور 50

Πᾶσι ν̄ηι Φ† κατὰ
πεκνιω† ἵνα: ν̄μ κατὰ
πᾶσαι ἵτε νεκμετῶενζητ
ἐκέσωνχ ἵταᾶνομια.
Ἐκέραδτ ἵζονὸ ἐβόλ θα
ταᾶνομια ογοζ ἐκέτονβι
ἐβόλθα πανοβι. Χε
ταᾶνομια ἄνοκ†σωὸν
ἡμος: ογοζ πανοβι
ἡπαῦθο ἐβόλ ἵχοτ νιβεν.

Pitié pour moi, mon Dieu,
en Ton amour, selon Ta
grande miséricorde, efface
mon péché, Lave-moi tout
entier de ma faute et
purifies-moi de mon
offense. Oui, je connais mon
péché, ma faute est toujours
devant moi.

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمي. اغسلني كثيرا
من إثمي ومن خطيتي
طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيتي أمامي في
كل حين.

Πθοκ ἡμαγatk ἀἱερνοβι
ἐροκ: ογοζ πιπετῶον
αἰαίq ἡπεκῦθο ἐβόλ.
Θοπωс ἵτεκμαι ζεν
ἐνκcαχι ογοζ ἵτεκῶρο
ἐκναδίζαπ. Θηππε ζαρ ζεν
ζανᾶνομια ἀνέρβοκι ἡμοι:
ογοζ ζεν ζαννοβι ἅ ταματ
βιωῶοντ ἡμοι. Θηππε ζαρ
ἀκμενρε ἡμῃ: ν̄ηέτρηπ
ν̄μ ν̄ηέτε ἵσεὸνωνζ ἐβόλ
ἀν ἵτε τεκcoφια ἀκταμοι
ἐρωον.

Contre Toi, Toi seul, j'ai
péché, ce qui est mal à Tes
yeux, je l'ai fait, ainsi Tu
peux parler et montrer Ta
justice être juge et montrer
Ta victoire. Moi je suis né
dans la faute, j'étais pécheur
dès le sein de ma mère.
Mais Tu veux au fond de
moi la vérité ; dans le secret
Tu m'apprends la sagesse.

لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت. لكي تتبرر
في أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنني هاأنذا بالإثم
حبل بي، وبالخطايا ولدتني
أمي. لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك
ومستوراتها.

Ἐκέοντχδ εχωοι
ἡπεκῶενζρωπον: et je
εἰέτονβο ἐκέραδτ εἰέονβαῶ
ἐζοτε ογχιων. neige. Fais
Ἐκἐοριωτεμ ἐονῶεληλ
ν̄μ ογὸννοq: ἐνῶεληλ
ἵχε νακac ετῶεβινοτ.
Uαταcθο ἡπεκζο cαβολ
ἵνᾶνοβι: ογοζ ναᾶνομια
τηρον ἐκέcολχον. Ογζητ
εγοναβ ἐκέcοντq ἵδητ Φ†

Purifies-moi avec l'hysope
et je serai pur ; lave-moi et je
serai blanc, plus que la
neige. Fais que j'entende les
chants et la fête : ils
danseront les os que Tu
broyais. Détourne Ta Face
de mes fautes, enlève tous
mes péchés. Crée en moi un
cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من
الثلج. تسمعني سرورًا
وفرحًا، فتبتهج عظامي
المنسحقة. اصرف وجهك
عن خطاياي، وامح كل
آثامي. قلبا نقيا اخلق في
يا الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي.



: οὐπνευμα εἰς ὅτι τῶν fond de moi mon esprit.

ἀριτὴ ὑβερὶ δὲν
νηὲτσαδὸν ὑμοί.

ὑπερβερβωρτ ἐβὼλ εἰς Ne me chasse pas loin de Ta
πεκχὼ : οὐοὺ Face, ne me reprends pas
Πεκπνευμα εἶθ' ὑπερολὴ Ton Esprit Saint. Rends-moi
ἐβὼλ εἰς. Ὑοὶ νηὶ la joie d'être sauvé ; que
ὑπὲρ ἐλὴλ ἦτε πεκοῦσαι : l'esprit généreux me
οὐοὺ ἡβερὶ δὲν οὐπνευμα soutienne. Aux pécheurs
ἡβερὶ δὲν οὐπνευμα j'enseignerai Tes chemins ;
εἰς τὰ βε νῆα νομος εἰ vers Toi, reviendront les
νεκμωτ : οὐοὺ νῆα νομος égarés. Libère-moi du sang
εἰς τὸ κοτὸν εἰς. Περὶ δὲν versé, Dieu, mon Dieu
ἐβὼλ δὲν εἰς τὸν Φτ : sauveur, et ma langue
Φτ ἦτε τὰ σωτηρία : acclamera Ta justice !
εἰς τὸ ἐλὴλ ἦτε παλὰς δὲν
τεκδικεοῦν.

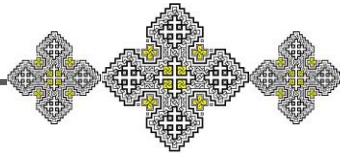
لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه
منى. امنحني بهجة
خلاصك، وبروح رئاسي
عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك
يرجعون. نجني من الدماء
يا الله إله خلاصي، فيبتهج
لساني بعدلك.

Περὶ ἐκείων ἡ νῆα νομος Seigneur, ouvre mes lèvres,
εἰς τὸν πεκμωτ. Χε ἐνε et ma bouche proclamera Ta
ἀκοῦω ὑποῦω : louange. Si j'offre un
νῆα νομος ὅν πε εἰς τὸν πεκμωτ Tu n'acceptes pas
ἡβερὶ δὲν οὐπνευμα εἰς τὸν πεκμωτ Tu n'acceptes pas
εἰς τὸν πεκμωτ εἰς τὸν πεκμωτ d'holocauste. Le sacrifice
Φτ οὐπνευμα εἰς τὸν πεκμωτ qui plaît à Dieu, c'est un
πε : οὐοὺ εἰς τὸν πεκμωτ esprit brisé ; Tu ne
οὐοὺ εἰς τὸν πεκμωτ φαι repousses pas, ô mon Dieu,
ἡβερὶ δὲν οὐπνευμα εἰς τὸν πεκμωτ un cœur brisé et broyé.

يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك. لأنك لو
أثرت الذبيحة لكنت الآن
أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحركات، فالذبيحة لله
روح منسحق. القلب
المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

Ἀριπεθῶναι εἰς Περὶ δὲν Accorde à Sion le bonheur,
πεκμωτ εἰς τὸν πεκμωτ : οὐοὺ relève les murs de
νῆα νομος ἡβερὶ δὲν οὐπνευμα Jérusalem. Alors Tu
μαροῦκοτὸν. Περὶ δὲν accepteras de justes
εἰς τὸν πεκμωτ εἰς τὸν πεκμωτ sacrifices, oblations et
εἰς τὸν πεκμωτ εἰς τὸν πεκμωτ holocaustes ; alors on offrira
οὐοὺ εἰς τὸν πεκμωτ εἰς τὸν πεκμωτ des taureaux sur Ton autel.
Περὶ δὲν οὐπνευμα εἰς τὸν πεκμωτ Alléluia !
εἰς τὸν πεκμωτ εἰς τὸν πεκμωτ
πεκμωτ εἰς τὸν πεκμωτ
Ἀλλήλουια.

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبين أسوار
أورشليم. حينئذ تسر
بذبائح البر قربانًا ومحركات
ويقربون على مذابحك
العجول.
هلليلويا.



Après la lecture des 9^{ème}, 11^{ème} et 12^{ème} heures de l'Agpeya, le psaume 117 (psaume 116) est chanté suivi du 4^{ème} Hos et de la psalie Watos pour la Vierge **Διωτευ** (le samedi) et des psalies et théotokies correspondantes au jour ou à l'occasion. On conclut par l'explication (Lobsh) suivie de la lecture du Defnar et de la conclusion aux théotokies.

Psaume 117 (116)

Δοξακι ὁ Θεος ὕμνων
: ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ὅμοῦ
ἐΠρος : μαροῦμοῦ ἐροῦ
ἦξε ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ : ξε
ἀπερῖναι ταχρο ἐῖρη
ἐξων : οὔτος ἡμεῶν
ἦτε Πος ὡπ ὡα ἐνεῖ
: ἀλ.

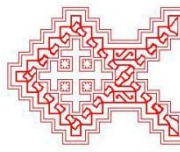
Gloire à notre Dieu.
Toutes les nations
bénissent le Seigneur et
que le bénissent tous les
peuples car sa
miséricorde s'est
affermit sur nous et sa
justice demeure
éternellement, Alléluia.

المجد لالهنا. يا جميع
الامم سبحوا الرب
ولتباركه كافة الشعوب
لأن رحمته قد قويت علينا
وحق الرب يدوم إلى الأبد
هلليويا.

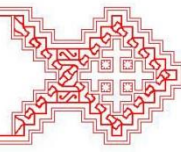
Δοξα Πατρι κε Ὑιω κε
ἀστω Πνευματι : κε νυν
κε ἀι κε ις τοῦς ἐώνας
των ἐώνων ἀμην
: ἀλ ἀλ :
Δοξακι ὁ Θεος ὕμνων.

Gloire au Père, au Fils et
au Saint-Esprit,
maintenant et toujours et
pour les siècles des
siècles Amen, Alléluia,
Alléluia.
Gloire à notre Dieu.

المجد للآب والأبن والروح
القدس الآن وكل اوان
والى دهر الدهور آمين
هلليويا
المجد لالهنا.



Πρωτος ὕμνος - 4^{ème} Hos



On commence par l'introduction de chaque hos, Notre père qui es aux cieux....

(Ψαλμος ρῆν)

(Psaume 148)

(مزمور 148)

✠ Ὡς ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς
ἐβόλθεν ὕμνος ὁ
ὕμνος ἐν τοῖς ἁγίοις.

Louez Dieu du haut des
cieux, Alléluia
Louez-Le dans les
hauteurs

سبحوا الرب من
السموات هليلويا.
سبحوه في الأعالي

Ὡς ἐν τοῖς ἁγίοις
ἐβόλθεν ὕμνος ὁ
ὕμνος ἐν τοῖς ἁγίοις.

Louez-Le, vous tous Ses
anges, Alléluia
Louez-Le toutes Ses
armées

سبحوه يا جميع ملائكته
هليلويا. سبحوه يا جميع
جنوده

✠ Ὡς ἐν τοῖς ἁγίοις
ἐβόλθεν ὕμνος ὁ
ὕμνος ἐν τοῖς ἁγίοις.

Louez-Le, soleil et lune,
Alléluia
Louez-Le, étoiles
brillantes

سبحه ايها الشمس
والقمر هليلويا. سبحه
يا جميع كواكب النور

Ὡς ἐν τοῖς ἁγίοις
ἐβόλθεν ὕμνος ὁ
ὕμνος ἐν τοῖς ἁγίοις.

Louez-Le ô cieux des
cieux, Alléluia
Et les eaux dessus les
cieux

سبحه يا سماء
السموات هليلويا ويا
ايتها المياه التي فوق
السموات

✠ Ὡς ἐν τοῖς ἁγίοις
ἐβόλθεν ὕμνος ὁ
ὕμνος ἐν τοῖς ἁγίοις.

Que tous louent le nom
de Dieu, Alléluia
Car Il parle, et elles
existent

لتسبح جميعها لاسم
الرب هليلويا. لأنه قال
فكانت

Ὡς ἐν τοῖς ἁγίοις
ἐβόλθεν ὕμνος ὁ
ὕμνος ἐν τοῖς ἁγίοις.

Il ordonne, elles sont
créées, Alléluia
Etablies à tout jamais

وأمر فخلقت هليلويا.
اقامها إلي الأبد وإلي ابد
الأبد

✠ Ὡς ἐν τοῖς ἁγίοις
ἐβόλθεν ὕμνος ὁ
ὕμνος ἐν τοῖς ἁγίοις.

Il fixa des lois qui durent,
Alléluia
Louez-Le depuis la terre

وضع لها امرا فلن تتجاوز
هليلويا. سبحي الرب
من الارض



Μιδρακων νεμ νινονη θηρον αλ : ουχρωμ οταλ ουχιων ουχρησταλλος οηπνα ησαραθονη ηηετιρι ηπεραχι.	Monstres, et vous tous les abîmes, Alléluia Feu, grêle, neige, brume, vent par qui Sa parole s'exécute	ايتها التنانين وجميع الاعماق هليلويا النار والبرد والثلج والجليد والرياح العاصفة الصانعة كلمته
✠ Μιτωον ετβοσι νεμ νικαλαμφωνη θηρον αλ : νιωωνη ηεαιοσταθ νεμ νιωενσι θηρον.	Vous, montagnes et toutes collines, Alléluia Arbres fruitiers et tous les cèdres	الجبال العالية وجميع الأكام هليلويا. الاشجار المثمرة وكل الأرض
Μιθηριον νεμ νιτεβνωονη θηρον αλ : νιδατχι νεμ νιθαλα† ετοι ητενη.	Animaux et tout bétail, Alléluia Les reptiles, oiseaux ailés	الوحوش وكل البهائم هليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة
✠ Μιοτρωον ητε ηκαχι νεμ νιλαος θηρον αλ : νιαρχων νεμ νιρε†θαπ θηρον ητε ηκαχι.	Rois et peuples de la terre, Alléluia Princes et juges de la terre	ملوك الارض وكل الشعوب هليلويا. الرؤساء وكل حكام الارض
Θανδελωρι νεμ θανπαρθενος αλ : θανδελλοι νεμ θαναλωνη.	Vous, jeunes hommes, et vous les vierges, Alléluia Les vieillards et les enfants	الشبان والعتاري هليلويا. الشيوخ والصبيان
✠ Μαρουμιον θηρον εφραν ηποσ αλ : χε αφβις ηχε πεφραν ηματατχι.	Que tous louent le nom de Dieu, Alléluia Car Son nom seul est sublime	فليسبحوا جميعاً اسم الرب هليلويا. لأنه قد تعالى اسمه وحده
Πεφονωνη εβολ ωοπ χιχεν ηκαχι νεμ ηρηι θεν ηφε αλ : ηναβις ηπαπ ητε πεφλαος.	Terre et cieux Lui rendent grâce, Alléluia Il a relevé Son peuple	شكره كائن علي الارض وفي السماء هليلويا. ويرفع قرن شعبه



✙ ΠΙΘΙCΙ ΝΤΕ Φ† ΕΤΧΗ Dans leurs bouches, تعليات الله في حناجرهم
 ΞΕΝ ΤΟΥΨΩΒΙ ΑΛ : éloges de Dieu, Alléluia هليلوليا. وسيوف ذات
 ΞΑΝΧΗΨΙ ΝΡΟ ΞΝΑΥ ΕΤΧΗ Dans leurs mains, l'épée حدين في أيديهم
 ΞΕΝ ΝΟΥΞΙΧ. tranchante

ΕΨΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙΨΨΥ Des nations, ils se ليصنعوا نعمة في الامم
 ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΑΛ : ΝΕΥ vengeront, Alléluia هليلوليا. وتوبيخات في
 ΞΑΝCΟΞΙ ΞΕΝ ΝΙΛΑΟC. Et les peuples, ils الشعوب
 châtieront

✙ ΕΨΧΙΝCΩΝΞ Pour lier leurs rois de ليوثقوا ملوكهم بقيود
 ΝΞΑΝΟΥΡΩΝ ΞΕΝ chaînes, Alléluia هليلوليا. وإشرافهم
 ΞΑΝΠΕΔΗC ΑΛ : ΝΕΥ Entraver leurs dignitaires بأغلال للأيدي من حديد
 ΝΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΤΩΝ ΞΕΝ
 ΞΑΝΠΕΔΗC ΝΞΙΧ ΨΒΕΝΙΠΙ.

ΕΨΧΙΝΙΡΙ ΝΞΗΤΟΥ ΝΟΥΞΑΠ Accomplir contre eux كما
 ΕΥΞΞΗΟΥΤ ΑΛ : ΠΑΙΩΝ sentence, Alléluia مكتوباً هليلوليا. هذا
 ΦΑΙ ΑΥΨΟΠ ΞΕΝ ΝΗΕΘΥ C'est l'honneur de tous المجد كائن في جميع
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ. Ses saints قدسيه

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΑΛ : ΑΛ Alléluia Alléluia هليلوليا هليلوليا هليلوليا
 Alléluia

(ΨαλμοC ρη) (Psaume 150) (150 مزمور)

✙ ΞΟΥΟΝ ΕΦ† ΞΕΝ Louez Dieu en son سبحوا الله في جميع
 ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ ΑΛ. sanctuaire. Alléluia قدسيه. هليلوليا

Refrain

مرد

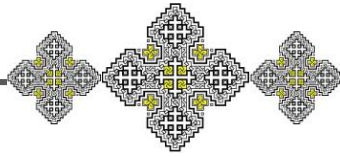
ΕϷεραναϷ ΨΠεννοϷ La gloire et la louange يليق لإلهنا المجد والتسبيح.
 ΝΞΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ ΠΙCΟΥ. conviennent à notre Dieu. سبحوا الرب الهنا بحسن
 CυοϷ εΠοC ΠεννοϷ Louez le Seigneur notre المزمار.
 ΞΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨαλμοC. Dieu par des psaumes
 joyeux.

ϷυοϷ εροϷ ΞΕΝ Louez-Le au firmament سبحوه في جلد قوته.
 ΠΙΤΑΞΡΟ ΝΤΕ ΤΕϷΧΟΜ de sa puissance. Alléluia هليلوليا
 ΑΛ.

✙ ϷυοϷ εροϷ εΞρηι Louez-le en ses œuvres سبحوه على مقدرته.
 ΞΙΧΕΝ ΤΕϷΜΕΤΞΩΡΙ ΑΛ. de vaillance. Alléluia هليلوليا



Ὑμνοῦ ἐροῦ κατὰ πᾶσαι ἡμετέρας ἐκκλησίας ᾠή.	Louez-le en toute sa grandeur. Alléluia	سبحوه هليلويا كثرة عظمته.
✙ Ὑμνοῦ ἐροῦ θεν οὐρανὸν καὶ γῆν ᾠή.	Louez-le par l'éclat du cor. Alléluia	سبحوه هليلويا بصوت البوق.
Ὑμνοῦ ἐροῦ θεν οὐψαλθῆριον καὶ οὐκθάρα ᾠή.	Louez-le par la harpe et la cithare. Alléluia	سبحوه هليلويا بالمزمار والقيثار.
✙ Ὑμνοῦ ἐροῦ θεν θανκευκεν καὶ θανχορος ᾠή.	Louez-le par la danse et le tambour. Alléluia	سبحوه هليلويا بدفوف وصفوف.
Ὑμνοῦ ἐροῦ θεν θανκαπ καὶ οὐροσανον ᾠή.	Louez-le par les cordes et les flûtes. Alléluia	سبحوه هليلويا بأوتار وأرغن.
✙ Ὑμνοῦ ἐροῦ θεν θανκτυβαλον καὶ τοῦτον ᾠή.	Louez-le par les cymbales sonores. Alléluia	سبحوه الصوت. هليلويا بصنوج حسنة.
Ὑμνοῦ ἐροῦ θεν θανκτυβαλον καὶ οὐεὐληλον ᾠή.	Louez-le par les cymbales triomphantes. Alléluia	سبحوه هليلويا بصنوج التهليل.
✙ Πᾶσι μαροῦς Ὑμνοῦ ἐφραν καὶ Πεννοῦ ᾠή.	Que tout ce qui respire loue le nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هليلويا
Δοξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι ᾠή.	Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia	المجد للآب والأبن والروح القدس. هليلويا
✙ Κε νῦν καὶ ἀὶ κε ιστοῦς ἐὼνας τῶν ἐώνων ᾠή.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هليلويا
ᾠή ᾠή. Δοξαὶ ὁ Θεὸς ὑμῶν ᾠή.	Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia	المجد لإلهنا هليلويا



✙ Δᾱ ᾱλ. Πῶον φα Alléluia Alléluia Gloire
Πεννοτ† πε ᾱλ. soit à notre Dieu
Alléluia

المجد لإلهنا هليلويا

Psalie Watos

Δῶωινι τηροτ δεν
οτραψι: ἄωωινι τηροτ
δεν οτθεληλ: ἄωωινι
τηροτ δεν οτότνοϋ:
nenw̄hri τηροτ ἵτε
nirw̄mi.
Bon οτκαβε Bon
οτκατζητ: Bon οτδελλοι
Bon οτδελψιρι: Bon
οτρωμι Bon οτςζιμι:
nenw̄hri τηροτ ἵτε
Δδᾱμ.

Venez tous avec joie,
venez tous en exultant,
venez tous avec
alègresse, vous tous les
humains.

Les sages et les savants,
les anciens et les jeunes,
les hommes et les
femmes, tous les enfants
d'Adam

تعالوا جميعاً بفرح، تعالوا
جميعاً بتهليل، تعالوا
جميعاً بسرور، يا جميع
بني البشر.

الحكماء والفهماء، الشيوخ
والشبان، الرجال النساء،
جميع بني آدم.

+ Σε ταρ ἄωωινι σωτεμ
ἐροι: σε ταρ ἄνοκ
†ναταμωτεν: σε ταρ αϥι
ἵχε Φ† ὕμνι: αϥδισαρζ
δεν †παρθενος.
+ Δικεωσ αςωιϥ ὕμοϥ:
Δικεωσ εσοι ἡταδνι:
Δικεωσ αςωιϥ ὕπιλοσος:
δεν τεσπαρθενια ὕμνι.

Venez m'écouter, car je
vous le dis, le vrai Dieu
est venu, et S'est incarné
de la Vierge

En vérité elle L'a
enfanté, et elle est
vraiment la mère du
Verbe, et sa virginité est
véritable

تعالوا اسمعوا مني، لأنني
أنا اخبركم، أن الله
الحقيقي أتني، وتجسد
من العذراء.

حقاً ولدته، وهي حقاً
ولدت الكلمة، بتوليبتها
الحقيقية.

Ἐρε νιμ δεν νικοφοϥ:
νιρεμῆκα† ετβιχεν
πικαζι: ναῶερ πεϥνοτς
ἡρεμῆφε: εϥχω ὕπταιο
ἡ†παρθενος.

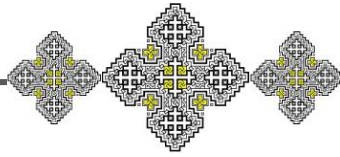
Qui parmi les sages
intelligents, sur la terre,
dont la raison devient
céleste, peut décrire la
dignité de la Vierge

من في الحكماء الفهماء،
الذين علي الأرض، يصير
عقله سمائياً، ينطق
بكرامة العذراء.

Ψᾱψϥ ἡτασμα
ἡτασσελοϥ: ψᾱψϥ ἡνιψ†
ἡστρατια: ψᾱψϥ ἡτασμα

Les sept grades d'anges,
les sept grandes armées,
les sept grades dans

سبع طغمت الملائكة،
السبعة العساكر العظماء،
السبع الطغمت في
صهيون، يرتلون للعذراء.



Μιχερονβιμ να πισοον
 ντενζ: nicεραφιμ ετοω
 υβαλ: νιτασμα τηρον
 νασσελικον: σετωον
 ντπαρθενος.

Ζυλον νιβεν ντε πωνδ:
 ζολσελ υπιπαρδιος:
 ζολσελ ννιπαρθενος
 τηρον: πε Μαρια
 τπαρθενος.

+ Οτωον υφτ Φιωτ
 αμην: οτωον υπερωηρι
 υμενριτ: οτωον
 υπιπνευμα εθρ:
 ντενταιο ντπαρθενος.

+ Πιερωνος ντε
 φηετβος: παρμα
 ννιχερονβιμκον:
 πιστερεωμα ετερονωινη:
 πε Μαρια τπαρθενος.

Ραωι ταος θαυ υπαος:
 ραωι τωρω θαυ
 υπιωτρο: ραωι ω τωελητ
 αμην: ετασμις
 υπιπατωελετ.

Солюμων πωηρι
 νΔαυιδ: Самоуηλ
 πιπροφητης: Σεηρος
 πιπατριαρχης: σετωον
 ντπαρθενος.

+ Τεμετνωτ ω Μαρια:
 τεσαπωωι εβοτε τφε:
 τεραμςι νοτωηρι:
 ερεμοτ επεραν γε
 Εμμανουηλ.

Les chérubins aux six
 ailes, et les séraphins aux
 yeux multiples, et tous
 les grades célestes,
 glorifient la Vierge

Tous les arbres de vie, la
 parure du paradis, la
 parure de toutes les
 vierges, c'est la Vierge
 Marie

Gloire à Dieu le Père
 Amen, gloire à Son Fils
 bien aimé, gloire au
 Saint-Esprit, et nous
 rendons honneur à la
 Vierge.

Le siège du Très-Haut, le
 trône chérubin, le
 firmament lumineux,
 c'est la Vierge Marie

Réjouis-toi ô ma Dame
 mère de mon Maître,
 réjouies-toi ô ma Reine
 mère du Roi, réjouies-toi
 toi l'épouse véritable, la
 mère de l'époux.

Salomon fils de David, et
 Samuel le prophète, et
 Severe le patriarche,
 glorifient la Vierge

Ta grandeur ô Marie, est
 plus haute que les cieux,
 tu enfenteras un fils, son
 nom sera Emmanuel

الشاروبيم ذو الستة
 الأجنحة، والسيرافيم
 كثيرون الأعين، وكل
 الطغمت الملائكية،
 يمجدون العذراء.

كل أشجار الحياة، زينة
 الفردوس، زينة كل
 العذاري، هي مريم
 العذراء.

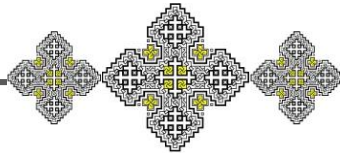
المجد لله الآب أمين،
 المجد لإبنه الحبيب،
 المجد للروح القدس،
 ونكرم العذراء.

الكرسي الذي للعلي،
 المركبة الشاروبيمية،
 الفلك المنير، هو مريم
 العذراء.

أفرحي يا سيدتي أم
 سيدي، إفرحي أيتها
 الملكة أم الملك، إفرحي
 أيتها العروسة الحقيقية،
 التي ولدت الختن.

سليمان ابن داود،
 وصموئيل النبي،
 وساويرس البطريك،
 يمجدون العذراء.

عظمتك يا مريم، متعالية
 أكثر من السماء، تلدين
 إبناً، يدعي اسمه
 عمانوئيل.



+ ΤῶΜΟΝ ΦΗΕΤΕΝΘΩΝΤ
ἐρο: τῶΜΟΝ ΔΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: τῶΜΟΝ
ὤΧΟΜ ὡΜΟΙ ἄΝΟΚ:
ἐΘΡΙCΑΧΙ ἑΠΕΤΑΙΟ.

Personne ne te
ressemble, ni au ciel ni
sur la terre, je ne suis pas
capable, de décrire ton
honneur

ليس من يشبهك، ليس
في السماء وعلي الأرض،
ليس لي أنا استطاعة، أن
أنطق بكرامتك.

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ἸΤΨΕ ΝΕΜ
ἸΚΑΖΙ: ΦΗΕΘΗΝΟΥ ἑΒΟΛ
ΔΕΝ ΦΙΩΤ: ἀϥ ἁϥῶΠΙ
ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ὡΨΙΤ ἸΑΒΟΤ
ἸΗΠΙ.

Celui qui a crée le ciel et
la terre, Celui qui est né
du Père, est venu dans
ton sein, pendant neuf
mois

الذي خلق السماء
والأرض، المولود من الآب،
أتي وحل في بطنك،
تسعة شهور عدداً.

Χερε τῶΜΟΜΙ ὡΜΟΥ
ἸΩΝΔ: χερε ΠΙCΤΑΜΝΟC
ἸΜΟΥΒ: χερε τῶΚΥΒΩΤΟC
ἸΑΤΑΒΝΙ: ΔΕΝ τῶΚΥΝΗ
ἸΤΕ τῶΜΕΤΜΕΘΕ.

Salut à la source de l'eau
de vie, salut à l'urne en
or, salut à l'arche pure,
dans la tente des martyrs

السلام لينبوع ماء الحياة،
السلام للقسط الذهب،
السلام للتابوت الذي بلا
عين، في قبة الشهادة.

+ ΨΟΛCΕΛ ἸΗΠΑΡΘΕΝΟC
ΤΗΡΟΥ: ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ
ἸΟΡΘΟΔΟΖΟC: ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ
CΕCΜΟΥ ἑρο: ὦ Μαρια
τῶΠΑΡΘΕΝΟC.

La parure de toutes les
vierges, toutes les âmes
orthodoxes, toutes les
âmes ont été bénies, ô
Vierge Marie

زينة جميع العذراي، وكل
أنفس الأرثوذكسيين، وكل
الأنفس تباركت، يا مريم
العذراء.

+ ὦ τῶΒΡΟΜΠΙ ἸΟΤΩΙΝΙ: ὦ
ΠΙCΜΟΤ ΕΤΧΗΚ ἑΒΟΛ: ὦ
ΠΙῶΒΩΤ ἸΤΕ ΔΑΡΩΝ:
ἑΤΑϥΦΙΡΙ ἑΒΟΛ ΟΥΟΖ
ἀϥτῶΚΑΡΠΟC.

Ô toi la colombe
lumineuse, ô toi la grâce
parfaite, ô toi le bâton
d'Aaron, qui a fleuri et
donna du fruit

أيتها الحمامة النورانية،
أيتها النعمة الكاملة، يا
عصاة هرون، التي أزهرت
وأعطت ثمرة.

2ème psalie

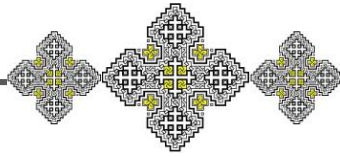
† ΨΕΛΕΤ ἸΚΑΘΑΡΟC:
τῶCΕΜΝΕ ὡΠΑΡΘΕΝΟC:
ἑΜΑΥ ὡΦτ ΠΙΛΟCΟC:
Μαρια τῶΘΕΟΔΟΚΟC.
Β' ἸΗΝΕCτῶΟ ἑΧΩΝ: ὦ
ΠΧC ΨΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΝ:
ΝΕΝΝΟΒΙ ΧΩ ἑΒΟΛ ΝΑΝ:

L'épouse pure, la vierge
calme, la mère de Dieu le
Verbe, Marie la mère de
Dieu

العروسة النقية العذراء
الهادئة أم الله الكلمة
مريم والدة الإله.

Accepte ses demandes
pour nous, ô christ soit
compassant envers
nous, pardonne nous nos

إقبل طلباتها عنا أيها
المسيح وتحنن علينا.
وأغفر لنا خطايانا. من أجل
مريم اسمعنا.



εἶθε Ὑαρία σῶτεμ ἐρόν.

péchés, pour Marie
écoute nous

+ Χε ἡθoκ οὔνοϛ
ἡνᾱήτ: ἀριότῳινι
ἡπεννοϛ νεμ πενήτ:
ζιτεν νιτζο ἡτε
ταιῳελετ: Ὑαρία ἡμᾶν
ἡπηρεφῳνήτ.

Car Tu es un Dieu
miséricordieux, illumine
nos esprits et nos cœurs,
par les demandes de
cette épouse, Marie mère
de celui qui est lent à la
colère

لأنك أنت إله رؤوف أضيء
عقلنا وقلبنا من قبل
طلبات هذه العروسة
مريم أم طويل الأناة.

+ Ὡς ἐροϛ μαῶοϛ ναϛ:
ὦ νιλαοϛ ἡορθοδoζοϛ:
χε Πχc πεκλαοϛ ἄρεϛ
ἐροϛ: εἶθε Ὑαρία
†παρθενοϛ.

Louez-le glorifiez-le,
vous les peuples
orthodoxes, en disant ô
Christ protège ton
peuple, pour Marie la
vierge

سبحوه ومجدوه أيها
الشعوب الأرثوذكسيين
قائلين أيها المسيح
شعبك أحفظه من أجل
مريم البتول.

ἥεν τεκμετῳενήτ Ποc:
ἄρεϛ ἐρόν οὔοϛ ρωic:
ζιτεν νιτζο ἡτε तेноc:
Ὑαρία †θεοτοκοϛ.
Ἰcμαρῳοϛ ἡχε
πεκαρποϛ: χε ἄρεμici νᾱν
ἡΦ†: ὡοῖνια† ἡθο
Ὑαρία †παρθενοϛ: ἡμᾶν
ἡπηρεφῳ†.

Par ta compassion ô
Seigneur, garde nous et
protège nous, par les
demandes de notre
dame, Marie la mère de
Dieu

بتحنك يا رب إحفظنا
واحرسنا من قبل طلبات
سيدتنا مريم والدة الإله.

Béni est ton fruit, car tu
nous a enfanté Dieu,
Heureuse es tu Marie la
vierge, la mère du
Sauveur

مباركة ثمرتك لأنك ولدت
لنا الله. طوباك يا مريم
البتول أم المخلص.

+ Ὡπι ἥεν οὔον νιβεν:
οὔοϛ πῳνᾶ ἡρῳμ νιβεν:
τεντωβϛ ἐροκ ἡχοϛ
νιβεν: χε Φ† σῶτεμἐρόν
οὔοϛ νᾱι νᾱν.

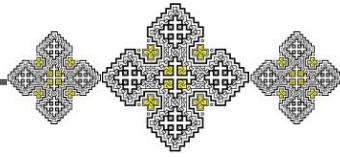
Ô Toi qui repose en tous,
et la vie de tous les
hommes, nous Te
demandons en tout
temps, ô Dieu écoute
nous et aie pitié de nous

أيها الحال في الكل وحياء
كل البشر نطلب إليك في
كل حين قائلين يا الله
اسمعنا وارحمنا.

+ Ὡ οὔαι ἐβολᾶεν
†Πριαc: πε Πenoϛ Ιηc
Πχc: ἐταϛβicαρϛ ἥεν
†παρθενοϛ: Ὑαρία
†θεοτοκοϛ.

Ô Toi l'Unique de la
Trinité, notre seigneur
Jésus-Christ, qui s'est
incarné de la Vierge,
Marie la mère de Dieu

أيها الواحد من الثالث
ربنا يسوع المسيح الذي
تجسد من العذراء مريم
والدة الإله.



Φωτ̃ ταρ̃ ν̃ον̃ον̃ ν̃ιβεν̃: ὦ
 Υ̃ιος̃ Θε̃ος̃ ν̃α̃ζ̃μεν̃: ὡ̃πι
 ν̃ευ̃αν̃ ἡ̃χο̃υ̃ ν̃ιβεν̃: ε̃θε̃
 †πα̃ρ̃θεν̃ος̃ χ̃ω̃ ε̃β̃ολ̃ ν̃αν̃.
 Χ̃ω̃ ν̃αν̃ Π̃ος̃
 ἡ̃ν̃εν̃αν̃ο̃μ̃ια̃: ο̃το̃ς̃ μ̃ο̃ι
 ν̃αν̃ ἡ̃νο̃υ̃σο̃φ̃ια̃: ζ̃ι̃τε̃ν̃
 ν̃ι̃π̃ρε̃ς̃β̃τα̃ ἡ̃†πα̃ν̃α̃ς̃ια̃:
 †ω̃ε̃λε̃τ̃ ε̃θ̃ρ̃ Μα̃ρια̃.

Ô toi le Sauveur de tous,
 ô Fils de Dieu délivre
 nous, et sois avec nous
 en tout temps, pour la
 Vierge pardonne nous
 Pardonne nous
 Seigneur nos iniquités, et
 donnes nous la sagesse,
 par les intercessions de
 l'épouse pure, sainte
 Marie

يا مخلص الكل يا ابن الله
 نجنا وكن معنا في كل
 حين من أجل البتول أغفر
 لنا.

اغفر لنا يا رب آثامنا
 وأعطنا حكمة. بشفاعات
 العروسة النقية القديسة
 مريم.

+ Φ† ταρ̃ ἡ̃ν̃τε̃ ν̃ι̃νο̃υ̃†:
 Ε̃μ̃μ̃αν̃ο̃υ̃η̃λ̃ πε̃ π̃εν̃νο̃υ̃†:
 φ̃η̃ε̃τα̃ϥ̃ι̃κα̃ρ̃ζ̃ ε̃β̃ολ̃
 ἡ̃δ̃η̃†: ὦ̃ Μα̃ρια̃ †ς̃κ̃ρ̃η̃η̃
 ὡ̃μ̃α̃ς̃νο̃υ̃†.
 + Υ̃π̃πε̃ ταρ̃ Π̃ος̃ πο̃τ̃ρο̃:
 ο̃το̃ς̃ Φ† ἡ̃†μ̃ε̃το̃τ̃ρο̃:
 α̃ϥ̃ι̃κα̃ρ̃ζ̃ ε̃β̃ολ̃δ̃εν̃
 †ο̃τ̃ρω̃: Μα̃ρια̃ θ̃η̃ε̃θ̃με̃ς̃
 ἡ̃νω̃υ̃.

Le Dieu des dieux,
 Emmanuel notre Dieu,
 qui s'est incarné de toi
 Marie, la seconde tente
 Car voici le Seigneur le
 Roi, et le Dieu du
 royaume, s'est incarné
 de la reine, Marie pleine
 de gloire

إله الآلهة عمانوئيل إلهنا.
 الذي تجسد منك يا مريم
 القبة الثانية.

لأن ها الرب الإله ملك
 الملكوت تجسد من
 الملكة مريم الممتلئة
 مجداً.

Υ̃εν̃†ι̃ζ̃ο̃ ε̃ρο̃κ̃ Π̃ος̃
 π̃εν̃νο̃υ̃†: μ̃ο̃ι ν̃αν̃
 ἡ̃νο̃υ̃σω̃τη̃ρια̃: ζ̃ι̃τε̃ν̃ ν̃ι̃†ζ̃ο̃
 ἡ̃†μ̃α̃ς̃νο̃υ̃†: †Π̃α̃ρ̃θεν̃ος̃
 Μα̃ρια̃.
 ὚̃μο̃υ̃ ε̃τε̃κ̃κ̃λη̃ρο̃νο̃μ̃ια̃:
 ο̃το̃ς̃ μ̃ο̃ι ν̃αν̃
 ἡ̃νο̃υ̃με̃τα̃νο̃ια̃: ζ̃ι̃τε̃ν̃
 ν̃ι̃†ζ̃ο̃ ν̃ευ̃ ν̃ι̃π̃ρε̃ς̃β̃τα̃:
 ἡ̃†θ̃ε̃ο̃το̃κο̃ς̃ Μα̃ρια̃.

Nous t'implorons au
 Seigneur notre Dieu,
 donne nous le salut, par
 les intercessions de la
 Mère de Dieu, la Vierge
 Marie
 Bénis ton héritage, et
 donnes-nous le repentir,
 par les demandes et les
 intercessions, de Marie
 la Mère de Dieu

نسألك أيها الرب إلهنا
 أعطنا خلاصاً بشفاعات
 والدة الإله العذراء مريم.

بارك ميراثك وأعطنا توبة
 من قبل طلبات وشفاعات
 مريم والدة الإله.

+ Ρ̃ω̃μ̃ι̃ ν̃ιβεν̃ σε̃ζ̃ω̃ς̃ ε̃ρο̃ς̃:
 λα̃ο̃ς̃ ν̃ιβεν̃ σε̃†ω̃υ̃ ν̃α̃ς̃:
 †ω̃ο̃τ̃ρη̃ ἡ̃νο̃υ̃β̃ ἡ̃κα̃θα̃ρο̃ς̃:
 Μα̃ρια̃ †ω̃ε̃ρι̃ ἡ̃ν̃ι̃δ̃ικ̃ε̃ος̃.

Tous les hommes la
 louent, et chaque langue
 la glorifie, l'encensoir
 pur en or, Marie fille des

كل البشر تسبحها وكل
 لسان يمجدتها الشورية
 الذهب النقية مريم ابنه
 الصديقين.



+ Πῶνθ ἡνιχρηστανος: justes

Μαρια πῶνοντων
ἡπενσενος: τῷελετ
ἡἄτσαμος: Μαρια ἡματ
ἡπιδτωμορτος.

La vie des chrétiens,
Marie fierté du genre
humain, l'épouse non
mariée, Marie mère du
Créateur

حياة المسيحيين يا مريم
فخر جنسنا. العروسة
بغير زواج مريم أم الخالق.

Οὗ Θεος τὰρ ᾔεν
οὐμεθμῆ: φρεψτ ἡπῶνθ
ἡονὸν νιβεν: ἑταρβιςαρξ
ᾔεν τῶτρω ἡμῆ: Μαρια
ἡματ ἡπιρεψναι.

Car Dieu en vérité, qui
donne la vie à chacun,
s'est incarné de la reine
véritable, Marie mère du
miséricordieux

لأنه الله بالحقيقة معطي
الحياة لكل أحد الذي
تجسد من الملكة
الحقيقية مريم أم
الرحمان.

Ζαῖπῳι ἑτε πετορβο: ὦ
τῆβρομπι εῠνεσως: Μαρια
ἡματ ἡποτρο ντε πῶντ:
πενσωτηρ ἡἄτσαθος.

Ta pureté est élevée, ô
toi la belle colombe,
Marie mère du Dieu de
gloire, notre bon sauveur

مرتفعة هي طهارتك أيتها
الحمامة الحسنة مريم أم
ملك المجد مخلصنا
الصالح.

+ Πατριάρχης σεσμῶν
ἐροκ: ἡπρῶφῆτης
σετῶντ νாக: οὐορ ἡνον
τενὸτῳτ ἡμῶκ: ὦ
Πενος Ἰης Πῆς.

Les patriarches Te
benissent, les prophètes
Te rendent gloire, et
nous nous T'adorons, ô
notre Seigneur Jésus-
Christ

رؤساء الآباء يباركونك
والأنبياء يمجّدونك ونحن
نسجد لك يا ربنا يسوع
المسيح.

+ Μαρηνζωσ ἐροκ
τεντῶντ νாக: χε ακι
οὐορ ακσωτ ἡμῶν: ὦ
Υἱος Θεος ῳοπτεν ἐροκ:
εῠβε Μαρια πῆβις
ἡνιδικεος.

Que nous te louions et
que nous te glorifions,
car Tu es venu et tu nous
a sauvés, ô Fils de Dieu
accepte nous auprès de
Toi, pour Marie la gloire
des justes

فلنسبحك ونمجّدك لأنك
أتيت وخلصتنا يا ابن الله
أقبلنا إليك من أجل مريم
رفعة الصديقين.

Λαος νιβεν σεζωσ ἐρος:
χε χερε νε ὦ τῆπαρθενος:
Μαρια ἡματ ἡπιλῶτος:
πῳηρι ἡΦτ ἡλῆθως.

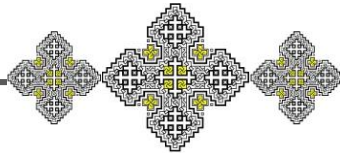
Tous les peuples la
louent, en disant salut à
toi ô vierge, Marie mère
du Verbe, Fils du vrai
Dieu

كل الشعوب تسبّحها
قائلين السلام لك أيتها
العذراء مريم أم الكلمة
ابن الله الحقيقي.

Καλως ἀτσαχι εῠβητς:
ἡχε ἡπρῶφῆτης νεμ
νιδικεος: χε εῠεῖ
εῠεῖβιςαρξ ἐβῶλ ἡᾔητς:

Les prophètes et les
justes, ont prononcé de
belles paroles à propos

حسناً تكلموا من أجلها
الأنبياء والصديقين إنه
يأتي ويتجسد منها محب
البشر الصالح.



ἡξε πιαιρωμι ἡσαθος.

d'elle : Il viendra et s'incarnera d'elle, le bon Ami du genre humain

+ Ἰης Πχς πωρηι ὕψτ: ετοι ἡγροςος νεμ ψτ: ἰ αψβιαρζ ἐβολ ἡδῆτ: Ὑαρια θματ ὕπεννοττ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu, l'égal à Dieu, est venu et s'est incarné de toi, ô Marie Mère de notre Dieu

يسوع المسيح ابن الله المساوي مع الله أتى وتجسد منك يا مريم أم إلها.

+ Θαι τε Ιεροσολημ ἡτε τφε: τπολις ὕπεννοττ: ξε ἡθο πε τμαρςνοττ ὕφε: Ὑαρια τμαρςνοττ.

Voici la Jérusalem céleste, la ville de notre Dieu, car tu es le second ciel, ô Marie Mère de Dieu

هذه هي اورشليم السماوية مدينة إلها لأنك أنت هي السماء الثانية يا مريم والددة الإله.

Ἠπε ψτ πιναῆτ: αψρεκ τφε αψι ἐπεσῆτ: αψβιαρζ δεν τψελετ: Ὑαρια θματ ὕπιρεψενζητ. Ζων νιβεν νεμ νιαςτελος: ατὶ ἐδρηι ετὸνῶψτ ὕμος: τβρομπωλ ἡκαθαρος: Ὑαρια τθεοτοκος.

Voici que le Dieu tendre, fit trembler les cieux et descendit, et s'est incarné de l'épouse, Marie Mère du miséricordieux

هوذا الله الرؤوف طأطاً السماء ونزل وتجسد من العروسة مريم أم المتحنن.

+ Εγχαχι ἡγανταιο εθβῆτ: ὦ τβακι ἡτε ψτ: ξε ἡθο πε τφε ὕβερι: ω Ὑαρια τμαρςνοττ.

Ils ont parlé de toi avec honneurs, ô ville de Dieu, en disant tu es le nouveau ciel, ô Marie Mère de Dieu

تكلّموا من أجلك بكرامات يا مدينة الله قائلين أنك أنت هي السماء الجديدة يا مريم والددة الإله.

+ Δαυιδ ταρ ποτρο ὕπιθμῆ: ξε ετῶαβ ἡξε πεκέρφει: ἐτε φαι πε τοτρω ὕμῆ: Ὑαρια θματ ὕπιότωινι ὕμῆ.

Car David le roi juste, a dit Saint est ton autel, qui est la reine véritable, Marie Mère de la vraie lumière

لأن داود الملك البار قال قدوس هو هيكلك الذي هذا هو الملكة الحقيقة مريم أم النور الحقيقي.

Σε ταρ αψχος ον ἡξε ποτρο: αςὸζι ἐρατς ἡξε τοτρω: αδὸτῖναμ ὕμοκ

Car le roi a aussi dit, la reine, Marie pleine de gloire, est à Ta droite ô

ولأنه قال أيضاً الملك قد قامت الملكة مريم المملوءة مجداً عن يمينك أيها الملك.



ποτρο: Παρια θεεθμεε, Roi
 νωοτ.

Βασιμος νιβεν ντε πωοτ:
 ατσαχι επεταιο Παρια:
 θαατ υποτρο ντε πωοτ:
 Ιης Πχς φα τσοφια.

Toutes les armées de gloire, ont parlé de toi avec honneurs, ô Marie mère du roi de gloire, Jésus-Christ la Sagesse

كل عساكر المجد تكلموا بكرامتك يا مريم أم ملك المجد. يسوع المسيح صاحب الحكمة.

+ Δνον εων τεεεωε
 εροκ: ω πεεεωτηρ
 πιεεεεεεε: οτοε
 τεεεεεεεε εεεεε: Ιης
 Πχς εεεεεεε.

Nous aussi te louons, ô notre Sauveur médiateur, et nous T'adorons, ô Jésus-Christ le Messie

ونحن أيضاً نسبحك يا مخلصنا الوسيط ونسجد لك يا يسوع المسيح الماسيا.

+ ττεε εροκ Πεεεεεεε:
 Δνον εα νιεεεεεεε
 ηνιρεεεεεεε: χω ηαν
 εεεεεεε ηεεεεεεε: εεεε
 Παρια τφε εεεεεεε.

Nous te demandons ô notre Dieu, nous les faibles pécheurs, pardonne-nous nos péchés, pour Marie le nouveau ciel

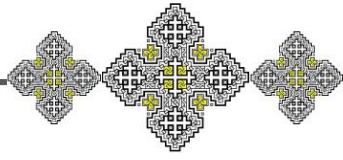
نسألك يا إلهنا نحن الخطاة الضعفاء اغفر لنا خطايانا من أجل مريم السماء الجديدة.





Cantique Watos pour la Vierge Marie

1. Je loue la Vierge ô Marie
Soir et matin, je chante et prie
Si fort, je loue, je chante et dis
Heureuse es-tu Vierge Marie
+ أمدح في عذراء وبتول،
وأصبح عشية مع بكرا،
بأعلى صوتي وأقول.
طوباك أيتها العذراء.
2. En vérité, nous recevons
Tous ces bienfaits qui donnent vie
Si nous prions, si nous chantons
Heureuse es-tu Vierge Marie
+ بحق إنا نعطى وننال،
تلك الخيرات المنتطرة،
إذا صحننا بالصوت العال،
طوباك أيتها العذراء.
3. Vers toi s'avance Gabriel
Il te salue, Vierge Marie
T'annonce l'immense nouvelle
Heureuse es-tu Vierge Marie
+ تقدم نحوك غبريال،
وأعلن صوته بالبشرى،
وأعطاك السلام وقال،
طوباك أيتها العذراء.
4. Là dans ton sein, tu Le portas
Comme l'annoncent les écrits
C'est le Seigneur qui vient en toi
Heureuse es-tu Vierge Marie
+ جوف أحشاك حمل باريك،
كما قال أهل الخبرة،
إن الرب الإله يسكن فيك،
طوباك أيتها العذراء.
5. Si beau, si grand, ton nom Marie
Sages et puissants n'ont pas
compris
Mystère qui confond l'esprit
Heureuse es-tu Vierge Marie
+ حلو هو اسمك وعظيم،
وتتحير فيه الفكرة،
ولم يبلغ إليه حكيم،
طوباك أيتها العذراء.
6. Du paradis, Adam, chassé
Triste pécheur contre l'Esprit
Mais Dieu Très Saint l'a ramené
Heureuse es-tu Vierge Marie
+ خرج آدم خارج الفردوس،
وصار كئيماً في حسرة،
وأعاده الرب القدوس،
طوباك أيتها العذراء.
7. Jeunesse perdue, je m'enivrais
Vierge, aujourd'hui, je te bénis
Pour toi, toujours, je chanterai
Heureuse es-tu Vierge Marie
+ عمري جميعه وأنا سكران،
شارب من تلك الخمرة،
ومادح في أم الديان،
طوباك أيتها العذراء.
8. El Fakhouri t'avait chantée
Fleur au parfum si doux, Marie
Le Psaume t'avait annoncée
Heureuse es-tu Vierge Marie
+ رتل فيك الفاخوري،
وسماك زهرة عطرة،
وأخبر عنك المزمور،
طوباك أيتها العذراء.



9. Adam déchu et enchaîné
Mais Jésus-Christ, ton Fils Marie
Par Son pardon, l'a ramené
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ ذلَّ آدم وبقى مأسور،
ورجع بابنك ثاني مرة،
إلى رتبته فرحاً مسرور،
طوباك أيتها العذراء.

10. Jadis Ezéchiel avait prédit
De toi naîtra le Christ Messie
Lorsque les temps sont accomplis
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ سبق وتنبأ حزقيال،
وقال يأتي ذو القدرة،
ويظهر منك في عقب الأجيال،
طوباك أيتها العذراء.

11. Aussi Michée prophétisait
Grande victoire ! L'ennemi
Par Dieu sera bien écrasé
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ شَهِدَ ميخا قال الجبار،
يأتي وتكون النُصرة،
ويقوم الله على الأشرار،
طوباك أيتها العذراء.

12. David annonce en chantant
Sur ses dix cordes, en mélodie
Dieu aime portes de Sion
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ صرخ داود بصوت حنون،
وحرك أوتاره العشرة،
أحب الرب أبواب صهيون،
طوباك أيتها العذراء.

13. Adam, Satan l'avait séduit
Et au Seigneur, désobéit
Il fut sauvé par Christ Messie
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ ضلَّ إبليس آدم وأغواه،
وأكل من تلك الشجرة،
وأتى ابن الله وفداه،
طوباك أيتها العذراء.

14. Les cieux, par Dieu, sont
ébranlés
Sur notre terre, Il descendit
Aux créatures, a ressemblé
Heureuse es-tu Vierge Marie

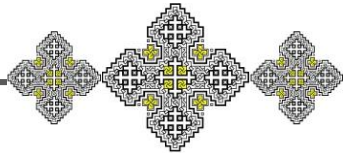
+ طأطأ الرب سماء السموات،
وجاء إلى الأرض القفرة،
وتشبه هو بالمخلوقات،
طوباك أيتها العذراء.

15. De descendance de David
De tous nos maux, nous a guéris
Et les mystères, Il nous apprit
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ ظهر من بيت داود البار،
وشفانا من كل مضرة،
وعرفنا سر الأسرار،
طوباك أيتها العذراء.

16. Je cherche encore et réfléchis
Mais je n'ai toujours pas compris
Seules tes louanges, je redis
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ عَيَّيتُ وأنا أطلب تفسير،
ولم أبلغ شيئاً بكثرة،
سوى تمجيد ومديح يسير،
طوباك أيتها العذراء.



17. Dieu l'Invisible est apparu
Le Créateur de toute vie
Ils crucifièrent le Messie
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ غير المرئى كيف رأوه،
خالق ما يرى وما لا يرى،
كيف أهل العالم صلبوه،
طوباك أيتها العذراء.

18. Pécheurs, ils capturèrent le
Saint
Et mécréants, Le crucifient
Défaite et honte, étaient leur fin
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ فعلوا الشر ومسكوا البار،
وصلبوه القوم الكفرة،
وصار لهم الخزي مع العار،
طوباك أيتها العذراء.

19. Je mets en Sion pierre angulaire
Pierre d'achoppement et de scandale
Où tombent ceux qui ne croient guère
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ قال إنى واضع فى صهيون،
صخرة شك وحجر عثرة،
عثروا فيه وقد سقطوا،
طوباك أيتها العذراء.

20. Captifs, Satan nous opprimait
Ses chaînes amères qui nous lient
Ton Fils nous a tous libérés
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ كنّا فى رق المكار،
تحت عبودية مُرة،
وابنك صيرنا الأحرار،
طوباك أيتها العذراء.

21. Tu portes robe de lumière
Arbre qui a porté le Fruit
Le Fruit divin qui nous libère
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ لبستي حلة من الأنوار،
صرتِ يا مريم شجرة،
عظيمة حاملة الأثمار،
طوباك أيتها العذراء.

22. Moïse te vit en haut du mont
Dans le buisson, te découvrit
Le feu répandait ses rayons
Heureuse es-tu Vierge Marie

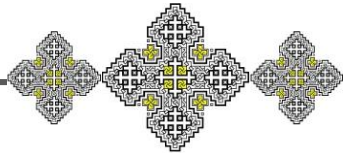
+ موسى رآك فوق جبل الطور،
شبه العليقة الخضرة،
مشتعلة بشعاع النور،
طوباك أيتها العذراء.

23. Car exilés, tous nous étions
De cet exil, Christ nous sortit
Au Paradis, nous retournons
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ نفينا وعدمنا كل الخيرات،
ورجعنا بابنك ثانى مرة،
إلى الفردوس أرض الميعاد،
طوباك أيتها العذراء.

24. Les chaînes de Satan brisées
C'est Ta victoire ô Christ Messie
Tous les croyants, heureux, réjouis
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ هزم ابنك حيل الشيطان،
وصار له الغلبة والنصرة،
وقد فرح أهل الإيمان،
طوباك أيتها العذراء.



25. Bénédiction, tu as reçu
Joie, allégresse en toi, Marie
Ô Vierge, incomparable es-tu
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ وجدت نعمة وقد نلت،
فرحاً مع بهجة ومسرة،
ووصفك يعلو على مقدرتي،
طوباك أيتها العذراء.

26. En toi Marie, source de Vie
Toi le rocher, d'où l'eau jaillit
Oh ! prie pour nous ton Fils béni
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ لأنه ظهر منك ينبوع،
حلو أيتها الصخرة،
أسألي فينا أبنك الرب يسوع،
طوباك أيتها العذراء.

27. Ô Vierge, combien d'ouvriers
Récompensés, sans mériter
Et moi aussi pauvre dernier
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ يا أم النور كم أجير،
جاء في الآخر وأخذ الأجرة،
وأنا المسكين أتيت الأخير،
طوباك أيتها العذراء.

28. Ô bienheureuse es-tu Marie
Moi et le peuple, réunis
Chantons en chœur : oh ! sois bénie
Heureuse es-tu Vierge Marie

+ السلام لمريم والغبطات،
وأنا وجميع من في هذه البيعة،
نصيح ونقول بأعلا الأصوات،
طوباك أيتها العذراء.

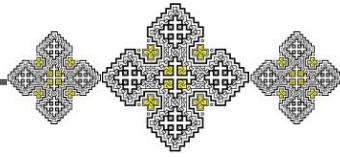
Introduction à la théotokie

Εὐωπ ἀνωανερψαλιν : Quand nous chantons,
μαρενχοc δὲν οὐδ'λοχ : disons avec
ξε Πενοc Ιησοϋc : bienveillance, notre
Πιχριστοc : ἀρι οὐναι : Seigneur Jésus-Christ,
νευ νευψυχη. : traite nos âmes avec
miséricorde.

إذا ما رتلنا فلنقل
بعذوبة. يا ربنا يسوع
المسيح. اصنع رحمة
مع نفوسنا

✠ Δοξα πατρι κε Ἰω : Gloire au Père, au Fils, et
κε ἁγιω Πνευματι : κε : au Saint-Esprit.
νην κε ἀι κε ιστοϋc : Maintenant et toujours,
ἐοϋωναc των ἐωνων : et pour les siècles des
ἀμην. siècles, Amen.

المجد للآب والابن.
والروح القدس. الآن
وكل أوان. والى دهر
الداهرين آمين



Théotokie du samedi sur la mélodie Watos

Θεοτοκία ὑπὲρ τοῦ ὑπὶ σταββατον : ἡχος Βατος

ثيوطوكية يوم السبت و تفاسير عشية

1ère partie

ΑΤΘΩΛΕΒ ἸΝΣΕΜΝΕ :	Ô toute pure, chaste et	أيتها الغير دنسة العفيفة.
ΟΥΘ ΕΘΥ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :	sainte en toute chose, tu	القديسة في كل شيء.
ΘΗΕΤΑΣΙΝΙ ΝΑΝ ὙΦΥ :	nous as apporté Dieu, en	التي قدمت لنا. الله
ΕΥΤΑΔΗΟΥΤ ΕΧΕΝ	le portant sur tes bras.	محمولا علي ذراعيها.
ΝΕΣΧΦΟΙ.		

✠ ΟΡΑΥΙ ΝΕΜΕ ἸΝΧΕ	Toute la création se	تفرح معك كل الخليقة.
ΥΚΤΗΣΙΣ ΤΗΣ :	réjouit avec toi en	صارخة قائلة. السلام لك
ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ὙΜΟΣ :	clamant et en disant :	يا ممتلئة نعمة. الرب
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΖΜΟΤ :	Salut à toi pleine de	معك.
ΟΥΘ ΠΟΣ ΥΠ ΝΕΜΕ.	grâce, le Seigneur est	
	avec toi.	

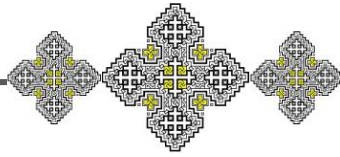
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΖΜΟΤ :	Salut à toi pleine de	السلام لك يا ممتلئة
ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ἸΖΜΟΤ :	grâce, salut à toi qui	نعمة. السلام لك يا من
ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧ :	trouva grâce, salut à toi	وجدت نعمة. السلام لك
ΟΥΘ ΠΟΣ ΥΠ ΝΕΜΕ.	qui enfanta le Christ, le	يا من ولدت المسيح.
	Seigneur est avec toi.	الرب معك.

1ère interprétation

ΣΥΝΔΟΞΑΣΘΜΕΝ	Nous nous glorifions en	نتمجد في هذا اليوم من
ἡμεραν: ΕΘΒΗΥ ὦ	ce jour, pour toi ô	أجلك أيتها الشفيعه إذا ما
ΥΠΡΟСТΑΣΙΑ:	médiatrice, lorsque nous	ذكرنا أسمك مسبحين
ΑΝΨΑΝΕΡΦΜΕΝ ὙΠΕΡΑΝ:	disons ton nom, en te	إياك باتفاق.
ἕκονομεν	louant en accord	
ΔΙΧΟСТΑΣΙΑ.		

ΑΣΠΙΕ ΚΕ ΑΣΙΩΤΕΡΑ:	Ô toi qui est pure et plus	يا طاهرة واقدس من كل
ΠΑΣΗΣ ΚΤΗΣΕΩΣ	sainte que toute la	الخليقة بأسرها وفناة
ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ: ΚΕ ἡ ΚΟΡΗ	création, vierge	حقيقية لأن ابن الله
ΑΛΗΘΕΣΤΕΡΑ: ΧΕ ΠΩΗΡΙ	véritable, par le Fils de	المنزة.
ὙΦΥ ΑΜΙΑΝΤΟΣ.	Dieu sans souillure	

ΡΩΜΑΛΕΟΣ ΠΟΛΥΕΛΕΟΣ:	Le fort et le	القوى الكثير الرحمة أتي
ΑΥΙ	miséricordieux, est venu	إلينا متجسداً من ينبوعك



σεσαρκωμενος: ἐβόλθεν à nous et s'incarna, de ta
 τεμνωμι ἐγκλεος: ἐν source précieuse, par un
 μυστηριον θαυμαζενον. mystère merveilleux et
 étrange

Κε δι αὐτοῦ ἄνον A cause de Lui nous
 ὑμνοῦμεν: ἐν ᾗ τιχαῖα κε chantons, avec des
 ἀντιφωνον: κε διακοῦ louanges joyeuses, et à
 ἐπενόῦμεν: ἰπῶμεν Δε cause de toi nous louons,
 ἐπιφάνον. et nous disons
 ouvertement

Ιc πῶμρι ἡλόςος Voici le Fils le Verbe, qui
 ἐσρωτεβ: δέν κενι demeure dans le sein du
 ὡπεριωτ ετασαπῶμι: Père qui est au dessus,
 ἡἀρχη νιβεν ὦ de toute autorité ô toi
 ἡἀτωλεβ: ἀρεένι immaculée, tu L'as porté
 ἐσταλνοῦτ ἔχεν νεχφοι. sur tes bras

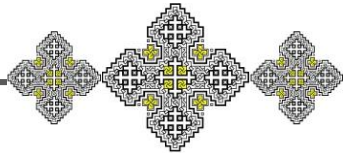
Σεραῶι νεμε ἡξε Le monde et ses
 ἡοικοῦμενη: νεμ habitants se réjouissent
 νηέτωοπ ἡδητς εἰσοπ: avec toi en disant:
 ξε χερε κε χαριτωμενη: Réjouis-toi ô pleine de
 Πος νεμε ὦ θεοῦ. grâce, le seigneur est
 avec toi, toi la pure

Πενῡωοῦ νε ὦ Nous te glorifions ô toi
 θεέτςμαματ: ὡα πινιχι la bénie, jusqu'au
 ἡτε λερτεος: ξε ἀρεχιμι dernier souffle, car tu as
 σαρ ἡοῦῡμοτ: δατεν trouvé grâce, auprès de
 Πεννοῦτ ἡιος θεος. ton Dieu Fils de Dieu.

1^{er} de Maître Abo El-Saad :: الأول لأبو السعد الأبوتيحي

1. Qui fut nommée la Sans-souillure
 Sinon Marie dans sa pureté
 Et toutes mes pensées ne purent
 Lui dire tout notre respect

من هي تدعى الغير الدنسة،
 إلا مريم بطهارتها،
 وجميع افكاري ملتزمة،
 ولم تنطق بكرامتها.



2. Ô Sainte, tu as enfanté
Et Vierge, tu es demeurée
Tu devins Mère vénérée
Tu dépassas le monde entier

وضعت هذه القديسة،
وهي عذراء بطبيعتها،
وصارت أمّاً ورئيسة،
وفوق العالم رتبتهـا.

3. Par-dessus tout es-tu Marie
Très vénérée, très honorée
Dépasses les martyrs aussi
Aux justes, tu fus préférée

عليـت يا مريم جداً،
وتشرفك فوق المقدار،
وفقت مقدار الشهداء،
وتفضلت على الأبرار.

4. Tu vaincs les pièges de Satan
Ton Fils nous sauve de l'enfer
A toi la gloire tout le temps
Pour toute éternité, ô Mère

هزمت كراديس الأعداء،
وبابنك نجونا من النار،
نعظمك يا بكر مدى،
العمر إلى عقب الأدهار.

5. Tout être et tout esprit vivant
Dès maintenant nous réjouira
En toute langue et dans tout chant
A pleine voix, nous comblera

كل جسد حي ونسمة،
يجئ الآن ويهنينا،
بأي لغة وأي نغمة،
بصوت عالٍ يناغينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جبرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

الأول من المعقب للمعلم غبريال :: 1^{er} de Maître Ghobrial

1. Au nom de Dieu, j'ai commencé
Le Père, le Fils, le Saint Esprit
C'est un seul Dieu, la Trinité
Dieu des armées, Saint, Dieu de Vie

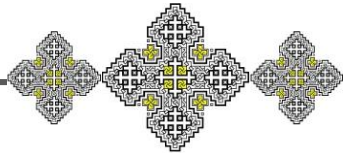
أبدي باسم الله الآب،
والإبن والروح القدس الثالث،
إله واحد رب الأرباب.
قدوس الحي رب الصاباؤوت.

2. Dieu des armées, Saint, Dieu de Vie
Saint, Eternel, le Dieu vivant
Saint, de la mort, nous donne vie
Nous sauve de tout égarement

قدوس الحي رب الصاباؤوت،
قدوس الحي بغير زوال،
قدوس من أحيانا من الموت،
وأزال عنا كل ضلال.

3. Nous sauve de tout égarement
De Vierge pure, Son Corps, Il prit
Fierté des hommes de tout temps
Ô notre Dame es-tu Marie

وأزال عنا كل ضلال،
وتجسد من بكر نقية،
الغير دنسة فخر الأجيال،
مريم سيدة البشرية.



4. Ô notre Dame es-tu Marie
De toi, témoignent les saints pères
Moïse, dans le désert, te vit
Buisson ardent, plein de Lumière

مريم سيدة البشرية،
عنها شهد الآباء الأبرار،
موسى النبي في البرية،
عاين عوسج في قلبه نار.

5. Buisson ardent, plein de Lumière
Les hautes flammes, jaillissaient
Mais, le buisson, ne nuisaient guère
Ce qu'Ezéchiel aussi voyait

عاين عوسج في قلبه نار،
بلهيب صاعد يشعل إشعال،
وما مسَّ العليقة أضرار،
وصدق في رؤياه حزقيال.

6. Ce qu'Ezéchiel aussi voyait
A l'Est, une porte, il prédisait
Le Roi Très-Haut Lui-même entrait
Et en sortait, porte voilée

وصدق في رؤياه حزقيال،
قال إني رأيت في المشرق باب،
وفيه دخل الملك المتعال،
وخرج وعليه مسبول حجاب.

7. Et en sortait, porte voilée
C'était la Vierge pure, choisie
L'Enfant Jésus, tu L'as porté
La Vierge pure, c'est toi Marie

وخرج وعليه مسبول حجاب،
مثال بتول بكر نقية،
حملت يسوع رب الأرباب،
وهي عذراء ببكورية.

8. La Vierge pure, c'est toi Marie
Car tu portas ΠΙ ΧΡΙΣΤΟΣ
Tu dépassas les hommes aussi
ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ

وهي عذراء ببكورية،
حملت سيدنا بيخريستوس،
وفاقت طبع البشرية،
نيم ني إثمى نيم ني ذيكئوس.

9. ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ
Et tous les êtres lumineux
Et tous les rangs ΝΙΑΥΤΕΛΟΣ
Et les armées qui sont aux cieux

ني إثمى نيم ني ذيكئوس،
وكل طقوس نورانية،
وجميع طغمت ني أنجيلوس،
وكل أجناد سمائية.

10. Et les armées qui sont aux cieux
Adorent l'Enfant dans tes bras
Et nous, en chœur, chantons joyeux
Salut à toi, salut à toi

وكل أجناد سمائية،
تسجد للمحمول بين يديك،
ونحن نصيح بالكلية،
السلام لك ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t'implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تحظينا في مظال آبائك،
إبراهيم وإسحق ويعقوب.



3. Le fruit de tes entrailles, Marie
Est Jésus-Christ notre Messie
Qui ramena Adam banni
Le ramena au Paradis

لأنّ من قبل المولود،
من احشاك ايتها العذراء،
رجع آدم الاول مردود،
الي الفردوس دفعة اخري.

4. Par toi, la réconciliation
Du monde et de son Créateur
Il accomplit la Rédemption
Selon l'annonce des précurseurs

وصار الصلح بك الموجود،
بين العلم وصاحب القدرة،
وأكمل سره المعهود،
علي السنة اصحاب البشري.

5. Ô Vierge grande et respectée
Ô Mère de notre Messie
Par Lui, sentence est écartée
L'humanité est affranchie

عظيمة انت ومحترمة،
لأنك صرت أم بارينا،
لأن بابنك زالت النعمة،
عن العالم وانعتقنا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

**السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك خيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.**

2^{ème} de Maître Ghobrial :: الثاني من المعقب للمعلم غبريال

1. Les rangs des cieux te magnifient
Ô Bienheureuse, ils te diront
Et les puissances réunies
Tel Gabriel, te salueront

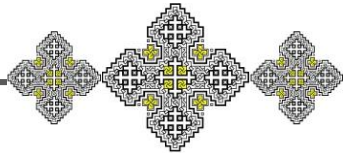
تعظمك كل الطغمت،
وتطوبك كل الاجيال،
وكل المراتب والقوآت،
تعطيك السلام مع غبريال.

2. Tel Gabriel, te salueront
ΠΙΝΙΩΤ ἡ ἀρχηγὰς ἐλός
Dieu, Tes promesses s'accompliront
Ἀπορωρπὴ καὶ Φιωτ πιασαθός

تعطيك السلام مع غبريال،
بي نيشتي إن أرشي انجيلوس،
حين تم الاله وعده بكمال،
آف أو أورب انجى افوت بي أغاثوس.

3. Ἀπορωρπὴ καὶ Φιωτ πιασαθός
A la Vierge nommée Marie
Annonce la venue d' Ἰησοῦς
Et Sa Naissance inouïe

آف أو أورب انجى افوت بي أغاثوس،
الي عذراء تدعي مريم،
يبيشرها بحلول إيسوس،
وميلاده بالسر الأعظم.



4. Et Sa Naissance inouïe
Heureuse es-tu, l'ange lui dit
Salut ! Dieu m'envoya, Marie
Dès ton enfance, Il t'a choisie

وميلاده بالسر الأعظم،
أتاها قائلاً طوباك،
ربك أرسلني لك بسلام،
واختارك من سن صباك.

5. Dès ton enfance, Il t'a choisie
Pour habiter en toi, Marie
Ton Créateur, Donneur de Vie
Tes bras Le porteront, Marie

واختارك من سن صباك،
شاء وأراد أن يسكن فيك،
الذي خلقك وأنشاك،
يصير محمولاً علي ذراعيك.

6. Tes bras Le porteront, Marie
Sur les Vivants, il est assis
Elisabeth, parente âgée
Qui ne pouvait pas enfanter

يصير محمولاً علي ذراعيك،
الجالس فوق الحيوانات،
ومن تدعي بالنسب إليك،
العاقر أليصابات.

7. Qui ne pouvait pas enfanter
Accouchera un enfant pieux
Depuis six mois elle l'a porté
Car rien n'est impossible à Dieu

العاقر أليصابات،
اليوم حُبلي بسلام شهير،
لها ستة اشهر بثبات،
وليس عند الله امر عسير.

8. Car rien n'est impossible à Dieu
Et tous Ses vœux sont accomplis
N'aie crainte et crois, c'est ce qu'Il
veut
Alors Marie lui répondit

وليس عند الله امر عسير،
ومهما اراد الرب يكون،
صدّقي واقبلي مني التبشير،
فجاوبته مريم باتزان.

9. Alors Marie lui répondit
Servante du Seigneur, je suis
Qu'il me soit fait selon Ses vœux
Car c'est la volonté de Dieu

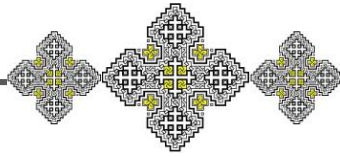
فجاوبته مريم باتزان،
قائلة هأنذا عبده الرب،
كقولك لي يا رسول يكون،
لهذا اراد الرب وأحب.

10. Car c'est la volonté de Dieu
En chœur, crions : salut à toi
Heureuse es-tu fierté des Cieux
Salut à toi, salut à toi

لهذا اراد الرب وأحب،
ونحن الكل نحبيك،
طوباك يا زين كل رتب،
السلام لك ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t'implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تأخذينا في مظال آبائك،
إبراهيم واسحق ويعقوب.



3ème partie

5

3

Ὡς ἀνῶλετ ἡ ἀττακο
: ἃ Πίπνα εὐτ ἰ ἐχω
οὐχοι ἡ τε φηετῶσι
εὐναεῖρ θηιβι ἐρο Ὑαριὰ.

Comme une épouse sans
souillure, le Saint Esprit
t'a recouverte et la
puissance du Très Haut
t'as prise sous Son ombre
ô Marie.

كخدر بغير فساد. الروح
القدس حل عليك. وقوه
العلی. ظللتك يا مريم.

✠ Χε ἀρεχο
ὑπὶ ἀληθινος : ἡ λοςος
ἡ ῥηρι ἡ τε φιωτ : εὐμην
εὐολ ὡα ἐνεε : ἀϋ
ἀϋκοττεν θεν nennoβι.

Car tu as enfanté le
Verbe véritable, le Fils
éternel du Père, Il est
venu et nous a sauvés de
nos péchés.

لأنك ولدت الكلمة
الحقيقي ابن الاب. الدائم
الى الابد. أتى وخلصنا
من خطايانا.

Χερε θεεμεεζ ἡ ἐμοτ...

Salut à toi pleine de
grâce...

السلام لك يا ممتلئة
نعمة..

3ème interprétation

Ραμα Φ† ἡ θο ζωι
Ὑαρια: πεζινωσι
ἀνερμηνετος: ὦ
† σεμε ὑμαρταριταρια:
κε ἡ κορη θεοτ
ἡ πεντος.

Tu es le trône de Dieu ô
Marie, ta naissance est
inexplicable, toi le pur
joyau et la fille qui
respire par Dieu.

أنت هي مركبة الله يا
مريم. وميلادك لا يُفسر
يا جوهرة عفيفة وفتاة
متنفسه بالله.

Χε ἀρεμορ† θεν
† σοφια: ἡ τε Ποc κε
χαριτωμενη: ἀρεμαςϋ
αβνε cτναφια:
τεπαρθενια
φνλαττομενη.

Car tu es revêtue par la
sagesse du Seigneur ô
pleine de grâce, tu l'as
enfanté sans
intervention, et ta
virginité est scellée.

لأنك أشتملت بحكمة
الرب أيتها الممتلئة نعمة
ولدت بغير مباحضة
وبتوليتك محفوظة.

Δια coτ εϋφημωμεν:
ὦ ζυλον ζωης
ἡ ἀδολος: κε κραζωμεν
εϋφνιωμεν: θεν οὐλας
εϋϋεπωπ εϋλαδος.

Pour toi, nous louons, ô
la branche de la vie qui
est sans tromperie, et
nous clamons en disant
d'une langue
raisonnable

من أجلك نمدح يا عود
الحياة التي بغير غش
ونصرخ قائلين بلسان
ماهر حسن المنطق.



Ὡς
 ἡ ἀττακο: ἀπὶ πνεύμα
 εὐὲ ἰ ἐπιφοιτησις: χε
 ἀρεῶν πὶ ἡ ὁπρὸς τοκο:
 τοῦ κοσμοῦ περὰ τῶν
 τῆς γῆς.

Comme une épouse sans
 souillure, le Saint-Esprit
 est venu est sur toi, car
 tu devins l'espérance du
 monde et des contrées
 de la terre.

مثل خدر بغير فساد الروح
 القدس قد أتى وحل
 عليك. لأنك صرت رجاء
 العالم وأقطار الأرض.

Ὁ τοζ οὐχοῦ ἡντε
 φηέτδοσι: εὐναέρθηβι
 ἐρο Μαρία: ὡ λ'τρωσις
 ἡντε ἡνέτδοσι: οἱ ἐν
 φιλακή οἱ ἐν ζορία.

Et la puissance du Très
 Haut t'as prise sous Son
 ombre ô Marie, toi la
 délivrance des
 prisonniers et des exilés.

وقوة العلي ظللتك يا مريم
 يا نجاة المتعوبين والذين
 في السجون والذين في
 النفي.

Χε
 ὡ πὰ ληθῆινο: Ὑιὸς Θεός
 φα πῖραν ἐτβε: ἔταρ
 ἡναζωμεν ἐκ τῶν
 λεινός: φωγ πε πῖω
 ὡα ἡνέβε.

Car tu as enfanté le Fils
 de Dieu véritable, le nom
 exalté qui nous a sauvé
 des difficultés à lui la
 gloire éternellement.

لأنك ولدت الحقيقي ابن
 الله ذو الاسم المرتفع
 الذي نجانا من المعاطب
 له المجد إلى الأبد.

Πεντῶν νε ὡ
 ὡ ἡτσωματ: ὡα πῖνι
 ἡντε λ'ετρε: χε ἀρεχίω
 τὰρ ἡ ὡτμοτ: δατεν
 Πεννοτ Ὑιὸς Θεός.

Nous te glorifions ô toi
 la bénie, jusqu'au
 dernier souffle, car tu as
 trouvé grâce, auprès de
 ton Dieu Fils de Dieu.

نمجدك أيتها المباركة،
 إلى النفس الأخير،
 لأنك وجدت نعمة، عند
 إلهك ابن الله.

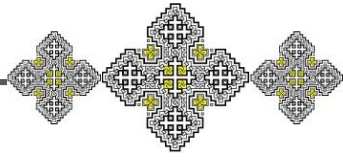
3^{ème} de Maître Abo El-Saad :: الثالث لأبو السعد الأبوتيحي

1. Comme une épouse sans souillure
 Tu accueillis le Saint-Esprit
 Car Dieu voulut que Vierge pure
 Portât Son Fils le Christ Messie

مثل عروسة بغير فساد،
 قبلت الروح القدس إليك،
 إله القدرة شاء وأراد،
 أن يكون محمولاً عي ذراعيك.

2. Au Corps humain, Il S'unira
 C'est toi qui L'allaitas, Marie
 Et toujours vierge, demeuras
 Les prophéties sont accomplies

اتحد جسداً مثل الاجساد،
 وصار يرضع من لبن ثديك،
 وصرت من بعد الميلاد،
 بتولاً وتم القول عليك.



3. Tu enfantas l'Unique de Dieu
Naquit avant les millénaires
C'est l'Eternel, Dieu né de Dieu
Lumière née de la Lumière

لأنك ولدتِ وحيد الآب،
المولود من كل الدهور،
الدائم علي آخر الاحقاب،
اله من اله حق نور من نور.

4. Accourez tous, venez, voyez
Dieu l'Invisible, S'est révélé
Le Dieu puissant tant redouté
Neuf mois, la Vierge L'a porté

تعالوا انظروا يا ذوي الألباب،
كيف ظهر منك الغير منظور،
وكيف العجيب العزيز المهاب،
حَمَلَتْهُ مريم البكر تسعة شهور.

5. Prions le Dieu d'Eternité
Accorde-nous tous Tes bienfaits
La joie, la paix dans notre vie
Délivre-nous de l'ennemi

تعلموا نسأل اله العظمة،
من عظم جوده ان يعطينا،
حياةً هنيئة وسالمة،
ومن كيد الاعداء ينجينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

**السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جبرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.**

الثالث من المعقب للمعلم غبريال - 3^{ème} de Maître Ghobrial ::

1. Comme une épouse qu'Il choisit
Voici, l'Epoux voit sa splendeur
Rencontre pure, Il la couvrit
C'est Lui qui est son Créateur

مثل عروسة مختارة،
والعريس عاين عظم بهاها،
واليها أقبل بطهارة،
وهو الذي قد أنشأها.

2. C'est Lui qui est son Créateur
Et entre toutes, Il l'a choisie
Là dans son sein, fit Sa demeure
Et Fils de l'Homme, d'elle, Il naquit

وهو الذي قد أنشأها،
وفَضَّلها عن كل الناس،
أُتِي وسكن في احشاءها،
وولد منها ابن الانسان.

3. Et Fils de l'Homme, d'elle, Il naquit
Comme en témoignent les écrits
Et les anciennes prophéties
David l'a annoncé aussi

وولد منها ابن الانسان،
كما شهدت عنها الاسفار،
وتنبأت من قدم الازمان.
وَكَمَّلَ ما قال داود البار.

4. David l'a annoncé aussi
Le Roi désire ta beauté
Les prophéties sont accomplies
Le Dieu des dieux, Ton Fils est né

وَكَمَّلَ ما قال داود البار،
ان الملك قد اشتهي حسنك،
وتمّ القول في وضح النهار،
اله الاله صار ابنك.



5. Le Dieu des dieux, Ton Fils est né
Guida Son peuple au désert
Tu L'enfantas, L'as allaité
Il guide les peuples de la terre

اله الالهه صار ابنك،
مَنْ عَالَ شعبه في البرية،
ولدتيه ورضع لبنك،
مدبر كل البشرية.

6. Il guide les peuples de la terre
Avant les siècles, Il était né
Tu L'as porté, ô pure Mère
Au sein du Père, là Il est

مدبر كل البشرية،
المولود ازلياً قبل الاحقاب،
حملته يا بكر نقية،
وهو كائن في حضن الآب.

7. Au sein du Père, là Il est
L'Un de la Sainte Trinité
En toi s'unirent, mystère voilé
Divinité, Humanité

وهو كائن في حضن الآب،
اقنوم واحد من ثالوث،
صار في بطنك مستور بحجاب،
واتَّحَد اللاهوت بالناسوت.

8. Divinité, Humanité
Se fit Enfant, nommé Ιησοῦς
Le Paradis, nous a donné
Fut baptisé par ππρoδpоuoc

واتَّحَد اللاهوت بالناسوت،
وصار مولودٍ وسمي إيسوس،
تفضَّلَ وَأورثنا الملكوت،
بعمادة من بي ابروذروموس.

9. Fut baptisé par ππρoδpоuoc
Vint parmi nous pour racheter
Pria, jeûna, la loi l'impose
Brisa Satan et ses filets

بعمادة من بي ابروذروموس،
قد جاء علينا بالعربون،
صام وصلي وأكمل الناموس،
وكسر عَنَّا فخ الاركون.

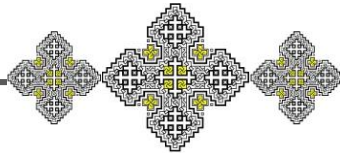
10. Brisa Satan et ses filets
Tous ces bienfaits, on te les doit
Tous les Chrétiens ont proclamé
Salut à toi, salut à toi

وكسر عَنَّا فخ الاركون،
وصرنا محسوبين عليك،
ونقول مع كل المسيحيين،
السلام لكِ ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t'implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لكِ ثم السلام إليك،
ونسألكِ يا أم المحبوب،
أَنْ تَأْخِذِنا في مظال آبائك،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

4^{ème} partie :



✠ Θεο γαρ πε πισενος : Tu es de la race et de la
 νεμ τνοτηνι ντε Δαυιδ : descendance de David,
 ἀρεμici ναν κατα carz : tu as enfanté pour nous
 ὡΠενσωτηρ Ιηc Πχc. charnellement notre
 Sauveur Jésus Christ.

أنت هي جنس. وأصل
 داود. ولدت لنا جسديا.
 مخلصنا يسوع المسيح.

Πιμονογενης ἐβoλθεν Le Fils unique du Père
 Φιωτ : δαχωοτ ἡνιέων d'avant tous les temps
 τηροτ : αqωοτωq ἐβoλ s'est abaissé
 ὡμιν ὡμοq : αqδι volontairement
 ἡνομορφη ὡβωκ ἡδῆ† et a pris de toi
 εἶβε πενοτxαι. l'apparence du serviteur
 pour notre salut.

الوحيد من الاب. قبل كل
 الدهور. أخلى ذاته وأخذ
 شكل عبد. منك لأجل
 خلاصنا.

✠ Χερε θεομεz ἡμοτ... Salut à toi pleine de
 grâce...
 السلام لك يا ممتلئة
 نعمة..

4ème interprétation

Κτρίε τις ὁμοc ci: εν ὅθειc νεμ νιβiceτ: Δοxα
 ci δεν νηετῳci: και η zη dans les hauteurs et sur
 ωατδδὲ ἡνιcηοτ. la Terre jusqu'à la fin des
 temps

يا رب من يشبهك في
 الآلهة والأرباب. المجد لك
 في الأعالي وعلى الأرض
 إلى آخر الأزمان.

Ωη αν δεν τπαρ ακληci: Tu nous as montré, le
 οτδε τα ἐρτατα ὅciα: mystère de la révélation
 ακὀρωνz ναν de Ta puissance, non par
 ἡἐπικληci: ὡπιῳρπ ἡτε des exaltations ou des
 τεκεζοτciα. actes justes

ليس بأبهةال ولا أعمال
 بارة. أظهرت لنا سر إعلان
 سلطانك.

Πλην δεν νεκναι Mais par Tes
 ακτανδον: ακωανι ναν miséricordes, nous avons
 ὡφρη† ἡοτρωμi: ατῶων été vivifiés lorsque Tu es
 νιἐπιστιμη ἀρχων: ἐροτ venu à nous en tant
 cτnααα κατα φτωμi. qu'homme, où sont donc
 les princes intelligents,
 pour dire ensemble
 comme il se doit :

لكن بمراحمك أحيينا إذ
 أتيت إلينا مثل إنسان
 فأين هم الرؤساء ذوو
 الألباب، ليقولوا معاً كما
 يليق.

Ci πρεπι ἡμνος εκτενος: A Toi est dû la louange
 νεμ Πεκιωτ pour toujours, avec Ton
 لك ينبغي التسبيح دائماً.
 مع أبيك الذي أرسلك يا



εταχταδονοκ: ω φηετ δεν
 ενεχι ητπαρθενος: αψβι
 νοτμορφη ωβωκ.

Père qui T'a envoyé, Toi
 qui a pris l'apparence
 d'un serviteur, dans le
 ventre de la vierge

الذي من بطن العذراء أخذ
 شكل العبد.

Ρωωι νιβεν
 φθοσσομενος: εκ τον
 κοσμον βιωτικον: ατχος
 χε ηθο ταρ πε πισενος:
 νεμ τνοτνι ηΔατιδικον.

Tout homme doté de
 parole, dans le monde
 vivant, dit que tu es le
 race et l'origine de David

كل إنسان ناطق في
 العالم الحيوي قال أنك
 أنت هي الجنس والأصل
 الداوودي.

Χε αρεμικι ωπανταναζ:
 πεννηβ πενσωτηρ ιης
 πχς: πιμονοσενης κατα
 καρζ: εθβε
 τεμμετελαχιςτος.

Car tu as enfanté le Roi
 de tous, notre Seigneur et
 notre Sauveur, Jésus-
 Christ l'Unique dans la
 chair, à cause de notre
 faiblesse

لأنك ولدت ملك الكل
 سيدنا ومخلصنا يسوع
 المسيح الوحيد الجنس
 بالجسد من أجل
 مسكنتنا.

Τεντωον νε ω
 θεετςμαματ: ψα πινιφι
 ητε λευτεος: χε αρεχιμι
 ταρ νοτμοτ: δατεν
 πεννοττ ιιος θεος.

Nous te glorifions ô toi la
 bénie, jusqu'au dernier
 souffle, car tu as trouvé
 grâce, auprès de ton
 Dieu Fils de Dieu.

نمجدك أيتها المباركة،
 إلى النفس الأخير،
 لأنك وجدت نعمة، عند
 إلهك ابن الله.

4^{ème} de Maître Abo El-Saad :: الرابع لأبو السعد الأبوتيحي

1. Et ta lignée, nous connaissons
 Tribu du grand David le roi
 Par toi arrive le pardon
 Promesse est accomplie en toi

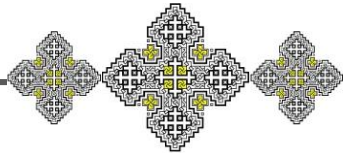
انت هي الجنس المعروف،
 من أصل قبيلة داود،
 وصار الصلح بك مكشوف،
 وبك تم الوعد الموعود.

2. Comme une pluie sur de la laine
 Symbole de ton Nouveau-Né
 Ses serviteurs sont par centaines
 Devant Sa Face, prosternés

مثل مطر ينزل علي الصوف،
 اعني هو الابن المولود،
 وخدامه ربوات والوف،
 تخر أمام وجهه بسجود.

3. L'Unique Fils de Dieu, Jésus
 Prit Corps humain pour nous sauver
 Car Sa promesse, Il a tenu
 Et de Vierge Marie, est né

وحيد الآب نزل وأخذ،
 جسداً حتي نجانا،
 وعد وأراد يتم الوعد،
 ووُلد من مريم وأتانا.



4. En serviteur, Il S'abaissa
Pour nos péchés, Jésus souffrit
Second Adam, on Le nomma
Premier Adam, Il rétablit

تواضع وأخذ شكل العبد،
وتألم لأجل خطايانا،
وسُمي آدم الثاني
وردّ، آدم الاول أبانا.

5. Notre assemblée, qu'elle soit bénie
Car toi aussi, tu nous choisis
Nos foules chantent, réunies
Sois magnifiée, Mère du Messie

من اجل بركة تلك القسمة،
وأنت قد اخترتينا،
ونحن الجموع الملتئمة،
نعظمك يا أم بارينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك حيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

4^{ème} de Maître Ghobrial :: الرابع من المعقب للمعلم غبريال

1. Lignée choisie et respectée
Tribu très pure et vénérée
La fille de David, tu es
Sa belle voix t'avait chantée

يا نسل مكرم مختار،
من سبط نقي طاهر مغبوط،
يا ابنة داود البار،
حسن التراتيل وشجي الصوت.

2. Sa belle voix t'avait chantée
Louait tes grâces avec passion
Dieu des Puissances, il déclarait
Aima les Portes de Sion

حسن التراتيل وشجي الصوت،
المادح في حسنك بغنون،
يقول رب الصابأوت،
شاء وأحب ابواب صهيون.

3. Aima les Portes de Sion
Parmi le peuple, Il t'a choisie
Il te combla, mystère profond
Les prophéties sont accomplies

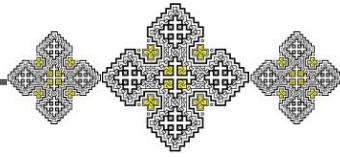
شاء وأحب ابواب صهيون،
عن كل مساكن آل يعقوب.
وزانك بالسر المكنون،
وكمّل عنك ما هو مكتوب.

4. Les prophéties sont accomplies
Ce que les pères avaient prédit
Selon le plan du Roi puissant
Il apparut quand vint le temps

وكمّل عنك ما هو مكتوب،
وما تنبأ به الآباء الابرار،
عن تدبير الملك المرهوب،
وظهوره في عقب الادهار.

5. Il apparut quand vint le temps
Ils témoignèrent, ont attesté
Marie, de ton enfantement
Pendant neuf mois, tu L'as porté

وظهوره من عقب الاجيال،
نطقوا بشهادات موجودة،
عن حبلك يا زين الابكار،
تسعة شهور معدودة.



6. Pendant neuf mois, tu L'as porté
Marie, tu enfantas le Roi
Comme Esaïe l'a proclamé
La Vierge enceinte enfantera

تسعة شهور معدودة،
حبلت بالملك المعبود،
اشعياء النبي قال ها هوذا،
عذراء تحبل وتلد مولد.

7. La Vierge enceinte enfantera
Il fut nommé Emmanuel
Dieu parmi nous, présent, est là
Sauva Son peuple Israël

عذراء تحبل وتلد مولد،
يدعي اسمه عمانوئيل،
الله معنا حاضر موجود،
مخلص شعبه اسرائيل.

8. Sauva Son peuple Israël
Brisa les pièges des démons
Les dires sont accomplis en elle
Et délivrés, nous exultons

مخلص شعبه اسرائيل،
من كيد الاعداء الشياطين،
وتم القول وكمل ما قيل،
ونحن بك صرنا فرحين.

9. Et délivrés, nous exultons
ἈΝΟΚ ᾧ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC
Tous réunis, nous magnifions
Mère du Très-Saint, Seigneur
grandiose

ونحن بك صرنا فرحين،
انون خاني إخر يستيانوس،
ونحن الشعوب المجتمعين،
نعظمك يا ام القدوس.

10. Mère du Très-Saint, Seigneur
grandiose
Inclinons-nous entre tes bras
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὩΜΟC
Salut à toi, salut à toi

نعظمك يا ام القدوس،
ونحنني بين يديك،
إنوش إقول إنجو إموس،
السلام لك ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi
Nous t'implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تأخذينا في مظال آبائك،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

5ème partie :

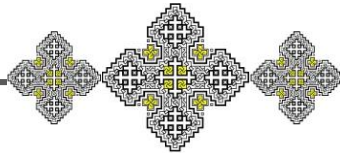
ε

5

Ἀρεωπι νουμαζ ἐνοϋτ
Ὡφε : εἰχεν πικαζι ὦ
τῡαcνοϋτ : xε αϥωαι
ναν ἐβολνῆητ : νῆcε πιρη
ντε τῡακεὸcνη.

Tu es devenue un second
ciel sur terre ô Mère de
Dieu car, de toi, le soleil
de la vertu s'est levé pour
nous.

صرت سماء ثانيه. على
الارض يا والده الاله. لأنه
أشرق لنا منك. شمس
البر.



οὐδε φθορᾱν: κε ως semence et sans
 αὐτὼς τῆς ἀληθείας: corruption, et Il est en
 χωρὶς διχοστασίαν. vérité comme Il est, sans
 séparation

Ἦεν κενὴ ὑπεριωτ φα Dans le sein de son Père
 πῶον: μαρενωος ἐροῖ glorifié, louons-le en tant
 ζωσ θεος: οὐροῦ ἵτενωσ que Dieu et chantons
 ναῖ νεμ τεμναῖ: ζωσ pour Lui avec Sa mère en
 ρωμι ἡκαλωσ δικεος. tant qu'homme bon et
 juste

Ἦεντωον νε ὦ Nous te glorifions ô toi la
 θεῖςμαματ: ὡα πινιῖ benie, jusqu'au dernier
 ἵτε λευτεος: χε ἀρεξιμι souffle, car tu as trouvé
 ταρ νοῦμοτ: ᾖατεν grâce, auprès de ton
 Πεννοῖτ Ἰιος θεος. Dieu Fils de Dieu.

الخامس لأبو السعد الأبو تيجي :: 5^{ème} de Maître Abo El-Saad

1. Le second ciel, tu le devins
 Et sur la terre, tu es aussi
 La médiatrice des humains
 Car toi Marie, tu fus choisie
 السماء الثانية التي صارت،
 علي الارض فهي ايضاً،
 مريم العذراء التي اختيرت،
 وصارت وسيطة لنا بالرضي.
2. Elle illumine le désert
 Soleil de la Justice brillait
 Ainsi parlaient les premiers pères
 Les sages anciens des temps passés
 كل البرية بها استنارت،
 ومنها شمس البر أضاء،
 وبهذا التحقيق أشارت،
 شيوخ الزمان الذي قد مضى.
3. Les prophéties l'ont annoncé
 Il naîtra sans semence humaine
 Et sans souillure, tu L'as porté
 Neuf mois en toi, ô Vierge Reine
 ولدته كالنبوة التي شهدت،
 أنه يولد من غير زرع بشر،
 ومن غير فساد حملته مدة،
 تسعة شهور ثم اشتهر.
4. La création frémit de joie
 S'est prosternée devant l'Enfant
 Salue la Vierge qui trouva
 Grâce devant le Dieu Aimant
 تسر الخليقة بما قد وُعدت،
 وتسجد أمام الذي قد ظهر،
 وتعطي السلام للتي قد وجدت،
 كل نعمة امام محب البشر.



5. Telle une vigne es-tu Marie
Ton jus nous a désaltérés
Tu intercèdes et nous bénis
Prends soin de tous nos bien-aimés

بماذا أدعوك أيتها الكرمة،
عصيرك منة سقيتينا،
وصرت وسيلة ومهتمة،
بنا ولسائر مالنا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك حيرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

5^{ème} de Maître Ghobrial :: الخامس من المعقب للمعلم غبريال

1. Le second ciel, tu fus nommée
La tente remplie de Lumière
Soleil de la Justice paraît
Par toi après les millénaires

سماء ثانية جسدانية،
دعيت يا قبة الانوار،
شمس البر العقلية،
منك في عقب الأدهار.

2. Par toi, après les millénaires
Tu illumines ciel et terre
Entre les vierges, heureuse es-tu
Le Dieu Puissant, tu L'as reçu

ضياؤها اشرق في الاقطار،
علي الارض وفي السموات،
طوباك يا زينة الابكار،
حملت الاله رب القوات.

3. Le Dieu Puissant, tu L'as reçu
Pour nous, tu vas intercéder
Les prophéties l'avaient prévu
Les sages anciens des temps passés

حملت الاله رب القوات،
وصرت وسيطة لنا بالرضي،
كما شهد علي الآيات،
شيوخ الزمان الذي قد مضى.

4. Les sages anciens des temps passés
Ont témoigné, prophétisé
Après colère, le pardon
Viendra après générations

شيوخ الزمان الذي قد مضى،
نطقوا بشهادات وأمثال،
وقالوا سوف يُبدّل غضبه بالرضي،
ويأتي في عقب الاجيال.

5. Viendra après générations
L'Enfant de Vierge Ὁ Παρθένος
Ἐννοῦτ' ἡμεῖς καὶ ἑμμενοῦτ' ἡμεῖς
Παῦτ' ἡμικοςμος

ويأتي في عقب الاجيال،
المولود من بكر بتول تبارثينوس،
افموتي إبيفران جي إمانوئيل،
إبسوتي إمبي كوسموس.

6. Παῦτ' ἡμικοςμος
Πεννοῦτ' ἡμεῖς καὶ ἑμμενοῦτ' ἡμεῖς
Πενσωτηρ ἡμεῖς καὶ ἑμμενοῦτ' ἡμεῖς
Φημεταρ ἡμεῖς καὶ ἑμμενοῦτ' ἡμεῖς

إبسوتي إمبي كوسموس،
بينوتي إن أليثينوس،
بينسوتير إناغاتوس،
في إتاف إ افسوتي إممون.



7. Φηταϥι αϥω† υμον

Par Sa Naissance humaine, Dieu

Nous accorda le Saint Baptême

C'est la seconde naissance aux cieux

في إتاف إ افسوتي إممون،

بملاده الإنسانى،

قد جاد علينا بالعربون،

بحميم الميلاد الثانى.

8. C'est la seconde naissance aux cieux

Δνοκ δα νιχρηστιανος

Chantons ces hymnes mélodieux

Ενωϥ εβολ ενϥω υμοc

بحميم الميلاد الثانى،

انون خانى ان اخريستيانوس،

ونحن نصيح بتراتيل وألحان،

انوش إفول إنجو إمموس.

9. Ενωϥ εβολ ενϥω υμοc

Marie, fleur au parfum si doux

Au Paradis, accueille-nous

Et de l'enfer, préserve-nous

انوش إفول إنجو إمموس،

ونسألك يا زهرة الاطياب،

إفتحي لنا باب الفردوس،

وجيرينا من النار وعذاب.

10. Et de l'enfer, préserve-nous

Tous ces bienfaits, on te les doit

Mère de Dieu, écoute-nous

Salut à toi, salut à toi

وجيرينا من النار وعذاب،

لأننا محسوبين عليك،

طوباك يا أم وحيد الآب،

السلام لك ثم السلام إليك.

Salut à toi, salut à toi

Nous t'implorons, ô notre Dame

Près de tes pères, garde-moi

Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،

ونسألك يا أم المحبوب،

أن تأخذينا في مظال آبائك،

إبراهيم واسحق ويعقوب.

6ème partie :

ⲉ

6

ⲛⲓⲕⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ

ⲉⲣⲟc : ⲕⲉ ⲛⲉⲉⲩⲧ ⲛⲧⲉ

ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟc

ⲛⲉⲧⲏⲧc : ⲉⲧⲟⲩϥ ⲛⲛⲟⲩⲃ

ⲛⲕⲁⲕⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

La tente qu'on appelle le

Saint des Saints. Elle

contient l'arche d'alliance

recouverte d'or de tous

les côtés.

القبه التى تدعى. قدس

الاقداس. التى فيها

التابوت. المصفح بالذهب

من كل ناحية.

ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲗⲁⲫ ⲛⲉⲧⲏⲧc :

ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ

ⲛⲓⲕⲧⲁⲙⲛⲟc ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ

ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛⲛⲓ ⲛⲉⲧⲏⲧⲕ.

Elle contient les Tables

de la Loi et le

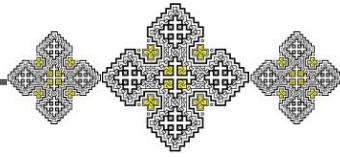
propitiatoire d'or qui

contient la manne cachée.

التى فيها. لوحا العهد.

والقسط الذهبى.

المخفى فيه المن.



✠ Ὁι ἰτπος ἡΠωρι
ἡΦ† : εταῖ ἀφωπι ἔεν
Ἡαριὰ : †παρθενος
ἡατωλεβ : ἀφῖααρζ
ἐβολῆδης.

Il représente le Fils de Dieu qui est venu, a séjourné dans la Vierge Marie qui est sans souillure et a pris chair d'elle.

هو مثال لابن الله. الذي أتى وحل في مريم. العذراء غير الدنسه. وتجسد منها.

Δσχοφ ἐπικοςμος : ἔεν
οὔμετοται ἡατφωρζ :
ἀλλὰ ἡοφ πε Πορρο
ἡτε ἡωον : ἀφῖ οὔο
ἀφω† ἡμον.

Elle l'a enfanté pour le monde : Un sans séparation. Lui est le Roi de gloire. Il est venu et nous as sauvés.

ولدتة للعالم. باتحاد بغير افتراق. إذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.

✠ Πιπαρδισος
ἐϋληλοῖ : χε ἀφῖ ἡχε
πιρηνβ : ἡλσος ἡωρι
ἡτε Φιωτ εῳμην ἐβολ
ϋα ἐνεζ : ἀφῖ ἀφωττεν
ἔεν nennoβι.

Le paradis se réjouit car l'Agneau, le Verbe, le Fils éternel du Père, est venu et nous a sauvés de nos péchés.

يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمة. ابن الاب الدائم الى الابد. ليخلصنا من خطايانا.

Χερε θεεμεζ ἡῆμοτ...

Salut à toi pleine de grâce...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

6ème interprétation

Com οὔο μαῖατεν
θηνοτ : ἔεν ναμωστηριον
ετρηπ : τετενχεμοτ
ἐ†παρθενος : οὔμητηρ
Χριστοτ θεοτ πεννηβ.

Regardez et contemplez ses mystères cachés, vous verrez qu'ils concernent la vierge mère du Christ Messie notre Seigneur

انظروا وتأملوا في هذه الأسرار الخفية. تجدونها على العذراء أم المسيح الإله سيدنا.

Εθεοῦ πεχε πιδτνατος :
ἡπερβωκ Ὡωτς
ποῖνcon : ἡοῦκτνη nem
οὔκιβωτος : οὔο λαλω
ἔεν πιχρcon.

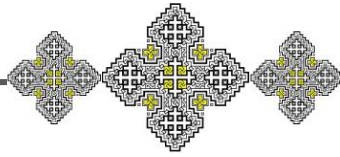
Pourquoi le fort a-t-il dit à son serviteur Moïse fait un tabernacle et une arche et recouvre les d'or

لماذا قال القوى لعبده موسى أصنع قبة وتابوتا وصفحة بالذهب.

Αριζωβ μεν
ἡοῦκαπακης : ἐπιμαννα
ττπον τα ἐπιτεια : χατοτ

Et fait une urne pour la manne, en exemple pour les terrestres, et dispose

وأعمل قسطاً للمن مثلاً للأرضيين. وضعها مع الألواح في وسط المطال.



αὐτοῖς μετὰ τῶν τραπεζῶν: la avec les tables, au
 μέσῳ τῶν σκηνῶν milieu des tentes
 ἡ κατασκευαία.

Μαὶ τὴν αὐτὴν ἀντύπικον: ἡ παναγία
 ἀμολύνητος: ἡ κατασκευαία
 ἀνθρώπων: ἡ Μαρία
 πᾶσα περὶ τοῦ Χριστοῦ.
 Tout cela était un exemple à la sainte et pure coupole humaine Marie et la manne c'est le Christ.

هذه كلها كانت مثلاً لذات كل القدس القبة الناسوتية الطاهرة مريم والمان هو المسيح.

Πατρις ὁ γέννησας τὸν Ἰησοῦν
 πατὴρ ἐκ τῶν ὑψώσεων
 τοῦ κόσμου: ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
 ἐβόλθεν πᾶσι: ὁ
 Πατὴρ ἀνεῖς τοῦ κόσμου.

Le Roi de gloire Jésus né de la joie est venu depuis les hauteurs dans le monde et il est avec le Père sans séparation

ملك المجد يسوع المولود من السرور المنيع أتى إلى العالم من العلاء وهو مع الآب بغير افتراق.

Παραδεισος ἐξηλθὼν: ὁ
 χε ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
 ἔλθων ἡμεῖς
 ὁ κατασκευαίᾳ: ὁ οὐρανὸς
 ἀφ' ὧν ἡμεῖς.

Le paradis se réjouit car Il est venu et a œuvré avec nous qui manquons de compréhension, a été compatissant envers nous et nous a sauvés

الفردوس يتهلل لأنه قد جاء وأشترك معنا نحن الناقصين الفهم وتحن وخلصنا.

Τὴν δόξαν σου ὁ
 θεὸς μακάριος: ὡς πᾶσι
 ἡμεῖς: ὁ ἀρετῶν
 σου ὁ οὐρανός: ὁ
 Πᾶς ὁ Θεός.

Nous te glorifions ô toi la bénie, jusqu'au dernier souffle, car tu as trouvé grâce, auprès de ton Dieu Fils de Dieu.

نمجدك أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

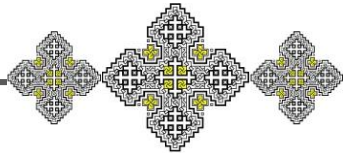
6^{ème} de Maître Abo El-Saad :: السادس لأبو السعد الأبو تيجي

1. La tente et ses coupes variées
 Moïse les a préparées
 Le tabernacle, il mit aussi
 Tout recouvert d'or pur choisi

القبة وأوانيها،
 موسي كملها تطريز،
 والتابوت موضوع فيها،
 مطلي بالذهب الإبريز.

2. Et près des tables qu'il plaça
 La coupe avec les pains, posés
 Les sages ne le comprirent pas
 Symbole étrange, inexpliqué

والألواح وما فيها،
 القسط وفيه المن عزيز،
 وعن تفسير معانيها،
 إحتاروا أهل التمييز.



3. La tente véritable est bien
Sainte Marie, la Vierge Mère
Qui dépassa tout être humain
Et abrita le grand Mystère

القبة الحقيقية،
أعني هي العذراء مريم،
فاقت طبع البشرية،
وقد حوت السر الأعظم.

4. Et même les rangs élevés
Longtemps cherchèrent, mais en vain
En toutes langues, ils ont cherché
Mais sans trouver, ne dirent rien

والطغمت العلوية،
تكل ولم تقدر تفهم،
جميع السنة البشرية،
فهي تصمت لم تتكلم.

5. Marie fierté du genre humain
Tu nous protèges en cette vie
Tel un navire, tu nous soutiens
Et vers le port, tu nous conduis

مريم هي فخر الأمة،
وهي في العالم تحمينا،
سفينة وصارت مهتمة بنا،
توصلنا إلي المينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

**السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جبرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.**

السادس من المعقب للمعلم غبريال :: 6^{ème} de Maître Ghobrial

1. La tente a été préparée
Par des mains d'hommes dévoués
Coupes et calices y sont posés
Avec finesse, décorés

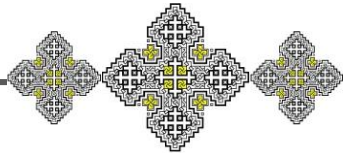
القبة المصنوعة،
صناعة أيادي بشرية،
وأواني فيها موضوعة،
زينها بأشكال بهية.

2. Avec finesse, décorés
Moïse l'avait préparée
Dans le désert, il l'a ornée
Et l'arche, il y a déposé

زينها بأشكال بهية،
وطرزها بأصناف وألوان،
موسي النبي في البرية،
فيها تابوت الرب الديان.

3. Et l'arche, il y a déposé
Les tables de l'Alliance aussi
La coupe en or pur ciselé
Avec la manne de l'esprit

فيها تابوت الرب الديان،
وألواح العهد وما تحويه،
وقسط ذهب غالي الأثمان،
والمن العقلي مخفي فيه.



4. Avec la manne de l'esprit
Mystère immense, annoncé
Au sein du Père, était Celui
Qui en Sion S'est révélé

5. Qui en Sion S'est révélé
C'était la tente en vérité
Comme ils l'avaient prophétisé
Par des symboles éclairés

6. Par des symboles éclairés
La tente avait symbolisé
La Vierge qui a enfanté
L'Esprit, en elle, a reposé

7. L'Esprit, en elle, a reposé
Mystère immense illimité
Et dans ses bras, elle L'a porté
Les Séraphins L'ont adoré

8. Les Séraphins L'ont adoré
Le regarder, ils ne peuvent pas
Toi ô Marie, tu L'as porté
Tel un Enfant, tu L'élevas

9. Tel un Enfant, tu L'élevas
Avec grandeur, le monde, Il fit
Adam, Ses fils, Il ramena
Après exil, au Paradis

10. Après exil, au Paradis
La bienheureuse, on te dira
Heureuse es-tu Vierge Marie
Salut à toi, salut à toi

Salut à toi, salut à toi
Nous t'implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

والمن العقلي مخفي فيه،
إشارة إلي السر المكتوب،
من هو محجوب في حضن إبيه،
حل بلاهوته في صهيون.

حل بلاهوته في صهيون،
أعني القبة الحقيقية،
كما تنبأ عنها المتنبيون،
برموز وشهادات نبوية.

برموز وشهادات نبوية،
أعني القبة ومعانيها،
مثال عذراء بكر نقية،
بحلول سر اللاهوت فيها.

بحلول سر اللاهوت فيها،
بأمر عجيب وسر عظيم،
عذراء حملت بين يديها،
من تسجد له السيرافيم.

من تسجد له السيرافيم،
ولا يستطيعون النظر إليه،
حملته يا مري م،
وكمثل غلام قد ربيته.

وكمثل غلام قد ربيته،
مكون الأكوان بالقدرة،
رد آدم وبنيه،
إلي الفردوس دفعة أخرى.

إلي الفردوس دفعة أخرى،
ونحن الكل نطوبك،
ونقول طوباك يا عذراء،
السلام لك ثم السلام إليك.

**السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تأخذينا في مظال آبائك،
إبراهيم واسحق ويعقوب.**



7ème partie

7

7

✠ Δευοτῆ ἐρο χε θυαυ
ἡΦ† : Πιοτρο ἡυη
μενενα ἑρευασϣ :
ἀρεοβι ἐρεοι ὑπαρθενος :
θεν ογρωβ ὑπαρδον.

Tu as été nommée la
Mère de Dieu, le Roi
véritable. Après l'avoir
enfanté tu es demeurée
vierge par un miracle
étonnant.

دعيت أم الله. الملك
الحقيقي. وبعد ما ولدته.
بقيت عذراء بأمر عجيب.

Εμμανουηλ
φμεταρεχφοϣ : εθε φαι
αϣἀρεβ ἐρο : ἐρεοι
ἡαττακο : εστοβ ἡχε
τεπαρθενια.

Emmanuel que tu as
enfanté, t'as conservée,
sans souillure, et ta
virginité est scellée.

عمانوئيل الذي ولدته. هو
حفظك. بغير فساد.
وبتوليتك مختومة.

✠ Χερε θεεθυε
ἡεμοτ...

Salut à toi pleine de
grâce...

السلام لك يا ممتلئة
نعمة..

7ème interprétation

Αριζατε νευηι ἡφοοτ:
τω Θεοῦ εν ευχαριστια:
ανιοτὶ ἡεπενοτς νευ
ἡωοτ: ἐτορω ἡτε
†αριστια.

Commencez avec moi en
ce jour par une action de
grâce à Dieu et présentez
louange et gloire à la
reine de la perfection

ابتدأوا معي اليوم بالشكر
لله. وقدموا مديحاً ومجداً
لملكة الكمال.

Δχος χε ἡΠος
ευδοκισεν: ἡδη†
καταφυσιον: τι ὄνομα
coῦ ἡωμεν: ὡ θεετβοσι
ἐνισιον.

Dites que le Seigneur
s'est réjoui de toi le
refuge, nous disons quel
est ton nom ô toi qui t'est
élevée au dessus des
terrestres

قولوا أن الرب قد سر بك
أيته الملجاء نقول ما هو
اسمك يا من ارتفعت
على الأرضيين.

Οτρανον κε ἑρονον
ἐπιση: ὅτι τον ἡχωριτον:
εχωρεας κε καλη πητη:
ἡλαστηας τον ἡρητον.

Un ciel et un trône sur la
Terre, car tu as porté
l'illimité, et d'une bonne
source et indescriptible
tu l'as fait sortir.

سما وكرسي على
الأرض لأن الغير المحوي
حويته وينبوعاً صالحاً غير
موصوف أنبعته.



Χερουβιμ καλεσωμεν: ὅτι τον ἀψηλα φησις: ἐβαστας κε ἄσωμεν: θεν οὐὰθλησις παραφρσις.	ce Nous t'appellons chérubin car tu as porté celui qu'on ne peut toucher, puis nous louons avec assiduité qui dépasse la nature.	شاروبيم ندعوك لأن الغير الملموس حملته ثم نسبح بإجتهد يفوق الطبيعة.
Κληθεις μητηρ Θεου: πιτρο ὡμηι νὲτὰζον: καρδιας κε νεφρους δικεον: θεν οὐζωβ ὑπαραδοζον.	Tu as été appelé mère de Dieu le roi véritable, le juste, qui sonde les cœurs et les reins, par un miracle.	دعيت أم الله الملك الحقيقي البار فاحص القلوب والكلي بأمر معجز.
Εμμανουηλ φηέταρεμαςϥ : εἶβε φαι αϥἀρεζ ἐρο: τενζωσ ἐροϥ τενερζοτὸ βαςϥ: καθεκαστην πρὼι κε εσπερα.	Pour cela, Emmanuel que tu as enfanté t'a gardé, nous le louons et nous ajoutons à sa grandeur tous les jours le matin et le soir	عمانوئيل الذي ولدته من أجل هذا حفظك نسبحه ونزيده علواً كل يوم باكراً وعشية.
Τεντῶον νε ὦ θηέτσμαματ: ὡα πινιϥ ντε λερτεος: χε ἀρεξιμι ζαρ νουζμοτ: θατεν Πεννοτῥ Γιος Θεος.	Nous te glorifions ô toi la bénie, jusqu'au dernier souffle, car tu as trouvé grâce, auprès de ton Dieu Fils de Dieu.	نمجدك أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

7^{ème} de Maître Abo El-Saad :: السابع لأبو السعد الأبوتيحي

1. Tu fus nommée Mère de Dieu Et toute langue a proclamé Ce grand mystère : Fils de Dieu Ton Fils Emmanuel est né	دعيت أم الله وأي، لسان بشري ينطق بقليل، من أسرار ابن الله الحي، وهو ابنك عمانوئيل.
2. Et Vierge, tu L'as enfanté Pour accomplir les prophéties Sages et prophètes t'ont mentionnée Pour annoncer le Christ Messie	ولدته وأنت بتول لكي، يتم قول الأنبياء وما قيل، لأنهم لم يقولوا شئ، إلا وله معني وتأويل.



3. Emmanuel, de toi naîtra
Ô Vierge sainte, sans souillure
Dieu, entre toutes, te préféra
Car tu étais choisie et pure

عمانوئيل الذي ولدته،
من غير فساد بل بطهارة،
وفضلك عن مختاريه،
لأنك مصطفاه ومختاره.

4. Au Ciel, tu avais ressemblé
Par ces symboles, on te compare
La coupe et manne, et chandelier
Et l'arche aussi et l'encensoir

تشبهت بالسمااء كرسية،
وكم لك من رمز وإشارة،
كالقسط والمن مخفي فيه،
شورية وتابوت ومنارة.

5. Prophètes et sages avaient prédit
Qu'Il paraîtra, le Christ Messie
Satan, par Lui, est écrasé
Il nous sauva de ses filets

أهل النبوة والحكمة،
علموا أن الرب الإله يأتينا،
ويهلك مؤامرة الأثمة،
ومن الهلاك ينجينا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

**السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جبرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.**

7^{ème} de Maître Ghobrial :: السابع من المعقب للمعلم غبريال

1. Ô Mère de ton Créateur
Aucune langue, non jamais
N'a pu décrire tant d'honneur
Mystère que tu acceptais

دعيت أما لمن أنشاك،
وأى لسان يقدر يتكلم،
بوصفك وشرف معنك،
وقبولك للسر الأعظم.

2. Mystère que tu acceptais
Celui qui siège sur πεφθονος
Choisit Marie et sa beauté
Κατα παλαι ὑπὲρ παντος

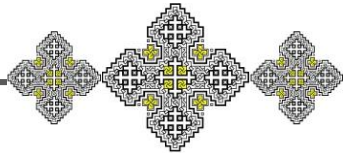
وقبولك للسر الأعظم،
الجالس فوق بيف اثرونوس،
قد اختار حسنك يا مريم،
كاتا إيصاجي إمبي هيمنودوس.

3. Κατα παλαι ὑπὲρ παντος
Δαυὶδ ποτὸρ ὑπὲρ παντος
Prédit naissance de Ἰησοῦς
Comme l'annonce Σαββινλ

كاتا إيصاجي إمبي هيمنودوس،
دافيد إب أورو امبيسرائيل،
تنبا عن ميلاد إيسوس،
كما بشرك جبرائيل.

4. Comme l'annonce Σαββινλ
Πινιωτ ἡ αρχηγος
A dit : Viendra Roi Eternel
Πωρι Φνοτ πλως

كما بشرك جبرائيل،
بينيشتي إن أرشي انجيلوس،
وقال سوف يأتي الملك المتعال،
إبشيري إم افنوتي بي لوغوس.



5. Πωηρι Φνωτ πιλοτο

Emmanuel de toi est né
Dans tes entrailles, ô Vierge pure
Et dans tes bras, tu L'as porté

6. Et dans tes bras, tu L'as porté
Aux Chérubins, tu ressemblas
Tel un Enfant, tu L'as élevé
L'Enfant Jésus, tu allaitas

7. L'Enfant Jésus, tu allaitas
Ni Ciel, ni terre, Sa demeure
Dieu Très Clément, Il S'abaissa
S'est fait Humain et Serviteur

8. S'est fait Humain et Serviteur
Il accomplit les prophéties
Deuxième Adam, le Rédempteur
Ramène Adam au Paradis

9. Ramène Adam au Paradis
Après avoir été chassé
Ton Fils Πι Χριστο le Messie
L'a rétabli, l'a ramené

10. L'a rétabli, l'a ramené
Plein d'allégresse, il s'est réjoui
Paix et bonheur, sont retrouvés
Salut ô chandelier qui luit

11. Salut ô chandelier qui luit
Le Seigneur Dieu te préféra
Ô baume qui soigne et guérit
Salut à toi, salut à toi

Salut à toi, salut à toi
Nous t'implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

إبشيري إم افنوتي بي لوغوس،
عمانوئيل الذي ولدته،
من أحشاك يا بكر وعروس،
وفوق ذراعيك حملته.

وفوق ذراعيك حملته،
وتشبهت بالكاروبيم،
وكمثل غلام قد ربيته،
رضع ثديك كالفطيم.

رضع ثديك كالفطيم،
من لا تسعه السماء والأرض،
إله رؤوف ورب رحيم،
تواضع وأخذ شكل العبد.

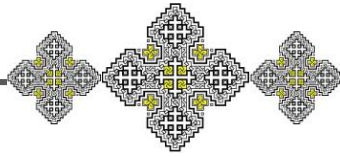
تواضع وأخذ شكل العبد،
وأكمل تعليم الناموس،
وسمي آدم الثاني ورد،
آدم الاول إلي الفردوس.

آدم الاول إلي الفردوس،
من بعد أن كان مطروداً مدحوراً،
رده ابنك بي خريستوس،
إلي رتبته دفعة أخرى.

إلي رتبته دفعة أخرى،
وصار يتهنني بفرح وسرور،
وبهجة ونعيم ومسرة،
السلام لك يا مصباح النور.

السلام لك يا مصباح النور،
يا من اشتياق الرب إليك،
يا مرهم لدوا المكسور،
السلام لك ثم السلام إليك.

**السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تأخذينا في مظال آبائك،
إبراهيم واسحق ويعقوب.**



8ème partie

Н

8

Αρετενωνητ̐ ε̐τμογκι : Tu fus comparée à شبهت بالسلم. الذى رآه
 θηετα Ιακωβ νατ̐ ε̐ρος : l'échelle, que Jacob a vue. يعقوب. مرتفعاً الى
 εσβoci γα ε̐ρηι ε̐τφε : Elle atteignait le ciel, et والرب المخوف
 ε̐ρε Ποc ριχωc θεν dessus le Seigneur عليه.
 ογχοτ̐. redoutable.

✠ Χερε νε ε̐βολγιοτεν : Nous te saluons, toi qui سلامنا الى من قبلت.
 : ω̐ θηετασγωπ̐ ε̐ρος as accepté en son sein غير المحوى فى بطنها.
 ὠπ̐αχωριτοc : θεν virginal Celui que rien ne وتوليبتها مختومة. من كل
 τεcμητρα ὠπαρθενικη : peut contenir, et sa ناحية.
 ογοc εσγωτεμ̐ ἡcαcα
 νιβεν. virginité est scellée.

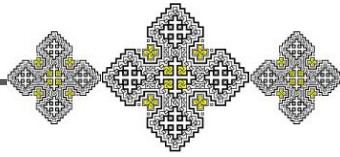
Αρεγωπι : nan Tu es devenue celle qui صرت لنا شفيعه أمام الله
 ἡνω̐προcταηc : naγρεν intercede pour nous مخلصنا. الذى تجسد
 Φτ̐ πενρεγωτ̐ : auprès de Dieu, notre منك. لأجل خلاصنا.
 φηεταγβιcαρξ̐ ε̐βολἡ̐νητ̐ : Sauveur, qui a pris chair
 : ε̐θε πενογχαι. de Toi pour notre salut.

✠ Χερε θνεθμεc Salut à toi pleine de السلام لك يا ممتلئة
 ἡ̐μοτ... grâce... نعمة..

8ème interprétation

Καλωc ἰδεν ce Ιακωβ: Notre père Jacob t'a vu حسناً رآك يعقوب أبونا
 πενιωτ̐ κλιωακα comme une échelle à مثل سلم ذي نفس
 ὠψ̐γων: εσβoci ε̐τφε l'esprit élevé vers le ciel مرتفعة إلى السماء والرب
 ε̐ρε Ποc φνεθ̐: γεμci القدوس جالس عليها
 ριχωc ω̐ τ̐τρ̐γων. siégant dessus ô toi la أيتها اليمامة.
 colombe

Πανγυνιδoc ἡκοcμικη: Celle qui est louée dans الكلية السبح العالمي
 εταcγωπ̐ π̐αχωριτοc: le monde entier, qui a التي قبلت الغير المحوي
 θεν τεcμητρα : accepted l'illimité dans ses في احشائها البتولي
 ὠπαρθενικη: νεμ وجرها الفاخر.
 πεcαμηρ παν̐ρετοc. sur ses genoux précieux



Χε αqίρι η̅νη̅ς̅πλα̅ς̅χ̅νον
 ἑ̅ρο̅νον: κε̅ πα̅λιν̅ την̅
 c̅ην̅ γ̅ασ̅τη̅ρα:
 ἑ̅φ̅ν̅λα̅τ̅το̅με̅νη̅ ε̅ζ̅
 ὀ̅τ̅ρα̅νον: ἑ̅πε̅ρ̅σ̅α̅στο̅
 π̅λα̅τι̅τε̅ρα.

Car il a fait de tes
 entrailles un trône et a
 rendu ton sein virginal
 plus spacieux que les
 cieux

لأنه صنع أحشاك عرشاً
 وأيضاً بطنك المختوم
 جعله أوسع من
 السموات.

Ὑ̅α̅ρε̅ν̅χ̅ος̅ τη̅ρε̅ν̅ ὦ̅
 πι̅μο̅κι: α̅μο̅λ̅γ̅ω̅μα̅τος̅
 μα̅κα̅ρι̅ος: ἄ̅ρε̅τε̅ν̅θ̅ων̅†
 ἑ̅†̅μο̅ν̅κι: θ̅η̅ε̅τα̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅
 να̅υ̅ ε̅ρος̅.

Disons tous ô toi l'urne
 pure et bienheureuse qui
 a été comparé à l'échelle
 que Jacob a vu

فلنقل كلنا يا إناء طاهراً
 مغبوطاً تشبّهت بالسلم
 الذي رآه يعقوب.

Χ̅ε̅ρε̅ νε̅ ἐ̅βο̅λ̅η̅ι̅το̅τε̅ν: εκ̅
 τον̅ θ̅ν̅σα̅ν̅ρον̅ ce̅ τ̅αρ̅
 ε̅τ̅το̅β̅: α̅ρε̅μ̅ι̅κι̅
 ὤ̅φ̅η̅ε̅θ̅μο̅τε̅ν: ὡ̅μο̅ς̅ ᾄ̅εν̅
 η̅η̅ε̅θ̅υ̅.

Salut à toi de notre part,
 car de ton trésor virginal,
 est né celui qui trouve
 son repos parmi les
 saints

السلام لك من قبلنا لأن
 من كنزك المختوم ولدت
 المستريح في القديسين.

Ὡ̅πι̅ να̅ν̅ η̅ο̅υ̅π̅ρο̅σ̅τα̅cia:
 ᾄ̅α̅το̅τ̅η̅ ε̅θ̅ρε̅ν̅ω̅πι̅
 ἡ̅α̅τ̅η̅β̅ι: ἡ̅τε̅λ̅θ̅ο̅υ̅ω̅τε̅ν̅
 Δ̅η̅μ̅ο̅cia: ᾄ̅εν̅
 τε̅λ̅με̅το̅υ̅ρο̅ ε̅τ̅ ᾄ̅εν̅
 η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅.

Sois pour nous une
 médiatrice auprès de Lui
 pour que nous ne soyons
 pas dans la tristesse et
 qu'Il nous réunisse tous
 dans Son royaume des
 cieux

كوني لنا شفيعة عنده
 لنكون بغير حزن وجمعنا
 جميعاً في ملكوته
 السماوي.

†̅ε̅ν̅†̅ω̅ν̅ νε̅ ὦ̅
 θ̅η̅ε̅τ̅ς̅μα̅μα̅τ̅: ω̅α̅ πι̅ν̅ι̅κι̅
 ἡ̅τε̅ λ̅ε̅υ̅τε̅ος̅: χ̅ε̅ α̅ρε̅χ̅ι̅μ̅ι̅
 τ̅αρ̅ η̅ο̅υ̅ξ̅μο̅τ̅: ᾄ̅α̅τε̅ν̅
 Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†̅ υ̅ιος̅ θ̅ε̅ος̅.

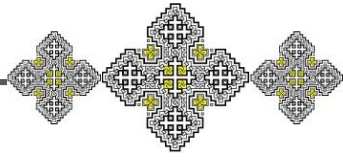
Nous te glorifions ô toi la
 bénie, jusqu'au dernier
 souffle, car tu as trouvé
 grâce, auprès de ton
 Dieu Fils de Dieu.

نمجدك أيتها المباركة،
 إلى النفس الأخير،
 لأنك وجدت نعمة، عند
 إلهك ابن الله.

8^{ème} de Maître Abo El-Saad :: الثامن لأبو السعد الأبو تيجي

1. L'échelle que vit Jacob le père
 Et au sommet, Dieu des Puissances
 Elle s'élevait depuis la terre
 Et jusqu'au ciel, dressée, immense

سلم رآه الآب يعقوب،
 ومن فوقه رب القوات،
 علي الأرض إذ هو منصوب،
 ومرتفعاً إلي السموات.



2. Devant ce signe, il fut troublé
Ce grand mystère l'effraya
Il dit : le Dieu fort, redouté
Au temps choisi, S'incarnera

فتحير وهو مرعوب،
من هيبة ذي الهيئات،
وقال سيجئ الرب المرهوب،
ويتجسد في عقب الأوقات.

3. Tout être sage aurait compris
L'immense honneur de ce mystère
Mais ma sagesse est obscurcie
Toute ma vie, je cherche et erre

أي حكيم العقل علم،
شرف هذا السر وما يحويه،
حقاً إن عقلي مظلم،
وطول دهري متحير فيه.

4. Marie, l'échelle, c'est bien toi
Le Dieu des dieux, tu L'as porté
Comme Jacob le raconta
Dans la vision qui l'a troublé

مريم أنت هي السلم،
والله الآلهة أنت حملتيه،
كقول الأب المتكلم،
في الرؤيا يعقوب أبيه.

5. Dans les ténèbres, nous étions
Satan nous avait enchaînés
Mais par la Sainte Incarnation
En toi, nous sommes délivrés

كُنَّا في بحر الظلمة،
والشيطان متحكم فينا،
بحلول ابن الله الكلمة،
في أحشائك انعتقنا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جبرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

8^{ème} de Maître Ghobrial :: الثامن من المعقب للمعلم غبريال

1. A quoi puis-je te comparer
De toi, je parle en proclamant
Toi que les pères avaient nommée
La bienheureuse tous les temps

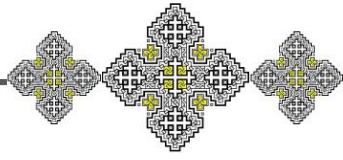
بمن أشبهك وبمن أدعوك،
وأنطق وأتكلم بأقوال،
يا من كل الآباء أعطوك،
الطوبي في كل الاجيال.

2. La bienheureuse tous les temps
Pour les années et siècles aussi
Que de symboles, tant et tant
Combien de signes et prophéties

الطوبي في كل الاجيال،
وكل الأزمان والأوقات،
وكم ضربوا عنك أمثال،
وكم نظر الآباء رؤيات.

3. Combien de signes et prophéties
L'échelle que Jacob voyait
Montait aux cieux, à l'infini
Et sur la terre était posée

وكم نظر الآباء رؤيات،
سلم نوراني رآه يعقوب،
متصلاً بأعلي السموات،
وعلي الأرض إذ هو منصوب.



4. Et sur la terre était posée
Les rangs célestes descendaient
Montaient vers le trône caché
Autour, des anges prosternés

5. Autour, des anges prosternés
Là, par centaines et par milliers
Devant ce signe, sont troublés
Il dit : viendra Dieu redouté

6. Il dit : viendra Dieu redouté
Un Corps humain, revêtera
Au temps choisi, va S'incarner
Il prendra Chair et Il naîtra

7. Il prendra Chair et Il naîtra
Dans tes entrailles, Il est resté
Comme Jacob prophétisa
C'est la vision qu'il a rêvée

8. C'est la vision qu'il a rêvée
Marie, l'échelle c'était toi
Le Dieu des dieux, tu L'as porté
Nous n'étions rien, Il nous créa

9. Nous n'étions rien, Il nous créa
Nous fit Son peuple justifié
Fierté des peuples, te préféra
Le Dieu vivant, tu L'as porté

10. Le Dieu vivant, tu L'as porté
Ô bienheureuse, tant de fois
Ô Mère de Lumière, aimée
Salut à toi, salut à toi

Salut à toi, salut à toi
Nous t'implorons, ô notre Dame
Près de tes pères, garde-moi
Jacob, Isaac et Abraham

وعلي الأرض إذ هو منصوب،
وطقوس السماء نازلين عليه،
وصاعدين للعرش المحجوب،
وملائكته ساجدين حواليه.

وملائكته ساجدين حواليه،
ألوف ألوف مع ربوات،
تتحير في وصف معانيه،
وقال سيجئ ذي الهيئات.

وقال سيجئ ذي الهيئات،
ويظهر بجسد إنساني،
ويتجسد في عقب الأوقات،
ويولد الميلاد الجسداني.

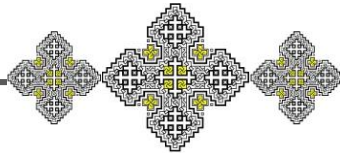
ويولد الميلاد الجسداني،
سكن في أحشاك وولديته،
كقول الآب الطوباني،
في الرؤيا يعقوب أبيه.

في الرؤيا يعقوب أبيه،
لأنك أنت هي السلم،
وإله الآلهة قد حملته،
وجددنا من بعد عدم.

وجددنا من بعد عدم،
وصيرانا له شعباً مبرور،
واختارك يا زين كل الأمم،
وحملت الحي غير المنظور.

وحملت الحي غير المنظور،
ونحن الكل نطوبك،
ونقول طوباك يا أم النور،
السلام لك ثم السلام إليك.

**السلام لك ثم السلام إليك،
ونسألك يا أم المحبوب،
أن تأخذينا في مظال آبائك،
إبراهيم واسحق ويعقوب.**



9ème partie

Θ

9

Θηππε ις Π̄ς αψι
ἐβολὴν δὴ† : ὦ
θηετ̄μαματ̄ ετ̄χηκ
ἐβολ : ἐνοθευ
ὑπικοςμος εταφθαμιοϛ :
εθε νεφμετ̄πενενητ
ετοϛ.

Voici le Seigneur qui est
né de toi, bénie et
parfaite, pour sauver le
monde, qu'Il a créé, à
cause de Sa grande
compassion.

هوذا الرب خرج منك. ايتها
المباركة الكاملة. ليخلص
العالم الذي خلقه. حسب
كثرة رأفاته.

✠ Τενεωσ̄ ἐροϛ
τεν†ωοτ̄ ναϛ :
τενερζοτ̄ο̄ βιςι ὑμοϛ :
ζωσ̄ ἄσ̄αθος̄ οτοζ
ὑμ̄αιρωμ̄ι : ναῑ νᾱν̄ κᾱτα
πεκνιω† ἡ̄ν̄αι.

Nous Le louons, nous Le
glorifions, nous
L'exaltons car Il est bon
et ami du genre humain.
Aie pitié de nous dans Ta
grande miséricorde.

نسبحه ونمجده. ونزيده
علوا. كصالح ومحب
البشر. ارحمنا كعظيم
رحمتك.

Χερε̄ θ̄ε̄ο̄μεζ̄ ἡ̄ζ̄μοτ̄ :
χερε̄ θ̄ε̄τασ̄χεῡ ἡ̄μοτ̄ :
χερε̄ θ̄ε̄τασ̄μες̄ Π̄χ̄ς̄ :
οτοζ̄ Π̄ς̄ ω̄οπ̄ νεμε̄.

Salut à toi pleine de
grâce, salut à toi qui
trouva grâce, salut à toi
qui enfanta le Christ, le
Seigneur est avec toi.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح.
الرب معك.

9ème interprétation

Ις̄ ἀνατολ̄η̄ κε̄ Δ̄ν̄ς̄ις̄ :
ἡ̄λιον̄ νεμ̄ πεμ̄ζι† ω̄α
φ̄ρης̄ : σῑ π̄ροσ̄φερο̄ν̄ς̄ιν̄
ἐνε̄ς̄ις̄ : ετ̄χω̄ ὑ̄μος̄ δ̄εν̄
οτ̄νο̄ς̄ εϛ̄ρης̄.

Du levant du soleil
jusqu'à son couchant et
du nord au sud, on te
présente une louange en
disant avec une raison
éveillée

من مشارق الشمس إلي
مغاربها ومن الشمال إلى
الجنوب يقدمون لك
التسبيح قائلين بعقل
مستيقظ.

Ὡ̄ θ̄ε̄τασ̄ω̄π̄ ἐρος̄
π̄ληρω̄μα : της̄ ἁ̄γ̄ιας̄
Τ̄ρῑᾶ̄δος̄ : οτοζ̄ ᾱς̄ω̄π̄
ἡ̄νο̄ς̄κ̄η̄νο̄μα : το̄τ̄ Ἰ̄ιο̄τ̄
Δ̄ᾱν̄ιδ̄ πῑζ̄ν̄μο̄δος̄.

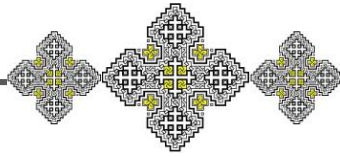
Celle qui a accepté la
plénitude de la Trinité
Sainte et est devenue une
demeure pour le fils de
David le psalmiste

يا التي قبلت كمال
الثالوث المقدس وصارت
مسكناً لابن داود المرتل.

Ὁ Πατηρ̄ ἐζ̄ᾱλ̄ε̄ξᾱτο̄ σ̄ο̄ν̄ :

Le Père t'a choisi, le
Saint-Esprit

الآب اختارك والروح ظللك
والإبن تعهدك متجسداً



κε Πνευμα ἐπισκίασεν: recouverte et le Fils t'a
 Ὑιός μεν ἐπισκέψατο visité s'incarnant de toi
 σοῦ: σαρκωθεῖς ἥ comme il l'a souhaité
 ἄσπαρσεν.

منك كما أحب.

Θηπεῖς ἱς Πός ἀφ' ἐβόλῃ Voici le Seigneur est sorti
 ἡδῆ: ὡς θεῖς μαματ: de toi, bénie, parfaite et
 ἡτελῖα οὐροῦ ἐτσελσωλ: ornée de gloire,
 δέν πῶος νεμ πταίο νεμ d'honneur et de grâce
 πῖμοτ.

هوذا الرب خرج منك أيتها
 المباركة الكاملة والمزينة
 بالمجد والإكرام والنعمة.

Ἥτεψτ ὑφνοθεμ Qu'Il donne le salut au
 ὑπικοςμος: ἐταρθαμιοῦ monde qu'Il a crée par sa
 δέν περὸ ὥω: ἡτοῦ ὥχαι volonté pour qu'il soit
 ἀπο πῖραςμος: εἴθε sauvé de la tentation par
 νεμμετῶνεζητ ετοῦ. ses nombreuses
 compassions

ليعطي الخلاص للعالم
 الذي خلقه بإرادته لينجوا
 من التجربة من أجل
 رأفته الكثيرة.

Πενθως ἐροῦ ἄσμα Nous le louons d'une
 κενον: οὐροῦ ὀν nouvelle louange, nous
 τεπερσοῦ δασῖ: κε ajoutons à sa grandeur,
 ἐνοῦμεν διαμενον: et nous louons toujours
 ναρρεν δεσπῖνα notre dame qui L'a
 θεῖτασμασῖ. enfanté

نسبحه تسبيحاً جديداً
 وأيضاً نزيده علواً ثم نسبح
 دائماً أمام سيدتنا التي
 ولدته.

Πεντῶος νε ὡς Nous te glorifions ô toi la
 θεῖτασματ: ὡς πῖνις bénie, jusqu'au dernier
 ἡτε λερτεος: χε ἀρεξιμι souffle, car tu as trouvé
 ταρ ἡτοῦμοτ: δατεν grâce, auprès de ton
 Πεννοῦτ Ὑιός θεος. Dieu Fils de Dieu.

نمجدك أيتها المباركة،
 إلى النفس الأخير،
 لأنك وجدت نعمة، عند
 إلهك ابن الله.

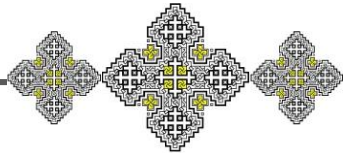
9^{ème} de Maître Abo El-Saad :: التاسع لأبو السعد الأبوتيحي

1. Voici, le Roi naquit de toi
 Il délivra Sa création
 Les chaînes de Satan, brisa
 L'écrase dans l'enfer profond

هوذا الرب أتى منك،
 وخلص العالم الذي خلقه،
 من أسر الشيطان اللعين،
 وفي جوف الجحيم سحقه.

2. Nous fit Son peuple justifié
 Notre sentence, Il déchira

وصيرنا له شعباً مبرور،
 وكتاب العبودية مزقه،



Adam qui était prisonnier
Du fond du gouffre, Il libéra

وآدم أبونا الذي كان مأسور،
من قديم في جوف الجحيم عتقه.

3. Louange et gloire soient à Lui
Exaltons-Le jusqu'à la fin
Du genre humain, Il est l'Ami
Avec Son Père et l'Esprit-Saint

نسبح له ونمجد إياه،
ونزيده علواً إلي الأباد،
كصالح محب البشر مع أبيه،
والروح القدس الذي به اتحد.

4. Vous tous et moi qui aimons Dieu
Moi, Abou El Saad, pauvre en esprit
Prions Dieu miséricordieux
Qu'Il nous délivre de l'ennemi

أنا معكم يا محبي الإله،
أبو السعد سقيم الروح والجسد،
تعالوا نسأل طويل الأناة،
أن يهب الخلاص لكل أحد.

5. Ce plan, Il nous l'a préparé
Baptême pour que nous vivions
Au jour du jugement dernier
Là, à Sa droite, nous serons

لأنه أعطانا رسماً رسمه،
بالمعمودية يحيينا،
ويوم القيامة في الزحمة،
من عن يمينه يوقفنا.

Salut, Mère de Compassion
Nous, tes servants, viens-nous en aide
Pleine de grâce, nous te prions
Près de ton Fils, oh ! intercède

**السلام لك يا أم الرحمة،
نحن عبيدك جبرينا،
طوباك يا مملوءة نعمة،
عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.**

التاسع من المعقب للمعلم غبريال :: 9^{ème} de Maître Ghobrial

1. Voici Dieu décida, voulut
Que Sa promesse s'accomplît
Fidèle, Il offre le Salut
Son peuple, Il sauve, Il affranchit

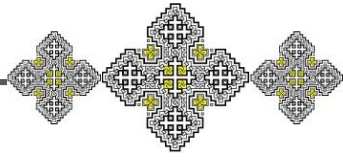
هوذا الرب شاء وأحب،
وأراد وفاء وعد بكمال،
وما وعد به الرب وهب،
ومحا عن شعبه كل ضلال.

2. Son peuple, Il sauve, Il affranchit
Révèle la Divinité
Tu Le portas, comme il est dit
Baptise par la Trinité

ومحا عن شعبه كل ضلال،
وعرفنا سر اللاهوت،
وحملتيه وأكمل الأقوال،
وعمدنا باسم الثالوث.

3. Baptise par la Trinité
Dans les ténèbres, Il a brillé
Le Paradis, nous a donné
Il effaça tous nos péchés

وعمدنا باسم الثالوث،
وأشرق نوره من بعد ظلام،
وجاد علينا بالملكوت،
ومحا عنا كل الآثام.



4. Il effaça tous nos péchés
Nous Le louons, Le glorifions
Toujours glorieux et honoré
Avec Son Père le Très-Bon

ومحاً عنا كل الآثام،
نسبح له ونمجد إياه،
له المجد الدائم والإكرام،
كصالح محب البشر مع أبيه.

5. Avec Son Père le Très-Bon
Avec le Saint-Esprit aussi
C'est Un Seul Dieu, nous le croyons
Il est toujours présent, c'est Lui

كصالح محب البشر مع أبيه،
والروح القدس أزلي موجود،
إله واحد لا رب سواه،
دائم باقي حاضر موجود.

6. Il est toujours présent, c'est Lui
C'est Lui le Dieu qui donne, et crée
Fille de David, Il t'a choisie
Le Dieu des dieux, tu L'as porté

دائم باقي حاضر موجود،
خالق رازق عاطي وهاب،
إختارك يا إبنة داود،
وسكن في أحشاك رب الأرباب.

7. Le Dieu des dieux, tu L'as porté
Tu L'enfantas, tu L'allaitas
Et dans la gloire du Père, Il est
C'est pour nos pères d'autrefois

وسكن في أحشاك رب الأرباب،
وولدتيه ورضع من ثدييك،
وهو كائن في مجد الآب،
من أجل أمك وأبيك.

8. C'est pour nos pères d'autrefois
Tristes et perdus, ils ont erré
Dieu te choisit, te préféra
Et de Satan, nous a sauvés

من أجل أمك وأبيك،
بعد أن كانوا في ضيق وأحزان،
يا من تاق الرب إليك،
نجينا من شر الشيطان.

9. Et de Satan, nous a sauvés
Tous ces bienfaits, on te les doit
Moi qui compose ces couplets
Pécheur, me suis tourné vers toi

نجينا من شر الشيطان،
لأننا محسوبين عليك،
والعبد الناظم ذي الأوزان،
خاطئي وتقدمت إليك

10. Pécheur, me suis tourné vers toi
De ma faiblesse, prend pitié
Et ma ferveur, ne déçois pas
Toi mon refuge, ô Vierge aimée

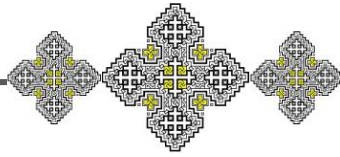
خاطئي وتقدمت إليك،
معترفاً لك بضعفي،
ومتعشّم بمديحي فيك،
يا مريم أنت ملجأي.

11. Toi mon refuge, ô Vierge aimée
Vois, je t'implore au jour dernier
Moi Gabriel de Qay, nommé
Viens-moi en aide, j'ai prié

يا مريم أنت ملجأي،
أترجأك في اليوم المرهوب،
أنا غبريال عبدك من قاي،
متوسل بكٍ وعليك محسوب

12. Viens-moi en aide, j'ai prié
J'ai imploré, ne déçois pas
Ton serviteur qui t'a chantée
Salut à toi, salut à toi

متوسل بكٍ وعليك محسوب،
فلا تفوتي من حسب عليك،
عبدك في الدق المكتوب،
بالجهد يقول السلام لك.



Salut à toi, salut à toi
 Nous t'implorons, ô notre Dame
 Près de tes pères, garde-moi
 Jacob, Isaac et Abraham

السلام لك ثم السلام إليك،
 ونسألك يا أم المحبوب،
 أن تأخذينا في مظال آبائك،
 إبراهيم واسحق ويعقوب.

Πιλωβω Βατος

1^{er} explication Watos pour la théotokie du samedi

✠ Χερε θεεθμερ
 ἡμωτ : ἡ παρθενος
 ἡ αὐτῶλεβ : πικτυμυλλιον
 εἰς τωπ : ἡ τε τοικοτυμενη
 της.

السلام لك يا ممتلئة. Salut à toi, pleine de
 نعمة العذراء غير الدنسة. grâce, la Vierge sans
 الإناء المختار. لكل المسكونة. souillure, le vase choisi
 pour tout l'univers.

Πιλαμπας ἡ αὐτῆνο : La lampe non éteinte, la
 πῶνονωτ ἡ τε ἡ παρθενη : fierté de la virginité, le
 πῆρφει ἡ αὐτῶλεβ : sanctuaire qui n'est pas
 οὐτος πῶνωτ ἡ τε πῆναβτ. démolì, le sceptre de la
 Foi.

المصباح غير المطفأ. فخر
 البتولية. الهيكل غير
 المنقوض. وقضيب الإيمان.

✠ Ματσο ὠφηεταρεμας
 : Πενσωτηρ ἡ αὐαθος :
 ἡ τεφῶλι ἡ νηαιδici
 ἐβολχαρον : ἡ τεφσεμνι
 ναν ἡ τεφχιρηνη :

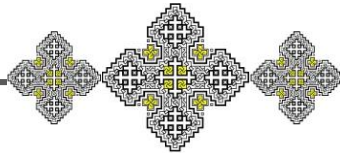
اسألي الذي ولدته. Implore Celui que tu as
 مخلصنا الصالح. أن يرفع
 عنا هذه الأتعاب. ويقرر لنا
 سلامه. Sauveur, pour qu'Il nous
 soulage des ennuis et
 qu'Il nous accorde Sa
 paix.

Χερε θεεθμερ ἡμωτ : Salut à toi, pleine de
 ἡ ληχηνη ἡ καθαρος : grâce, le lampadaire pur
 θεετασαι ἡ αὐπιλαμπας : qui porte la Lampe : le
 πῆρω ἡ τε ἡ μεθνοτ. feu de la Divinité.

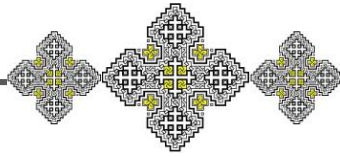
افرحي يا ممتلئة نعمة. أفرحي
 المنارة النقية. حامله
 المصباح. نار اللاهوت.

✠ Χερε ἡ ελπις ἡ νοτχαι : Salut à toi, espérance du
 ἡ τε τοικοτυμενη της : salut de tout l'univers.
 εὐβητ ταρ ἀνερρεμε : Grâce à toi, nous avons
 ἐβολχα πῆαζοτ ἡ τε εὐα. été libérés de la
 malédiction d'Eve.

افرحي يا رجاء خلاص. أفرحي
 كل المسكونة. لأننا من
 أجلك. عتقنا من لعنة
 حواء.



ΕΘΒΗ† ΟΝ ΑΝΕΡΜΑΝΨΩΠΙ :	Grâce à toi aussi nous	ومن أجلك أيضاً. صرنا
ὁΠῖΠνευμα εἶν : φαι	sommes devenus une	مسكناً للروح القدس.
εταρὶ ἐξρηι ἐχω :	demeure du Saint Esprit,	الذي حل عليك. وقدسك.
αφερὰσιὰζιν ὁμο.	Lui qui est venu sur toi et t'a sanctifiée.	
✠ Χερε θηῆτα Γαβριηλ :	Salut à celle que Gabriel	السلام للتي أقرأها.
ερχερετιζιν ὁμοσ :	a salué en disant : « Salut	غبريال السلام قائلا.
χερε θεομεεζ νῆμοτ :	à toi, pleine de grâce, le	السلام لك يا ممتلئة
οτοζ Πος ψοπ νεμε.	Seigneur est avec toi. »	نعمة الرب معك.
Δ πῖμα† ταρ ὁΦιωτ :	Car il a plu au Père que	لأن مسرة الآب. كانت
ψωπι δεν πεχινῆρβοκι :	tu sois enceinte. Le Fils	في حبلك. وظهور الابن.
†παροσιὰ ὁΠιψηρι :	s'est manifesté dans tes	كان في أحشائك.
ψωπι νῆρηι δεν τεμητρα.	entrailles.	
✠ Δ ΠῖΠνευμα εἶν : μοε	Et le Saint Esprit a	والروح القدس. ملأ كل
ὁμοι νιβεν ἵτε : τεψρυχη	rempli toute ton âme et	موضع منك. نفسك
νεμ πεσωμα :	ὡ Μαριὰ	وجسدك. يا مريم أم الله.
θματ ὁΦ†.	Mère de Dieu.	
Εθε φαι तेनेρψαι Ϸων :	Pour cela, nous aussi,	لأجل هذا نعيد نحن أيضاً.
δεν οτωψαι ὁΠνευματικον	nous faisons une fête	عيداً روحياً. ونبوياً معاً.
: οτοζ ὁΠροφητικον	spirituelle et	صارخين مع الملك داود.
ετσοπ :	ενωψ ἐβολ νεμ	prophétique et nous
ποτρο ΔαριΔ.	proclamons avec le roi	
	David :	
✠ Χε τωνκ Πος	"Lève-Toi Seigneur vers	قائلين "قم يا رب. إلى
ἐπεκῶτον :	ὁθοκ νεμ	راحتك. أنت وتابوت
†κιβωτος :	ἵτε πιμα εἶν	قدسك. "الذي هو أنت يا
ἵτακ :	ἐτε ἥθο τε ὡ	مريم.
Μαριὰ.	c'est toi, Marie.	
Πεν†ρο ἀριπενμενι :	ὡ	نسألك أن تذكرينا. أيتها
†προστατης ετενροτ :	Nous te supplions,	الشفيعة الأمانة. أمام
ναθρεν Πενος Ιης Πχς :	souviens-toi de nous, ὁ	ربنا يسوع المسيح.
ἵτεψχα νεννοβι ναν	médiatrice fidèle, devant	ليغفر لنا خطايانا.
ἐβολ.	notre Seigneur Jésus- Christ, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	



2^{ème} explication Watos pour la théotokie du samedi

✦ Χερε θεεθμελ νὲμοτ : Salut à toi pleine de
: †παρθενος ἡατῶλεβ : grâce, la Vierge sans
†σκηνη ἡαθμογνκ ἡχιχ : souillure, la tente que des
πὰλο ἡτε †μεθμη. mains n'ont pas faite,
trésor de justice.

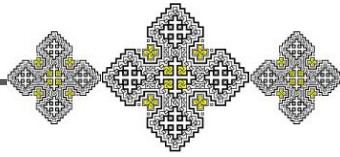
Χερε †βρουπι εθνεωσ : Salut à la belle colombe
θεετασζιωεννογχι ἡαν : qui nous a annoncé la
ἡ†ζιρηνη ἡτε †Φ† : paix de Dieu venue pour
θεετασζωπι ψα ἡιρωι. les hommes.

✦ Χερε ἡματ : Salut à la mère de Celui
ἡφθεταγερρωι : †εν qui s'est fait homme par
πεγοτωψ ἡμιν ἡμογ : Sa seule volonté et le
νεμ ἡ†μα† Πεγιωτ : plaisir de Son Père et du
νεμ πιΠἡα εθρ. Saint Esprit.

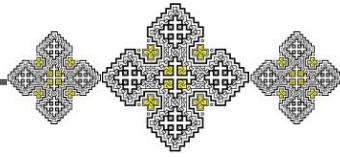
Χερε πιςταμνος ἡνογβ : Salut au propitiatoire
ἐρε πιμἡννα ζηπ ἡδητγ : d'or où la manne est
νεμ πιψβωτ ἡψε cachée. Salut au bâton en
ἡπεγκινων : ἡτα ἡωγςχς bois qui a bourgeonné et
μεψ †πετρα ἡδητγ. avec lequel Moïse a
frappé le rocher.

✦ Χερε κεχαριτωμενη : Salut à toi pleine de
ὡ †τραπεζα ἡπἡατικη : grâce, la table spirituelle
εγ† ἡπῶνδ ἡνογον ἡιβεν : qui donne la vie à tous
εθναοτωι ἐβολἡδητς. ceux qui en mangent.

Χερε πικτυλλιον : Salut au vase sans
ἡαφθαρτον ἡτε souillure, qui contient la
†μεθνογ† : ετερφαδρι Divinité, et qui guérit
ἡνογον ἡιβεν : εθνασω tous ceux qui en boivent.
ἐβολἡδητγ.



✠ Διναεργητε den ονδιωγων : ντακιμ υπορσανον υπαλας : νταχω υπταιο ντε ταπαρθενος : νεμ νεccγγζωμιον εγcop.	J'ouvre la bouche et je désire ardemment chanter et proclamer l'honneur et les louanges de cette Vierge.	أبدأ باشتياق. محرّكاً أرغن لساني. وأتحدث بكرامة. هذه العذراء ومدائحها معاً.
Χε νθος γαρ πε πενωονων : νεμ τενζελπις : νεμ πενταχρο : den ἵπαρονcià ὕΠεννον† : Πενσc Ιηc Πχc.	Car elle est notre fierté, notre espérance et notre raffermissement dans l'avènement de notre Dieu et notre Seigneur Jésus Christ.	لأنها فخرنا. ورجاؤنا وثباتنا. في ظهور إلّهنا. ربنا يسوع المسيح.
✠ Τενδici ὕμο den ονευπωα : νεμ Ελiαβετ τεγγζενηc : χε τεcμαρωντ νθο den νιχιόμι : ἑcμαρωντ ηχε πογταz ντε तेνεxi.	Tu mérites que nous t'exalions avec Elisabeth, ta cousine, en disant : « tu es bénie entre toutes les femmes et le Fruit de tes entrailles est béni.»	نعظمك باستحقاق. مع اليصابات نسيبتك قائلين. مباركة أنتِ في النساء. ومباركة هي ثمرة بطنك.
Τεν† νε ὑπιχερεticμοc : νεμ Γαβριηλ πιαγγελοc : χε χερε κεχαριτωμενη : ο Κγριoc μεταcογ.	Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à Toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.	نعطيك السلام. مع غبريال الملاك قائلين. "السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك."
✠ Χερε νε ὡ τπαρθενος : †ογρω ὕμη νὰληθινη : χερε πωονων ντε πενγενος : ἀρεχφο ναν νΕμμανονηλ.	Nous te saluons ô Vierge, la reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء. الملكة الحقيقية الحقاينة. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Τεν†zo ἀριπενμενι : ὡ †προστατης ετενγοτ : ναzρεν Πενσc Ιηc Πχc : ντεqχα νεννοβι ναν εβολ.	Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus- Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمانة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.



Introduction au commentaire :

Πενὸνὸντ ὁφίωτ Nous adorons le Père Bon, نسجد للأب الصالح، ويسوع
 ἡ ἀγαθος: νεμ πιπῶρηι ἡ ἡς المسيح الإبن، والروح
 Πχς: νεμ πιπῶρηι المعزي، الثالوث القدوس
 ὁ Παρακλητον: † Πρις εὐτ السماوي.
 ἡ ὁμοοῦσιος. Trinité consubstantielle.

Χερε νε ὦ † παρθενος: Nous te saluons ô Vierge, السلام لك أيتها العذراء
 † οἶρω ὡμῃ ἡ ἡ ἡ: χερε الملكة الحقيقية الحقانية.
 πῶρον ἡτε πενσενος: السلام لفخر جنسنا. ولدت
 ἀρεχφο ναν ἡ ἡ ἡ. لنا عمانوئيل.
 pour nous Emmanuel.

Commentaire de la 1^{ère} semaine :

Δεωπι δεθεν νιέζοον Du temps d'Hérode, roi كان في أيام هيرودس
 ἡρωδης ποτρο ἡτε ملك اليهود كاهن اسمه
 † οἶρω δε οἶον οἶον δε زكريا، من خدمة أبيا
 ἐπεραν πε Ζαχαριας. وامراته من بنات هرون
 εὐτ ἐβόλθεν νιέζοον واسمها أليصابات.
 ἡ ἡ ἡ ἡτε Ἀβια οἶον et s'appelait Élisabeth.
 τερεζιμι νε οἶ ἐβόλ τε
 δεν νιωερι ἡτε Ἀρων
 οἶον ἐπεραν πε
 ἡ ἡ ἡ.

Πε εὐνῶμῃ δε ὡπῶν Tous deux étaient justes وكان الاثنان باران أمام
 (B) νε ὡπῶν ὡπ الله سالكين في جميع
 εὐμῶνι δεν νιέντολη وصايا الرب وأحكامه بلا
 τηρῶν νεμ νιμῶμῃ ἡτε لوم. ولم يكن لهما ولد
 Πος εἶοι ἡ ἡ ἡ. Οἶον إذ كانت أليصابات عاقر
 νε ὡμῶν ὡπ ὡπ πε وكانا كلاهما متقدمين
 χε οἶ ἡ ἡ ἡ ἡτε في أيامها.
 ἡ ἡ ἡ οἶον νε ἡ ἡ et ils étaient l'un et
 ὡπῶν (B) πε δεν l'autre avancés en âge.
 ἡ ἡ ἡ.

Δεωπι δε εἶρι ἡτε Or, pendant qu'il فحدث بينما يكهن في
 μετοῖν δεν † τας ἡτε نوبة فرقته أمام الله
 s'acquittait de ses



νεφέζουὸν ἡψευωι ὑπεῦθο
ὑψ. Κατὰ τῆς κλάσης ἡτε
τῆς μετόχης ἀπὸ π. ἔροϋ
ἐέν ἑοινοῦντι ἐπὶ ὡι οὐο
ἀϋ ὡεναϋ ἐδὸν ἐπιέρφει
ἡτε Ποc. Οὐοc ἡρε
πῶμῳ τῆρϋ ἡτε πῖλαοc
ἡαῖτωβc cαβoλ ὑφῆαῖ
ἡτε πῖθoινοῦντι.

fonctions devant Dieu,
selon le tour de sa classe,
il fut appelé par le sort,
d'après la règle du
sacerdoce, à entrer dans
le temple du Seigneur
pour offrir le parfum.

Toute la multitude du
peuple était dehors en
prière, à l'heure du
parfum.

حسب عادة الكهنوت
إصابته القرعة إن يرفع
بخورا فدخل إلى هيكل
الرب. وكان كل جمهور
الشعب يصلون خارجا
وقت البخور.

Διδοῦνός τε ἔροϋ ἡτε
οὐαῖς τελοc ἡτε Ποc ἐϋοῖ
ἐρατϋ cα οὐῖναμ
ὑπῶα νέρῳ ὡῖ ἡτε
πῖθoινοῦντι. Οὐοc
ἐταϋαῖ ἔροϋ ἡτε
Ζαχαριαc ἀϋϋορτερ
οὐοc οὐοῖτ ἀcι ἐρῆ
ἐχῳϋ. Πεχαϋ Δε ἡαϋ ἡτε
πῖαῖς τελοc χε ὑπερερῖοῖ
Ζαχαριαc χε οὐῖ
αῖτωτεμ ἐπεκτωβc οὐοc
τεκcῖωι Ἐλῖcαβετ
εcεερβοκῖ οὐοc εcεμῖc
ἡακ ἡοῖωῖ οὐοc
εcεμῖοῖτ ἐπεϋραῖ χε
ἡωαῖῖῖῖ.

Alors un ange du
Seigneur apparut à
Zacharie, et se tint
debout à droite de l'autel
des parfums.

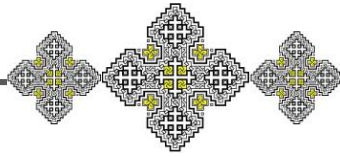
Zacharie fut troublé en le
voyant, et la frayeur
s'empara de lui. Mais
l'ange lui dit: Ne crains
point, Zacharie; car ta
prière a été exaucée. Ta
femme Élisabeth
t'enfantera un fils, et tu
lui donneras le nom de
Jean.

فظهر له ملاك الرب
واقفا عن يمين مذبح
البخور. فلما رآه زكريا
اضطرب ووقع عليه
خوف. فقال له الملاك لا
تخف يا زكريا لان طلبتك
قد سمعت وامراتك
لأليصابات ستحمل
وستلد لك ابناً وتسميه
يوحنا،

Οὐοc ἐρε ὡραῖ ὡπῖ
ἡακ ἡεμ ὡῖελῖῖ οὐοc
ἐρε ὡμῖ ῥαῖ ἔχεν
πεϋῖῖῖῖ. Ἐῖαῖωπῖ ταρ
εϋοῖ ἡῖῖῖῖ ὑπεῦθο ὑΠοc
οὐοc οὐῖῖῖ ἡεμ οὐcῖκῖῖ
ἡῖεϋῖῖ οὐοc Ἐῖαῖοc
ἐβoλῖεν οὐῖῖῖῖ
εϋοῖαῖ ἡχεν εϋῖῖῖῖ

Il sera pour toi un sujet
de joie et d'allégresse, et
plusieurs se réjouiront de
sa naissance. Car il sera
grand devant le
Seigneur. Il ne boira ni
vin, ni liqueur enivrante,
et il sera rempli de
l'Esprit Saint dès le sein
de sa mère; il ramènera

لأنه سيكون عظيماً أمام
الرب وسيكون لك فرح
وابتهاج وكثيرون
سيفرحون بولادته. لأنه
سيكون عظيماً أمام
الرب. وخمرا مسكرا لا
يشرب. وهو في بطن
أمه سيمتلئ من الروح
القدس. ويرد كثيرين من
بنى إسرائيل إلى الرب



νατὲρῶφῃρι πε εἶθε χε
 ναϥωσκ εἶδοϋν ᾔθεν
 πιερφει. Ἐταϥὶ δε ἐβoλ
 ναϥῶχουχου ἵναχι
 νεμωὸν αν πε οῦοz
 νατῆμι χε οὔωνz πε
 ἔταϥνατ ἐροϥ ἐἶδοϋν ᾔθεν
 πιερφει: οῦοz ἡθοϥ
 ναϥῶρεμ ἐρωὸν πε
 ἡτεϥχιz οῦοz αϥοzι εϥοι
 ἡέβο.

restait si longtemps dans
 le temple. Quand il
 sortit, il ne put leur
 parler, et ils comprirent
 qu'il avait eu une vision
 dans le temple; il leur
 faisait des signes, et il
 resta muet.

في الهيكل. فلما خرج
 لم يقدر أن يكلمهم
 فعلموا انه قد رأى رؤيا
 في الهيكل. فكان يشير
 إليهم بيده وبقي صامتا.

Οῦοz αϥῶπι εταρμoz
 ἐβoλ ἡχε νεϥῆzοὸν
 ἡῶεμῶι αϥῶεναϥ ἐπεϥῃ.
 Ὡενενca ναίεzοὸν δε
 ἔτεῦματ αςερβοκι ἡχε
 Ἐλiαβετ τεϥzῃμ: οῦοz
 ναςzωπ ὡμοc πε ἡε ἡὰβοτ
 εςχῶ ὡμοc. Χε παρη† πε
 ἔτα Ποc αιϥ ἡῃ ἡᾔρηι ᾔθεν
 ἡίεzοὸν εταϥχοϥῶτ ἐροι
 ἡᾔρηι ἡᾔητοϥ ἔῶλι
 ὡπαῶῶῶ ἐβoλᾔθεν ἡιρῶμ.

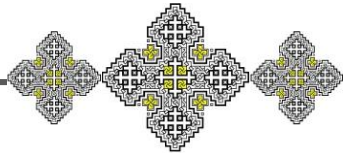
Lorsque ses jours de
 service furent écoulés, il
 s'en alla chez lui.
 Quelque temps après,
 Elisabeth, sa femme,
 devint enceinte. Elle se
 cacha pendant cinq mois,
 disant: C'est la grâce que
 le Seigneur m'a faite,
 quand il a jeté les yeux
 sur moi pour ôter mon
 opprobre parmi les
 hommes. (Luc 1 :5-25)

ولما كملت أيام خدمته
 مضى إلى بيته. وبعد
 تلك الأيام حبلت
 أليصابات امرأته وأخفت
 حبلها خمسة أشهر
 قائلة. هكذا قد فعل بي
 الرب في الأيام التي
 فيها نظر إلى لينزع
 عاري من بين الناس.
 (لوقا 1:5-25)

Aussi :

Parce que plusieurs ont voulu écrire au sujet
 de notre service, mon frère Théophile, et
 d'affermir les paroles que nous connaissons,
 transmises par les anciens qui étaient
 serviteurs de la parole dont je te fais part ;
 instruis-toi et comprends. Il y avait du
 temps d'Hérode, roi de Judée sur la terre de
 Cham, un vieillard stérile nommé Zacharie,
 de la classe d'Abia et il avait une femme du
 nom d'Elisabeth, d'entre les filles d'Aaron.

من اجل ان كثيرون أيها الأخ
 ثاوفيلا أرادوا ان يكتبوا خدمتنا
 واثبتات الكلام الذي نعرفه كما
 خبرونا الأوائل الذين كانوا خداما
 للكلمة التي أعرفك بها فاعلم
 وافهم. انه كان في زمن هيرودس
 ملك اليهودية بأرض الشام شيخ
 عاقر اسمه زكريا من خدمة آل
 أبيا وكان له امرأة اسمها أليصابات
 من بنات هارون الكاهن وكان
 الاثنان قد طعنا في الشيخوخة



Les deux étaient avancés en âge sans avoir eu d'enfants durant leur vie. Elisabeth était stérile comme Sarah au temps d'Abraham. Ils étaient justes devant Dieu, irréprochables et observant les commandements. Or pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions de prêtre dans son service, il fut appelé par le sort pour offrir l'encens. Il entra dans le temple du Seigneur, et lorsqu'il se tint debout devant l'autel, un ange fort lumineux lui apparut et se tint à sa droite. Zacharie eut peur et fut troublé. L'ange lui dit donc "Ne crains point Zacharie. J'ai entendu vos prières et vos demandes ; ta femme Elisabeth t'enfantera un fils et il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse et plusieurs se réjouiront de sa naissance. Il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin ni liqueur enivrante et il sera rempli de l'Esprit-Saint dès le sein de sa mère: il ramènera plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur par ses paroles"

Il marchera devant Dieu avec la force d'Elie et il ramènera les cœurs des pères vers leurs enfants et les rebelles à la connaissance de Dieu. Et il fera à Dieu un peuple qui produira une semence digne de la vie. Zacharie dit à l'ange qui lui parlait : "A quoi reconnaitrai-je cela? Car je suis vieux et ma femme est avancée en âge. L'ange répondit en l'instruisant ainsi : "Ne sais-tu pas Zacharie que je suis Gabriel, l'ange de Dieu qui se tient devant Lui, Il m'a envoyé pour te dire et t'annoncer cette nouvelle. Et voici dès cet instant, tu seras muet et tu ne pourras pas ouvrir ta bouche, ni dire un mot car tu n'a pas cru à mes paroles, jusqu'au jour où

changer ولد في حياتهما. وكانت أليصابات عاقرا مثل سارة في زمن إبراهيم. وكانا بارين قدام الله بغير عيب سائرين في وصاياه. وبينما هو يصنع الكهنوت في رتبته أمام خدمته فوقعت القرعة أن يرفع البخور. فصعد إلى مذبح الرب فلما دخل كعادته ووقف على المذبح ظهر له ملاك مضى جدا فوقف عن يمينه فخاف زكريا واضطرب. فقال له الملاك لا تخف يا زكريا فقد سمعت صلواتك وطلباتك وامراتك أليصابات تلد لك ابنا ويكون لك فرح وتهليل وكثيرون يفرحون بمولده. ويكون عظيما أمام الرب ولا يذوق خمرا ولا مسكرا. و يمتلئ من الروح القدس وهو في بطن أمه ويعيد كثير من بنى إسرائيل إلى الرب بأقواله.

ويتقدم بالمسير أمام الرب بقوى إيليا ويرد قلوب الآباء على الأبناء والذين هم عصاه إلى علم الرب. ويصنع للرب شعبا يعمل ثمارا تليق بالحياة. فأجاب زكريا وقال للملاك المخاطب له بماذا اعلم هذا وقد فנית سنيني في الشيخوخة وامراتي طعنت في أيامها. فأجاب الملاك مخبرا له هكذا قائلا: أليس تعرف يا زكريا أني أنا هو جبرائيل ملاك الرب الواقف قدامه ارسلني لأخاطبك وأبشرك بهذا الكلام. وكيف علمني به. وهوذا من الآن تكون



ces choses arriveront. Alors le vieillard comprit. Tout le peuple attendait Zacharie et ils s'étonnaient de ce qu'il restait aussi longtemps dans le temple. Quand il sortit, il ne put leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple; il leur fit des signes avec les mains. Lorsque ses jours de service furent écoulés il s'en alla chez lui, muet. Quelques temps après, la juste Elisabeth devint enceinte selon les paroles de l'ange et elle cacha sa grossesse pendant cinq mois en se disant "c'est ce que le Seigneur a fait pour moi. Dans le temps de mon infirmité, Il jeta les yeux sur moi, et me fit miséricorde en ôtant mon opprobre parmi les hommes". Par les intercessions de notre Dame la pure Sainte Marie et les prières du juste vieillard Zacharie et Elisabeth, que le Seigneur nous accorde la rémission de nos péchés.

صامتاً لا تقدر أن تنفتح فمك ولا تقول كلمة لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي يتم في حينه. وهكذا استفهم الشيخ. وكان جميع الشعب منتظرين زكريا وكانوا متعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يتكلم فعلموا أنه قد رأى رؤية في الهيكل وكان يشير إليهم بيده إلى أن كملت خدمته فحمل إلى بيته أخرساً لأنه رد الكلام ولم يطعه. ومن بعد هذا الكلام حبلت البارة أليصابات كقول الملاك وأخفت حملها خمسة أشهر قائلة في نفسها هذا هو الذي صنعه الرب معي. في زمن عجزتي قد نظر إلى فيه ورحمني ونزع عني العار من بين الناس. بشفاة ستتنا العذراء الطاهرة مريم وصلوات الشيخ البار زكريا وأليصابات. الرب ينعم لنا بغفران خطايانا.

Commentaire de la 2^{ème} semaine :

Ἦεν πᾶβοτ δε ὡμᾶρσοῦν
(Ἔ) ἀνὸνῶρπ ἡΓαβριηλ
πᾶσττελὸς ἐβόλζετιν Φ†
ἐὸνβακι ἡτε †Γαλιλᾶ.
Ἐπεσραν πε Παζαρεθ: θα
οὔπαρθενος ἐὰνὸπ ἡσως
ἡὸνρωμὶ ἐπεσραν πε ἰωσηφ
ἐβόλθεν πῆνι ἡΔαριΔ.

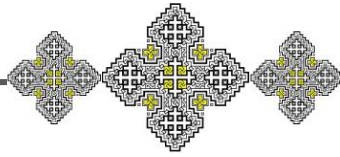
Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل، اسمها الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود،

Οροζ φῆραν ἡ†Παρθενος πε
Μαριαμ. Οροζ ἐτασπνεναϥ
ἐδουρν θαρος ἡχε πᾶσττελὸς
πεχαϥ νας χε χερε
θηεθμεζ ἡζμοτ Ποc νεμε:

Le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle, et dit: Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi.

واسم العذراء مريم. فدخل إليها الملاك وقال سلام لك أيتها الممتلئة نعمة الرب معك مباركة أنت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت في



τεσµαρωντ ἡθο ζεν
 νιζιουι. Ἡθος δε ἐτασναυ
 ἐροϋ αςωθορτερ ἔχεν
 πεϋαχι οτοζ ναςμοκμεκ
 πε γε οἰαυ ἡρητ πε
 παιδασµος. Οτοζ πεχε
 πιδσσελος νας γε
 ὑπερερβοτ Ὑαριαυ γε
 ἀρεχιυι ἡοἰζοτ ὑπεῦθο
 ὕφτ.

Troublée par cette
 parole, Marie se
 demandait ce que
 pouvait signifier une
 telle salutation. L'ange
 lui dit: Ne crains point,
 Marie; car tu as trouvé
 grâce devant Dieu.

نفسها قائلة ما عسى أن
 يكون هذا السلام. فقال
 لها الملاك لا تخافي يا
 مريم لأنك قد وجدت نعمة
 عند الله.

Οτοζ εηππε τεραέρβοκι
 οτοζ ἡτεμici ἡοἰζοτ οτοζ
 ἐρεμοττ ἐπεϋραν γε Ἰης.
 Φαι δε εϋέρ οἰνιωτ οτοζ
 εἰεμοττ ἐροϋ γε ἡωηρι
 ὕφηετβοσι: οτοζ εϋετ νας
 ἡχε Πος φτ ὑθρονος ἡτε
 Δαυιδ πεϋιωτ. Οτοζ
 ἑναέροτρο ἔχεν ἡἡλακωβ
 ωαι ἐνεζ: οτοζ ἡνε δαε
 ωωπι ἡτε τεϋμετότρο.

Et voici, tu deviendras
 enceinte, et tu
 enfanteras un fils, et tu
 lui donneras le nom de
 Jésus. Il sera grand et
 sera appelé Fils du
 Très Haut, et le
 Seigneur Dieu lui
 donnera le trône de
 David, son père. Il
 règnera sur la maison
 de Jacob éternellement,
 et son règne n'aura
 point de fin.

وها هوذا أنت ستحبلين
 وتلدن ابنا وتسمينه
 يسوع. هذا يكون عظيما
 وابن العلى يدعى ويعطيه
 الرب الإله كرسى داود
 أبيه. ويملك على بيت
 يعقوب إلى الأبد ولا يكون
 لملكه نهاية.

Πεχε Ὑαριαυ δε
 ὕπιδσσελος γε πως φαι
 ναωωπι ἡἡ ἐπιδη ἡτσωοἰν
 ἡζαι αν. Οτοζ αϋέροτῶ ἡχε
 πιδσσελος πεχαϋ νας γε
 οἰΠνευμα εϋοταβ εϋεἰερη
 ἔχω: οτοζ οἰχοι ἡτε
 φηετβοσι εθναέρδηιβι ἐρο:
 εθβε φαι φηετερεμαςϋ
 ἑοταβ εἰεμοττ ἐροϋ γε
 ἡωηρι ὕφτ.

Marie dit à l'ange:
 Comment cela se fera-
 t-il, puisque je ne
 connais point
 d'homme? L'ange lui
 répondit: Le Saint
 Esprit viendra sur toi,
 et la puissance du Très
 Haut te couvrira de
 son ombre. C'est
 pourquoi le saint
 enfant qui naîtra de toi
 sera appelé Fils de
 Dieu.

ف قالت مريم للملاك كيف
 لكون لي هذا وأنا لست
 اعرف رجلاً. فأجاب الملاك
 وقال الروح القدس يحل
 عليك وقوة العلى تظلك
 فذلك الذي يولد منك
 قدوس ويدعى ابن الله.



ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΕΛΙΣΑΒΕΤ
 ΤΕΥΤΥΤΕΝΗΣ ΑΣΕΡΒΟΚΙ ΖΩΣ
 ΝΟΥΨΗΡΙ ΔΕΝ ΤΕΜΕΤΔΕΛΛΩ
 ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΜΑΔΖΟΟΥ (Ε)
 ΝΑΒΟΤ: ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΣ
 ΧΕ ΤΑΤΩΡΗΝ. ΧΕ ΨΜΟΝ ΖΛΙ
 ΝΚΑΧΙ ΟΙ ΝΑΤΧΟΜ ΔΑΤΕΝ
 ΦΤ. ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΔΕ
 ΨΠΑΣΣΕΛΟΣ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ
 ΙΣ ΤΒΩΚΙ ΝΤΕ ΠΟΣ ΕΣΕΨΩΠΙ
 ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΚΑΧΙ: ΟΥΟΖ
 ΑΨΨΕΝΑΨ ΕΒΟΛΖΑΡΟΣ ΝΧΕ
 ΠΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΥ.

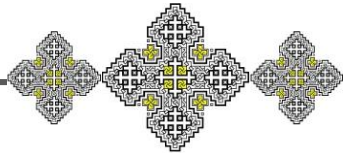
Voici, Élisabeth, ta
 parente, a conçu, elle
 aussi, un fils en sa
 vieillesse, et celle qui
 était appelée stérile est
 dans son sixième mois.
 Car rien n'est
 impossible à Dieu.
 Marie dit: Je suis la
 servante du Seigneur;
 qu'il me soit fait selon
 ta parole! Et l'ange la
 quitta.
 (Luc 1 : 26-38)

وهوذا أليصابات نسيتك
 هي أيضا. حبلى بابتن في
 شيخوختها وهذا هو
 الشهر السادس لتلك
 المدعوة عاقر. لأنه ليس
 شيء غير ممكن عند الله.
 فقالت مريم للملاك هاأنذا
 أنا أمة الرب ليكن لي
 كقولك. فمضى من عندها
 الملاك.
 (لوقا 1 : 26 - 38)

Aussi :

En ces temps, la pure vierge Marie devint enceinte. Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant "Réjouis-toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. "Et au sixième mois de la grossesse d'Elisabeth la stérile, pour qui l'ange Gabriel avait été choisi pour annoncer la bonne nouvelle à Zacharie, l'ange du Seigneur Tout-puissant, fut envoyé par Dieu pour cette mission, à une ville de Galilée appelée Nazareth auprès d'une vierge, fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David. Et le nom de la vierge fiancée au croyant vieillard Joseph était Sainte Marie. Et lorsque l'ange entra chez elle, il annonça la bonne nouvelle en disant : " Salut à toi pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi. La Sainte Vierge fut très troublée et se demanda comment cela se fera-t-il. L'ange répondit en lui annonçant le grand mystère. Ne crains pas Marie, la

ومن ذلك الوقت حبلت العذراء مريم الطاهرة. نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك. وفي الشهر السادس للعجوز العاقر أليصابات التي لذكريا أرسل جبرائيل المختار للبشارة. ملاك ضابط الكل المرسوم لهذه الخدمة من عند الرب إلى مدينة في الجليل تسمى الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم العذراء المخطوبة للشيخ المؤمن يوسف القديسة مريم. فلما دخل إليها الملاك وبشرها هكذا قائلا: السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك فاضطربت العذراء جدا وكانت مفكرة في كلامه أن كيف هو هذا الكلام فأجاب الملاك يخبرها بالسر العظيم. لا تخافي يا مريم الملكة. فقد وجدت نعمة أما الرب الإله. هوذا تحبلين وتلدن ابنا ويدعى اسمه



Reine. Tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Tu deviendras enceinte et tu enfanteras un fils, et Son nom sera Jésus le Sauveur. Il sera grand dans les cieux et sur la Terre; Il sera appelé fils de Dieu Très-Haut et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père et Il régnera sur la maison de Jacob éternellement et Son règne n'aura pas de fin. Comment cela se fera-t-il puisque je ne connais point d'homme? Vous, peuple chrétien, écoutez Gabriel le vrai annonciateur de la bonne nouvelle, méditez dans ses paroles avec la jeune vierge. Il lui dit " le Saint-Esprit viendra sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le Saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu. Ne sais-tu pas qu'Elisabeth, ta parente, a passé ses jours stérile et voici elle aussi est enceinte malgré son infirmité. Elle est dans son sixième mois car rien n'est impossible à Dieu, pas de parole sans force et rien d'inconvenable. Lorsque la vierge entendit cela de l'ange, elle fut réconfortée, elle répondit avec bonté de cœur et grande joie : Je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange la quitta.

Lorsque l'ange la quitta, la Vierge méditait en son cœur, en disant: qui a entendu une chose pareille à ce que l'ange m'a annoncé; qu'une vierge sera enceinte sans avoir connu d'homme. Et moi je suis une jeune fille vierge sans père ni mère. Cette chose cachée est apparue, qui est celui qui peut me croire réellement, si ce n'est le vieillard chez qui les prêtres du

يسوع المخلص وهذا يكون عظيما في السماء وعلى الأرض. ويدعى ابن الله العلى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد. ولا يكون لملكه انقضاء. فقالت مريم للملاك. كيف يكون لي هذا وأنا عذراء لا اعرف رجلا. أيها الشعب المسيحي اسمعوا غبريال المبشر الحقيقي تأنى في كلامه مع الفتاة العذراء وقال لها الروح القدس تحل عليك وقوة العلى تظللك من اجل ذلك المولود منك قدوس وابن العلى يدعى ١٠ ليس تعرفين أن أليصابات كملت أيامها عاقراً وقد حبلت أيضا على عجزها. وهذا هو الشهر السادس لها عددا فليس عند الله أمر عسير. ولا كلام بغير قوة ولا شيء غير موافق أيضا. فلما سمعت العذراء هذا من الملاك اطمأن قلبها فأجابت هكذا بطيب قلب وفرح عظيم. هوذا أنا عبدة للرب فليصنع معي كقولك بإرادته. وهكذا انصرف عنها الملاك.

فلما مضى الملاك فكرت العذراء في قلبها قائلة من هو الذي سمع قط مثل الأمر الذي اخبرني به الملاك أن تكون عذراء توجد حبلتي من غير مضاجعة رجل. وأنا صبية عذراء بغير أب ولا أم. وان أظهرت هذا الأمر المكتوم من هو الذي يصدقني على الحق لا سيما الشيخ الذي أودعني له الكهنة بالهيكل



temple m'ont conduite, car jamais une vierge devint enceinte par des paroles.

Et moi j'ai entendu de l'ange que ma parente Elisabeth, la stérile, est enceinte. Voici je vais maintenant me rendre chez elle, la saluer, et la servir dans sa vieillesse. Après s'être préparée, elle se rendit chez Elisabeth, la femme de Zacharie le prêtre.

Et nous supplions et demandons de bénéficier de sa grande miséricorde. Et qu'Il nous pardonne nos péchés. Amen.

وطوبانية أبى سمعان الكاهن الذي يعرفني منذ صغرى ليت أُمي حنة كانت في الحياة تساعدني في هذا الأمر العجيب. إلى أين أمضى وأستر وجهي من عذارى هذا الشعب اللواتي كنت معهن منذ صغرى. وبنات جنسه الذين يعرفونني. ولم اسمع قط ولا يكون أن لمنة تحبل بكلام. لكن أنا أعرف حقا إن أليصابات نسيبتني عجوز عاقر أقوم سرا وأمضى ليها واسلم عليها وعلى الشيخ الكاهن زكريا. فاني سمعت انه اخرس وأنا انظر إن كانت حبلى في آخر أيامها. وأسألها قائلة أخبريني بالذي كان منك في زمان كبرك. وإن كان حبلها حق فأنا مؤمنة بكلام الملاك غبريال. ولما فكرت العذراء هكذا استعدت لكي تمضي إلى أليصابات. ونحن نسأل ونطلب منه كثرة أن نفوز برحمته. ويغفر لنا خطايانا. آمين.

Commentaire de la 3^{ème} semaine :

ΔΙΣΤΩΝΕ ΔΕ ΝΥΕ ΜΑΡΙΑΜ
ΘΕΝ ΝΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ
ΔΙΩΥΕΝΑΕ ΘΕΝ ΟΥΗΕ
ΕΠΙΔΑΝΤΩΟΥ ΕΟΥΒΑΚΙ ΝΤΕ
ΙΟΥΔΑ. ΟΥΟΖ ΔΙΩΥΕΝΑΕ
ΕΘΟΥΝ ΕΠΗΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΕ:
ΟΥΟΖ ΑΣΕΡΑΕΠΑΖΕΘΕ
ΝΕΛΙΣΑΒΕΤ. ΟΥΟΖ ΔΙΩΥΟΠΙ
ΕΤΑΕΩΤΕΜ ΝΥΕ
ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΕΠΑΕΠΑΕΜΟΕ
ΜΑΡΙΑΜ.

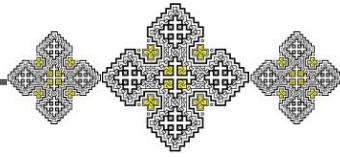
Dans ce même temps,
Marie se leva, et s'en alla
en hâte vers les
montagnes, dans une
ville de Juda. Elle entra
dans la maison de
Zacharie, et salua
Élisabeth.
Dès qu'Élisabeth
entendit la salutation de
Marie,

فقامت مريم في تلك
الأيام ومضت مسرع إلى
الجبل إلى مدينة يهوذا.
ودخلت بيت زكريا
وسلمت على أليصابات.
فلما سمعت أليصابات
سلام مريم،

ΔΙΚΙΜ ΝΥΕ ΠΙΜΑΕ ΘΕΝ
ΤΕΚΝΕΧΙ ΟΥΟΖ ΑΕΜΟΖ

son enfant tressaillit
dans son sein, et elle fut

تحرك الجنين في بطنها
وامتلأت أليصابات من



ἐβόλθεν οὐ Πνεῦμα
ἐφ' ὅταβ ἵχε Ἐλικάβετ.
Οὐτοῦ ἀσώω ἐπ' ὡωι ᾗθεν
οὐ νιῶτ ἡέμῃ οὐτοῦ
πεχας: καὶ τεσάρω ὅτ
ἡθο ᾗθεν νιζιομῖ οὐτοῦ
ῥεσάρω ὅτ ἵχε ποῦτα
ἡτε τενεχι. Οὐτοῦ φαι ὅτ
ἐβόλ θων νηι πε καὶ ἡτε
ἡμαρ ὑπαὸς ἱ ἡαροι.

remplie du Saint Esprit.
Elle s'écria d'une voix
forte: Tu es bénie entre
les femmes, et le fruit de
ton sein est béni.
Comment m'est-il
accordé que la mère de
mon Seigneur vienne
auprès de moi?

الروح القدس. وصرخت
بصوت عظيم وقالت
مباركة أنت في النساء
ومباركة هي ثمرة بطنك.
فمن أين لي هذا أن تأتي
أمر ربي إليّ،

Θηππε ταρ ἱχεν
ετασώωπι ἵχε ἡέμῃ ἡτε
πεῖσπασμοῦ ᾗθεν νημαῶω
αῤκιμ ἵχε πιμας ᾗθεν
οὐ ἡελῆλ ᾗθεν τανεχι.
Οὐτοῦ ὡ ὅτ νηιατς
ἡ ἡετασναῶτ καὶ πεχωκ
ἐβόλ νηαῶωπι
ἡ ἡετατσαχι ὑμῶ ὅτ νας
ἐβόλ ῥιτεν Πος. Οὐτοῦ
πεχε ἡαριαμ καὶ ἡ τατχη
βίσι ὑ Πος. Οὐτοῦ ἡ παπνα
ἡελῆλ ἡχεν Φτ
πασωτηρ.

Car voici, aussitôt que la
voix de ta salutation a
frappé mon oreille,
l'enfant a tressailli
d'allégresse dans mon
sein. Heureuse celle qui
a cru, parce que les
choses qui lui ont été
dites de la part du
Seigneur auront leur
accomplissement.
Et Marie dit: Mon âme
exalte le Seigneur,
Et mon esprit se réjouit
en Dieu, mon Sauveur,

لأنه هوذا حين صار صوت
سلامك في أذني ارتكض
الجنين بتهليل في بطني.
فطوبى للتي أمنت أن يتم
ما قيل لها من قبل الرب.
فقالت مريم تعظم نفسي
الرب وتبتهج بروحي بالله
مخلصي.

Καὶ αῤχοῦτ ἡ ῥηι
ἡ ἡπῆεβιο ἡτε τεῤβωκι:
Θηππε ταρ ἱχεν ἡ ἡοῦ
σenaῤμακαρίζιν ὑμῶι
ἵχε νιτενεῤ ἡ ἡοῦ. Καὶ
αῤῖρι νηι ἡ ἡανμετινιῶτ
ἵχε φηέτχορ οὐτοῦ ῥοταβ
ἵχε πεῤραν. Οὐτοῦ πεῤραι
ῶοπ ῶα ἡανῶ ὅτ νημ
ἡανῶ ὅτ ἡ ἡετερῶτ
ἡατεῤην.

Parce qu'il a jeté les yeux
sur la bassesse de sa
servante. Car voici,
désormais toutes les
générations me diront
bienheureuse, Parce que
le Tout Puissant a fait
pour moi de grandes
choses. Son nom est
saint, Et sa miséricorde
s'étend d'âge en âge Sur
ceux qui le craignent.

لأنه نظر إلى تواضع أمته.
فهوذا منذ الآن جميع
الأجيال تطوبني. لان
القدير قد صنع بي عظام
واسمه قدوس. ورحمته
إلى جيل الأجيال للذين
يتقونه.



Δειρὶ νόταυαζι θεν
 περὶχοι αϥχωρ ἐβολ
 ἡνιῶασιζητ θεν φμεν
 ἡτε πορζητ. Δειρωθ
 ἡζανχωρι ἐβολζι
 ζανῆρονος οτοζ αϥῶι
 ἡνηετῶεβινοῖτ.
 Πηετζοκερ αϥθοροϥι
 ἡῶαθον: οτοζ ηηετοι
 ἡραμαδ αϥοῖορπορ ἐβολ
 εῖωοιτ.

Il a déployé la force de
 son bras; Il a dispersé
 ceux qui avaient dans le
 coeur des pensées
 orgueilleuses.
 Il a renversé les
 puissants de leurs
 trônes, Et il a élevé les
 humbles. Il a rassasié de
 biens les affamés, Et il a
 renvoyé les riches à vide.

صنع قوة بذراعه بدد
 المستكبرين بفكر قلوبهم.
 انزل الأعزاء عن الكراسي
 ورفع المتواضعين. اشبع
 الجياع خيرات وصرف
 الأغنياء فارغين.

Δειττοτϥ ὑπλραηλ
 περὶαλορ ἐερφμεν
 ὑπερναλ. Κατα φρητ
 ἐϥαζι νεμ νενιοτ:
 Αβρααμ νεμ περὶχροζ
 ῥα ἐνεζ. Δεϥωπι Δε
 νεμας ἡξε Μαριαμ ναῖ
 ῥοιτ (5) ἡῶβοτ οτοζ
 αςκοτς ἐπεσχι.

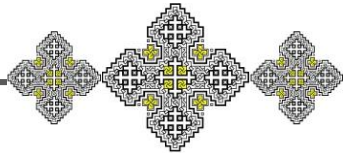
Il a secouru Israël, son
 serviteur, Et il s'est
 souvenu de sa
 miséricorde, -Comme il
 l'avait dit à nos pères, -
 Envers Abraham et sa
 postérité pour toujours.
 Marie demeura avec
 Élisabeth environ trois
 mois. Puis elle retourna
 chez elle. (Luc 1 : 39-56)

عضد إسرائيل فتاة ليذكر
 رحمته كما تكلم مع آباءنا.
 إبراهيم ونسله إلى الأبد.
 فمكثت مريم عندها نحو
 ثلاثة أشهر ثم عادت إلى
 بيتها. (لوقا 1 : 39 - 56)

Aussi :

La Sainte Vierge Marie, reine des femmes, se
 leva en hâte, arriva dans la ville de Juda et
 entra dans la maison de Zacharie. Quand
 l'âgée et la stérile Elisabeth la vit, elle se leva
 hâtivement, découvrit son visage et dit
 d'une voix forte à la vierge: je sais que tu es
 vierge, comment as-tu trouvé cette si grande
 grâce ? Tu es bénie d'entre toutes les
 femmes, et béni soit le fruit de tes entrailles.
 Comment m'est-il accordé que la mère de
 mon Seigneur vienne auprès de moi ? Car
 quand ta salutation retentit dans mes
 oreilles, mon enfant tressaillit de joie dans
 mon sein et j'ai su que tu étais la mère du
 Fils de Dieu. Heureuse es-tu Marie, au bon

بسرعة قامت العذراء القديسة
 مريم ملكة النساء وابت إلى
 مدينة يهوذا ودخلت إلى بيت
 زكريا. فلما نظرت أليصابات العجوز
 العاقر وتلك قامت مسرعة
 وسلمت عليها فأظهرت أليصابات
 وجهها وقالت بصوت عظيم أمام
 العذراء أنا اعرف انك عذراء فمن
 أين وجدت هذه النعمة العظيمة.
 مباركة أنت في النساء ومبارك
 ثمرة بطنك. من أين لي هذه
 السعادة أن تأتي أم ربي إلى.
 لان لما يبلغ بالحقيقة في أذني
 سلامك يا ابنة اباني تحرك

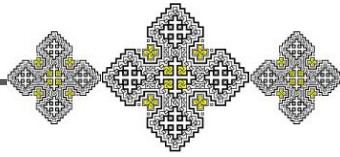


cœur et qui a cru ce qui lui a été dit de la part du Seigneur. Le cœur de la jeune fille vierge devint bienveillant et la profondeur du mystère s'est réalisé, elle ouvrit la bouche et elle remercia Dieu en disant : "Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante qui a eu ce que personne n'a eu. Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse. Et sa miséricorde s'étant d'âge en âge sur ceux qui craignent son nom. Il a renversé les puissants de leur trône.

Il a élevé les humbles. Il a rassasié de biens les affamés et renvoyé les riches à vide. Car ils ont obtenu la consolation par leur richesse. Il a également préparé une jeune fille à Israël. Il s'est souvenu de sa miséricorde comme il l'avait dit à notre Père Abraham le premier Patriarche et à sa postérité pour toujours. Et Marie demeura chez Elisabeth pour une durée d'environ trois mois. Puis elle retourna chez elle, glorifiant le Seigneur Dieu. Comme l'a dit le sage, Saint Luc l'évangéliste. Et la Sainte Vierge, la mère de Dieu en vérité, gardait toutes ces choses en son cœur. Et elle méditait en disant : Qu'en est-il de moi alors que mes jours approchent, alors qu'elle, est certes âgée mais a un mari présent. Elle sera fière lors de la naissance. Alors que moi, étant une jeune fille mais vierge, il y aura à ma naissance, une grande merveille, étonnante à la raison. Mais j'ai abandonné ma crainte à Dieu Tout-puissant et toutes mes pensées sont laissées à lui, et il agira selon sa miséricorde. C'est ce que se dit la pure Sainte Vierge Marie, et elle cacha sa grossesse du fait de sa virginité. Par les prières de notre mère la Sainte Vierge Marie,

الجنين بتهلل في بطني وعلمت انك أم ابن الله. طوباك يا مريم الذي طاب قلبها وصدقت ما قيل لها من قبل الرب. فطاب قلب الفتاة العذراء وتحقق عمق السر وفتحت العذراء فاهها وشكرت الله هكذا قائلة : تعظم نفسي الرب وتهلل روحي وتسربل بالله مخلصي لأنه نظر إلى تواضع أمته بما كان لها دون أحد. من الآن جميع الأجيال تطوبني وحقه من جيل إلى جيل لخائفي اسمه. أصرع الأقوياء من على الكراسي.

ورفع أيضا المتواضعين. والجياع أشبعهم من الخيرات والأغنياء أرسلهم فارغين. لأنهم أخذوا عزاهم بأموالهم. وأيضا عضد إسرائيل فتاه. وذكر رحمة أولا كما تكلم مع أبينا إبراهيم البطريرك الأول وزرعه إلى الأبد. وأقامت مريم عندها مقدار ثلاثة أشهر عددا. وعادت إلى بيتها ممجدة للرب الإله. كما قال لوقا الحكيم الإنجيلي. وكانت العذراء والدة الإله الحقيقي تخفي هذا الكلام في قلبها. وكانت تفكر قائلة: ماذا يكون مني و أيامي قد اقتربت أما تلك وان كانت عجوز لكن بعلمها موجود. ويكون لها الافتخار في ميلادها. وأما أنا وان كنت صبية لكنني عذراء ويكون في ميلادي العجب العظيم الباهر للعقول. إلا أنني القى همي إلى الرب ضابط الكل وجميع أفكاره هي عنده وهو يدبر في برحمته. هذا ما ذكرته فيه العذراء مريم الطاهرة وأخفت حملها من أجل بتوليبتها. بصلوات ستنا العذراء الطاهرة مريم يا رب انعم لنا



εϋϋουτ ἐϕτ. Οτοϋ
αϋωπι ἵνε οτϋοτ ἐχεν
οτὸν νιβεν ετωοπ
ὑποτκωτ: οτοϋ νατϋαϋι
ἵνααϋι τηροτ ϋ
πιαντωτ ἵτε τλοτδεᾶ.

La crainte s'empara de
tous les habitants
d'alentour, et, dans
toutes les montagnes de
la Judée, on s'entretenait
de toutes ces choses.

اليهودية.

Οτοϋ νατμοκμεκ τηροτ
πε ζεν ποτϋητ ἵνε
νηεταττωτεμ εττω ὑμοϋ
χε οτ ϋαα πεθναωπι
ὑπαιαλοτ: κε ταρ ναρε
τϋιϋ ὑποϋ χη νεμαϋ πε.
Οτοϋ Ζαχαριαϋ πεττωτ
αϋμοϋ ἐβολθεν οτΠνευμα
εττοαβ οτοϋ αϋερ
προφητετιν εττω ὑμοϋ.

Tous ceux qui les
apprirent les gardèrent
dans leur coeur, en
disant: Que sera donc cet
enfant?
Et la main du Seigneur
était avec lui. Zacharie,
son père, fut rempli du
Saint Esprit, et il
prophétisa, en ces mots:

وفكر جميع السامعين
في قلوبهم قائلين. أترى
ماذا يكون هذا الصبي.
وكانت يد الرب معه.
وامتلاً زكريا أبوه من
الروح القدس وتنبأ قائلاً:

Χε ϋμαρωοτ ἵνε ποϋ
ϕτ ὑπκαρηλ χε
αϋεμῳπινι οτοϋ αϋρι
ἵνοττωτ ὑπετλαοϋ. Οτοϋ
αϋτοτνοϋ οτταπ ἵνοτμε
ναν ἐβολθεν ἵνι ἵδατιδ
πετᾶλοτ. Κατα φρητ
εταϋαϋι ἐβολθεν ϋωτ
ἵεϋπροφητης εϋτ ιϋεν
ἵενεϋ. Οτνοτμε ἐβολθεν
νετϋαϋι νεμ ἐβολθεν
νετϋιϋ ἵοτὸν νιβεν
εϋμοϋτ ὑμον. Εἵρι ἵοτναι
νεμ νεττωτ οτοϋ εερϋμετι
ἵτετδιαθηκη εϋτ.

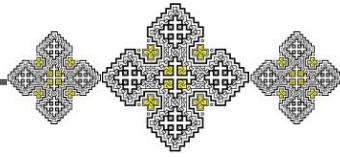
Béni soit le Seigneur, le
Dieu d'Israël, De ce qu'il
a visité et racheté son
peuple, Et nous a suscité
un puissant Sauveur
Dans la maison de
David, son serviteur,
Comme il l'avait annoncé
par la bouche de ses
saints prophètes des
temps anciens, - Un
Sauveur qui nous délivre
de nos ennemis et de la
main de tous ceux qui
nous haïssent! C'est ainsi
qu'il manifeste sa
miséricorde envers nos
pères, Et se souvient de
sa sainte alliance,

مبارك الرب اله إسرائيل
لأنه افتقد وصنع فداء
لشعبه. وأقام لنا قرن
خلاص من بيت داود
فتاة. كما تكلم بأفواه
أنبيائه القديسين الذين
هم منذ الدهر. خلاص
من أعدائنا ومن أيدي
جميع مبغضينا. ليصنع
رحمة مع آبائنا ويذكر
عهده المقدس.

Πιᾶναω ε ταϋορκ ὑμοϋ
ἵδβρααμ πεττωτ

Selon le serment par
lequel il avait juré à

القسم الذي اقسم به
لإبراهيم أبينا أن يعطينا.



ἐπὶ χινηθῆς νᾶν. Ἡ δὲ τέρπου
ἐάννοθευ ἐβόλθεν
νενχίχ ἵτε νενχάχι
εὐεμῶι ὡμοϋ. Ἦεν
ὄρτορβο νεμ ὄρμεθυμι
ὑπερὺθο ἵνενεζοῦ
τηροῦ. Οὐροζ ἵθοκ δε
πιάλορ ἐνέμορτ ἐροκ χε
πῖπροφητης ἵτε
φηετβοσι: χναέρωορπ ταρ
ὡμοϋ ὑπεὺθο ὑποσ
εσεβτε νεμωιτ.
Ετῆνορεμ ἵτε φνορεμ
ὑπερλαος Ἦεν οὔχω ἐβόλ
ἵτε νοῦνοβι. Εθεβε
νιμετῶενεζητ ἵτε φναι
ὑπεννοῦτ Ἦεν ναι
ἐτεφναῶνι ἐρον ἵδητοῦ.
χε ὀτᾶνατολῆ ἐβόλθεν
πῖβι. Εἐροῦωινι
ἵννηετρεμσι Ἦεν πῆλακι
νεμ τῆνιβι ὑφμοῦ
ἐπῆνκοῦτεν νενδᾶλαρχ
ἐφωιτ ἵτε τῆρηνῆ.

Πιάλορ δε νᾶραιῖ οὔροζ
νᾶραμαζι πε Ἦεν
πῖπνευμα: οὔροζ νᾶρχη πε
ζι νῖωαρεῦ ῥα πῖεζοῦ
ἵτε περὸῦωνε ἐβόλ ῥα
πῖσραῆλ.

Abraham, notre père, De nous permettre, après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis, De le servir sans crainte, En marchant devant lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie. Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut; Car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies, Afin de donner à son peuple la connaissance du salut Par le pardon de ses péchés, Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut, Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, Pour diriger nos pas dans le chemin de la paix.

Or, l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit. Et il demeura dans les déserts, jusqu'au jour où il se présenta devant Israël. (Luc 1 : 57 - 80)

إننا بلا خوف منفذين من أيدي أعدائنا نخدمه ببر وعدل وقداسة جميع أيام حياتنا. وأنت أيها الصبي العلي تدعى لأنك تتقدم أمام وجه الرب لتعد طريقه. لتعطي شعبه معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم. من أجل تحنن رحمته إلينا التي بها افتقدنا المشرق من العلاء ليضيء على الجالسين في الظلمة وظلال الموت لتقسيم أقدامنا في طريق السلام.

أما الصبي فكان ينمو ويتقوى بالروح. وكان في البراري إلى يوم ظهوره لإسرائيل.
(لوقا 1 : 57 - 80)



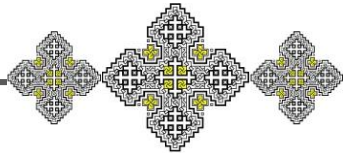
Aussi :

Le temps vint où Elisabeth devait accoucher, la stérile enfanta, ainsi la tristesse et la honte la quittèrent. Ses voisins, ses parents et les proches apprirent que le Seigneur lui a fait grande miséricorde. Ils se réunirent tous autour d'elle et l'honorèrent. Lorsque arriva le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant et ils voulurent l'appeler Zacharie, du nom de leur père. Mais sa mère dit : « Il s'appellera Jean comme ce qu'a dit l'ange. Un de ses proches lui dit : il n'y a dans ta parenté personne qu'on connaît de ce nom. Ils demandèrent à son père, le vieillard muet en lui disant : Comment veux-tu l'appeler ». Il leur demanda une tablette où il écrivit le nom de Jean. Tout le monde fut dans l'étonnement, les grands comme les plus jeunes; au même instant sa bouche s'ouvrit et sa langue se délia. Il parlait glorifiant et louant le Seigneur. Il se réjouit et devint heureux et sa joie fut complète. La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour et de ses proches et on s'entretenait de ces choses dans toutes les contrées de la Judée et parmi les habitants d'Ephrata. Tous ceux qui entendirent cela pensèrent en disant : Que sera donc cet enfant car la main du Seigneur est avec lui. Zacharie, son père fut rempli du Saint-Esprit et il prophétisa en disant : Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël car Il a visité et délivré son peuple et nous a suscité une corne de salut de la maison de David son serviteur comme il l'avait annoncé par la bouche des justes, les prophètes des temps anciens.

Et Il nous a sauvé de la main de nos ennemis et de tous ceux qui nous haïssent. Le nom juste qui avait fait serment à notre

flama am lki tld فولدت العاق ر وذهب عنا الحزن والفضيحة فسمع بها جيرانها وأقاربها وأهل معرفها وعلموا أن الرب صنع معها رحمة عظيمة فاجتمعوا إليها جميعا وأكرموها. فلما كان اليوم الثامن أتوا ليختنوا الصبي وأرادوا أن يدعوه باسم أبيه زكريا انه شيخ. فقالت أمه اسمه يوحنا كما قال الملاك. فقال لها أحد أقاربها ما أحد في جنسك نعر فه بهذا الاسم. فأشاروا إلى أبيه الشيخ الأصم قائلين: ماذا تريد أن تسميه فسألهم لوحا وكتب فيه اسم يوحنا. فتعجب الجماعة الكبار والصغار من الذي وللوقت انفتح فاه وتكلم ونطق لسانه. وهكذا نطق بتمجيد وسبح الله. وتهلل وسر لأجل كمال فرحه. وكان خوف عظيم على جميع الذين حولها ومعارفهم وتكلم جميع هذا في تخوم يهوذا وفي سكان أفراتا. وفكروا جميعهم أعنى السامعين قائلين. ماذا عسى يكون هذا الصبي لان يد الرب كانت معه. فامتلاً أبوه زكريا من الروح القدس وتنبأ قائلاً. مبارك الرب اله إسرائيل لأنه افتقدنا وصنع نجاة لشعبه وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود عبده كما تكلم على السن الأبرار الذين هم الأنبياء قبل أزمنة كثيرة.

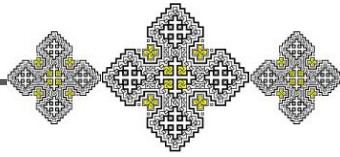
وخلصنا من أيادي أعدائنا ومن كل مبغضينا. الاسم الصادق الذي أقسم به إبراهيم أبينا الأب العظيم



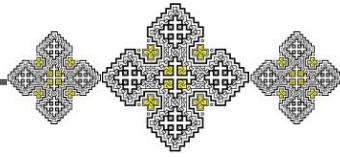
père, le grand Abraham, nous a offert sans crainte ni peine la grâce du salut par sa miséricorde pour que nous le servions avec justice et sainteté tous les jours de notre vie. Et il annonça à propos de son fils, par du Saint Esprit en disant : Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut, et tu le devanceras, pour préparer ses chemins et ses voies, afin de donner à son peuple la connaissance du salut pour le pardon de leurs péchés. Grâce à la tendresse et à la miséricorde de notre Seigneur par lesquelles Il nous a visité, car Il est venu d'en haut et a grandement éclairé tout l'univers, ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort. Pour diriger nos pas dans le droit chemin. Or l'enfant croissait, se fructifiait, se fortifiait en esprit et était honoré auprès du Seigneur. Il était au désert le jour de son apparition à Israël. Par les prières du Saint précurseur et baptiste, le grand Saint Jean-Baptiste, que le Seigneur nous accorde la rémission de nos péchés, et qu'Il nous garde fermement dans la foi ferme au nom du Puissant. Qu'il nous mène à bon port par les intercessions de notre mère la Sainte Vierge Marie et l'ensemble des martyrs et des saints. Disons ensemble : Amen.

انعم علينا بغير خوف وغير ألم
بنعمته خلصنا كعظيم رحمته لكي
نخدم أمامه ببر وطهارة جميع أيام
حياتنا. ثم أشار عن ابنه ونطق
بسببه بإعلان الروح القدس هكذا
قائلاً: وأنت أيها الصبي نبضي
العلی تدعى ونسبق بالسعي
أمامه لتعد طريقه ومسالكه
لنعطي علم الخلاص لشعبه
لمغفرة خطاياهم. من أجل تحنن
إلهنا ورحمته بما افتقدنا به لأنه
قد أشرق من العلاء وأضاء جدا
على كل المسكونة الجلوس في
الظلمة وظلال الموت. لتستقيم
أرجلنا إلى سبيل الاستقامة. وأما
الصبي فكان ينمو ويكثر ويعتز
بالروح وهو مكرما عند الله. وكان
في البرية إلى يوم ظهوره
لإسرائيل. بصلوات القديس
السابق الصانع العظيم يوحنا
المعمدان ينعم لنا الرب بغفران
خطايانا ويثبتنا على الإيمان
المستقيم باسمه العظيم. ويوصلنا
إلى ميناء السلامة بشفاعتنا
السيدة العذراء الطاهرة مريم
وكافة الشهداء والقديسين. بقولنا
أجمعين. آمين.





✙ Ἐναὶ ἡξε Πωρηι ὠϥ† : δεν περῶον neu φα Περῶτ : Ἐνα† ὠπιοῖται πιοῖται : κατὰ περῶβηονὶ εταρῶτοῦ.	Viendra le Fils de Dieu, dans Sa gloire et la gloire de son Père, et Il rendra à chacun, selon les œuvres qu'il aura accomplies	يأتى ابن الله فى مجده ومجد أبيه ويجازى كل واحد كأعماله التى عملها.
Πῡς Πιλοςος ἡτε Φιωτ : Πιμονοσενης ἡϥοῖ† : εκὲ† ναν ἡτεκρῖρηνη : θαὶ εῶμερ ἡραῶι νιβεν.	Ô Christ Verbe du Père, le Dieu Unique, accorde- nous Ta paix, pleine de toute joie.	أيها المسيح كلمة الآب الإله الوحيد أعطنا سلامك المملوء فرحًا.
✙ Καταφρη† ετακτης : ἡνεκᾶσιος ἡἀποστολος : εκὲξος ναν ὠπορῖη† : ξε ταρῖρηνη †† ὠμος νωτεν.	Comme tu l'as donnée, à Tes saints apôtres, dis- nous comme à eux : Ma paix je vous la donne.	كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيك سلامي.
Ταρῖρηνη ἄνοκ : θηεταῖβιτς ριτεν Παιωτ : ἄνοκ †χω ὠμος νεῶωτεν : ιςxen †νωῖ neu ῶα ἐνερ.	Ma paix à moi, celle que j'ai pris de mon Père, je la laisse parmi vous, dès maintenant et à jamais.	سلامي أنا الذى أخذته من أبى أنا أتركه معكم من الان وإلى الابد.
✙ Πιαστελος ἡτε παιερῶον (παιερῶρ) : ετρηλ ἐπῶις neu παιερῶνος : ἀριπενμεῖ δατρη ὠΠος : ἡτερῶα nennoβι ναν ἐβολ.	Ô ange de ce jour (cette nuit), qui t'élèves dans les hauteurs avec cette louange, souviens-toi de nous auprès du Seigneur, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.
Πηετωωνι ματαλῶον : Πος μηεταρενκοτ μαῶτον νωον : nenῶνηον ετρη δεν ρορῶρ νιβεν : Πας ἀριβοῖην ἐρον νεῶωον.	Les malades guéris-les, les défunts, accorde leur le repos, nos frères qui sont dans la détresse, Seigneur aide nous et eux aussi.	المرضى اشفهم الذين رقدوا يا رب نيحهم وأخواننا الذين فى كل شدة يا ربى أعنا وإياهم.



✙ Εὐεῖς μὲν ἔρον ἡμεῖς Φῆ
: τενναῖς μὲν ἐπερραν εἶ
: ἡμεῖς μὲν ἐρε περ μὲν
: ναυωπι εἰμην ἐβολθεν
ρων.

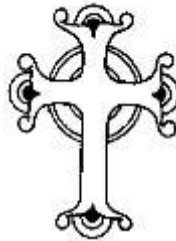
Que Dieu nous bénisse,
et que nous bénissions
son saint nom, en tout
temps sa louange est
pour toujours sur nos
lèvres.

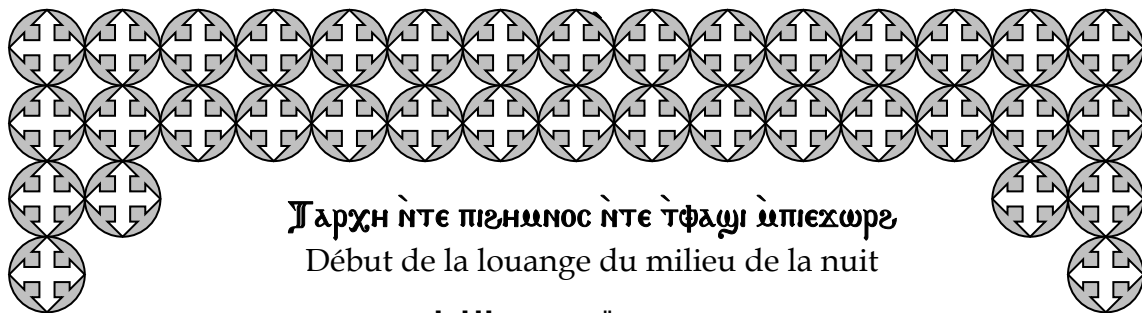
يباركنا الله ولنبارك اسمه
القدوس في كل حين
تسبحته دائماً في
أفواهنا.

Χε εἰς αὐτὸν ἡμεῖς Φῆ
νεμ Πωμη : νεμ
Πῆνεμα εἶ : ἡμεῖς
εἰς ἡμεῖς : τενωω
μὲν τενωω μὲν.

Béni soit le Père, le Fils et
le Saint Esprit, Trinité
parfaite, nous l'adorons
et nous la glorifions.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.





Début de la louange du milieu de la nuit

بدء تسيحة نصف الليل



Levons-nous, fils de lumière
Pour louer Dieu des
Puissances

قوموا يا بني النور
لننسخ رب القوات

Pour que le Seigneur accorde
A nos âmes, le salut

لکي ینعم لنا بخلص
نفوسنا

Quand nous nous tenons
debout
Quand nos corps sont face à
Toi

عندما
جسدياً

De nos têtes, viens ôter
Tout sommeil et distraction

انزع عن عقولنا نوم الغفلة

Donne-nous, Seigneur,
l'éveil
Pour nous présenter debout
Face à Toi pour la prière

أعطنا يا رب يقظة لكي
نفهم أن نقف أمامك
وقت الصلاة



✠ Οὔτοϋ ἡτενοὔωρπ νακ ἔπῳι ἡτ'Δοξολογία ἔτερπρεπὶ : οὔτοϋ ἡτενωδῳνὶ ἔπῳ εἶβολ ἡτε νεννοβὶ ετοῳ : Δοξα σὶ φιλανῶρωπε.	Rendons gloire qui T'est due Pour remporter le pardon De nos abondants péchés Gloire à Toi, Ami du genre humain Gloire à Toi...	ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر
Θηππε Δε ἡμοῦ ἔΠοϋ νιέβιαικ ἡτε Ποϋ : Δο...	Bénissez notre Seigneur Serviteurs du Seigneur Dieu Gloire à Toi...	ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك يا محب البشر
✠ Μηετόβι ἐρατοῦ θεν ἡνὶ ἡΠοϋ : θεν νιανῶνοῦ ἡτε ἡνὶ ἡΠεννοῦτ : Δο...	Etablis dans la maison Les maisons de notre Dieu Gloire à Toi...	القائمين في بيت الرب في ديار بيت إلهنا. المجد لك يا محب البشر
Μερηνὶ θεν νιέχωρβ ῥαὶ ἡνετενχιχ ἔπῳι νηεῶν ἡμοῦ ἔΠοϋ : Δο...	Elevez vos mains, les nuits Vous les saints, bénissez Dieu Gloire à Toi...	بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون باركوا الرب. المجد لك يا محب البشر
✠ Ποϋ εῤεἰἡμοῦ ἐροκ εἶβολ θεν σῳν : φηεταῤθαμὶὸ ἡτφε νεμ ἡκαβὶ : Δο...	Le Seigneur Te bénira De Sion, Il est Celui Qui créa le ciel, la terre Gloire à Toi...	يباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر
Ἡαρε πατ'βο θωντ ἡπεκῳθο Ποϋ : ἡακατ ννὶ κατα πεκσχι : Δο...	Ma supplication, Seigneur Qu'elle parvienne devant Toi Ta parole, fais-moi comprendre Gloire à Toi...	فلتدن وسيلتي قدامك يا رب كقولك فهمني. المجد لك يا محب البشر
✠ Εῤεὶ ἐδοῦν ἡπεκῳθο ἡνε παλζῳμα : κατα πεκσχι ἡατανθοὶ : Δο...	Que mon cri parvienne à Toi Ta parole me donne vie Gloire à Toi...	ليدخل ابتهالي أمامك ككلمتك أحيني. المجد لك يا محب البشر



Ερε ναῶφοτοῦ βεβί ἡνοῦςμοῦ ἔψωπ ἀκῳαντῆσαιο ἐνεκμεθωμῆ : Δο...	Mes lèvres débordent de louange Quand Tu m'enseignes tous Tes droits Gloire à Toi...	تفيض شفاتي السبح إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر
✠ Παλας ἐφεῆρονῶ θεν νεκκαχι : χε νεκεντολη τηροῦ θανμεθωμῆ νε : Δο...	Ma langue répète Tes paroles Car tous Tes commandements sont justes Gloire à Toi...	لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر
Ἐαρεψωπι ἡχε τεκχιχ ἐφῆναζμετ : χε νεκεντολη ἀιερεπιστωμῆ ἔρων : Δο...	Ta main, qu'elle vienne me délivrer Car je désire Tes commandements Gloire à Toi...	لتكن يدك لتخلصني لأنني اشتجيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر
✠ Διδιωγων ὑπεκοιχαὶ Πορ : ορο πεκνομος πε ταμελετη : Δο...	Et Ton Salut, j'ai désiré Seigneur, Ta loi est mon langage Gloire à Toi...	اشتقت إلي خلاصك يا رب وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر
Εσῶωνθ ἡχε ταψιγχι ορο εσῶμοῦ ἐροκ : ορο νεκχαπ ἐνῆερβοηθῆν ἐροι : Δο...	Mon âme vit et elle Te loue Tes commandements sont mon soutien Gloire à Toi...	تجيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر
✠ Διωρεμ ὑφρη† ἡνοῦςμοῦ ἐαχτακο : κω† ἡσα πεκβωκ χε νεκεντολη ὑπιερπονωβω : Δο...	Comme la brebis perdue Egaré, j'étais perdu Je veux revenir à Toi Car Tes lois, je n'oublie pas Gloire à Toi...	ضللت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك لأنني لوصاياك لم أنس. المجد لك يا محب البشر
Δοξα Πατρι κε Ὑῶ : κε ἁγιῶ Πνευματι : Δο...	Toute gloire soit au Père Au Fils et au Saint-Esprit Gloire à Toi...	المجد للآب والابن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر



✠ Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων ἀμην : Δο...	Maintenant et pour toujours Pour les siècles des siècles Amen Gloire à Toi...	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين. المجد لك يا محب البشر
Πῶον ὑφῶτ νεμ Πῶρι νεμ Πῖπνα εῶν : ἱςχεν ἴνον νεμ ὡα ἐνεεζ ἵτε νιένεεζ τηροῦ ἀμην : Δο...	Toute gloire soit au Père Au Fils et au Saint-Esprit Maintenant et pour toujours A la fin des siècles Amen Gloire à Toi...	المجد للآب والابن والروح القدس منذ الآن وإلى أبد الأبدين كلها أمين. المجد لك يا محب البشر
✠ Πῶον νακ πιμairωμ ἡάταθος : πῶον ἡτεκυαῦ ὑπαρθενος νεμ ηῡεῶν τηροῦ ἡτακ : Δο...	Gloire à Toi, qui est Très Bon Et Ami du genre humain Gloire à la Vierge, Ta Mère Et aussi à tous les saints Gloire à Toi...	المجد لك يا محب البشر الصالح المجد لأُمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يا محب البشر
Δοξα ci ὁμονοσενης : ἀστὰ Ἰριας ἐλεῆσον ἡμῶς : Δο...	Gloire à toi ô Toi l'Unique Sainte Trinité, pitié Gloire à Toi...	المجد لك أيها الوحيد أيها الثالوث القدوس ارحمنا. المجد لك يا محب البشر
✠ Ὑαρεῦτωνῆ ἡξε Φ† : μαροῦχωρ ἐβολ ἡξε νεῦχαχι τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβολ δα ἡζη ὑπεῦχο ἡξε οῦον νιβεν εῡμοσ† ὑΠεῦραν εῶν : Δο...	Et qu'Il se lève, notre Dieu Que se dispersent Ses ennemis Que fuient devant Sa face ceux Qui haïssent Son Saint Nom Gloire à Toi...	ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. المجد لك يا محب البشر
Πεκλαος Δε μαρεῦωπι δεν πῖςμοῦ ἐθανανωο ἡωο νεμ θανῶβα ἡῶβα εῡῖρι ὑπεκοῦωω.	Et par Ta bénédiction Que ton peuple soit, Seigneur Par milliers et par millions Ils feront Ta volonté	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك
✠ Πῶς ἐκῆδονων ἡναςφοτοῦ : οῦοε ἐρε ρωι χω ὑπεκςμοῦ.	Ô Seigneur, ouvre mes lèvres Que ma bouche dise Ta louange	يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبحتك



HOS DE KIAHK --- الهوس الكيهكي

Θωσ ἐΠος θεν οὐθωσ
 ὕβερι: θωσ ἐΠος ἡκαθι
 τηρϑ: θωσ ἐΠος ἔμου
 ἐπερραν: θιγεννοϑι
 ὕπερϑουαλ ἡεζουϑ
 θατθῃ ἡεζουϑ: καχι
 ὕπερϑουθ θεν ἡιέθου
 νεμ νεϑϑυφῃρ θεν
 ἡιλαος τηροϑ: χε οῖνιϑ
 πε Πος οῖοθ ἔκαρωοϑ
 ἔμαϑω: ἔοινεοϑ ἔχεν
 ἡινοϑ τηροϑ.

Chantez à l'Éternel un
 cantique nouveau! Chantez à
 l'Éternel, vous tous, habitants
 de la terre! Chantez à
 l'Éternel, bénissez son nom,
 Annoncez de jour en jour son
 salut! Racontez parmi les
 nations sa gloire, Parmi tous
 les peuples ses merveilles! Car
 l'Éternel est grand et très
 digne de louange, Il est
 redoutable par-dessus tous les
 dieux. Alléluia.

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا
 جَدِيدًا. سَبِّحُوا الرَّبَّ
 أَيْتَهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا.
 سَبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوا
 إِسْمَهُ يَوْمًا فَيَوْمًا. وَ
 إِخْبِرُوا بِمَجْدِهِ فِي
 الْأُمَمِ وَبِعَجَائِبِهِ فِي
 جَمِيعِ الشُّعُوبِ. لِأَنَّ
 الرَّبَّ عَظِيمٌ هُوَ
 وَمُبَارَكٌ جَدًّا وَمَخُوفٌ
 عَلَى كُلِّ الْإِلَهَةِ.
 اللّيلويا.

Je bénis le Seigneur en tout temps, en tout
 temps Sa louange est présente dans ma
 bouche. Par le Seigneur mon âme se glorifie,
 que les doux entendent et se réjouissent.
 Glorifiez le Seigneur avec moi et élevons
 ensemble Son nom. Alléluia.

أَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ، وَ فِي
 كُلِّ أَوَانٍ تَسْبِيحُهُ مَوْجُودَةٌ فِي
 فَمِي. بِالرَّبِّ تَفْنَخُ نَفْسِي وَ
 لَيَسْمَعَ الْوَدْعَاءُ وَ يَفْرَحُونَ.
 عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِيَ وَ نَرْفَعُنْ
 إِسْمَهُ مَعًا. اللّيلويا.

Toi qui es assis sur les chérubins! Devant
 Éphraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta
 force, et viens à notre secours! O Dieu,
 relève-nous! Fais briller ta face, et nous serons
 sauvés! Alléluia

أَيْهَا الْجَالِسِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ
 إِظْهَرِ أَمَامَ إِفْرَايِمَ وَ بَنِيَامِينَ
 وَمَنْشَى. أَنْهَضِ قُوَّتَكَ وَ هَمُّمَّ
 لَخْلَاصِنَا. اللَّهُمَّ أَرْدِدْنَا وَ لِينِرْ
 وَجْهَكَ عَلَيْنَا فَتَخْلُصِ. اللّيلويا.

Il était monté sur un chérubin, et il volait, Il
 planait sur les ailes du vent. Il faisait des
 ténèbres sa retraite, sa tente autour de lui, Il
 était enveloppé des eaux obscures et de
 sombres nuages. Alléluia.

طَاطَأَ السَّمَاءَ وَ نَزَلَ وَ الضَّبَابُ
 تَحْتَ رِجْلَيْهِ. وَ رَكِبَ عَلَى
 الشَّارُوبِيمِ وَطَارَ. طَارَ عَلَى
 أَجْنِحَةِ الرِّيحِ وَجَعَلَ الظُّلْمَةُ لَهُ
 حِجَابًا تُحِيطُ بِمَلَّتِهِ. اللّيلويا.



Les ailes de la colombe sont couvertes d'argent, Et son plumage est d'un jaune d'or. Lorsque le Tout Puissant dispersa les rois dans le pays, La terre devint blanche comme la neige du Tsalmon. Alléluia.

أجنحة حمامة مغطاة
بحلي الفضة و منكبها بصفرة
الذهب. و عِنْدَمَا يرسم
السماء عليها ممالكا
فيبيضون مثل الثلج غي
سلمون. الليلويا.

Pourquoi, montagnes aux cimes nombreuses, avez-vous de l'envie Contre la montagne que Dieu a voulue pour résidence? L'Éternel n'en fera pas moins sa demeure à perpétuité. Alléluia.

جبل الله الجبل الدسم. الجبل
المتجمد. الجبل الدسم ، ما
بالكم تظنون مجبة، الجبل
الذي سر الله أن يسكن فيه
إلى الإنقضاء. الليلويا.

La reine est à ta droite parée d'or d'Ophir. vêtue de ses habits brodés, Alléluia.

قامت الملكة عن يمينك،
مشملة لباس موشى
بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة.
الليلويا.

Ecoute ma fille, vois, et prête l'oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père car le roi porte ses désirs sur ta beauté puisqu'il est ton Seigneur. Alléluia

إسمعي يا ابنتي و أنظري و
ميلي بسمعك، إنسى شعبك
و كل بيت أبيك، فإن الملك
إشتهى حسنك، لأنه هو ربك.
الليلويا.

Et, avec des présents, la fille de Tyr, Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur. Alléluia.

تسجد له بنات صور، يتلقى
وجهك بالهدايا أغنياء شعوب
الأرض. الليلويا.

Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur du palais; Elle porte un vêtement tissu d'or. Elle est présentée au roi, vêtue de ses habits brodés, Et suivie des jeunes filles, ses compagnes, qui sont amenées auprès de toi; On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse, Elles entrent dans le palais du roi. Alléluia.

كل مجد ابنة الملك من داخل
مشملة بأذيال موشاة
بالذهب. مزينة بأشكال كثيرة.
يدخلن إلى الملك عذاري
خلفها، يدخلن صاحباتها جميعاً،
يدخلن بالفرح و التهليل، يدخلن
إلى هيكل الملك. الليلويا.

L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, Dans la ville de notre Dieu, sur sa montagne sainte. Belle est la colline, joie de toute la terre, la montagne de Sion; Le côté septentrional, c'est la ville du grand roi.

عظيم هو الرب و مبارك جداً
في مدينة إلهنا على جبله
المقدس تتسع كل الأرض
بالتهليل. جبال صهيون جوانب



Alléluia

الشمال مدينة المَلِك العظيم.
الليلويا.

Elle est fondée sur les montagnes saintes.
L'Éternel aime les portes de Sion Plus que
toutes les demeures de Jacob. Des choses
glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu!
Alléluia.

أساساتها في الجبال
المقدسة، الرب أحب أبواب
صهيون أفضل من جميع
مساكن يعقوب. أعمال كريمة
قيلت من أجلك يا مدينة الله.
الليلويا.

Sion, la mère dit: Tous y sont nés, Et c'est le
Très Haut qui l'afermit éternellement.
Alléluia.

الأم صهيون تقول أن إنساناً و
إنساناً حل فيها، و هو العلى
الذى أسسها إلى الأبد.
الليلويا.

L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui
le craignent, Et il les arrache au danger.
Sentez et voyez combien l'Éternel est bon!
Heureux l'homme qui cherche en lui son
refuge. Alléluia.

ملاك الرب يحوطت بكل خائفيه
و ينجيهم. ذوقوا و أنظروا ما
أطيب الرب. طوبى للرجل
المتوكل عليه. الليلويا.

Il fait des vents ses anges, des flammes de feu
ses serviteurs. Alléluia.

الذى خلق ملائكته أرواحاً و
خُدَامَهُ ناراً تتقد. الليلويا.

Il forme avec les eaux le faite de sa demeure;
Il prend les nuées pour son char, Il s'avance
sur les ailes du vent. Alléluia.

الذى جعل مسالكة على
السحاب، الماشى على أجنحة
الرياح. الليلويا.

Bénissez l'Éternel, vous ses anges, Qui êtes
puissants en force, et qui exécutez ses ordres,
En obéissant à la voix de sa parole! Bénissez
l'Éternel, vous toutes ses armées, Qui êtes ses
serviteurs, et qui faites sa volonté! Bénissez-
Le dans les hauteurs Alléluia

باركوا الرب يا جميع ملائكته،
الأشداء في قوتهم الصانعين
قوله. سبحوه يا جميع جنوده
خُدَامَهُ الصانعين إرادته. باركوا
الرب من السموات، باركوه في
الأعلى. الليلويا.

Devant les anges je Te loue et je me prosterne
dans ton saint temple Alléluia.

أمام الملائكة أرتل لك و أسجد
نحو هيكلك المقدس. الليلويا.

Les cieus racontent la gloire de Dieu, Et
l'étendue manifeste l'œuvre de ses mains. Le
jour en instruit un autre jour, La nuit en
donne connaissance à une autre nuit. Ce n'est

السموات تنطق بمجد الله. و
القلك يخبر بعمل يديه. يوماً
يقول كلاماً ليومٍ وليلاً يظهر
علماً ليل. ليس من قولٍ و لا



pas un langage, ce ne sont pas des paroles dont le son ne soit point entendu Alléluia.

من كلامٍ الليلويا.

Dont le son ne soit point entendu, leur retentissement parcourt toute la terre, leurs voix vont aux extrémités du monde. Alléluia.

الذين لم يُسمَع لهم صوتٌ. خَرَجَتْ أصواتهم إلى الأرض كُلِّها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة. الليلويا.

Le Seigneur donne une parole aux prédicateurs avec grande force, et le Roi des puissances est le Bien-aimé. Alléluia.

الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة، وملك القوات هو الحبيب. الليلويا.

Louez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits! Chantez, chantez en son honneur! Parlez de toutes ses merveilles! Glorifiez-vous de son saint nom. Alléluia.

إعترفوا للرب وادعوا باسمه، وبشروا بأعماله في الأمم، أخبروا بجميع عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. الليلويا.

Elle a du prix aux yeux de l'Éternel, La mort de ceux qui l'aiment. Écoute-moi, ô Éternel! car je suis ton serviteur, Ton serviteur, fils de ta servante. Tu as détaché mes liens. Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces, Et j'invoquerai le nom de l'Éternel; J'accomplirai mes vœux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison de l'Éternel, Au milieu de toi, Jérusalem Alléluia.

كريمٌ أمام الرب موت أصفياه. يا رب أنا عبدك ابن أمتك. حللت وثاقي. فلك أذبح ذبيحة التسبيح و أوفى للرب نذوري في ديار بيت إلها قدما جميع الشعب في وسط أورشليم. الليلويا.

Dieu est grand parmi Ses saints, le Dieu d'Israël donne la force et la puissance à Son peuple. Les justes se réjouissent et sont dans l'allégresse devant Dieu et se plaisent. Bénis soit le Seigneur Dieu. Alléluia.

عجيبٌ هو الله في قديسيه. إله إسرائيل هو يعطى قوة و عذاء لشعبه. الصديقون يفرحون و يتهللون أمام الله و يتنعمون بسرور مبارك الرب الإله. الليلويا.

Vaillant guerrier, ceins ton épée, Ta parure et ta gloire, Oui, ta gloire! Sois vainqueur, monte sur ton char, Défends la vérité, la douceur et la justice. Alléluia.

تقلد بسيفك على فخذك أيها الجبار، بجداتك و بهائك، إمتد و سير و أملك. الليلويا.



Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, Tu fouleras le lionceau et le dragon. Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom. Alléluia.

تطأ الأفعى و ملك الحيات
وتكسر الأسد والتنين، لأنه
إياى ترجى فأخلصه و أستره
لأنه قد عرف إسمى. الليلويا.

Le salut des justes vient de l'Éternel; Il est leur protecteur au temps de la détresse. L'Éternel les secourt et les délivre; Il les délivre des méchants et les sauve, parce qu'ils cherchent en lui leur refuge. Alléluia.

خلاص الأبرار من عند الرب، و
هو ناصرهم. فى زمن الشدئ
الرب يعينهم وينجيهم و ينقذهم
من الخطاة، لأنهم توكلوا عليه.
الليلويا.

Que les justes se réjouissent avec joie. Ils ont crié au Seigneur et Il les a écouté, et les a sauvés de toute leur détresse. Le Seigneur est proche de ceux qui ont le cœur droit et les humbles d'esprit Il les délivre. Alléluia.

فليفرح الأبرار بالفرح، و
الصديقون صرخوا إلى الرب
فسمع لهم، ونجاهم من جميع
شدائهم. قريب الرب من
مستقيمي القلوب و
المتواضعى الأرواح يخلصهم.
الليلويا.

Le malheur atteint souvent le juste, Mais l'Éternel l'en délivre toujours. Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé. Alléluia.

كثيرة هى أحزان الصديقين و
الرب يخلصهم من جميعها.
الرب يحفظ جميع عظامهم، و
واحدة منها لا تنكسر. الليلويا.

La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le cœur est droit. Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, Et célébrez par vos louanges sa sainteté! Alléluia.

نور أشرق للصديقين و فرح
لمستقيمي القلوب و
المتواضعى الأرواح يخلصهم.
الليلويا.

Les justes croissent comme le palmier, Ils s'élèvent comme le cèdre du Liban. Plantés dans la maison de l'Éternel, Ils prospèrent dans les parvis de notre Dieu. Alléluia.

البار يعلو مثل النخلة و يكثر
مثل أرز لبنان. المغروسون فى
بيت الرب يزدهرون فى ديار بيت
إلهنا. الليلويا.

La bouche du juste annonce la sagesse, Et sa langue proclame la justice. La loi de son Dieu est dans son cœur; Ses pas ne chancellent point. Alléluia.

فم البار يتلوا الحكمة و لسانه
ينطق بالحكم. ناموس الله كائن
فى قلبه وخطواته لاتزل.
الليلويا.



Tes saints Te bénissent et prononcent la gloire de Ton royaume. Il accomplit la volonté de ceux qui Le craignent et Il écoute leurs implorations et les sauve. Le Seigneur garde tous Ses bien-aimés. Alléluia.

قدیسوک یبارکونک و ینطقون
بمجد ملکوتک. یصنع إرادة
خائفیه و یسمع تضرعهم و
یخلصهم. الرب یحفظ کل
محبیه. اللیلویا.

Réjouissez-vous dans le Seigneur et soyez dans l'allégresse vous les justes, glorifiez-vous, vous tous qui avez le cœur droit. C'est pourquoi tous les justes Te prient au moment convenable. Alléluia.

إفرحوا بالرب و تهللوا أيها الأبرار.
إفتخروا یا جميع مستقیمى
القلوب. فلهذا یصلی لك کل
الأبرار فی زمان مستقیم.
اللیلویا.

Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remets nos péchés à cause de Ton Saint Nom. Alléluia.

فلتسبق و تدركنا سریعاً رأفتك
لأننا قد تمسکنا جدّاً أعناً یا
الله مخلصنا؛ من أجل مجد
إسمك یارب خلصنا؛ و إغفر لنا
خطيانا من أجل إسمك
القدوس. اللیلویا.

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Il regarde les justes qui sont dans la joie. Alléluia.

فلیرفعوه فی كنيسة شعبه،
ولیبارکوه علی منابر الشيوخ؛
لأنه جعل الأبوات مثل الخراف؛
ینظر المستقیمون و یفرحون.
اللیلویا.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Mélkisedek. Alléluia.

أقسم الرب و لن یندم، أنک أنت
هو الکاهن إلى الأبد علی
طقس ملشیصاداق. اللیلویا.

Que Dieu soit compatissant envers nous, qu'Il nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et aie pitié de nous. Alléluia

الله یتراءف علینا و یبارکنا و
یشرق بوجهه علینا و یرحمنا.
اللیلویا.

Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement. Alléluia.

یارب خلص شعبک، بارک
میراثک، إرفعهم و إرفعهم إلى
الأبد. اللیلویا.

Μη πε πικαβε οροζ Que le sage garde et
ντεγαρεθεναι οροζ comprendne les
νσεκα† ενιναϊ ντε Πος. miséricordes du Seigneur.
Alléluia. اللیلویا.



Cantique Ἀγιος οἰεος

1. Ἀγιος οἰεος

Ἀγιος ιεχρος

Ἀγιος αἰαηατος

Amen Allélua

2. Ô Dieu Saint et Immortel
Saint Fort et Eternel
Ô Dieu Saint qui es au Ciel
Amen Allélua

قدوس الله قدوس
قدوس القوي قدوس
قدوس الحي الله
آمين الليلويا

3. Par Ton aide ô Dieu puissant
Ô Sagesse au firmament
Tu éclaires et nous apprends
Amen Allélua

+ بمعونة رب قدير
إله عظيم خبير
أشرح معنى تفسير
آمين الليلويا

4. Son message est merveilleux
Car Il est l'unique Dieu
Louons-Le, Il est aux Cieux
Amen Allélua

+ معناه ياما أحلاه
ليس غير الله إله
نسبحه فوق أعلى سماه
آمين الليلويا

5. Saints Michel et Gabriel
Saints Souriel et Raphaël
Louent et chantent l'Eternel
Amen Allélua

مikhail وغبريال
رافائيل وسوريال
يتلون تسابيح وأقوال
آمين الليلويا

6. Les louanges des Séraphins
Celles aussi des Chérubins
Chœurs célestes aux chants divins
Amen Allélua

تسبحة الشيروبيم
وأيضاً السيرافيم
قائلين بصوت عظيم
آمين الليلويا

7. Ô armées des anges aux Cieux
Êtres purs et lumineux
Entonnez vos chants joyeux
Amen Allélua

+ أجناد نورانية
وطغمت روحانية
يصيحون علانية
آمين الليلويا

8. Ô myriades qui chantez
Des milliers qui glorifiez
Dieu puissant de majesté
Amen Allélua

+ ربوات ربوات وألوف
من حول العرش صفوف
يقولون وهم وقوف
آمين الليلويا



9. Et les quatre êtres vivants
Entouraient le Tout-Puissant
Glorifiaient Dieu en chantant
Amen Alléluia

والأربعة الكائنات
من تحت العرش ثبات
يتلون كل الأوقات
أمين الليلويا

10. Le premier, tel un grand lion
Rempli d'yeux brillants, profonds
Ses six ailes voleront
Amen Alléluia

الأول شبه أسد
صورة من غير جسد
وأعين بلا عدد
أمين الليلويا

11. Le second est comme un veau
Lumineux et grand et beau
Il claironne fort et haut
Amen Alléluia

+الثاني شبه الثور
وهو منظر من نور
يصيح بلا فتور
أمين الليلويا

12. Le troisième, un aigle vole
Scrute le trône et le survole
Fort, il chante, vibre et vole
Amen Alléluia

+الثالث شبه عقاب
يسأل عن الطير بإيجاب
أمام وحيد الآب
أمين الليلويا

13. Le dernier est tel un homme
Il prie Dieu pour qu'Il pardonne
Dieu clément qui juge et donne
Amen Alléluia

الرابع شبه إنسان
يسأل عنا الغفران
أمام الله الديان
أمين الليلويا

14. Trône de Lumière et Vie
Ô vision qui éblouit
Chantez $\Phi\eta\epsilon\tau\zeta\epsilon\upsilon\varsigma\iota$
Amen Alléluia

منظر بالنور مكسى
يسبحون في ات هيمسى
من فوق أعلى الكرسي
أمين الليلويا

15. Autant de visions variées
Ange avec six ailes, voyez
Vous les entendez crier
Amen Alléluia

+منظر بانواع شتى
سيرافيم باجنحة ستة
يصيحون بلا سكتة
أمين الليلويا

16. Les vingt-quatre prêtres assis
Couronnés d'or fin, qui prient
Louent sans cesse Jésus-Christ
Amen Alléluia

+والأربعة والعشرون قسيس
كهنة بمقام نفيس
يصيحون بالتقديس
أمين الليلويا

17. Les étoiles au firmament
Brillent pour Dieu le Tout-Puissant
Et défilent en Le louant

وتسبحه الأفلاك
الذين سلكوا الأسلاك
من فوق أعلى السموات



Amen Alléluia

18. Ton orgueil, Satanaël
Fit chuter l'ange du Ciel
Quand tu défias l'Eternel
Amen Alléluia

19. Malheur à tout orgueilleux
Qui ne rend pas gloire à Dieu
Créateur de terre et Cieux
Amen Alléluia

20. Alléluia ! Nos louanges
Chantent et prient avec les anges
Nous chantons, crions vers Toi
Amen Alléluia

21. Alléluia ! Glorifiez
Dieu Puissant, vous bénirez
Et son Nom, commémorez
Amen Alléluia

22. Alléluia ! Pureté
Par ce chant, nous sommes comblés
Par milliers, vous répétez
Amen Alléluia

23. Alléluia ! Grande joie
Par les cordes et les voix
Ta louange délivrera
Amen Alléluia

24. Alléluia ! Magnifiez
Dieu Très Bon qui prend pitié
Généreux, plein de bonté
Amen Alléluia

25. Alléluia ! Célébrez
Dieu Puissant et élevé
Son Saint Nom, commémorez
Amen Alléluia

26. Alléluia ! Hymnes et chants
Joie, louange à Dieu si grand

آمين الليلويا

سطانائيل قد صار
شيطاناً بالاستكبار
لما بطل هذا التذكار
آمين الليلويا

+مسكين من يسمعها
في حضرة قائلها
ولايتلو معها
آمين الليلويا

+الليلويا تسبيح
وترتيل ومديح
بها نصرخ ونصيح
آمين الليلويا

الليلويا تمجيد
لاله عظيم مجيد
وهو تذكار عظيم فريد
آمين الليلويا

الليلويا تنزيه
وقائلها يكفيه
يقول ألفين بفية
آمين الليلويا

+الليلويا بهجة
وهي أحلى لهجة
وقائلها ينجي
آمين الليلويا

+الليلويا تعظيم
لإله رؤوف رحيم
خفى الألفاظ كريم
آمين الليلويا

الليلويا تذكار
لإله عظيم ستار
يجب له التذكار
آمين الليلويا

الليلويا ترتيل



Chants d'amour si forts, ardents
Amen Alléluia

وتسبيح وتهليل
وهي أفضل ما قيل
أمين الليلويا

27. Bénissez le Créateur
Existait avant toute heure
Lui qui, en tout lieu demeure
Amen Alléluia

+ سبحانه مكنون ماكان
كائن قبل الأكوان
ما يخلو منه مكان
أمين الليلويا

28. Il est fort, grand, élevé
Nul ne peut Le regarder
Nul ne pourrait L'égaliser
Amen Alléluia

+ سبحانه جل ثناه
خفي لاعين تراه
ولامعبود سواه
أمين الليلويا

29. Et de l'eau, Il put créer
Feu et terre, de rien formés
Dieu ô Créateur aimé
Amen Alléluia

سبحانه خلق من الماء
ناراً وأرضاً صماء
أوجدها من العدم
أمين الليلويا

30. Nos louanges au Dieu jaloux
Si clément, pardonne tout
Veillera toujours sur nous
Amen Alléluia

سبحانه رب غيور
رؤوف رحيم غفور
على كل فعل ستور
أمين الليلويا

31. Créateur, louanges à Toi
L'univers, Tu le créas
Sois, il fut, Tu ordonnas
Amen, Alléluia

سبحانه منشيء الأكوان
بتدبير قد كان
إذ قال للشيء كن فكان
أمين الليلويا

32. Alléluia ! Dieu rendit
La justice qu'Il promit
Répétez à l'infini
Amen Alléluia

+ بالليلويا قد صار
تحقيق بر الأبرار
قولوا أيها الحضار
أمين الليلويا

33. Roi David prophétisait
Dans ses psaumes, il chantait
Notes pures qui résonnaient
Amen Alléluia

+ داود بها تنبأ
وبفضلها أنبأ
بأقوال منتسبة
أمين الليلويا

34. Tous les psaumes, expliqués
Cent cinquante et un, comptés
A la fin, il faut chanter
Amen, Alléluia

في شرح كتاب المزامير
المائة واحد وخمسين مزمور
وفي آخر كل مزمور
أمين الليلويا



35. Et sans cesse, elle lit et prie
Créateur, le Dieu de Vie
Ecritures, elle étudie
Amen Alléluia

تقرأ سائر الأوقات
إلى خالق السموات
وفى شرح الهوسات
أمين الليلوا

36. Une offrande, présentera
ΘΗΠΠΕ ΕΥΧΗ ΝΕΩΔΑΝ
Elle explique notre foi
Amen Alléluia

+ وقسمة للقربان
هيبى إفكى نيمان
وفيها شرح الإيمان
أمين الليلوا

37. Et David avait loué
Marie, reine de pureté
Sur dix cordes, il a chanté
Amen Alléluia

+ مدح داود البار
مريم سيدة الأبرار
على العشرة الأوتار
أمين الليلوا

38. Par la flûte, il a chanté
Sa cithare avait vibré
Les cymbales ont résonné
Amen Alléluia

بالأرغن والقيثار
والصنوج والأوتار
والدف مع المزمار
أمين الليلوا

39. Fille de ton Dieu, Marie
Car Dieu t'aime et t'a choisie
Et ton peuple, tu oublies
Amen Alléluia

قال يا ابنة ربك
اختارك وأحبك
أصغى وانسى شعبك
أمين الليلوا

40. Ô montagne du Seigneur
Ô lys pur par ta blancheur
Tu dépasses tous les cœurs
Amen Alléluia

+ وعنهما أيضاً قال
هى جبل الله العال
أعلى من كل مثال
أمين الليلوا

41. Dieu t'avait nommée Sion
Toi coupole du pardon
Mère du Dieu de compassion
Amen Alléluia

+ وسمها صهيون
وقال سوف يكون
اله سره مكنون
أمين الليلوا

42. Ta lumière pareille au feu
Eclipsait les astres aux Cieux
Ta clarté réjouit les yeux
Amen Alléluia

وسماها بالجملة
الملكة المشتملة
بالنور والحلة
أمين الليلوا

43. Toutes les générations
Te loueront, te chanteront
Vierge pure, elles te prieront

وقال جميع الأمم
تصفق بتراتيل وهمم
يتلون تسابيح بنغم



Amen Alléluia

44. Béni soit celui qui donne
Sans trompette qui claironne
A ses ennemis pardonne
Amen Alléluia

45. Dieu le récompensera
De Ses dons, le comblera
Et ses fautes, pardonnera
Amen Alléluia

46. Dieu, bénis notre berger
Patriarche très estimé
Abba (...) nommé
Amen Alléluia

47. Nos bergers, veille et conduis
Les métropolitites bénis
Et tous nos évêques aussi
Amen Alléluia

48. Et préserve, ô Dieu puissant
Ceux que j'aime, tout le temps
Les présents et les absents
Amen Alléluia

49. Oui préserve le lecteur,
Qui explique à tous les cœurs,
Et pratique avec ardeur
Amen Alléluia

آمين الليلويآ

+ وقال طوبى للإنسان
المتعطف بالإحسان
على البائس والمهان
آمين الليلويآ

+ فإن الرب ينجيه
ومن الخيرات يعطيه
ما يكفيه ويعافيه
آمين الليلويآ

يارب إليك نسأل
إحفظ البابا (...) الأمثل
بطيركنا واعطه الاقبال
آمين الليلويآ

يارب طمنا
على الساهرين عنا
مطرانتنا واساقفتنا
آمين الليلويآ

+ واحفظ يارب الأرباب
سائر كل الأحباب
الحضار والغياب
آمين الليلويآ

+ وأحفظ قاريها
والشارح لمعانيها
والعامل بما فيها
آمين الليلويآ





Psalie pour le 1^{er} Hos

ⲁⲩⲓⲛⲓⲣⲟⲥ

ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:

ⲁⲩⲓⲛⲟⲩⲥⲁⲓ ⲉⲓⲱⲧⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲟⲉ
ⲉⲛ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲁⲩⲙⲟⲣⲥ.
Ⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲉ Ⲭⲓⲱⲧ:ⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲟⲙ : ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲩⲱⲧ :ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
Ⲭⲓⲟⲙ.

Le Seigneur est roi, Il est revêtu de clarté, de gloire et d'honneur. Il est ceint de force.

Ô Roi, le Père, Seigneur des puissances ; fendue, l'eau de la mer, a été séparée.

الرب قد ملك واشتمل
بالبهاء والمجد والكرامة
وتمنطق بالقوة.

أيها الملك الآب: رب
القوات بالقطع قد قطع ماء
البحر.

ⲧⲏⲥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲉⲓⲱⲧⲥ: ⲁⲩⲃⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲟⲗ.
Ⲉⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙⲉⲣⲏⲧ : ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ
ⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ : Ⲭⲁⲣⲁⲱ
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲟⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲭⲟⲙ
ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ

Sur une terre invisible, non apparente, ils ont pu marcher, les flots se sont figés.

Vraiment comme un rempart affermi, et Pharaon avec ses cavaliers étaient dans la peur.

أرض غير منظورة وغير
ظاهرة يمشون عليها:
وقد جمدت الأمواج.

حقا مثل الحصن الثابت
وفرعون بخوف مع قوات
مركباته.

ⲉⲬⲓⲟⲙ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲱⲛⲕ ⲁⲩⲃⲟⲗⲕⲟⲩ:
ⲟⲩⲉⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥ: ⲉⲑⲟ
ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ
ⲉⲱⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲧⲉⲟⲙⲉⲙ ⲛⲛⲓⲃⲱⲧⲥ:
ⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲩⲧⲥ.

Dans la grande mer, ils ont coulés dans les profondeurs, car, dans la mer, Il a jeté tous les chevaux et cavaliers.

Le créateur juste, vainqueur dans les combats, l'élite de ses équipages, et ses chars.

فى البحر الأعظم غرقوا
فى العمق: الخيل وركاب
الخيل طرحهم.
الخالق الديان: محطم
الحروب: مركبات منتخبة
وركابها.

ⲛⲡⲡⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲃⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲃⲓⲙⲱⲧ : ⲉⲁⲭⲱⲥ

Voici, par la victoire, il les a tous anéantis, et il a facilité le chemin de son peuple.

هوذا بالغلبة قد اهلكهم
جميعا: وسهل طريق
شعبه.



υπερλαος

ΘΟΥΝΑΜ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ασιρι νΟΥΧΟΥ: ΝΕΝΩΗΡΙ
ἡΠΙΣΛ: ΝΑΥΜΟΥ ΔΕΝ
ΦΙΟΥ.

La droite d'Emmanuel, a
réalisé des puissances, et
les fils d'Israël, ont pu
marcher sur la mer.

يمين عمانوئيل صنعت
قوة وبنو اسرائيل مشوا
في البحر.

Ἰτε ΔΕΝ ΘΟΥΗΤ
ἡΦΝΟΥΝ: ἡΦΡΗΤ
ἡΤΠΕΤΡΑ: ΨΑΝΤΕΥΒΙΤΟΥ
ΕΘΟΥΝ: ΖΙ ΠΥΑΦΕ ΝCΙΝΑ.
ΚΑΤΑ ΦΤΟΜΙ ΔΕΝ
ΟΥΨΡΩΙC: ΝΕΜ ὩΥCΗC
ΦΑ ΠΙΩΟΥ: ΧΕ ΜΑΡΕΝΖΩC
ΕΠΟΣ: ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ ΣΑΡ
ΑΦΗΙΩΟΥ.

Et au milieu des
profondeurs, il était
comme un rocher,
jusqu'à leur arrivée, au
désert du Sinaï.
Il convient avec attention
de dire avec Moïse le
glorifié: Louons notre
Seigneur, car de Gloire, Il
S'est glorifié

وكان في وسط العمق
مثل الصخرة حتى
ادخلهم الى بركة سيناء.
كما يليق باحتراس مع
موسى الممجد قائلين
فلنسبح الرب لانه بالمجد
قد تمجد.

ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ:
CΕΡΖΥΜΟC ΕΡΟΚ: ΖΑΝΘΒΑ
ἡΚΩΒ: ΟΥΟΖ ΕΥCΜΟΥ ΕΡΟΚ.
ΜΑΡΕΥΑΨΑΙ ἡΘΗΤΕΝ: ἡΧΕ
ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΘΟΥΤ: ΠΙΝΙΨΤ
ἡΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: Ὡ ΠΧC
ΠΕΝΝΟΥΤ.

Tous les peuples
ensemble, te chantent, les
myriades multiples, te
louent.
Que la lumière de Ta
grande divinité nous
éclaire en tout temps, ô
Christ notre Dieu.

كل الشعوب معا يرتلون
لك ربوات اضعاف
يسبحونك.
فليشرق فينا نور لاهوتك
العظيم كل حين: ايها
المسيح إلها.

ΜΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ:
ΙΗC ΠΧC ΠΙΛΟΥC:
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἡΝΤΑ
ΦΟΥΗ: ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC.
ΖCΜΑΡΩΟΥΤ Ὡ ΥC ΘC:
ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:

Aie pitié de nous, et
sauve nous, ô Jésus
Christ le Verbe: la
véritable Lumière qui
vient au monde.
Tu es bénis ô Fils de
Dieu, qui est dans la
Lumière vivante,

ارحمنا ونجنا يا يسوع
المسيح الكلمة: النور
الحقيقي الآتي الى
العالم.
تباركت يا ابن الله الكائن
في النور الحي الغير



ΦΗΕΤΟΝΘ ἄθανατος: immortel, qui accomplit
ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΕΖΑΝΩΗΝΙ des miracles. المائت الصانع الآيات.

ΟΠΤΕΝ ΝΕΩ ΠΙCΟΝΙ: Compte nous avec le
ΝΟΥΤΙΝΑΩ ΠΑΝΟΥΤ: οτοζ larron de droite, ô mon
ΕΚΕΡΟΥΩΗΝΙ :ΝΗΝΕΝΝΟΥC Dieu, et illumine nos
ΝΕΩ ΝΕΝΚΑΤ. raisons et notre
compréhension.

احسبنا مع اللص اليمين
يا الهى واضئ عقولنا
وأفهامنا.
ومثله هكذا نخلص من
الشياطين وبقوة اسحق
قواتها النجسة.

ΠΕΥΡΗΤ ΤΕΝΝΑΝΟΥΕΩ ΔΕ: Ainsi nous serons sauvés
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΔΕΩΩΝ: des démons, et par la
οτοζΘΕΝ ΤΕΚΧΩΩ force, écrase ses forces
ΚΕΘΩΩΘΕΩ ΝΤΟΥΧΩΩ impures.

ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ

ΡΩΙC ΕΡΟΝ ΨΑ ΠΙΝΙΨ: ΝΘΑ Protège nous jusqu'au
ΕΑΝΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΨΟΠΕΡΟΚ dernier souffle, nous
ΝΗΝΕΝΘΟΙΝΟΥΨ: ΝΕΩ tous, et reçois notre
ΝΕΝΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ. encens et toutes nos
offrandes.

احرسنا الى النفس
الأخير نحن كلنا : واقبل
إليك بخورنا وكل قراييننا.

CΩC CΩΤΕΩ ΕΡΟΝ:ΦΤ Regarde et réponds nous
ΠΙΝΑΗΤ: ΧΟΥΨΤ ΕΘΡΗΙ ô Dieu miséricordieux,
ΕΧΩΝ:ΘΕΝ ΟΥΒΑΛ ΝΗΝΑΗΤ. regarde nous d'un œil
compatissant.

انظر واستجب لنا يا الله
الرحوم: انظر إلينا بعين
الرحمة.

ΨΩΝΚ ΠΟC ΦΤ:ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ Lève-toi Seigneur Dieu,
ΕΡΟΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ et aide nous, car Tu es
ΠΕΝΝΑΨΤ: οτοζ CΩΡ notre victoire, et notre
Sauveur.

قم إليها الرب الإله وأعنا:
لأنك أنت هو ناصرنا
ومخلصنا.

ΗΩΩΝ Ô Fils de Dieu aie pitié
ΥC ΘC ΝΑΙ ΝΑΝ : οτοζ ΧΩ de nous, et pardonne-
ΝΑΝ ΕΒΟΛ :οτοζ ΒΙΩΩΙΤ nous, conduis nous au
ΝΑΝ: ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΨΑ but, par ta miséricorde.
ΕΒΟΛ.

يا ابن الله ارحمنا واغفر
لنا واهدنا برحمتك الى
الغاية.



Φ† φηετρεωσι: σαπ̄ωωι
 εχεν νιχεροτβιω: μοι
 ὠπεκλαος ἡτοῖπνᾱ δ̄εν
 ἰλ̄ηω
 χερε νε Παρια. δ̄εν
 οτχερε ῥοταβ. χερε νε
 Παρια. θ̄ματ
 ὠφ̄ηε̄θοταβ.

Ô Dieu qui siège, au-
 dessus des Chérubins,
 donne à Ton peuple une
 part dans la Jérusalem.
 Salut à toi Marie, un
 saint salut ; salut à toi
 Marie, ô mère du Saint.

يا الله الجالس فوق
 الشاروبيم اعط شعبك
 نصيبا في اورشليم.
 السلام لك يا مريم سلاما
 مقدسا: السلام لك
 يامريم يا ام القدوس.

Χερε νε Παρια. †δ̄ροωπι
 ε̄θνεωσ. χερε νε Παρια.
 θ̄ματ ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς.
 χωρα ὠπιραωι ε̄θ̄ωε
 ἡ̄θεληλ. δ̄εν νιτωβ̄ε ἡ̄τε
 νεκρεφ̄ωωωι. Μιχαηλ
 νεω Σαβριηλ.

Salut à toi Marie, la belle
 colombe ; salut à toi
 Marie, mère de Jésus-
 Christ.
 La terre est dans la joie et
 est remplie d'allégresse,
 par les implorations de
 tes serviteurs, Michel et
 Gabriel.

السلام لك يامريم:
 الحمامة الحسنة :
 السلام لك يامريم أم
 يسوع المسيح.
 كورة الفرح مملوء تهليل:
 بطلبات خدامك ميخائيل
 وغبريال.

Επι ἡ̄νιατ̄σελος: νεω
 ὠ̄ν̄ε̄ς̄ς̄ π̄ῑροφ̄η̄της:
 νεω ἰωβ̄ π̄ῑδικ̄εος: ἰω̄ᾱ
 π̄ῑβαπ̄τισ̄της.
 ὠ̄σᾱρ̄τος̄ π̄ῑζη̄κι: πεκ̄β̄ωκ
 π̄ῑε̄λᾱχῑσ̄τος: ἀ̄ρῑτ̄ε
 νεωω̄οτ̄ ν̄ᾱτᾱρῑκι: ὡ̄ᾱ
 τ̄δ̄ᾱ ε̄̄ν̄η̄χ̄ρονος.

Le reste des anges, Moïse
 le prophète, Job le juste,
 et Jean Baptiste.
 C'est pourquoi ton
 pauvre serviteur, compte
 le parmi eux, sans faute
 jusqu'à la fin des temps.

بقية الملائكة وموسى
 النبي وايوب الصديق
 ويوحنا المعمدان.
 فلهذا عبدك المسكين
 الحقير اجعله معهم بغير
 لوم الى آخر الأمان.



Πιζως ἡζονιτ - 1^{er} Hos

Ήρωδης ἡτε Ὑωῆς πῖπροφῆτης : ἡχος ἀδάμ

Louange de Moïse le prophète (Exode 15) sur la mélodie adam

 ΟΤΕ αϥζως ἡζε Υωῆς νεμ ΝΕΝΩΗΡΙ ὑΠΙΣΛ ἔταιζωδῃ ἡτεΠος οτοζ αϥζος εερονχος : ζε μαρενζως εΠος : ζε θεν οῦωοῦ ζαρ αϥδῖωοῦ.	Alors Moïse et Israël Chantèrent à Dieu cette louange Disant: Louons notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire οῦωοῦ ζαρ αϥδῖωοῦ.	حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبيحة للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
✠ Οῦζθο νεμ οῦδaciζθο αϥβερβωροῦ ἐφιου : οῦβοηθος νεμ οῦρεϥζωβς ἐβολ ζιζωι : αϥϥωπι νηι ἡοῦσωτηρια.	Il jette en mer cavaliers, chevaux Il est mon aide et mon rempart Il a été pour moi salut	الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري صار لي خلاصاً.
Φαι πε Πανοῦτ τῆνατῶοῦ ναϥ : Φτ ὑπαιωτ τῆναδascϥ.	Il est mon Dieu, je Le célèbre Dieu de mon père, et je L'exalte	هذا هو إلهي فأمجده. إله أبي فأرفعه.
✠ Πος πετδουδεμ ἡνιβωτς : Πος πε Πεϥραν : νιβερεδωοῦτς ἡτε Φαραὼ νεμ τεϥζου της αϥβερβωροῦ ἐφιου.	Notre Seigneur est un guerrier Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur" Les chars et forces de Pharaon Il les jeta tous dans la mer	الرب مكسر الحروب. الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.
Ζανσωτπ ἡἀναβατης ἡτριστατης αϥχολκοῦ θεν φιου ἡγῆρι.	L'élite de ses équipages Sont engloutis dans la mer rouge	ركباً منتخبين ذي ثلاث جنات غرقهم في البحر الأحمر.



† Διψαλς ἐὲρῃ ἐχων
 ἤξε πιμωον : αἴωας
 ἐὲρῃ ἐπετῶνκ ὑφῆρῃ
 ἵνοῦνι.

Les eaux les ont tous
 recouverts
 Coulés au fond comme
 une pierre

غطاهم الماء انغمسوا
 إلى العمق مثل الحجر.

Ἰεκοῦναμ Ἰοῦ αἰβίωον
 ἔεν οὐχου : τεκχιχ
 ἵνοῦναμ Πανοῦτ αἰτακε
 νεκχαχι.

Ta droite, Seigneur,
 glorieuse, puissante
 Ta droite, mon Dieu,
 écrase l'ennemi

يَمِينُكَ يَا رَبِّ تَمَجَّدْتَ
 بِالْقُوَّةِ. يَدُكَ الْيَمْنَى يَا
 إِلَهِي أَهْلَكَتْ أَعْدَاءَكَ.

† ἔεν πὰψαι ἵτε
 πεκῶον ακθουθεμ
 ἵννηεττοῦβην : ακοῶρπ
 ὑπεκχωντ αἰονόμου
 ὑφῆρῃ ἵεανρωονί.

Par Ta très grande
 majesté
 Tu renversas Tes
 adversaires
 Et Tu déchaînes Ta
 colère
 Elle les dévore comme
 du chaume

بكَثْرَةِ مَجْدِكَ سَحَقْتَ
 الَّذِينَ يَقَاوَمُونَا أَرْسَلْتَ
 غَضَبَكَ فَأَكَلَهُمْ مِثْلَ
 الْهَشِيمِ.

Ἐβοληιτεν πῖπνᾱ ἵτε
 πεκῶον αἰόρι ἐρατῃ
 ἤξε πιμωον : αἰβίσι ἤξε
 νιμωον ὑφῆρῃ ἵνοῦοβτ :
 αἰβωσ ἤξε νιχολ ἔεν
 ἱμῆτ ὑφίου.

Et par le souffle de Ta
 colère
 Les eaux se sont
 amoncelées
 Et, comme un mur, se
 sont dressées
 Figées au milieu de la
 mer

وَبَرُوحِ غَضَبِكَ وَقَفَ الْمَاءُ
 وَارْتَفَعَتِ الْمِيَاهُ مِثْلَ
 السُّورِ. وَجَمَدَتِ الْأَمْوَاجُ
 فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

† Διψαλς ταρ ἤξε
 πιχαχι χε τῆναβοχι
 ἵνταταρο : ἵνταφω
 ἵεανῶωλ : ἵντατσίο
 ἵνταψῆχῃ : ἵνταθωτεβ
 ἔεν τачиқи : ἵτε таχич
 ерос.

L'ennemi se dit: je
 poursuivrai
 Et enfin, je rattraperai
 Et le butin, je partagerai
 Et puis, je m'en
 rassasierai
 Par mon épée, je les
 tuerai
 Et ma main s'en
 emparera

قَالَ الْعَدُوُّ إِنِّي أَسْرِعُ
 فَأُدْرِكُ. وَأَقْسِمُ الْغَنَائِمِ
 وَأَشْبِعُ نَفْسِي. وَأَقْتُلُ
 بِسَيْفِي وَيَدِي تَتَسَلَطُ.



Ἀκοῦωρπ ὑπεκπῖνα ἀρροβοῦρ ἵχε φῖου : ἀρωμ εἵεσчт ὑφῖρη† ἵνοῦτατῷ ῥεν ῥανμωοῦ εῖροϣ.	De Ton esprit, Tu as soufflé La mer les a tous recouverts Ils s'enfoncèrent comme du plomb Dans le torrent des eaux puissantes	أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.
† Νιμ εἶτονι ὑμμοκ ῥεν νῖνοῦ† Ποc : νιμ εἶτονι ὑμμοκ : εἵαῖῥωοῦ νாக ῥεν νηεῖῥ ἵτακ : εἵεῖῥῥφηρι ὑμμοκ ῥεν οῦῥωοῦ : ἐκῖρι ἵῥανῥῥφηρι.	Qui est comme Toi parmi les dieux Seigneur, qui est glorieux comme Toi Dans l'assemblée de tous Tes saints Qui, magnifique et plein de gloire Comme Toi, opère des merveilles	من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك. ممجدا في قدسيك متعجبا منك بالمجد. صانعا عجائب.
Ἀκοῦρτεν τεκοῖναιμ εἵβολ ἀρρομκοῦ ἵχε πκαῥι : ακβῖμωιτ ῥαῥωϣ ὑπεκῥαοc ῥεν οῦμμεῖμνι : φαι εἵτακσοτπϣ : ακῑῥου ναϣ ῥεν τεκνομ† : εῖμα ἵεμτον εῖροῦαβ νாக.	Ta droite, Tu as étendu La terre les a engloutis Tu as conduit Ton peuple choisi Par Ta puissance, Tu l'as guidé Là, vers Ta très sainte demeure	مددت يمينك فابتلعته الأرض. هديت شعبك بالحقيقة. هذا الذي اخترته وقويته بتعزيزتك. إلى موضع راحة قدسك.
† Ἀρρωτεμ ἵχε ῥανεῖνοc οῦοῥ ἀῖῥωοῦ† : ῥανναῥι ἀῖῥι ἵννηεῖῥοπ ῥεν Νῖφῖλῖcτῖμ.	Les peuples l'ont appris et tremblent Les Philistins sont pris de maux	سمعت الأمم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.
Ὑοτε ἀῖνчc ὑμωοῦ ἵχε νῖῥηῥεμωοῦ ἵτε εἵδωμ : νῖαῖῥωοῦ ἵτε Νῖμωὰβῖτῖчc οῦῥεῖῥτερ πε εἵαῖῥῖτοῦ.	Les chefs d'Edom ont accouru Princes de Moab sont pris d'effroi	حينئذ أسرع ولاية أدوم و رؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة



† Διὸ βωλ ἐβωλ ἦνε οντον νιβεν εἰσπο δεν Χανααν : ἀπὶ ἐξῆρ ἐξωον ἦνε οὐκ ἔρτερ νεμ οὐρο†.	Les habitants de Canaan Ont été pris de peur, d'effroi	ذاب كل سكان كنعان. وأنت عليهم الرعدة والخوف.
ἦεν πὰ ὡαὶ ἦτε πεκχφοι μαροτέρωνι : ὡατεφινι ἦνε πεκλαος Ὡς ὡατεφινι ἦνε πεκλαος φαι ετακχφοφ.	Par la puissance de Ton bras Ils se sont pétrifiés, Seigneur Jusqu'au passage de Ton peuple Ce peuple que Tu as acquis	بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر. حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.
† Διὸ τοὺς ἐδον τοχον ριχεν οὐτων ἦτε τεκκλῆρονομιά : νεμ ἐδον ἐπεκμάνωπι ετσεβτω† : φαι ετακερλωβ ἐροφ Ὡς.	Tu les ramènes et Tu les plantes Sur le mont de Ton héritage Au lieu que Tu as préparé Seigneur, pour être Ta demeure	أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك. وفي مسكنك المعد. هذا الذي صنعه يارب.
Πεκμα εὐρ Ὡς φῆεταρσεβτωτῃ ἦνε νεκχιχ : Ὡς εκοι ἡογρο ὡα ἐνεε νεμ ιχχεν πένεε οροε ἐτι.	Ton sanctuaire, ô Seigneur Celui que Tes mains établirent Tu règneras à tout jamais	موضعك المقدس يارب الذي أعددت يداك. يارب تملك منذ الأزل وإلى الأبد.
† Χε ἀπὶ ἐδον ἐφιομ ἦνε νιζωρ ἦτε Φαραὼ νεμ νεφβερεβωοντς νεμ νεφδασιζθο.	Car les chevaux de Pharaon Avec ses chars, ses cavaliers Étaient entrés en pleine mer	لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.



Ὁ Πῶς ἐν πῦσιν ἦτε
φῖον ἐρηι ἔχων :
νενυηρι δε ὑπὶ κρανη
ναυμωυθεν πετρωτων
θεν ἑμνητ ὑφῖον.

Et le Seigneur ramena
sur eux
Les eaux puissantes de
la mer
Alors que les fils
d'Israël
Marchaient à sec en
pleine mer

والرب غمرهم بماء البحر.
أما بنو إسرائيل فكانوا
يمشون على اليابسة في
وسط البحر.

✠ Δαβι δε νας ἦξε
Μαριαμ †προφητης
ἑσωνι ἡδάρων
ὑπὶ κευκευθεν νεκλιχ :
οτοζ αὐτὸ ἐβόλ καμενης
ἦξε νιζιόμι τηρῶνθεν
ζανκευκευ νεμ
ζανζωζ.

Alors Myriam la
prophétesse
La prophétesse et sœur
d'Aaron
Prit dans ses mains un
tambourin
Et toutes les femmes la
suivaient
Avec louanges et
tambourins

فأخذت مريم النبية أخت
هرون الدف بيديها. وخرج
في إثرها جميع النسوة
بالدفوف والتسابيح.

Δαερητης δε θαχων
ἦξε Μαριαμ εσχῶ ὑμνος :
χε μαρενζωζ ἐΠῶς : χε
θεν οὔων ταρ αὐβίων.

Myriam leur répondit
alors
Venez louer notre
Seigneur
Car Il S'est glorifié de
gloire

وبدأت مريم في مقدمتهن
تقول فلنسبح الرب لأنه
بالمجد قد تمجد.

✠ Οὐθεο νεμ οὐδ' αὐτὸ
αὐβερβωρον ἐφῖον : χε
μαρενζωζ ἐΠῶς : χεθεν
οὔων ταρ αὐβίων.

Car, dans la mer, Il a
jeté
Tous les chevaux et
cavaliers
Venez louer notre
Seigneur
Car Il S'est glorifié de
gloire

الفرس وراكب الفرس
طرحهما في البحر.
فلنسبح الرب لأنه بالمجد
قد تمجد.



Ψαλι Δδαμ Chant Adam
Lobsh du 1^{er} Hos

ΒΕΝ ΟΥΨΩΤ ΔΕΨΩΤ : ΝΞΕ ΠΙΜΩΟΤ ΝΤΕ ΦΙΟΥ ΟΥΟΖ ΦΝΟΥΝ ΕΤΨΗΚ : ΔΕΨΩΠΙ ΝΟΥΔΑΜΟΥ.	Fendue, l'eau de la mer, A été séparée La grande profondeur Est devenue passage	قطعًا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكًا.
✠ ΟΥΚΑΖΙ ΝΑΘΟΥΝΟΖ : ΔΦΡΗ ΨΔΙ ΖΙΧΩΨ : ΟΥΜΩΙΤ ΝΑΤCINI ΔΥΜΟΥΙ ΖΙΩΤΨ.	Sur une terre invisible, S'est levé le soleil Et un chemin aride Ils ont pu pratiquer	أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.
ΟΥΜΩΟΤ ΕΥΒΗΛ ΕΒΟΛ : ΔΕΡΟΖΙ ΕΡΑΤΨ : ΞΕΝ ΟΥΖΩΒ ΝΨΦΗΡΙ : ΰΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.	Une eau qui frémissait Dressée, s'est élevée Par une œuvre étonnante Un fait miraculeux	ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.
✠ ΦΑΡΑΨ ΝΕΜ ΝΕΨΖΑΡΜΑ : ΔΥΩΜC ΕΠΕCΗΤ : ΝΕΝΨΗΡΙ ΰΠΙCΡΑΗΛ : ΔΥΕΡΧΙΝΙΟΡ ΰΦΙΟΥ.	Pharaon et tous ses chars Noyés, ont fait naufrage Et les fils d'Israël Ont traversé la mer	غرق فرعون ومركباته وعبر بنو إسرائيل البحر.
ΕΝΑΨΖΩC ΞΑΧΩΟΤ ΠΕ : ΝΞΕ ΨΩΨCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΨΔΝΤΕΨΒΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ : ΖΙ ΠΨΔΨΕ ΝCΙΝΑ.	Moïse le Prophète Les précédait, chantant Jusqu'à leur arrivée Au désert du Sinai	وكان موسى النبي يسبح قدامهم حتى أدخلهم برية سيناء.
✠ ΕΝΑΨΖΩC ΕΦ† : ΞΕΝ ΤΑΙΖΩΔΗ ΰΒΕΡΙ : ΞΕ ΜΑΡΕΝΟΖΩC ΕΠΟC : ΞΕ ΞΕΝ ΟΥΩΟΤ ΨΑΡ ΔΕΨΒΙΩΟΤ.	Et eux louaient Dieu d'une Nouvelle louange, disant: Louons notre Seigneur Car de Gloire, Il S'est glorifié	وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة. قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.



ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΩΩΤΗΣ ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	Par les prières de Moïse chef des prophètes Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	بصلوات موسى رئيس الأنبياء يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
✠ ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ : ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	Par les intercessions De Marie Mère de Dieu Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
ΤΕΝΟΥΩΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΧ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΧΕ ΑΚΙΑΚΩΤ ΑΜΟΝ.	Nous T'adorons ô Christ Avec Ton Père Très Bon Avec le Saint-Esprit Car Tu vins et nous sauvas	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

قال الرب لموسى - Cantique « Dieu dit à Moïse »

1. Et Dieu dit à Moïse Ton peuple doit partir Il faut que tu lui dises : « Dieu va nous secourir »	قال الرب لموسى قل لشعبك هو يرحل اضرب البحر بالعصا ينفتح لك فيه مدخل.
2. Tu lèveras le bras Ta verge va frapper La mer qui se fendra Vous laissera passer	فقام موسى بالليل وضرب البحر بسرعة فانفتح فيه درب طويل وطريق متسعة.
3. Moïse frappa la mer De son bâton, la nuit Les eaux se séparèrent A Dieu ont obéi	+ فانشق البحر نصفين وعبروا جملة سوية وصاروا فيه ماشيين علي الأرض السفلية.
4. Colonne de lumière Guidait le peuple aimé Les a conduits sur terre Et les a éclairés	+ وعامود النور دليل للطريق يدل بهم من قدام آل اسرائيل وبنوره شاملهم.



5. Dieu souleva le vent
Deux murs se sont formés
Les vagues en se fendant
Le peuple, ont protégé

داسوا علي الباج والصخور
في وسط قاع البحر
والمياه كمثل السور
العالى يمين ويسار.

6. Mais Pharaon inquiet
Au cœur bien endurci
Avec ses cavaliers
Poursuit ses ennemis

دخل فرعون وتجاسر
بخيوله في أثرهم
ومعه كل عساكر
بعبيده يطاردتهم.

7. Colonne de nuée
Le ciel, a assombri
Dans l'eau se sont noyés
Par une sombre nuit

+فأتاهم عامود الغمام
وحجز بين الصفين
فبقي فرعون في ظلام
وعبيده مطموسين.

8. Les Egyptiens se dirent
Oui, Dieu combat pour eux
Voici, nous devons fuir
Israël victorieux

+ قال المصريون
نحن نهرب منهم
من قدام آل إسرائيل
الرب يحارب عنهم.

9. Dieu, à Moïse, parla
« La mer, refoule-la »
Moïse frappa la mer
Les flots se refermèrent

قال الرب لموسى
اضرب البحر رده
فضرب البحر بالعصا
رجع الماء إلي أصله.

10. Et dans la houle, ils sombrent
Ils coulent au fond de l'eau
Les cavaliers de l'ombre
Soldats, chars et chevaux

فانقلبت بكرات فرعون
وغطسوا في وسط المياه
وعبيده انطمسوا
وعمتهم الظلمة.

11. Un vent violent soufflait
La mer est déchaînée
Les vagues retombaient
Les flots se sont fermés

+ فثار عاصف بعجاجة
في وسط البحر هاجه
وانطبقت أمواجه
ورجع الماء إلى أصله.

12. Et pharaon sombra
Ainsi que son armée
Tel le plomb, les soldats
Au fond de l'eau, noyés

+ غطس فرعون وغاص
وعساكره الكل معاه
وصاروا الجميع كالرصاص
ورسخوا في قاع المياه.

13. Le soleil se leva
Tyran, enfin noyé
Le peuple traversa
La mer sur leurs deux pieds

أشرقت الشمس تلك الساعة
حين غرق ذاك الجبار
واسرائيل صار في شجاعة
عبر البحر وسار.



14. Tel l'aigle en son essor
Le peuple tend vers Dieu
Et vers le mont Thabor
Il vole silencieux

جازوا البحر بسرور
ماشيين علي الباج والصخور
وطاروا مثل النسور
ونزلوا علي أعلى الطور.

15. Alors Moïse chanta
Avec son peuple heureux
C'est Dieu qu'il glorifia
Par ce cantique joyeux

+ حينئذ سبّح موسى
وجماعة اسرائيل
ومعه كل الرؤساء
بالتسابيح والتهليل.

16. Le peuple d'Israël
D'un souffle, a proclamé
Glorifions l'Eternel
De gloire, S'est glorifié

+ وكان موسى والشعب
يقولون بفم واحد
تعالوا نسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد.

17. Chevaux et cavaliers
En mer, précipités
Israël est sauvé
Longtemps, si humilié

الخيّل وركاب الخيل
طرحهم في البحر الأحمر
وخلص اسرائيل
من الذلة والعار.

18. Voici, c'est Lui mon Dieu
Son Nom, je glorifie
Dieu de mes pères, glorieux
Grandeurs, Il accomplit

هذا هو إلهي
أمجّد اسمه دائم
هذا هو إله آبائي
صانع كل عظامي.

19. Dieu, Tu as dispersé
L'armée de Pharaon
Soldats et cavaliers
Ἀναβερωνος ἐπιου

+ حطم الجيش بجبروته
الرب اسمه مكرم
فرعون وقواته
Ἀναβερωνος ἐπιου

20. Les meilleurs cavaliers
Au fond de l'eau, tombèrent
Et les soldats guerriers
Engloutis dans la mer

+ خيار فرسانه الثلاثة
في وسط البحر غطست
وعساكره الحربية
في قاع المياه رسخت

21. Les eaux les recouvrirent
Au fond, ils ont plongé
Les flots les engloutirent
Comme une pierre lancée

وغطتهم المياه
وغطسوا في الأعماق
مثل حجر ورماه
والبحر عليهم ضاق

22. Ta droite ô Seigneur Dieu
A jeté l'ennemi
Au fond des flots houleux
Ténèbres de la nuit

يمينك يا ربّي
تمجّدت بقواها
يمينك يا إلهي



23. Ta gloire ô mon Seigneur
Ecrase l'ennemi
L'esprit de Ta colère
Les a tous engloutis

24. L'esprit de Ta colère
A soulevé les eaux
Les vagues se figèrent
βεν θουητ ὑφιοι

25. L'ennemi se dit enfin
Partageons le butin
Je serai rassasié
Mon bras règne à jamais

26. Mais Dieu a envoyé
L'esprit qui, dans les flots
Les a précipités
Du plomb au fond de l'eau

27. Parmi les dieux Seigneur
Qui pourrait T'égaliser
Tes saints Te chantent en chœur
T'adorent, émerveillés

28. Tu étendis la main
L'ennemi est enterré
Conduits sur le chemin
Les Tiens, Tu as sauvé

29. Les peuples l'ont appris
Furieux, craintifs, inquiets
Les Philistins ont fui
Tristes et désespérés

30. Edom anéanti
Moab perplexe, inquiet
Les peuples sont surpris
Par cette traversée

31. Et les Cananéens
Accourent, terrifiés

أهلكت كل أعداها.

+ يا ربي بكثرة مجدك
سحقت العدو الأثيم
وأرسلت روح غضبك
فأكلهم مثل الهشيم

+ من قبل روح غضبك
وقف الماء كسور ملموم
وصمت الموج وحبك
خين اثميتي أم إفيوم

قال العدو اسرع وادرك
واقسم كل غنائم
واشبع نفسي وسيفي
ويدي تملك دائم

أرسلت روحك غطسوا
في بحر مالوش قرار
في أسفل قاعه رسخوا
كالرصاص في مياه غزار

+ من يشبهك في الآلهة
ياربي من مثلك
ممجد في قديسيك
يتعجبون منك.

+ بسطت يدك
والأرض ابتلتهم
وبالعدل هديت شعبك
إلى موضع راحتهم.

الأمم سمعوا وغضبوا
واخذهم طلق عظيم
وأهل فلسطين هربوا
وشملهم حزن جسيم

فانصرعت رؤساء آدوم
وقلق موآب واحتار
وفزعت كل التخوم
لما سمعوا الأخبار

+ انحلت سكان كنعان
والردة أخذتهم



La crainte les étreint
Surpris, paralysés

ولحقهم خوف وأحزان
وبطلت حركتهم

32. La force de Tes bras
Les a tous pétrifiés
Ton peuple traversa
Ton peuple bien-aimé

+ بقوة ذراعيك
يصيرون كالأحجار
حتى يجوز شعبك
يجوز شعبك المختار

33. Etablis-les Seigneur
Au lieu de Ta demeure
Mont de Ton héritage
Que Tu réserves aux purs

أدخلهم جبل ميراثك
واغرسهم في ذاك الدار
في مسكنك ومحللك
الذي أعدته للأطهار

34. Le règne T'appartient
Puissance et majesté
Et pharaon survient
Avec ses cavaliers

الملك لك وحدك
والعظمة والسلطان
دخل فرعون ضدك
بالعكسر والفرسان

35. En mer ils sont entrés
Dans les flots, ils marchaient
Les chars et cavaliers
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲃⲟⲟ

+ لأنهم دخلوا في البحر
ومشوا الكل في وسطه
بمراكب وعساكر
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲃⲟⲟ

36. Dieu les a submergés
Les chevaux et les hommes
Israël est passé
ⲃⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ

+ الرب جاء بالماء وكبس
على الخيول وكل القوم
واسرائيل مشى على اليبس
ⲃⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙⲫⲓⲟⲙ

37. Marie sœur d'Aaron
Les femmes, elle a appelé
Venez, dit-elle, chantons
Cymbales, tambours, vibrez

أخذت مريم أخت هارون
الدف بيديها
والنسوة معها يغنون
بطبولهم حواليتها.

38. Myriam la prophétesse
Avec les femmes, chanta
Cymbales, avec adresse
Leur son, au loin, vibra

فبدأت مريم النبية
تغني قدام وتقول
والنسوة معها سوية
يدقون صنوجاً مع طبول.

39. Ensemble et toutes en chœur
De joie, elles ont chanté
Louons notre Seigneur
De gloire, S'est glorifié

+ يغنون بغناء يطرب
ويقولون بغم واحد
تعالوا نسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد



40. Chevaux et cavaliers
En mer rouge, emportés
Joie d'Israël sauvé
Les mécréants, noyés

+الخيـل وركاب الخيـل
طرحهم في البحر الأحمر
يافرحة اسرائيل
بخلـاصه من الكفار.

41. La mer, Dieu l'a coupée
Et dans ses profondeurs
Moïse a traversé
C'est l'ennemi, qui meurt

بالقطع انقطع ماء البحر
والأعماق صارت مسلك
وموسي فيها عبر
والعدو سقط في مهلك.

42. Sur une terre invisible
Le soleil a brillé
La route est dégagée
Ἀρουσι ζωτη

أرض غير منظورة
أشرقـت الشمس عليها
وطريق مستورة
Ἀρουσι ζωτη

43. L'eau cesse de couler
Moïse et Aaron
Avancent, émerveillés
Ὁροζ ὑπαρᾶδοζον

+الماء السائل وقف
قدام موسي وهارون
بعجب لا يوصف
Ὁροζ ὑπαρᾶδοζον

44. Le pharaon sombra
Avec ses chars coula
Et Israël passa
Ἡαϭζινιορ ὑφιου

+فرعون ومركباته غطسوا
أسفل في القاع في اليم
وبنوا اسرائيل عبروا
Ἡαϭζινιορ ὑφιου

45. Moïse glorifiait
Dieu qui le délivrait
Jusqu'à leur arrivée
Ἐι πωαϭε ἡCινα

وكان موسي يسبح قدام
وطلعوا من المينا
إلي حين وصلوا بسلام
Ἐι πωαϭε ἡCινα

Commentaire du 1^{er} Hos :

Πεσε Ροc ὑψωτηc
ξε cουτην πεκῶβωτ
ἐχεν φιοῦ ἡπαρι
ἡτεϭφωδ ἡΒ .

Dieu dit à Moïse, de
frapper de son bâton la
Mer Rouge, et elle se
divisera en deux.

قال الرب لموسى مد
عصاك على البحر
الأحمر
فينشق
نصفين .



Ἦτοϣϵ ἔδοϣν ἤξε Afin que les fils d'Israël ليدخلوا بنو إسرائيل
nenϣηρι ὑπὶ τῷ θεν traversent la mer sur une في وسط البحر مثل
ἑμῆς ὑφ' ἰου κατὰ terre sèche. اليابس .
πετρωοῦ .

Que tous les Egyptiens sachent que Je suis l'Eternel, et personne d'autre que Moi. Alors Moïse étendit sa main sur la Mer Rouge, et la frappa comme lui dit l'Eternel. La mer se divisa, les eaux se fendirent, et les fils d'Israël ont traversé la mer. Les Egyptiens les poursuivirent, ainsi que Pharaon le roi, avec tous ses chars et cavaliers. Les eaux revinrent, et couvrirent les Egyptiens, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon. Ils furent tous noyés, au milieu de la mer, et il n'en échappa pas un seul. Alors, les fils d'Israël marchaient à sec en plein mer. Et les eaux étaient pour eux comme une muraille à leur droite et à leur gauche. Quand les Israélites virent ce grand miracle, et que les Egyptiens périrent dans la mer, ils furent tous remplis de crainte pour le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et à son serviteur Moïse. Alors Moïse et les fils d'Israël louèrent le Seigneur d'une seule voix en disant : « Louons notre Seigneur car de gloire, Il s'est glorifié ». Par les prières de Moïse chef des prophètes, Seigneur accorde-nous le pardon de nos péchés. Amen Alléluia.

وليعلم جميع أهل مصر إني أنا الرب وليس أحد غيري . فمد موسى يده على البحر الأحمر وضربه كما قال الرب . فافترق البحر والمياه انشقت وعبر بنو إسرائيل البحر . فتبعوهم المصريون وفرعون الملك وكل مركباته وخيوله . فرجع الماء وغطى المصريون وخيول فرعون والراكبين عليها . وغرق الجميع في وسط البحر ولم يبق منهم ولا واحد . وكان بنو إسرائيل يمشون على اليابس في وسط البحر . وكان الماء لهم مثل السور عن يمينهم ويسارهم . فلما رأى إسرائيل هذه الأعجوبة العظيمة وأن المصريين ماتوا في البحر . فخاف الرب جميع الشعب وأمن بالله وبعده موسى . حينئذ بالتسبيح قد سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة . وقال ليقولوا من فم واحد فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد . بطلبات موسى رئيس الأنبياء يارب أنعم لنا بغفران خطايانا آمين الليلويا.



ΨΑΛΙ ΝΤΕ ΠΙCΝΑΥ

Psalie Adam Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du lundi

ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΓΩΙ : ΝΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ : ΑΓΗΝΑΖΜΕΓ ΘΕΝ ΠΕΡΧΟΙ : ΝΧΕ ΠΙΡΕΦΩΟΤΗΝΖΗΤ. ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ : ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ : Ω ΤΗΝΩΤ ΝΒΡΟΜΠΙ : ΜΑΡΙΑ ΤΜΑCΝΟΤ.	Alors qu'Adam était triste, le cœur le délivra, par ses bras, patient. Toute joie nous est parvenue par toi, la grande colombe, Marie la mère de Dieu.	آدم فيما هو حزين القلب خلصه بذراعه طويل الأناة كل فرح صار لنا من قبلك أيتها الحمامة العظيمة مريم والدة الإله
ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΝΙΩΤ : ΘΕΝ ΜΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC : ΑΥΟΤΟΡΠΕΓ ΖΙΤΕΝ ΦΝΟΤ ΤΠΑΡΘΕΝΟC. ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΑΓΓΑΧΙ ΕΠΕCΤΑΙΟ : ΘΕΝ ΟΥΝΟΤC ΕΓΡΗC : ΝΕΜ ΟΥCΜΗ ΕCΜΕΖ ΝΩΟΤ.	Gabriel le grand parmi les archanges, fut envoyé par Dieu à la Vierge. David le prophète, a prononcé son honneur, d'une raison éveillée, et une voix comblée de gloire.	غبريال العظيم في رؤساء الملائكة أرسل من عند الله إلى العذراء داود النبي تكلم بكرامتها بعقل متيقظ وصوت مملوء مجد
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ : ΤΘΕΟΤΟΚΟC : ΑΥΤΑCΘΟ ΝΑΔΑΜ : ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC. ΖΕΩΨ ΤΑΡ ΕΜΑΨΩ : ΝΧΕ ΝΕΕΤΦΩΜΙΑ : Ω ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΩΟΤ : ΤΨΕΛΕΤ ΜΠΑΝΑCΙΑ.	Par Marie, la mère de Dieu, Adam fut ramené, au paradis. Nombreux sont tes cantiques, ô pleine de gloire, la sainte épouse.	من قبل مريم والدة الإله رجع آدم إلي الفردوس كثيرة جدًا هي مدائحك أيتها الممتلئة مجداً العروسة القديسة



Ησαναc φa πιθρωοτ : αcχω ñοτχω ùβερι : χε ατμici ñαν ñοταλοτ : ατ† ñαν ñοτψηρι. Θεοc ημωñ πιλοcοc : αcψενζητ δa πικοcμοc : αcψαι cωματικοc : ñζη† ω †παρθενοc.	Isaïe de sa voix, chanta un cantique nouveau, en disant il nous est né un enfant, il nous est donné un Fils. Notre Dieu le Verbe, fut tendre avec le monde, et apparut dans le corps, de toi la Vierge.	أشعياء ذو الصوت أنشد نشيدًا جديدًا وقال ولد لنا صبيًا وأعطينا أبنا إلهنا الكلمة تحنن على العالم وأشرق متجسدًا منك أيتها العذراء
Ic ñιοτρωοτ ετδoci : Δαυιδ ñευ Cολομωñ : ετχω επεχινμici : ñευ ñεεcκωμion. Κε ταρ ñθο αρεμici : ñαν ñΚτριοñ : αδñε cπερμα ñρωμi : ψα ñτεψω† ùμion.	Voici les rois élevés, David et Salomon, prononcent ta naissance et tes cantiques. Car tu nous as enfanté, le Seigneur sans intervention humaine, si bien qu'il nous sauvas.	هوذا الملوك العالية داوود وسليمان ينطقون بميلادك ومدائحك لأنك ولدت لنا الرب بغير زرع بشر حتى خلصنا
Λοιπον ζιτεñ ñεπρεcβia : α†πτεñοc ññιρωμi : χιμi ñοτπαρρηcia : ùπεùθο ùπιμairωμi. Μαρια †παρθενοc : †μαζcñοτ† ùφε : πicθoi ñτε ñεζβωc : οταρωματα πε.	Aussi par tes intercessions, le genre humain, trouva confiance auprès l'ami du genre humain. Marie la Vierge, le second ciel, le parfum de ta robe, est l'encens.	وأيضًا بشفاعاتك جنس البشر وجد دالة امام محب البشر مريم العذراء السماء الثانية رائحة ثيابك هي عنبر



Μαχηναῦ ᾔεν νηβαλ :	Moïse le chaste, a vu	نظر موسي العفيف بعين
ὑπ̣ροφητικον :	ἑμαῦ	النبوة أم عمانوئيل
ἡ̣εμμανουηλ :	ἡ̣ξε	تباركت بالحقيقة يا سيدنا
Ὡ̣ω̣ν̣ς̣ς̣ π̣ι̣σ̣ο̣φ̣ρ̣ο̣ν̣.	Tu es vraiment béni, ô	المسيح وأمك العذراء فرح
Ζ̣ω̣α̣ρ̣ω̣ο̣υ̣τ̣ ἀ̣λ̣η̣θ̣ω̣ς̣ :	ω̣	الصديقين.
π̣εν̣νη̣β̣ Π̣ι̣χ̣ρι̣σ̣τ̣ο̣ς̣ :	νε̣μ̣	
τε̣κ̣μα̣ῦ̣ †̣πα̣ρ̣θ̣ε̣ν̣ο̣ς̣ :		
φ̣ε̣ρ̣α̣ω̣ι̣ ἡ̣ν̣ι̣δ̣ι̣κ̣ε̣ο̣ς̣.		
Ο̣το̣υ̣ω̣ι̣ν̣ι̣ π̣ε̣ Φ̣νο̣υ̣†̣ :	Dieu est lumière, Il	نور هو الله كائن في النور
ε̣ϵ̣ψ̣ω̣π̣ ᾔεν π̣ι̣ο̣υ̣ω̣ι̣ν̣ι̣ :	α̣ψ̣ι̣	أتي لأجل خلاصنا بآيات
ε̣θ̣β̣ε̣ π̣εν̣ς̣ω̣†̣ :	ᾔεν	كثيرة
ῥ̣α̣ν̣η̣η̣ψ̣ ὑ̣μ̣η̣ν̣ι̣ν̣ι̣.	salut, par de nombreuses	لساني الضعيف الخاطي
Π̣α̣λ̣α̣ς̣ τ̣αρ̣ ε̣τ̣χ̣ω̣χ̣ε̣β̣ :	Ma faible langue	لا يقدر أن ينطق بكرامة
ο̣το̣ς̣ ἡ̣ρε̣ϵ̣ρ̣ε̣ρ̣νο̣β̣ι̣ :	πέcheresse, ne peut	الغير الدنسة
ἡ̣λ̣ψ̣χ̣ε̣μ̣χο̣υ̣ ἀ̣ν̣ ε̣σ̣α̣χι̣ :	prononcer, l'honneur de	
ὑ̣π̣̣τ̣α̣ι̣ο̣ ἡ̣θ̣η̣α̣τ̣ω̣λ̣ε̣β̣.	celle qui est, sans	
	souillure.	
Ρ̣α̣ψ̣ι̣ ο̣το̣ς̣ θ̣ε̣λ̣η̣λ̣ :	ω̣	افرح وتهلل يا جنس
ἡ̣π̣̣ς̣εν̣ο̣ς̣ ἡ̣ν̣ι̣ρ̣ω̣μ̣ι̣ :	χε̣	البشر لأن عمانوئيل تحن
Ε̣μ̣μ̣α̣ν̣ο̣υ̣η̣λ̣ :	α̣ψ̣υ̣εν̣η̣τ̣	على
ᾔα̣ η̣ι̣ρ̣ω̣μ̣ι̣.		سليمان أيضًا الكنائسي
Σ̣ο̣λ̣ο̣μ̣ω̣ν̣ Δ̣ε̣ ο̣ν̣ :	Aussi Salomon,	نطق بكرامتك يا أم ماسيا
π̣ι̣ε̣κ̣κ̣λ̣η̣ς̣ι̣α̣ς̣τ̣η̣ς̣ :	α̣ψ̣χ̣ω̣	
ε̣π̣ε̣τ̣α̣ι̣ο̣ :	ἑ̣μα̣ῦ̣ ὑ̣μ̣α̣ς̣ι̣α̣ς̣.	
	ton honneur, ô mère du	
	Messie.	



Τεβοσι ω Μαρια : εζοτε Μιχερονβιμ : εθμεζ νενλοσια : εζοτε Μισεραφιμ.	Marie tu es élevée, plus que les chérubins, tu es pleine de bénédiction, plus que les séraphins.	تعاليت يا مريم أكثر من الشاروبيم ممثلة بركة أكثر من الساراقيم
Τυνολοσια νιβεν : ερχων εθε Μαρια : δεν ταιο νιβεν : νεμ θανδοζολοσια.	Tout cantique, dédié à Marie, est dit avec honneur et glorification.	كل المدائح تقال لأجل مريم بكل كرامة وتماجيد
Φνοϋτ φηετχορ : ννιεζονσιακτης : αϥωπ τπαρθενος : ι αϥδicaρζ νδητς.	Dieu puissant l'absolu, a choisi la Vierge, Il est venu et s'est incarné d'elle.	الله القوى المتسلط اختار العذراء أتي وتجسد منها
Χερε τλγχνια : ννοϋβ νκαθαρος : πταχρο ντεκκλησια : πωτ μπενσενος.	Salut au canbélabre d'or, la pure, le parement de l'Eglise, et le salut de notre race.	السلام للمنارة الذهب النقية ثبات الكنيسة وخلاص جنسنا
Φγχη νιβεν ραυι : οτοζ σερχωρενι : δεν ογρητ εϥραυι : ντγερι νλωακιμ.	Toutes les âmes, se réjouissent et chantent, d'un cœur joyeux, la fille de Joachim.	كل الأنفس تفرح وتمدح بقلب فرح لابنة يواقيم
Ω τγερι μποτρο ΔαριΔ : αριπρεσβενι εχων : ναερεν πεμενριτ : ντεϥχα νεννοβι ναν εβολ.	Ô fille du roi David, intercède pour nous, auprès de ton bien-aimé, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	يا ابنة الملك داوود اشفعي فينا عند حبيبك ليغفر لنا خطايانا.



Psalie du lundi pour Kiahk

Fortifie-toi par la foi
Ô toi qui crois en Ιησους
Loue la joie de l'univers
Μαρια †παρθενος

Et commence par te signer
Du signe de πισταυρος
Loue toujours et en tout temps
Μαρια †παρθενος

+Repens-toi de tout péché
Et attache-toi à la Loi
Prie toujours et en tout temps
Μαρια †παρθενος

+Gabriel est apparu
Envoyé par le Père Saint
Annonça à Vierge pure
Μαρια †παρθενος

Quand il vint, elle accepta
L'annonce de πιαγγελος
Par l'Esprit de Dieu, porta
Μαρια †παρθενος

Le salut de tous les hommes
Et aussi de πικρος
Est venu d'une Vierge pure
Μαρια †παρθενος

+Tous les sages t'ont appelée
Σεμοτι ερο Δικεος
Ω θεογονα
Μαρια †παρθενος

تقو بالإيمان
يا من تؤمن بإيسوس
وامدح بهجة الأكوان
ماريا تي بارثينوس

بادر وارشم ذاتك
بعلامة بي استافروس
وامدح كل أوقاتك
ماريا تي بارثينوس

+ تب عن فعل الزلات
وتمسك بالناموس
وامدح كل الأوقات
ماريا تي بارثينوس

+ جبرائيل أتى مرسل
من عند الآب القدوس
بشر عذراء وبتول
ماريا تي بارثينوس

حين بشرها قبلت
بشارة بي أنجيلوس
وبروح الله حملت
ماريا تي بارثينوس

خلاص البشرية
وسائر بي كوسموس
من بكر نقية
ماريا تي بارثينوس

+ دعوك ذو الألباب
سيموتي إيروذيكيتوس
اوثي إثواب
ماريا تي بارثينوس



+Roi de gloire t'a choisie
ΚΑΤΑ ΠΑΧΙ ΜΠΙΖΗΜΝΟΔΟΣ
Te para du Saint-Esprit
Μαρια †παρθενος

La divine lumière t'orna
Quand descend Παβοις Ιησοϋς
Il est l'Un de Trinité
Μαρια †παρθενος

Ils t'avaient nommée †ψοϋρι
ἡνοϋβ ἡκαθαρος
Tabernacle renommé
Μαρια †παρθενος

+Le Soleil de la Justice
Dans ton sein, repose, ô Vierge
Qui, comme toi, a tant reçu ?
Μαρια †παρθενος

+Sophonie a annoncé
La Naissance de Πιχρηστος
Telle la pluie et la rosée
Μαρια †παρθενος

Maître de tout l'univers
Et Celui qui donne vie
Comme un homme, tu Le portas
Μαρια †παρθενος

Bienheureuse, Mère de Dieu !
Bienheureuse, Mère du Très-Saint !
Descendance du père David
Μαρια †παρθενος

+Tu révèles Divinité
Roi de Gloire Πιχρηστος

+ رب المجد اختارك
كاتا إيساجي إم بي هيمنودوس
وبروح قدسه زانك
ماريا تي بارثينوس

زانك نور اللاهوت
بحلول باشويس إيسوس
الواحد من الثلاث
ماريا تي بارثينوس

سموك تي شوري
إننوب انكاثاروس
وقبة مشهورة
ماريا تي بارثينوس

+ شمس البر حملت
في أحشاك يابكر عروس
من نال شبه ما نلت
ماريا تي بارثينوس

+صوفونيوس خبر
عن ميلاد بي إخرستوس
انه ينزل كندي ومطر
ماريا تي بارثينوس

ضابط كل الأكوان
ومحيي كل النفوس
حملته شبه انسان
ماريا تي بارثينوس

طوباك يأم المعبود
طوباك يأم القدوس
يانسل الأب داود
ماريا تي بارثينوس

+ ظهر منك اللاهوت
ملك المجد بي اكريستوس
متحدا بالناسوت



Uni à l'Humanité
Μαρια †παρθενος

ماريا تى بارثينوس

+Et en toi nous espérons
T'implorons, Mère de Jésus
Oh ! ne nous délaisse pas
Μαρια †παρθενος

+ عليك توكلنا
ونسألك يا أم ايسوس
لا تتخلي عنا
ماريا تى بارثينوس

Ta louange est plus précieuse
Par dessus tout πικροσμος
Ton honneur s'est élevé
Μαρια †παρθενος

غلى مدحك وحلي
عن سائر بي كسموس
وقدرك زاد وعلي
ماريا تى بارثينوس

Tu dépasses les justes pères
Μεῖον νεμ νιδικεος
Et dépasses toute mesure
Μαρια †παρθενος

فقت الآباء والأبرار
ني إثمى نيم ني ذيكئوس
وعليت فوق المقدار
ماريا تى بارثينوس

Eternel et adoré
C'est l'Unique et le Très-Saint
Il choisit fille de David
Μαρια †παρθενος

قديم أزلي معبود
واحد بالذات قدوس
اختار ابنة داود
ماريا تى بارثينوس

+ Sois pour moi, ô mère d'Ἰησοῦς
Et aussi pour πικροσμος
Quand la voix retentira
Μαρια †παρθενος

+ كوني لي يا أم ايسوس
ولسائر بي كوسموس
عند الصوت المسموع
ماريا تي بارثينوس

+ Sans toi, qui aurait pu voir
Contempler la gloire d'Ἰησοῦς
Depuis qu'Il vint dans le monde
Μαρια †παρθενος

+ لولاك من كان يقدر
يعاين مجد ايسوس
بين العالم منذ ظهر
ماريا تى بارثينوس

Moïse a désiré voir
La face du Seigneur Très-Saint
Sa lumière, il ne put voir
Μαρια †παρθενος

موسي قصد أن يري
وجه الرب القدوس
فما طاق من نوره ثقب إبرة
ماريا تى بارثينوس



Guide-nous, nous t'implorons
Vers ce qui plaît au Seigneur
Et au port, qu'Il nous conduise
Μαρια †παρθενος

نسألك أن تهدينا
إلى رضا الرب القدوس
ليوصلنا إلى المينا
ماريا تى بارثينوس

+Tu devins le sanctuaire
Où demeure Παβοις Ιησοϋς
Dans ton sein, tu Le portas
Μαρια †παρθενος

+هيكل طاهر صرت
لحلول باشويس ايسوس
وفي أحشاك حملت
ماريا تى بارثينوس

+De ton lait, tu Le nourris
Lui qui donne vie à tous
Dans tes bras, tu Le portas
Μαρια †παρθενος

+ورضع من لبن ثدييك
محيى كل النفوس
وحملته بين يديك
ماريا تى بارثينوس

Ô Marie, n'oublie pas
Tout le peuple des Chrétiens
A la très grande naissance
Μαρια †παρθενος

لا تنسى يا مريم
شعب إن ني إخرىستيانوس
بالميلاد الأعظم
ماريا تى بارثينوس

Ô Marie, viens-nous en aide
Je t'implore devant Ιησοϋς
Qu'Il nous conduise à bon port
Μαρια †παρθενος

يا مريم أعينينا
نرجوك قدام ايسوس
أن يوصلنا إلى المينا
ماريا تى بارثينوس

+Je salue la Sainte Vierge
ἡμας ἰησοϋς Πιχρηστος
Par elle, nous sommes vainqueurs
Μαρια †παρθενος

+وسلامي إلى العذراء
إثماف إن ايسوس بخرستوس
وبها نلنا النصره
ماريا تى بارثينوس

+Je salue Sainte Marie
†θεοτοκος
Ô fierté du monde entier
Μαρια †παρθενος

+وسلامي إلى مريم
تى ثيؤطوكوس
فخر جميع العالم
ماريا تى بارثينوس

Je salue tous les présents
Ceux qui siègent parmi nous
De l'enfer, qu'ils soient sauvés

وسلامي إلى الحضار
ومن فى الجمع جلوس
ينجون من حر النار



Théotokie du lundi sur la mélodie Adam
Θεοτοκία ὑπὲρ τοῦ ὑπὶς ἡμῶν : ἡχος ΔΔαυ

ΔΔαυ ἐτι ἐχοι : Alors qu'Adam était
 ἡμεκαθενητ : αἰψατ triste, il plût à Dieu, de le
 ἡξε Πος : εταθοεϋ ramener, à son autorité.
 ετεφαρχη. رئاسته.

Δφωαι σωματικωσ : Il est apparu dans le
 εβολθεν παρθενος : corps, pris de la Vierge,
 αβνε σπερμα ἡρωι : ὡα sans semence humaine,
 ἡτεφωτ ὡμον. pour nous sauver.

B

2

Ετὰ θεταφερβαλ ὡμος Eve qui fut, tentée par le
 : ἡξε πιθοε : serpent, a été
 ασβιαποφασις : condamnée, par le
 εβολχιτεν Πος. Seigneur.

✙ Χε δεν οτὰωαι : "D'une manière,
 τναθοροτὰωαι : ἡξε je
 νεεκαθενητ : νεε multiplierai tes peines, et
 νεφιαζου. tes soupirs."

Δφωενητ ἡξε Πος : Dieu fut compatissant,
 χιτεν τεφμεταρῳι : par Son amour à
 αἰψατ ἡκεοπ : εαις l'Homme, et il Lui plût
 ἡρεμζε. une seconde fois, de la
 délivrer.

Δφωαι σωματικωσ... Il est apparu dans le
 corps

B

3

Ιης Πχς Πιλοσος : Jésus-Christ le Verbe, qui
 εταφβιαρζ : αἰψωπι s'est incarné, et a habité
 ἡδητεν : ἀννατ en nous, et nous avons
 επεφωοτ. vu Sa gloire.



✠ Ὡς ἡ δόξα τοῦ υἱοῦ : Comme la gloire, du Fils مثل مجد ابن وحيد
 ἡ μονογενὴς ὕψις : Unique, venu du Père, Il لأبيه. قد سرّ أن
 ἠτότετο ὑπὲρ σωτῆρος : se plût à nous sauver. يخلصنا.
 ἀφ' ὧν ἐφάνηκεν.

Ἀφ' ὧν ἐφάνηκεν... Il est apparu dans le أشرق جسديا...
 corps

Δ

4

✠ Παρὰ τὸν θεὸν ἰδὼν : Il regardait, كان ينظر بأعين النبوة
 ὑποφωτισμένος : prophétiquement, le إلى سرّ عمانوئيل.
 ἐπιμυστηριον : ἵνα mystère, d'Emmanuel
 ἐμμανουήλ.

Ἰσχαὶας ἡ προφητὴς : πινύτω C'est pourquoi, Esaïe, le إشعيا النبي العظيم
 ὑποφωτισμένος : εὐφραδία grand prophète, s'écria
 ἀφ' ὧν ἐβόη : εὐφραδία en disant :
 ὁμοῦ.

✠ ὅτι ἡμεῖς ἔσμεν Car un enfant nous est إنه وُلدَ لنا ولدٌ وأعطينا
 ἡ μονογενὴς : ἀφ' ὧν né, un fils nous est
 ἡ μονογενὴς : φησὶ donné, Son autorité
 τεταρχία : ἡ ἐξουσία repose, sur son épaule.
 τεταρχία.

Φησὶ φησὶ : Il est le Dieu Fort, le tout- الإله القوى المتسلط
 ἡ ἐξουσία : ὁ οὐρανός وملاك المشورة
 πιαστὴς : ἵνα πινύτω الْعُظْمَى.
 ἡ κοίτη.

Ἀφ' ὧν ἐφάνηκεν... Il est apparu dans le أشرق جسديا...
 corps

Ε

5

ῥα οὐρανός ἐστιν : ὡς Réjouis-toi et sois افرحوا وتهلّلوا يا جنس
 ἡ γενεὴ ἡ ἀνθρώπων : ἡ البشر لأنه هكذا أحب
 παρὰ τὸν θεόν : ἡ الله العالم.
 πικροῦς.



✠ Θωστε ἡτεϛ† : Qu'il a donné Son Fils حتى بذل ابنه الحبيب
 ἡΠεϛϫῆρι ἡμενριτ : ᾗδ bien-aimé, pour Ses عن المؤمنين به لكي
 νηῆναζ† ἔροϛ : croyants, afin qu'ils يحيوا إلى الأبد.
 εῃροτωνᾗ ὡα ἔνεζ. vivent pour toujours.

Δρθρο ταρ ἔροϛ : εἰτεν Car Il a vaincu, par Sa لأنه غلب من
 τεϛμετῶενεῃτ : οἰοζ miséricorde, et Il nous وأرسل لنا
 αϛοτωρπ ναν : ἡΠεϛᾗφοι ذراعه العالية.
 ετῃοσι. envoya, Son bras élevé.

Δϛῶαι σωματικωσ... Il est apparu dans le أشرق جسديا...
 corps

ⲉ

6

Φηετῶπ : φηῆναϛῶπ : Celui qui est, celui qui الكائن الذي كان الذي
 φηεταϛ† : παλιν ον était, celui qui est venu, أتى وأيضا يأتي.
 ἔνηνοτ. et aussi qui vient

✠ Ἰης Πᾗς Πιλοσος : Jésus-Christ le Verbe, يسوع المسيح الكلمة
 εταϛῃκαρζ : ᾗδεν qui s'est incarné, sans الذي تجسد بغير
 οἰμετατῶιβ† : αϛῶππι changement, et devint un تغيير وصار إنسانا كاملاً.
 ἡρωμῃ ἡτελιος. homme parfait.

ἡΠεϛᾗωϫ ἡΠεϛῃωᾗ : Sans altération, sans لم يفض ولم يختلط
 οἰδε ἡΠεϛῃωρᾗ : κατα changement, et sans ولم يفرق بشيء من
 ἕλι ἡῆμοτ : μενενα confusion, d'aucune الأنواع من بعد الاتحاد.
 †μετοται. sorte après l'Union.

✠ Δλλα οἰφῃcis ἡνοτωτ Mais une seule nature, بل بطبيعة واحدة وأقنوم
 : οἰεῃποσταcis ἡνοτωτ : une seule hypostase, واحد وشخص واحد لله
 οἰῃποσοπον ἡνοτωτ : ἡτε الكلمة.
 †Πιλοσος. Verbe.

Δϛῶαι σωματικωσ... Il est apparu dans le أشرق جسديا...
 corps

ⲉ

7



Χε αϥβωλ γαρ ἐβωλ : Car il a détruit, le mur de **لأنه حَلَّ الحاجز وقتل**
 ὠπιζινη ἐϑωη† : séparation, et a tué **العداوة بالكمال.**
 αϥθωτεβ θεν ὀγχοκ : l'animosité, totalement.
 ἡ†μετχαχι.

† Δϥφωθ ὠπιςθι ἡχιζ : Il a déchiré, le verdict de **ومزق كتاب يد العبودية**
 ἡτε †μετβωκ : ἡτε l'esclavage, d'Adam et **التي لأدم وحواء**
 Δδαμ neu Ευὰ : Eve, et il les a libérés. **وحررهما.**
 αϥαιτογ ἡρεμζε.

Ἡχε φηεταϥμασϥ nan : Lui qui est né dans la **الذي ولد لنا في مدينة**
 θεν ἑβακι ἡΔαυιδ : ville de David, selon la **داود مخلصنا يسوع**
 κατα ἡσαχι ὠπιασσελος : parole de l'ange, notre **كقول الملاك.**
 Πενσωτηρ Ἡς. Sauveur Jésus.

Δϥψαι σωματικωσ... Il est apparu dans le **أشرق جسديا...**
 corps

ⲑ

9

Οτοτωινη πε Φ† : εϥψωπ Dieu est lumière et Il **الله هو نور وساكن في**
 θεν πιοτωινη : demeure dans la lumière. **النور تسبحه ملائكة**
 θανασσελος ἡοτωινη : Les anges lumineux Le **النور.**
 ετερεγμωνοσ ἐροϥ. louent.

† Δ Πιοτωινη ψαι : Par Marie cette lumière **النور أشرق من مريم.**
 ἐβωλθεν Ὑαριὰ : ἃ s'est levée en rayonnant. **وأيصابات ولدت السابق.**
 Ἐλισταβερ ωιϥ : Elisabeth a enfanté le
 ὠπιπροδρομωσ. précurseur.

Δ Πιπνευμα εϑγ : νεγϥι Le Saint-Esprit, a réveillé **الروح القدس أيقظ داود**
 θεν Δαυιδ : χε τωγκ David en disant : «Lève- **قائلاً قم رتل لأن النور**
 ἄριψαλιν : χε ἃπιοτωινη **قد أشرق.**
 ψαι. lumière s'est levée!»

† Δϥτωνϥ ἡχε Δαυιδ : Alors David, le saint **فقام داود المرتل**
 πιγρμωνολωσ εϑγ : αϥβι psalmiste, se leva et prit, **القديس وأخذ قيثارته**
 ἡτεϥκρῶαρα : sa cithare spirituelle. **الروحية.**
 ὠπνευματικον.



Αφωλ ἐτῆκκλησια : Et partit à l'église, la ومضى إلى البيعة بيت
 πηι ἵτε νιαστειλος : maison des anges, il loua الملائكة فسبح ورتل
 αφως αφερεινους : et chanta, la sainte للثالوث القدوس.
 ἐτῆριας εἶν. Trinité :

✠ Χε δεν πεκωωινι : "Dans ta lumière, قائلا بنورك يا رب نعين
 Ποc ενεναν εωωινι : Seigneur, nous voyons la نوراً فلتأت رحمتك
 μαρεψι ἵχε πεκναι : lumière, que ta للذين يعرفونك.
 ἵνηετωωτη ὡωοκ. miséricorde s'étende, à
 tous ceux qui te
 connaissent. "

Πιοωινι ἵταφωμη : Ô Lumière véritable qui أيها النور الحقيقي الذي
 φηετεροωινι : ερωωι يضيء لكل إنسان آتياً
 νιβεν : εθνηογ إلى العالم.
 ἐπικωωοκ. en ce monde.

✠ Δκι ἐπικωωοκ : ειτεν Tu es venu dans le أتيت إلى العالم
 τεκμετωαιρωωι : à monde à cause de Ton بمحبتك للبشر وكل
 τῆκτης της : θεληλ θα الخليقة تهلت بمجيئك.
 πεκωινι. amour pour l'Homme et
 toute la création s'est
 réjouie par Ton
 avènement.

Δκωτ ἵαααα : Tu as sauvé Adam du خلصت آدم من الغواية
 ἐβολθεν τῆπατη : αker وعقت أمنا حواء من
 ετὰ ἵρεωε : δεν وطلقات الموت.
 νινακωι ἵτε φωω. des douleurs de la mort.

✠ Δκτ nan ὡΠιπνεωα Tu nous as donné روح أعطيتنا
 : ἵτε τμετωωρηι : ενωωc البنة نسبحك ونباركك
 ενωωω ερωκ : νεω مع ملائكتك.
 νεκαστειλος. bénissons avec Tes anges

Αφωαι ωωωωτικωc... Il est apparu dans le أشرق جسدياً...
 corps





Πιλωβω Αδάμ

Explication Adam de la théotokie du lundi

Πῆλας τὰρ ἐτρωχεβ : Ma faible langue, لساني الضعيف الخاطيء
 οτοζ ἡρεφερνοβι : pécheresse, ne peut لا يقدر أن ينطق بكرامتك
 ναὺξεωχοι ἀν ἑσάχι : prononcer, ton honneur يا مريم.
 ἡπεταιο Ὑαριά : Marie.

✠ Αδάμ τὰρ πενωτ : Car notre père Adam, le لأن آدم أبانا المخلوق
 πιωροπι ἡθαμιο : δὲν premier, crée par les الأول بيدى الله الخالق.
 νενχιζ ἡΦ† : mains, du Dieu Créateur.
 πιΔημιοτρος.

Ζιτεν ἡσοβνι ἡΕῖα : Par le conseil, d'Eve بمشورة حواء أمنا الأولى
 τενωροπι ἡμιατ : notre première mère, أكل آدم من ثمرة
 ἀφρωα ἡχε Αδάμ : Adam mangea, du fruit الشجرة.
 ἐβολθεν ἡποῖταζ de l'arbre.
 ἡπιῶωην.

✠ Αῑ ἡζιεν πεντενος : Alors, vint à notre race, فجاء على جنسنا وكل
 νεμ †κτησις τηρς : ἡχε et sur toute la création, la الخليقة سلطان الموت
 πιερῶωι : ἡτε φμοῦ νεμ puissance de la mort, et والفساد.
 ἡτακο. la corruption.

Ἐβολζιτεν Ὑαριά : Par Marie, la mère de ومن قبل مريم والدة الاله
 †θεοτοκος : ἀνταθο Dieu, Adam fut ramené, أرجع آدم الى رئاسته
 ἡΑδάμ : ἑτεφαρχη à Son autorité. دفعة أخرى.
 ἡκεκοπ.

✠ Ic ἡιοτρωοτ ἐτδοι : Les deux rois exaltés, ها ان الملكين العاليين
 Δαυιδ νεμ Σολομων : David et Salomon, la داود وسليمان يرتلان لها
 ἐτερεβρυνος ἑρος : louent, et l'honorent. ويكرمانها.
 ἐ†ταιο νας.

Δαυιδ πιπροφητης : αχι David le prophète, a داود النبي تكلم بكرامتها
 ἐπεσταιο : αχμοῦ† ἑρος : parlé de son honneur, et ودعاها مدينة الله.
 χε †βακι ἡτε Φ†. l'a nommée la cité de
 Dieu.



✠ Σολομων Δε ον : Et aussi Salomon, وأيضا سليمان الجامعة
 πικκλῆσιδσθς : δεν l'ecclésiaste, dans le هكذا يقول في نشيد
 πικω ἔτε νικω : Cantique des Cantiques, الأنشاد.
 ὑπαρῆτ εφω ὑμος. dit cela :

Χε ταςωνι ταῦφερι : Ma sœur et mon amie, la يا أختي وخليتي الكاملة
 θηετχῆκ ἐβολ : πικθoi parfaite, l'odeur de ta رائحة ثيابك هي عنبر.
 ἔτε νεθβωσ : parure, est un arôme.
 οτᾶρωματα πε.

✠ Παρθενος τηροτ : Ô toutes les vierges, يا جميع العذارى أحبين
 μενε πιτονβο : εἰνα aimant la pureté, pour الطهارة لكي تصرن بنات
 ἔτετενωπι ἔφερι : devenir, filles de Sainte للقديسة مريم.
 ἔθεθῆ Παρια.

Χε οτῆ ἐβολετοτς : Car par elle, les femmes لأن من قبلها وجدت
 ἄπτενοσ ἔνιθωι : χωι ont trouvé, la confiance, النساء دالة أمام الرب.
 ἔνοτπαρρησιᾶ : ὑπεῖθο auprès de Dieu.
 ἐβολ ὑΠοτ.

✠ Δνον εων τεττωβς : Aussi nous demandons ونحن أيضا نطلب أن نفوز
 εθρενωαῶνι εῖναι : D'avoir miséricorde برحمة بشفاعاتك عند
 εἰτεν νεπρεβια : ἔτοτφ Par tes intercessions محب البشر.
 ὑπαιρωι.





Ψαλι Ἰτε Πιψουτ

Psalie Adam Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du mardi

Ἀφ' ἑρῶι Πανοῦτ :	Garde-moi mon Dieu,	أحفظني يا إلهي
†νηι ἰοῦμετανοια :	donne moi un repentir,	وأعطني توبة فلنقل
μαρενχος ὑπαρη† :	que nous disions : salut à	هكذا: السلام لك يا مريم
χερε νε Ὑαρια.	toi Marie.	
Βοηθῖν ἐρον Πενβοις :	Aide-nous Seigneur,	أعنا يارب وأغفر لنا زلاتنا
χω nan	pardonne nos iniquités,	لأجل والدة الإله السلام
ἰνηνπαρπτωμα :	pour la mère de Dieu,	لك يا مريم
†θεοτοκος :	salut à toi Marie.	
χε χερε νε Ὑαρια.		
Σε γαρ ἰθος αςβις :	Car elle est plus élevée,	لأنها ارتفعت أكثر من
εβοτε νιστρατια :	que les armées, et les	العساكر والطغمت
νιτασμα ἰτε πβις :	hauts grades, salut...	العلوية السلام
χερε...	En vérité tu as enfanté, le	حقاً ولدت المسيح
Δικεος αςμς :	Christ qui demeure, nous	الذاتي نمجدها ونعظمها
ὑΠιχριστος παιδια :	la glorifions et nous	السلام
†εν†ωοῦ nas †ενβις :	l'élevons, salut...	
χε χερε...		
Ελεησον ημας :	Aie pitié de nous, par	أرحمنا بشفاعه أمك
νιπρεσβια :	l'intercession de ta mère	مريم السلام
Ὑαρια :	Marie, salut...	كثيرة جداً هي مدائحك
χε χερε...		يا أم ملك المجد السلام
Ζεωυ ευαυω :	Tes cantiques sont	
νεετφομια :	nombreux, ô mère du Roi	
ὑποτρο ἰτε πωοῦ :	de gloire, salut...	
χερε...		



Ηππε λνον νιπιστος : Voici nous les croyants, هودا نحن المؤمنين
 ζεν ζανδοζολοσια : de gloire nous la بتماجد نمجدك حسن
 τηντων νε καλωc : xe glorifions bonnement, السلام
 χερε... salut... لك القوة والبركة إلى
 θωκ τε τχω νευ A toi la puissance, la الانقضاء يا ملك المجد
 πικμου : ωα τcτητελια : bénédiction, jusqu'à la fin السلام
 ω πιωτρο ντε πωω : xe ô Roi de gloire, salut...
 χερε...

Ιηcωc Πιχριστος Jésus-Christ notre Dieu, à يسوع المسيح إلها ذو
 Πεννωτ : φα तेζοcια : lui l'autorité, elle السلطة ولدته كاله
 αcωici ωωωζ ζωc νωτ : l'enfanta tel un Dieu, السلام
 xe χερε... salut... كعظمتك رد المسبيين يا
 Κατα τεκμετωενζητ : Selon ta grandeur, كلمة الله السلام
 ταςθω ννιεχμαλωcια : ramène les exilés, ô Verbe
 ω πιλωτος ντε Φνωτ : de Dieu, salut...
 xe χερε...

Λαoc νιβεν σεζωc : εpοκ Tous les peuples, te كل الشعوب يسبحون لك
 ζεν ζανψαλια : ω louent avec des hymnes, بتراتيل أيها الخالق
 πιδνωιωpτος : xe χερε... ô créateur, salut... السلام
 Uoi nan ντεκθιpηνη : Donne-nous Ta paix, ton إعطنا سلامتك وميراثك
 νευ ογκληpνομια : νευ héritage, avec la mère de مع أم النور السلام
 θωατ ωπιωωini : xe la Lumière, salut...
 χερε...

Ηαι nan οωoζ naζωεν : Aie pitié de nous, sauve- ارحمنا وخلصنا من
 εβολθεν νικακια : νευ nous du mal, délivre الشرور وارفع عنا الغلاء
 νιζβων εβολ ζαpον : xe nous de la cherté, salut... السلام
 χερε... تباركت أيها المسيح
 Ζcωαpωωτ ω Tu es bénis ô Christ, أملأنا من حكمتك لأجل
 Πιχριστος : ωαζτεν ζεν comble-nous de Ta والدة الإله السلام
 τεκcοφια : εθβε
 τθεοτοκος : xe χερε...



Οὔτως ἡ ἀκ Φνοῦτ : ψα	Gloire à Toi ô Dieu,	المجد لك يا الله إلى
†ϭϩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ : ⲧⲉⲛ†ωⲟⲩ	jusqu'à la fin, nous	الانقضاء ونمجد والدة
ⲛⲧⲙⲁϭⲛⲟⲩ† : ϭⲉ ϭⲉⲣⲉ...	glorifions la mère de	الإله السلام
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϭωⲣ ⲉⲃⲟⲗ	Dieu, salut...	يا ملكنا فرق أعداء
ⲛⲛⲓⲁⲗⲁⲭⲓ : ⲛⲧⲉ †ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	Ô notre Roi, disperse les	والكنيسة
: ⲗⲉⲙⲗωⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ	ennemis de l'Eglise,	مشورتهم السلام
ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ : ϭⲉ ϭⲉⲣⲉ...	anéantis leurs conseils,	
	salut...	
Ⲡⲱⲓϭ ⲉⲣⲟⲛ ω Ⲡⲓϭⲓⲣⲓⲥⲟⲥ :	Protège-nous ô Christ,	احرسنا أيها المسيح
ⲛⲁⲗⲙⲉⲛ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ :	sauve-nous des	وخلصنا من الفناء والغش
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲣⲟϭ ⲛⲉⲙ	épidémies, de la	والحسد السلام
ⲛⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ : ϭⲉ ϭⲉⲣⲉ...	tromperie et de l'envie,	اسمعنا في ضوائقنا
ϭωⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲗⲉⲛ	salut...	وأغفر لنا آثامنا لأجل
ⲛⲉⲛⲑⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ϭω ⲛⲁⲛ	Ecoute-nous dans nos	الشفاعة السلام
ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲉⲑⲃⲉ	detresses, pardonne nos	
†ⲡⲣⲟϭⲧⲁⲧⲏⲥ : ϭⲉ ϭⲉⲣⲉ...	iniquités, pour la	
	médiatrice, salut...	
†ⲧⲉⲛⲗωϭ ⲧⲉⲛⲟⲩωⲱⲧ	Nous louons et nous	نسبح ونسجد لك بترائيل
ⲙⲙⲟⲕ : ⲗⲉⲛ ϭⲁⲛⲱⲱⲗⲓⲁ :	T'adorons, par des	أيها الغير المبتدئ والغير
ⲡⲓⲁⲧⲁⲣϭⲏ ⲡⲓⲁⲧϭωⲕ : ϭⲉ	hymnes ô Toi qui est,	منتهى السلام
ϭⲉⲣⲉ...	sans début et sans fin,	
	salut...	يا ابن الله بارك ميراثك
†ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲕⲉⲙⲟⲩ :	Ô Fils de Dieu, bénis Ton	وأرعاهم السلام
ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲗ	héritage, pais-le, salut...	
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ϭⲉ		
ϭⲉⲣⲉ...		



Φωκ πε πιαμαζι : νεω	A toi la magnificence,	لك العزة والشكر ايها
†ετχαριστια : ω	l'action de grâce ô Christ,	المسيح محب البشر
Πιχριστος πιαιρωωι :	Ami du genre humain,	السلام
χε χερε...	salut...	السلام للعدراء السلام
Χερε †παρθενος : χερε	Salut à la Vierge, salut à	للعفيفة السلام للنقية
†ασηια : χερε †καθαρος	la chaste, salut à la pure,	السلام
: χε χερε...	salut..	
Ψυχη μαεωτον νωοτ :	Donne le repos aux âmes,	الأنفيس نيحهم وأعطهم
μοι νωοτ `νοτσωτηρια :	donne leur le salut, dans	خلاصاً في ملكوتك
δεν τεκμετοτρο : χε	Ton Royaume, salut...	السلام
χερε...	Ô notre Roi le Christ,	أيها المسيح ملكنا
Ω πεννηβ Πιχριστος :	donne-nous un salut, moi	أعطني خلاصاً أنا عبدك
μοι νηι `νοτσωτηρια :	ton serviteur Nicodème,	نيقوديموس السلام لك
ανοκ πεκβωκ	salut à toi Marie.	يا مريم
ΠικοτΔημος : χε χερε		
νε Uαρια.		



Psalie du mardi pour Kiahk

1. Ô Marie, ton serviteur
Je le suis, par ton seul nom
Ta promesse m'a secouru
La justice, tu m'as rendu

يا مريم أنا عبدك
مرسوم باسمك وحدك
غيثيني بوعدك
وبحقك توفيني

2. Ô Marie, ton existence
Et ta grande pureté
Me conduisent, par tes prières
Vers le lieu qui m'est propice

يا مريم بحياتك
وحسن طهارتك
وديني بصلاتك
في موضع يرضيني

3. Ô Marie, toi ma couronne
Ma fierté parmi les miens
Ta louange est sur mes lèvres
Comme l'eau qui désaltère

يا مريم تاج رأسي
يا عزي بين ناسي
مدحك بين جلاسي
كزال ماء يرويني

4. Ô Marie, le poids est lourd
Le fardeau m'a accablé
Tu ne m'as jamais déçu
Ô pilier de notre foi

يا مريم جار حملي
من فوق رأسي وعلى
لكن ما خاب أمني
فيك يا عمدة ديني

5. Ô Marie, mon heure est là
Et j'approche de ma fin
Mais tant d'autres, tu aidas
Je te prie, ne m'oublie pas

يا مريم حان وقتي
وتدانت مسألتي
مثلي كم خلصتي
عالم لا تنسيني

6. Ô Marie, j'ai eu si peur
De l'ampleur de mes péchés
Mais j'implore ton secours
Ta prière me délivre

يا مريم خاف قلبي
من ثقل حمل ذنبي
لكن أرجوك حسبي
وبصلاتك نجيني

7. Ô Marie, ma vie perdue
Egaré dans l'ignorance
Car Satan m'avait trompé
Les péchés, il déguisait

يا مريم دهرى فات
وأنا تائه في غفلات
وابليس حسن لي الآفات
واحلاها في عيني

8. Ô Marie, il les rendait
Tel le miel, dans sa douceur
Il parvint à me piéger

يا مريم رأيت شغله
كأنه شهد بعسله
وبلغ في أمله
وأنا خاب يقيني



J'ai perdu toute espérance

9. Ô Marie, vois mes soucis
Qui m'écrasent et qui m'accablent
Le remord m'a envahi
Mais peut-il me rendre vie ?

يا مريم زاد همي
من فوق رأسي وعلى
ورجعت إلى الندم
هل ندمي يحييني

10. Ô Marie, ton grand mystère
A paru, s'est révélé
Le Juge habita en toi
Tu délivres le malheureux

يا مريم سرّك بان
والمخفي صار إعلان
وسكن فيك الديان
وعتقت المسكين

11. Ô Marie, vieillard je suis
J'ai vécu dans l'ignorance
Egaré, perdu, errant
Seule toi, me guideras

يا مريم شبيبي لاح
وزمان الغفلة راح
وانا تائه منجّاح
ومن غيرك يهديني

12. Ô Marie, tu nous libères
Ô toi pure entre les purs
De l'enfer, nous sommes sauvés
Sa fournaise nous brûlait

يا مريم صرنا أحرار
بك يا طهر الأطهار
وفزنا من حر النار
حديده تكويني

13. Ô Marie, en toi, j'espère
Intercède près de ton Fils
Et sans cesse, je t'implore
Vers Jésus, oh ! conduis-moi

يا مريم ظني فيك
بشفاعة عند ابنك
طول عمري وأنا مسترجيك
عند يسوع توفيني

14. Ô Marie, on me demande
D'honorer mes lourdes dettes
Toi, mon baume, ma guérison
Prie pour moi, viens-moi en aide

يا مريم طلبوني
بوفاء ثقل ديوني
وانت طب عيوني
بصلاتك جيريني

15. Ô Marie, vois mes péchés
M'ont trompé, m'ont aveuglé
Notre Dame, viens-moi en aide
Intercède, protège-moi

يا مريم ظلموني
ذنوبي وأعموني
يا ستي عيني
وبشفاعتك احميني

16. Ô Marie, réjouis mon âme
Ma fierté, ma guérison
J'ai si peur, ma mort approche
Je ne veux pas succomber

يا مريم عيديني
يا عزي وطبيبي
مرسال موتي شبيبي
وبعد الشيب يأتييني



17. Ô Marie, à mon secours
Aide-nous à traverser
A bon port, tu nous conduis
Toi, refuge des malheureux

يا مريم غيثنا
بمراكب عدينا
حتى نصل المينا
يا ملجأ المسكين

18. Ô Marie, en toi parut
Le Mystère qui se révèle
Viens en aide aux présents
Et aussi à tout absent

يا مريم فيك ظهر
سر مخفي صار مجهر
عيني من جاء وحضر
والغائب عن عيني

19. Ô Marie, mon cœur aride
Avait soif, se desséchait
Maintenant, il peut revivre
Ta louange me désaltère

يا مريم قلبي كان
يعطش قبل الآن
واليوم أخضر ريان
ومدحي فيك يرويني

20. Ô Marie, si douce est-elle
Ta louange, et plus encore
Je rencontre tout succès
Quand tu es devant mes yeux

يا مريم كالسكر
مدحك عندي أفخر
كيف انجاح واتكدر
وأنت نصب عيوني

21. Ô Marie, tu as un baume
Qui guérit les grandes blessures
Tes bienfaits abondent encore
Quand tu illumines mes yeux

يا مريم لك مرهم
يبرئ الجرح الأعظم
وجميلك متقدم
حين نورت عيني

22. Ô Marie, dans l'insouciance
Je marchais, errant, perdu
Prépare-moi une forteresse
Qui m'abrite, au Paradis

يا مريم مهلي كان
وأنا تائه غفلان
هيئ لي حصن أمان
في الفردوس ياويني

23. Ô Marie, je m'endormis
Et puis, ivre, je m'éveillais
Quand je vins à moi, je vis
Que la mort était certaine

يا مريم نمت خشيت
وكنت سكران صحيت
ولما فقت لقيت
الموت حق يقين

24. Ô Marie, prépare-moi
Une demeure pour mon repos
Celle dont tu m'as parlé
Que tu as bénie et ointe

يا مريم هيئ لي
مرقد حسن جميل
قبل اليوم قلت لي
عنه ورشمتيني



25. Ô Marie, le temps approche
Eclairé, j'accours vers toi
L'heure approche, j'aperçois
Mon tombeau, là sous mes yeux

يا مريم أوفى الميعاد
جئتكَ مشمول برشاد
ودنا الوقت وعاد
القبر قبال عيني

26. Ô Marie, celui qui veut
Le salut, le gagnera
Prévien-moi des distractions
Rien ne me détournera

يا مريم لا يصعب
خلاص من جاء وطلب
لا تعطيني مغيب
ما عاد شيء يهويني

27. Ô Marie, je suis à toi
Et te plaire, réjouit mon cœur
Que Jésus notre Seigneur
M'introduise auprès des pères

يا مريم يا حسبي
برضاكَ يفرح قلبي
ولعل يسوع ربي
للآباء يوريني

28. Abraham et Isaac
Et Jacob aspirent à Lui
Au jour de mon jugement
Tu viendras, assure-le moi

ابراهيم واسحق
ويعقوب له مشتاق
وأخذ منك ميثاق
يوم عروضي تاتيني

29. Cela me comblait de joie
D'honorer toute promesse
Ta louange est comme un baume
Qui m'anime et donne vie

هذا كان من سعدي
وافرح بوفاء وعدي
فان مدحك عندي
يحيني كالمرسين

30. Et les pères, et les frères
Religieux et gens de foi
Des malheurs, tu les préviens
Tu délivres ton servant

والآباء والأخوة
أهل الدين والتقوى
خلصتهم من بلوي
وأنا عبدك نجيني

31. Et le père patriarche
Bon pasteur, juste et honnête
Ô Dieu, donne-lui longue vie
Je veux qu'il soit respecté

والأب بطرك ذا الحين
راعي صالح أمين
اعطه يا رب سنين
دا مقامه يرضيني



Conclusion qui se dit sur la mélodie habituelle après la psalie et en introduction de la théotokie pendant les jours Adam.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΥ† : Ainsi quand nous nous
ἐ†προσευχῇ : réunissons, pour la prière,
μαρηνὺμον ἐΠιραν : bénissons le nom, de mon
ἡτε Πα̅ς̅ Ἰη̅ς̅ . Seigneur Jésus.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك اسم
ربي يسوع.

Χε τετνα̅ς̅μον ἐροκ : Car nous Te bénissons, ô
ὦ Πα̅ς̅ Ἰη̅ς̅ : να̅ζ̅μεν mon Seigneur Jésus, sauve-
θεν Πεκραν : χε nous par Ton nom, car nous
ανεργελπισ ἐροκ espérons en Toi.

لأننا نباركك يا ربي
يسوع نجنا باسمك لأننا
توكلنا عليك.

Εθρενζως ἐροκ : νευ Afin que nous Te louions,
Πεκιωτ ἡ̅ς̅α̅θος : νευ avec Ton Père bon et le
Πι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β : χε Saint-Esprit; car Tu vins et
α̅κι̅ α̅κ̅ω̅† ὡ̅μον. nous sauvas.

لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا.

Δο̅ζ̅α Πα̅τρι̅ κε̅ Ὑ̅ιω̅ : Gloire au Père et au Fils, et
κε̅ ἁ̅γ̅ιω̅ Ὑ̅π̅νε̅υ̅μα̅τι̅ : κε̅ au Saint-Esprit, maintenant
ν̅υν̅ κε̅ ἁ̅ι̅ κε̅ ἰ̅ς̅ το̅υ̅ς̅ et pour toujours, et dans les
ἐ̅ω̅να̅ς̅ τ̅ων̅ ἐ̅ω̅νων̅ siècles des siècles. Amen.
ἁ̅μ̅ην̅.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين
أمين.



Theotokie du mardi sur la mélodie Adam

Θεοτοκία ὑπερσού ὑπνωστ : ἦχος ΔΔαμ

Παχλου

ἵντε πενωουωυ : τὰπαρχη
ὑπενσωτ : πταχρο
ὑπεντορβο : πε Ὑαριὰ
†παρθενος.

La couronne de notre
fierté, les prémices de
notre salut,
l'affermissement de
notre pureté, c'est la
Vierge Marie.

إكليل فخرنا ورأس خلاصنا
وثبات طهرنا هي مريم
العذراء.

✠ Θηετασμιςι ναν : ὑϕ†
Πιλοςος : φηετασπι
ἠρωμι : εθε πενωτχα.

Elle qui a enfanté, pour
nous Dieu le Verbe, qui
s'est fait homme, pour
notre salut

التي ولدت لنا الله الكلمة
الذي صار انساناً لأجل
خلاصنا.

Ἦενενσα ἑρεφερρωμι :
ἠθοϋ on πε ϕ† : εθε φαι
ασιαϋ : εσοι ὑπαρθενος.

Après s'être fait homme,
il est toujours Dieu ;
aussi l'a-t-elle enfanté en
restant vierge.

وبعد أن صار انساناً هو
الإله أيضاً فلهذا ولدته
وهي عذراء.

✠ ὚βοςι ἠξε τῶφηρι :
ἵντε πεσχινηρβοκι :
πεσχινωιςι on : οτατσαχι
ὑμοϋ πε.

Sublime est le miracle
de sa conception et son
enfantement aussi est
ineffable.

عالية هي الاعجوبة التي
لحبلا وولادتها أيضاً لا
ينطق به.

Χε ἠθοϋ ξεν πεφοτωϋ :
νεμ πῆμα† ὑπερωτ :
νεμ Πῖπνευμα εϑ† : αϋ
αϋρω† ὑμον.

Car de par sa volonté, et
par la joie de son Père, et
du Saint-Esprit, Il est
venu et nous a sauvés.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

Β

2

✠ Οτνιω† πε ἠωου : ἵντε
τεπαρθενια : Ὑαριὰ
†παρθενος : θηετσηκ
εβολ.

Grande est la gloire de
ta virginité, ô Marie la
vierge parfaite.

عظيم هو مجد بتوليتك يا
مريم العذراء الكاملة.

Δρεχεμ ἑμοτ : Π̄ος ὡπ
νεμε : ἠθο τε τῶοτκι :
θηετα Ιακωβ νατ ερος.

Tu as trouvé grâce, le
Seigneur est avec toi, tu
es l'échelle qu'a vu
Jacob.

وجدتِ نعمة الرب معك
انتِ هي السلم التي
راها يعقوب.



✠ Εσταχυροῦτ εἰχεν Etablie sur la terre, ثابتة على الأرض ومرتفعة
 πικαυι : εσβοσι ψα εἰρηι élevée jusqu'au ciel et les إلى السماء والملائكة
 εἶτφε : ἐρε νιαστειλος : anges descendant نازلون عليها.
 νηοῦ ἐπεσχιτ εἰωτς. dessus.

Μεο πε πιψυην : C'est toi le buisson que أنت هي الشجرة التي
 εταχυνατ ἐροϋ ἤχε Moïse a vu embrasé par رآها موسى مُتقدة بالنار
 ὤωτςης : εϋμοθ δεν ولم تحترق.
 πιχρωμ : οτοθ ναϋρωκθ
 αν.

✠ Ἐτε φαι πε Πωηρι Soit le Fils de Dieu qui أي ابن الله الذي اتي
 ὠϋτ : εταχυωπι δεν وحل في بطنك ونار
 तेनेचि : ὠπε पिχρωμ ἤτε لاهوته لم تحرق جسدك.
 τεϋμεθνοτ : ρωκθ
 ὠπεσωμ.

Μεο τε τκοι : Tu es le champ qui ne انت هي الحقل الذي لم
 ὠποττχροχ ἐρος : fut planté mais qui porta يُزرع وأخرجت ثمرة حياة.
 ἀρεταοτο ἐβολ : le fruit de la vie.
 ἠοτκαρπος ἠωνδ.

✠ Μεο πε πιαλο : Tu es le trésor que s'est انت هي الكنز الذي
 εταχυωπη ἤχε Ιωσηφ : acquis Joseph et dans اشتراه يوسف فوجد
 αϋχεμ πιμαρχαριτς : lequel il trouva la perle الجواهر مخفى في
 εϋηηπ δεν τεϋμητ. qui y était cachée وسطه.

Δαχεμ Πενσωτηρ : Ιης Notre Seigneur Jésus- وجد مخلصنا يسوع في
 δεν तेनेचि : ἀρεχφοϋ Christ fut trouvé dans بطنك وولديته إلى العالم
 ἐπικοςμος : ψαἰτεϋωτ حتى خلصنا.
 ὠμον. l'enfant au monde
 pour nous sauver.

✠ Χε ἠθοϋ δεν Car de par sa volonté.... لأنه بإرادته
 πεϋοτωϋ...



Χερε ἡμᾶς νοῦτ : Salut, Mère de Dieu, السلام لوالدة الإله تهليل
 ἡθελῆλ ἡντε νιασσελος : allégresse des anges. الملائكة. السلام للعفيفة
 χερε ἡσεμνε : ἡβιωῶ Salut, toi qui es chaste et كرازة الانبياء.
 ἡντε ἡπροφητης. pure, oracle des prophètes

✠ Χερε θηεταςχεμ Salut à celle qui a trouvé السلام للتي وجدت نعمة
 ἡμοτ : ἡσος ὡπνεμε : grâce, le Seigneur est الرب معك السلام للتي
 χερε θηεταςδῖ ἡντεν قبلت من الملاك فرح
 νιασσελος : ἡφραῶي a reçu de l'ange la joie العالم.
 ἡπικοςμος. du monde.

Χερε θηεταςμῖ : Salut à celle qui a donné السلام للتي ولدت خالق
 ἡφρεφθαμιο ἡπιεπτηρῑ : naissance au Créateur de الكل. السلام للتي
 χερε θηεταςῡπῡα tout, salut à celle qui fut استحقت أن تدعى أم
 ἡμοῦτ ἑρος : χε ἡμᾶτ المسيح.
 ἡπχς. mère du Christ

✠ Χερε θηεταςτ : Salut à celle qui a السلام للتي أعطت
 ἡπςωτ ἡλῡαμ νεμ εῡᾶ donné, le salut à Adam الخلاص لآدم وحواء
 : χερε θηεταςτδῖ : et Eve, salut à celle qui a السلام للتي ارضعت
 ἡφρεφῡαῡῡ ἡνοτον νιβεν. each. عائل كل احد.

Χερε θηεῡτ : ἡμᾶτ Salut à la sainte, mère de السلام للقديسة أم
 ἡννηετονδ τηροῡτ : ἡθο πε جميع الاحياء نطلب اليك
 εῡετῡωβῡ ἡμο : t'implorons, d'intercéder أن تشفعي فينا.
 ἡριπρεβεριν εῡων. pour nous.

✠ Χε ἡθοῡ δεν Car de par sa volonté.... لأنه بإرادته
 πεφῡωῡ...

Δ

4

Δρεῡαν οῡαι : ἡνιατῑ Si jamais quelqu'un, te إذا تأملك احد أيتها العذراء
 ἡμο : ὡ ἡπαρθενος εῡτ : contemple, ô vierge القديسة والدة الإله.
 οῡοῡ ἡμᾶς νοῦτ. sainte, mère de Dieu.

✠ Νεμ πῡνστηριον : Ainsi que le mystère, والسر العجيب الذي صار
 εῡτοι ἡῡφηρι : εῡαῡῡωπι merveilleux, qui est en فيك لأجل خلاصنا.
 ἡδῡτ : εῡβε πενοῡχῡ. toi, pour notre salut.



Ἰνα χαρωγ μὲν : εἶθε Il gardera le silence, à
 †μεταταχαζι ὡμογ : cause de l'ineffabilité, et
 ἑνατορνοστέν ἐπῳωι : nous invitera à nous
 εὐρχινερζυμος. lever, pour chanter ta
 louange,

فانه يصمت من أجل ما لا
 ينطق به وقيمنا الى
 التسبيح.

† Εἶθε †μετνηψ† : ἵτε A cause de la grandeur,
 φηετοι ἡψφηρι : du bienfaiteur, du
 ἡρεφερπεθνανεγ : εἶτοι merveilleux, aux
 ἡογθο ἡρη†. nombreux bienfaits.

من أجل عظمة العجيب
 صانع الخيرات المتنوعة.

Πιλοςος γαρ εἶτονδ : ἵτε Car le Verbe vivant, de
 †† Φιωτ : ἑταφι ἐπεσχητ Dieu le Père, qui est
 ἐ†νομος : ζικεν ἡτωογ descendu donner la loi,
 ἡCινα. sur le mont Sinaï

لأن كلمة الله الحى الذى
 للآب. نزل ليعطى
 الناموس على جبل
 سيناء.

† Δεζωβς ἡτὰφε : Qui a recouvert, le
 πητωογ ζεν ογρχρευτς : sommet de la montagne,
 νεμ ογχακι νεμ de fumée et de ténèbres,
 ογςνοφος : νεμ de nuée et de tempête,
 ογαραθνογ.

وعلى رأس الجبل
 بالدخان والظلام والضباب
 والعاصف.

Εβοζιτεν †cωη : ἵτε Et qui par le son des
 ζανκαλπιστος : να††cβω cors, enseignait avec
 ζεν ογζο† : ἡνηετοζι frayeur, ceux qui, se
 ἐρατογ. tenaient debout.

ومن جهة صوت الابواق
 كان يعلم الواقفين
 بمخافة.

† Ηθογ οη α†ι ἐπεσχητ Lui-même descendit sur
 ἐχω : ζα πητωογ toi, ô montagne
 ἡλσικον : ζεν spirituelle, avec douceur,
 ογμετρεμπαγ : νεμ et amour des hommes.
 ογμετμαιρωμ.

هو أيضا نزل عليك أيتها
 الجبل الناطق بوداعة
 ومحبه بشرية.

Οτοζ οη ὡπαρη† : De cette façon il
 α†βιcapz ἡζη† : ζεν s'incarna, en toi sans
 ογμετατψιβ† : ἡογcapz altération, en prenant
 ἡλσικη. une chair, douée de
 raison

وهكذا أيضا تجسد منك
 بغير تغيير بجسد ناطق.



✦ Ὁμοοῦσιος νέμαν : Consubstantielle à nous, مساو لنا كامل وله نفس عاقلة.
 εσχΗκ ἐβόλ : ἑοῦτον ἦτας parfaite, en laquelle se
 ὡματ : ἡοῦψυχῇ ἡνοῖρα. trouvait, une âme
 raisonnable

Διότι εἶσι ἡμοῦ : δέν Il a continué à être Dieu, بقى إلهاً على حاله وصار
 φηέναισι ὡμοῦ : οῦοι pareil à Lui-même, et il انساناً كاملاً.
 ἀφωπι ἡρωι : ἡτέλιος. est devenu, homme
 parfait

✦ εἶνα ἡτέβωλ ἐβόλ : Afin de remettre, la لكي يحل زلة آدم ويخلص
 ὡπαραπτωια ἡΔαα : faute d'Adam, et de من هلك.
 οῦοι ἡτέρωτ : sauver celui, qui avait
 ὡφηετατακο. péri,

ἡτέβωλ ὡπολιτης : De le rendre citoyen des ويصيره مدنيًا في
 ἡβρη δέν ἡιφνοῖ : cieux, et de lui restituer, السماوات ويرده الى
 ἡτέταθοῦ ἡτέταρχη : son autorité première, رئاسته كعظيم رحمته.
 κατὰ περνωτ ἡναι. selon sa grande
 miséricorde.

✦ Χε ἡθοῦ δέν Car de par sa volonté.... لأنه بإرادته
 περνωτ...

ε

5

ἡταιο ἡτπαρθενος : L'honneur de la vierge, كرامة العذراء لا ينطق بها
 οῦατσαχι ὡμοῦ πε : χε ἡ ne peut être prononcé, لأن الله أرادها وجاء
 Φτ οῦαω : ἀφὶ ἀφωπι وسكن فيها.
 ἡδης.

✦ Φηέτωπ δέν πιοτωινι : Celui qui habite, la الساكن في النور غير
 : ἡατῶδωντ ἡρωῦ : lumière inaccessible, a المقرب اليه حل في
 ἀφωπι δέν τεςνεχι : demeuré en ses بطنها تسعة شهور.
 ὡψητ ἡβωτ. entrailles, durant neuf
 mois



Πιᾶθνατ ἐροϋ : Marie donna naissance, à غير المنظور غير المحدود
 παττῶω ἐροϋ : ἅ l'invisible, et l'illimité, ولدته مريم وهى عذراء.
 Παριὰ υἱαςϋ : εἰς tout en demeurant
 ὑπαρθενος. vierge.

✠ Φαι ταρ πε πιῶνι : Car c'est le rocher, qu'a لأن هذا هو الحجر الذى
 φηῖτα Δανιηλ : νατ vu Daniel, il fut extrait, رآه دانيال قد قُطع من
 ἐροϋ ἐαυτατϋ : ἐβολη de la montagne. جبل.
 οὔτωοτ.

Ἔτε ὑπεριχ ἡρωι : ὅς Les mains des hommes, ولم تلمسه يد انسان
 ἐροϋ ἐπτηρϋ : ἔτε φαι πε ne l'ont jamais touché, البتة. هو الكلمة الذى من
 Πιλοςος : πι ἐβολθεν c'est le Verbe, qui est du الأب.
 Φιωτ. Père.

✠ Δϋὶ αϋβίκαρϋ : Il est venu, et s'est أتى وتجسد من العذراء
 ἐβολθεν τπαρθενος : incarné de la vierge, sans بغير زرع بشر حتى
 αἱνε ὑπερμα ἡρωι : semence humaine, pour خلاصنا.
 ὑαῖντεϋωτ ὑμωοι.

Χε ἡθοϋ ἔεν πεϋοτωϋ... Car de par sa volonté.... لأنه بإرادته

ⲉ

6

✠ Δρεϋωπι ἡοῦκλαδος Tu es devenue, la صرت غصنًا للطهارة وإناء
 : ἡτε πιτοϋβο : οὔος branche de pureté, et le للإيمان
 ἡκτωιλλιον : ἡτε πιναϋτ vase, de la foi

Ἰορθοδοζος : ἡτε Orthodoxe, de nos saints الأرثوذكسي الذي لأبائنا
 ἡενιοτ εῶτ : ὡ τϋεωνε pères, ô chaste mère de القديسين أيتها العفيفة
 ὑμωακνοτϋ : ἔτταιηοτ Dieu, la vierge honorée. والدة الإله المكرمة
 ὑπαρθενος. العذراء.

✠ Χε ἀρεωιϋ ναη : ὑϥτ Car tu nous as enfanté, لأنك ولدت لنا الله الكلمة
 Πιλοςος : Πενσωτηρ Ἰης Dieu le Verbe, notre مخلصنا يسوع أتى
 : αϋὶ αϋωτ ὑμωοι. Sauveur Jésus, qui est وخلصنا.
 venu et nous a sauvés.

Χε ἡθοϋ ἔεν πεϋοτωϋ... Car de par sa volonté.... لأنه بإرادته

ⲉ

7



✠ Θεο ἡμᾶρ ὑπιοῦσινι : Tu es la mère de la
 εἰταῖοντ ὑμᾶσινι : lumière, la vénérable
 ἀρεταὶ δα Πιλοσος : mère, de Dieu tu as
 παῦριτος. porté, le Verbe illimité.

Πενενσα ἑρεμᾶς : Après l'avoir enfanté, tu
 ἀρεοῖ ἐρεοὶ ὑπαρθενος : es demeurée vierge.
 δέν ζανζωσ νεμ : Nous t'exaltons par des
 ζανζωσ : τενδῖσι ὑμῶ. louanges, et des
 bénédiction.

✠ Χε ἡθοῦ δέν περῶσινι : Car de par sa volonté, et
 : νεμ πῆματ ὑπερῶσινι : par la joie de son Père, et
 νεμ Πῖπνευμα εἶν : ἀφῖ : du Saint-Esprit, Il est
 ἀφῶσινι ὑμῶν. venu et nous a sauvés.

Πιλωβυ Μδαμ

Explication Adam pour la théotokie du mardi

✠ Ἐρε αῶ ἡλᾶς ἡκαρξ : Quelle langue corporelle,
 ἡαῶερπῖνοι ὑμῶ : ὦ peut te décrire, ô vierge
 ἡπαρθενος εἶν : οὐοζ sainte, mère de Dieu.
 ὑμᾶσινι . العذراء القديسة والدة
 الاله.

✠ Χε ἀρεῶσινι : Car tu es devenue, le
 ἡοῦθρονος : ὑβασιλικον : trône royal, porté par, les
 ὑφῆστοναι ὑμῶ : χερῶσινι : cherubins.
 ζιζεν Πιχερονβιμ. لأنك صرت عرشًا ملوكيًا
 للمحمول على
 الشاروبيم.

Εἰναῶερμακαρίζιν : Par quels moyens peut-
 ὑμῶ ἡαῶ ἡρητ : χε on te béatifier, car tu as
 ἀρεδῖσι ἐνιφῆσι : été élevée, au-dessus de
 ἡοῦθρονος εἰταῖοντ. toutes les natures,
 logiques et supérieures.



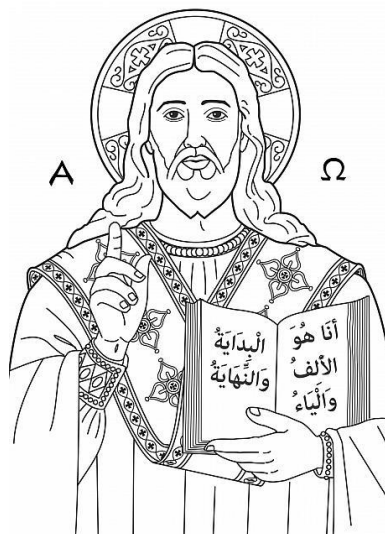
✠ Σεερφμενὶ ὑπεραν : Ton nom est remémoré, كل يُذكر اسمك في كل
 δεν γενηὰ νιβεν : ὡ dans toutes les الاجيال. أيتها الحمامة
 †δρομπι εθνεωσ : οτοζ générations, ô douce الحسنة وأم المسيح.
 ἑμαρ ὑπ̄χς. Colombe, et mère du Christ.

Οτοζ ὡμο Παρια : Réjouis-toi Marie, la افرحي يا مريم العبد
 †βωκι οτοζ †μαρ : γε servante et la mère, car والام. لان الذي في
 φηετ δεν πεδμηρ : celui qui est sur tes حرك تسبحة الملائكة.
 νιαςσελσ σεωσ εροϋ. genoux, les anges le louent.

✠ Οτοζ Μιχερονβιμ : Les chérubins, l'adorent والشاروبيم تسجد له
 σεοτωϋτ ὡμοϋ ἀζιωσ : avec mérite, et les باستحقاق والसारافيم
 νεμ Μισεραφιμ : δεν بغير فتور.
 οτμετατμοϋνκ. séraphins, sans tiédeur.

Ετερπιπίζιν δεν νοϋτενζ : Ils battent des ailes, en يُرفرفون بأجنحتهم قائلين
 : γε φαι πε Ποϋρο ἵτε هذا هو ملك المجد رافع
 ἥωοϋ : φηετὼλι ὡφνοβι خطية العالم كعظيم
 ὡπικσμοσ : κατآ رحمة.
 πεϋνιϋ† ἵναι. sa grande miséricorde."

✠ Ἀνον ζων τεττωβζ : Aussi nous demandons ونحن أيضا نطلب أن نفوز
 εθρενϋαϋνι εϋναι : ζιτεν برحمة بشفاعاتك عند
 νεπρεσβια : ἵτοτϋ محب البشر.
 ὡπιαιρωμι. Chez l'Ami des hommes





Psalie Adam pour le Second Hoos (ΔΠΑΡΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ)

ΔΠΑΡΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ: ζωσ ἐϋτριάς: ἀστία τριάς: ἐλεησον ἡμᾶς	Mon cœur et ma langue : Louent la Sainte Trinité : Sainte Trinité : Aie pitié de nous.	قلبي ولساني يسبحان الثالوث أيها الثالوث القدوس أرحمنا
ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΖΩΣ ΝΑΚ: ΟΥΟΖ ΣΕΕΡΒΩΚ ΝΑΚ: ἀστία τριάς ...	Toute personne te bénit : Et toute personne t'adore : Sainte Trinité ...	كل أحد يسبحك: ويتعبد لك أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Σε γαρ ἡΘΟΚ ΠΕΝΟΥ†: ΠΕΝΩΤΗΡ ΟΥΟΖ ΠΙΝΙΟΥ†: ἀστία τριάς ...	Car tu es notre Dieu : Et notre grand Sauveur : Sainte Trinité ...	لأنك أنت إلهنا: ومخلصنا العظيم أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Δεσποῦδε κτρίον: ἀϋί ἀϋρω† ὕμον: ἀστία τριάς ...	Le Maître Dieu : Est venu et nous a sauvés : Sainte Trinité ...	السيد الرب : أتى وخلصنا أيها الثالوث القدوس أرحمنا
ΕΘΒΕ ΝΕΚΖΑΠ ὕμνι: ΜΑΤΣΑΒΟΙ ἑΝΕΚΜΕΘΥΜΝΙ: ἀστία τριάς ...	A cause de ton Saint Nom : Apprends-moi ta justice : Sainte Trinité ...	من أجل أحكامك: الحقيقية علمني عدلك أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ζεῶν πε πεκναί: χεμ ΠΕΝΩΠΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ἀστία τριάς ...	Grande est Ta miséricorde : Accorde nous Ton Salut : Sainte Trinité ...	كثيرة هي رحمتك: تعهدنا بخلاصك أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Ης γηππε ἀνοκ: εἰέφωτ γαροκ: ἀστία τριάς ...	Me voici très faible : Je me tourne vers toi : Sainte Trinité ...	هوذا أنا : التجأت إليك أيها الثالوث القدوس أرحمنا
Θωκ τε †χομ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ: ω ΠΙΟΥΡΟ ἡτε ΠΩΟΥ: ἀστία τριάς ...	A toi la force, la gloire : ô roi de gloire : Sainte Trinité ...	لك القوة والمجد: ياملك المجد أيها الثالوث القدوس أرحمنا
ΙΗΣ με ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ: ΘΕΝ ΝΕΝΘΕΛΥΠΙΣ: ἀστία τριάς ...	Jésus est notre espérance : Dans nos peines et nos souffrances : Sainte Trinité ...	يسوع هو رجاؤنا: في شدائدنا أيها الثالوث القدوس أرحمنا



Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ Υ̅ς̅ Θ̅ς̅ να̅ζ̅με̅ν ζ̅εν η̅ι̅ρα̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ὰ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Béni soit le Fils de Dieu : Sauve nous de nos ennemis : Sainte Trinité ...	تباركت يا ابن الله: نجنا من التجارب أيها الثالث القدوس أرحمنا
Λ̅α̅ο̅ς̅ η̅ι̅β̅εν ϰ̅ε̅ζ̅ω̅ς̅ να̅κ̅: ὦ πο̅τ̅ρο Π̅χ̅ς̅ ὰ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Tous les peuples te louent : ô le Roi le Christ : Sainte Trinité ...	كل الشعوب تسبحك : أيها الملك المسيح أيها الثالث القدوس أرحمنا
Υ̅ο̅υ̅ να̅ν ἡ̅τε̅κ̅ε̅ι̅ρη̅νη̅: μα̅τα̅λ̅βο̅ ἡ̅νε̅ν̅ω̅ν̅ι̅: ὰ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Accorde nous ton salut : Guéris nos maladies : Sainte Trinité ...	أعطينا سلامك: إشف أمراضنا أيها الثالث القدوس أرحمنا
Ἦ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ρε̅ψ̅εν̅ε̅η̅τ̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅να̅η̅τ̅: ἀ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Tu es le bienfaiteur : Et tu es le miséricordieux : Sainte Trinité ...	انت المتحنن: وانت الرحوم أيها الثالث القدوس أرحمنا
Ζ̅υ̅αρ̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅: τε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ να̅κ̅ ḥ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρο̅κ̅: ἀ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Béni sois-tu toujours : Nous te louons, nous te bénéissons : Sainte Trinité ...	تباركت أنت: نسبحك ونبارأك أيها الثالث القدوس أرحمنا
Ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅ϯ ἡ̅τα̅φ̅υ̅η̅: π̅ι̅ρε̅ψ̅τ̅ε̅α̅π ὡ̅η̅η̅: ἀ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	En vérité il est grand : Le bon et le juste juge : Sainte Trinité ...	عظيم بالحقيقة: الديان العادل أيها الثالث القدوس أرحمنا
Π̅ε̅κ̅ρα̅ν ε̅τ̅ς̅̅αρ̅ω̅υ̅τ̅: ὦ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅ ἡ̅τα̅φ̅υ̅η̅: ὰ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Ton nom est sanctifié : Le Verbe en vérité : Sainte Trinité ...	اسمك مبارك: أيها الكلمة الحقيقي أيها الثالث القدوس أرحمنا
Ρ̅ω̅ι̅ς̅ ἐ̅πο̅ν ὦ Π̅χ̅ς̅ ζ̅εν τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅ς̅α̅θ̅ο̅ς̅: ὰ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Protège-nous ô Christ : Par ta bonté : Sainte Trinité ...	أحرسنا أيها المسيح : بصلاحك أيها الثالث القدوس أرحمنا
ϸ̅ω̅τε̅υ̅ ἐ̅ν̅ι̅ρε̅ψ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅: ζ̅εν νο̅ῦ̅ἀ̅να̅ς̅κη̅: ἀ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Ecoute les pécheurs : Lorsqu'ils crient vers toi : Sainte Trinité ...	اسمع للخطاة : في شدائدهم أيها الثالث القدوس أرحمنا
Ψ̅α̅ψ̅υ̅χη̅ η̅ε̅υ̅ πα̅νο̅υ̅ς̅: ὦ̅λο̅υ̅ ε̅ο̅υ̅ρα̅νο̅ς̅: ἀ̅ς̅ια τ̅ρι̅α̅ς̅ ...	Mon âme et mes pensées : Attire-les vers les cieux : Sainte Trinité ...	نفسي وعقلي: إرفعهما الى السماء أيها الثالث القدوس أرحمنا



Υς Θς Πεννοϋ†: μοι Tu es le Fils de Dieu : يا ابن الله إلهنا: أعطنا
 ναη ñοϋρω†: àςια Délivre-nous Seigneur : خلاصاً أيها الثالوث
 τριας ... Sainte Trinité ... القدوس أرحمنا

Φ† πιναν†: Dieu est miséricordieux : الله الرحوم : طويل الآناة
 πηρεωοτήν†: àςια Lent à la colère : Sainte أيها الثالوث القدوس
 τριας ... Trinité ... أرحمنا

Χοταβ χοταβ χοταβ: Saint, Saint, Saint, es-tu : قدوس قدوس قدوس : يا
 πωρηι ùΦηϑ†: àςια ô toi le Fils du Saint : ابن القدوس أيها الثالوث
 τριας ... Sainte Trinité ... القدوس أرحمنا

Ψρχη ñnenio†: Les âmes de nos pères : آباؤنا الراقدون: نرحمهم أيها
 μαύτον ηωο† ω Accorde leurs le repos : المخلص أيها الثالوث
 πηρεωω†: àςια τριας Sainte Trinité ... القدوس أرحمنا
 ...

Ω πενηηβ àριπενμεν†: Ô Maître souviens-toi de ياملكننا اذكرنا: في
 ðεν τεκμετορρο ñηα nous : Dans Ton ملكوتك السماوي أيها
 νιφνο†: àςια τριας ... royaume des cieus : الثالوث القدوس أرحمنا
 Sainte Trinité ...

Πρωος ùααζ Β - 2^{ème} Hos

On commence par l'introduction de chaque Hos, Notre père qui es aux cieus....

Ψαλμος ρλε Psaume 135

+ Ⲑϣⲱⲛⲉ ⲉβⲟⲗ ùΠⲟϥ Rendez grâce au أشكروا الرب لأنه صالح
 χε οϣρχηςτος οϣάδαθⲟς Seigneur car Il est bon, وخير هليلويا. لأن إلى
 πε αλληλοϣία : χε Alléluia Eternelle est Sa الأبد رحمته
 πεϣηαι ϣⲟⲡ ϣα ἐνεϣ.

Οϣⲱⲛⲉ ⲉβⲟⲗ ùΦ† ñτε Rendez grâce, rendez الإله أشكروا إله
 νινοϣ† αλ : χε... grâce au Dieu des هليلويا. لأن...
 dieux,
 Alléluia Eternelle...



✠ Οὔωνε ἐβόλ ὡπ̄σ̄ ἤτε νῑσ̄ ᾱλ̄ : χε...	Rendez grâce au Seigneur des seigneurs, Alléluia Eternelle...	أشكروا رب هلليلويا. لأن...
Φητῑρι ἡθαν̄νιω† ἡψ̄φ̄ρι ὡατατ̄ ᾱλ̄ : χε...	Celui qui, seul, accomplit de grandes merveilles, Alléluia Eternelle...	الصانع العجائب العظام وحده هلليلويا لأن
✠ Φηεταϥθαμ̄ιὸ ἡνῑφ̄νοῖ̄ δ̄εν οὔκα† ᾱλ̄ : χε...	Avec sagesse, c'est Lui qui a fait les cieux, Alléluia Eternelle...	الذي خلق السموات بفهم هلليلويا لأن...
Φηεταϥταχ̄ρο ὡπ̄καθ̄ι θ̄ιχ̄εν νῑωω̄οῖ̄ ᾱλ̄ : χε...	Sur les eaux, Il a affermi la terre, Alléluia Eternelle...	الذي ثبت الأرض على المياه هلليلويا لأن...
✠ Φηεταϥθαμ̄ιὸ ἡθαν̄νιω† ἡρεϥ̄ε̄ροῖ̄ω̄νι ὡατατ̄ ᾱλ̄ : χε...	Et Il a fait les immenses luminaires, Alléluia Eternelle...	الذي خلق نيرين عظيمين وحده هلليلويا. لأن...
Φ̄ρη ἐο̄τερ̄ω̄ι ἡτε πῑε̄σοῖ̄ ᾱλ̄ : χε...	Le soleil pour régner sur le jour, Alléluia Eternelle...	الشمس لحكم النهار. هلليلويا لأن...
✠ Πῑο̄ neu νῑσῑοῖ̄ ε̄ρε̄ζοῖ̄cià ἡτε πῑε̄χω̄ρ̄ ᾱλ̄ : χε...	Lune et étoiles pour régner sur la nuit, Alléluia Eternelle...	القمر والنجوم لحكم الليل. هلليلويا. لأن...
Φη̄εταϥ̄ω̄ᾱρι ἐνᾱΧ̄η̄ι neu νο̄τω̄ᾱμῑci ᾱλ̄ : χε...	Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte, Alléluia Eternelle...	الذي ضرب المصريين مع أبكارهم. هلليلويا. لأن...
✠ Ο̄το̄ε ᾱϥ̄ῑνι ὡπ̄ῑσ̄ρᾱη̄λ ἐβόλ δ̄εν το̄τω̄η† ᾱλ̄ : χε...	Et fit sortir Israël du milieu d'eux, Alléluia Eternelle...	وأخرج إسرائيل من وسطهم. هلليلويا. لأن...
ἥ̄εν οὔ̄χῑε ε̄ᾱμ̄ᾱθ̄ι neu οὔ̄ω̄ᾱβ̄ω̄ ε̄ϥ̄βο̄ci ᾱλ̄ : χε...	A main forte et à bras étendu, Alléluia Eternelle...	بيد عزيزة وذراع عالية. هلليلويا. لأن...
✠ Φη̄εταϥ̄ω̄ρ̄χ̄ ὡ̄ϥ̄ῑου ἡ̄ω̄ᾱρῑδ̄εν θ̄αν̄ω̄ρ̄χ̄ ᾱλ̄ : χε...	Il sépara en deux parts la mer rouge, Alléluia Eternelle...	الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام. هلليلويا. لأن...



Οτοζ αqìνì ùΠισρανλ ἐμhr ðεν τεqμh† αλ̄ : χε...	Et fit passer Israël en son milieu, Alléluia Eternelle...	وأجاز إسرائيل في وسطه. هليلويا. لأن...
✙ Οτοζ αqβορβερ ùΦαραὼ neu τεqχου τηrc ἐφìου ìψαρì αλ̄ : χε...	Précipitant Pharaon et son armée, Alléluia Eternelle...	وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر. هليلويا. لأن...
Φηεταqìνì ùπεqλaος ἐβολ ìèρhì çì ìψαqε αλ̄ : χε...	Il conduisit tout son peuple au désert, Alléluia Eternelle...	الذي أخرج شعبه إلى البرية. هليلويا. لأن...
✙ Φηεταqìνì ìνοτμωοτ ἐβολðεν οτπετρα ìκοζ ìψωτ αλ̄ : χε...	Du rocher, Il a fait sortir de l'eau, Alléluia Eternelle...	الذي أخرج ماء من صخرة صماء. هليلويا. لأن...
Φηεταqψαρì ἐθαννìω† ìνοτρωοτ αλ̄ : χε...	Il frappa des rois forts et tout-puissants, Alléluia Eternelle...	الذي ضرب ملوكا عظماء. هليلويا. لأن...
✙ Οτοζ αqðωτεβ ìηθανοτρωοτ ετoì ìψφhì αλ̄ : χε...	Fit périr des rois forts et redoutables, Alléluia Eternelle...	وقتل ملوكا عجيبين. هليلويا. لأن...
Çhων ìποτpo ìτε Μìαμopρεος αλ̄ : χε...	C'est Sihon le roi des Amoréens, Alléluia Eternelle...	سيحون ملك الأموريين. هليلويا. لأن...
✙ Νευ Ωτ ìποτpo ìτε òβαcαν αλ̄ : χε...	Et c'est Og, le roi de tout le Bashân, Alléluia Eternelle...	وعوج ملك باشان. هليلويا. لأن...
Δq† ùποτκαçì ετκλhρονομìα αλ̄ : χε...	Il donna leur pays en héritage, Alléluia Eternelle...	أعطى أرضهم ميراثا. هليلويا. لأن...
✙ Ετκλhρονομìα ùπεqβωκ Πìcλ̄ αλ̄ : χε...	Héritage d'Israël Son serviteur, Alléluia Eternelle...	ميراثا لعبده إسرائيل. هليلويا. لأن...
Μèρhì ðεν πεnθeβìò αqερπεnμeτì ìχε Πòc αλ̄ : χε...	Humiliés, Il s'est souvenu de nous, Alléluia Eternelle...	في تواضعنا ذكرنا الرب. هليلويا. لأن...



Αἰὶνι ἤσανθεν Il fit surgir les vents ἐβόλθεν νεφάων : Jaillis de ses trésors. αἰνίει ἵνα νιῶν : Il souffla dans les arbres ὑπὸ τῶν ἑβόλ. : Jusqu'à leur floraison	أخرج الرياح من خباياها. نفخ في الأشجار حتى أزهرت.
† Αἰὶνι Il fit tomber la pluie ἵνα ἵνα ἵνα : ἵνα Sur la face de la terre ἵνα ἵνα : Jusqu'à la faire germer ὑπὸ τῶν ἑβόλ. : Et elle donna ses fruits. ἵνα ἵνα ἵνα :	أمطر مطرًا على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها.
Αἰὶνι ἵνα : Il fit jaillir de l'eau ἐβόλθεν ὁ ἵνα : Du cœur d'une roche αἰὶνι ἵνα : ἵνα inerte ἵνα ἵνα : Et abreuva son peuple ἵνα ἵνα : Qui était au désert.	أخرج ماء من صخرة صماء وسقى شعبه في البرية.
† Αἰὶνι ἵνα : Et puis Il créa l'homme κατὰ ἵνα : ἵνα Selon Sa ressemblance ἵνα ἵνα : Et selon Son image ἵνα ἵνα : Afin qu'il Le bénisse ἵνα ἵνα :	صنع الإنسان كشبهه وصورته لكي يباركه.
ἵνα ἵνα : ἵνα Allons tous Le louer ἵνα ἵνα : ἵνα Et exalter Son Nom ἵνα ἵνα : ἵνα Rendons actions de grâce ἵνα ἵνα : ἵνα Eternelle est Sa pitié ἵνα ἵνα :	فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد.
† ἵνα ἵνα : ἵνα Par les prières de ἵνα ἵνα : ἵνα David le psalmiste ἵνα ἵνα : ἵνα Seigneur accorde-nous ἵνα ἵνα : ἵνα Le pardon de nos péchés. ἵνα ἵνα :	بصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
ἵνα ἵνα : ἵνα Par les intercessions ἵνα ἵνα : ἵνα De Marie Mère de Dieu ἵνα ἵνα : ἵνα Seigneur accorde-nous ἵνα ἵνα : ἵνα Le pardon de nos péchés	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يارب...



✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΕ	Par les intercessions	بشفاعات كل صفوف
ΠΧΟΡΟC ΤΗΡCΙ ΝΤΕ	De tout les chœurs des anges	الملائكة. يارب..
ΝΙΑCΤΕΛΟC : ΠΟC...	Seigneur accorde-nous	
	Le pardon de nos péchés	
Κεμαρωντ ἀληθωC :	Bénis es-Tu vraiment,	مبارك أنت بالحقيقة مع
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑCΑΘΟC :	Avec Ton Père très bon	أبيك الصالح والروح
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ :	Avec le Saint Esprit	القدس لأنك أتيت
ΑΚΩC† ΨΜΟΝ.	Car Tu vins et nous sauvas.	وخلصتنا.

Avec David chantez - فلترتل مع داود

1. Avec David chantez Et rendez grâce à Dieu Doux miséricordieux Χε περναι ψοπ ψα ενεε	فلترتل مع داود ونشكر فضل الله لانه رحوم وودود جى بيف ناى شوب شا اينيه
2. Le jour, Dieu fait lever Sur tous, bons et méchants Offrez à Dieu vos chants Χε περναι ψοπ ψα ενεε	اشكروا الرب فانه صالح مرسل غيثه من اعلى سماه. على الصالح والطالح. جى..
3. Le Dieu des dieux, louez Ô Dieu bon et patient Ô Dieu glorieux, puissant Χε περναι ψοπ ψα ενεε	اشكروا اله الاله. فانه صالح طويل الاناة. له المجد والعظمة. جى..
4. Saint Saint Dieu des armées Ô Seigneur des seigneurs Unique est Sa splendeur Χε περναι ψοπ ψα ενεε	قدوس قدوس اكؤواب. واحد لا لب سواه. اشكروا رب الارباب. جى...
5. Ô terre et cieux, montrez Sa gloire et majesté Dieu seul vous a créés Χε περναι ψοπ ψα ενεε	ملأ الارض بمجده له المجد فى علو سماه. صنع العجايب وحده جى..
6. Sa bouche a prononcé Les Cieux sont établis Etoiles et astres aussi Χε περναι ψοπ ψα ενεε	صور علو السموات. وأسسها بكلمة فيه. والنجوم فيها سائرات. جى..



7. La terre, Il a créé
Sur l'eau, l'a affermie
Pour abriter les vies
Χε πεφναι ωπ ωα ενεε

جبل الأرض بالحكمة
وبسطها فوق وجه المياه
وملأها بالخلقة جيه...

8. Tes astres ont éclairé
Les Cieux pleins de lumière
Qui brillent sur la terre
Χε πεφναι ωπ ωα ενεε

رتب كوكبين عظيمين.
ينيران في جو سماه.
الشمس والقمر سائرين.
جى..

9. Soleil, tu fais régner
Le jour avant la nuit
Où lune et astres brillent
Χε πεφναι ωπ ωα ενεε

جعل الشمس لسلطان النهار.
سائرة في الفلك دائرة.
والقمر والنجوم لليل.
جى..

10. Mais Dieu est courroucé
Déverse Sa colère
Sur Pharaon pervers
Χε πεφναι ωπ ωα ενεε

سكب غضبه على فرعون.
وأهلك كامل اعداه.
واختار موسى وهارون.
جى..

11. Merveilles, Il acheva
Son peuple, Il délivra
L'Egypte, Il la frappa
Χε πεφναι ωπ ωα ενεε

لشعبة صنع الآيات.
في مصر بذراع اعلاه.
وضربهم أشنع الضربات.
جى.

12. Et tous les premiers-nés
Il frappe de Sa main
Pour préserver les Siens
Χε πεφναι ωπ ωα ενεε

المصريون وأبكارهم.
ضربهم بذراع ما اعلاه.
وخلص شعبه من وسطهم.
جى..

13. La mer est divisée
Avalé l'ennemi
Ton peuple, Tu conduis
Χε πεφναι ωπ ωα ενεε

شق البحر وفلقه.
وطرح فرعون جواه.
وجاز اسرائيل وسطه
جى..

14. Du roc, Dieu fait monter
L'eau pour désaltérer
Tout Son peuple assoiffé
Χε πεφναι ωπ ωα ενεε

أنبع الماء من الصخرة.
وروى شعبه وسقاه.
في البرية القفرة.
جى..

15. Sa main les a menés
Vers Canaan, conduits
Tu frappes l'ennemi

أوصلهم بلاد كنعان.
وقتل شيحون وفناه.
وعوج ملك باشان.



Χε πεφναι υπο υα ενεε

جى..

16. La terre, Il l'a donnée
A Israël, l'aimé
Aux humbles, Il a pensé
Χε πεφναι υπο υα ενεε

أعطى أرضهم ميراثا.
لاسرائيل عبده وفتاه.
وذكرنا فى تواضعنا.
جى..

17. Dieu va nous délivrer
De notre humiliation
Il est consolation
Χε πεφναι υπο υα ενεε

خلصنا من الاعداء المحيطين
لكل حى عزاء.
اعترفوا للاله السماء
جى.

18. Honneur à Dieu, rendez
A Ses pieds, prosternés
De grâces nous a comblés
Χε πεφναι υπο υα ενεε

يجب له كل الاكرام.
والسجود لأثر قدميه.
اشكروا فضله على الدوام.
جى

19. Le nom du Christ, Chantez
Honneur et gloire à Lui
Qui fait le jour, la nuit
Χε πεφναι υπο υα ενεε

اعترفوا لاسم المسيح.
واشكروا فضله ورضاه.
وزيدوه من التسابيح. جى.

20. Jésus viens nous sauver
Satan tel Pharaon
Veut notre damnation
Χε πεφναι υπο υα ενεε

خلصنا من ابليس.
فرعون العقلى خزاه
واجازنا بحر التقديس.
جى.

21. Baptême d'eau sacrée
Mer qui nous affranchit
De ce péché qui lie
Χε πεφναι υπο υα ενεε

أدخلنا بحر العماد.
وعتقنا من رق الطغيان.
ووعدنا بأرض الميعاد.
جى...

22. Christ nous a délivrés
Satan anéanti
Dans l'eau est englouti
Χε πεφναι υπο υα ενεε

شق المسيح بحر الجحيم.
ورمى الشيطان جواه.
وأخرجنا من شر عظيم.
جى..

23. Jésus nous a tirés
Vers la céleste rive
Où coulent les eaux vives
Χε πεφναι υπο υα ενεε

وأصعدنا مع شعبه.
الى محله وهناه
ودعانا احبابه
جى..



24. Sa manne, nous a donné
Son Corps, Il nous offrit
Pour nous donner la vie
Χε περναει ωπο ηα ενεε

عوض المن السلوى.
أعطانا جسده غذاء
واعطانا البيعة الحلوة
جى...

25. Son Sang, Il fit couler
Sur nos esprits déserts
Ô source qui désaltère
Χε περναει ωπο ηα ενεε

أنبع الماء من الصخرة.
واعطانا دمه شربناه.
وروى نفوسنا القفرة.
جى...

26. Nouvelle Alliance donnée
Vers la terre promise
Où Tes paroles conduisent
Χε περναει ωπο ηα ενεε

وأوصلنا أرض الميعاد.
والوعد الجديد نلناه.
وهو ملكوت السموات.
جى بيف ناى شوب شا اينيه

Commentaire

Μαρενψαλιν : νευ Louons avec le chantre
πιερωνοδος : Δαριδ David le prophète, le bon
πιπροφητης : psalmiste.
πιεροψαλτης.

فلنرتل مع المرتل داود
النبي الحسن في الترتيل

Πτενωω εβολ : ρεν Proclamons d'une seule
ουδρωον νοτωτ : χε voix en disant : Rendez
οτωνε εβολ ὑΠβοις : χε grâce au Seigneur car Il est
ογασαθος πε bon.

ونصرخ بصوت واحد قائلين
اشكروا الرب فإنه صالح

Rendez grâce à Dieu, au Seigneur des
seigneurs, car Sa pitié est éternelle et
pour les siècles. Il a accompli de grandes
merveilles, avec sa sagesse élevée, c'est
Lui qui a fait les cieux.

اشكروا الله رب الأرباب لأن رحمته دائمة
إلى الأبد وإلى كل الدهور لأنه صنع عجائب
عجيبة وخلق السموات بفهمه الرفيع

Les deux immenses luminaires, le soleil
et la lune, il les a fait illuminer dans les
cieux, le soleil pour régner sur le jour, le
lune et les étoiles pour régner sur la nuit.

النيرين العظيمين الشمس والقمر جعلهما
بنيران فوق السموات الشمس لسلطان
النهار والقمر والنجوم لسلطان الليل



Il frappa les égyptiens, tous leurs premiers-nés, Il les noya dans la mer Rouge à main forte et à bras étendus, Il fit sortir Israël en son milieu.

و ضرب المصريين و كل أبكارهم و غرقهم
فى البحر الأحمر بيد عزيزه و ذراع رفيع
أخرج إسرائيل من وسطهم

Pharaon le roi et ses grands chars, Il les noya dans la mer Rouge, Il tua aussi des rois forts, ils devinrent des merveilles dans les combats

فرعون الملك و مراكبه العظيمة غرقهم في
البحر الأحمر و قتل أيضاً ملوكاً عظماء صاروا
معجزة المحاربين

C'est Sihon le roi des amoréens et Og roi de la ville de Bashân. Il aime le peuple d'Israël et leur donna leur pays en héritage.

و هم شيحون ملك الأموريين و عوج ملك
مدينة باشان و أحب شعب إسرائيل و
أعطاهم أرضهم ميراثاً

Nous le peuple des chrétiens, il nous a appelé les siens. Humiliés, Il s'est souvenu de nous et nous sauva de la mains des oppresseurs.

الذين نحن معشر المسيحيين و دعانا
خواصه و ذكرنا في مذلتنا و خلصنا من أيدي
أعدائنا

C'est pourquoi nous proclamons et disons avec le psalmiste David le prophète : Rendez grâce au Seigneur des seigneurs car Il est bon et éternelle est Sa pitié.

فلذلك نصرخ و نقول مع المرنثل داود النبي
أشكروا رب الأرباب فإنه صالح و إلى الأبد
رحمته

Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur accorde nous le pardon de nos péchés.

بصلوات داود النبي المرنثل يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.





Ψαλι Ντε Πιϛτοϛ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du mercredi

Δαυινι τηροϛ ω
 νιπιστοϛ : ντενζωϛ
 εϛοτρο Πιχριστοϛ : οτοϛ
 ντενωϛ εβολ ρητοϛ : χε
 χερε νε ω τπαρθενος.
 Βον οτραϛι νεμ
 ονζϛυνοϛ : ερπερι
 ντωελετ μμνι :
 μαρενωϛ εβολ ενζω
 μμοϛ : χε χερε νε ω
 ττοτρο μμνι.

Σενος νιβεν ντε νιρωμ :
 εϛτομ ετθεοτοκοϛ :
 τεντωοϛ νε ζεν
 ζανζϛυνοϛ : χε χερε
 πωοτωοϛ απενζενος.
 Δεσποτα Ιησοϛ
 Πιχριστοϛ : αμνι μμοϛ
 εϛοι απαρθενος :
 μαρενραϛι ζεν
 ζανψαλμοϛ : χε χερε
 πιθρονος ντε Πιχριστοϛ.

Venez tous les croyants,
 pour louer le Roi le
 Chist, en proclamant et
 en disant : salut à toi la
 Vierge.

Toute joie et toute
 louange, conviennent à la
 vraie épouse, proclamons
 en disant : salut à toi la
 reine véritable.

Toute la race des
 humains, loue la mère de
 Dieu, nous te glorifions
 avec des hymnes disant :
 salut à la fierté de notre
 race.

Le Maître Jésus-Christ,
 elle l'a enfanté en étant
 vierge, réjouissez-vous
 par des hymnes disant :
 salut au trône du Christ.

تعالوا جميعا أيها المؤمنين
 لنسبح الملك المسيح
 ونصرخ جهرا قائلين
 السلام لك أيتها العذراء

كل فرح وتسبيح يليق
 بالعروسة الحقيقية
 فلنصرخ قائلين السلام لك
 أيتها الملكة الحقيقة

كل جنس البشر يمدحون
 لوالدة الإله نمجدك
 بتراتيل قائلين السلام
 لفخر جنسنا
 السيد يسوع المسيح
 ولدته وهي عذراء فلنفرح
 بتراتيل قائلين السلام
 لكرسي المسيح



ΕΛΗΕΝΟΝ ΗΜΑΣ Ω
ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ : ΖΙΤΕΝ
ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΘΗΕΤΕΝΖΟΤ :
Μαρια ΠΘΕΛΗΛ ΝΤΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΘΗΕΘΜΕΖ
ΝΖΜΟΤ.

ΖΕΩΨ ΝΧΕ ΝΕΕΥΦΟΜΙΑ :
ΕΖΟΤΕ ΝΙCΙΟΥ ΝΤΕ ΤΨΕ :
ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ ΘΕΝ
ΖΑΝΨΑΛΙΑ : ΧΕ ΧΕΡΕ
ΤΑΤΩΛΕΒ ΝCΕΜΝΕ.

ΗCΑΗC ΠΙΝΙΨΤ
ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΑCΧΟC ΘΕΝ
ΟΥCΩΗ ΝΘΕΛΗΛ :
ΜΑΡΕΝΧΟC ΝΕΜΑC ΚΑΛΩC
: ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΜΑΥ
ΝCΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.
ΘΕΛΗΛ Ω ΝΕΝΙΟΤ
ΝΝΙΔΙΚΕΟC : ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ
ΙCΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ : ΘΕΛΗΛ
ΝΕΜΩΟΥ ΚΑΛΩC : ΧΕ ΧΕΡΕ
ΝΕ ΖΑΝΘΒΑ ΝΚΩΒ.

ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΕΧΑC ΔΕ ΟΝ :
ΧΕ ΝΘΟ ΠΕ ΤΠΥΛΗ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΝΨΑΙ : ΑΜΩΙΝΙ
ΜΑΡΕΝΧΟC ΔΕ ΟΝ : ΧΕ
ΧΕΡΕ ΘΜΑΥ ΑΠΙΔΔΩΝΑΙ.
ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΝΙΟΤ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC : ΝΘΟ
ΑCΤΝΟΜΤ ΝΩΟΥ : ΘΕΝ
ΝΟΥΖΟΧΖΕΧ ΜΑΡΕΝΧΟC :
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΜΑΥ ΑΠΟΥΡΟ
ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

Aie pitié de nous ô Fils
de Dieu, par
l'intercession de la fidèle
Marie, l'allégresse des
anges en disant : salut à
la pleine de grâce.
Tes cantiques sont plus
nombreux, que les étoiles
du ciel, nous te glorifions
par des hymnes disant :
salut à la pure et calme.

Isaïe le grand prophète,
parla allègrement, disons
avec lui bonnement :
salut à la mère
d'Emmanuel.
Réjouissez-vous nos
pères les justes, Abraham
Isaac Jacob, réjouissez-
vous en disant : salut à
toi multiples myriades.

Aussi Ezékiel a dit de toi,
tu es la porte de l'orient,
nous aussi disons: salut à
la mère d'Adonaï.
De même nos pères les
apôtres, elle les consola
dans leurs détresses, que
nous aussi disions: salut
à la mère du Roi de
gloire.

ارحمنا يا ابن الله بشفاعة
الأمينة مريم تهليل
الملائكة قائلين السلام
للمملوءة نعمة

كثيرة هي مدائحك اكثر
من نجوم السماء
فنمجدك بتراتيل قائلين
السلام للغير الدنسة
الهادئة

اشعياء عظيم الأنبياء
تكلم بصوت التهليل
فلنقول معه حسنا
السلام لأم عمانوئيل

تهللوا يا آبائنا الصديقين
إبراهيم واسحق ويعقوب
تهللوا معهم حسنا
قائلين السلام لك ربوات
أضعاف

ايضا حزقيال قال عنك أنك
أنت هي الباب ناحية
المشرق تعالوا نقول نحن
أيضا السلام لأم أدوناي

وأيضا أباءنا الرسل هي قد
عزتهم في ضوائقهم
فلنقل نحن السلام لأم
ملك المجد



Ρωιc ερον εβολθεν
 nenxaxi : ziten niʒo
 ññētenzot :
 μαρενερψαλιν δεν
 οτραψι : xε
 χερε θεταcxeu ʒuot.
 Cωτεu ενιτωβz ñτε
 nenioʃ : niʃrecβʃτεροc
 neu niʒiakwn : tenʒici
 ʒuo ω ʃuacnoʃʃ : xε
 χερε θαυ ñKʀiwñ.

ʃennazʃ epok eʒbe
 ʃaxapi : ecēwapi δεν
 pekʒao : eʒbe necʃzo
 μαρενραψι : xε χερε
 θεταcμεc Πιχριcτοc.
 ʃioc θεoc ωλι
 ʒpekxwnt : εβολzaron
 ω Πεννηβ Πιχριcτοc :
 tenʃwoʃ ne ω
 θετcμαρωoʃʃ : xε χερε
 ʃwepi ñniʒikeon.

Φνοʃʃ naʒmen δεν
 ʒʌʃpic : oʀoz xwkten
 ñzaniχριcτιανoc :
 μαρενερχωρεvini
 ñtenzelpic : xε χερε
 ʃθεoτοκοc.
 Χερε πιερφει ñτε Φνοʃʃ
 : χερε ne ω πιθρονoc :
 χερε ne ω ʃuacnoʃʃ :
 xε χερε θαυ ññcoʀc
 Πιχριcτοc.

Protège-nous de nos
 ennemis, par les prières
 fidèles, louons avec joie
 en disant : salut à celle
 qui reçu grâce.
 Ecoute les implorations,
 des prêtres et des diacres,
 nous te glorifions ô mère
 de Dieu disant : salut à la
 mère du Seigneur.

Nous croyons en toi en
 ton amour, ancré en ton
 peuple pour les
 demandes, réjouissons-
 nous en disant : salut à
 celle qui enfanta le
 Christ.
 Ô Fils de Dieu éloigne de
 nous Ta colère, ô Christ
 notre Maître, nous te
 glorifions toi la bénie
 disant : salut à la fille des
 justes.

Ô Dieu sauve nous de
 nos détresses, garde nous
 chrétiens, nous louons et
 supplions disant : salut à
 la mère de Dieu.
 Salut à l'autel de Dieu,
 salut au trône, salut à toi
 la mère de Dieu, salut à
 la mère de Jésus-Christ.

أحرسنا من أعدائنا
 بسؤالات الأمانة فلنرتل
 بفرح قائلين السلام للتي
 وجدت نعمة

اسمع طلبات آبائنا الكهنة
 والشمامسة فلنمجّدك يا
 والدة الإله قائلين السلام
 لأمر الرب

نؤمن بك لمحبتك الكائنة
 في شعبك لأجل
 سؤالاتها فلنفرح قائلين
 السلام للتي ولدت
 المسيح

يا ابن الله ارفع غضبك عنا
 أيها المسيح سيدنا
 فلنمجّدك أيتها المباركة
 قائلين السلام لأبنة
 الصديقين

يا الله نجنا من ضوائقنا
 وكمّلنا مسيحيين فلنرتل
 ونترجي قائلين السلام
 لوالدة الإله

السلام لهيكل الله
 السلام لك أيتها الكرسي
 السلام لك يا والدة الإله
 السلام لك يا أم يسوع
 المسيح



ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ
 : ΜΑΔΕΥΤΟΝ ΝΩΟΥ ΕΘΒΕ
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ
 ΘΜΑΥ ὙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΧΕ
 ΧΕΡΕ †ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΟΣ.
 Ω ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ :
 ΑΝΟΚ ΠΙΚΕΡΜΙ
 ΝΙΚΟΥΔΙΜΟΣ : ΝΕΥ
 ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΒΑΔΟΥ : ΧΕ
 ΧΕΡΕ ΘΜΑΥ ΝΉΥΙΟΣ ΘΕΟΣ.

Toutes les âmes des
 orthodoxes, donne leur le
 repos pour la Vierge,
 nous te glorifions ô mère
 du Christ disant : salut à
 la belle colombe.
 Ô notre Maître souviens-
 toi de moi, moi la
 poussière Nicodème, les
 chrétiens élève-les que
 nous disions : salut à la
 mère du Fils de Dieu.

كل انفس الأرثوذكسيين
 نرحمهم لأجل العذراء
 نمجّدك يا أم المسيح
 قائلين السلام للحمامة
 الحسنة

يا سيدنا اذكرني أنا الرماذ
 نيقوديموس وكذا
 المسيحيين أرفعهم لنقول
 السلام لأم ابن الله.

Psalie du mercredi

1. Voici les grades, hauts, célestes
 Et les armées ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ
 Proclament haut et fort, disant
 Heureuse es-tu Vierge et épouse

كل الطغمت السماوية
 وعساكر ني أنجيلوس
 يصيحون بأصوات شجية
 طوباك يا بكرة وعروس

2. Par tous ces hymnes élevés
 Tous chantent et disent ΜΑΡΕΝΩΩ
 En belles langues, ils proclamaient
 Heureuse es-tu Vierge et épouse

بالنغمات العلوية
 الكل يقولون مارين هوس
 ويصيحون بلغات بهية
 طوباك يا بكرة وعروس

3. Du Ciel, le Père a regardé
 Mais aussi pure, Il ne trouva
 Envoie Son Fils, par toi S'incarne
 Heureuse es-tu Vierge et épouse

تطلع الأب من سماه ولم يجد
 من يشبه طهره في كل طقوس
 أرسل أبنه منك تجسد
 طوباك يا بكرة وعروس

4. Un messenger vint t'annoncer
 C'est Gabriel ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ
 Joyeux, t'annonce la nouvelle
 Heureuse es-tu Vierge et épouse

جاك بالبشري مرسل
 غبريال بي أنجيليوس
 بشرك برضى وقبول
 طوباك يا بكرة وعروس

5. Son Saint-Esprit repose en toi
 Par toi parut Παῖοις Ιησοῦς
 Tu devins Mère de ton Créateur
 Heureuse es-tu Vierge et épouse

حل بروح قدسه في أحشاك
 و تجسد منك باشويس ايسوس
 وصرت أما لمن أنشاك
 طوباك يا بكرة وعروس



6. Ton Fils sauva Adam et ses fils
Les ramena au Paradis
Le délivra des liens de Satan
Heureuse es-tu Vierge et épouse

خلص ابنك آدم وبنيه
ورده إلى الفردوس
ومن أسر إبليس عتقه
طوباك يا بكرة وعروس

7. Tu fus appelée Fleur parfumée
†ϣοηρι η̇νοηβ η̇καθαρος
Μεμ †ερηρι ε̇θοηαβ
Heureuse es-tu Vierge et épouse

دعيت يا زهرة الأطياب
تي شورې إن نوب إنكاثاروس
نيم تي أهريري أثوواب
طوباك يا بكرة وعروس

8. Le Dieu de gloire choisit ta beauté
Κατα π̇αξι υ̇πιζημνοδος
Le Dieu des dieux devint ton Fils
Heureuse es-tu Vierge et épouse

رب المجد اختار حسنك
كاطا ايساجي أمبي همنودوس
إله الآلهة صار ابنك
طوباك يا بكرة وعروس

9. Et Ezéchiel eut une vision
Porte fermée, voit, à l'Orient
Le Roi Très-Haut la traversa
Heureuse es-tu Vierge et épouse

زاد في رؤياه حزقيال
في المشرق رأى بابا مقفول
وقد دخله الملك المتعال
طوباك يا بكرة وعروس

10. Jacob le père vit une échelle
Et tout autour, η̇ιδ̇στ̇ε̇λος
Se prosternaient pour le Roi craint
Heureuse es-tu Vierge et épouse

سلم رآه الأب يعقوب
وحوله طغمات ني أنجيليوس
بسجود إلى الملك المرهوب
طوباك يا بكرة وعروس

11. Moïse avait prophétisé
Te compara à une vigne
A un buisson qui s'enflammait
Heureuse es-tu Vierge et épouse

شهد موسي وتنبأ أجهار
وشبهك كرمة بغروس
عوسج أخضر في قلبه نار
طوباك يا بكرة وعروس

12. Et Sophonie a témoigné
De la naissance de Ιη̇σο̇ς
Telle la rosée, Il descendra
Heureuse es-tu Vierge et épouse

صوفانيوس عنك خبر
بشهادة عن ميلاد ايسوس
أنه ينزل كندي ومطر
طوباك يا بكرة وعروس

13. Dans sa vision, Daniel a vu
Διοκ̇ αι̇να̇ρ̇ ε̇ο̇υ̇θ̇ρο̇νος
Le Roi Très-Haut siégeait dessus
Heureuse es-tu Vierge et épouse

دانيال في رياه قال
أنوك أي ناف أيه أو اثرونوس
وعليه جالس الملك المتعال
طوباك يا بكرة وعروس

14. Moïse voulut Le regarder
Comme tu Le vis, Mère très sainte
Mais, ébloui, ne put Le voir
Heureuse es-tu Vierge et épouse

طلب موسي ينظر نظرة
كما رأيت يا أم القدوس
فما طاق من نوره خرم أبرة
طوباك يا بكرة وعروس



15. De toi, Il vint, tient Sa promesse
Ramène Adam au Paradis
Sa descendance, Il affranchit
Heureuse es-tu Vierge et épouse

ظهر منك وأوفي الميثاق
لآدم بدخوله إلى الفردوس
وعتق نسله من كل اوثاق
طوباك يا بكرة وعروس

16. Ton rang est grand, douce ta louange
Comme les fruits du Paradis
Et qui les goûte sera ravi
Heureuse es-tu Vierge et épouse

على قدرك وحلي نظمه
كحلاوة أثمار الفردوس
من ذاقه لم يسئل طعمه
طوباك يا بكرة وعروس

17. Et ta louange est si précieuse
Tous les degrés, elle dépassa
Le Créateur vint en ton sein
Heureuse es-tu Vierge et épouse

غلى مدحك وحلى ذكرك
وزاد رفعه عن كل طقوس
بحلول الخالق في حجرك
طوباك يا بكرة وعروس

18. Celui qui loue et qui te chante
Tous ses espoirs sont exaucés
Et Dieu Très-Saint l'a agréé
Heureuse es-tu Vierge et épouse

فاز ببلوغة وآماله
وعشم برضي الرب القدوس
من جعل مدحك رسماله
طوباك يا بكرة وعروس

19. Toute ma vie, mon existence
Je veux louer ΠΑΡΘΕΝΟΣ
Qu'elle me soutienne lors de ma mort
Heureuse es-tu Vierge et épouse

قصدي طول عمري وحياتي
أكون مادحًا تي بارثينوس
لتكون عونني عند مماتي
طوباك يا بكرة وعروس

20. Et ton honneur, incomparable
Ni à la lune, ni au soleil
Plus grande que le Trône es-tu
Heureuse es-tu Vierge et épouse

كرامة مريم من يقدر
يشبهها بقمر وشموس
وإن قلنا الكرسي فهي أفخر
طوباك يا بكرة وعروس

21. Les Chérubins glorieux, tu portes
Tu dépassas tous les degrés
Plus élevée, plus vénérée
Heureuse es-tu Vierge et épouse

كاروبيم المجد حملت
وقد فقت عن كل طقوس
وزدت قدرًا وعليت
طوباك يا بكرة وعروس

22. Sans toi ô Mère de Lumière
Nul n'aurait vu la gloire d'ΙΗCΟΥC
Nous ne l'aurions vu parmi nous
Heureuse es-tu Vierge et épouse

لولا ابنك يا أم النور
من كان يعاين مجد إيسوس
ويراه بين العالم مشهور
طوباك يا بكرة وعروس

23. Nul n'est comblé comme toi, Marie
Ni te ressemble, Mère du Très-Saint
Nulle langue ne peut prononcer

من نال مانلت يا مريم
ومن يشبهك يا أم القدوس
وأى لسان يقدر يتكلم



Heureuse es-tu Vierge et épouse

طوباك يا بكرة وعروس

24. Ô Vierge pure, nous t'implorons

نسألك يا بكر وتول

Ἀρπενυετι δατzi ὡ Παδοιc Ιησοϋc

أرياميقى أو باشويس ايسو

Σινα ἡτενχω εβολ

هينا انتين كو أيقول

Heureuse es-tu Vierge et épouse

طوباك يا بكرة وعروس

25. Voici ton serviteur supplie

هاهوذا عبدك يترجاك

Ne m'oublie pas Mère de ΠιΧριστοc

لا تنسيني يا أم بي إخرستوس

Car je t'implore, garde-moi

لأنى متوسل بحماك

Heureuse es-tu Vierge et épouse

طوباك يا بكرة وعروس

26. Et notre père, notre pasteur

والآب الفاضل راعينا

Abba (...) παρχηερεϋc

أبا (..) بي أرشي اريقس

Par ses prières, guide-nous

بقبول صلواته تهدينا

Heureuse es-tu Vierge et épouse

طوباك يا بكرة وعروس

27. Et son confrère dans le ministère

وشريكه في الخدمة الرسولية

Πενιωτ εθοϋαβ ἡεπισκοποc

بنيوت أنؤواب أن أى بيسكوبوس

Viens-lui en aide, fierté des hommes

جيره يا زين البشرية

Heureuse es-tu Vierge et épouse

طوباك يا بكرة وعروس

28. Et n'oublie pas l'ensemble des
prêtres

لاتنسى سائر كهنتنا

Et tout le peuple νιΧριστιανοc

وجميع أنى آخرتسيانوس

Et tous les rangs de notre peuple

وكل مراتب أمتنا

Heureuse es-tu Vierge et épouse

طوباك يا بكرة وعروس

29. Parure de l'humanité

يا زين كل البشرية

De tous les rangs et tous les grades

وزين كل مراتب وطقوس

Prends soin du peuple baptisé

جيري شعب المعمودية

Heureuse es-tu Vierge et épouse

طوباك يا بكرة وعروس

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

Εωωπ ανωανερψαλιν : Quand nous chantons, إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة.
μαρενχοc δεν ονδλοχ : disons avec يا ربنا يسوع المسيح.
χε Πενοc Ιησοϋc bienveillance, notre اصنع رحمة مع نفوسنا
ΠιΧριστοc : ἄρι οὔναι Seigneur Jésus-Christ,
νευ νευψυχη. traite nos âmes avec
miséricorde.



✠ Δοξα πατρι κε Υιω : Gloire au Père, au Fils, et
 κε ασιω Πνευματι : κε au Saint-Esprit.
 νυν κε αι κε ιστοvc : Maintenant et toujours,
 εστωνας των εωνων et pour les siècles des
 αιωνων. siècles, Amen.

Theotokie du mercredi sur la mélodie Watos

Θεοτοκια ὑπὲρ τοῦ : ἡχος Βατος

✠ Παιτασμα τηρου ἵτε νιφνοῖ : Tous les grades
 : σεχω ἡνεμακαρισμος : κε ἡθο celestes, prononcent
 τε τμαδςνοτ ὑφε : ετωοπ ton honneur, car tu es
 ειχεν πικαρι. le second ciel, qui est
 sur la terre.

✠ Ππρλη ἵτε νιμανωαι : τε La porte de l'orient
 Μαρια παρθενος : c'est Marie la vierge, la
 πιμανωελετ εττοτβνοτ : ἵτε pure épouse, du pur
 πινρυφιος ἡκαθαρος. Epoux.

Α Φιωτ χοτwt εβολθεν τφε : Le Père a regardé du
 ὑπερχει φητοῖ ὑμο : ciel, et n'a pas trouvé
 αχοτωρπ ὑπερμονοσενης : i qui te ressemble, Il
 αχβιαρζ εβολνηθη. envoya son Fils
 unique, qui vint et
 s'incarna de toi.

Β

2

✠ Ατcaχι ἡξανταιο εσβητ : ω Ils ont parlé de toi
 τβακι ἵτε Φτ : κε ἡθο πετερε avec honneurs, ô cité
 φμανωωπι : ἡνηετοτνοτ τηρου de Dieu car tu es le
 ἡδητ. lieu de tous les joyeux.

Πιοτρωοτ τηρου ἵτε ἡκαρι : Tous les rois de la
 σεμωι δεν πεστωινη οτοz : terre, suivent ta
 νιεθνος δεν πεφiri : ω Μαρια lumière, et les nations,
 θατ ὑΦτ. ton éclat ô Marie la
 mère de Dieu.



Ἀκερτυμενιν ναν ὑπὶ χφο : Tu nous as révélé la
 ἵντε Φ† εταqὶ ψαρον : naissance de Dieu, qui
 ἀκχιψεννοτqὶ ὑΜαριὰ : nous est venu, et tu as
 †παρθενος ἡἀτῶλεβ. annoncé Marie la
 vierge, sans souillure.

† Χε χερε θεεθμεε ἡἐμοτ : En disant : « Salut à toi
 οτοε Πῶτ ψοπ νεμε : ἀρεχιωι pleine de grâce, le
 ταρ ἡνοῖμοτ : Οὔπνευμα Seigneur est avec toi,
 εqοταβ εθνηοῦ ἐχω. car tu a trouvé grâce,
 et le Saint-Esprit
 reposera sur toi. »

Οτχομ ἵντε φηετῶσι : Et la force du Très-
 εθναερδνιβι ἐρο Μαρὶὰ : Haut, te couvrira ô
 τεραμici ὑΦηεῶτ Πσωτηρ Marie, tu donneras
 ὑπικοςμος τηρq. naissance le Saint, le
 Sauveur du monde
 entier.

† Ἀ Φιωτ χοτqτ ἐβῶλθεν ἡφε Le Père a regardé du
 ciel ...

ε

5

Οτqαι ὑπαρθενικον : ετῶθεμ Une fête virginale,
 ὑπενλας ὑφοοτ : invite aujourd'hui
 εθρενερενφομιν : ἡ†θεὸτοκος notre langue à louer la
 Μαρὶὰ. mère de Dieu Marie.

† Εῶβε φηεταγqαcη ναν : ῥεν Pour celui qui nous est
 ἑβακι ἡΔαυιδ : Πενσωτηρ Ἰηc : né, dans la ville de
 οτοε Πχc Πῶτ. David, notre Sauveur
 Jésus, et Christ
 Seigneur.

Δυωινι νιλαος τηροτ : Venez ô tous les
 ἡτενερμακαριζιν ὑμωc : χε peuples, lui donner
 αcωπι ὑματ : οτοε bénédiction, car elle
 ὑπαρθενος ενcοπ. est devenue une mère,
 et une vierge en même
 temps.



✠ Χερε νε ὦ ἱπαρθενος : θηεττονβηοντ ἡαττακο : ἔτα Πιλοςος ἡτε Φιωτ : ἰ αϥβιϥαρζ ἐβολῆῆῆῆ.	Salut à toi la vierge, la pure et incorruptible, le Verbe de Dieu est venu et s'est incarné de toi.	السلام لك أيتها العذراء النقية عديمة الفساد. التي كلمة الآب أتى وتجسد منك.
Χερε πικτυλλιον : ἡαταδῆνι ονορ ετσωπ : ἡτε τεπαρθενῆ ἡμῆνι : ονορ ετχῆκ ἐβολ.	Salut au vase sans défaut, le choisi, qui est à ta vraie virginité parfaite.	السلام للإناء الذي بغير عيب المختار الذي ليتوليتك الحقيقية الكاملة.
✠ Χερε πιπαρδῖος : ἡλσικον ἡτε Πχς : φῆεταϥωπι ἡμῶς ῥσῆατ ἡλδαμ : εῶβε λδαμ πιωορπ ἡρωμ.	Salut au paradis, qui parle du Christ, qui devint le second Adam, pour Adam le premier homme.	السلام للفردوس الناطق للمسيح الذي صار آدم الثاني من أجل آدم الانسان الاول.
Χερε πιερσαστηριον : ἡτε ἱμετοραι ἡατφωρζ : ἡτε νιφρϥιϥ εταῖ εῡα εῡσοπ : δῆν οῡμετατμωρζτ.	Salut au lieu de l'unification inséparable, qui est aux natures venues au lieu unique sans mélange.	السلام لمعمل الاتحاد غير المفترق الذي للطبائع التي أنت معاً إلى موضع واحد بغير اختلاط.
✠ Χερε πιμῆνυελετ : ετσελσωλ δῆν οῡθο ἡρητ : ἡτε πινῡφιος ἡμῆνι : εταϥωπ ἐἱμετρωμ.	Salut à l'épouse, ornée de toute manière, qui est au véritable Epoux, qui s'unifia à l'humanité.	السلام للخدر المزين بكل نوع الذي للختن الحقيقي الذي اتحد بالبشرية.
Χερε πιμψυχον : ἡβατος ἡτε ἱφρϥιϥ : ἔτε ἡπε πιχρωμ ἡτε τεϥμεθοντ : ρωκζ ἡζλι ἡτας.	Salut à l'âme de la nature humaine et le feu de Sa divinité qui n'a rien brûlé.	السلام للعليقة النفسية التي للطبيعية ونار لاهوته لم تحرق شيئاً منها.
✠ Χερε ἱβωκι ονορ ἱμῶτ : ἱπαρθενος ονορ ἱφε : θηεταϥαι ϥωματικως : δα φῆετχιζεν Πιχερονβιμ.	Salut à la servante et à la mère, la vierge et le ciel qui porta en son corps celui qui est sur les chérubins.	السلام للعبدة والأم العذراء والسماء التي حملت جسدياً الذي على الشاروبيم.



Ἦεν ναι τετραυι τεπερψαλιν : Par cela nous nous
 νευ νιασσελος εἶθ' : ἔεν réjouissons et nous
 οὐθεληλ ενχω ὕμνος : χε chantons avec les
 οὐῶοῦ ἔεν νηέτβοσι ὕψ'. saints anges avec
 allégresse en disant :

"Gloire à Dieu au plus haut des cieux."

"بهذا نفرح ونرتل مع
 الملائكة القديسين
 بتهليل قائلين المجد
 لله في الاعالي"

✠ Νευ οὐζιρηνη ζιχεν πικαζι : "Et paix sur la terre et
 νευ οὐτματ ἔεν νιρῳι : χε joie aux hommes, car
 αϑτματ ταρ ἡδῆτ : ἡχε φηέτε celui à qui est du la
 φωϑ πε πῶοῦ ῥα ἐνεζ. gloire éternellement
 s'est plu en toi."

وعلى الأرض السلام
 وفي الناس المسرة
 لأنه سر بك الذي له
 المجد إلى الابد.

Ἄ Φιωτ χοῦτ εἵβολῆεν τῖε... Le Père a regardé du
 ciel ...

Ἔ

6

✠ Οὐνιῳτ πε ἵταιὸ ὕαριὰ : Grand est l'honneur
 παρα νηεῶν τηροῦ : χε de Marie, plus que
 ασεμῖῥα ἡῳπ ἐρος : ὕψ' tous les saints, car elle
 Πιλοςος. fut digne de recevoir
 notre Dieu le Verbe.

عظيمة هي كرامة
 مريم أكثر من جميع
 القديسين لأنها
 استحققت أن تقبل
 اليها الله الكلمة

Φηετῆρε νιασσελος : ερζοτ Celui que les anges
 δατεϑζη : ἅ αριὰ τπαρθενος : redoutent, Marie la
 ϑαι δαροϑ ἔεν τεσνεχι. vierge l'a porté dans
 ses entrailles.

من تخافه الملائكة
 حملته مريم العذراء
 في بطنها.

✠ ὚βοσι ἐνιχερονβιμ : Elle est plus élevée
 ἔταινοῦτ ἐνισεραφιμ : χε que les chérubins, et
 αςῳπι ἡοῦερφει : ὕπιοται plus honorée que les
 εἵβολῆεν Ἰῤριας. séraphins, car elle est
 devenue un temple
 pour Un de la Trinité.

هي أرفع من
 الشاروبيم وأجل من
 السارافيم لأنها صارت
 هيكلًا للواحد من
 الثالوث.

Θαι τε Ιεροῦσαλημ : ἡπολις Elle est Jérusalem, la
 ὕΠεννοῦτ τε : ἐρε ποῦνοϑ ἡτε cité de notre Dieu, et
 νηεῶν τηροῦ : ῳπ ἡδῆρῃ la joie de tous les
 ἡδῆτς. saints, demeure en
 elle.

هذه هي اورشليم
 مدينة إلهنا. وفرح
 جميع القديسين كائن
 فيها.

✠ Ἄ Φιωτ χοῦτ εἵβολῆεν Le Père a regardé du
 τῖε... ciel ...



† ΓΑΛΙΛΑἸ ἄΝΤΕ ΝΙΕΘΝΟC :
ΝΗΕΤΖΕΜCΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΝΕΜ
ΤΘΗΒΙ ἄΦΜΟΥ : ΟΥΝΙΩΤ ΝΟΥΩΙΝΙ
ΑΥΨΑΙ ΝΩΟΥ.

Les galiléens des nations assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, une grande lumière s'est levée pour eux.

جليلُ الامم الجالسون في الظلمة وظلال الموت اشرق عليهم النور العظيم.

† Φ† ΦΗΕΘΜΟΤΕΝ ἄΜΟΥ : ΘΕΝ
ΝΗΕΘΥ ἄΤΑΥ : ΑΥΨΙCΑΡΖ ΘΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟC : ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΕ ΦΩΝ
ΝΟΥΧΑΙ.

Dieu qui se plaît dans ses saints, s'est incarné de la vierge pour notre rédemption.

الله المستريح في قديسه تجسد من العذراء لأجل خلاصنا.

ΔωωΙΝΙ ἄΝΑΥ ἈΡΙΨΦΗΡΙ : ΖΩC
ΘΕΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΨΛΗΛΟΥ : ΖΙΧΕΝ
ΠΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ : ΕΤΑΥΟΥΩΝΖ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Venez, voyez et étonnez-vous, louez et réjouissez-vous avec exaltation, pour ce mystère qui nous est apparu.

تعالوا انظروا وتعجبوا وسبحوا وهللوا بابتهاج لهذا السر الذي ظهر لنا.

† Χε ΠΑΤCΑΡΖ ΑΥΨΙCΑΡΖ :
ΟΥΟΥ ΠΙΛΟCΟC ΑΥΘΘΑΙ ΠΑΤΑΡΧΗ
ΑΥΕΡΖΗΤC : ΠΑΤCΗΟΥ ΑΥΨΩΠΙ
ΘΑ ΟΥΧΡΟΝΟC.

Car l'incorporel et le Verbe a pris corps, celui qui n'a pas de commencement et l'intemporel fut temporel.

لأن غير المتجسد تجسد والكلمة تجسمت وغير المبتدئ ابتداء وغير الزمني صار زمنياً.

ΠΑΤΨΤΑΖΟΥ ΑΥΧΕΜΧΩΜΥ :
ΠΑΘΝΑΥ ΕΡΟΥ CΕΝΑΥ ΕΡΟΥ :
ΠΩΗΡΙ ἄΦ† ΕΤΟΝΘ : ΑΥΨΩΠΙ
ΝΨΗΡΙ ἄΡΩΜΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ.

L'imperceptible a été palpé, l'invisible a été perçu. Le Fils de Dieu vivant est devenu fils d'homme en vérité.

غير المدرك لمسوه وغير المرئي رآوه. ابن الله الحي صار بشرياً بالحقيقة.

† ΙΗC ΠΧC ἄΝCΑΥ ΝΕΜ ΦΟΟΥ :
ἄΘΟΥ ἄΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ :
ΘΕΝ ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC ἄΟΥΩΤ :
ΤΕΝΟΥΨΤ ἄΜΟΥ ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΥ.

Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui, et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد. أقنوم واحد نسجد له ونمجده.



Ἰ Φῖωτ χοῦωτ ἐβόλθεν ἵφε : Le Père a regardé du تطلع الأب من السماء
 ὑπερχει φητόνι ὕμο : ciel, et n'a pas trouvé فلم يجد من يُشبهك
 ἀφοῦωρπ ὕΠερμονοσενης : i qui te ressemble, Il أرسل وحيدَه أتى
 ἀφῶιαρζ ἐβόλῃῃῃ. وتجسد منك.
unique, qui vint et s'incarna de toi.

Πίλωβυ Βατος

Explication Watos pour la théotokie du mercredi

Ἰ ἐζεκιηλ πῖπροφητης حزقيال النبي يشهد قائلاً
 : ωῦ ἐβόλ εῖοι ὕμεορε : إنني رأيت باباً ناحية
 χε ἀιναῦ ἐοῦπῶλη ἡσα المشرق مختوماً بخاتم
 νιμῶλῶλ : εστοβ ῥεν عجيب.
 οῦτεβς ἡῶφηρι. Ezékiel le prophète, témoigne en disant : "J'ai vu une porte vers l'orient, scellée d'un sceau mystérieux."

✠ Ὑπε ῥλι ῶε ἐδοῦν ولم يدخل فيه أحد إلا رب
 ἔρος : ἐβηλ ἐῖπος ἡτε القوات. دخل وخرج وبقي
 νιχοῦ : ἀῶε ἐδοῦν ἀῖ مختوماً على حاله.
 ἐβόλ : ἀοῶι εῶωοτεμ "Et personne n'y entra, sauf le Seigneur des puissances, Il y entra et en sortit, et la porte resta scellée."
 ὕπερρηῃ.

Ἰ πηλι γαρ τε ἱπαρθενος الباب هو العذراء التي
 : θηετασμις ὕΠενσωτηρ ولدت مخلصنا. وقد بقيت
 : οῦοῶ οἷν μενενσα عذراء بعد ولادته.
 ἑρεσασῃ : ἀοῶι εῶοι La porte c'est la vierge, qui donna naissance à notre Sauveur, et elle demeura vierge après Sa naissance.
 ὕπαρθενος.

✠ Ἰςμαρωοῦτ ἡχε مباركة هي ثمرتك يا من
 πεκαρπος : ὡ θηετασῃφε ولدت الله إلى العالم. كي
 Φῃ ναν ἐπικοςμος : ينقذنا من يدي الظالم
 ῶῶντεῖςοττεν ῥεν غير الرحوم.
 νενσιχ : ὕπιτῖραννος Béni est ton fruit, toi qui a enfanté Dieu au monde, afin qu'Il nous sauve de la main du tyran impitoyable.
 ἡῶθαι.



Πεσµαµατ τεχηκ ἐβολ :
ὡ θετασχευ χαρισµα
νιβεν : ὑπεῦθο ὑΠοτρο
ἵτε πῶον : πενᾶληθινος
ἵΠορ†.

Bénie et parfaite es-tu, ô
toi qui trouva toute grâce
devant le Roi de gloire,
notre vrai Dieu.

مباركة أنتِ وكاملة يا من
وجدت كل نعمة أمام ملك
المجد إلها الحقيقي.

✠ Ἀρεεῦπῳα ἵταιὸ
νιβεν : παρα οτον νιβεν
ετθιχεν πικαθι : χε ἃ
Πιλοςος ἵτε Φιωτ : ἱ
αϥθιϥαρζ ἐβολῆῆ†.

Tu mérites tout honneur,
plus que tous sur terre,
car le Verbe de Dieu est
venu et s'est incarné de
Toi.

استحققت كل كرامة أكثر
من كل من على الأرض
لأن كلمة الآب أتى
وتجسد منك.

Οτοθ αϥμοϥι νευ νιρωυ
: θωσ υαιρωυ
ἵρεϥϥενθῆ† :
ϥᾶἵτεϥω† ἵνενψυχῆ :
θιτεν τεϥπαροϥιᾶ ἕθ†.

Il marcha avec les
hommes, comme un
miséricordieux et un ami
du genre humain. Il
sauva nos âmes, par Sa
sainte apparition.

ومشى مع الناس كرؤوف
ومحب للبشر حتى خلص
نفوسنا بظهوره المقدس.

✠ Ὑαρενορωϥ†
ἵΠενσωτηρ : πιαιρωυ
ἵᾶσαθος : χε ἵθοϥ
αϥϥενθῆ† θaron : αϥἱ
οτοθ αϥω† ἕμον.

Prosternons-nous
devant notre Sauveur,
l'Ami du genre humain,
parce qu'Il a été
compatissant envers
nous. Il est venu et nous
a sauvés.

فلنسجد لمخلصنا محب
البشر الصالح لأنه ترأف
علينا أتى وخلصنا.

Χερε νε ὡ †παρθενος :
†οτρω ἕμῃ ἵᾶληθῖνη :
χερε πῶονϥον ἵτε
πενσενος : ἃρεῖφο ναν
ἵἘμμανουηλ.

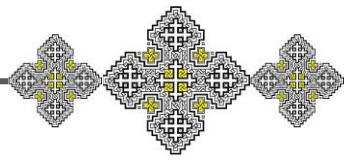
Nous te saluons ô vierge,
la reine véritable ; nous
saluons la fierté du genre
humain. Tu nous as
enfanté Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدت لنا عمانوئيل.

✠ Πεν†θo ἃριπενυε† :
ὡ †προστατης ετενθo† :
ναθρεν Πενσoς ἱηc Πχc :
ἵτεϥχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Nous te supplions,
souviens toi de nous, ô
médiatrice fidèle, devant
notre Seigneur Jésus-
Christ, pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة الأمانة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.



Ψαλι ἑντε Πιτιον

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la Théotokie du Jeudi



Πβοικ Φνοϋϙ
πιΔεσποϋτης : σωτπ ὡμο
ω ϙνιμφε : πιβατος ετα
Uωϋτης : ναϋ εροϥ εβολ
χι πῶαϥε.
Βωλ ὠπεκῶωοϋ εβολ : ω
Uωϋτης πιπροφητης :
πεχε πιρεϥχανοβι εβολ :
Φνοϋϙ ηνιςρανλιτης.

Le Seigneur Dieu, le Maître, t'a choisi ô toi le ciel et le buisson qu'a vu Moïse au désert.

Ôte tes souliers, ô Moïse le prophète, dit celui qui pardonne les péchés, le Dieu d'Israël.

الرب الإله السيد اختارك
أيتها السماء والعليقة
التي رآها موسى في
البرية

حل حذاءك يا موسى
النبي قال غافر الخطايا
إله الاسرائيلين

Σαβρινλ πιαςσελος :
αϥερχερετιζιν ὡμο : ω
ϙῶελετ ἡκαθαρος :
ὠπχινι ὠποϋρο.

Gabriel l'archange, te salua ô épouse pure, en annonçant la venue du Roi.

غبريال الملاك سلم عليك
ايتها العروسة النقية
باتيان الملك

سيد العالم كله تكلم عند
العليقة والنار تنقد فيها
ولم تحترق أغصانها.

Δεσποντα ὠπικοςμος
τηρϥ : αϥααχι δατεν
πιβατος : ερε πιχρωμ
μοϥ ἡδητηϥ : οϣδε
ὠποϋρωκε ἡχε
νεϥκλατος.

Le Maître du monde entier, a parlé au buisson, et les flammes sans brûler les branches, elles jaillissaient.

Εϥοι ἡτηπος ὠMaria:
ϙπαρθενος ἡατῶλωλεβ :
ϙσεμνε ὠπανασια :
ϙζεल्पις ἡτε ηηετχωχεβ.
Ζεωϣ εμαϣω ἡχε
νεζμοτ : ω ϙσκνη
ὠμαρςνοϙϙ : χε
απιλοςος ἡτε Φιωτ : ι
αϥδicaρζ εβολἡδηϙ.

Comparé à Marie la vierge, sans souillure la pure, la sainte et l'espérance des faibles.

Nombreuses sont tes grâces, ô seconde coupole, car le Verbe du Père, est venu et s'est incarné de toi.

هي مثال مريم العذراء
الغير الدنسة العفيفة
القديسة رجاء الضعفاء

كثيرة جدا هي مواهبك
أيتها القبة الثانية لأن
كلمة الآب أتي وتجسد
منك



Нсанас neu Уиχεος :
 αἰδωρεu ne ζεν
 οὐθεληλ : ὑπῆλινωσι
 ἡνοῖγγοῖμενος :
 φηεθναδμουи ὑΠισρανλ.
 θα πισθοινοῖμι
 ἡαρωματα : Δαυιδ
 ἡποτρο αἰδωρεu ne : χε
 ανσοθμεс ζεν Εφραθα :
 ετε θαι τε Βηθλεεu τε.

Isaïe et Michée, ont parlé
 de toi avec allégresse, de
 la naissance de celui qui
 va paître Israël.

C'est l'odeur d'encens
 dont le roi David a dit :
 Nous l'avons entendu à
 Ephrata qui est
 Béthléem.

إشعياء وميخا أشاروا لك
 يتهلل بميلاد المدبر
 الذي يرعى اسرائيل

يا لهذا البخور العنبري قد
 أشار داود الملك إليك قائلاً
 قد سمعناها في أفراتا
 التي هي بيت لحم

Ιс Пенноу† πιδεσποῦτης
 : αἰσαχι neu Уωγης ζεν
 ρωγ : χε ω Уωγης ω
 Уωγης : ω Уωγης пе
 †μει ὡμογ.
 Ке παλιν Уωγης
 αἰτωμт : εβολθεν
 πιζοραμα εθοραβ : neu
 περσαχι neu πирεγωνт :
 φηεταγсωтπ ἡтенβοис
 ἡνηв.

Notre Dieu le Maître, de
 sa bouche a dit à Moïse :
 ô Moïse, ô Moïse, ô
 Moïse que j'aime.

Aussi Moïse fut ébloui,
 de cette sainte vision, de
 sa discussion avec le
 créateur, qui a choisi
 notre Dame la Reine.

ها السيد إلهنا تكلم مع
 موسي بفمه قائلاً يا
 موسي يا موسي يا
 موسي الذي أنا أحبه

فبهت موسي أيضا من
 الرؤيا المقدسة وكلامه
 مع الخالق الذي اختار
 سيدتنا الملكة

Λας niβen ἡνιπρoφητης :
 εγχω επεταιο ρητος :
 ω θηεταγναγ ερος ἡχε
 Уωγης : ὡφρη†
 ὡπιδατος.
 Уπε πῆρωu ἡτε
 †μεθνοу† : ρωκз ἡθeneχι
 ἡ†παρθενос : εθβε φαι
 ζεν οу†μα† : тен†ωоу
 ne ζεν занψαλμος.

Toutes les langues des
 prophètes, prononcent
 ton honneur
 ouvertement, ô toi qu'a
 vu Moïse comme
 l'ardent.

De même le feu de la
 Divinité, n'a pas brûlé
 les entrailles de la vierge,
 c'est pourquoi c'est avec
 joie, que nous te
 glorifions avec des
 psaumes.

جميع ألسن الأنبياء تنطق
 بكرامتك جهرا يا التي رآها
 موسي مثل عوسج

هكذا نار اللاهوت لم
 تحترق منها بطن العذراء
 لأجل هذا بمسرة نمجّدك
 بمزامير



Μενιο† ἡ ἀποστολος : νεμ νιμαρτιρος νεμ νιασιος : σεταιο ὡμο ω † θεοτοκος: † βρουπυαλ ἡ καθαρος.	εθοταβ De même nos pères les saints apôtres, les martyrs et les justes, t'honorent ô mère de Dieu, la colombe pure.	كذا آباؤنا الرسول القديسين والشهداء والأبرار يكرمونك يا والدة الإله اليمامة النقية
Ζαπινα Ὡωγης δε οη : ασηναρ εονχρωω θεν πιβατος : ἡθοϋ πε πτηπος ἡ Κτηριον : φηεταρεμαςϋ ω † παρθενος.	Soudain aussi Moïse, a vu les flammes dans le buisson, c'est le symbole du Seigneur que tu enfantas, ô vierge.	وبغته أيضا موسي نظر نارا في عليقة فهذا مثال للرب الذي ولدته أيتها العذراء
Οτ ταρ ὡπε ονταμος : ερωορπ επεχινωιϋ : ω πιθρονος ὡβασιλικον : ετϋαι θα πωηρι ὡφηετδosi.	Cette naissance n'a pas été, précédé d'un mariage, ô trône royal qui porte, le Fils du Très- Haut.	ولم يسبق ميلادك زواج أيتها الكرسي الملوكي الحامل ابن العلي
Πιβατος ετα Ὡωγης : ναρ ερορ εβολ ει πωαϋε : ἡθοϋ πε πωονωον ἡ νιασκγτης : † παρθενος οτοϋ † ηντωφε.	L'ardent buisson que voyait, Moïse le prophète au désert, c'est la fierté des ascètes, la vierge et l'épouse.	فالعليقة التي رآها موسي في البرية هي فخر النساء العذراء والعروسة
Ραϋι ἡθο παρα οτοι νιβεν : χε ἡθο πε πωονωον ἡ νιπαρθενος : † παρθενος ἡ σχοϋ νιβεν : οτοϋ ἡθεοτοκος.	Réjouis-toi plus que quiconque, car tu es la fierté des vierges, la vierge en tout temps, la mère de Dieu.	افرحي انت اكثر من كل أحد لأنك انت هي فخر العذاري أيتها العذراء كل حين والدة الإله
Се Πεννηβ Ιησογς Πιχριστος : αριτενηεμπυα ω πιασαθος : ἡτενχω ὡπταιο ὡπιβατος : Ὡαρια τεκμαρ ὡπαρθενος.	Oui notre Maître Jésus- Christ, rends nous dignes ô très bon, de prononcer l'honneur du buisson, Marie Ta mère la Vierge.	نعم يا سيدنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين أيها الصالح أن ننطق بكرامة العليقة مريم أمك العذراء



Πεντζο ερο ω
 †θεοτοκος : ἀριπρεσβεριν
 εχων δεν οτις : ναζρεν
 πιβημα πιδος : ποται
 εβολθεν †τριας.

†ιος θεος φα παμαγι :
 οτορ πιωφην αιδιος :
 αρεκ νιφονι ντε
 νιφονι : αρι εωμτρα
 ν†παρθενος.

Φνον† πατωναν ερογ :
 θαχωρ ννιων τηρορ :
 ανερεμπω νναν
 επερωρ : ζιτεν Μαρια
 †ορω.

Χερε νε ω Μαριας : χερε
 πωρωρ απενσενος : γε
 πιβατος ετα Ωωτς :
 ναν ερογ πε πετςπος.

Ψυχη νιβεν σετωρ νε :
 γε νθο πε πιβατος :
 πιχωρ εωμορ νδη† : πε
 Πωρι νΦνον† αληως.
 Ω Πενβοις Ιησους
 Πιχριστος : ναζμεν

τηρεν ω εβολ : ζιτεν
 τεκμαρ νπαρθενος :
 οτορ χα νεννοβι ναν
 εβολ.

Nous te demanons ô
 Mère de Dieu, intercèdes
 pour nous rapidement,
 devant le Verbe Unique
 de la Trinité.

Le Fils de Dieu
 majestueux, celui qui
 demeure, a fait trembler
 les cieus des cieus, et est
 venu aux entrailles de la
 Vierge.

Dieu l'invisible, avant
 tous les siècles, nous
 avons été dignes de voir
 Sa gloire, par Marie la
 Reine.

Salut à toi Marie, salut à
 la fierté de notre race, le
 buisson qu'a vu Moïse,
 t'es comparable.

Toutes les âmes te
 glorifient, car tu es plus
 digne que le buisson, et
 les flammes jaillissantes,
 sont le Fils de Dieu en
 vérité.

Ô notre Seigneur Jésus-
 Christ, sauve nous tous
 jusqu'à la fin, pour
 Marie Ta mère, et
 pardonne nous nos
 péchés.

نسألك يا والدة الإله
 اشفعي فينا بسرعة أمام
 منبر الكلمة الواحد من
 الثالث

ابن الله ذو العزة والشريك
 الذاتي طأطأ سماء
 السموات وجاء إلى
 احشاء العذراء

الله الغير المنظور قبل كل
 الدهور قد استحقينا نحن
 أن ننظر مجده من قبل
 مريم الملكة

السلام لك يا مريم
 السلام لفخر جنسنا
 العوسج الذي رآه موسى
 هو مثالك

كل الأنفس تمجّدك لأنك
 انت هي افضل من
 العوسجة والنار المتقدة
 داخلها هو ابن الله
 بالحقيقة

يا ربنا يسوع المسيح نجنا
 جميعاً إلى الانقضاء لأجل
 أمك العذراء واغفر لنا
 خطايانا



Psalie du jeudi pour Kiahk

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient

العليقة التي رآها
موسى النبی فی البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية

2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباهها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر فی أحشاهها
وهی عذراء ببكورية

3. Je chante tes louanges, ô Marie
Grâce et mystère, je te prie
De tous les hommes sois bénie
Parure des peuples sois bénie

انا افتح فای واتكلم
وانطق باسرار خفية
بكرامة ام النور مريم
طوباك يازين البشرية

4. Et des ténèbres tu nous as sortis
Liens de Satan, tu les rompis
Aux humains tu donnas la Vie
Parure des peuples sois bénie

بابنك يا زين العالم
صرنا احرارا من بعد عبودية
ومن اسر ابليس خلصنا
طوباك يا زين البشرية

5. De Jésus-Christ, la naissance annoncée
Tu accomplis la prophétie
Emmanuel, d'une Vierge est né
Parure des peuples sois bénie

تمت عنك كل الاقوال
وكل شهادات نبويه
اثقى بى جينميسى ان امانوئيل
طوباك يا زين البشرية

6. C'est Gabriel qui fut envoyé
Par la sainte œuvre de l'Esprit
T'annonça le Verbe Incarné
Ô toujours Vierge, sois bénie

جبرائيل بالبشرى جاها
بحلول الكلمة الأزلية
بكر بتول حملت مولاهها
وهی عذراء ببكورية

7. Le Saint-Esprit, de Son ombre te
couvrit
Il prit Son Corps de toi Marie
Jésus, Dieu fait Homme, Il naquit
Parure des peuples sois bénie

حل بروح قدسه فی احشاءك
واخذ منك الناسوتية
انسانا كاملا شلتيه بين يديك
طوباك يا زين البشرية

8. Du péché d'Adam, Il nous délivra
Et du venin, nous a guéris

خلص ابنك ادم وبنيه
وابراه من سم الحية



Au Serpent, Il nous arracha
Parure des peuples sois bénie

والى مرتبته قد رده
طوباك يا زين البشرية

9. Et fille de David, Il t'a mentionnée
Mère de Dieu, il a prédit
Et Vierge Mère, t'a annoncée
Parure des Peuples sois bénie

داود أباك قال عنك
ونطق بشهادات نبوية
اله الآلهة صار ابنك
طوباك يا زين البشرية

10. La Mère de ton Créateur, tu devins
Pour que nous retrouvions la Vie
Et Dieu habita dans ton sein
Ô toujours Vierge, sois bénie

دعيت اما لمن أنشاها
من اجل خلاص البشرية
بكر بتول حملت مولاهها
والخاتم مصان ببكورية

11. Le Dieu de gloire a choisi ta beauté
Tu accueillis Divinité
De toi, Il prit l'humanité
Parure des Peuples sois bénie

رب المجد اختار حسنك
وزانك باللاهوتية
واخذ طبع الناسوت منك
طوباك يا زين البشرية

12. Le fruit divin était apparu
Et sans semence, il a pris vie
Dans un champ pur, choisi, élu
Parure des Peuples sois bénie

زرع مثمر من غيرك بذار
ظهر من غير ماء وسقية
فى حقل نقى طاهر مختار
طوباك يا زين البشرية

13. Les Pères premiers t'avaient
comparée
Au Second Ciel, Vierge bénie
Dieu Tout-Puissant t'a habitée
Parure des Peuples sois bénie

سموك الآباء الأبرار
سماء ثانية جسدية
وفيهها سكن المولى الجبار
طوباك يا زين البشرية

14. Et Ezéchiel t'avait comparée
A un portail scellé par l'Esprit
Dieu seul en toi a demeuré
Ô toujours Vierge, sois bénie

شهد حزقيال ورآها
بابا مختوما فى الشرقية
دخل وخرج مولاهها
والباب مصان ببكورية

15. Et Sophonie avait prophétisé
Le plan divin, il a prédit
Semblable aux gouttes de rosée
Parure des Peuples sois bénie

صوفونيوس شرح بكلام
عن تدابير اللاهوتية
ينزل كالقطر بغير غمام
طوباك يا زين البشرية



16. Daniel le prophète a vu $\pi\acute{\alpha}\rho\omicron\nu\omicron\varsigma$

Et les puissances l'entouraient
Le Roi de gloire y siégeait
Parure des Peuples sois bénie

دانيال عاين بي اثرونويس
وحوله طغمت نورانية
وعلية صعد الملك القدوس
طوباك يا زين البشرية

17. Les Cieux, L'univers étaient ébranlés

Dieu a trouvé en toi Son nid
Pour racheter l'humanité
Parure des peuples sois bénie

طاطا سماء السموات
ونزل وتجسد بالناسوتية
وهو في حضن ابيه لم يزل
طوباك يا زين البشرية

18. Les livres d'Eglise nous annoncèrent
Une nouvelle merveilleuse
Une vierge enfante son Seigneur
Si pure et sainte, vertueuse

ظهرت عجائب ورايناها
في كتب البيعة المسيحية
بكر بتول حملت مولاهها
وهي عذراء ببكورية

19. Tu as dépassé en toute chose
Les rangs célestes réunis
Et les armées $\mu\iota\ \alpha\varsigma\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$
Parure des peuples sois bénie

على قدرك عن كل طقوس
وعن الطغمت العلوية
وعساكر ني أنجيلوس
طوباك يا زين البشرية

20. Celui qui pardonne tous nos péchés
Comble Son peuple, le chérit
S'est abaissé, les a aimés
Parure des peuples sois bénie

غافر كل خطايا شعبه
ومانحهم كل عطية
تشبه بالعبد وأحبه
طوباك يا زين البشرية

21. Tu as dépassé dans tout $\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$

$\mu\epsilon\mu\ \mu\iota\tau\alpha\varsigma\mu\alpha\ \mu\epsilon\mu\ \mu\iota\varsigma\tau\rho\alpha\tau\iota\alpha$

$\mu\epsilon\mu\ \mu\iota\theta\mu\mu\eta\iota\ \mu\epsilon\mu\ \mu\iota\delta\iota\kappa\epsilon\omicron\varsigma$

Parure des peuples sois bénie

فقت عن سائر بي كوزموس
نيم ني طغما نيم ني استراتيا
نيم ني أثمي نيم ني ديكويثوس
طوباك يا زين البشرية

22. La bienheureuse, venez, acclamez

$\omega\ \tau\epsilon\mu\beta\omicron\iota\varsigma\ \eta\eta\eta\beta\ \mu\alpha\rho\iota\alpha$

C'est en son sein, qu'elle a porté

$\delta\iota\tau\epsilon\mu\ \mu\iota\tau\omega\beta\beta\ \mu\epsilon\mu\ \mu\iota\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\iota\alpha$

قولوا يا أخوة طوباها
اوتين شويس أن نيب ماريا
أمام من حملت في أحشاها
هيتين ني طوقة نيم ني أبريسفي

23. Le Roi de gloire, tu L'as porté

Le Créateur, grand, infini

Au trône, tu fus comparée

Parure des peuples sois bénie

رب المجد حملت
مصور كل البشرية
بكرسي الآب تشبهت
طوباك يا زين البشرية



24. Ton humanité, Il a revêtu
A Sa Divinité, unie
Immense grâce, tu reçus
Parure des peuples sois bénie

لبس منك طبع الناسوت
ملتحقاً باللاهوتية
وحملت الواحد من الثالوث
طوباك يا زين البشرية

25. Marie, nulle autre, ta grâce a reçu
Fierté des hommes es-tu Marie
La terre entière t'a élue
Parure des Peuples sois bénie

من نال مانلت يا مريم
في سائر كل البشرية
وكل شعوب وكل أمم
طوباك يا زين البشرية

26. La bienheureuse, acclamez en
chœur
Soir et matin, louez, chantez
Celui qui choisit sa splendeur
Et qui en elle, S'est incarné

نحن الكل نقول طوباهها
ونرتل باكر وعشية
لمن اختار حسن بهاها
بحلول الكلمة الأزلية

27. Je te salue, Mère de Lumière
Tu viens en aide aux Chrétiens
Car du Sauveur, tu es la Mère
Par le Baptême, Il nous prévient

وأقرأ بسلامي لأمر النور
مريم عون كل المسيحية
التي الخلاص منها مشور
لجميع شعب المعمودية

28. Marie, du mal, oh ! délivre-nous
De tout danger, tu nous préviens
Nous te prions, viens aide-nous
Avec le peuple des Chrétiens

لتنجيننا من كل شرور
ومن الآفات الزمنية
وتساعدنا في كل أمور
وكل شعوب المسيحية

29. Les peuples t'acclament,
bienheureuse
Soir et matin ils crient vers toi
Viens, intercède, Mère pieuse
Auprès de Lui que tu portas

يقولون الكل طوباهها
ويسألونها باكر وعشية
قدام من حملت في احشاها
تشفع في الكل سوية

30. Marie, nulle autre, nous
n'espérons
Soir et matin, t'avons priée
Près de ta robe, accourons
Resplendissante de clarté

يا من لا نترجي سواها
ونسألها باكر وعشية
ونتعلق في طرف رداها
وملابسها النورانية

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

Εὐωπ ἀνωἀνεψάλιν...

Quand nous chantons...

إذا ما رتلنا...

✠ Δοξα Πατρι...

Gloire au Père....

المجد للآب ...



Théotokie du jeudi sur la mélodie Watos
 Θεοτοκία ὑπὲρ τοῦ ἡμέτερου ἡχοῦ Βατος

Πῦρ Βατος ἔτα ὡς ἦεν :
 ναὶ ἔροεν ἐβόλῃ πῦρ :
 ἐρε πῦρ ὡς ὡς ἦεν :
 οὐδὲ ὑποπῶκεν ἦεν
 νεκρὰ δὲ.

L'ardent buisson, que
 Moïse a vu dans le
 désert, le feu sans
 consumer brûlait, et
 n'enflamma pas les
 branches.

العليقة التي رآها موسى
 في البرية والنار مشتعلة
 فيها ولم تحترق أغصانها.

† Χοι ἡγεῖται ὡς ἡ :
 παρθένος ἡ ἀθωῶς :
 ἔτα Πίλος ὡς ἦεν :
 ἡ ἀφ' ἧς ἐβόλῃ ἡ.

C'est le symbole de
 Marie, la vierge
 immaculée, par qui est
 venu et s'est incarné, le
 Verbe du Père.

هي مثال مريم العذراء
 غير الدنسة التي أتت
 وتجسد منها كلمة الآب.

Ὑπερ πῦρ ὡς ἦεν :
 τερεῖται ὡς ἦεν :
 ἡ ὡς ἦεν :
 ὡς ἦεν :
 ὡς ἦεν :
 ὡς ἦεν.

Le feu de Sa divinité, ne
 brûla pas les entrailles
 de la vierge, et après
 l'avoir enfanté, elle
 demeura vierge.

ونار لاهوته لم تحرق بطن
 العذراء وأيضاً بعد ما ولدته
 بقيت عذراء.

† Ἐταρῆς ἀν ἔχοι :
 ἡ ὡς ἦεν :
 ἡ ὡς ἦεν :
 ἡ ὡς ἦεν :
 ὡς ἦεν.

Sans cesser d'être Dieu,
 Il est venu et est devenu
 Fils de l'homme; mais il
 est le vrai Dieu, Il est
 venu et nous a sauvés.

لم يزل إلهاً أتى وصار ابن
 بشر لكنه هو الإله
 الحقيقي أتى وخلصنا.



Πρωτοῦτον ἡνιπαρθενος
τηρον : πε Μαρια
†μαςνον† : εὐβητς ον
αϥβωλ ἐβωλ : ἡξε
πικαβοὶ ἡἀρχεος.

La fierté de toutes les
vierges, c'est Marie la
mère de Dieu, pour elle,
fut abolit la malédiction
première.

فخر جميع العذارى هي
مريم والدة الإله. من
أجلها أيضًا تُقضى اللعنة
الأولى.

✠ Φηεταϥὶ ζιχεν
πεντενος : ζιτεν
†παρabadic : ἐτα †ςζιωι
ωπι ἡδητς : αςοτωμ
ἐβωλθεν πορταζ
ὑπιωωην.

Qui vint sur notre race, à
cause de la violation,
induite par la femme,
quant elle mangea du
fruit de l'arbre.

التي جاءت على جنسنا
من قبل المخالفة التي
وقعت فيها المرأة لما
أكلت من ثمرة الشجرة.

Εὐβε Ετα ατωαυθαμ :
ὑφρο ὑπιπαρadicoc :
ζιτεν Μαρια †παρθενος :
ατοτων ὑμοϥ ἡαν
ἡκεσοπ.

A cause d'Eve, la porte
du paradis fut fermée, et
grâce à Marie, il fut
rouvert une seconde fois.

من أجل حواء أغلق باب
الفردوس ومن قبل مريم
العذراء. فتح لنا مرة أخرى.

✠ Ανερπεμπεωα
ὑπιωωην : ἡτε πωνδ
εορενοτωμ ἐβωλἡδητϥ :
ἐτε φαι πε πωμα ὑΦ† :
νεμ πεϥςνοϥ ἡἀληθινον.

Nous avons été dignes,
de manger de l'arbre de
la Vie, soit le Corps de
Dieu, et Son Sang
véritables.

استحققنا شجرة الحياة
لنأكل منها أي جسد الله
ودمه الحقيقيين.

Μαρενοτωϥτ
ὑΠενσωτηρ : πιαρωμ
ἡἀταθoc : χε ἡθοϥ
αϥωενζητ θaron : αϥ
οτοζ αϥω† ὑμον.

Prosternons-nous devant
notre Sauveur, l'Ami du
genre humain, parce
qu'Il a été compatissant
envers nous. Il est venu
et nous a sauvés.

فلنسجد لمخلصنا محب
البشر الصالح لأنه ترأف
علينا أتى وخلصنا.

✠ Εταϥκην αν εϥοι
ἡΗορ†...

Sans cesser d'être Dieu...

لم يزل إلهاً ...



Δὴ ἥνοῦς ἡ αὐτὴ ἡσυχία : Quelle raison quelle
 ἡ ἡσυχία ἡ ἐσθλὴ : parole, ou quel son peut
 ἡ ἡσυχία ἡ ἐσθλὴ : décrire, l'expression
 ἡσυχία : ἡσυχία : indicible, de Ton amour
 τεκμεταίρωμαι Φῆ. pour l'Homme ô Dieu.

أى عقل أو أى قول أو أى
 سمع يقدر أن ينهض
 باللجة التى لا توصف
 التى لمحبتك للبشر يا
 الله.

† Πῶς ἡσυχία : L'Unique et seul Verbe,
 ἡσυχία : ἡσυχία : né avant tous les siècles,
 ἡσυχία ἡσυχία : avec la divinité sans
 κατὰ τὴν ἡσυχίαν ἡσυχία : corps, du Père seul.
 ἡσυχία : ἡσυχία : αὐτὸς ἡσυχία :
 ἡσυχία.

الواحد وحده الكلمة
 المولود قبل كل الدهور
 باللاهوت بغير جسد من
 الآب وحده.

Οὗτος φαίνομαι ἡσυχία : Lui-même aussi, naquit
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : avec un corps, sans
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : ni
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : altération, par Sa seule
 τεκμεταίρωμαι ἡσυχία. mère.

هو ذاته أيضاً وُلد جسدياً
 بغير تغيير ولا تحول من
 أمه وحدها.

† Οὗτος ὁ ἡσυχία : Puis après l'avoir
 ἡσυχία : ἡσυχία : enfanté, elle demeura
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : vierge, et ainsi Il a
 φαίνομαι ἡσυχία : ἡσυχία : montré, qu'elle est la
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : mère de Dieu.

وأيضاً بعد أن ولدته لم
 يحل بتوليبتها. وبهذا
 أظهرها بأنها والدة الإله.

Ὡς πῶς ἡσυχία : Ô profondeur des
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : richesses, et de la sagesse
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : de Dieu : le sein qui fut
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : condamné, et qui
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : enfantait des fils dans la
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : douleur.

يا لعمق غنى وحكمة الله
 لأن البطن الواقع تحت
 الحكم وولد الأولاد بوجع
 القلب.

† Δὴ ἡσυχία : Le voilà qui devient une
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : source d'immortalité. Il a
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : enfanté pour nous
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : l'Emmanuel, sans
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : semence humaine, et il a
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : aboli la corruption de
 ἡσυχία ἡσυχία : ἡσυχία : notre race.

صار ينبوعاً لعدم الموت
 ولدت لنا عمانوئيل بغير
 زرع بشر ونقض فساد
 جنسنا.



Φαι μαρενωϋ ονβηϋ
 ενχω υμωο : χε πιωον
 νακ πατωταροϋ :
 πιαιρωμι ναταθοο
 φρεϋωτ ηνενψυχη : αϋι
 οτοο αϋωτ υμων.

Clamons vers lui en
 disant : Gloire à toi, ô
 Incompréhensible, bon
 ami du genre humain,
 Sauveur de nos âmes, Tu
 es venu et nous as
 sauvés.

فلنصرخ نحوه قائلين
 المجد لك أيها الغير مدرك
 محب البشر الصالح
 مخلص نفوسنا لأنه أتى
 وخلصنا.

✠ Εταρκην αν εϋοι
 ηηοτ...

Sans cesser d'être Dieu...

لم يزل إلهاً ...

Δ

4

Ω ττιμη ητε πιχινερβοκι
 : ητε τνεχι υπαρθενικη :
 οτοο ηθεοτοκοο
 οτατχροχ τε :
 αϋερμεορε ηχε
 παστελωο.

Ô l'honneur de la
 conception, du sein
 virginal et de la divine
 maternité sans semence.
 L'ange en rendit
 témoignage.

يا لكرامة الحبل الذي
 للبطن البتولي والوالد
 الإله بغير زرع إذ شهد
 الملاك.

✠ Εταροτονηϋ ελωσηϋ :
 εϋχω υμωο υπαιρητ : χε
 φη ταρ ετασναμαϋ : ον
 εβολθεν Ουπναυμα
 εϋοταβ πε.

Quand il apparut à
 Joseph et lui parla ainsi :
 «Celui qu'elle enfantera,
 est de l'Esprit Saint».

لما ظهر ليوسف قائلاً
 هكذا أن الذي ستلده هو
 من الروح القدس

Ετι δε χε νε Πιλοτοο
 ητε Φιωτ : ι αϋβιϋαρξ
 εβοληδητς : δεν
 ονμετατωιβτ εαϋαϋϋ :
 αϋτοτοο υπαιχετ εϋχω
 υμωο

Et encore: «Le Verbe du
 Père est venu, il a pris
 chair en elle, et elle l'a
 enfanté sans
 changement.» Et il
 ajouta encore ceci :

وأيضاً كلمة الآب أتى
 وتجسد منها. ولدته بغير
 تغيير وزاد هذا الآخر
 الملاك قائلاً.

✠ Χε εεωιϋι ηοτωρηι :
 ενεμοττ εΠερραν χε
 Ευμανοτηλ : φηετε
 ψατοταρωμεϋ : χε Φτ
 νεμαν.

« Elle enfantera un fils,
 qu'on appellera
 Emmanuel, ce qui
 signifie : Dieu est avec
 nous.

أنها تلد ابناً ويُدعى اسمه
 عمانوئيل الذي تفسيره
 الله معنا.



✦ ΦΗ γαρ εταρμασϥ ζωσ Ηορ† : ἀπαθης ἐβόλθεν
 Φιωτ : αρμασϥ οη κατα
 capz : ἀπαθης ἐβόλθεν
 †παρθενος.

Celui qui en tant que Dieu, est né sans passion du Père, naquit aussi sans passion, selon la chair de la Vierge.

لأن الذي وُلد إله بغير ألم من الأب وُلد أيضاً حسب الجسد بغير ألم من العذراء.

Οται πε ἐβόλθεν ἑνατ : Il est Un de deux : de la
 οτμεθνορ† νεμ divinité et de l'humanité.
 οτμετρωμ : θεν فاي C'est pourquoi les mages
 σεορωπτ ὡμοϥ ἡξε l'adorent en silence, et le
 νιμασος : ερχω ἡρωοτ reconnaissent comme
 ετερεθελοςιν. Dieu.

هو اتحاد الاثنين لاهوت وناسوت. ولهذا سجد له المجوس. ساكتين وناطقين بلاهوته.

✦ Δτινι ναϥ ἡοτλιβανος Ils Lui ont offert de
 ζωσ νορ† : νεμ οτνοτβ l'encens comme un Dieu,
 ζωσ οτρο : νεμ οτγυαλ de l'or comme un Roi, et
 ερ†μηνι : ἐπεϥζινωοτ de la myrrhe, signe de Sa
 ἡρεϥτανθο. mort vivifiante.

قدموا له لياناً كإله وذهباً كملك ومراً علامة على موته المحيى.

Φαι εταϥωοπϥ ἐροϥ Celle qu'il a endurée
 εθβητεν : θεν πεϥορωϥ pour nous, de sa propre
 ὡμιν ὡμοϥ : ἡξε ποται volonté, lui, le seul
 ὡμαγατϥ : πιαιρωμ Unique et bon ami des
 ἡαταθος φρεϥω† hommes, le Sauveur de
 ἡνενψρχη : αϥι οτοθ nos âmes. Il est venu et
 αϥω† ὡμον. nous a sauvés.

هذا الذى قبله من أجلنا بإرادته وحده والواحد وحده. محب البشر الصالح مخلص نفوسنا أتى وخلصنا.

✦ Εταϥκην αν εϥοι Sans cesser d'être Dieu...
 ἡΗορ†... لم يزل إلهاً ...

Ὡ †νιω† ἡῶφηρι : Quelle grande merveille, أخذ
 θεετασβι ἐχωσ ἡ†βητ : Il prit une côte, à Adam, الضلع من جنب آدم
 ἐβόλθεν πιδφip ἡΔΔαμ : et en forma une femme. وُجِبت منه امرأة.
 ῥαἡτορεπλazin ὡμοϥ
 ερχωμ.



✠ Πιοτὼϋεμ τηρϙ ἵτε
†μετρωμ : αςτηϙ ᾶεν
οτϙωκ ἔβολ : ὠΦ†
πιΔιωοτρςος : οτοϙ
ἵλσος ἵτε Φιωτ.

Elle-même a donné au
complet, tous les
éléments de l'humanité,
au Dieu Créateur, et
Verbe du Père.

كل عجينة البشرية
أعطتها بالكمال لله الخالق
وكلمة الآب.

Φαι εταϙβιϙαρϙ
ἔβολῆδης : ᾶεν
οτμετατϙιβ† ἔαϙαϙ :
ϙωϙ ϙωμ ατμοτ†
εΠεϙραν : ϙε
Εμμανοτηλ.

Celui-ci qui s'est incarné
d'elle, sans changement,
elle l'a enfanté tel un
homme, et il fut appelé
Emmanuel.

هذا الذى تجسد منها
بغير تغيير ولدته كإنسان
وُدعى اسمه عمانوئيل.

✠ Θαι ον μαρεντωβϙ
ὠμος : ϙωϙ θεοτοκος
ἵχοτ νιβεν :
εορεσερπρεσβεριν ἔϙρη
εϙων : ναϙρεν πεϙρη
ὠμενριτ.

Demandons-lui, à elle
qui est toujours Mère de
Dieu, d'intercéder pour
nous, auprès de son Fils
bien-aimé.

هى أيضاً فلنطلب اليها.
كوالدة الاله كل حين أن
تشفع فينا لدى ابنها
الحبيب.

ϙε σταινοτ ϙαρ εμϙω
: ἵτοτοτ ἵνηεοτ τηροτ :
νιπατριαρχης ϙε αςινι
νωτ : ὠφητοτϙοτϙτ
ἔβολ δαϙωϙ

Car elle est très vénérée,
de tous les saints et
patriarches, car elle leur
a apporté Celui, qu'ils
avaient ardemment
attendu.

لأنها مكرمة جداً عند
جميع القديسين ورؤساء
الآباء لأنها أتت لهم بمن
كانوا ينتظرونه.

✠ Νεμ νιπροφητης Δε
ον ὁμοιως :
φηεταϙερπρφητεριν
εοβητϙ : ᾶεν οτθο ἵρη†
νεμ οτμηϙ ἵςμοτ : ϙε
ϙηαἱ ἵτεϙω† μμον.

Et également des
prophètes, qui avaient
d'avance annoncé, de
différentes manières et
figures, qu'il viendrait
nous sauver.

كذلك الانبياء الذين تنبأوا
من أجله بأنواع كثيرة
وأشباه شتى بأنه يأتى
ويخلصنا.

Νεμ νιαποστολος ετςοπ :
ϙε ἵθος πε †ρεϙϙφε :
ὠφητοτερϙριζιν :
ὠμοϙ ᾶεν †οικοτμενη
τηρς.

Et aussi des apôtres, car
c'est elle qui a enfanté
Celui qu'ils ont annoncé
de par le monde entier.

والرسل معاً لأنها هى
والدة الذى كرزوا به فى
كل المسكونة.



✠ Μιαθλιτης ὑμάρτηρος
: ξε αϥι ἐβολὴνδης : ἵξε
ποταῖοινοθετης : ὕμνι
Πεν̄σ̄ Ιη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄.

Et des vaillants martyrs,
car c'est d'elle qu'est
venu Celui, qui a institué
en vérité le bon combat,
notre Seigneur Jésus-
Christ.

والشهداء المجاهدين لأنه
قد خرج منها واضع
جهادهم الحقيقي ربنا
يسوع المسيح.

Φαι μαρεν̄τω̄ν
ἡ̄τ̄με̄τ̄ν̄ῑω̄τ̄ : ἡ̄τε
τε̄με̄τρᾱμᾱδ̄ ε̄το̄ω̄ :
νε̄μ̄ τε̄ρ̄σο̄φ̄ιᾱ ἡ̄τᾱτ̄ρη̄ς̄
: ἐ̄νε̄ρε̄τῑν̄ ὕ̄πε̄ρ̄ν̄ῑω̄τ̄
ἡ̄ν̄αῑ.

C'est pourquoi nous
glorifions, l'immensité
de sa grande richesse, et
sa sagesse sans limite, en
implorant sa grande
miséricorde.

هذا فلنمجد عظمة غناه
الجزيل وحكمته التي لا
تحد سائلين رحمته
العظيمة.

✠ Εταϥκην αν εϥοι
ἡ̄νο̄τ̄...

Sans cesser d'être Dieu...

لم يزل إلهاً ...

̄

7

Δϥωρκ ἵξε Π̄σ̄ ἡ̄Δᾱν̄ιδ̄
δ̄εν̄ ο̄τ̄με̄θῡμι : ο̄το̄ς̄
ἡ̄νε̄ϥ̄χο̄λ̄ϥ̄ ξε : ἐ̄βο̄λ̄δ̄εν̄
ἡ̄πο̄τ̄ᾱς̄ ἡ̄τε̄ τε̄κ̄νε̄ς̄ῑ :
†̄νᾱχω̄ς̄ ρ̄ῑξ̄εν̄
πε̄κ̄ε̄ρο̄νο̄ς̄.

Le Seigneur l'a juré à
David en vérité, et il ne
s'en repentira pas : « Du
fruit de tes entrailles, je
placerai quelqu'un sur
ton trône. »

أقسم الرب لداود بالحق
ولم يحنث أن من ثمرة
بطنك أضع على كرسيك.

✠ Οθεν εταϥθωτ ἡ̄ζη̄τ̄ :
ἡ̄ξε̄ π̄ῑθῡμῑ ξε̄ ἐ̄βο̄λ̄
ὕ̄μο̄ϥ̄ : σε̄νᾱς̄φο̄ ὕ̄Π̄χ̄ς̄
κᾱτᾱ σᾱρ̄ξ̄ : ᾱϥ̄κ̄ω̄τ̄
ᾱκ̄ρῑβ̄ω̄ς̄.

C'est pourquoi quand ce
juste, fut convaincu que
de lui, naîtrait selon la
chair le Christ, il
cherchait avec diligence.

فلهذا لما طاب البار قلباً
أن منه يولد المسيح
حسب الجسد. طلب
باجتهاد.

Ε̄ξῑμῑ ἡ̄νο̄τ̄μᾱν̄ω̄πῑ :
ὕ̄Π̄σ̄ Φ̄†̄ Π̄ῑλο̄ς̄ο̄ς̄ ο̄το̄ς̄
φαῑ ᾱϥ̄κο̄ξ̄ϥ̄ ἐ̄βο̄λ̄ : δ̄εν̄
ο̄τ̄ν̄ῑω̄τ̄ ἡ̄ϥ̄ρω̄ῑς̄.

Pour trouver une
demeure, pour le
Seigneur Dieu le Verbe ;
et cela il le fit, avec
grande vigilance.

أن يجد مسكناً للرب الاله
الكلمة وهذا أكمله بسر
عظيم.



✠ Οὐτος αὐτοτὴ ἀφωψ
ἐβόλ : ᾔθεν Πιπνευμα
εφχω ὡμος : χε
ἀνκοθμεс ᾔθεν Εφραθα :
ἐτε Βηθλεεμ τε.

Alors il cria, avec l'esprit
en disant, "Nous avons
entendu à Ephratha, qui
est Bethléem."

وللوقت صرخ بالروح قائلاً
إنا قد سمعنا في افراثة
التي هي بيت لحم.

Πῶς ἐταφερκαταζιοῖν
ὡμοι : ἤχε Εμμανοτηλ
Πεννοτ : εθροτχφοι
ἤδητε κατὰ σαρχ : εθε
φηετε φων ἡοτχαι.

Le lieu où, Emmanuel
notre Dieu, a voulu
naître selon la chair,
pour notre salut

الموضع الذي تفضل
عمانوئيل الهنا أن يولد
فيه حسب الجسد من
أجل خلاصنا.

✠ Καταφρητ ὡν
εταφχοс : ἤχε Μιχέос
πιπροφητης : χε νεμ ἡθο
χωι Βηθλεεμ : ἡκαχι
ἡΕφραθα.

Comme a dit aussi,
Michée le prophète, "Toi
aussi Bethléem, terre
d'Ephrata."

كما قال أيضاً ميخا النبي
وأنت أيضاً يا بيت لحم
أرض افراثة.

Ἥθο οὐκοιτι ἀν ἐβόλ :
ᾔθεν νιμετθμεων ἡτε
λοτδα : εφεί ταρ
ἐβόλῃδητ ἡχε
οτθμεс :
φθεθαδμوني ὡπαλαос
Πισλ.

"Tu n'es pas petite,
parmi les principautés
de Juda, car de toi sortira
le chef qui mènera,
paître mon peuple
Israël."

لست الصغرى بين ولايات
يهودا. لأنه منك يخرج
مدبر يرعى شعبي
إسرائيل.

✠ Ὡ νιμ ναι στμφωνιὰ :
ἡτε ναιπροφητης ετсоп :
νηεταρεπποφητετιν ᾔθεν
παιπνευμα ἡοτωτ : εθε
ἡχινι ὡΠχс.

Ô quel accord entre tous,
ces prophètes qui ont
prophétisé, dans
l'unique Esprit au sujet,
de la venue du Christ !

يا لهذا التوافق الذي
لأولئك الأنبياء الذين تنبأوا
بهذا الروح الواحد من أجل
مجيء المسيح.

Φαι ἐρε πῶοτ ἐρπρεπι
ναφ : νεμ Πεφιωτ
ἡτσαθос : νεμ Πιπνευμα
εθτ : ιχχεν τῆοτ νεμ ψα
ἐνεθ.

A lui est due la gloire,
avec Son Père très bon,
et le Saint-Esprit,
maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد
مع ابيه الصالح والروح
القدس منذ الآن وإلى
الأبد.



Ἐτε θαι τε Μαρία : †φε ἔβερι ετχιχεν πικαχι : ἔτα πιρη ἵτε †μεθυμι : ωαι ναν ἐβολῆνδης.	C'est Marie le nouveau ciel, qui est sur la terre, qui fait briller, le soleil de justice.	هي مريم السماء الجديدة التي على الأرض المشرقة لنا منها شمس البر.
✠ Πιρη ταρ ετεχολθ ἔμοϣ : πε Πενσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : οτοθ πιιοθ ετ θ̄α νεσδ̄αλατχ : πε Ιωαννης πιρεϣ†ωμς.	Le soleil dont elle est revêtue, c'est notre Seigneur Jésus Christ, et la lune qui est sous ses pieds, c'est Jean le Baptiste.	لأن الشمس المتسربة بها هي ربنا يسوع المسيح والقمر الذي تحت رجليها هو يوحنا المعمدان.
Πιμετ ḱνατ ταρ ἵκιοτ : ετοι ἵχλου ἔχεν τεᾱφε : πε πιμετ ḱνατ ἵἀποστολος : ετκω† ἐρος ετ†ταιο νας.	Les douze étoiles, qui couronnent sa tête, ce sont les douze apôtres, qui l'entourent pour l'honorer.	والاثنا عشر كوكبًا المكلة رأسها هي الاثنا عشر رسولاً يحيطون بها ويكرمونها.
✠ Εθε φαι νιλαος τηροτ : μαρεν†ωοτ ἵ†παρθενος : χε ας̄μις ναν ἔ†† : εστοβ ἵχε τεσπαρθενῑα.	Pour cela ô tous les peuples, nous glorifions la vierge, car elle nous a enfanté Dieu, et sa virginité est scellée.	فلهذا يا جميع الشعوب نمجد العذراء لأنها ولدت لنا الله وبتوليبتها مختومة.
Εταϣκην αν εϣοι ἵννοτ† : αϣῑ αϣωπι ἵωηρι ἵρωμ : αλλα ἵθοϣ πε †† ἔμ̄μι : αϣῑ οτοθ αϣω† ἔμ̄μον.	Sans cesser d'être Dieu, Il est venu et est devenu Fils de l'homme; mais il est le vrai Dieu, Il est venu et nous a sauvés.	لم يزل إلهاً أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقي أتى وخلصنا.



Πιλωβυ Βατος

Explication Watos pour la théotokie du jeudi

✠ πατὼν ἔροϋ : Dieu l'Invisible, avant
 θάων ἡνιέων τηροϋ : tous les siècles, Moïse fut
 ἀερπέμπω ἡνὰρ : digne de voir Sa gloire,
 ἐπερῶν : ἦξε Ὡτῆς sur la montagne.
 ζιχεν πιτωϋ.

الله الغير المنظور قبل كل
 الدهور استحق أن يرى
 موسى مجده على
 الجبل.

✠ Διναρ τὰρ ἐπιβατος : Il a vu en effet le
 ἐρε πιχρωμ μοζ ἡδητϋ : buisson, dans lequel le
 οτδε ὑποτρωκε ἦξε : feu flambait, sans que
 νεκλιδος : οτδε ὑπε : ses branches ne brûlent,
 νεκρωβι τακο. : ou que ses feuilles ne se
 consomment.

لأنه رأى العليقة والنار
 مشتعلة فيها. ولم تحترق
 أغصانها ولم يفسد ورقها.

Πιχρωμ μεν : Le feu flambait dans le
 ἀερλαμπιν : ζεν : buisson, sans le brûler,
 πιβατος ναρτωκε αν : ξε : car Dieu y était présent,
 ἐρε Φτ καθοτη ὑμοϋ : et c'est lui qui parlait au
 ερκαχι ἡθοϋ νεμ : prophète.
 πιπροφητης.

فالنار كانت تشتعل في
 العليقة ولم تحترق لأن
 الله داخلها وهو يخاطب
 النبي.

✠ Ξε ὦ Ὡτῆς ὦ : En disant : « Moïse,
 Ὡτῆς : ὦ Ὡτῆς : Moïse, Moïse que j'aime,
 πετμει ὑμοϋ : ἀνοκ πε : Je suis le Dieu de tes
 Φτ ἡτε νεκιοτ : ὑμον : pères, et il n'y a pas
 κε οται ἐβηλ ἐροι. : d'autre que Moi.

قائلاً يا موسى يا موسى
 يا موسى الذي أنا أحبه
 أنا هو إله آبائك وليس آخر
 سواي.

Βωλ ὑπιθωοτ ἐβωλ : Enlève les sandales, de
 φηέτοι ἐνεκδλδαν : ξε : tes pieds, car le lieu où
 πιμα ετεκὼζι ἐρατκ : tu te trouves, ô prophète,
 ζιχωϋ : οτκαζι εφοταβ πε : est un lieu saint. »
 ὦ πιπροφητης.

حل الحذاء الذي في
 رجلك لأن الموضع الذي
 أنت واقف عليه أرض
 مقدسة أيها النبي.



✠ Ἀρινοιν νακ ὑπιβατος : Médite sur le buisson
: ἐρε πιχρωυ μοz ἡδῆτη qui contient le feu sans
: οὔδε ὑποτρωκε ἡξε que les rameaux ne
νεϋκλαδος : οὔδε ὑπε brûlent ou que les
νεϋχωβι τακο. feuilles ne se consomment.

Ἐοι ἡτῆρος ὑΜαριὰ : C'est le symbole de
†παρθενος ἡατωλεβ : Marie, la vierge sans
ἔτα Πιλοςος ἡτε Φιωτ : souillure, par qui s'est
ἰαϋβιαρζ ἐβολῆδῆς. incarné, le Verbe du
Père.

✠ Εθε φαι : Pour cela nous louons,
τενερχορενιν : νευ avec Jean le chaste en
Ιωαννης παπαρθενος : ξε disant : « Pure est
ἔοταβ ἡξε ταιωλετ : l'épouse qui fut ornée
ετατσελσως ὑπιζιηβ. pour l'Agneau. »

Χερε νε ὦ †παρθενος : Nous te saluons ô vierge,
†οῦρω ὑμῆι ἡαληθῆνη : la reine véritable ; nous
χερε πῶουωου ἡτε saluons la fierté du genre
πεντενος : ἀρεχο ναν humain. Tu nous as
ἡεμμανοτηλ. enfanté Emmanuel.

✠ Πεν†χο ἀριπενυεῖ : Nous te supplions,
ὦ †προστατης ετενχοτ : souviens toi de nous, ô
ναζρεν Πενος Ιηc Πχc : médiatrice fidèle, devant
ἡτεϋχα νεηνοβι ναν notre Seigneur Jésus-
ἐβολ. Christ, pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

تأمل العليقة والنار
مشتعلة فيها ولم تحترق
أغصانها ولم يفسد ورقها.

هي مثال لمريم العذراء
غير الدنسة التي تجسد
منها كلمة الآب.

من أجل هذا نمدح مع
يوحنا البتول قائلين طاهرة
هي هذه العروسة التي
زينت للحمل.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة الأمانة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.



Psalie Adam pour le Troisième Hoos (†ϣεπε̇μοτ ἵτοτκ)

†ϣεπε̇μοτ ἵτοτκ : Φτ Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
 ὤΠισ̇ρανλ : χε ακιρι Dieu d'Israël : Car tu لأنك صنعت معنا : كعظيم
 νεμ̇αν : κα̇τα πεκνιϣ† nous as accordé : Ta رحمتك
 ἵν̇αι miséricorde.

†ϣεπε̇μοτ ἵτοτκ : Φτ Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
 ὤΠισ̇ρανλ : χε ακο̇τωρπ Dieu d'Israël : Car tu لأنك أرسلت ابنك : حتى
 ὤπεκω̇ηρι : ϣ̇α ἵτεκω† nous as envoyé : Ton خلصتنا
 ὤμ̇ον Fils pour nous sauver

+ †ϣεπε̇μοτ ἵτοτκ : Φτ + Je te rends grâce : ô : + أشكرك : ياإله اسرائيل
 ὤΠισ̇ρανλ : χε ακ̇βι̇α̇ρ̇ζ Dieu d'Israël : Car tu : لأنك تجسدت : من
 ἑ̇βο̇λ : δ̇εν θ̇ε̇θο̇υ̇α̇β as pris chair : De la القديسة مريم
 Ὑ̇α̇ρια Vierge Marie.

+ †ϣεπε̇μοτ ἵτοτκ : Φτ + Je te rends grâce : ô : + أشكرك : ياإله اسرائيل
 ὤΠισ̇ρανλ : χε α̇τω̇α̇σ̇κ Dieu d'Israël : Car tu : لأنك ولدت في بيت لحم
 δ̇εν Β̇η̇θ̇λ̇ε̇ε̇μ : κα̇τα es né à Bethléem : كالنبوة
 †̇προ̇φ̇ι̇τι̇α Selon la prophétie.

†ϣεπε̇μοτ ἵτοτκ : Φτ Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
 ὤΠισ̇ρανλ : χε α̇ρη̇α̇ν Dieu d'Israël : Car les لأن الرعاة : نظروا مجدك
 ε̇πε̇κω̇ο̇ν : ἵ̇χε̇ bergers : Ont observé
 νι̇μ̇α̇νε̇σ̇ω̇ο̇ν ta gloire.

†ϣεπε̇μοτ ἵτοτκ : Φτ Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
 ὤΠισ̇ρανλ : χε ακ̇ϣ̇αι Dieu d'Israël : Car tu لأنك أشرقت لنا : ببهائك
 ν̇αν : δ̇εν τεκ̇με̇τ̇σαι̇ε as fait briller : Sur
 nous ta splendeur.

+ †ϣεπε̇μοτ ἵτοτκ : Φτ + Je te rends grâce : ô : + أشكرك : ياإله اسرائيل
 ὤΠισ̇ρανλ : χε ακιρι Dieu d'Israël : Car tu : لأنك صنعت آيات :
 ἵ̇θ̇α̇ν̇μ̇ι̇νι : νε̇μ̇ θ̇α̇ν̇ϣ̇ι̇ρι as accompli : De ومعجزات كثيرة
 ε̇̇ρο̇ϣ̇ nombreux miracles.



+ ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : Ⲭⲧ + Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣ Dieu d'Israël: Car les : لأن اليهود : تشاورا
ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲭⲉ Juifs ont : عليك
ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ comploté Contre toi.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : Ⲭⲧ Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ Dieu d'Israël: Car tu : لأنك صليت : على
ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲛ fus crucifié: Sur le الصليب بالجلجثة
ⲧⲱⲟⲗⲱⲟⲁ mont Golgotha

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : Ⲭⲧ Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲁⲕ Dieu d'Israël: Car tu : لأنك وضعت في القبر :
ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲃⲁⲩ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ fus enterré: Comme مثل الاموات
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲧ tous les morts.

+ ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : Ⲭⲧ + Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ Dieu d'Israël: Car tu : لأنك قمت من الموت :
ⲱⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲧⲟⲛⲕ es ressuscité: des بعد ثلاثة أيام
ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ morts le troisième jour.

+ ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : Ⲭⲧ + Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ Dieu d'Israël: Car tu : لأنك نزلت الى الجحيم :
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ es descendu: aux حيث الهاوية
ⲉ̀ⲧⲡⲣⲟⲛⲓⲁ enfers.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : Ⲭⲧ Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲟⲃⲉⲙ Dieu d'Israël: Car tu : لأنك خلصت آدم : وكل
ⲛ̀ⲁⲗⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲧⲉⲛⲟⲥ as sauvé: Adam et جنسه
ⲧⲏⲣⲓⲓ toute sa race.

ⲫⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : Ⲭⲧ Je te rends grâce : ô : أشكرك : ياإله اسرائيل
ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲟⲛⲃⲉⲛ Dieu d'Israël: Car tu : لأنك اوصيت : رسلك
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ as envoyé: Tes Saints
disciples.



+ ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ : Ⲭⲧ + Je te rends grâce : ô
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ Dieu d'Israël : Car tu
ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ : ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ es monté : au plus
haut des cieux.

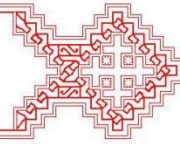
+ ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ : Ⲭⲧ + Je te rends grâce : ô
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲉⲙⲓ Dieu d'Israël : Car tu
ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ : t'es assis : A la droite
ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ du Tout-Puissant.

ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ : Ⲭⲧ Je te rends grâce : ô
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲓ Dieu d'Israël : Car tu
ⲉ̀ⲧⲉⲗⲡ : ⲉ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏⲓ reviendras ; Pour
juger l'univers.

ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ : Ⲭⲧ Je te rends grâce : ô
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Dieu d'Israël : Aie
ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ pitié de nous : Et
pardonne-nous nos
péchés.

+ ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ : Ⲭⲧ + Je te rends grâce : ô
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲟⲣⲓⲛ : Dieu d'Israël :
ⲛⲏⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲱⲙⲁ Pardonnons-nous :
toutes nos offenses

ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ : Ⲭⲧ + Je te rends grâce : ô
ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲧⲧⲱⲟⲩ Dieu d'Israël : Nous
ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲗ glorifions ton nom : Et
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ nous t'adorons





Ḷμοṽ ḗΠσ̄ νιḗβηοṽ τηροṽ ἵτε Πσ̄ : ἡωσ ἔροϙ ἄριζοṽ ḡαϙ ṽα νιḗνεḡ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses œuvres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع أعمال الرب سبّحيه وزيديه علوّاً إلى الآباد.
✠ Ḷμοṽ ḗΠσ̄ νιḡηοṽ : ἡωσ ἔροϙ ἄριζοṽ ḡαϙ ṽα νιḗνεḡ.	Bénissez le Seigneur, ô vous les cieux Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها السموات سبّحيه وزيديه علوّاً إلى الآباد.
Ḷμοṽ ḗΠσ̄ νιαττελσ τηροṽ ἵτε Πσ̄ : ἡωσ ἔροϙ ἄριζοṽ ḡαϙ ṽα νιḗνεḡ.	Bénissez le Seigneur, ô tous Ses anges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب سبّحوه وزيدوه علوّاً إلى الآباد.
✠ Ḷμοṽ ḗΠσ̄ νιμωσ τηροṽ ετσαṽṽωṽ ἵτḡε : ἡωσ ἔροϙ ἄριζοṽ ḡαϙ ṽα νιḗνεḡ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes les eaux Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء. سبّحيه وزيديه علوّاً إلى الآباد.
Ḷμοṽ ḗΠσ̄ νιζσṽ τηροṽ ἵτε Πσ̄ : ἡωσ ἔροϙ ἄριζοṽ ḡαϙ ṽα νιḗνεḡ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses forces Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع قوات الرب. سبّحيه وزيديه علوّاً إلى الآباد.
✠ Ḷμοṽ ḗΠσ̄ νιρη νεμ νιιοḡ : ἡωσ ἔροϙ ἄριζοṽ ḡαϙ ṽα νιḗνεḡ.	Bénissez le Seigneur, lune et soleil Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبّحاه وزيداه علوّاً إلى الآباد.
Ḷμοṽ ḗΠσ̄ νιϙιοṽ τηροṽ ἵτε τḡε : ἡωσ ἔροϙ ἄριζοṽ ḡαϙ ṽα νιḗνεḡ.	Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياسائر نجوم السماء. سبّحيه وزيديه علوّاً إلى الآباد.
✠ Ḷμοṽ ḗΠσ̄ νιμοṽνηωσ νεμ νιιω† : ἡωσ ἔροϙ ἄριζοṽ ḡαϙ ṽα νιḗνεḡ.	Bénissez le Seigneur, pluies et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء. سبّحيه وزيديه علوّاً إلى الآباد.



Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου νιθνοῦ : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα	Bénissez le Seigneur, vents et nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها السُّحب والرياح. سبِّحيه وزيديه علواً إلى الأبد.
✠ Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου παντοῦ : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα	Bénissez le Seigneur, ô tous les vents Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع الأرواح. سبِّحيه وزيديه علواً إلى الأبد.
Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου πικρῶν : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα	Bénissez le Seigneur, feu et chaleur Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبِّحاه وزيداه علواً إلى الأبد.
✠ Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου πικρῶν : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα νιθνοῦ.	Bénissez le Seigneur, froid et chaleur Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها البرد والحر سبِّحاه وزيداه علواً إلى الأبد.
Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου νιθνοῦ : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα	Bénissez le Seigneur, vents et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبِّحيه وزيديه علواً إلى الأبد.
✠ Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου νιθνοῦ : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα	Bénissez le Seigneur, ô nuits et jours Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الليالي والأيام. سبِّحيه وزيديه علواً إلى الأبد.
Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου πικρῶν : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα	Bénissez le Seigneur, lumière, ténèbres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها النور والظلمة سبِّحاه وزيداه علواً إلى الأبد.
✠ Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου πικρῶν : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα	Bénissez le Seigneur, gel et frimas Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها البرد والصقيع سبِّحاه وزيداه علواً إلى الأبد.
Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῦ κυρίου πικρῶν : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸν βασιλῆα	Bénissez le Seigneur, ô glaces et neiges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبِّحاه وزيداه علواً إلى الأبد.



✙ Ὡς ἔπος νισετεβρηχ νεμ νιβηπι : εως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ ψα νιένεε.	Bénissez le Seigneur, éclairs, nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها البروق والسحب. سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ὡς ἔπος πικαζι τηρϋ : εως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ ψα νιένεε.	Bénissez le Seigneur, toute la terre Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأرض كلها. سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✙ Ὡς ἔπος νιτωον νεμ νικαλαμφωον τηροϋ : εως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ ψα νιένεε.	Bénissez le Seigneur, monts et collines Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام. سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ὡς ἔπος νη τηροϋ ετρητ ελizen πζο ὑπκαζι : εως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ ψα νιένεε.	Bénissez le Seigneur, ô toutes les plantes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	بارك الرب يا جميع ما يَنبَت على وجه الأرض سبّحه وزده علواً إلى الآباد.
✙ Ὡς ἔπος νιμουμι : εως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ ψα νιένεε.	Bénissez le Seigneur, ô vous les sources Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الينابيع. سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ὡς ἔπος νιαμαιοϋ νεμ νιιαρωον : εως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ ψα νιένεε.	Bénissez le Seigneur, ô mers et fleuves Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها البحار والأنهار. سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✙ Ὡς ἔπος νικητος νεμ ενχαλ νιβεν ετκιμ ζεν νιμωον : εως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ ψα νιένεε.	Bénissez le Seigneur, poissons des mers Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ὡς ἔπος νιζαλα† τηροϋ ντε τφε : εως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ ψα νιένεε.	Bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع طيور السماء. سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.



✙ Ὡς ἐπὶ τὰ θηρία
νευ νιτεβνωονὶ τηρον :
ὥς ἐροῦ ἀριζονὸ βάσϥ
ψα νιένεϥ.

Bénissez le Seigneur, bêtes
sauvages
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

باركي الرب أيتها الوحوش
وكل البهائم. سبّحه
وزيده علواً إلى الأبد.

Ὡς ἐπὶ τὰ νῆπι ἄνθρωποι
νιρωμι ονωψτ ὑπὸς :
ὥς ἐροῦ ἀριζονὸ βάσϥ
ψα νιένεϥ.

Bénissez le Seigneur, ô fils
des hommes
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

باركوا الرب يا بني البشر
واسجدوا للرب سبّحوه
وزيده علواً إلى الأبد.

✙ Ὡς ἐπὶ τὰ Πισρανλ :
ὥς ἐροῦ ἀριζονὸ βάσϥ
ψα νιένεϥ.

Bénissez le Seigneur, ô
Israël
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

بارك الرب يا إسرائيل
سبّحه وزده علواً إلى
الأبد.

Ὡς ἐπὶ τὰ νιοτῆβ ἄνθρωποι
Πος : ὥς ἐροῦ ἀριζονὸ
βάσϥ ψα νιένεϥ.

Bénissez le Seigneur,
prêtres de Dieu
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

باركوا الرب يا كهنة الرب
سبّحوه وزيده علواً إلى
الأبد.

✙ Ὡς ἐπὶ τὰ νιέβιακ
ἄνθρωποι Πος : ὥς ἐροῦ
ἀριζονὸ βάσϥ ψα νιένεϥ.

Bénissez le Seigneur, Ses
serviteurs
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

باركوا الرب يا عبيد الرب
سبّحوه وزيده علواً إلى
الأبد.

Ὡς ἐπὶ τὰ νιπῆνα νευ
νιψῆρχη ἄνθρωποι νιῶμι :
ὥς ἐροῦ ἀριζονὸ βάσϥ
ψα νιένεϥ.

Bénissez le Seigneur,
esprits des justes
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

باركوا الرب يا أرواح وأنفس
الصدّيقين. سبّحوه وزيده
علواً إلى الأبد.

✙ Ὡς ἐπὶ τὰ νηῆθρ νευ
νηετῶεβινοῦτ ἁγιοὶ
πορῶντ : ὥς ἐροῦ
ἀριζονὸ βάσϥ ψα νιένεϥ.

Bénissez le Seigneur, ô
saints et humbles
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

باركوا الرب أيها القديسون
والمتواضعو القلوب.
سبّحوه وزيده علواً إلى
الأبد.

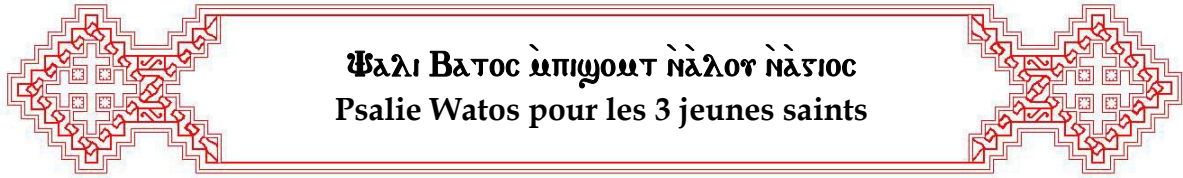
Ὡς ἐπὶ τὰ Ἀνανιας
Ἀζαριας Μισαηλ : ὥς
ἐροῦ ἀριζονὸ βάσϥ ψα
νιένεϥ.

Bénissez le Seigneur
Ananias, Azarias et
Mishaël
Louez-Le à jamais, ajoutez
à Sa grandeur

باركوا الرب يا حنانيا
وعزاريّا وميخائيل. سبّحوه
وزيده علواً إلى الأبد.



✙ Ὡς ἔΠοτ ΗΕΤΕΡΕΒΕΘΕ ὑΠοτ Φ† ἵΝΤΕ ΝΕΝΙΟ† : ζωc ἔροc ἄριζοτὸ βαcq ὡα ΝΙΕΝΕz.	Bénissez le Seigneur, ceux qui L'adorent Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.



Ψαλι Βατος ὑπιψομτ ἡλoτ ἡλoιo
Psalie Watos pour les 3 jeunes saints

✙ Ὁριψαλιν ἐφηεταγαωc : εzρηι ἔxων οτοz αγκοc : αcτωναc αcκωρc ὑψομτ αc†ωωc : ζωc ἔροc ἄριζοτὸ βαcq.	Chantez Celui qui a été Crucifié pour nous et enterré Vaincu la mort, ressuscité Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	رتّلوا للذي صلب عَنّا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانّه: سبحوه وزيدوه علواً.

Βωψ ὑπιρωμῃ ὑπαλεοc : οτοz xωλz ὑπιβερι εἰκλεοc : οτοz ἐδωντ ἐμεταελεοc : ζωc ἔροc ἄριζοτὸ βαcq.	L'homme ancien, vous ôterez L'homme nouveau revêtirez Et approchez l'immense Pitié Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر واقترّبوا إلى عظم الرحمة: سبحوه وزيدوه علواً.

✙ Σενοc ἡνιχριcτιὰνοc : ηἱπρεcβrτεροc κε διακονοc : μαωοτ ὑΠοτ xε οτziκανοc : ζωc ἔροc ἄριζοτὸ βαcq.	Ô vous le peuple des Chrétiens Clergé et diacres et tous les Siens Rendez gloire au Seigneur car il convient Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	يا جنس المسيحيين القسوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب: سبحوه وزيدوه علواً.

✙ Δεrτε xαρον ὦ πιz ἡλoτ : ετα Πx̄c Πεννο† ὀλο† : αcναzμο† ἐβολzα πιΔιαβολο† : ζωc ἔροc ἄριζοτὸ βαcq.	Ô trois jeunes hommes, à nous venez Vous que Jésus a élevés De Satan, Il vous a sauvés Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلينا وأنقذهم من إبليس: سبحوه وزيدوه علواً.



ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤΉ ΜΑCΙΑC : Et pour ton Dieu ô Macias ΦΡΕCΨΤΉ ΝΕΥΕΡCΨΕCΙΑC : Le Donateur de toute grâce ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑC : Viens donc à nous, Ananias ΖΩC ΕΡΟC ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΨ. Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا يا حنانيا: سبحه وزده علواً.
ΖΗΛΩΤΕ ΑΖΑΡΙΑC : Azaria, toujours zélé ΕCΠΕΡΑC ΚΕ ΠΡΩΉ ΚΕ : Matin, midi, soir a loué ΜΕCΗΜΒΡΙΑC : La force de la Trinité ΝΤΧΟΜ ΝΨΤΡΙΑC : Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur ΖΩC ΕΡΟC ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΨ.	يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعط مجداً لقوة الثالوث: سبحه وزده علواً.
✠ ΗΠΠΕ ΤΑΡ ΙC : Car le voici Emmanuel ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ : Est parmi nous ô Mischaël Ω ΜΙCΑΗΛ : Par des paroles joyeuses et belles ΟΥCΩΗ ΝΘΕΛΗΛ : Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur ΖΩC ΕΡΟC ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΨ.	فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل: سبحه وزده علواً.
✠ ΘΩΟΥΤΉ ΤΝΟΥ ΚΑΤΑΧΙΝ : Tous assidus assemblez-vous ΤΗΡΟΥ : CΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥ : Avec les prêtres, exprimez-vous ΕΠΟC ΝΕΥΖΒΗΟΥΤΗ ΤΗΡΟΥ : Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu ΖΩC ΕΡΟC ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΨ. Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحي الرب يا جميع أعماله: سبحوه وزيدوه علواً.
ΙC ΝΙΦΗΟΥΤΙ CΕCΑΧΙ ΜΠΩΟΥ : Voici les cieux ont proclamé ΜΦΤΉ ΨΑ ΕΞΟΥΤΗ ΜΦΟΟΥ : Ta gloire ô Dieu d'éternité Ω ΝΙΑCΤΕΛΟC ΕΤΑΨΧΦΩΟΥ : Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur ΖΩC ΕΡΟC ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΨ.	ها السموات تنطق بمجد الله إلى هذا اليوم يا أبها الملائكة الذين أنشأهم: سبحوه وزيدوه علواً.
ΚΕ ΝΥΝ ΔΥΝΑΜΙC ΤΟΥ : Et maintenant forces de Dieu ΚΥΡΙΟΥ : CΕΜΟΥ ΕΠΕΨΡΑΝΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ : Vous louerez Son nom précieux ΝΕΜ ΠΙΟΥC ΝΕΜ ΝΙCΙΟΥ : Soleil et lune et astres aux cieux ΖΩC ΕΡΟC ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑCΨ. Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيتها الشمس والقمر والنجوم: سبحوه وزيدوه علواً.



✙ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΕΩΝ ΝΕΜ ΝΗΩ† : ΕΥΦΗ ΜΙΣΑΤΕ ΠΕΝΡΕΥΩ† : ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ Φ† ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥ† : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΣΤΟΝ ΒΑΣΥ.	Et vous aussi pluies et rosées Notre Sauveur vous bénirez Car c'est Lui le Dieu de nos pères Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أَيْضاً أَيْتَهَا الْأَمْطَارُ وَالْأَنْدَاءُ أَمْدَحِي مُخْلِصَنَا لِأَنَّهُ هُوَ إِلَهُ آبَائِنَا: سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.
✙ ΜΑΔΩΝ ΜΕΠΟΣ Ω ΝΙΘΗΠΙ ΕΥΜΑ : ΝΙΘΗΟΥ ΝΕΜ ΝΙΝΙΥΙ ΝΕΜ ΝΙΠΝΑ : ΠΙΧΑΥ ΝΕΜ ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΣΤΟΝ ΒΑΣΥ.	Ô rendez gloire vous les nuées Les vents les souffles et les courants Le froid, le feu et la chaleur Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أَعْطِ مَجْدًا أَيْتَهَا السَّحَبُ مَعًا وَالْأَهْوِيَّةُ النُّفُوسُ وَالْأَرْوَاحُ وَالْبَرْدُ وَالنَّارُ وَالْحَرَارَةُ: سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عَلَوًّا.
ΝΥΚΤΕΣ ΚΕ ΗΜΕΡΕΡΩ ΠΕ : ΦΩΣ ΚΕ ΣΚΟΤΟΣ ΚΕ ΑΣΤΡΑΠΕ : ΧΕ ΔΟΞΑΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΣΤΟΝ ΒΑΣΥ.	Les nuits, les jours et la lumière Et les ténèbres, les arcs-en- ciel Tous glorifiez l'ami des Hommes Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أَيْتَهَا اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ أَيْضًا وَالنُّورُ وَالظُّلُمَةُ وَالْبُرُوقُ قَائِلَةُ الْمَجْدِ لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ: سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.
ΖΥΓΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑΦΥΟΜΕΝΑ : ΕΝ ΤΗ ΞΗ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑΚΙΝΟΥΜΕΝΑ : ΖΙ ΝΙΜΩΝ ΝΕΜ ΝΙΤΩΝ ΝΕΜ ΔΡΥΜΟΝΑ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΣΤΟΝ ΒΑΣΥ	Et vous les arbres et toute plante Tout être dans les eaux qui vit Et les montagnes et les vallées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أَيْتَهَا الْأَشْجَارُ وَجَمِيعُ مَا يَنْبَتُ فِي الْأَرْضِ وَكُلُ مَا يَتَحَرَّكُ فِي الْمِيَاهِ وَالْجِبَالُ وَالْغِيَاظُ: سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.
✙ ΟΥΘΩ ΟΝ ΞΟΥ ΝΑΤΧΑΡΩΝ : ΕΠΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΝ : ΝΙΔΑΔΙΟΥ ΝΕΜ ΝΗΑΡΩΝ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΣΤΟΝ ΒΑΣΥ.	Louez sans cesse le Seigneur Notre Seigneur, le Roi des rois Louez sans cesse, ô fleuves et mers Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	وَأَيْضًا سَبِّحِي بِغَيْرِ فُتُورٍ الرَّبَّ مَلِكَ الْمُلُوكِ أَيْتَهَا الْبَحَارُ وَالْأَنْهَارُ: سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عَلَوًّا.



✙ Παρητ' ἄνον τενναυ
ἐρωον : μαρενχοc νευ
ναιων τηρον : ἔμορ ἐΠοc
νιζαλατ' τηρον : ζωc
ἐροϋ ἀριζοτὸ βαcϋ.

Afin que nous aussi disions
Avec ces créatures, chantons
Tous les oiseaux, vous
louerez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa
Grandeur

هكذا نحن إذ ننظر إليهم
فلنقل مع هذه
الموجودات جميعها
باركي الرب يا جميع
الطيور: سبّحيه وزيديه
علوّاً.

Ρω ἡνιπαχνη νευ νιχιων
: κε ἔτηνων νευ
νιθηριον : ἔμορ ἐΠοc
των κτρυων : ζωc ἐροϋ
ἀριζοτὸ βαcϋ.

Ô neige et glace, bénissez
Ô bêtes sauvages, bétail,
louez
Le Dieu des dieux, vous
glorifiez
Louez-Le, ajoutez à Sa
Grandeur

أيّها الجليد والثلج
والبهائم والوحوش
باركي رب الأرباب:
سبّحيه وزيديه علوّاً.

Ἐμορ ἐΠοc κατα φτωι :
ἐροϋ κε οτ μη παρανωι :
ὦ νιϋηρι ἡτε νιρνωι :
ζωc ἐροϋ ἀριζοτὸ βαcϋ.

Et vous les êtres humains
louez,
Notre Seigneur comme il
convient
Et non pas comme des
insoumis
Louez-Le, ajoutez à Sa
Grandeur

سبحوا الرب كما يليق
به وليس كالمخالفين يا
أبناء البشر: سبّحوه
وزيدوه علوّاً.

✙ Πιωη κε δοζα ὦ
Πισραηλ : ἡνι ναβραϋ ζεν
οτςμῃ ἡθεληλ : νιοτῃβ
ἡτε Εμμανουηλ : ζωc
ἐροϋ ἀριζοτὸ βαcϋ.

Gloire et honneur ô Israël
D'une voix joyeuse
présentez
Ô vous les prêtres
d'Emmanuel
Louez-Le, ajoutez à Sa
Grandeur

مجداً وإكراماً قدّم أمامه
يا إسرائيل بصوت
التهليل يا كهنة
عمانوئيل: سبّحوه
وزيدوه علوّاً.

✙ Ὑπηρετων ὑφ' ἡμῃ
: νευ νιψτ'χῃ ἡτε νιθμῃ
: νηετθεβιηοντ ἡρεϋμει :
ζωc ἐροϋ ἀριζοτὸ βαcϋ.

Et vous les serviteurs de
Dieu
Ô âmes des justes, humbles
et pieux
Vous tous qui aimez le vrai
Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa
Grandeur

يا خدام الله الحقيقي
وأنفس الأبرار
المتواضعين المحبين:
سبّحوه وزيدوه علوّاً.



Φ† Πανο† ἐς ω : πετενρεϋω† εκ τον ἄσω : Σεδραχ Μισαχ ΑΒΔΕΝΑΣΩ : ζωc ἐροϋ ἀριζονὸ βαcϋ.	Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis Votre sauveur de tout danger Sedrak, Missak, Abdenago Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك وأبدناغو: سبحانه وزيدوه علوًّا.
Χωλεu θεν ο†νιω† ἡϋρωic : ὦ νηετερceβεcθe ὡΠoc :νεu νιφ†cic τηρο† εταϋaic : ζωc ἐροϋ ἀριζονὸ βαcϋ.	Et hâtez-vous avec prudence Vous tous qui êtes fervents de Dieu Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التي صنعها: سبحانه وزيدوه علوًّا.
✠ Ψ†ρχoc κε ἀνὰπα†cic: μοι ναν την χωpic ἐρα†cic : εθρενχω θεν ονὰπολα†cic : ζωc ἐροϋ ἀριζονὸ βαcϋ.	Apaisement et puis repos Donne-les nous à tous sûrement Sans revenir sur Ta parole Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	برودة ونياحًا أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع: سبحانه وزيدوه علوًّا.
✠ Ωcα†τωc πεκβωκ πι†τωχoc : Cαρκic ἀρι†ϋ εϋοι ἡενοχoc : ἐcαχι νεu ναι ζωc με†τοχoc : ζωc ἐροϋ ἀριζονὸ βαcϋ.	Ton pauvre serviteur Sarkis Epargne-le de tout jugement Afin qu'il dise avec eux tous Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	كذلك عبدك المسكين سرئيس اجعله بغير دينونة ليقول مع هؤلاء كشيريك: سبحانه وزيدوه علوًّا.



الله الأزلى قبل الأدهار - Cantique pour les 3 jeunes saints

1. Dieu éternel, Celui qui Est
Envoie Son ange pour sauver
Trois jeunes des flammes du brasier
Θωσ εποϋ αριζοτο βαϋϋ

الله الأزلى قبل الأدهار
أرسل ملاكه المختار
نجى الفتية من آتون النار
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

2. Ô louez Dieu Azarias
Et Mischaël, Ananias
Chantez l'auteur de toutes grâces
Θωσ εποϋ αριζοτο βαϋϋ

باركوا الرب اله اسرائيل
حنانا وعزارا ومصائيل
سبحوه بصوت التهليل
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

3. Le roi Nabuchodonosor
Fit une idole toute en or
Prosternez-vous au son des cors
Θωσ εποϋ αριζοτο βαϋϋ

بختنصر الملك أقام صورة ذهب
وقال للوزرا وكل الشعب
إذا ما سمعتم آلات الطرب
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

4. Prosternez-vous peuple et armée
Et vous ministres, obéissez
Ou dans le feu, serez jetés
Θωσ εποϋ αριζοτο βαϋϋ

تعالو لوقتكم خارين
ولتلك الصورة ساجدين
وإذا لم تسجدوا وتلقون فى الآتون
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

5. A l'instant tous se prosternèrent
Devant l'idole qu'ils adorèrent
Tous sauf trois jeunes qui refusèrent
Θωσ εποϋ αριζοτο βαϋϋ

تقدم الكلدانيون
لتلك الصورة خروا ساجدين
ما خلا الثلاثة فتية القديسين
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

6. Oh ! viens à nous Ananias
Pour le salut, viens rendre grâce
Tu loues ton Dieu ô Macias
Θωσ εποϋ αριζοτο βαϋϋ

تعال الينا يا انانياس
ورتل معنا لصوت الخلاص
وسبح الهك ماسياس
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

7. Des Chaldéens ont protesté
« Ô roi, trois jeunes t'ont défié »
L'idole, ils n'ont pas adoré
Θωσ εποϋ αριζοτο βαϋϋ

جاء قوم وأعلموا الملك قائلين
ها هنا ثلاثة رجال ساكنين
لم يسجدوا للصورة بل مهملين
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

8. Le roi furieux fait allumer
Fournaise ardente surchauffée
Et les trois jeunes y sont jetés
Θωσ εποϋ αριζοτο βαϋϋ

جمع الملك رؤساء الشعب
وأرباب الدولة وكل الرتب
وقال لهم أوقدوا الاتون بالحطب
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف



9. Dans la fournaise, ligotés
Les trois jeunes saints dans le brasier
Sont aspergés de fraîche rosée
Θωσ ερωσ αριζονο βασιλ

أتو بالفتية موثوقين
وطرحوهم في وسط الأتون
فصار كندی بغير تسخين
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

10. Et l'ange du Seigneur descend
Il fortifie les trois jeunes gens
Eteint les flammes du feu ardent
Θωσ ερωσ αριζονο βασιλ

حينئذ ملاك الله جاءهم
أطفأ الأتون وقواهم
وفرخوا به لما اتاهم
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

11. Joyeux, les jeunes rendent grâces
Si pur, tu chantes, Azarias
††ωοσ ντχομ ν††ριας
Θωσ ερωσ αριζονο βασιλ

حينئذ صلى عزارياس
صلاة قوية بغير أدناس
صارخا الى اله الخلاص
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

12. Et surtout toi ô Mishaël
Ton chant remonte jusqu'au Ciel
Cωοσ εφραν νευμανοτηλ
Θωσ ερωσ αριζονο βασιλ

خاصة بالآكثر ميصائيل
رفع صوته بالتهليل
ازمو افران ان اممانوئيل
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

13. Mais terrifié, le roi cria
Trois jeunes au feu, on les jeta
Mais j'en vois un quatrième là
Θωσ ερωσ αριζονο βασιλ

دهش الملك ايضا واحتار
أليس ثلاثة ألقوا في النار
هوذا أربعة يمشون أجهار
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

14. Quatre hommes marchent dans le feu
Et le quatrième vient des Cieux
Car Il ressemble au Fils de Dieu
Θωσ ερωσ αριζονο βασιλ

رأى الملك حقا اجهار
أربعة رجال يمشون في النار
ويسبحون ببهجة ووقار
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

15. Et stupéfait le roi voyait
Les jeunes priaient Dieu, chantaient
Car aucun mal, ils ne souffraient
Θωσ ερωσ αριζονο βασιλ

زاد عجا ونطق بفاه
هوذا الرابع يشبه ابن الله
في منظره وفي رؤياه
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

16. Et vous seigneurs, tous louez Dieu
Et vous Archanges dans les Cieux
Et vous les âmes des Saints pieux
Θωσ ερωσ αριζονο βασιλ

سبحوه أيها السادات
والملاكة والقوات
وارواح البشر ذو القوات
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

17. Sédrak et toi Abed Nego
Et toi Méschac loue le Très-Haut
Le feu n'a pas brûlé ta peau

سبح الهك يا سدراك
وأبداناغو والممدوح ميساك
لأنه نجاكم من الهلاك



Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

18. Nations louez Dieu Tout-Puissant

Le Créateur qui, du néant

Créa la terre et ses enfants

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

19. Les flammes ardentes, Ananias

Dieu les éteint, ô Macias

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

20. Les jeunes, de voix fortes et belles

Crient : Bénissez Dieu d'Israël

Ananias, Azarias et Mishaël

Servants du Dieu de terre et ciel

21. Chantez le Seigneur éternel

Azarias, aimé du Ciel

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

22. Eteins le feu, Emmanuel

Loue et bénis, ô Mishaël

Chantez pour Dieu, joie éternelle

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

23. Et les trois jeunes glorifient

Le Père et Fils et Saint-Esprit

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

24. Les flammes hautes jaillissaient

Quarante-neuf coudés, montaient

Les jeunes ne craignaient jamais

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

25. Le feu, par les trois jeunes, vaincu

Les mécréants, ils ont battu

Louange et gloire aux trois élus

Θωσ ερωϋ αριζονο βαϋϋ

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

سبحوه يا جميع الأمم

والأحرار والعبيد والخدم

لأنه أنشأكم من العدم سعي

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

اللهيب يا أنانياس

أطفأ الهك ماسياس

اسمو أبيفران توديمياس

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

صاح الفتية بصوت عال

باركو الرب اله اسرائيل

حنانيا وعزارياء وميخائيل

عبيد الله القوى المتعال

ضحية قربت بغير أدناس

أيها الممدوح عزارياس

اسمو ايه افرا تو ديمياس

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

طفى اللهب عمانوئيل

فسر وسبح يا ميخائيل

ورتل لا لهك بالتهليل

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

ظهر الفتية بالتمجيد

للأب والابن الوحيد

افؤاب ابشيري اممنريت

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

علا أيضا لهيب الآتون

تسعة واربعون ذراعا كاملون

ولم يرهبه المجاهدون

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

غلب الفتية لهيب النار

وقهروا الأعداء والكفار

فاستحقوا المديح والتذكار

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف



26. Le roi proclame, en s'écriant :
« Ananias, Azarias et Mishaël
Les serviteurs du Dieu puissant »
Զաւ քօղ արիօռօ ճաւ

فصاح الملك بصوت عال
حنانيا وعزارييا ومصائيل
عبيد الله القوى المتعال
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

27. « Sortez du feu ô trois jeunes gens
Que votre Dieu est donc puissant
Fait des miracles impressionnants »
Զաւ քօղ արիօռօ ճաւ

تعالوا اخرجوا من النار
لأن الهكم ذو اقتدار
صانع العجائب الكبار
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

28. Viens donc à nous, élu du Père
Daniel, prophète juste et sincère
Tu nous annonces ces mystères
Զաւ քօղ արիօռօ ճաւ

قدم الينا ايها المختار
دانيال النبي البار
لتخبرنا بهذه الاسرار هوس ايروف آرى
هوؤو تشاسف

29. Honneur et gloire ô Israël
Offre à ton Dieu Emmanuël
Louanges et chants à l'Eternel
Զաւ քօղ արիօռօ ճաւ

كرامة ومجدا يا اسرائيل
قدم لالهك عمانوئيل
تسابيح البركة والتهليل
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

30. Et les tribus L'ont adoré
Toutes les langues et les contrées
Dieu des Puissances, ils ont loué
Զաւ քօղ արիօռօ ճաւ

له يسجد كل الأسباط
وكل الألسن واللغات
يسبحون رب القوات
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

31. Ô Dieu des dieux, qui est comme Lui
Ô Dieu puissant, craint et béni
Et Sa puissance est infinie
Զաւ քօղ արիօռօ ճաւ

من يشبهك يا رب الأرباب
اله قوى عظيم مهاب
سلطانك فى كل الأحقاب
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

32. Telle la rosée devint le feu
Nations et peuples, louez Dieu
Chants mélodieux, montez aux Cieux
Զաւ քօղ արիօռօ ճաւ

ندى بارد صار الأتون
ابتهجوا بالله المرهوب
سبحوا الرب يا بشريون
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

33. Dieu de Jacob, tous, célébrez
Et vous jeunes hommes, bénissez
Chantez le nom de Dieu aimé
Զաւ քօղ արիօռօ ճաւ

هللوا لاله يعقوب
باركوه ايها الفتيان
ورتلوا لاسمه المحبوب
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

34. Et louez-Le dans tous vos chants
Bénissez-Le ô trois jeunes gens
Եւ շաւ քօղ արիօռօ ճաւ

وسبحوه ايضا بالألحان
باركوا الرب أيها الفتيان
ومجدوه فى كل أوان



Θωσ εροϋ αριζοτο βαϑϋ

هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

35. Il est béni, Il est puissant
Parmi les dieux, Il est plus grand
Les jeunes, Il sauve en un instant
Θωσ εροϋ αριζοτο βαϑϋ

لأنه عظيم ومبارك جدا
ومخوف على كل الألهه
بقدرته نجى الفتية
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

36. Chantez Son Nom, prosternez-
vous
Son Nom est saint et je Le loue
Ἰοταβ πωηρι ηχωρι
Θωσ εροϋ αριζοτο βαϑϋ

يليق كل مديح وأغاني
ويصيحون باسمه العالي
أفؤواب ابشيرى انجورى
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Πιβοθεμ ἡτε πιψομτ ἡὰλον

Ce dit pendant le mois de Kiahk et le Samedi Saint

ἸΕΝΕΝ ὀΘΕΝ ΘΥΓΙΑΝ ΚΕ
ΤΗΝ ΛΟΣΙΚΗΝΛΑΤΡΙΑΝ
ἸΑΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝΣΕΑΥΤΩ
ΣΗΜΕΡΟΝ ὠΔΑΣ : ἵπρος
ΔΟΞΑ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ἡμῶν :

Voici que nous offrons le
sacrifice et l'adoration
logique et nous
T'adressons, en ce jour,
les louanges à Ta gloire, ô
notre Sauveur.

فمن ثم نقدم الذبيحة
والعبادة العقلية. ونرسل
لك في هذا اليوم
التسابيح لدى مجدك يا
مخلصنا.
حنانيا وعزاريا وميصائيل.

ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ
ΜΙΣΑΗΛ.

Ananias, Azarias et
Mishaël

✠ ἸΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ἡξε
μελιν ἡατοϋ περος ΔΟΞΑ
ὠΨΑΤΕΤΟΥ : ΣΩΜΑΤΟΣ
ΑΣΤΕΛΟΣ ταρ ΣΕΝΑΣΕΛ
ΘΕΔΕ : ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ
ΦΛΙΣΑΡΤΗΣ : ΕΛΕΥΣΕΩΝ
ἡμῶν.

Quand ils furent élevés
pour être glorifiés dans
leurs corps L'ange
descendit, arrêta le feu et
il devint frais

لما رُفِعُوا ليأخذوا المجد
في أجسادهم انحدر
ملاك وأطفأ للهب وصيره
بارداً عن حنانيا وعزاريا
وميصائيل.

ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ
ΜΙΣΑΗΛ.

Ananias, Azarias et
Mishaël

Εὐθως εὐόμεον ἐϋϋ
ἡχοϋ νιβεν.

Ils louent et bénissent
Dieu en tout temps.

يسبحون ويباركون الله
في كل حين.



Εὐλογοῦν τον Κύριον
 ἤνε πῶμουτ : εὐθεν
 ὁμῆ† ἡ†ερω ἡσατε :
 αὐω ἡπε ἡκωστ
 ὡχευχομ ἔρωτ :
 πασσελος ταρ ἡΠσ
 εϋθεν τερωτε αϋνοθευ
 ἡμωτ : αὐω
 ἡπεκαλατ ἡπεθωτ
 ἡνεϋταρωτ. Ἀνανιας
 Ἀζαριας κε Μισαηλ.

Alors tous les trois se
 mirent à bénir Dieu au
 milieu de la founaise de
 feu ardent qui ne les
 toucha pas, car l'ange du
 Seigneur se trouvait
 parmi eux et les sauva. Il
 ne laissa aucun mal les
 toucher,
 Ananias, Azarias et
 Misaël

كانوا يباركون الرب الثلاثة.
 إذهم في وسط الأتون
 المتوقد. ولم يقو عليهم
 الحريق. لأن ملاك الرب
 كان في وسطهم
 وخلصهم. ولم يدع شيئاً
 من الشر يدركهم حانياً
 وعزارياً وميصائيل.

✠ Уenenca
 ὁρενδιεβολθεν
 νεϋμϋστηριον εῶτ
 ενωϋεβολ ενχω ἡμωс :
 χε ῥοταβ ἡδι Πνωτε :
 ῥοταб ἡди πετχωρε :
 ῥοταб ἡди πεμωτ αν
 ἡματατϋ : πενταϋ†
 нан εβολθεν νεϋμωτ
 αϋψαναετηϋ ἔχεν
 ненасниā. Ἀνανιας
 Ἀζαριας κε Μισαηλ.

Et lorsque nous
 communions aux saints
 sacrements, nous crions
 en disant : Dieu Saint,
 Dieu Fort, Dieu qui est le
 seul Eternel. C'est lui qui
 nous a donné ses bienfaits
 et qui a eu pitié de notre
 ignorance.
 Ananias ; Azarias et
 Mishaël

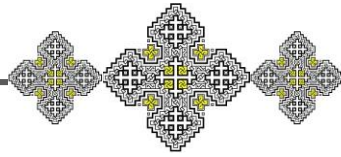
ومن بعد أن نال من
 أسرارہ المقدسة نصرخ
 قائلين: قدوس الله.
 قدوس القوي. قدوس
 الذي هو وحده غير مائت.
 الذي أعطانا أنعامه وتحنن
 علي عدم معرفتنا حانيا
 وعزاريا وميصائيل.

Εὐρωс εὐτῶμωτ ἐϋ†
 ἡснωτ нιβεν.

Ils louent et bénissent
 Dieu en tout temps.

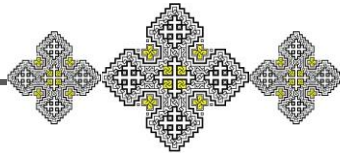
يسبحون ويباركون الله
 في كل حين.





Ψαλι Βατος ὑπιτ̃ νὰλοτ̃ νὰσιος
Cantique watos pour les 3 jeunes saints

Τρενοτεζ ἱνωκ θεν πενζητ τηρε : तेनेरजोत डाटेकन : ओओ तेनकवत ἱνα πεκω : Φ ὑπερτωπι नान.	De tout cœur nous Te suivons Et nous Te craignons ô Dieu Et nous recherchons Ta face Ne nous laisse pas honteux	تَتَبِعْ كُل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهك يا الله لا تخزنا.
✠ Αλλα ἁριοτ̃ νεμαν : κατα τεκμετεπικης : नेम κατα παλαι ἱτε πεκναι : Ποc ἁριβοῦθιν ἐρον.	Mais agis avec nous tous Selon Ta mansuétude Et ta grande miséricorde Ô Seigneur viens-nous en aide.	بل اصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يا رب أعنا.
Υαρε तेनπροετχη πεννηβ : ἱ ἐπωωι ὑπεκῶο : ὑφρητ̃ ἱθανβλιζ ἱτε θανωλι : नेम थान्मासि एकनिवोत्.	Que notre prière s'élève Devant Toi, ô notre Maître Comparable à l'holocauste De bœuf et de veaux gras.	فلتصعد صلاتنا أمامك يا سيدنا مثل محرقات كباش وعجول سيمان.
✠ Ὑπερερπωβω ἱτ̃διαθηκη : θηετακσεμνητc नेम नेनιοत̃ : अब्राहम Iсаак Iаков : Писранл पेथογав ἱτακ.	Ne répudie pas l'alliance Que tu fis avec nos pères Abraham, Isaac, Jacob ; Israël qui est Ton saint.	لا تنس العهد الذي قطعته مع أبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك.
Σοοτ̃ ἐΠοc νιλαος τηροτ̃ : νιφτλη νιαспи ἱλαс : εως εροτ̃ μαωοτ̃ नाद : अरिजोओ ढास्य वा निनेने.	Bénissez notre Seigneur, Tous les peuples, tribus et langues, Louez-le, glorifiez-le, Élevez-Le éternellement.	باركوا الرب يا جميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الأباد.
✠ Ψωβ ὑΠοc ἐρηιέχων : ὡ πιτ̃ νὰλοτ̃ νὰσιος : Седрак Мисак Абденасω : ἱτετχα नेननोबि नान εβोल.	Implorez notre Seigneur Ô vous les trois jeunes saints, Sedrak, Missak, Abdenago, Pour qu'il nous pardonne nos péchés.	أطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا.



Commentaire Watos pour le 3^{ème} Hos

Introduction au commentaire watos

ΤΕΝΟΥΤΥΤ ὙΦΙΩΤ
ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΕΛΨΗΡΙ
ΙΗΣ ΠΧΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΡΙΔΙ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

Nous adorons le Père
très Bon, Son Fils Jésus-
Christ, et l'Esprit
Consolateur, Sainte
Trinité Consubstantielle.

نسجد للآب الصالح وابنه
يسوع المسيح والروح
المُعزّي الثالث المقدس
المساوي في
الجوهر.

Χερε νε ὦ
†παρθενος †ογρω
ἡΜΗΙ ΝΑΔΙΘΗΝΟΣ.

Nous te saluons ô Vierge,
la reine véritable.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية
الصادقة.

Χερε ἡγογγογ ἡτε
ΠΕΝΧΕΝΟΣ ΔΡΕΧΦΟ ΝΑΝ
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

Nous saluons la fierté du
genre humain. Tu as
enfanté pour nous
Emmanuel.

السلام لفخر جنسنا قد
ولدت لنا عمانوئيل.

Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, et il donna l'ordre en disant: « je vous ai dit à vous tous, assemblées des peuples, nations, hommes de toutes les langues, écoutez et comprenez ma parole ! Au moment où se fera entendre le son de la trompette, prosternez-vous et adorez la statue d'or. Et si vous n'écoutez pas, et que vous ne faites pas ainsi, vous serez à l'instant même jetés au milieu de la fournaise ardente ».

C'est pourquoi, au moment où toutes les nations de son règne, entendirent ces paroles, ils se prosternèrent et ils adorèrent la statue d'or, sauf les trois jeunes saints Sédrak, Mishak, et Abdenago.

Ils désobéirent aux ordres du roi, et ils refusèrent de se prosterner devant la statue.

De plus, leurs cœurs, leurs âmes et leurs corps se devenus plus forts, et ils sont

أقامَ الملك نبوخذ نصر صنماً مِن ذهب. وأمر لوقتِه هكذا قائلاً . إني قُلْتُ لكم جميعاً يا معشر الشعوب والأمم والقبائل والألسن . أنصتوا وتأملوا لكلامي . إذا ما سُمِعَ لصوت البوق فخرّوا لوقتِكُم . واسجدوا لصورة الذهب . وإذا لم تصنعوا هكذا ولم تسمعوا لقولي . للوقتِ تُلقون في أتون النار المُتَّقَد . فلما سَمِعَ هذا الكلام جميع القبائل التي في مملكته خَرّوا وسجدوا أمام الصورة الذهبية . ما عدا الثلاثة فتية القديسين.

سِدراك ميساك ابداناغو . فأنهم لم يُطيعوا المَلِك ولم يسجدوا للصورة . بل تقوّوا في قلوبهم وفي نفوسهم وأجسادهم . وأقاموا على إيمانهم



restés fermes dans leur foi au Seigneur le maître du ciel. Lorsque le roi entendit cela, il fut rempli d'une grande colère. Il ordonna que ces hommes soient liés et jetés dans la fournaise ardente. Soudain l'Eternel descendit du ciel, repoussa la flamme du feu, et la rendit comme une fraîcheur de brise et de rosée. Alors tous trois marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu, en toute joie avec l'ange du Seigneur. Puis Azarias se tint au milieu de la fournaise ardente, ouvrit sa bouche et rendit grâce à Dieu, avec ses compagnons en disant : « Béni sois-tu Dieu notre Seigneur, bénissez, ajoutez à sa grandeur. Béni soit son nom de gloire et de sainteté pour les siècles des siècles. Bénissez le Seigneur Ananias, Azarias, et Mishaël, serviteurs de Dieu le Très-Haut. Bénissez le Seigneur, vous qui craignez Dieu du ciel, Louez-le à jamais, ajoutez à sa grandeur.

Alors le roi et tous les Chaldéens de son règne, crurent en Dieu. Et le roi nomma les trois jeunes saints, responsables sur tout son argent. Implorez notre Seigneur pour nous, ô vous les trois jeunes saints, Sédrak, Mishak, et Abdenago, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

بالرب إله السماء . فلما سَمِعَ الملك غضب غضباً عظيماً . وأمر أن يُربطوا ويُلقوا في أتون النار المُتَّقِد . وإذ بالرب قد نزل من السماء ونَفَضَ لهيب النار . وصَيَّرَه كالندى البارد . والثلاثة فتية القديسين مشوا في وسط الأتون وكانوا يَسُبِّحون الله بفرح مع ملاك الرب . ثم وقف عزاريا في وسط أتون النار وفتح فاه وبارك الله هو ورفقته معه .

قائلين مُبارك أيها الرب الله . سبحوه وزيدوه علواً . مُبارك هو اسم مجده القدوس إلى أبد الأبد . بارك الرب يا حنانيا . بارك الرب يا عزاريا . بارك الرب يا مصائيل . عبيد الله العليّ . باركوا الرب يا خائفِي الرب إله السماء سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

قد آمن الملك بالله وكل الكلدانيين الذين في مملكته وأقام الثلاثة فتية القديسين على كل ماله . أطلبوا للرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين سدراك وميصاك وأبداناغو ليغفر لنا خطايانا .



Psalie Adam

ⲁⲩⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ :
ⲛⲧⲓⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩⲥ : ⲉⲧⲉ Ⲭⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲙⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩⲥ.

Venez, prosternons-
nous devant la Sainte
Trinité : Père, Fils et Saint
Esprit.

تعالوا نسجد : للثالوث
الأقدس : الآب والابن :
والروح القدس .

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ :
ⲛⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲗⲛⲟⲓⲛⲟⲥ.

Nous les peuples
chrétiens, car Il est notre
vrai Dieu

: نحن الشعوب
المسيحيين : لأن هذا هو
إلهنا الحقيقي .

Ⲑⲣⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲁⲛ : ⲃⲉⲛ
ⲑⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲣⲉ Ⲭⲧ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲃⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

Nous espérons en sainte
Marie, que Dieu nous
prenne en miséricorde par
son intercession.

رجاؤنا نحن : بالقديسة
مريم : أن الله يرحمنا :
بشفاعتها .

Ⲑⲣⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ :
ⲛⲧⲣⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲛⲗ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲩⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Tout calme sur terre est dû
à la prière de la sainte
vierge Marie.

: كل هدوء : في العالم :
من قبل صلاة : ميخائيل .

ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲗⲁⲙ : ⲁⲩⲱⲩⲱⲡⲓ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲛⲗ : ⲃⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲃⲓⲱⲩⲱ : ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲗ .

La race d'Adam est dans la
joie, grâce l'annonciation
de Gabriel.

: جنس آدم : صار مُتهللاً :
من قبل إشارة : غبريال .

ⲧⲉ ⲧⲁⲣ ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ : ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲧ : ⲭⲉ ⲁ
Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲁⲛⲧ : ⲙⲁⲃⲩ
ⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲛⲧ .

Aussi Raphaël, il réjouit
les cœurs, car Dieu le
miséricordieux, le comble
de tendresse.

: أيضاً رافائيل : هو مُفَرِّح
القلوب : لأن الله الرحوم :
ملأه تحنناً .

ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉⲙⲡⲱⲗⲁ :
ⲙⲓⲡⲁⲩⲓⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲥⲟⲩⲣⲓⲛⲗ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ : ⲛⲁⲣⲭⲛⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ .

En vérité tu es digne de la
sanctification, ô Souriel le
grand parmi les archanges.

: بالحقبة
التقديس : مستحق
العظيم : ياسوريال
الملائكة . في رؤساء .

ⲉⲩⲧⲃⲟ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗ
ⲛⲧⲱⲟⲛ : ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ :
ⲉⲧⲩⲁⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .

Les quatre animaux,
incorporels, qui porte le
trône, ils implorent pour
nous.

: تطلب عنا : الأربعة
الحيوانات : غير
المتجسدين : الحاملين
الكُرسى .



Coov ἑνενθ ενοπ : Ils ont chacun, six ailes, et
ὑπιοται ὑμωον : ενζωο
εντῶον : ὑΠβοις ἑτε
πῶον.

سِتة أجنحة : لكل واحد
منها : و هم يُسَيِّحون
وَيُجَدِّون رَبَّ المجد .

Ζεοντος πιχοτῆτορ : De même les vingt-quatre
ὑπρεσβυτερος : ενζωοι
βιχεν : χοτῆτορ
ἡθρονος.

أَيْضاً الأربعة والعشرون :
قَسِيصاً : جالسين على :
أربعة وعشرين كرسيّاً .

Ηππε αερμεορε : ἑτε
Ιωα: χε ατῶοις ὑΠβοις :
θεν πιλορδανης.

هوذا شَهِدَ : يوحنا قائلاً :
إني عَمَدْتُ الرب : في
الأردن .

Θμετωτοι ἡνιφνοτι : Les armées célestes, sont
ατβιῶφηρι ἑμαῶω : εθε
ἡταιο ἡνιαλωοτι :
ωεζμεῆτορ ἡωο .

الأجناد السماوية : تعجبوا
جداً : من أجل كرامة
الأطفال : المائة والأربعة و
الأربعين ألفاً .

Ιc νιαποστολος : ατβιωω
θεν πικοςμοις : θεν
τῆναστασις : ἑτε Ιηc
Πχc.

ها إِنَّ الرُّسل : كرزوا في
العالم : بقيامة : يسوع
المسيح .

Καλωc ατῆρο : ὑπωαθ
ἑτε τῆρω : ἑτε πιωοιτ
ἡαλορ : Σεδρακ Μισακ
Αβδεναχω .

حَسَناً غَلَبُوا : لهيب الأتون
: الثلاثة الفتية : سدراك
ميساك أبديناغو .

Λας ἡcτεφανος : αερζωο
αερεζυμνος : ἑτατβιωοι
ἑχωφ : εθε φραν ὑΠοc .

لسان إسطفانوس : سَبَّح
ورثم : حين كانوا يرحمونهم
: لأجل اسم الرب .

Υαλλον πασιος : παβοις
ποτρο Γεωρσιος : αερχω
ἡνιθρονος : ατβιρι
αττκαρπος .

وبالحرِّي القديس : سيدي
الملك مارجرس : قد
جعل الكراسي : تَزْهَر
وتُثْمِر .



Ἰθoοκ Δε Θεοδωροc Et toi Théodore, l'oriental
 πιανατολεοc : πινηψ† grand et fort, tu tuas le
 ἡδύνατοc : αψδωτεβ dragon qui est Bakhitos.
 ὑπιδρακων : ετδεν
 Ετχητοc .

وَأَنْتَ يَا تَادَرَسُ: المَشْرِقِي
 الْعَظِيمُ الْقَوِي : قَتَلْتَ
 التَّنِين : الَّذِي هُوَ
 بَاوْخِيطُس .

Ζαψωι εμαψω : ω Tu es très élevé, ô
 Μερκοριοc : χε αψαα† Marcorios, car Basile a
 επεκβιοc : ἡχε Βασιλιοc . parlé de l'histoire de ta vie.

تَعَالَيْتَ جَدًّا : يَا مِرْقُورِيُوسُ
 : لِأَنَّهُ تَكَلَّمَ بِسِيرَتِكَ :
 بَاسِيلْيُوس .

Οτὰσιοc Ὑμνα : πισω†π† Saint Mina, le chaste et
 πιπαρθενοc : νεμ ἄπα Β† l'élú, et abba Victor, fils de
 κτωρ : πψηρι ἡΡωμανοc . Romanios.

الْقَدِيسُ مِينَا : الْبَتُولُ
 الْمَخْتَارُ : وَأَبَا بَقَطْرُ : ابْنُ
 رُومَانُوسُ

Πιαστασιοc : κ†ρι Le bon maître Claude, et
 Κλα†διοc : νεμ Philothéos, le juste enfant.
 Φ†ρλοθεοc : πἰλ†ο†
 ἡδικοc .

الْحَسَنُ : سَيِّدِي
 إِقْلُودِيُوسُ : وَفِيلُوثِيُُوسُ :
 الْفَتَى الصِّدِّيقُ .

Ραψι Κο†κεννιοc : Réjouis-toi ô Soucennios,
 ε†ταψαρι ὑπιδρακων : qui vainquit le vampire,
 ραψι κ†ρι Ιο†τοc : νεμ réjouis-toi mon maître
 Ἀπαλι νεμ Θεοκλἰα . Justus, et Appali et
 Théoklia.

إِفْرَحْ يَا سَوْسَانِيُُوسُ :
 الَّذِي قَتَلَ الْمَصَّاصَةَ : إِفْرَحْ
 يَاسَيِّدِي يُسْتُطُسُ : وَأَبَالِي
 وَثَاوَكْلِيَا .

Ἐδoσι πε ἡ†ταἰο : Elevé est l'honneur, de ces
 ἡ†ηαιαδιοc : ἄπα Η†σι saints, Apa Issi, Thècle et
 νεμ Θεκλα : νεμ Appollonios.
 Ἀπολλωνιοc .

عَالِيَةٌ هِيَ كَرَامَةٌ : هَؤُلَاءِ
 الْقَدِيسِينَ : أَبَا إِيسَى
 وَتَكْلَا : وَأَبُولُونِيُوسُ

Ἰωηκ ὦ Πα†τηρ : πεχε Lève-toi Abadir, lui dit
 Πενσω†τηρ : βἰ ἡ†Η†ρα†η† notre Sauveur, prends ta
 τεκωνἰ : μαψενακ sœur Hiraïe et part en
 ε†χημἰ. Egypte.

قُمْ يَا أَبَادِيرُ : قَالَ مُخْلِصُنَا
 : خُذْ إِيرَائِي أَخْتَكُ :
 وَإِمْضِي إِلَى مِصْرَ .

Υ†δοη ἡ†τε παικοcμoс : Les plaisirs de ce monde et
 νεμ νεψ†λοcιcμoс : ss voluptés, Bassilidis le
 αψχα† ἡχε Βαcιλι†τηc : grand combattant les a
 πινηψ† ἡ†αθλι†τηc . rejetés.

لَذَّةٌ هَذَا الْعَالَمِ : وَحَوَاسُهُ
 : قَدْ تَرَكَهَا وَاسِيلِيدِسُ :
 الْعَظِيمُ الْمَجَاهِدُ .



Φηεθοναβ ἡσεννεος :	Le saint honorable, le fort,	القديس الشريف : القوي
πιχωρι ἡανατολεος :	l'oriental, a reçu la	المشرقي : قد
αερφορι ηπιχλου : δεν	couronne, dans la	لَيْسَ الْإِكْلِيل : في أتون
τηρω ηχωω .	fournaise ardente.	النار .
Χερε Σαραπαμων :	Salut à Sarapamoun,	السلام لصرابامون:
πιεπισκοπος : χερε αββα	l'évêque, salut à abba	الأسقف : السلام لأبنا
Ψα† : νεμ Σαληνικος .	Psaté et Gallinékos.	إبساڊي : وغالينيكوس .
Χερε ηιάσιος : κρι	Salut aux saints, mon	السلام للقديسين :
Απανουβ νεμ άπα	maître Apanoub, Apa	سَيِّدِي أَبَانُوب وَأَبَا يَصُورَا :
Πσοτρα : νεμ Πτολουμεος	Pissoura et Ptolomée le	وإبطولوميؤس : القيس
: πιπρεσβυτερος .	prêtre.	
Χερε ηιάσιος : άπα	Salut aux saints, Apa	السلام للقديسين : أبَا
Πιρωου νεμ Αθωω : νεμ	Piroou et Athom, Abba	بيروه و أتوم : وأبَا أَبَنُودَا :
άπα Παφνου† : νεμ	Pafnouda, et Refka et ses	و رفقة و أولادها .
Ιαραβεκχε νεμ νεσωηρι .	enfants.	
Χερε ηιπρεσβυτερος :	Salut aux prêtres, Jean et	السلام للقِسُّوس : يوحنا
Ιωά νεμ Σιμεων : νεμ	Siméon, et Abba Pchay le	وسمعان : وأبَا بيشاي :
άπα Πωαι : πιπρεσβυτερος	prêtre.	القيس .
.		
Χερε Ιουλιος :	Salut au bienheureux,	السلام للمغبُوط : يوليوس
πιμακαριος : φηεταϋδαι	Julius qui a écrit, l'histoire	: الذي كتب : قصص
ηνιβιος : ηηιάσιος .	des saints.	القديسين .
Χερε ηιμαρτυρια :	Salut aux martyres,	السلام للشهيدات : مارينا
Μαρινε νεμ Ιρηνη : νεμ	Marina et Iraï, Othrossis et	وإيريڤي : وإثروسييس
Θροσις νεμ Ιωαννα : κε	Jeanne, Barbara et	وحنّة : وبربارة ويوليانية.
Βαρβαρα νεμ Ιουλιανη .	Julianne.	
Ψεπι ηηιμαρτυρος :	Ö tous le reste des	يا باقي الشهداء : اشفعوا
αριπρεσβυτιν εχων : εθρε	martyrs, intercédez pour	فيڤا : عِنْدَ المسيح كي
Πχς τουχον : οτοϋ	nous, auprès du Christ	يُنْقِذَنَا : وَيَرْحَمُنَا .
ητεϋναι ναν .	afin qu'Il nous sauve et	
	nous prenne en pitié.	



Ωοῦνιατκ ἡθοοκ : πενιωτ
 αββα Μακαρι : σε ἀπῶοις
 ἱρι νακ : ἡθανωηω
 ἡωφηρι .

Heureux es-tu, ô notre
 père abba Macaire, car le
 Seigneur, a réalisé avec toi
 de nombreuses merveilles.

طوباك أنتَ : ياأبينا أنبا
 مكاري : لأنَّ الربَّ صنعَ لكَّ
 : عجائب كثيرة .

Ψορπ αββα Παυλε :
 αϥωωπι ει πωαϥε : νεω
 αββα Αντωνι : ει
 φωαρης ἡΧηωι .

Le premier habitant du
 desert, c'est notre père
 abba Paul et abba Antoine,
 en Haute Egypte.

أول سكان البرية : هو أنبا
 بولا : وأنبا أنطونيوس :
 بناحية صعيد مصر .

Ϣοταβ αββα Μακαρι :
 πιεπισκοπος : νεω αββα
 Μα- καρι : πιπρεσβυτερος
 .

Saint est abba Macaire
 l'évêque, et abba Macaire,
 le prêtre.

قديس هو أنبا مقار :
 الأسقف : وأنبا مقار القيس
 .

ῃεν πεκῳεβιο : πωε
 αϥτκαρπος : πενιωτ αββα
 ἰωα : πιζτστομενος .

Par ton humilité, ô notre
 père abba Jean
 l'higoumène a fait germé
 le bâton en bois.

بتواضعك : يا أبانا أنبا يوحنا
 القمص : قد أثمر الخشب

Ϣῳε πεκτοτβο : πενιωτ
 αββα Πωωι :
 ακερπεωπωα ἡωι :
 ἡνενβαλατχ ἡπῶοις .

Par ta pureté, ô abba
 Pichoy, tu fus digne de
 laver, les pieds du
 Seigneur.

من أجل طهارتك : يا أبانا
 أنبا بيشوي : استحققت
 أن تغسل : أرجل الرب .

Ϣανῃελωρι ἡπαρθενος :
 nenioτ εῳοταβ ἡρωμεος :
 νεω Ἡσιδωρος : νεω
 Αρσενιος .

Des jeunes chastes, nos
 saints pères les romains, et
 Isidore et Arsénios.

شبان بتوليون : آباؤنا
 القديسون الروم :
 وإيسيدورس: وأرسانيوس

Χωρι εῳοταβ αββα Μωχη
 : νεω αββα Παυλε :
 πιζμεψιτ ἡῃελλοι : νεω
 αββα Απολλω .

Le puissant saint Moïse, et
 abba Paul, et les 49
 anciens, et abba Apollo.

القديس القوي أنبا
 موسى : وأنبا بولا :
 والتسعة والأربعون شيخاً
 : وأنبا أبولو

Κε αββα Λαττων : νεω
 Αβρααμ νεω Γεωργη :
 νεω Επιπ νεω Παλαμων
 : κε αββα Πιχιωι .

Et abba Ladson, Abram et
 Guéorgui, Abib et
 Palamoun, et abba Pijimi.

وأنبا لادسون : وأبرآم
 وجاورجا : وأيب وبالامون
 : وأنبا بيجيمي



Ὑαλιστε νιστῦλλος : Les deux stylites, Apa Hor
 ἅπα Ὡρ νευ ἅπα Φις : et Apa Fis, abba Hermine
 κε αββα Ὡρωμνη : νευ et abba Makrofios.
 αββα Μακροφιος .

اسيما العموديان : أبا هور
 وأبا فيس : وأبا هرmina
 وأبا مكروفيوس

Ἰιῡῡωι νευ Ἰιῡῡωι : Chichay et Chichay, et
 νευ αββα Ἀμονι : νευ abba Amoni, notre père
 πενιωτ αββα Ὠενουτ : abba Chénouté et abba
 κε αββα Παφνουτ . Pafnouté

شيشاي وشيشاي : وأبا
 أموني : وأبينا أبا شنودة
 : وأبا بغنوتي

Νευ αββα Νοτφερ : νευ Abba Nofer, abba Samuel,
 αββα Χαμοτηλ : νευ abba Hadid et Jean son
 αββα Βαδηλ : νευ Ἰωᾶ ami.
 περῡφρη .

و أبا نُوفر : وأبا صموئيل :
 أبا حديد : ويوحنا صديقه

Ὑαλιστε πινιωτ : Et le grand Parsoma le
 Παρσωμ πιτελιος : νευ parfait, Abraam le guide et
 Ἀβρααμ πιρεφερειμ : Théophanios.
 νευ Θεοφανιος .

ولاسيما العظيم : برسوما
 الكامل : وأبرآم المُدبر :
 وثيؤفانيوس .

Ἰεζουὸ δε νενιοτ : Et surtout nos pères,
 Ἀβρααμ νευ Ὑατθεος : Abram et Mathieu, Marc le
 νευ Ὑαρκος πινιωτ : νευ grand et Antoine.
 Ἀντωνιος .

وبالأكثر آباؤنا : أبرآم ومّتي
 : ومركس
 العظيم : وأنطونيوس .

Ἰακαρια : τινιωτ La bienheureuse, la grande
 Ἀλλαρια : κε Ἀριψιμα : Hilarie, Arepsima et
 νευ Ἀναστασια . Anasthasia.

المغبوطة : العظيمة إلاريا
 : أريسيما : وأنسطاسيا

Ὡρνιᾶτορ νιχωρος : Heureux sont les chœurs
 ἵντε νιστῦροφορος : des porteurs de la croix,
 νενιοτ ὡμοναχος : nos pères les moines, les
 νιπῆατορφορος spirituels.

طوباهم مَاص : لُبّاس
 الصليب : آباؤنا الرهبان :
 لابسِي الروح

Ὠληλ νευ ἑαλληνηστια : Les prières et les jeûnes,
 τε τεκνηνηθια : Ἡλιας sont tes habitudes ô Elie le
 πιθεσβιτης : πινιωτ Tishbite, le grand
 ἡπροφητης . prophète.

صلوات وأصوام : هي
 عادتك : يا إيليا التشبيي :
 النبي العظيم .

Ὁ γὺς ἡγεγενημένος : ἔχεν Le guide de la contrée
 τῆς χώρας τῆς Ἰουδαίας : Παρκοῦς d’Egypte, Marc l’apôtre,
 πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις : l’évangéliste.
 περὶ τῆς ἐκείνης.

المُدير على : كورة مصر :
مرقس الرسول :
الإنجيلي

ԵՆ ՕՐԱԹՈՒՆԻ ՆԹՕ : Tu as vraiment porté la
 ձրԵՐԿԱԻ ՃԱ ԴԱԹՈՐԴ : divinité, bénie es-tu ô
 ԵՇՄԱՐՈՐԴ ՆԹՕ : Մարիա Marie, la mère de Dieu.
 ԴԱՇՈՐԴ .

بالحقيقة أنتِ : حملتِ
اللاهوت : مباركة أنتِ :
يا مريم والدة الإله

Ὁρθόδοξος : Les orthodoxes, les
 ὑπανάτορφος : пенсалъ spirituels, notre maître
 Σεινρος : нем Διοσκορος Sévère, et Dioscore

الأرثوذكسيون : لابسو
الروح : مُعلمنا ساويروس
: و ديوسقورُس

Ξωκ ὑπενθεληλ : ὦ Accomplis notre allégresse
 Ευμανοτηλ : χωκ Emmanuel, accomplish
 ὑπενψληλ : θεν notre prière, avec joie et
 οτογνοϋ νευ ογθεληλ . allégresse.

كَمَلْ تهليلنا : يا عمانوئيل
: كَمَلْ صلاتنا : بفرح و
تهليل .

6'1 ἸΝΗΕΝ†ΖΟ : Reçois notre imploration,
 ἄΠΕΚΘΕΡΕΝΖΙΠΖΟ : ΖΙΤΕΝ ne la rejette pas, par les
 ΝΙ†ΖΟ : ἸΝΗΕΤΑΝΤΑΘΥÒ demandes, des noms qui
 ἘΝΟΥΡΑΝ . ont été invoqués.

إِقبل طلباتنا : ولا ترفضنا :
من قَبَل سؤالات : الذين
ذكرنا أسمائهم .

𐤉𐤊𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤕 : 𐤀 𐤏𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 Je te demande, ô roi le
 𐤏𐤕𐤕𐤕 : 𐤏𐤕𐤕𐤀𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤕 : Christ, de nous garder des
 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 . tentations.

أَطْلُبُ إِلَيْكَ : يَا مَلِكُنَا
الْمَسِيحُ : لَكِي تَحْفَظُنَا :
مِنْ التَّجَارِبِ

ΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΧΩ ΑΙΔΕ ΝΟΥΣ, ΠΑΡΔΟΝΕ ΝΟΥΣ
 ΝΑΝ ΝΗΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΣΙΤΕΝ ΝΟΣ ΙΝΙΚΥΤΕΣ, ΠΑΡ ΤΙΣ
 ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΑΝΑΞΙΑ . ΙΝΤΕΡΣΕΣΙΟΝΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ.

وَأَعْطِنَا مَعُونَةً : وَإِغْفِرْ لَنَا
آثَامَنَا : مِنْ قَبْلِ شَفَاعَاتِ
: الْقَدِيسَةِ

ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ : ΠΥC Par leurs prières, ô Christ
 ΠΕΝΟΥΡΟ : ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ notre Roi, aie pitié de
 ΝΕΥΔΑΝ : ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ nous, dans Ton royaume.

بصلواتِهِمْ : أيها المسيح
ملكنا: إصنع معنا رحمة :
في ملكوتك .



Psalie watos

Ὁ μωϊνι τηροῦ θεν : Venez tous avec joie,
 οὐθεληλ : μαρεντζο θεν : demandons dans nos
 νενῶληλ : εἰτεν : prières, par les
 νεντωβζ ὠμιχαληλ : implorations de Michel,
 ὡνεζητ : θαρρον : soit compatissant avec
 εὐμανοτηλ . nous Emmanuel.

Βον οὔνηωτ ἦταιὸ εἰδοσι : Toute gloire élevée, tu en
 : ἀκὺπῳα ὠμος ὠ : fus digne Gabriel, car tu
 Σαβρινλ : ετακζιωωυ θεν : annonças avec joie, Marie
 οὐθεληλ : Παριὰ ὅμαρ : mère d'Emmanuel.
 ἡεὐμανοτηλ .

Σε ταρ ἡθοκ πε πιμαζχ : Car tu es le troisième, ô
 ὠ Ραφανλ πορνοφ ἡζητ : Raphaël qui réjouis les
 χε ἂφνορτ πιναητ : cœurs, car Dieu
 μαζκ ἡναι νεμ : miséricordieux, t'a comblé
 ζανμεετῳνεζητ . de pitié et de tendresse.

Δικεος κε ἂζιος : A toi est digne et juste, le
 κευῳα ὠπιὰστιαςμος : salut ô Souriel le
 Κορρινλ πιναλπιστης : trompettiste, joie des
 φραωι ἡτε νιαστελος . anges.

Εὐμον οὔλας : Une langue corporelle, ne
 ἡὰςωματος : ναῶχω : peut prononcer l'honneur,
 ὠπιμακαρισμος : πιΔ : des quatre incorporels,
 ἡζωον ἡὰςωματος : portant le trône de Dieu.
 ετφαι θα πιζαρμα ἡθεος.

Κοορ ἡτενζ ὠπιοται : Six ailes à chacun d'entre
 ερωω εβολ ερωω ὠμος : eux, proclament en disant,
 χε ἂςιος ἂςιος : ἂςιος : Saint Saint Saint, est le
 Πβοις. Seigneur.

: تعالوا جميعاً بتهليل
 : فلنسأل في صلواتنا
 : بطلبات ميخائيل : تحنّ
 : علينا يا عمانوئيل .

: كل كرامة عظيمة عاليه
 : استحققتها ياغبريال : لانك
 : بشرت بتهليل مريم أم
 : عمانوئيل .

: لانك أنتَ هو الثالث : يا
 : رافائيل مفرح القلوب : لان
 : الله الرحوم ملاك رحمة
 : وتحنن

: عادلٌ ومستحق
 : ومستوجب السلام :
 : ياسوريل الصافوري : فرح
 : الملائكة .

: لن يقدر لسان جسداني
 : أن ينطق بطوبانية :
 : الأربع حيوانات الغير
 : المتجسدة : الحاملة
 : كرسي الله .

: ستة أجنحة لكل واحد
 : منها: يصرخون قائلين :
 : قدوس قدوس : قدوس هو
 : الرب .



Ζ ἑπτάσµα ἡσπτελός : Sept grades des anges, se
ἐνὸς ἐρατοῦ ἐνεργυµός : tiennent debout et
: πικᾶ ὑπρεσβύτερος : chantent, les vingt-quatre
ἐνθρονισί ἡθωόν ζίζεν : prêtres, siègent sur leur
θανήρονος . trône.

سبع طغمت الملائكة :
واقفين على أقدامهم
يرتلون : الأربعة وعشرين
قسيس : هم جلوس
على كراسي .

Ἦπε γάρ πεκοῦνοϋ : Voici ta joie, et ton
χωκ ἐβολῆ νεμ πεκεῖληλ : allegresse sont accomplies,
: Ἰωᾶ πηρεψωµς : ô Jean le Baptiste, parent
στστσηνης ἡεµµανότηλ . d'Emmanuel.

هوذا فرحك : وتهليلك قد
كَمَلَا : يا يوحنا المعمدان :
نسب عمانوئيل .

Θωτεν τε ψμετοῦρο : ὦ A vous revient le
νικονζι ἡρεψδρο : Royaume, vous les enfants
νηεταψδοθβοῦ ἡξε ποῦρο : vainqueurs, qui furent tués
: εθε Πχς Πenoῦρο par le roi, pour le Christ
Roi.

لكم هو الملكوت : يا أيها
الصغار الغالبين : الذين
قتلهم المَلِك : من أجل
المسيح ملكنا .

Ἰης Πχς αφοῦωρπ : Jésus Christ vous a
ἡωωτεν : ὦ πιμετςναῦ : envoyé, vous les douze
ἡἀποστολός : apôtres, pour prêcher aux
ἐρετενζιωψ δεν νιεθνος : nations et les rendre
: ἐρετεναίτοῦ : chrétiennes.
ἡχρηστιᾶνος .

يسوع المسيح أرسلكم :
يا أيها الاثنى عشر رسول
: لتبشروا في الأمم :
لتجعلوهم مسيحيين .

Καλως ἀνερζηπουμονιν : Voici en vérité, les trois
ἐχεν πιωαδ ἡτε ψδρω : jeunes saints, Sédrak
ἡξε πιωωμτ ἡἀλοῦ : Mechak et Abdenago, ont
ἡἀσιος : Σεδραακ Ὑσαακ : subi les flammes de la
Δβδeναχω fournaise.

هكذا بالحقيقة صبروا
حسناً علي التهاب نار
الأتون الثلاثة فتية
القديسين : الذين هم
سدراك ميصاك ابدناغو

Λαός νιβεν ἡορθοδοξός : Tous les peuples
ἡτε νιχρηστιᾶνος : σεχω : orthodoxes, et les
ἡνεκμακαρισμός : ὦ : chrétiens, proclament ton
παςιος Ὑτεφανός . honneur, ô saint Etienne.

كل الشعوب
الأرثوذكسيين
المسيحيين : ينشدون
طوبانيتك : أيها القديس
استفانوس .

Ὑπε ἐλι δεν νιμαρτῦρος : Nul d'entre les martyrs,
: ἐρε ζ ἡροωπι : fut torturé pendant sept
ἡνοῦχρονός : ἐνερβασνιζιν : ans, si ce n'est mon maître,
ἡωωψ : ἐβηλ Παβοις : le roi Georges.
ποῦρο Γεοργιος .

ليس أحد من الشهداء :
صار سبع سنين زمنية :
يعذبونة : سوى سيدي
الملك مارجرس



Υπε γαρ ἁΠενσωτηρ :
 ςαχι νεμακ κυρι Ἀπατηρ
 : γε τωνκ βι ἡΗραϊ
 τεκωνι : μαωενακ
 ἐτχωρα ἡΧημι.

Voici notre Sauveur, parla
 avec toi Abadir en disant :
 lève-toi et prends ta sœur
 Iraïe, et rends-toi en
 Egypte.

هوذا مخلصنا : تكلم معك
 يا سيدي ابادير : قائلاً قم
 خذ إيرايني أختك : وإذهب
 إلى كورة مصر .

Πιοι ἡCON ἡαθλοφορος :
 ἡΔιακων ἡτε Πχς : ἐτε
 Κομα νεμ Δημιἰανος :
 Ανθιμος νεμ Λεοντιος .

Cinq frères persévérants,
 serviteurs du Christ, ce
 sont Côme, Damien,
 Antimios et Léontios.

خمسة أخوة لابسى
 الجهاد : خدام المسيح :
 الذين هم قزمان ودميان :
 وأنثيموس ولاونديوس .

Νεμ Επραπιος πογcon :
 ἐρε τουμαγ τνομτ νωον
 : γε πανες νωτεν ἡτετεν
 μωγ : ἐβοτε ἐξελ Πχς
 ἐβολ .

Et leur frère Erapios, leur
 mère les consolait en
 disant : Il est bon pour
 vous que vous mouriez
 plutôt que de renier le
 Christ.

و برابيوس أخوهم : وأمهم
 كانت تعزيهم : قائلة
 حسناً أن تموتوا : أفضل
 من أن تجحدوا المسيح .

Uαλιcτε νιζωρι ζεν
 ογὰςων : νιαςιος Cερςιος
 νεμ Βαχος : νεμ ἁπαἡci
 νεμ ἁπα Cχτρων : νεμ
 ἁπα Κυρ νεμ Ιωἄ
 πικοφος.

Aussi les forts dans le
 combat, les saints Serge et
 Bacchus, abba Ici et abba
 Schyron, et Abakir et Jean
 le sage.

سيما الأقوياء في الجهاد :
 القديسين سرجيوس
 وواخس : وأبا إيسي
 وابسخيرون : وأبا كير
 ويوحنا الحكيم .

Φηεθογαβ ἡςεννεος
 : Θεοδωρος πianaτολεος
 : ἁπα ἡci πιαςιος : Θεκλα
 νεμ Ἀπολλωνιος .

Le saint courageux,
 Théodore l'oriental, et
 saint Ici, et Thècle et
 Appolonios.

القديس الشجاع : تادرس
 المشرقي : وأبا إيسي
 القديس : وتكلا
 وأبولونيوس .

Χερε νακ ὦ Ιογλιος :
 πινηγτ ἡρωμι ἡτελιος :
 γε ακκως ἡνιαςιος : ογοθ
 ακωωπι ἡμάρτυρος.

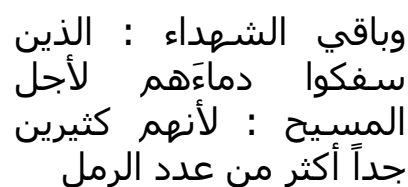
Salut à toi ô Jules, le grand
 homme parfait, car tu
 enterras les saints, puis tu
 fus martyr.

السلام لك يا يوليوس:
 الرجل الكامل العظيم :
 لأنك دَفَنْتَ القديسين : ثم
 صرتَ شهيداً .

Χερε νιαλωνι
 ἡπαρθενος : ἡcαβε
 ἡμάρτυρος ἡμμι :
 Uαρινα νεμ ἡραν : κε
 Βαρβαρα νεμ Ιογλιανη.

Salut aux jeunes chastes,
 les sages et vraies
 martyres, Marina et Iraïe,
 Barbara et Julianne.

السلام للفتيات البتوليات
 : الحكيمات الشهيديات
 الحقيقيات : مارينا وإيراني
 : وبربارة ويوليانية .



حقاً أنك أنتَ بالحقيقة :
عظيم في القديسين : يا
أبينا العظيم : أبنا مقار
فخر الرهبان .

مُفْتَخِرُونَ بِكَ يَا أَبَا
أَنْطُونِي : فِي جَمِيعِ كُورَةِ
مِصْرَ : وَأَبِينَا أَبَا بُولَا : أُولُ
سُكَّانِ التَّرْبَةِ .

كريم هو أنبا مقاري :
الأسقف الصديق : وأبنا
أنبا مقاري : القس العظيم

بالحقيقة أنبا يوحنا :
الشجرة المثمرة : وأبينا
أنبا بيشوي : الذي تكلم
مع المسيح .

الشبان البتوليون : آبائنا
القديسين الروم :
والتسعة والأربعين شهيداً
: وأبينا ايسيداروس

القديس أنبا موسى
القوي : و يحنس كما :
وأنبا برسوما الحكيم :
وأبنا أنبا بولا



Ḑ'ιϣϣωι ταρ νεϣ αββα
Ḑ'ιϣϣωι : νεϣ πενωτ
αββα Ϙενοϣ† : νεϣ
πενωτ Νοϣερ : νεϣ
πενωτ — εθοϣαβ αββα
Παφνοϣ†.

Chichoy et abba Chichoy,
et notre père abba
Chénouté, et notre père
abba Nofer, et notre père
abba Pafnouté.

وأنا شيشاي
شيشاي : وأبينا أنا
شنودة : وأبينا أبو نُفر:
وأبينا القديس أنا بفنوتي

Μενιο† εθοϣαβ ḥΔικεος :
αββα Βενιπι
πιπρεσβητερος : νεϣ Ἰω̅α
περμαθητης : νεϣ αββα
Παρσωμα πιρεϣβηϣ.

Nos saints pères, abba
Bénipi le prêtre, et Jean
son disciple, et abba
Parsoma le dénudé.

أبائنا القديسين الصديقين
: أنا بينيبي القس :
ويوحنا تلميذه : وأنا
برسوما العريان

†ασια Ἀλλαριὰ
: ἡεθοϣαβ Ἀναστασια :
†ασια Ἀρηψιμα :
νωελετ ḥτε Πχ̅ς .

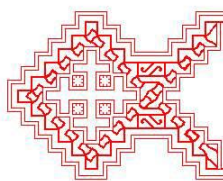
Sainte Hilaria, sainte
Anastasia, et sainte
Arepsima, les fiancées du
Christ.

: القديسة إلارية :
والقديسة أنسطاسيا
والقديسة اريسسيما
عرائس المسيح .

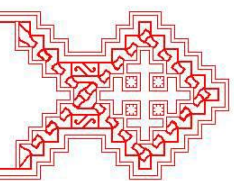
ϣωβε ḥΠβοις ὲερηι
ὲχων : η̅ηεθοϣαβ
ὲτανερποϣμενι :
ḥτεϣερ̅μοτ η̅αν : ḥπ̅χω
ε̅βολ ḥτε η̅εννοβι .

Implorez le Seigneur pour
nous, ô tous les saints,
dont nous nous sommes
souvenus, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا : أيها
القديسين الذين ذكرناهم
: لكي ينعم علينا : بغفران
خطايانا .



Πικινος̅ ḥτε η̅ηεθοϣαβ Commémoration des saints



Ἀριπρεσβεϣιν ὲερηι
ὲχων : ḥ̅τενο̅ς ḥνηβ
τηρεν †θεοτοκος :
Μαρια ḥμαρ ḥΠεν̅σωρ :
ḥτεϣχα η̅εννοβι η̅αν
ε̅βολ.

Intercède pour nous tous,
notre dame à tous mère de
Dieu,
Marie mère de notre
Sauveur,
pour qu'Il nous pardonne
nos péchés.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر
لنا خطايانا.



✙ Ἀρπρεσβεῖν ἐὲρῆι εἰων : ὦ ἀρχαγγέλους εὖρ : Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ : ἡμεῖς καὶ πάντες ἡμεῖς ἐβόλ.	Intercédez pour nous tous, Ô les deux archanges purs, Ô Michel et Gabriel, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	إشفعا فينا يا رئيسي الملائكة الطاهرين مikhail وعبريال. ليغفر لنا خطايانا
Ἀρπ : ὦ ἀρχαγγέλους εὖρ : Ραφαὴλ καὶ Σουριὴλ : ἡμεῖς.....	Intercédez... Ô les deux archanges purs, Raphaël et Souriel, pour qu'Il...	أشفعا... يا رئيسي الملائكة الطاهرين رافائيل وسوريل ليغفر...
✙ Ἀρπ : ὦ ἀρχαγγέλους εὖρ : Σεδάκιελ Σαρακιὴλ καὶ Ἀνανιὴλ : ἡμεῖς.....	Intercédez... Ô vous les archanges purs, Sédakiel, Saraciel et Ananiel, pour qu'Il...	إشفعوا.. يا رؤساء الملائكة الأطهار سداكيا وسراتيال وأنانيال ليغفر...
Ἀρπ : ἡγεμονίας καὶ ἐξουσίας : Πιχέρονβι καὶ Μισεραφίμ : ἡμεῖς.....	Intercédez... Trônes, Seigneuries, Puissances Chérubins et Séraphins, pour qu'Il...	أشفعى.. أيتها الكراسى والأرباب والقوات والشيرويم والسيرافيم ليغفر...
✙ Ἀρπ : πῶς ἡ ζωὴ ἡ ἀσώματος : ἡ ἀπύκνους ἡ ψαλὸς ἡ ἡρώμ : ἡμεῖς.....	Intercédez... Ô les quatre incorporels, Les fervents ardents servants, pour qu'Il...	أشفعوا.. أيتها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبين ناراً ليغفر...
Ἀρπ : ἡ ἡγεμονία ἡ ἐξουσία : πῶς ἡ ἀπρεσβύτερος : ἡμεῖς.....	Intercédez... Les prêtres de vérité, ô les vingt-quatre vieillards, pour qu'Il...	اشفعوا.. يا كهنة الحق الأربعة والعشرين قسيساً ليغفر...
✙ Ἀρπ : ἡ στρατιὰ ἡ ἀγγελικὴ : καὶ ἡ ἡγεμονία ἡ ἡγεμονία : ἡμεῖς.....	Intercédez... Ô les armées angéliques, et les hiérarchies célestes, pour qu'Il...	اشفعوا.. أيتها العساكر الملائكية والطغمت السماوية ليغفر...



Ἰωβ εὐπὶ τοῦ ἐξου : ναὸς ἰοῦ ὑπατριαχης : Ἀβραάμ Ἰσαακ Ἰακώβ ἡτέρι.....	Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs pères patriarches, Abraham, Isaac, Jacob, pour qu'Il...	اطلبوا من الرب عنا ياسادتي الآباء البطارقة إبراهيم وإسحق ويعقوب ليغفر...
✠ Ἰωβ εὐπὶ τοῦ ἐξου : ὁ πρῶτος ἡτέριος : πῶμος ἔνωχ πιδικεος ἡτέρι.....	Implore le Seigneur pour nous, ô toi l'homme parfait et juste, l'homme parfait, Enoch le juste, pour qu'Il...	اطلب من الرب عنا أيها الرجل الكامل البار أخنوخ الصديق ليغفر...
Ἰω : Ἠλίας πῶςβιτης νεμ Ἑλισεος περμαθῆτης : ἡτέρι.....	Implorez... Ô Elie le Tishbite, et Elisée son disciple, pour qu'Il ...	أطلبوا.. ياإيليا التسبيتي وأليشع تلميذه ليغفر...
✠ Ἰω : ὁ Μωϋσῆς παρχηπροφῆτης : νεμ Ησαΐας νεμ Ιερειας ἡτέρι.....	Implorez... Ô Moïse chef des prophètes, Isaïe et Jérémie, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياموسى رئيس الأنبياء وأشعيا وأرميا ليغفر...
Ἰω : Δαυιδ πιεροψαλτις : νεμ Ιεζεκιηλ νεμ Δανιηλ ἡτέρι.....	Implorez... Ô David le psalmiste, Ézéchiël et Daniel, pour qu'Il...	اطلب.. ياداود المرتل وحزقيال ودانيال ليغفر...
✠ Ἰω : Ιωακίμ νεμ Ἀννα νεμ Ιωσηφ πῆρεσβυτερος : νεμ πῶμος Ιωβ νεμ Ιωσηφ νεμ Νικοδημος : ἡτέρι.....	Implorez... Joachim et Anne et Joseph le prêtre, Job le juste, Joseph, Nicodème, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياىواقيم وحنه ويوسف الشيخ والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس ليغفر...
Ἰω : Μελχισεδεκ νεμ Ααρων : νεμ Ζαχαριαν νεμ Συμεων : ἡτέρι.....	Implorez... Melchisédek et Aaron Zacharie et Siméon, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياملشيعصادق وهرون وزكريا وسمعان ليغفر...



✠ Ἰω : νιχορος ἵτε νιπροφητης νεμ νιθωνι νεμ νιδικεος : ἵτεϙ.....	Implorez... Vous tous les chœurs des prophètes, et des justes et des purs, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياصفوف الأنبياء والأبرار والصدّيقين ليغفر...
Δριπ : ὦ πιπροδρομος ὑβαπτιστης : Ἰωᾶ πιρεϙτωμς : ἵτεϙ.....	Intercède... Ô précurseur et baptiste, ô toi Jean le Baptiste, pour qu'Il...	إشفع.. أيها السابق الصايف يوحنا المعمدان ليغفر...
✠ Δριπ : ὦ πιρμδ ἡγο : νεμ πιπαρθενος ἡερασσελιστης : ἵτεϙ.....	Intercédez... Les cent quarante-quatre mille, et l'évangéliste pur, pour qu'Il...	إشفعوا.. أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً والبتول الانجيلي ليغفر...
Ἰω : ναος ἵιοϙ ἡἀποστολος : νεμ ἵσεπι ἵτε νιμαθης : ἵτεϙ.....	Implorez... Mes seigneurs et pères apôtres, et tous les autres disciples, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياسادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر...
✠ Ἰω : παρχηδιακων ετςμαρωτ : ὚τεφανος πιωορπ ὑϕ : ἵτεϙ.....	Implore... L'archidiacre béni Etienne, ô toi le premier martyr, pour qu'Il...	أطلب.. يارئس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الأول ليغفر...
Ἰω : πιθεωριμος ἡερασσελιστης : Μαρκος πιἀποστολος : ἵτεϙ.....	Implore... Le contemplateur de Dieu, l'évangéliste Marc l'apôtre, pour qu'Il...	أطلب.. أيها الناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول ليغفر...
✠ Ἰω : παθλοφορος ὑϕ : παος ποτρο Σεωρσιος : ἵτεϙ.....	Implore... Le persévérant martyr, ô mon Seigneur le roi Georges, pour qu'Il...	أطلب.. أيها الشهيد المجاهد سيدي الملك جيورجوس ليغفر...
Ἰω : θεοδωρος νεμ θεοδωρος : νεμ λεοντιος : νεμ Πανικαρος : ἵτεϙ.....	Implorez... Théodore et Théodore, Léonce et Panicaros, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياتيؤدوروس وتيؤدوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر...



✙ Ἰω : Φιλοπατηρ Μερκοῦριος : νεμ ἅπα Μηνα νεμ ἅπα Βικτωρ : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Philopater Mercorios, Abba Mina, Abba Victor, pour qu'Il...	أطلبوا.. يا فيلوباتير مرقوريوس وأبا مينا وأبا بقطر ليغفر...
Ἰω : κ̅τ̅ρι Κλαυ̅διος νεμ Θε̅ο̅δ̅ω̅ρος : νεμ ἅπα C̅χ̅υ̅ρον νεμ ἅπα Ισαακ : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Seigneur Claude et Théodore, Abba Ischyron, Abba Isaac, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياسيدي اقلودوريوس وتيؤدوروس وأبا سخيفون وأبا اسحق ليغفر...
✙ Ἰω : Βασιλιτης νεμ Ε̅υ̅σε̅β̅ιος : νεμ Μακαριος νεμ Φιλοθεος : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Basilidis et Eusèbe et Macaire et Philothée, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياواسيليدس وأوسابيوس ومقاريوس وفيلوثاؤس ليغفر...
Ἰω : αββα Πισουρα νεμ ἅπα Π̅ω̅ω̅ι : νεμ ἅπα Ἠ̅σι νεμ Θε̅κ̅λα̅ τε̅ς̅ων̅ι : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Pisura, Abba Epshoi Abba Isi et sa sœur Thècle, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا بسوره وأبا بشاي وأبا ايسى وتكلا اخته ليغفر...
✙ Ἰω : νιαθλοφορος ἡ̅μ̅ε̅ς : Ι̅υ̅ς̅τος νεμ Ἀ̅πα̅λι̅ νεμ Θε̅ο̅κ̅λ̅ι̅α̅ : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Les persévérants martyrs Justus, Apalli et Théoclie, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالي وتاوكليا ليغفر...
Ἰω : αββα Ιακωβος πι̅ε̅ρ̅ς̅ι̅ς : νεμ πι̅α̅ς̅ιος C̅ε̅ρ̅ς̅ιος νεμ Βα̅χ̅ος̅: ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Ô Abba Jacob le Perse, Saint-Serge et aussi Bacchus, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا يعقوب الفارسي والقديس سرجيوس وواخس ليغفر...
✙ Ἰω : νιαθλοφορος ἡ̅μ̅ε̅ς : Κο̅ς̅μα̅ νεμ νε̅ς̅ς̅η̅νο̅ς̅ νεμ το̅υ̅μα̅ς̅ : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Les persévérants martyrs, Côme et ses frères et leur mère, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون قزمان واخوته وأمههم ليغفر...
Ἰω : ἅπα Κ̅ι̅ρ̅ νεμ Ι̅ω̅α̅ πε̅ς̅ς̅ον̅ : νεμ Βα̅ρ̅βα̅ρα̅ νεμ Ι̅ου̅λ̅ι̅αν̅η̅ νεμ Δ̅α̅μ̅ι̅αν̅η̅ : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Kir et Jean son frère, Barbara, Julianne, Damienne, pour qu'Il...	أطلبوا.. يااباكير ويوحنا أخوه وبرباره ويوليانه ودميانه ليغفر...



✙ Ἰω : νιαθοφορος ὡφ : κτρί Απαθρ νεμ Ηραν τερσωνι : ἡτερ.....	Implorez... Les persévérants martyrs, Seigneur Apadir et sa sœur Iraï, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدان السيد أبادير وإيرائي أخته ليغفر...
Ἰω : νιαθοφορος ὡφ : Ιοῦλιος νεμ νηθενεμαρ ἡτερ.....	Implorez... les persévérants martyrs, Julius et ses compagnons, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر...
✙ Ἰω : νιαθοφορος ὡφ : μαρι Παρναμ νεμ Cappa τερσωνι : ἡτερ.....	Implorez... les persévérants martyrs, Mari Behnam et sa sœur Sarah, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدان مار بهنام وساره أخته ليغفر...
Ἰω : αββα Cαράπαμων πιεπισκοπος : νεμ Ψατε νεμ Γαλλινικος : ἡτερ.....	Implorez... Anba Sarapamon l'évêque, et Psaté et Gallinikos, pour qu'Il...	أطلبوا.. يا أنبا سرابامون الأسقف وأبصادي وغلينيكوس ليغفر...
✙ Ἰω : νιαθοφορος ὡφ : πια εοτ ἡτε Cεβαστε : ἡτερ.....	Implorez... les persévérants martyrs, les quarante saints de Sébasté, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً بسبسطية ليغفر...
Ἰω : αββα Πιρωτ νεμ Αθωμ : νεμ Ιωα νεμ Cυμεων : ἡτερ.....	Implorez... Abba Piru et Atom, Aussi Jean et Siméon pour qu'Il...	أطلبوا.. يا أنبا بيروه واتوم ويوحنا وسمعان ليغفر...
✙ Ἰω : νιαθοφορος ὡφ : ἀπα Πρωι νεμ περσφρη Πετρος : ἡτερ.....	Implorez... les persévérants martyrs, Abba Epshoï et son ami Pierre, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدان أبأ بشوي وصديقه بطرس ليغفر...
Ἰω : ἀπα Κλογ πιπερεβντερος : νεμ ἀπα Πχολ νεμ ἀπα Κατ : ἡτερ.....	Implorez... Ô Abba Eklog le prêtre, Abba Epgol et Abba Kav, pour qu'Il...	الطبا.. يا أبأ إكلوج القس وأبأ بجول وأبأ كاف ليغفر...



✙ Ἰω̄ : ἀπα Ἰω̄α πιρεμθαρακλιὰ : νεμ κτ̄ρι Πιθαμων νεμ Πῑτ̄ε ἡ̄τε̄ε̄.....	Implorez... Abba Jean de Héraclie, Seigneur Piphamon et Pistavros, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأبا يوحنا الهرقلي والسيد بغام وبسطوروس ليغفر...
Ἰω̄ : Ησ̄ηΔωρος νεμ Παντελεον : Соφ̄ια νεμ Ευφωμ̄ια : ἡ̄τε̄ε̄.....	Implorez... Isidore et Pantéléon, Sophie et Euphémie, pour qu'Il...	أطلبوا.. يايسيدوروس وبندلاون وصوفيا وإفوميه ليغفر...
✙ Ἰω̄ : κτ̄ρι Απανοῦβ νεμ Ἰθολομεος : νεμ Απακρασον νεμ Со̄т̄ηс̄ен̄ниос : ἡ̄τε̄ε̄.....	Implorez... Seigneur Abanoub et Ptolomée, Abba Kragon et Soussenios, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياسيدي أبانوب وأبطلماوس وابكراجون وسوسنيوس ليغفر...
Ἰω̄ : ὦ π̄νῑω† ἡ̄αρχ̄η̄ε̄ρε̄νс : αββα Πε̄τροс̄ ιερο̄φ̄ι : ἡ̄τε̄ε̄.....	Implore... Ô toi le grand archiprêtre, Abba Pierre sceau des martyrs, pour qu'Il...	أطلب.. يارئيس الكهنة العظيم أنبا بطرس خاتم الشهداء ليغفر...
✙ Ἰω̄ : ὦ ν̄ιβ̄ε̄ρι ἡ̄φ̄ι : Πῑτ̄ε̄ νεμ Αρ̄с̄ен̄иос : ἡ̄τε̄ε̄.....	Implorez... Ô vous les nouveaux martyrs, Ô Pistavros et Arsène, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء الجديان بسطوروس وارسانيوس ليغفر...
Ἰω̄ : ὦ Μ̄ιχᾱηλ πῑη̄ζοῦμε̄νος : νεμ Μ̄ιχᾱηλ πῑμ̄ονᾱχοс̄ : ἡ̄τε̄ε̄.....	Implorez... Ô Michel toi l'higoumène, et aussi Michel le moine, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياميخائيل القمص وميخائيل الراهب ليغفر...
✙ Ἰω̄ : ν̄ιχο̄ρος ἡ̄τε̄ ν̄ιφ̄ι : ε̄τᾱγ̄ω̄ε̄π̄ικᾱζ ε̄θ̄βε̄ Π̄χ̄с̄ : ἡ̄τε̄ε̄.....	Implorez... Ô vous les chœurs des martyrs, qui souffrirent pour le Christ, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياصفوف الشهداء الذين تألموا من أجل المسيح ليغفر...



$\overline{\text{I}\omega}$: $\overline{\text{na}\overline{\text{o}\text{c}}}$ $\overline{\text{nio}\text{t}}$ $\overline{\text{u}\overline{\text{u}}\text{a}\text{i}\text{n}\overline{\text{o}\text{t}}\text{w}\text{h}\text{r}\text{i}}$: $\overline{\text{A}\text{n}\text{t}\overline{\text{w}}\text{n}\text{i}\text{o}\text{c}}$ neu $\overline{\text{a}\text{b}\text{b}\text{a}}$ $\overline{\text{Pa}\text{r}\text{z}\text{e}}$: $\overline{\text{n}\text{te}\text{q}}$.....	Implorez... Nos seigneurs et pères aimant, leurs enfants, Antoine, Abba Paul pour qu'Il...	اطلبوا.. ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنطونيوس وأبنا بولا ليغفر...
✝ $\overline{\text{I}\omega}$: $\overline{\text{pi}\text{z}}$ $\overline{\text{e}\overline{\text{o}\text{t}}}$ $\overline{\text{a}\text{b}\text{b}\text{a}}$ $\overline{\text{Ua}\text{ka}\text{r}\text{i}}$: neu $\overline{\text{no}\text{t}\text{w}\text{h}\text{r}\text{i}}$ $\overline{\text{n}\text{e}\text{t}\text{a}\text{t}\text{p}\text{ro}\text{f}\text{o}\text{r}\text{o}\text{c}}$: $\overline{\text{n}\text{te}\text{q}}$.....	Implorez... Les trois saints Abba Macaire et leurs fils portant la croix, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الثلاثة مقارات القديسون وأولادهم لباس الصليب ليغفر...
$\overline{\text{I}\omega}$: $\overline{\text{na}\overline{\text{o}\text{c}}}$ $\overline{\text{nio}\text{t}}$ $\overline{\text{n}\text{e}\text{h}\text{z}\text{o}\text{t}\text{w}\text{e}\text{n}\text{o}\text{c}}$: $\overline{\text{a}\text{b}\text{b}\text{a}}$ $\overline{\text{i}\overline{\text{w}}\text{a}}$ neu $\overline{\text{a}\text{b}\text{b}\text{a}}$ $\overline{\text{A}\text{d}\text{n}\text{i}\text{h}\text{z}}$ $\overline{\text{n}\text{te}\text{q}\text{z}\text{a}}$ $\overline{\text{n}\text{e}\text{n}\text{n}\text{o}\text{b}\text{i}}$ $\overline{\text{n}\text{a}\text{n}}$ $\overline{\text{e}\text{b}\text{o}\text{z}}$	Implorez... Nos seigneurs Pères higoumènes, Abba Jean, Abba Daniel, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياسيدى الأبوين القمصين أنبا يوحنا وأنبا دانيال ليغفر...
✝ $\overline{\text{I}\omega}$: $\overline{\text{na}\overline{\text{o}\text{c}}}$ $\overline{\text{nio}\text{t}}$ $\overline{\text{u}\overline{\text{u}}\text{a}\text{i}\text{n}\overline{\text{o}\text{t}}\text{w}\text{h}\text{r}\text{i}}$: $\overline{\text{a}\text{b}\text{b}\text{a}}$ $\overline{\text{Pi}\text{sh}\text{oy}}$ neu $\overline{\text{a}\text{b}\text{b}\text{a}}$ $\overline{\text{Pa}\text{r}\text{z}\text{e}}$: $\overline{\text{n}\text{te}\text{q}}$.....	Implorez... Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants, Abba Pishoy et Abba Paul, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنبا بيشوي وأبنا بولا ليغفر...
$\overline{\text{I}\omega}$: $\overline{\text{n}\text{e}\text{n}\text{i}\overline{\text{o}\text{t}}}$ $\overline{\text{e}\overline{\text{o}\text{t}}}$ $\overline{\text{n}\text{r}\text{w}\text{u}\text{e}\text{o}\text{c}}$: $\overline{\text{Ua}\text{z}\text{i}\text{u}\text{o}\text{c}}$ neu $\overline{\text{D}\text{o}\text{m}\text{e}\text{t}\text{i}\text{o}\text{c}}$: $\overline{\text{n}\text{te}\text{q}}$.....	Implorez... Nos Pères saints, les deux romains, Maxime et Dométien, pour qu'Il...	اطلبوا.. يا أبونا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر...
✝ $\overline{\text{I}\omega}$: $\overline{\text{pi}\overline{\text{u}}\text{t}}$ $\overline{\text{u}\text{p}\text{i}}$: $\overline{\text{n}\text{i}\text{z}\text{e}\text{λ}\text{λ}\text{o}\text{i}}$ $\overline{\text{n}\text{te}}$ $\overline{\text{U}\text{i}\text{z}\text{h}\text{t}}$: $\overline{\text{n}\text{te}\text{q}}$.....	Implorez... Les quarante-neuf martyrs, Ô les anciens de Scété pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها التسعة والأربعون شهيداً شيوخ شيهات ليغفر...
$\overline{\text{I}\omega}$: $\overline{\text{pi}\text{z}\text{w}\text{r}\text{i}}$ $\overline{\text{e}\overline{\text{o}\text{t}}}$ $\overline{\text{a}\text{b}\text{b}\text{a}}$ $\overline{\text{U}\text{w}\text{c}\text{h}}$: neu $\overline{\text{i}\overline{\text{w}}\text{a}}$ $\overline{\text{pi}\text{z}\text{a}\text{u}\text{h}}$: $\overline{\text{n}\text{te}\text{q}}$.....	Implorez... Le puissant Abba Moïse, et aussi Jean Kamé pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها القوى القديس أنبا موسي ويجنس كاما ليغفر...



✙ Ἰω : αββα Παθωυ φα †κοινωνιὰ : νευ Θεοδωρος περμααθητης : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Pacôme le Cénobite, et Théodore son disciple pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا باخوم أبا الشركة وثيؤدورس تلميذه ليغفر...
Ἰω : αββα Ὠενοϋ† παρχημανδριτης : νευ αββα Βισα περμααθητης : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Chénouté l'archimandrite, et Abba Wissa son disciple, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا شنوده رئيس المتوحدين وأنا ويصا تلميذه ليغفر...
✙ Ἰω : αββα Νοτϥερ νευ αββα Καρος : νευ πενιωτ Παφνοττιος : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Nofer, Abba Karos, et notre père Pavnotios, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا نفر وأنا كاروس وأبانا بفنوتيوس ليغفر...
Ἰω : αββα Καμοτηλ πιόμολοσιτης : νευ ιογτος νευ Απολλο περμααθητης : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Samuel le confesseur, Justus, Apollo ses disciples, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا صموئيل المعترف ويُسطس وأبوللو تلميذه ليغفر...
✙ Ἰω : αββα Απολλο νευ αββα Απιπ : νευ πενιωτ αββα Πιχιμι : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Apollo, Abba Apip, notre père Abba Pigimi, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا ابوللو وأنا أبيب وأبانا أنا بيچيمي ليغفر...
Ἰω : αββα Εγκιν νευ αββα Ερον : νευ ἅπα Εωρ νευ ἅπα Φις : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Evkine, Abba Ehéron, Abba Orem, Abba Epsis, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا افكين وأنا اهرون وأبا هور وأبا فيس ليغفر...
✙ Ἰω : αββα Παρσωμα νευ Εφρεμ : νευ Ἰω̅α νευ Συμεων : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Abba Parsouma et Ephraïm, aussi Jean et Siméon, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنا برسوما وافريم ويوحنا وسمعان ليغفر...
Ἰω : Επιφανος νευ Δαμωνιος : νευ Αρχηλαγιτης νευ Αρσενιος : ἡ̅τε̅ς.....	Implorez... Épiphane et Amonios, Archillidis et Arsène, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأبيفانيوس وأمونئوس وأرشليدس وأرسانيوس ليغفر...



✙ Ἰω : ναός ἡιο† ἡαακητης : αββα Αβρααμ νευ Σεωρτη : ἡτεϙ.....	Implorez... Mes seigneurs et Pères ascètes, Abba Abraam et aussi Georges, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياسيدى الأبوين الناسكين أنبا أبرام وجيؤرجي ليغفر...
Ἰω : Αθανασιος πᾶποστολικος : Σενηςρος νευ Διοσκορος : ἡτεϙ.....	Implorez... Athanase l'apostolique, et Sévère et Dioscore, pour qu'Il...	اطلبوا.. يااثاناسيوس الرسولى وساويرس وديسقورس ليغفر...
✙ Ἰω : Βασιλιος νευ Σριγοριος : νευ πενωτ αββα Κυριλλος : ἡτεϙ.....	Implorez... Ô Basile et Grégoire, Notre père Abba Cyril, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياباسيليوس واغريغوريوس وابانا أنبا كيرلس ليغفر...
Ἰω : πῆτην εταρωω† θεν Νικεᾶ : εθε πεναρ† : ἡτεϙ.....	Implorez... Les 318 réunis, à Nicée pour notre foi, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها ال٣١٨ الذين اجتمعوا فى نيقية من أجل الإيمان ليغفر...
✙ Ἰω : ὡ πῆρη ἡτε Κωσταντινοπολις : νευ πῆς ἡτε Εφεος : ἡτεϙ.....	Implorez... Les 150 à Constantinople, et les 200 à Ephèse, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها ال١٥٠ بمدينة القسطنطينية وال المائتين بأفسس ليغفر...
Ἰω : αββα Θαδιδ νευ αββα Ἰωᾶ : νευ πενωτ πῆνω† αββα Παρσωμα νευ αββα Ἰεχι : ἡτεϙ.....	Implorez... Abba Hadid et Abba Jean, notre père le grand Abba Parsoma et Abba Téji, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا حديد وأنبا يوحنا وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس ليغفر...
✙ Ἰω : αββα Αβρααμ πῆηζομενος : νευ πενωτ αββα Μαρκος : ἡτεϙ.....	Implorez... Abba Abraham l'higoumène, et notre père Abba Marc, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا ابرام القمص وأبانا أنبا مرقس ليغفر...



$\overline{\text{I}}\omega$: $\text{ni}\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$ $\grave{\eta}\tau\epsilon$ $\text{ni}\varsigma\tau\alpha\tau\rho\omicron\phi\omicron\rho\varsigma$: $\epsilon\tau\alpha\tau\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\iota$ $\text{ni}\psi\alpha\varsigma\epsilon\tau$: $\grave{\eta}\tau\epsilon\varsigma$.....	Implorez... Les chœurs des porteurs de croix, accomplis dans les déserts, pour qu'Il...	اطلبوا.. يامصاف لباس الصليب الذين كملوا فى البرارى ليغفر...
✠ $\overline{\text{I}}\omega$: $\text{pa}\overline{\omicron\varsigma}$ $\grave{\eta}\rho\tau\rho\omicron$ $\text{K}\omega\varsigma\tau\alpha\text{nt}\iota\text{n}\omicron\varsigma$: $\text{ne}\mu$ $\text{H}\lambda\alpha\text{n}\eta$ $\text{f}\omicron\tau\rho\omega$: $\grave{\eta}\tau\epsilon\varsigma$.....	Implorez... Mon seigneur roi Constantin et aussi Hélène la reine, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الملك قسطنطين وهيلانه الملكة ليغفر...
$\overline{\text{I}}\omega$: $\text{ni}\grave{\alpha}\lambda\omicron\upsilon$ $\grave{\eta}\varsigma\alpha\beta\eta$ $\grave{\eta}\text{pa}\rho\theta\epsilon\text{n}\omicron\varsigma$: $\text{ni}\psi\epsilon\lambda\epsilon\tau$ $\grave{\eta}\tau\epsilon$ $\text{P}\chi\varsigma$: $\grave{\eta}\tau\epsilon\varsigma$.....	Implorez... Les sages vierges prévoyantes, ô vous les épouses du Christ, pour qu'Il...	أطلبن.. أيتها الفتيات العذاري الحكيمات عرائس المسيح ليغفر...
✠ $\overline{\text{I}}\omega$: $\text{ni}\eta\epsilon\theta\upsilon$ $\grave{\eta}\tau\epsilon$ $\text{pa}\iota\epsilon\zeta\omicron\omicron\upsilon$: $\text{pio}\tau\alpha\iota$ $\text{pio}\tau\alpha\iota$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\text{Pe}\tau\rho\alpha\text{n}$: $\grave{\eta}\tau\epsilon\varsigma$.....	Implorez... Ô tous les saints de ce jour, chacun d'entre eux par son nom, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياقديسى هذا اليوم كل واحد باسمه ليغفر...
$\text{W}\varsigma\alpha\tau\tau\omicron\varsigma$ $\text{ten}\beta\iota\varsigma\iota$ $\grave{\eta}\mu\omicron\kappa$: $\text{ne}\mu$ $\text{pi}\zeta\psi\mu\text{n}\omicron\delta\omicron\varsigma$ $\Delta\alpha\upsilon\iota\Delta$: $\chi\epsilon$ $\grave{\eta}\theta\omicron\kappa$ pe $\text{pio}\tau\eta\text{B}$ $\psi\alpha$ $\epsilon\text{n}\epsilon\zeta$: $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\tau\tau\alpha\zeta\iota\varsigma$ $\grave{\eta}\mu\epsilon\lambda\chi\iota\varsigma\epsilon\Delta\epsilon\kappa$	Nous t'exaltons en disant, avec le psalmiste David : Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.	كذلك نعظمك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيساداق.
✠ $\overline{\text{I}}\omega$: $\text{pe}\text{ni}\omega\tau$ $\epsilon\theta\upsilon$ $\grave{\eta}\text{pa}\tau\text{ri}\alpha\rho\chi\eta\varsigma$: $\alpha\beta\beta\alpha$ (....) $\text{pi}\alpha\rho\chi\eta\epsilon\text{re}\tau\varsigma$: $\grave{\eta}\tau\epsilon\varsigma$.....	Implore le Seigneur pour nous, notre Père saint patriarche, abba (...) chef des prêtres, pour qu'Il...	اطلب.. ياأبانا القديس البطريك أنبا (...) رئيس الكهنة ليغفر ...



Doxologies de Kiahk

1ère Doxologie

Κ̅ⲓⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲓⲱⲁⲛϩⲁⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲥ: ὦ ⲡⲓⲫⲁⲣⲱⲁ
ⲛ̅ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲱⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲁϩ
ⲛⲁⲃⲓϩⲓ ⲁⲛ ⲉ̅ⲛⲉⲫ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ ὡⲙⲟ.

Car si je parle de toi, ô le trône chérubin, ma langue ne se lassera jamais, de te bénir.

لأنني إذا ما تكلمت من أجلك أيتها المركبة الشاروبيمية فأن لساني لا يتعب أبداً في تطويبك

+ Χ̅ⲉ ⲟⲩⲧⲱϩ ϩⲁⲣ
ⲥⲏⲁⲱⲉⲛⲏⲓ: ϣⲁ ⲛⲓⲁ̅ⲣⲗⲏⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲓⲗ: ⲛ̅ⲧⲁⲃⲓ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲏ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧϥ:
ⲉⲑⲣⲓϩⲁⲓ ὤⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

+ En effet car j'irai à la maison de David, acquérir une voix par laquelle, je peux prononcer ton honneur.

لأنني أمضي حقاً إلي ديار بيت داود لأحظي بصوت به أنطق بكرامتك

Χ̅ⲉ ⲁ̅ⲫⲥ ὀⲗⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ: ⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲱ ϛ̅ⲧⲉ ⲥⲏⲁⲱⲉⲛ: ⲁϥⲥ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲩⲱⲏ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲁ̅ⲧⲫⲣⲗⲏ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲗⲁ ϣⲟⲡϥ
ⲉ̅ⲣⲟϩ.

Car Dieu s'est levé, aux frontières de la Judée et a joyeusement donné Sa voix, que la tribu de Juda a acceptée.

لأن الله وقف في حدود اليهودية وأعطى صوته بتهليل فقبلة سبط يهوذا

+ ⲥⲫⲣⲗⲏ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲗⲁ ⲧⲉ
ⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϩ: ⲑⲏⲉ̅ⲧⲁϩⲱⲓϩⲓ
ὤⲡⲉⲛϩⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟⲫ ⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛϩⲁ ⲉ̅ⲣⲉϩⲱⲁϥ:
ⲁϩⲟⲗⲓ ⲉ̅ⲑⲟⲓ ὤⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϩ.

+ La Vierge est la tribu de Juda, qui a donné naissance à notre Sauveur et après Sa naissance, elle est restée vierge.

العذراء هي سبط يهوذا التي ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً بقيت عذراء

ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲥⲫⲱⲛⲏ:
ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁ̅ⲥⲧⲉⲗⲟϩ:
ⲧⲉⲛⲥⲏⲉ ὤⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓϩⲱⲟϩ:
ὦ ⲥⲫⲉⲟⲧⲟⲕⲟϩ ⲡⲁⲣⲓⲁ.

Avec la voix de l'ange Gabriel, nous t'envoyons des salutations, ô Marie la Mère de Dieu.

وبصوت الملاك غبريال نعطيك السلام يا والدة الإله مريم

+ Χ̅ⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲫⲥ: χ̅ⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ: χ̅ⲉⲣⲉ ⲛⲉ

+ Salut à toi de la part de Dieu, salut à toi de la part de Gabriel, salut à

السلام لك من قبل الله السلام لك من قبل غبريال السلام لك من



μετα σοῦ.

Seigneur est avec toi."

Χερε νε ὡ ἱπαρθενος...

Nous te saluons ô
vierge...

السلام لك أيتها العذراء

+ Τεντχο ἀριπενμενι...

Nous te supplions...

نسألك أن تذكرينا

3ème Doxologie

Ἄγγελε ἀβριηλ πασττελος:
αγγελιωνουχι
ἡ ἱπαρθενος: αγγελουχης
ὑπασπασμος: χε χερε
θεομεζ ἡμωτ.

L'ange Gabriel a
annoncé la vierge en
disant: Salut à toi pleine
de grâce.

جبرائيل الملاك، بشر
العذراء قائلاً: السلام لك
يا ممتلئة نعمة

Ετασσωτεμ ἔτερεμνη:
ἡνε τὰ λου ἡνεμνη:
απερονωθεν ουμετσαβε:
οτορ αμοκμεκ χε οτ πε
φαι.

+ Quand l'enfant chaste
a écouté sa voix, elle a
répondu sagement, "qui
est-Il ?"

فلما سمعت صوته الفتاه
العفيفة أجابت بحكمة
وفكر ما هو هذا

Πεχαρ νας ἡνε
πασττελος: πωλα
ἡχρω ἡσωματος: χε
ταος ὑπαρθενος: ρεκ
πεμαωχ σωτεμ ἐροι.

L'ange lui a dit, "Il est le
Feu incorporel, ô ma
Dame la Vierge, tends
l'oreille et écoute-moi.

فقال لها الملاك الملتهب
ناراً الغير الجسداني يا
سيدتي العذراء أميلي
سمعك واسمعي مني

Υπερεροτ ονδε
ὑπερκι: Παρια τωερι
ἡλωακι: Ποσ Φτ
ἡνιςεραφι: αελωπι
ὑμο ετωανωπι ναρ.

+ Ne crains pas et ne
tremble pas, ô Marie la
fille de Joachim, le
Seigneur Dieu des
séraphins, t'a choisi pour
son habitation."

لا تخافى ولا تتزعزعى يا
مريم ابنة يواقيم الرب إله
السيرافيم اختارك مسكناً
له

Αληθως τεραερβοκι:
ὑπιλοςος ἔταερενηκι:

Vraiment tu concevras,
le Verbe qui est devenu

بالحقيقة تحلين بالكلمة
الذى افتقر لأجلنا نحن



εΘΒΗΤΕΝ ἄΝΟΝ ᾧ ΝΙΖΗΚΙ:
 ὡΔΗΤΕΥΑΙΤΕΝ ἡΡΑΜΑΔΟ.

pauvre, pour nous
 rendre riches, nous les
 pauvres.

الفقراء حتى يجعلنا أغنياء

Πως φαι ΝΑΨΩΠΙ ὕΜΟΙ:
 ὕΠΕ ἔΛΙ ΨΕ ἔΔΟΥΝ ἔΡΟΙ:
 ††ΖΟ ἔΡΟΚ ΜΑΤΑΜΟΙ:
 ὕΠΕΡΨΩΠ ἢ ἔΛΙ ἔΧΩΙ.

+ Comment cela puisse-
 t-il m'arriver puisque je
 ne connais pas d'homme,
 je te demande de
 m'informer et de ne rien
 me cacher.

كيف يكون لي هذا لولم
 يدخل إلى أحد أسالك
 أخبرني ولا تخف على
 شيئاً

ΠῖΠΝΕΥΜΑ ἑΘΥ ἑΘΗΗΟΥ
 ἔΧΩ: ΟΥΧΟΜ ἢ ΤΕ
 ΦΗΕΤΩΟΙ ἑΘΝΑΕΡΘΗΒΙ
 ἔΡΟ: ΝΙΑΣΤΕΛΟC CΕΖΩC
 ἔΡΟ: ΕΘΒΕ ΤΖΟ†
 ὕΠΟΤΡΕΥCΩΝΤ.

"L'Esprit-Saint reposera
 sur toi et la puissance du
 Très-Haut te couvrira,
 les anges te louent, par
 crainte de leur Créateur.

الروح القدس يحل عليك
 وقوة العلي تظلك
 الملائكة تسبحك من
 أجل خوف خالفهم

†ΕΡΑΜΟΙC ὕΠΨΗΡΙ ὕΦ†:
 ΟΥΟΖ †CΟΦΙΑ ἢ ΤΕ Φ†: ΧΕ
 ἢ ΘΟC ΠΕ Φ† ἢ ΤΕ ΝΕΝΙΟ†:
 ὕΜΟΝ ΚΕ ΟΥΑΙ ἔΒΗΛ ἔΡΟC.

+ Tu donneras naissance
 au Fils de Dieu et à la
 Sagesse de Dieu, car Il
 est Dieu de nos pères et
 il n'existe personne
 d'autre que Lui. "

ستلدين ابن الله وحكمة
 الله لأنه هو إله آبائنا
 وليس آخر غيره

ΔΙΝΑΨΕΝΗΙ ἔΒΟΛ ΖΙΤΟ†:
 ἡΨΗΡΙ ὕΦ† ΝΑΨΩΠΙ ΘΕΝ
 ΤΟ†: ἄΝΑΥ ΟΥΝ
 ὕΠΕΡΕΡΨΟ†: ΧΕ ἡΨΗΡC
 ΝΑΝΟΖΕΜ ἔΒΟΛΖΙΤΟ†.

Par toi, le Fils de Dieu
 entrera dans les
 entrailles, regarde donc
 et n'aie crainte, car tous
 seront sauvés par toi.

أذهب بالقول إنه من
 قبلك ابن الله يصير في
 المستودع فانظري لا
 تخافى لأن الكل يخلص
 من قبلك

†ΠΑΡΘΕΝΟC ΜΑΡΙΑΜ: ΘΕΝ
 ΠΙCΠΕΡΜΑ ἢ ΔΑΒΡΑΔΑΜ:
 ΘΗΕΤΑCΝΟΖΕΜ ἢ ΔΑΔΑΜ:
 ἔΒΟΛΖΑ ἡCΑΖΟΥΙ ἢ ΤΕ
 ΦΝΟΒΙ.

+ La Vierge Marie, de la
 semence d'Abraham, qui
 a sauvé Adam, de la
 malédiction du péché.

العذراء مريم من زرع
 إبراهيم التي خلصت آدم
 من لعن الخطية

لسلام لك أيتها العذراء

نسأل أذكرينا

4ème Doxologie


 ΕΝ ΠΙΔΒΟΤ ὕαα
 κοοτ: ατοτωρπ
 ἡΣαβριηλ: θεν
 πιεῖατσελιον εθ:
 αχλιωεννογι ὕαρια.

Le sixième mois Gabriel fut envoyé comme selon le saint Evangile, et il annonça Marie.

في الشهر السادس،
أرسل جبرائيل، كما في
الإنجيل المقدس، وبشر
مريم

Διοτορπ ἡΣαβρινλ:
 αϥερδιακονιν ἡπιουχα:
 διοτορπ ἡπιωκ

Gabriel fut envoyé, il
servit le salut. Le
serviteur incorporel fut
envoyé à la vierge pure.

أرسل جبرائيل، خدم
الخلاص، أرسل العبد
الغير الجسداني، إلى
العذراء الغير الدنسة

ἸΑΧΩΜΑΤΟC: ὤα

†παρθενος ἡ τὴν ὡλὸν.

Αποτορπ ἠΐαβριηλ:
 αϥτοτποσTEN ζεν
 πιθωζευ ἠβερι: αποτορπ
 ἠπιελεεθερος: ψα
 †αλγορ ἠσευνε.

Gabriel fut envoyé il nous a élevé par le nouvel appel, celui qui est libre a été envoyé, à la jeune chaste.

أرسل جبرائيل، أقامنا
بالدعوة الجديدة، أرسل
الحر إلى، الفتاه العفيفة

Αποστολὴ ἡ Σαββίτη·
 ἔσεβτε πινυφίος ὡς
 ἀποστολὴ ἡ Σαββίτη· ὡς
 παλατίον ὑπὸ βίβλιν.

Gabriel fut envoyé pour
préparer le vrai époux
Gabriel fut envoyé au
palais élevé

أرسل جبرائيل، ليهيئ
الخدر الحقيقي، أرسل
غبريال، إلى البلاط
العلوي

Θραυστηριον ἠὲ φηρι:

Mystère étrange et
miracle élevé, car le

سر عجیب، ومعجز



ἡπιμαῖνερωοντι: εϛχω en mettant l'encens,
ἡπιῖθοινοτι: Γαβριηλ Gabriel parla avec lui:
αϛααχι νεμαϛ.

غبريال كلمة

Χε τεκῶμι Ελισαβετ: «Ta femme Elisabeth, va
εἰμιαι νακ ἡνογηρι: ἐρε te donner un fils, vous
οἴραμι ὡπι νακ: νεμ aurez la joie et
οἴεληλθεν πεϛινμιαι. l'allégresse, à travers sa
naissance."

أن امرأتك إلیصابات ستلد
لك ابناً ويكون لك فرح
وتهلل بمولده

Χε πως φαι ναὡπι + "Comment le saurai-je,
ἡμοι: ἐπιδη λιερῶελλο: car je suis un vieillard et
οἴοι ταῶμι Ελισαβετ: ma femme, Elisabeth, est
οἴαδρην τε εἰμιαι αν. stérile, elle n'enfante
pas."

قال كيف يكون لى هذا
لأنى قد شخت وامراتى
الصابات عاقر لا تلد

Εκῶπι εκχω ἡρωκ: «Tu seras muet, jusqu'à
ὡατομιαι ἡπιῖλοτ: ce que l'enfant soit né, et
αἴωαννατ ἡχε νεκβαλ: quand vous verrez de
ἡνατῶοτ ἡΦτ vos yeux, vous
ἡπισραηλ. glorifierez le Dieu
d'Israël."

أنت تكون صامتاً حتى
يولد الصبى وإذا أبصرت
عيناك تمجد الله إسرائيل

Ανοτωριπ ἡΓαβριηλ: + Gabriel fut envoyé par
ἐβολαγιτεν ἡποτρο ἡτε le roi de gloire, dans une
ἡῶοτ: ἐοἴβακι ἡτε ville de Galilée, appelée
†Γαλιλαεα: ἐπεσαν πε Nazareth.
Nazareθ.

أرسل غبرائيل من قبل
ملك المجد إلى مدينة
من الجليل اسمها ناصره

Θα οἴαλοτ ἡπαρῑενος: A une jeune vierge, de la
ἐβολαθεν ἡηι ἡΔαυιδ: maison de David, son
ἐπεσαν πε Μαριαμ: nom était Marie, la fille
ἡῶερι ἡποτρο Δαυιδ. du roi David.

إلى فتاه عذراء من بيت
داود اسمها ابنه الملك
داود

Ακῶπι εκτῑνοτ ναϛ: + Tu l'as consolé en lui
χε ραῶι οἴνοϛ ἡμο: χε disant: «Réjouis-toi et
χερε θεῖομερ ἡῖμοτ: sois heureuse, salut à toi,
pleine de grâce, le

صرت تعزيها قائلاً افرحى
وابتهجى السلام لك يا
ممتلئة نعمة الرب معك



οτοϛ Πος̄ ωοπ νεμε. Seigneur est avec toi."

Χερε νε̄ ω̄ †παρθενος: Nous te saluons ô السلام لك أيتها العذراء
... vierge...

†εν†χο αριπενμενι: ... Nous te supplions... نسألك اذكرين

6ème Doxologie

Π̄θoκ ον̄νω† Tu es vraiment grand ô أنت عظيم حقاً أيها
ἀλ̄ηθoς: ω̄ le bon annonciateur dans المبشر الحسن في
πικαιω̄εννο†ν̄χῑ ἡκαλoς: les rangs angéliques et الطقوس الملائكية
θεν̄ νιταζις̄ ἡδ̄σσελ̄ικoν: les grades célestes. والطغمت السمانية
νεμ̄ νιταζμᾱ
ἡ̄πο†ραν̄ιον.

Σαβριηλ̄ πικαιω̄εννο†ν̄χῑ: Gabriel le grand يا غبريال المبشر العظيم
πιν̄ω†ν̄θ̄εν̄ νῑδ̄σσελ̄oς: annonciateur parmi les في الملائكة والطغمت
νεμ̄ νιταζμᾱ ε̄ο† ε†βο̄ci: anges et les saints grades المقدسة العلوية حاملي
ε†ραῑ δᾱ †̄χη†ν̄ῑ ἡ̄ωᾱε̄ سيف الملتهب ناراً
ἡ̄χω̄ω.

Δα†να† ταρ̄ ἐπεκτᾱio: Daniel le prophète a قد نظر كرامتك دانيال
ἡ̄χε̄ Δα†ν̄ηλ̄ contemplé ton honneur النبي وأعلمته سر
π̄†προ†φη†της: οτοϛ et tu l'as informé du الثالث المحي
ακταμο†ν̄ ἐπ̄ω†στη†ριoν: mystère de la Trinité
ἡ̄†††ρῑας̄ ἡ̄ρε†ταν̄δo.

Οτοϛ Ζαχαριᾱς̄ π̄ο††η†Β: Et tu as aussi annoncé la وزكريا الكاهن أنت بشرته
ἡ̄θoκ̄ ακ̄ω̄εννο†ν̄χῑ̄ να†: naissance de Jean- بميلاد السابق يوحنا
θεν̄ π̄̄ξ̄ιν̄ω̄icī Baptiste le précurseur à المعمداني
ἡ̄π̄†προ†δρο̄μο̄ς: Ιωαννης
π̄†ρε††ω̄ω̄ς.

Δακ̄ω̄εννο†ν̄χῑ ον̄ Et tu as aussi annoncé la وبشرت أيضاً العذراء قائلاً
ἡ̄†παρθενoς: χε̄ χερε̄ vierge en disant: Salut à السلام لك يا ممتلئة



ΘΗΕΘΜΕΛ ΝΕΩΜΟΤ: ΠΟC toi pleine de grâce le
 ΝΕΜΕ ΤΕΡΑΜΙC: Seigneur est avec toi. Tu
 ΰΠΙCΩΤΗΡ ΰΠΙΚΟCΜΟC donneras naissance au
 ΤΗΡC. Sauveur du monde
 entier.

ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ Intercèdes pour nous, ô
 ΕΧΩΝ: Ω ΠΑΡΧΗΝΑΤΤΕΛΟC l'archange pur Gabriel
 ΕΘΥ: ΣΑΒΡΙΝΔ l'annonciateur pour qu'Il
 ΠΙCΔΙΩΕΝΝΟΥCΙ: ΝΤΕCΧΑ nous pardonne nos
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. péchés.

Cantique pour les saints Maxime et Dométien

1. Au nom du Dieu vivant
 Seigneur ΙΗCΟΥC ΧΡΙCΤΟC
 J'honore par ce chant
 Maximos et Dometios

أبداً باسم الله القدوس
 سيدنا ايسوس بى اخرستوس
 وأمدح فى شرف معنى
 مكسيموس ودوماديوس

2. Ô Vierge au nom béni
 Marie ΠΑΡΘΕΝΟC
 Inspire le récit
 ΤΩΕΡΙ ΝΗΙΔΙΚΕΟC

أوجه مديحى وكلامى
 لمريم تى بارثينوس
 واياها أقرىء سلامى
 اتشيري انذ يكئوس

3. Par toi Vierge Marie
 Je loue ton Fils ΙΗCΟΥC
 Et les frères bénis
 Maximos et Dometios

أسالك ان تقوينى
 وأرجوك باسم ايسوس
 فى مدح الأخوين ساعد ينى
 مكسيموس ودوماد يوس

4. Ils quittent leur empire
 Le roi Leontios
 Et au désert, aspirent
 Maximos et Dometios

فقد هجرا الرومانية
 وملك لاوندوس
 وسكنا فى البرية
 مكسيموس ودوماد يوس

5. Couronnes, ils ont ôté
 Honneurs, ils ont laissé
 Pour Dieu qu'ils ont aimé
 Maximos et Dometios

بدأ ا بخلع التاجات
 والقائهما عن الرؤوس
 محبة فى ملك السموات
 مكسيموس ودوماد يوس



6. Honneurs éblouissants
Sur vos deux têtes, on pose
Couronnes au firmament
Maximos et Dometios

وشرفهما قد ازدان
حين د خلا الفردوس
وعلى رأسيهما تاجان
مكسيموس ودوماد يوس

7. Désert, ils ont aimé
Ses bêtes et lions féroces
Ils ont apprivoisé
Maximos et Dometios

احبا سكنى الجبال
و تانسا بالوحوش
وزهد الممالك والمال
مكسيموس ودوماد يوس

8. Renoncent à leurs richesses
Et à Satan s'opposent
Ils trouvent l'allégresse
Maximos et Dometios

تركا مجد العالم
وقهرا ابليس المنجوس
ونالا الفرح الدائم
مكسيموس ودوماد يوس

9. Allez au mont Scété
Leur dit Abba Agapios
Avant de s'en aller
Scété de Macarios

دلهما قبل الممات
أميرهما أنبا أغابيوس
أن يمضيا لجبل شيهات
أسقيط مكاروريوس

10. David avec sa lyre
Explique dans ψαλμοι
Les princes se rendirent
Chez Abba Macarios

ذو القيثارة داود
شرح فى ابصالموس
أولاد الملوك قصدوك
يا أنبا مقاريوس

11. Vision de ces deux frères
Comme νηαττελος
Dans l'immense désert
Maximos et Dometios

منظرهما فى البرية
يشبه نى أنجيلوس
وصارا اهلا للبطيركية
مكسيموس ودوماد يوس

12. Les rites monastiques
Ils suivent et ils rehaussent
Leurs chants, l'écho réplique
Maximos et Dometios

زانا صفوف الرهبان
رتب فى أسوماتوس
وساحا فى أقصى الوديان
مكسيموس ودوماديوس

13. Errant dans la vallée
Portés par αττελος
Ils trouvent le Mont Scété
Maximos et Dometios

سارا بغير سابق دليل
ود لهما نى انجيلوس
الى سواء السبيل
مكسيموس ودوماد يوس



14. Tous maux, ils guérissaient
Au nom de Dieu **ИҢСӨҮС**
De Syrie à Scété
Maximos et Dometios

شفيا كل العلات
باسم الرب القدوس
فى الشام وجبل شيهات
مكسيموس ودوماد يوس

15. Leurs hymnes au loin vibraient
Dans ce désert grandiose
Soldats de Christ, chantaient
Maximos et Dometios

ترنما بتراتيل وأحان
حبا فى الرب القدوس
وصارا من الشجعان
مكسيموس ودوماديوس

16. L'éclat de ces couronnes
Qui sur vos fronts reposent
Dans le désert rayonnent
Maximos et Dometios

ضاءت الأكاليل بلمعان
حين وضعت على الرؤوس
والقفر قد صار فرحان
مكسيموس ودوماد يوس

17. Soyez heureux ô Pères
Enfants de Macarios
De Scété, la lumière
Les lampes du Paramos

طوباكم فى السموات
يا أولا د مقاريوس
يا كواكب جبل شيهيت
ومصاييح دير البرموس

18. Heureux, juste et aimé
Heureux ô saint Macaire
Fierté du mont Scété
Avec les chefs des pères

طوباك ايها البار
طوباك يا مقاريوس
أنت لشيهات فخار
مع الآباء الرؤوس

19. Jeunesse, j'ai passé
Soucieux et sans répit
Mais Dieu m'a épargné
Par tes prières, Marie

ضاع منى الصباوا لشباب
وأنا فى هموم وبؤوس
حرسنى ربى شر العذاب
بصلاة تى بارثينوس

20. Puissant et élevé
Est Ton pouvoir ô Dieu
Marie va protéger
Les siens, du haut des cieux

عال هو قدرك
يا مريم يا رجاء النفوس
لا تنسينى انا عبدك
وأبعدى عنا العكوس

21. Ils ont lutté sans fin
Et à Satan, s'opposent
Au nom du Dieu très Saint
Maximos et Dometios

غلبا روح الشياطين
باسم الرب القدوس
وصارا فى حصن حصين
مكسموس ودوماد يوس



22. Fierté des moines saints
Enfants du roi chrétien
Πορτο Λεοντιος
Maximos et Dometios

فخر لكل الرهبان
ابؤورو لا وندىوس
ابنا الملك السلطان
مكسيموس ودوماد يوس

23. Vous honorez l'habit
Disait Saint Macarios
Vos noms seront inscrits
Maximos et Dometios

قال عنهما أبو الرهبان
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبين بهما ازدان
مكسيموس ودوماد يوس

24. Leurs noms étaient inscrits
Avec les pères bénis
La grâce, ils ont acquis
Maximos et Dometios

كتب اسماهما
مع الآباء الرؤوس
فنال النعمة كلاهما
مكسيموس ودوماد يوس

25. L'habit brillant et clair
Couronne de lumière
Au paradis, entrèrent
Maximos et Dometios

لبسا حللا بهية
حين دخلا الفردوس
وأكاليل نورانية
مكسيموس ودوماد يوس

26. Du Christ, ils sont élus
Au paradis se posent
Louaient le Christ Jésus
Avec **ΝΙ ΔΥΣΕΛΟC**

مضيا عريسا المسيح
ودخلا جنات الفردوس
وساحا حقا بالتسابيح
مع طغمت نى أنجيلوس

27. Des grâces, ils ont reçu
Du Seigneur Christ Jésus
En paix, ils ont vécu
Maximos et Dometios

نالوا جزيل الا نعام
باسم الرب القدوس
وصارا فى أمن وسلام
مكسيموس ودوماد يوس

28. Cadeaux riches et précieux
Chez Christ Jésus mon Dieu
Dons de fierté nombreux
Maximos et Dometios

هدية مذخرة
عند ربنا القدوس
وذخيرة مفتخرة
مكسيموس ودوماد يوس

29. Le Patriarche aussi
Auprès d'**Ιησοῦς Χριστός**
Et notre évêque béni
Abba *Evêque* **ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟC**

لا تنس بطريركنا
عند الرب القدوس
وشريكه اسقفنا
أنبا بى آبيسكوبوس



30. Souviens-Toi des degrés
Rangs de **ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ**
De la Communauté
Πιοται πιοται ννιχρηστιανος

لا تنس يا سيدنا
صفوف نى مونا خوس
وكل مراتب شعبنا
بى أوای بى أوای ان نى اخرستيانوس

31. Salut aux trois Macaires
Les serviteurs d' **ΙΗΣΟΥΣ**
Habitants de Scété
Scété de Macarios

وسلا مى للثلاثة المقارات
وكل الآباء والرؤوس
السكان بجبل شيهت
أسقيط مقاريوس

32. Salut Abba Youannes
ΠΙΗΣΟΥΜΕΝΟΣ
Salut Abba Pichoï
Πιρωι ντελιος

وسلامى لأنبا يؤانس
بى هيغومينوس
والأب أنبا بيشوى
بى رومى انتى ليوس

33. Salut Abba Daniel
Et Abba Isidoros
Honneur au saint élu
A Abba Arsenios

وسلامى لأنبا دانيال
والأ نبا ايسيدوروس
والمكرم بكل الاكرام
الأنبا أرسانيوس

34. Salut à Abba Paul
Et Abba **ΑΝΤΟΝΙΟΣ**
Et Père des Cénobites
ΑΒΒΑ Παχοιιος

وسلامى لأنبا بولا
والأنبا أنطونيوس
ومن له فى الشركة
اليد الطولى الأنبا باخوميوس

35. Salut Abba Abraam
Abba **ΣΕΩΡΣΙΟΣ**
De tant de grâces reçues
De la bouche d' **ΙΗΣΟΥΣ**

وسلامى لأنبا ابرام
وأنبا جاورجيوس
وللذين نالا الأنعام
من فم الله القدوس

36. De la croix, les bénit
Marqués de **ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ**
Soldats de Jésus-Christ
Scété de **ΥΑΚΑΡΙΟΣ**

ورشمهما حقا بالصلبان
بعلامة بى استافروس
وصارا خاد مين للديان
فى أسقيط مقاريوس

37. Salut Abba Moïse
Et Abba Zacharias
Abba Youannes Kama
ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ

وسلامى لأنبا موسىيس
والأنبا زخاريوس
وأبينا أنبا يؤانس
كاما بى ابريسفتيروس



38. Vallée de Dieu bénie
Le Paradis, expose
Les princes t'ont choisie
Maximos et Dometios

يا وادى هبيب
شبهوك منذ القدم بالفردوس
أولاد الملوك سكنوك
مكسيموس ودوماد يوس

39. Mont élevé béni
Où moines et pères reposent
Semblable au paradis
Scété de Ὑακαριος

يا جبلا عظيم الشأن
متشبهها بالفردوس
مسكن الأباء الرهبان
أسقيط مقاريوس

40. C'est toi qui va laver
De l'âme, l'impureté
Ton nom est respecté
Scété de Ὑακαριος

أنت كالبحر الزاخر
الغاسل صدا النفوس
يا صاحب الأسم الفاخر
أسقيط مقاريوس

41. Tu es un sanctuaire
Les grâces, tu proposes
Là où montent les prières
Scété de Ὑακαριος

موضع الصلوات والطلبات
لكل الآباء الرؤوس
السكان بجبل شيهات
أسقيط مكاروريوس

42. Repaire de bandits
Mais grâce à Ὑακαριος
Ressemble au Paradis
Scété de Ὑακαριος

كنت مكمنا للأشرار
وماوى للصوص
صيرك أبو مقار
متشبهها بالفردوس

43. Famille spirituelle
A toute âme propose
Joie et Vie éternelle
Dépasse toute chose

يا شبكة روحانة
جمعت من كل الجنوس
أصلحت بها النفوس الردية
وصيرتهم آباء ورؤوس

44. Des moines, la fierté
Au Christ, si dévoués
Vos corps illuminés
Patrie, famille, quittez

طوباكم يا طغمة الرهبان
يا من تطوعتم للقدوس
وهجرتم ذويكم والأوطان
وأضيتم الجسم لراحة النفوس

45. Spirituel étiez
Evêques et papes aimés
Couronnes, vous portez
Enfants de Ὑακαριος

وقد صرتم روحانيين
بطاركة وأساقفة وقسوس
وأصبحتم للتيجان لا بسين
يا أولاد البار مقاريوس



46. Couronnes de lumière
Qui, sur vos têtes, se posent
Couronnes pures et claires
Pour fils de Ὑακαριος

والتاجات النورانية
تتلاً لأ فوق الرؤوس
والأكاليل الروحانية
نالها أولاد مقاريوس

47. Heureux Abba Macaire
Heureux ô Ὑακαριος
De Scété, la lumière
Lampes du Paramos

طوباك يا أبو مقار
طوباك يا مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات
ومصايح دير البرموس

48. Vallée où le pêcheur
Errant cherche et se pose
Guérit l'âme et la peur
Scété de Ὑακαριος

قابل الأ شرار
وغاسل صدأ النفوس
لكل من سكن أو زار
أسقيط مقاريوس

49. Ô justes, bienheureux
Groupes de ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ
Connus sur terre et cieux
Chefs de ΝΙΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ

طوبكم أيها الأبرار
يا زمرة نى مونا خوس
شاع ذكراكم فى الأقطار
يا قادة ان نى اخرستيانوس

50. Salut à toi Marie
Vierge au nom grandiose
Ô clé du Paradis
Mon âme, tu reposes

وسلامى الى مريم
الشفيعه فى كل الجنوس
صاحبة الأ سم الأعظم
ومفتاح باب الفردوس

Cantique pour Saint Antoine

1. Dans l'Eglise sainte et pure
Dans l'Eglise vraie qui dure
Recueilli, vêtu de bure
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

في كنيسة الأبرار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار
بنيوت أفا أنطويوس

2. Il se dresse, glorieux serein
Chantez-le ô Séraphins
Chantez-le, si humble et saint
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

قائم بمجد عظيم
مع لباس الأسكيم
في طقس السيرافيم
بنيوت أفا أنطويوس



3. Ses prières spirituelles
Sa mystique pure et belle
Au désert, se renouvellent
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

4. En prière avec ferveur
Il se prosternait en pleurs
Sans jamais compter les heures
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

5. Jeûnes et adoration
Veilles et contemplation
Temps qui passe, vénération
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

6. C'est l'extrême dénuement
Ton amour pour Dieu, constant
Tu médites tout le temps
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

7. C'est Elie qui vit en toi
Ta douceur pleine de joie
De Saint Jean, tu as la Foi
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

8. Ton coeur pur a effrayé
Les démons tous déchaînés
Tes prières les ont chassés
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

9. Les démons t'ont poursuivi
Et furieux, t'ont assailli
Ont tendu des pièges, menti
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

10. Ils t'ont rappelé ta sœur
Pour encore troubler ton cœur
T'attirer par crainte et peur
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

11. Pièces d'or, pièces d'argent
Là, dans les sables mouvants
Brillent sous le soleil brûlant
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

بصلاة روحانية
بحياة إلهية
دشنت البرية
بنيوت أفا أنطويوس

بجهاد في الصلوات
عشرات السنوات
بدموع في المطانيات
بنيوت أفا أنطويوس

بنسك في الأصوام
إلى مدى الأيام
بنفس لا تنام
بنيوت أفا أنطويوس

بزهد في اللذات
بهذيد في الإلهيات
وتأمل الروحانيات
بنيوت أفا أنطويوس

أعطيت روح إيليا
وحنة النبوة
ويوحنا ابن ذكريا
بنيوت أفا أنطويوس

ارتاع الشياطين
من قلبك الأمي
وصلاتك كل حين
بنيوت أفا أنطويوس

حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
بنيوت أفا أنطويوس

بأختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
بنيوت أفا أنطويوس

نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوي بين الرمال
بنيوت أفا أنطويوس



12. Tourmenté puis assiégé
Des visions de femmes troublées
Pour te faire succomber
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

13. Tigres, panthères et lions
Ils t'assiègent, les démons
Ils rugissent les félons
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

14. Sans présomption, tu combats
Humblement, tu résistas
Humilié, Satan s'en va
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

15. Et ton cri, l'écho redit:
Mais pourquoi suis-je poursuivi ?
Poudre et cendre, que je suis
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

16. Force immense qui surprend
Quel est cet attroupement ?
Je suis faible et vous puissants"
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

17. Forteresse, au ciel, levée
Ô symbole d'humilité
Et Satan est écrasé
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

18. Toi l'exemple de tout temps
Et modèle pour nos enfants
Tu nous conduiras longtemps
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

19. Ô symbole de chasteté
De spiritualité
Force avec sérénité
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

20. Victorieux après combat
Sage aussi, tu enseignas
Prie pour tes fils d'ici-bas
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

أتوك بطرب وغناء
وصورة الغناء
لتسقط في الإغراء
بنيوت أفا أنطويوس

وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
بنيوت أفا أنطويوس

جاءوك بأذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
بنيوت أفا أنطويوس

صرخت يا أقوياء
لماذا هذا العناء
تراب أنا وهباء
بنيوت أفا أنطويوس

عجبي لتجمهركم
علي ضعفي وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
بنيوت أفا أنطويوس

يا برج عال حصين
يا مثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
بنيوت أفا أنطويوس

يا قدوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ساكن الجبال
بنيوت أفا أنطويوس

يا مثال البتولية
والقوة الروحية
وهدوء البرية
بنيوت أفا أنطويوس

يا عظيم في جهادك
يا حكيم في إرشادك
إشفع في أولادك
بنيوت أفا أنطويوس



21. T'imiter sera bien dur
Pour t'atteindre, toi si pur
Tes prières seront sûres
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

لم نحيا كحياتك
لم نسلك في صفاتك
فاذكرنا في صلاتك
بنيوت أفا أنطويوس

22. Nos péchés sont humiliants
Et les hommes défaillants
Prie pour nous, grand Saint vaillant
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙΟC

إشفع في مذلتنا
وضعف طبيعتنا
في مدة غربتنا
بنيوت أفا أنطويوس

Commentaire

Χερε νε ω Salut à toi la vierge, qui
†παρθενος θηεταcμici enfanta le Dieu, et devins
μΦνο†† οτοz αcωωπι le trône pour le Christ, qui
νοτθρονος Πχc παιδιος demeure et qui est
οτοz παχωριτοc ενcοπ. insondable

السلام لك أيتها العذراء :
التي ولدت الإله وصارت
كرسيًا : للمسيح الذاتي
وغير المحوي معاً

Χερε †δρουπι Salut à la belle colombe,
εθνεcωc θηεταcμici qui enfanta le Fils de Dieu
μπωηρι μΦνο†† en vérité, Jésus-Christ le
αληθωc Ιηc Πχc Verbe Créateur, salut au
πιλοzοc ηδνωιοzοc paradis du Christ.
χερε πιπαραδιcοc ητε
Πχc .

السلام للحمامة الحسنة
: التي ولدت ابن الله حقاً
: يسوع المسيح الكلمة
الخالق : السلام لفردوس
المسيح.

Venez, ô peuple bien-aimé de notre maître le Christ pour glorifier la sainte Vierge en disant : Salut à toi la Vierge, celle qui est devenue le trône de notre Seigneur le Christ, celui qui demeure et qui est insondable. Salut à la belle colombe. Salut à toi ô vierge, celle qui fut digne d'allaiter le Fils de Dieu, de sa sainte poitrine. Salut à toi ô vierge, celle par laquelle s'est incarné le Créateur. Salut à toi ô vierge, le voile élevé et inaccessible. Salut à toi ô vierge, la reine de toutes les

تعالوا أيها الشعب المُحب لسيدنا المسيح . لكي نمدح السيدة العذراء قائلين : السلام لك أيتها العذراء التي صارت كرسياً للسيد المسيح . الذاتي وغير المُحوى معاً . السلام للحمامة الحسنة . السلام لك أيتها العذراء التي إستحققت أن تُرضع ابن الله من ثديها الطاهر. السلام لك أيتها العذراء التي تجسد منها خالق الكل . السلام لك أيتها العذراء السّتر الرفيع والحجاب المنيع. السلام لك أيتها العذراء سيّدة



femmes du monde. Salut à toi ô vierge, la perle précieuse. Salut à celle qui a illuminé les horizons après l'obscurité. Salut à toi ô vierge, fille de Joachim, celle qui a enfanté le Fils de Dieu, afin qu'Il nous libère du feu de l'enfer, et qu'Il nous ouvre la porte du paradis une seconde fois, après qu'elle eut été fermée à notre père Adam et notre mère Eve. Salut à toi ô vierge, la tendresse du genre humain.

Salut à toi ô vierge, la fierté de la chasteté et du célibat. Salut à toi ô vierge, qui est toujours pure. Salut à celle qui a accompli toutes les vertus. Salut à toi ô vierge, accomplie par toutes les bonnes œuvres de la loi. Salut à toi ô vierge, celle que n'importe quelle langue humaine ne peut décrire ses vertus, car toutes les vertus des saints se sont accomplies en toi et le Salut du monde fut né de toi. Salut à toi ô vierge, mère de Dieu, qui a accepté le Verbe Eternel, à travers l'annonciation vivante. Salut à toi ô vierge, celle qui est devenue le voile, à l'intérieure duquel s'est caché celui qui habite dans les cieux. Heureuse es-tu Marie, la sainte pure qui est sans péché. Heureuse es-tu vierge Marie, allégresse d'Israël. Heureuse es-tu vierge Marie, car un enfant fut manifesté par toi, il est le Roi des Rois et le Seigneur des Seigneurs. Heureuse es-tu Marie, aussi salut à toi. Ô toi qui nous a accordé une faveur auprès du créateur, et tu es devenue pour nous un moyen et une médiatrice auprès de ton Fils bien-aimé. Salut à toi Marie, pleine de sainteté, de pureté. Salut à celle qui est devenue mère de miséricorde. Salut à toi, reine des reines, et de tous les rois, celle qui fut choisie de la race humaine. Salut à toi, dont la lumière s'est manifestée et est devenue célèbre. Salut à toi, dont l'encens

نساء العالم. السلام لك أيتها العذراء الذرة الثمينة. السلام لك أيتها العذراء التي أنارت الآفاق بعد الظلام. السلام لك أيتها العذراء ابنة يواقيم. التي ولدت ابن الله ليعتقنا من نار الجحيم ، و يفتح لنا باب الفردوس مرة أخرى بعد إغلاقه في وجه أبينا آدام وأمنا حواء . السلام لك أيتها العذراء

الحنونة علي جنس البشر. السلام لك أيتها العذراء فخر العفة والبتولية . السلام لك أيتها العذراء الطاهرة أولاً وآخرأ . السلام لك أيتها العذراء التي أكملت كل الفضائل . السلام لك أيتها العذراء المكملّة بكل محاسن الشريعة . السلام لك أيتها العذراء التي لا يقدر لسان بشري أن يصف فضائلك ، لأن جميع الفضائل المتعددة في القديسين كملت فيك و صار الخلاص مولوداً منك . السلام لك أيتها العذراء والدة الإله التي قبلت اليها الكلمة الأزلي من قبل البشارة المحيية . السلام لك أيتها العذراء التي صارت حجاباً قد احتجب فيه الساكن في السماوات .

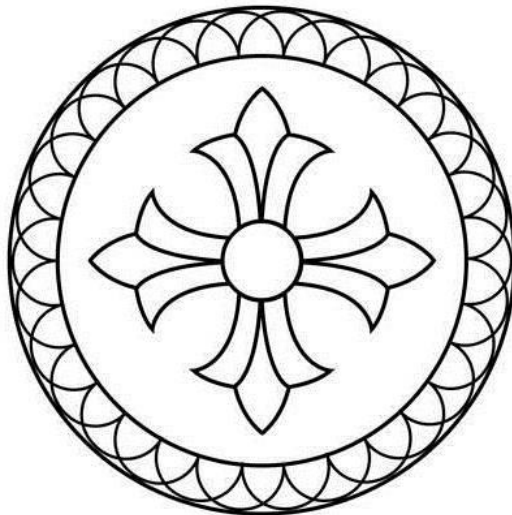
طوباك أنت يا مريم الطاهرة القديسة التي بلا عيب . طوباك أنت يا مريم العذراء يافرح إسرائيل. طوباك أنت يا مريم العذراء لأنه قد ظهر منك مولودٌ وهو ملكُ الملوك وربُّ الأرباب طوباك يا مريم ثم السلام لك ربوات سلام . يا مَنْ قد جعلت لنا دالة عند الخالق ، وصرت لنا وسيلة وشفيعة عند ابنك الحبيب. السلام لك يا مريم ذات القداسة والطهارة والعفة . السلام لك يا مَنْ صرتِ أمّاً للرحمة دون سائر الأمة . السلام لك يا ملكة



s'est répandu sur toute la terre. Salut à toi, dont l'étoile resplendit et brilla. Salut à toi sainte Marie, toi devant qui se prosternent tous les grades élevés et les armées angéliques. Salut à toi la vierge, joie et allégresse des célestes et des terrestres. Salut à toi la vierge, dont personne depuis la création n'est parvenu à sa pureté parfaite, salut à toi la vierge, qui est devenue pour nous miséricorde, nous les misérables. Salut à toi la vierge, qui est devenue pour nous médiatrice au jour du jugement devant son fils bien-aimé qu'elle a enfanté.

Prosternons-nous devant lui, louons-Le et élevons-Le. Nous demandons par ta tendresse, de te souvenir de nous devant lui afin qu'il prenne pitié de nous et nous pardonne nos péchés. Qu'il éloigne sa face de nos iniquités, nous sauve des fatigues de ce monde éphémère, des mains de l'ennemi. Que nous Le bénissions tous les jours de notre vie dès maintenant et éternellement. Amen !

الملكات والملوك المختارة من جنس البشر. السلام لك يا مَنْ ظهرَ نورها وإشتهر. السلام لك يا مَنْ إنتشر بخورها وفاح. السلام لك يا مَنْ أشرق كوكبها ولاح. السلام لك أيتها القديسة مرثمرم التي خضعت لها كل الرتب العلية والعساكر الملائكية. السلام لك أيتها العذراء تهليل الملائكة. السلام لك أيتها العذراء فرح وبهجة السمايين والأرضيين. السلام لك أيتها العذراء التي لم يوجد لطهارتها الكاملة مثيل مُنذُ أول العالم. السلام لك أيتها العذراء التي صارت رحمةً لنا نحن المساكين. السلام لك أيتها العذراء التي صارت لنا شفيعة يوم الدين أمام ابنها الحبيب الذي وَلَدَتْهُ . فلنسجد له ونُسَبِّحَهُ ونُزِيدَ فِي رَفْعَتِهِ. وَنَطْلُبُ مِنْ تَحَنُّنِكَ أَنْ تَذَكِّرِنَا عِنْدَهُ لِكِي يَرْحَمَنَا وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا ، وَيَتَجَاوَزَ عَنْ آثَامِنَا وَيُخَلِّصَنَا مِنْ أَتْعَابِ هَذَا الْعَالَمِ الزَّائِلِ ، وَمِنْ يَدِ الْعَدُوِّ الْمُضَادِّ لَنَا ؛ لِكِي نُبَارِكَهُ مَدَّةَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ آمِينَ .





Ψαλι Ἰτε Παράσκευι

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du vendredi

ἈΝΟΚ ὁδὰ πικρῶς
ἡρεσμενοβι : αἰωγ δέν
οὔνιωτ ἡδρωτ : χε
χερε κε χαριτωμενη : ο
Κυριος μετασοτ.

Βονοῖν εροι ω Πωαρωμι
: ἡταχω ὑπταιο
ἡπαρθενος : χε
τεσμερωοτ ἡθο δέν
νιζιοι : ἑσμερωοτ ἡχε
πεκαρπος.

Σαβρινλ πικαιωενοτχι :
αερχερετιζιν ὕμος : χε
χερε κε χαριτωμενη...
Δαριλ πιζυνοτος
αερσαχι : εσβε Παρια
τκαθαρος : χε
τεσμερωοτ...

Εμμανουηλ αψι δέν
ἡνεχι : ὑπαρθενικη
εσμερ ἡνωτ : χε χερε κε
χαριτωμενη...
Ζῆτασμα ετδέν νιφνοῖ
: εττωτ νας νεμ
νιθρονος : χε
τεσμερωοτ...

Moi le faible pécheur, je
crie d'une forte voix en
disant : Salut à toi pleine
de grâce, le Seigneur est
avec toi.

Aide-moi ô ami du genre
humain, pour chanter
l'honneur de la vierge en
disant : Bénie es-tu entre
les femmes, et béni est
ton fruit.

Gabriel l'annonceur,
l'a salué en disant : Salut
à toi...
David le chanteur a parlé
à propos de Marie la
chaste en disant : Bénie
es-tu...

Emmanuel est venu dans
tes entrailles, ô toi la
pleine de gloire, disons :
Salut à toi...
Les sept grades célestes,
et les trônes la glorifient
en disant : Bénie es-tu...

أنا الضعيف الخاطئ :
أصرخ بصوت عظيم قائلاً :
السلام لك يا ممتلئة
نعمة : الربُّ معك .

أعني يا محب البشر :
لكي أنشد كرامة العذراء
: قائلاً مباركة أنتِ في
النساء : ومبارك هو
ثمرتك

جبرائيل المبشر : سلّم
عليها قائلاً : السلام لك
..

داود المرتل تكلم : من
أجل مريم العفيفة : قائلاً
مباركة ..

عمانوئيل حلّ في بطنك :
البتولي أيتها المملوءة
مجداً : فلنقل السلام
لك..

السبع طغمت السمائية
: والكراسي يمجّدونها :
قائلين مباركة..



Ηππε νιπροφητης αυραχι
: εσβε ττορο θμαυ
υπορο : σε σερε κε
χαριτωμενη...
Θαι τε Σιων νεμ τφε
υβερι : νεμ Πιθρονος
ντε Πιχριστος : σε
τεσμαρωοτ...

Voici les prophètes ont
parlé, à propos de la
reine, mère du Roi, en
disant : Salut à toi...
C'est elle Sion et le
nouveau ciel, et le trône
du Christ, disons : Bénie
es-tu...

هوذا الانبياء تكلموا : من
أجل الملكة أم الملك :
قائلين السلام لك..
هذه هي صهيون
والسمااء الجديدة :
وكرسي المسيح : فلنقل
مباركة..

Ιησους Πωηρι υΦηετδoci
: τενεελπισ πε νεμ
πενταχρο : σε σερε κε
χαριτωμενη...
Κε ταρ αληθως νθος πε
τμοτκι : νεμ πιβατος
νεμ τκνβωτος : σε
τεσμαρωοτ...

Jésus Fils du Très-Haut,
est notre espérance et
notre force, Salut à toi...
Car tu es en vérité
l'échelle, le bâton et
l'arche, Bénie es-tu...

يسوع ابن العلي : هو
رجاءنا وقوتنا : السلام
لك..
لأنك بالحقيقة هي
السلم : والعوسجة
والتابوت : مباركة..

Λοιπον νθο τε τπρλη :
ντε νιμανωαι νεμ
πιτορβο : σε σερε κε
χαριτωμενη...
Μαρια τερηρι νςθοινοτqi
: θηετρητ δεν
πιπαρδicos : σε
τεσμαρωοτ...

Et aussi tu es, la porte de
l'est et de la pureté, Salut
à toi...
Marie la fleur de
l'encens, établie au
paradis, Bénie es-tu...

و أيضاً أنت هي : باب
المشرق والطهارة :
السلام لك...
مريم زهرة البخور :
المغروسة في الفردوس :
مباركة..

Μιχερονβιμ νεμ Μιαρχη
: νεμ Μισεραφιμ нас
εττωον : σε σερε κε
χαριτωμενη...
Ζαπωωι εσοτε νιφηοτι :
νεμ νιαςσελος νεμ
νιμετδois : σε
τεσμαρωοτ...

Les chérubins et les
chefs, les séraphins
glorifient en disant, Salut
à toi...
Plus élevée que les cieux,
les anges et les seigneurs,
Bénie es-tu...

الكاروبيم والرؤساء :
والسارافيم لها يمجّدون :
قائلين السلام لك...
مرتفعة أكثر من السموات
: والملائكة والأرباب :
مباركة..



Οἱ τῶν ἐν φωτὶ
πιοῦ τῶν : ἀφωγὰς ἐν
Μαρία τῶν : καὶ ἔρε
κε χαριτωμένη...

Πεννήβωρ ἐβόλ
ἡνιχαχί : νὰζυμέν
ἐβόλθεν νιδῶςμος : καὶ
τεῦμαρωτ...

Ρωίς ἐρον ἐβόλ γὰ
νιρῶν : ἐγῶν νέμ
πογκοβνί ἐγῶν : καὶ
ἔρε κε χαριτωμένη...

Σοῦν ἐρον οῖος
μαφῶν τῶν : ὑπενκατ
νέμ πεννογς : καὶ
τεῦμαρωτ...

Πεντῶς μετὰ λβον ἐν
νενῶν : νέμ νηεταῶν
ἐπῶςμο ματασῶν :
καὶ ἔρε κε
χαριτωμένη...

Υἱὸν μοι νὰν
ἡτεκνίρην : ὅτι ὑπὸ τῶν
ἡνιχρίστιανος : καὶ
τεῦμαρωτ...

Φνοῦτ νὰν νὰν
καὶ πενῶν : ὡλ
ὑπεκχωντ ὡ ποτῶ ἡτε
ῶν : καὶ ἔρε κε
χαριτωμένη...

Ἐρε τῶν ἐτεροῦ τῶν
: ὅματ ὑπὸ χρίστος
πῖλοςος : καὶ
τεῦμαρωτ...

Lui qui demeure dans la
lumière, rayonna de
Marie la reine, Salut à
toi...

Ô notre roi disperse les
ennemis, et sauve-nous
de la persécution, afin
que nous disions : Bénie
es-tu...

Protège-nous des
méchants, et de leurs vils
conseils, Salut à toi...

Bénis-nous et illumine,
nos pensées et nos
raisons, afin que nous
disions, Bénie es-tu...

Nous te demandons de
nous guérir de nos
maladies, et les
voyageurs ramène-les
afin que nous disions :
Salut à toi...

Aussi donne-nous ta
paix, élève le rang des
chrétiens, afin que nous
disions : Bénie es-tu...

Ô Dieu aie pitié de nous,
éloigne ta colère ô roi de
gloire, afin que nous
disions : Salut à toi...

Salut à l'épouse
resplandissante, mère du
Christ le Verbe : Bénie es-
tu...

الكائن في النور : أشرق
من مريم الملكة : السلام
لك ..

يا ملكنا بَدِّدِ الأعداء :
ونجِّننا من الاضطهاد :
لنقول مباركة...

أحرسنا من الناس
الأشرار : ومشورتهم
الشريرة : السلام لك...

باركنا و أُنِر : أفهامنا
وعقولنا : لنقول مباركة ...

نسأل أن تشفيانا من
أمرضنا : والمسافرين
رُدِّهم : لنقول السلام
لك..

و أيضاً أعطنا سلامتك :
وارفع قرن المسيحيين :
لنقول مباركة

يا الله ارحمنا وافتقدنا :
وارفع غضبك يا ملك
المجد : لنقول السلام...

السلام للعروس المنيرة
: أم المسيح الكلمة :
مباركة...



Ψυχὴν σου ἀποθυμῶ : ὦ Πάσθας ὦν τεκμετοῦρο : ἕε ἕερε κε χαριτωμένη...	Souviens-toi de toutes les âmes, ô Bon, dans Ton royaume afin que nous disions : Salut à toi...	كل الأنفس اذكرهم : أيها الصالح في ملكوتك : لنقول السلام لك...
ὦ Πενσωτήρ πεκβωκ πικερμῖ : ἕω ναϛ εβωλ νεμ νηπιστος : ἕε τεσμάρωοτ...	Ô Sauveur, ton serviteur poussière, pardonne lui, lui et les croyants: Bénie es-tu...	يا مخلصنا عبدك الرماد : اغفر له مع المؤمنين : مباركة...

Psalie du vendredi pour Kiahk

1. Ma bouche, j'ouvre pour l'honorer Pour acclamer Ὑπαρθενος Bénie es-tu entre les femmes Ἰςμάρωοτ ἡε πεκαρπος	أنا أفتح فاهي بكرامتها وأقول على تي بارثينوس مباركة أنت في النساء افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس
2. Et digne es-tu de toutes louanges Toi qui devins Mère d' Ἰησοϛ Et tu portas le Roi Très-Haut Ἰςμάρωοτ ἡε πεκαρπος	بك تليق كل الأقوال يا من صرت اما لايسوس وسكن فيك المولى المتعال افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس
3. Venez mes frères pour l'honorer Et dire avec νιαστελος Oh ! réjouis-toi, pleine de grâce Ἰςμάρωοτ ἡε πεκαρπος	تعالوا يا إخوة نطوبها ونصرخ مع بي انجليوس افرحي يا مملوءة نعمة افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس
4. C'est Gabriel qui lui annonça Par la descente Φνοϛτι Πίλσος Celui qui naît dans ses entrailles Ἰςμάρωοτ ἡε πεκαρπος	جبرائيل اتي وبشرها بحلول افنوتي بي لوغوس المولود في احشائها افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس
5. Quand Gabriel le lui annonça Il habita en elle, le Saint D'elle, Il parut, parfaitement Ἰςμάρωοτ ἡε πεκαρπος	حين بشرها غبريال اتي وسكن فيها القدوس وظهر منها بالكمال افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس
6. Adam, et ses fils, Il les sauva Ouvrit les portes du Paradis Au rang premier, le ramena Ἰςμάρωοτ ἡε πεκαρπος	خلصت آدم وبنيه وفتحت لنا باب الفردوس والى مرتبته رديته افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس



7. David ton père a dit de toi
En expliquant dans le ψαλμος
Ecoute ma fille et tends l'oreille
Ήσμεν σου τὸ ὄτι καὶ πεκαρπος

داود أبوك قال عنك
وهو يشرح في ابصالموس
اسمعي يا ابنة واصغي بسمعك
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

8. Moïse te vit sur la montagne
Tel un brasier dans un buisson
C'était bien toi, Ô Mère de Lumière
Ήσμεν σου τὸ ὄτι καὶ πεκαρπος

رآك موسى فوق جبل الطور
شبه نار توقد فوق غروس
وهو مثالك يا أم النور
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

9. Tu as paré le monde entier
De ta pureté, Mère du Très-Saint
Tu lui apportes le Sauveur
Ήσμεν σου τὸ ὄτι καὶ πεκαρπος

زينت كل العالم
بطهرك يا أم القدوس
وخلصته بعد أن كان عادم
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

10. Echelle lumineuse, que Jacob a vue
Tout entourée de νηστέλος
Le Roi très craint s'y est assis
Ήσμεν σου τὸ ὄτι καὶ πεκαρπος

سلم نوراني رآه يعقوب
وحوله طغمت ني انجليوس
وعليه جالس الملك المرهوب
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

11. Et Ezéchiel témoigne et voit
Porte scellée, fermée, gardée
Et son Seigneur, y entre et sort
Ήσμεν σου τὸ ὄτι καὶ πεκαρπος

شهد حزقيال ورآها
بابا مختوما وهو محروس
دخل وخرج مولاها
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

12. Et Sophonie nous a parlé
De la naissance de Χριστος
Il descendra comme une pluie
Ήσμεν σου τὸ ὄτι καὶ πεκαρπος

صوفانيوس شرح بكلام
عن ميلاده أخرستوس
ينزل كالقطر بغير غمام
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

13. Daniel a vu le trône élevé
Où S'est assis le Roi très craint
Qui est ce trône sinon toi
Ήσμεν σου τὸ ὄτι καὶ πεκαρπος

دانيال عاين كرسي
وعليه جالس الملك المرهوب
من هو الكرسي إلا انت
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

14. Celui qui siège est le Roi craint
Ils consultèrent les justes pères
Qui t'acclamèrent haut et fort
Ήσμεν σου τὸ ὄτι καὶ πεκαρπος

طالعوا الآباء الأبرار
وعليه جالس الملك المرهوب
وقالوا من أجلك أجهار
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

15. Louanges et gloire, ils annonçaient
Dans tous les livres ἡπροφοητης
En toute langue, ils ont cherché

ظهروا بتمجيد ومديح
على كتب أني ابروفيتيس
واحتار كل لسان فصيح



Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

16. Quand Il naquit, tu t'es réjouie
Et ils crièrent χερε νε ω ἡπαρθενος
Satan maudit, tu le vainquis
Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

17. Hérode vaincu et confondu
Par tout le peuple νιχριστιανος
Et il erra, triste et honteux
Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

18. En ces jours-là Marie partit
Elle attendait le Saint Messie
Se préparait à L'enfanter
Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

19. En ces jours-là Marie partit
Vers la maison de Zacharie
Et par trois fois, la salua
Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

20. Elisabeth était enceinte
De Jean appelé πηπροδρομος
Mystère immense qui paraît
Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

21. Saint Luc aussi t'a mentionnée
Dans l'Evangile pur et saint
Bénie es-tu entre les femmes
Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

22. Marie, qui d'autre a tant reçu
Qui te ressemble, Mère du Très-Saint
Nous te louons et t'exaltons
Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

23. Nous t'implorons, Mère de
Πιχριστος
Ἀριπενμενι ω Παβοις Ιησοῦς
Viens-nous en aide devant ton Fils
Ἰς μαρωῦτ ἡξε πεκαρπος

افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

عند ميلادك أفرحت
وقالوا شيريه نيه اوتى بارثينوس
وابليس اللعين اخزيته
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

غلب هيروودس وصار حيران
سائر شعب أن ني اخرستيانوس
بقى في ذل وأحزان
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

فقامت مريم في تلك الأيام
لما نظر مجيء القدوس
فنظرت إلى الحبل بتمام
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

قامت مريم في تلك الأيام
نحو بيت زخارياس
فسجد لها ثلاث سجعات
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

كانت حاملة اليصابات
نحو يونس بي أبرودروموس
فنظر إلى السر الأعظم
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

لوقا كتب من أجلك ببيان
في انجيله الطاهر المنصوص
مباركة أنت في النساء
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

من نال ما نلت يا مريم
من يشبهك يا أم القدوس
ووصفك يعلو مقدارك
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس

نسألك يا أم بي اخرستوس
أرى باميفى أوباشويس أيسوس
تجيرينا قدام ابنك
افئزماروؤت انجبيه بي كاربوس



24. Marie, ô toi le temple pur
Que tu devins pour le Seigneur
Et tu portas le grand Mystère
Ἰς μαρωοντ ἡχε πεκαρπος

هيكل طاهر يا مريم
صرت للرب القدوس
وحملت السر الأعظم
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

25. Et toi, tu L'allaitas, Marie
D'un lait si pur, Vierge et Epouse
Et dans tes bras, tu Le portas
Ἰς μαρωοντ ἡχε πεκαρπος

ورضعته من لبن ثديك
لبن طاهر من بكرة وعروس
وحملته على ذراعيك
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

26. Car le Seigneur choisit ta pureté
Et tu devins l'Epouse du Saint
Selon Son plan, tu L'as porté
Ἰς μαρωοντ ἡχε πεκαρπος

لأن الرب اختار طهرك
وصرت عروسا للقدوس
وبتدبيره صار في حجرك
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

27. Ô toi, Marie, délivre-nous
Des tentations de πιδιαβολος
Tous réunis, viens-nous en aide
Ἰς μαρωοντ ἡχε πεκαρπος

يا مريم خلصينا
من غواية بي ذيافلوس
ونحن الكل جيرانا
افتزماروؤت انجبيه بي كاربوس

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

Εὐωπ ἀνωδανεψαλιν...

Quand nous chantons...

إذا ما رتلنا...

✠ Δοξα Πατρι...

Gloire au Père....

المجد للآب ...

Théotokie du vendredi sur la mélodie Watos Θεοτοκία ὑπὲρ οὐν ἡ παρασκευὴ : ἡχος Βατος

Ἰς μαρωοντ ἡχε
νιζιοι : Ἰς μαρωοντ ἡχε
πεκαρπος : ὡ Ὑαριὰ ἁμᾶν
ὑψ : ἡ παρθενος
ἡ ατρωλεβ.

Bénie est-tu entre les femmes et béni est ton fruit, ô Marie mère de Dieu, l'immaculée.
مباركة أنت في النساء ومباركة ثمرتك يا مريم أم الله العذراء غير الدنسة.



✠ Χε αϥωαι ναν
 ἔβολῆδῆ† : ἡχε πῖρῆ ἡτε
 †μεθυῖ : ἐρε πιταλδο
 χῆ δα νεϥτενϩ : χε ἡθοϥ
 πε πῖρεϥθαυῖο.

Car il a fait briller de toi,
 le Soleil de justice, et la
 guérison sous ses ailes,
 car il est le Créateur.

لأنه قد أشرقت لنا منك
 شمس البر والشفاء في
 جناحيها لأنه الخالق

Ἡθοϥ αϥβῖ ἡνῆετε νοῦν :
 αϥ† ναν ἡνῆετε νοῦϥ :
 τερωσ ἐροϥ तेन†वोर
 नाϥ : तेनेरवोरò बि
 ῖμοϥ.

Il a pris ce qui est à nous
 et nous a donné ce qui
 est à Lui, nous Le louons
 et nous Le glorifions et
 nous ajoutons à Sa
 grandeur.

هو أخذ الذي لنا وأعطانا
 الذي له نسبحه ونمجده
 ونزيده علواً.

Ḃ

2

✠ Τεσuarωοττ ἐροτε
 †φε : τεταῖνωττ ἐροτε
 ἡκαϩι : τεσαῖνωι ῖμενῖ
 νῖβεν : νῖμ πεθναῖωκαϩι
 ἐπεταῖο.

Tu es bénie plus que les
 cieux, et plus honorée
 que la terre, tu as
 dépassé toute pensée,
 qui peut décrire ton
 honneur.

مباركة أنتِ أفضل من
 السماء ومكرمة أفضل من
 الأرض. أنتِ فقط كل فكر.
 مَنْ يقدر أن يصف كرامتك.

ῖμοον φῆεττενωωττ ἐρο
 : ὦ Μαρία †παρθενος :
 νιασσελος σεταῖο ῖμο :
 Νῖσεραφῖμ σε†ωοττ νε.

Nul ne te ressemble, ô
 Marie la vierge, les anges
 t'honorent, et les
 séraphins te glorifient.

ليس من يُشبهك يا مريم
 العذراء الملائكة تكرمك.
 والسارافيم تُمجّدك.

✠ Χε ἃ φῆετ ϩῖχεν
 Νῖχερονβῖμ : ἰ αϥβῖκαρϩ
 ἔβολῆδῆ† : ὡα
 ἡτεϥρωτπεν ἐροϥ : ϩῖτεν
 τεϥμεταῖαθος.

Car celui qui est sur les
 chérubins, est venu et
 s'est incarné de toi,
 jusqu'à ce que nous
 soyons unifiés à Lui, par
 Sa bonté.

لأن الذي على الشاروبيم
 أتى وتجسد منك حتى
 اتحدنا به من قبل صلاحه.

Ἡθοϥ αϥβῖ ἡνῆετε
 νοῦν...

Il a pris ce qui est à
 nous...

هو أخذ الذى...

Ḃ

3



✠ Τεσσαρωντ ἡθο Βénie es-tu Marie, et
 Ὑαρία : ἑσσαρωντ ἡχε béni est ton fruit, ô
 πεκαρπος : ὡ τπαρθενος vierge mère de Dieu,
 ἡμαρ ἡΦτ : πωορωοτ fierté de la virginité.
 ἡτε τπαρθενια.

مباركة أنت يا مريم
 ومباركة ثمرتك. أيتها
 العذراء أم الله فخر
 البتولية.

Φηέτωοπ θαχεν νιέων : Celui qui Est depuis les
 ἰ αϑβίκαρζ ἐβολ ἡδητ : siècles est venu et s'est
 πιαπας ἡτε νιέζοοτ : αϑι incarné de toi, et
 ἐβολθεν τεμητρα. l'Ancien des jours est
 sorti de tes entrailles.

الكائن قبل الدهور أتى
 وتجسد منك. عتيق الأيام
 خرج من بطنك.

✠ Ἡθοϑ αϑβι ἡτενκαρζ : Il a pris notre corps, et
 αϑτ ναη ἡΠεϑπνευμα nous a donné Son Esprit
 εοτ : αϑαίτεν ἡοται Saint, et nous a rendus
 νεμαϑ : ζίτεν Un avec Lui, par Sa
 τεϑμετασταθος. bonté.

هو أخذ جسدنا وأعطانا
 روحه القدوس وجعلنا
 واحداً معه من قبل
 صلاحه.

Ἡθοϑ αϑβι ἡνηέτε Il a pris ce qui est à
 νοτη... nous... هو أخذ الذي...

Δ

4

✠ Δοτμω ἡςζωμ βίταιο Beaucoup de femmes ont
 : αρεβίσι ἡθο ἐζοτεερωοτ été honorées et ont
 τηροτ : χε ἡθο πε gagné le royaume. Mais
 πωορωοτ ἡνιπαρθενος : tu es plus élevées que
 τθεότοκος Ὑαρία. toutes, car tu es la fierté
 des vierges ô Marie mère
 de Dieu.

نساء كثيرات نلن كرامات
 تعاليت أنت أكثر من
 جميعهن. لأنك أنت فخر
 العذاري يا مريم والدة
 الاله.

† Πολις ἡψυχον : ἑτα La ville des âmes, qui fut
 φηετβος ωοπι ἡδητε : habitée par le Très-Haut,
 φηετβεωσι ἐζρηι ζίχεν : celui qui siège sur le
 πζαρμα ἡνιχεροβιμ. trône des chérubins.

المدينة النفسية التي
 سكن فيها العلى.
 الجالس على مركبة
 الشاروبيم.

✠ Πίσεραφιμ σετωοτ Les séraphins Le
 ναϑ : αρεταλοϑ ἑχεν glorifient, et tu l'as porté
 νεχφοι : φηεττρε ἡκαρζ dans tes bras, celui qui
 νιβεν : ζίτεν nourrit toute chair, par
 τεϑμετωαναζοηϑ. Sa compassion.

والسارافيم يمجّدونه
 حَمَلْتَهُ عَلَى ذِرَاعَيْكَ
 المعطى طعاماً لكل ذى
 جسد من قبل رأفته.



Δαδᾶμονι ἡνεύνοτ : Il a tenu ta poitrine et tu
 ἄρετ'έρωτ ἐδόντ ἐρω : l'as allaité, car Il est
 χε τὰρ ἡθοῦ πε Πεννοτ : notre Dieu et le Sauveur
 : οὐοε Πωτηρ ἡτε οὐον
 νιβεν.

مسك ثديك وأرضعته
 اللبن لأنه هو إلهنا
 ومخلص كل أحد.

✠ ἡθοῦ πεθναδᾶμονι Il nous élève
 ὡμον : ὡα ἐνεε ἡτε éternellement et pour
 πιενεε : τενεωε ἐροῦ toujours, nous Le louons
 τεντ'ωοτ ναῦ : et nous Le glorifions, et
 τενερεοτὸ δισι ὡμοῦ. nous ajoutons à Sa
 grandeur.

هو يرعانا إلى أبد الأبد
 نسبحه ونمجده ونزيده
 علواً.

ἡθοῦ αῖβι ἡνηετ Il a pris ce qui est à
 νοῦν... nous...
 هو أخذ الذى...

ε

5

✠ Ἰπαρθενος Ὑαριαμ : Ô vierge Marie, la sage
 τ'μασνοτ ἡσαβη : mère de Dieu, le jardin
 πικρπος ἡτε πιθοινοτ : de parfum, la sainte
 τ'μοῦμι εῶτ ἡτε πιωωοτ
 ἡωνδ.

أيتها العذراء مريم والدة
 الإله الحكيمة. بستان
 العطر ينبوع ماء الحياة
 المقدس.

Δ πικαρπος ἡτε τενεχι : Le fruit de tes entrailles,
 αῖτ αῖρωτ ἡτοικοῦμενη est venu et a sauvé le
 : αῖβελ τ'μετχαχι monde, Il abolit
 ἐβολεαρον : αῖρεμνι ναν
 ἡτεεζιρην.

ثمرة بطنك أتى وخلص
 المسكونة ونقض العداوة
 عنا وقرر لنا سلامه.

✠ ἐβολειτεν De par Sa croix et Sa
 περεταρος : νεμ sainte résurrection, Il a
 τεφαναστασις εῶτ : ramené l'Homme à
 αῖταεο ὡπιρωμι ἡκεοπ
 : ἐδόντ ἐπιπαρδισος.

من قبل صليبه وقيامته
 المقدسة رد الإنسان مرة
 أخرى إلى الفردوس.

ἡθοῦ αῖβι ἡνηετ Il a pris ce qui est à
 νοῦν... nous...
 هو أخذ الذى...

ε

6



✠ Ἰπαρθενος Μαριαμ : Ô Vierge Marie, Mère de
 †θεοτοκος εἷς : Dieu, sainte et
 †προστατης ετενηοτ : Médiatrice, fidèle au
 ἡτε ἡσενος ἡτε : genre humain,
 †μετρωμι.

أيتها العذراء مريم والده
 الإله القديسة الشفيعة
 الأمانة التي لجنس
 البشر.

Ἀριπρεβερην εἰρηι Intercède pour nous
 ἐχων : ναρρεν Πχς devant le Christ que tu
 φηεταρεχφοϋ : εοπος as enfanté afin qu'Il nous
 ἡτερερζωοτ ναλ : accorde la rémission de
 ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι. nos péchés.

اشفعي فينا أمام
 المسيح الذي ولدته لكي
 يُنعم علينا بمغفرة
 خطايانا.

✠ Ἰθοϋ αϥβι ἡνηετε Il a pris ce qui est à
 νοϋν.. nous... هو أخذ الذي...

z :

7

Ἰπαρθενος Μαριαμ : ωϣ La vierge Marie crie
 ἐβολθεν πιερφει : χε dans l'autel en
 παασπασμος ἀνοκ : Φ† disant : « Ma paix, Dieu
 πετεμι εροϋ. la connais.»

العذراء مريم تصرخ في
 الهيكل قائلة سلامي أنا
 يعلمه الله.

✠ Ἰσωνοτ ταρ ἡελι αν : "Car je ne connais
 ἐβηλ εἰςωη ἡτε d'autre voix que celle de
 πασσελος : l'ange qui m'annonce la
 εϥριωεννοϥι νηι joie, venant à moi du
 ἡνοτραϣι : εϥηνοϥ νηι ciel."
 ἐβολθεν τφε.

لأنني لا أعرف شيئاً سوى
 صوت الملاك يبشرني
 بفرح آتٍ إلي من السماء.

Ἰθοϋ αϥβι ἡνηετε νοϋν : Il a pris ce qui est à nous,
 αϥ† ναλ ἡνηετε νοϥ : et nous a donné ce qui
 τερωε εροϋ तेन†ωοϥ est à Lui, nous Le louons
 ναϥ : तेनेρζοτοῦ ब्रि et nous Le glorifions, et
 ἡμοϥ. nous ajoutons à Sa
 grandeur.

هو أخذ الذي لنا وأعطانا
 الذي له نسبحه ونمجده
 ونزيده علواً.



Πιλωβυ Βατος

Explication Watos pour la théotokie du vendredi

Ἀειναμοντ' ἐρο γε νιμ
: ω τ'πανὰςια ὑπαρθενος
: θεετασσαι δα
πιατῶτασοϋ : οτοϋ
νὰχωριτος ετσοπ.

Comment te nommer, ô
vierge toute sainte, qui a
porté l'incompréhensible
et aussi l'infini.

بماذا أدعوك أيتها العذراء
الكلية القداسة التي
حملت غير المدرك وغير
المحوى أيضاً.

✙ Σεωυ ταρ ἦξε
νεετφομιά : ὦ
θηετσελσωλ δεν ταιό
νιβεν : γε ἀρεωωπι
ἵνοτμάνωωπι : ἡτσοφιά
ἦτε Φτ.

Tes cantiques sont
nombreux, toi l'ornée de
tout honneur, car tu es
devenue le lieu, de la
sagesse de Dieu.

تكثر مدائحك أيتها المزيّنة
بكل كرامة. لأنك صرت
مسكناً لحكمة الله.

Ἦθο πε τ'ωωι ἡνοῆτε :
εττασο ἡνιχριστιανος :
εστσαβο ὡωωον
ἐπιχίνορωπτ : ἡττριάς
ἡρεττανδο.

Tu es la canne
rationnelle, qui pêche les
chrétiens, et leur
enseigne l'adoration, à la
Trinité vivifiante.

أنتِ هي الصنارة العقلية
التي تصطاد المسيحيين.
وتعلمهم السجود للثالوث
المحيي.

✙ Ἦθο τε ταρεσαι δα
πιστρῆλλος : ετατναν
ἐρος ἦξε Ὡωτςης : ἔτε
φαι πε Πωηρι ὡΦτ :
ετασί αεωωπι δεν
τενεχι.

Tu es celle qui a porté le
pilier que vit Moïse, c'est
le Fils de Dieu, qui est
venu et s'est posé dans
tes entrailles.

أنتِ التي حملتِ العامود
الذي رآه موسى هو ابن
الله أتى وحل في بطنك.

Ἀρεωωπι ἵνοκιβωτος :
ὡφθετασθαμιο ἡτφε νεμ
ἡκαζι : αρεσαι δαροϋ δεν
τενεχι : ὡψιτ ἡαβοτ
ἡηπι.

Tu es devenue une
arche, pour le Créateur
du ciel et de la terre, tu
l'as porté dans tes
entrailles, neuf mois
complets.

صرتِ تابوتاً لخالق السماء
والأرض. حملته في بطنك
تسعة أشهر عدّاً.



✠ Θεο ον τε
εταρτενζοϋτς :
ἐφορηϋσι ἡτφε νεμ
ἡκαζι : ἀρεϋωπι ναν
ἡογλωιζι : ἐπιμαυμοϋ
ἐπωωι ἐτφε.

Aussi il te fut confié, la plénitude du ciel et de la terre, et tu es devenue pour nous la raison, de notre approche au ciel.

وأنتِ أيضاً أوْتَمَنتِ على سعة السماء والأرض. وصرتِ لنا سبباً للارتقاء إلى السماء

Περογωινι ἐζοτε φρη :
ἡθο πε ἡσα ἡτῶνατολη :
ἐρε νιῖθωι χογϋτ ἐβολ
δαχως : δεν ογογνοϋ
νεμ ογθεληλ.

Tu brilles plus que le soleil, tu es l'orient, qu'attendent les justes avec joie et allégresse.

أنتِ مضيئة أكثر من الشمس. أنتِ هي ناحية المشرق التي ينتظرها الأبرار بفرح وتهليل.

✠ Δτερκατακρινιν ἡεϋα :
: χε τεραμικι δεν
ογῆμακζἡζητ : ἡθο ζωι
ἀρεωτεμ : χε χερε
θεθεμεζ ἡζμοτ.

Eve fut condamnée d'accoucher avec douleur, alors que toi tu entendis : « Réjouis-toi ô pleine de grâce. »

حَكَمَ على حواء بالولادة بوجع القلب أما أنتِ فسمعتِ افرحي يا ممثلة نعمة.

Δρεμικι ναν ἡΠογρο :
Ποτ ἡτε ἡκτησις τηρς :
αϋῖ αϋκοττεν ἐβολδεν
nennoβι : ζωσ ἡταθοσ
ογοζ μαιρωμ.

Tu nous enfantas le Roi Seigneur de tous l'univers, Il est venu et nous a sauvés de nos péchés, comme un bon et ami du genre humain.

ولدت لنا الملك رب كل البرية. أتى وخلصنا من خطايانا كصالح ومحب البشر.

✠ Εθεε φαι
τενερχορενιν : νεμ
Ελισταβετ τεεεττενης :
χε τεεμαρωοτ ἡθο δεν
νιζιόμ : ἡεμαρωοτ ἡχε
πογταζ ἡτε तेनेζι.

Pour cela nous chantons, avec Elisabeth ta parente, "Bénie es-tu entre toutes les femmes et béni est le fruit de tes entrailles."

من أجل هذا نرتل مع أليصابات نسيبتك قائلين مباركة أنتِ في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.

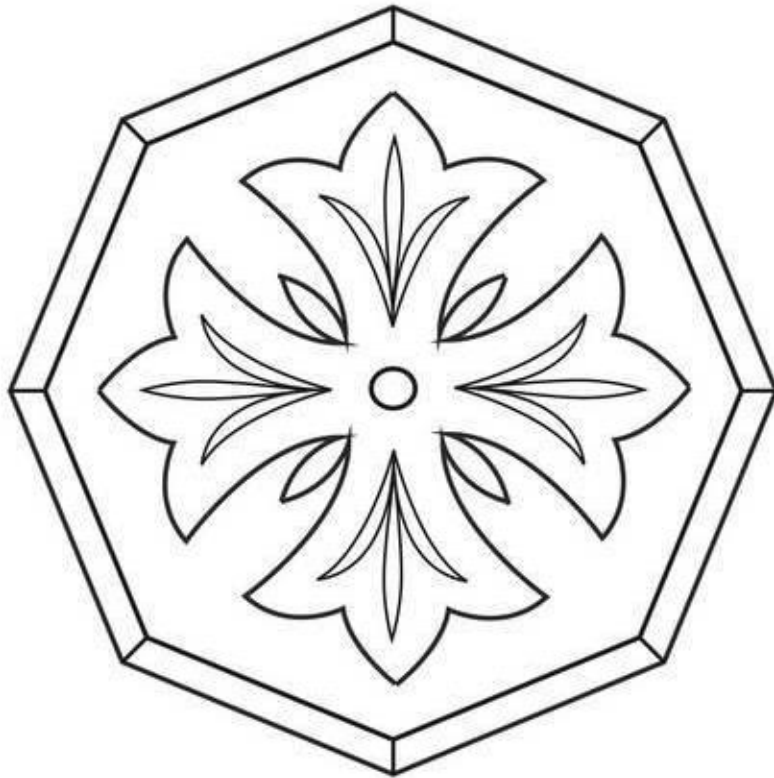
Πεντ νε ἡπιχερετιςμοσ :
: νεμ Σαβριηλ παττελос :
: χε χερε κεχαριτωμενη :
: ὁ Κγριος μετασογ.

Nous te saluons, avec l'ange Gabriel, "Salut à toi pleine de grâce, le Seigneur est avec toi."

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لك يا ممثلة نعمة الرب معكِ.



✙ Πεντηχο ἀριπενυεῖν : Nous te supplions, نسألك أن تذكرنا أيتها
ὦ ἡπρόστατης εἰς ἐνδοξον : souviens toi de nous, ô الشفيعة الأمانة أمام ربنا
ναῤῥην Πενθεῖς Ἰησοῦς Παντοκράτορ : médiatrice fidèle, devant يسوع المسيح ليغفر لنا
ἡμεῖς καὶ πάντα τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν : notre Seigneur Jésus-Christ, pour qu'il nous خطايانا.
ἐβόλῃ. pardonne nos péchés.





ΨΑΛΙ ΝΤΕ ΠΙΚΑΒΒΑΤΟΝ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la Théotokie du Samedi

Ἀκουῖνι τηροῦ δὲν
οὐδὶψυωοῦ : ἡτενζωο
ἐφνοῦτ πιψαενεζ : οὐοζ
ιςζεν ζωοῦ ψα ζωοῦ :
τενοτωψτ μμοκ ψα
ενεζ.
Βακι νιβεν νεμ τμι νιβεν
: νεμ νηετωοπ ζιζεν
πικαζι : ετζωο εροκ δὲν
ασι νιβεν : ζε θωκ τε
τζομ νεμ πιαμαζι.

Venez tous avec ardeur,
pour louer Dieu Eternel,
de génération en
génération, nous
T'adorons éternellement.
Toute ville, tout village,
et tous les habitants sur
la terre, te louent de
toutes les langues, en
disant : à toi la puissance
et la magnificence.

تعالوا جميعا باشتياق
لنسبح الله الأبدى ومن
جيل إلى جيل نسجد لك
إلى الأبد.

كل مدينة وكل قرية
والسكان على الأرض
يسبحونك بكل اللغات
قائلين لك القوة والعزة

Σε γαρ ακοῦωρπ
ὑπεκλῶς : αςζεμ
πενψινι δὲν περηναι :
αςδῖκαρζ δὲν τπαρθενος
: εθβε φηετεφων ἡοτζαι.
Δαυιδ πιζτυνοδος
εθοταβ : αςζω
ἡνεccτςζωμιοι : ζε
νεqcenτ δὲν νιτωοῦ
εθοταβ : αΠβοις μει
ἡνιπγλη ἡτε Cιων.

Car Tu as envoyé Ta
parole, il nous a visité
par sa miséricorde, S'est
incarné de la Vierge,
pour notre salut.
David le saint chantre, a
prononcé ses cantiques
en disant : Elle est
fondée sur les
montagnes saintes.
L'Eternel aime les portes
de Sion.

لأنك أرسلت كلمتك
أفتقدنا برحمته وتجسد
من العذراء لأجل خلاصنا
داود المرتل القديس
نطق بمدائحها قائلاً
أساساته في الجبال
المقدسة أحب الرب أبواب
صهيون

Ετε θαί τε τπαρθενος :
τατωλεβ ἡνεμνε :
Μαρια τθεοτοκος :
τφοτρω ἡαληθινε.
Ζεοι τοδ δὲν οῦταιο :
τενερμακαριζιν ἡμο :
ζωο μανψελετ ἡαττακο
: αΠῖνευμα εθοταβ ἡ
εζω.

Voici cette vierge, sans
souillure et calme, Marie
Mère de Dieu, la reine
véritable.
Avec honneur en vérité,
nous t'honorons, comme
une épouse sans
souillure, le Saint-Esprit
t'a recouverte.

هذه العذراء الغير الدنسة
الهاده مريم والدة الإله
الملكة الحقيقية
حقاً بكرامة نعطيك
الطوبي أيتها العروسة
بغير فساد وروح القدس
تحل عليك



Ηππε ταρ εβοληιτεν
 πεκαρπος : απιορχα
 ταζε πενχενος : αφνορ†
 εοτπεν εροϋ ηκεσοη :
 ειτεν τεμμετασταθος.
 Θνορνη ητε Δαυιδ : ηθο
 ταρ πε πιθενος : αρεμici
 ναν ηπιμενριτ
 Πενωτηρ Υιος Θεος.

Car voici par le fruit que
 tu as eu, le salut est
 parvenu au genre
 humain et, par Sa bonté,
 Dieu nous a réconciliés
 avec Lui à nouveau.
 Tu es de la race de
 David, tu as enfanté
 pour nous, le bien-aimé,
 notre Sauveur Fils de
 Dieu.

لأن هوذا من قبل ثمرتك
 أدرك الخلاص جنسنا والله
 اوصلنا ثانية من قبل
 صلاحه
 أنت هي جنس واصل
 داود قد ولدت لنا الحبيب
 مخلصنا ابن الله

Ιησοϋς Πιχριστος
 πιμονοσενης : εβολθεν
 Φιωτ δαζεν νιεων :
 τενναε† εροϋ ατβνε
 canic : χε Πεννορ†
 ηαληθινον.
 Κε ταρ ηθο πε †αβη : ω
 Uαρια θαυρ ηφνορ† :
 αρεωωπι ηνοταεζενορ†
 ηφε : ειχεν πικαε
 †μαενορ†.

Jésus-Christ l'unique du
 Père, avant tous les
 siècles, nous croyons en
 Lui sans doute, car Il est
 notre Dieu véritable.
 Car tu es la sage, ô Marie
 mère de Dieu, tu es
 devenue un second ciel,
 sur terre ô mère de Dieu.

يسوع المسيح الوحيد من
 الآب قبل كل الدهور نؤمن
 به بغير شك لأنه إلها
 الحقيقي

لأنك أنت هي الحكمة يا
 مريم أم الله صرت سماء
 ثانية على الأرض يا والدة
 الإله

Λοιπον εθεε πετορβο :
 αρεχφοϋ ειτεν προφητια
 : ατβνε χροχ ηαττακο :
 οτδε ταμος οτδε
 εγνορcia.
 Uαρια τωερι ηνηεθοταβ :
 †εκτηνη ηηε†ορμιορ†
 ερος : χε θεεθοταβ ητε
 ηνηεθοταβ : †κτβωτος
 νεμ πιεταμνος.

Aussi pour ta pureté, tu
 l'as enfanté selon la
 prophétie, sans
 intervention humaine,
 sans souillure, sans
 mariage.
 Marie fille des justes, la
 coupole nommée, saint
 des saints, l'arche et
 l'urne.

وأیضا من أجل طهارتك
 ولدته بالنبوه بغير زرع
 بغير فساد ولا زواج ولا
 مباضه

مريم ابنة الأبرار القبة
 المدعوة قدس القديسين
 والتابوت والقسط



Πίπλαζ ἡτε ἡδιαθῆκη : Les tables de l'alliance
 ᾗθεν τεμντρα ω sont dans tes entrailles ô
 ἡπαρθένος : vierge, tu fus comparée à
 ἀρετενῶντ ἐψμοῦκι : l'échelle qu'a vu Jacob.
 ᾗθεντα λακωβ ναῦ ερος. A plus forte raison les
 Ζερίτος νιορθοδόςος : orthodoxes, t'ont appelé
 ἀτμοῦτ ερο χε ᾗματ demeureas vierge, par un
 ᾗφνοῦτ : ἀρεοζι ερεοι miracle étonnant.
 ᾗπαρθένος : ᾗθεν οὔψφρηι
 νεμ οὔζοτ.

Οὔροζ θηππε ις Πβοις : Et voici le Seigneur, est
 ᾗθεν τενεχι ἀγὶ εβολ : sorti de tes entrailles, et
 ἀγψωπι ναν ἡοὔρεφρωις : est devenu pour nous un
 ω θεετςμαματ ετςχηκ protecteur, ô bénie et
 εβολ. parfaite.
 Παλιν ον τενηῦωτ νε : Aussi nous te glorifions
 χε χερε θεεθμεζ ἡζμοτ en disant : Salut à toi
 : οὔροζ Πβοις ψοπ νεμε : pleine de grâce, le
 ἀρεχιμυ γαρ ἡοὔζμοτ. Seigneur est avec toi, car
 tu trouvas grâce.

Ρωοῦ ἡνικαδ νεμ νικοφός La bouches des maîtres
 : ετςω ᾗπταιο ᾗμαρια : et des sages, proclame
 ᾗθεν ζανταιο ετςιςι ᾗμος l'honneur de Marie; ils la
 : νεμ ζανμηνψ ἡετφομια. louent par des honneurs
 et des cantiques
 Ce οντος τενερωζι ζων : multiples.
 εεβε ᾗματ ᾗπιμενριτ : Oui en vérité, nous
 ᾗθεν οὔγαι ᾗπροφητικον : célébrons pour la mère
 ενωψ εβολ νεμ ἡοὔρο du bien-aimé, une fête
 Δατιδ. prophétique et nous
 proclamons avec le roi
 David

وألواح العهد في احشاءك
 أيتها العذراء تشبهتي
 بالسلم الذي رآه يعقوب
 وبالأكثر الأرثوذكسيين قد
 دعوك أم الله وأنت باقية
 عذراء بعجب وهيبه

وها هوذا الرب قد خرج
 من بطنك وصار لنا حارسا
 أيتها المباركة الكاملة
 وأيضا نمجّدك قائلين:
 أفرحي يا ممتلئة نعمة
 الرب معك لأنك وجدتي
 نعمه

أفواه المعلمين والحكماء
 ينشدون كرامة مريم
 وبكرامات ومدائح كثيرة
 يعظمونها
 نعم حقاً نحن نعبد من
 أجل أم المحبوب بعيد
 نبوي ونصرخ مع داود
 الملك



ἸΩΝΗΚ ΠΒΟΙΣ ΕΠΕΚΕΜΤΟΝ : ἸΘΟΚ ΝΕΜ ἸΚΥΒΩΤΟΣ : ΠΙΨΩΤ ἸΨΕ ἸΠΑΥΚΥΝΟΝ : Μαρία Ἰβρουπι εἶθενος. ἸΔΕΟΝ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ : ὦ ἸΤΡΑΠΕΖΑ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ : ΕΤΕΡΦΑΘΡΙ ἸΝΕΝΨΩΝΗ : ΕΤἸ ἸΠΩΝΘ ἸΝΕΝΨΥΧΗ.	Lève-Toi Seigneur vers le lieu de Ton repos, Toi et l'arche, et le bâton d'amande, c'est Marie la colombe pure. Et aussi la pleine de grâce, la table spirituelle, qui guérit nos maladies, et qui donne la vie à nos âmes.	قم أيها الرب إلى راحتك أنت والتابوت والقضيب اللوز هي مريم الحمامة الحسنة وأيضا الممتلئة نعمة المائدة الروحانية الشافية امراضنا والمعطية الحياة لنفوسنا
ΦΗΝΒ ΦΝΟΥἸ ΠΙΡΕΨΥΓΕΝΖΗΤ : ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ὦ ΠΙΜΑΙΡΩΜΗ : ΕΘΡΕΝΧΩ ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ : ΧΕ ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ΘΕΝ ΝΙΖΙΟΥΜΗ. ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ : Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΘΟΥ : ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΔ ΠΙΨΑΙΨΕΝΝΟΥΨΗ : ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ἸΤΕ ΠΙΣΜΟΥ.	Le Maître Dieu le tendre, aide-nous ô ami du genre humain, que nous disions avec Elisabeth : Bénie es-tu entre les femmes. Réjouis-toi ô pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, avec Gabriel l'annonciateur, l'ange de bénédiction.	السيد الإله المتحنن أعنا يا محب البشر لكي ننشد مع اليصابات قائلين مباركة أنت في النساء أفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك مع غبريال المبشر ملاك البركة
ΨΩΤΗΡ ἸΠΕΚΛΑΘΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ : ΝΗΕΤΨΩΝΗ ΜΑΤΑΛΘΩΟΥ : ΝΗΕΤΑΨΨΕ ΕΨΨΕΜΜΟ ΜΑΤΑΣΘΩΟΥ : ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ ΠΒΟΙΣ ΜΑΔΕΜΤΟΝ ΝΩΟΥ. Ω ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΑΡΙΦΜΕἸ ἸΠΑΕΛΑΧΙΣΤΟΣ : ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΟΥΘΟ ΟΠΤ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ.	Ô Sauveur prends pitié de Ton peuple, les malades guéris-les, les voyageurs ramène-les, donne le repos aux défunts. Ô notre Seigneur Jésus- Christ, souviens-Toi de ma faiblesse, pour Ta mère la Vierge, et compte-moi parmi les croyants.	أيها المخلص أرحم شعبك المرضى أشفهم المسافرين ردهم والذين رقدوا يا رب نيحهم يا ربنا يسوع المسيح أذكر حقارتي من أجل أمك العذراء واحسبني مع المؤمنين



Psalie du samedi

1. J'entame au nom du Dieu Très Saint
Notre Sauveur, que tous adorent
Je loue Marie Ὑπαρθενος
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

أبدي باسم الله القدوس
مخلصنا الملك المعبود
وأمدح مريم Ὑπαρθενος
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

2. Par Ta bonté, sommes libérés
Tu nous as fait revivre, ô Dieu
Nous affranchit de tout péché
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

بجودك قد صرنا أحرار
وأحييتنا من بعد الموت
وعتقتنا من كل إيسار
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

3. Venez ce jour, tous accourez
Et proclamons à pleine voix
Et moi, l'indigne, j'ai crié
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

تعالوا اليوم بأجمعكم
نصيح بأجمعنا بأعلى صوت
وأنا الحقير أصرخ معكم
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

4. Protège-nous, Mère de Lumière
Arche précieuse et encensoir
Tu as porté le Fils de Gloire
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

جبرينا يا أم النور
يا من صرت شوربة وتابوت
حملت الابن غير المنظور
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

5. C'est Ezéchiel qui vit à l'Orient
Porte fermée, gardée, scellée
Que traversa le Dieu Très Grand
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

حزقيال في المشرق قد رأى باب
مقفولا منصانا مختوما محفوظا
ودخل فيه وخرج رب الأرباب
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

6. Il en sortit, étant fermée
Porte scellée, le restera
Ô Vierge pure, c'était toi
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

خرج منه وبقي مقفولا
على حاله كما كان موجود
هوذا أنت يا بكر بتول
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

7. Ô Mère de Dieu qui t'a créée
Tous devant Lui sont prosternés
Et dans tes bras, tu L'as porté
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

دعيت أما لمن أنشاك
ومن له طغمت العرش سجود
وصار محمولا بين يديك
Χε χερε θεεθμελ ν̈εμωτ

8. Celui que craignent les centaines
Lui que redoutent les milliers

ربوات ربوات وألوف ألوف
قدام وجهه برعود



De langes, tu L'as enveloppé
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

صار معك بخرق ملفوف
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

9. Tu effaças la honte ô Marie
Toi appelée fille de David
Ô trône pur, précieux, choisis
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

زلت اللعنة والعار
يا مريم ابنة داود
أيتها الكرسي النقي المختار
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

10. Echelle dressée que Jacob a vue
Qui reliait la terre au ciel
C'est toi, Marie, qu'il aperçut
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

سلم منصوب قد رآه يعقوب
من الأرض للسماء بعمود
هوذا أنت يا بكر فتاة
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

11. Moïse voyait et contemplait
L'ardent buisson qui flamboyait
Le feu sans nuire, jaillissait
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

شهد موسى ونظر اجهار
عليقة مشتعلة بوقود
والغصن لم يضره النار
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

12. David le psalmiste s'est écrié
Et sur sa harpe, il t'a chantée
Ma fille, écoute et tends l'oreille
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

صرخ وتكلم من أجلك
وحرك أوتاره داود
افهمي يا ابنة واصغي بسمعك
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

13. Et Salomon dans ses proverbes
Et au cantique, il t'a chantée
T'a appelée ma sœur aimée
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

ضرب في أمثاله سليمان
وقال في نشيده بأعلى صوت
اختي أنت فخر الأكوان
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

14. Heureuse es-tu fille de Joachim
De toi notre Sauveur est né
L'enfer, il nous l'a épargné
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

طوباك يا ابنة يواقيم
لأنه أتى منك المولود
وعتقنا من عذاب الجحيم
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

15. Naquit de toi comme un humain
Divinité, Humanité
Unis par un mystère divin
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

ظهر منك شبه إنسان
لاهوتا متحدا بالناسوت
وطرد عنا كل الأحزان
Χε χερε θεεθμεεζ ν̂ζμοτ

16. Très-Haut, Puissant, Seigneur

عالي وعظيم في مجد أبيه



glorieux

Eternellement, Il règne aux cieux

Naquit de toi, tu L'as porté

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

في سمائه دايماً باقى موجود

ظهر منك وقد شلته

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

17. Ton nom précieux, et élevé

Qui dépassa peuples et tribus

Car Jésus-Christ, de toi est né

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

غال اسمك وصار مرفوعا

عن كل قبيلة آل دواد

بحملك في الرب يسوع

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

18. Tu surpassas tout être aux cieux

Ω ἡπρόστατης ἐτενεζοτ

Et tous les grades lumineux

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

فقت كل السمائيين

اوتى ابروس طاتيس ايتنهوت

وكل طقوس نورانيين

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

19. Marie glorifiée et magnifiée

Ton nom toujours est salué

De tous les peuples, célébrée

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

قد نلت كل التعظيم

وصار ذكرك دائماً موجود

يعطوك السلام كل الأقاليم

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

20. Sans toi, esclaves, nous serions

Toujours chassés du Paradis

Adam n'y serait point admis

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

لولا وجودك في العالم

كان الفردوس يدوم مردودا

ولم يرجع إليه آدم

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

21. Par toi Marie, nous exultons

Le Paradis, nous retrouvons

Et de Satan, sommes libérés

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

من قبلك قد صار فرحانا

ورجع من بعد ما كان مطرودا

وعتقنا من أسر الشيطان

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

22. Et nous étions tous condamnés

La mort nous tenait enchaînés

Par toi, la joie est retrouvée

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

نحن الكل بسببه صرنا

متوقين من سلطان الموت

بوجودك قد صرنا فراحى

Χε χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ

23. Voici, nous sommes rassemblés

Devant ta face, prosternés

Salut à toi, avons crié

هوذا نحن الكل مجتمعين

نحو أمام وجهك بسجود

ونعطي السلام جهرًا قائلين



Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

24. Avec audace, je te loue
Et je te chante, fille de David
Ton serviteur est à genoux
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

25. Ne m'oublie pas ô notre Dame
Noble joyau, diamant précieux
Car tu devins temple de Dieu
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

26. Marie, préserve et garde-le
Notre saint père patriarche
Πενιωτ εθοταβ λββα θαωαδροc
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

27. Et tous ses associés aussi
Affermis-les, fortifie-les
Et tout le peuple νιχριcτιανoc
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

28. Aussi l'auteur de ce cantique
Qui crie et chante à pleine voix
Vers Dieu, adresse sa supplique
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

29. Miséricorde, il a crié
Pour qu'il obtienne le secours
A l'heure du jugement dernier
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

30. Marie, par ton intercession
Auprès de Dieu que tous adorent
Il nous accorde le pardon
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

وأنا المتقدم بجسارة
في مدحك يا ابنة داود
عبدك الحقيّر في النصارى
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

لا تنسيني يا ستي
يا حجر جواهر مع زمرد وياقوت
يا هيكل للإله قد صرت
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

يا مريم ديمي علينا
حياة الأب الطاهر المغبوط
بنيوت أثوواب آفا (.....) راعينا

وشركاءه بكل رتب وطقوس
ثبتهم بكل ثبوت
νιχριcτιανoc واحفظ شعب
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

وناظم هذه الحرف
يصرخ من قلبه بأعلى صوت
إلى نجو ربه محترقا
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

يصرخ طالب منه رحمة
ليعنيه في ساعة الموت
وتجيريّه في يوم الزحمة
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ

يا مريم طالب شفاعتك
قدام الرب المعبود
لكي يرحمنا بصلاتك
Χε χερε θεεθμελ ν̂ζμοτ



31. Et tes bienfaits, accorde-nous
 Ô descendance de David
 Et de l'enfer, préserve-nous
 Χε χερε θεεθμεεζ η̂μοτ

طالب منك يا ستي إحسان
 يا نسل البار الأب داود
 نجا من هول النيران
 Χε χερε θεεθμεεζ η̂μοτ

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

Εωωπ ανωανερψαλιν...	Quand nous chantons...	إذا ما رتلنا...
✙ Δοξα Πατρι...	Gloire au Père....	المجد للآب ...

Théotokie du samedi sur la mélodie Watos

Θεοτοκια̂ ὑπὲρ σου ὑπὶ σαββατον : ἦχος Βατος

✙ Ατῶλεβ̂ η̂νευνε :	Ô toute pure, chaste et	أيتها الغير دنسة العفيفة.
οτοε̂ ε̂σθ̂ δ̂εν ε̂ωβ̂ η̂ιβεν :	sainte en toute chose, tu	القديسة في كل شيء.
θεετασ̂ινι̂ ν̂αν̂ ὑ̂φ̂ :	nous as apporté Dieu, en	التي قدمت لنا. الله
ε̂ψταλ̂ηο̂ντ̂ ε̂χεν̂ νεσ̂α̂φοι.	le portant sur tes bras.	محمولا علي ذراعيها.

✙ Σρα̂ωι̂ νευε̂ η̂νε :	Toute la création se	تفرح معك كل الخليفة.
†κ̂η̂ς̂ις̂ τη̂ρς̂ : ε̂ωω̂ ε̂β̂ολ̂	réjouit avec toi en	صارخة قائلة. السلام لك
ε̂ς̂ω̂ ὑ̂μο̂ς̂ : χε̂ χερε̂	clamant et en disant :	يا ممتلئة نعمة. الرب
θεεθμεεζ̂ η̂μοτ̂ : οτοε̂	Salut à toi pleine de	معك.
Π̂ς̂ ω̂ω̂π̂ νευε̂.	grâce, le Seigneur est	
	avec toi.	

Χερε̂ θεεθμεεζ̂ η̂μοτ̂ :	Salut à toi pleine de	السلام لك يا ممتلئة
χερε̂ θεετασ̂χευ̂ η̂μοτ̂ :	grâce, salut à toi qui	نعمة. السلام لك يا من
χερε̂ θεετασ̂με̂ς̂ Π̂χ̂ς̂ :	trouva grâce, salut à toi	وجدت نعمة. السلام لك
οτοε̂ Π̂ς̂ ω̂ω̂π̂ νευε̂.	qui enfanta le Christ, le	يا من ولدت المسيح.
	Seigneur est avec toi.	الرب معك.



ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἔβωλθεν
ΦΙΩΤ : δαχωοῖ ἡνιέων
τηροῖ : ἀφωορωϋ ἔβωλ
ῡμιν ῡμοϋ : ἀφῶ
ἡνομορφῇ ὡβωκ ἡδῆ† :
εἶθε πενοῦσαι.

Le Fils unique du Père
d'avant tous les temps
s'est abaissé
volontairement
et a pris de toi
l'apparence du serviteur
pour notre salut.

الوحيد من الاب. قبل كل
الدهور. أخلى ذاته وأخذ
شكل عبد. منك لأجل
خلاصنا.

✠ Χερε θεεμεεζ ἡῆμοτ...

Salut à toi pleine de
grâce...

السلام لك يا ممتلئة
نعمة..

ε̅

5

Αρεωωπι ἡνομαζ ἔνοτ†
ῡφε : ζιχεν πικαζι ὦ
†μαςνοτ† : χε ἀφωαι ἡαν
ἔβωλῆδῆ† : ἡχε πιρη ἡτε
†δικεὸςτην.

Tu es devenue un
second ciel sur terre ô
Mère de Dieu car, de toi,
le soleil de la vertu s'est
levé pour nous.

صرت سماء ثانية. على
الارض يا والده الاله. لأنه
أشرق لنا منك. شمس
البر.

✠ Αρεχφοϋ ζιτεν
οῖπροφητιὰ : ἀβνε ἡροχ
ἡαττακο : ζωc
Δημιοτρος : οτοζ
ἡλoςoς ἡτε Φιωτ.

Tu L'as enfanté, selon la
prophétie, sans
intervention humaine et
sans souillure. Il est le
Créateur et le Verbe du
Père.

ولدتة كالنبوة. بغير زرع
ولا فساد. وهو الخالق.
وكلمه الاب.

Χερε θεεμεεζ ἡῆμοτ...

Salut à toi pleine de
grâce...

السلام لك يا ممتلئة
نعمة..

ε̅

6

✠ †σκηνῇ θετομοτ†
ἐρος : χε ἡεθῶ ἡτε
ἡηεθοταβ : ἐρε †κιβωτος
ἡδῆ† : ετοϋχ ἡνοτβ
ἡcαcα ἡιβεν.

La tente qu'on appelle le
Saint des Saints. Elle
contient l'arche
d'alliance recouverte
d'or de tous les côtés.

القبة التي تدعى. قدس
الاقداس. التي فيها
التابوت. المصفح بالذهب
من كل ناحية.

Θη ἐρε ἡιπῆαζ ἡδῆ† :
ἡτε †διαθηκη : νεμ
πιcταμνος ἡνοτβ : ἐρε
πιμῆαζ ἡηπ ἡδῆ†.

Elle contient les Tables
de la Loi et le
propitiatoire d'or qui
contient la manne
cachée.

التي فيها. لوحا العهد.
والقسط الذهبي.
المخفى فيه المن.



✠ Ὁι ἱττος ὑπωρι
ὑφ : εταῖ αῖωπι ᾔεν
Μαρία : ἱπαρθενος
ἡτῶλεβ : αῖβιαρζ
ἐβὼλῆθητς.

Il représente le Fils de Dieu qui est venu, a séjourné dans la Vierge Marie qui est sans souillure et a pris chair d'elle.

هو مثال لابن الله. الذى أتى وحل فى مريم. العذراء غير الدنسه. وتجسد منها.

Δσχοφ ἐπικοςμος : ᾔεν
οῦμετοται ἡτῶρζ :
ἀλλὰ ἡθοφ πε Ποτρο ἡτε
ἡωοτ : αῖ οῖοζ αῖωτ
ῡμον.

Elle l'a enfanté pour le monde : Un sans séparation. Lui est le Roi de gloire. Il est venu et nous as sauvés.

ولده للعالم. باتحاد بغير افتراق. إذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.

✠ Πιπαρδicos ἐὼληλονι
: χε αῖ ἡχε πιζιηβ :
ἡλῶτος ἡωρι ἡτε Φιωτ
εῖμην ἐβὼλ ῡα ἐνεζ : αῖ
αῖωττεν ᾔεν nennoβi.

Le paradis se réjouit car l'Agneau, le Verbe, le Fils éternel du Père, est venu et nous a sauvés de nos péchés.

يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمة. ابن الاب الدائم الى الابد. ليخلصنا من خطايانا.

Χερε θεεμεζ ἡμῶτ...

Salut à toi pleine de grâce...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

7

7

✠ Δτυοτ ἐρο χε ῡματ
ὑφ : Πιοτρο ῡμνι
μενενα ῡρεμας : ἀρεὼζι
ἐρεοι ὑπαρθενος : ᾔεν
οῖωβ ὑπαρδῶζον.

Tu as été nommée la Mère de Dieu, le Roi véritable. Après l'avoir enfanté tu es demeurée vierge par un miracle étonnant.

دعيت أم الله. الملك الحقيقى. وبعد ما ولده. بقيت عذراء بأمر عجيب.

Εμμανουηλ
φνηταρεχοφ : εῖβε φαι
αῖαρεζ ἐρο : ἐρεοι
ἡττακο : εστοβ ἡχε
τεπαρθενιά.

Emmanuel que tu as enfanté, t'as conservée, sans souillure, et ta virginité est scellée.

عمانوئيل الذى ولده. هو حفظك. بغير فساد. وبتوليتك مختومة.

✠ Χερε θεεμεζ ἡμῶτ...

Salut à toi pleine de grâce...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

8

8



Ἀρετενωνητ̃ ἐτ̃μογκι : Tu fus comparée à شَبِهتَ بالسَّلم. الذی رآه
 θηετα Ιακωβ ναγ̃ ἐρος : l'échelle, que Jacob a يعقوب. مرتفعاً الى
 εσβοςι γα̃ ἐρ̃ρη ἐτ̃φε : ἐρε vue. Elle atteignait le السماء. والرب المخوف
 Π̄σ̄ς ζιχως̃ δ̄εν ογζοτ̃. ciel, et dessus le عليه.
 Seigneur redoutable.

✝ Χερε νε̃ ἐβολ̄ζιτοτεν : Nous te saluons, toi qui سلامنا الى من قبلت.
 ὦ θηετασγωπ̃ ἐρος as accepté en son sein غير المحوى في بطنها.
 ὑ̄πιὰχωριτος : δ̄εν virginal Celui que rien وبتوليته مختومة. من
 τεσμητρα̃ ὑ̄παρθ̄ενικη : ne peut contenir, et sa كل ناحية.
 ογζο εσγωτεμ̃ ἡσασα
 νιβεν.

Ἀρεσγωπι نان Tu es devenue celle qui صرت لنا شفيعه أمام الله
 ἡ̄νογ̄π̄ροστατης : ναζρεν intercede pour nous مخلصنا. الذی تجسد
 Φτ̃ πενρεγσωτ̃ : auprès de Dieu, notre منك. لأجل خلاصنا.
 φηεταγβιςαρ̄ζ̃ ἐβολ̄νη̄νητ̃ : Sauveur, qui a pris chair
 ε̄θε̄ πενογ̄χαι. de Toi pour notre salut.

✝ Χερε θ̄ε̄θε̄μεζ̃ ἡ̄ζ̄μοτ̃... Salut à toi pleine de السلام لك يا ممثلة
 grâce... نعمة..

Ⲑ

9

Ζηππε ις̃ Π̄σ̄ς ᾱγι̃ Voici le Seigneur qui est هوذا الرب خرج منك.
 ἐβολ̄νη̄νητ̃ : ὦ né de toi, bénie et ايتها المباركه الكاملة.
 θηετ̄σ̄ᾱᾱᾱτ̃ ε̄τ̄χη̄κ̃ ἐβολ̄ parfaite, pour sauver le لىخلص العالم الذى
 : ἐ̄νο̄ζε̄μ̃ ὑ̄πικοςμ̄ος monde, qu'Il a créé, à خلقه. حسب كثرة
 ε̄ταγ̄θᾱμ̄ιογ̃ : ε̄θε̄ cause de Sa grande رؤاياته.
 νεγ̄με̄τ̄γ̄εν̄ζη̄τ̃ ε̄τογ̃. compassion.

✝ Τ̄εν̄ζω̄ς ἐρογ̃ तेन̄τ̄ω̄ογ̃ Nous Le louons, nous Le نسيحه ونمجده. ونزيده
 नाγ̃ : ते̄ने̄ρ̄ζο̄ν̄ò̄ β̄ῑci glorifions, nous علوا. كصالح ومحب
 ὑ̄μογ̃ : ζω̄ς̃ ἀ̄τ̄ᾱθ̄ος̃ ογζο L'exaltons car Il est bon البشر. ارحمنا كعظيم
 ὑ̄μ̄αῑρω̄μ̄ι : νᾱῑ νᾱν̄ κᾱτα et ami du genre humain. رحمتك.
 πε̄κ̄νη̄γ̃τ̃ ἡ̄νᾱῑ. Aie pitié de nous dans
 Ta grande miséricorde.



Χερε θεεθμεζ ἡ̇μοτ : Salut à toi pleine de
χερε θεετασχεμ ἡ̇μοτ : grâce, salut à toi qui
χερε θεετασμεс Π̄χс : trouva grâce, salut à toi
οτοζ Π̄сс υ̇ποп νεμε. qui enfanta le Christ, le
Seigneur est avec toi.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح.
الرب معك.





Πιλωβυ Βατος

1^{er} explication Watos pour la théotokie du samedi

✙ Χερε θεεθμεε
 ἡῶμοτ : †παρθενος
 ἡατωλεβ : πικτωλλιον
 ετσωππ : ἡτε
 †οικοθυενη της.

Salut à toi, pleine de
 grâce, la Vierge sans
 souillure, le vase choisi
 pour tout l'univers.

السلام لك يا ممتلئة.
 نعمة العذراء غير الدنسة.
 الإناء المختار. لكل
 المسكونة.

Πιλαμπας ἡατβενο :
 ἡωτοωτοῦ ἡτε †παρθενια
 : πιερφει ἡατβωλ ἔβολ
 οτοε πιωβωτ ἡτε
 πιναε†.

La lampe non éteinte, la
 fierté de la virginité, le
 sanctuaire qui n'est pas
 démolì, le sceptre de la
 Foi.

المصباح غير المطفأ. فخر
 البتولية. الهيكل غير
 المنقض. وقضيب الإيمان.

✙ Πα†χο
 ὠφηεταρεμαεϗ :
 Πενσωτηρ ἡαταθος :
 ἡτεϗωλι ἡναιδιϗι
 ἔβολεαρον : ἡτεϗεμνι
 ναν ἡτεϗιρηνι :

Implore Celui que tu as
 enfanté, notre bon
 Sauveur, pour qu'Il nous
 soulage des ennuis et
 qu'Il nous accorde Sa
 paix.

اسألي الذي ولدته.
 مخلصنا الصالح. أن يرفع
 عنا هذه الأتعاب. ويقرر لنا
 سلامه.

Χερε θεεθμεε ἡῶμοτ :
 †λνχηνιᾶ ἡκαθαρος :
 θεεταεϗαι †α πιλαμπας :
 πιχρωμ ἡτε †μεθνο†.

Salut à toi, pleine de
 grâce, le lampadaire pur
 qui porte la Lampe : le
 feu de la Divinité.

افرحي يا ممتلئة نعمة.
 المنارة النقية. حاملة
 المصباح. نار اللاهوت.

✙ Χερε †εελπιε ἡοϗαι
 : ἡτε †οικοθυενη της :
 εοβη† ταρ ανερρεμεε :
 ἔβολεα πιεαζονι ἡτε
 Εϗα.

Salut à toi, espérance du
 salut de tout l'univers.
 Grâce à toi, nous avons
 été libérés de la
 malédiction d'Eve.

افرحي يا رجاء خلاص. كل
 المسكونة. لأننا من
 أجلك. عتقنا من لعنة
 حواء.

Εοβη† ον ανερμαῖωωπι
 : ὠπιπνευμα εο† : †αι
 εταϗι ἔερνι ἔχω :
 αϗερασιᾶζιν ὠμο.

Grâce à toi aussi nous
 sommes devenus une
 demeure du Saint Esprit,
 Lui qui est venu sur toi et
 t'a sanctifiée.

ومن أجلك أيضاً. صرنا
 مسكناً للروح القدس.
 الذي حل عليك. وقدسك.



✠ Χερε θηετα Γαβριηλ : Salut à celle que Gabriel
 ερχερετιζιν υμμοc : χε a salué en disant : « Salut
 χερε θηεθμεεζ ηεμμοτ : à toi, pleine de grâce, le
 οτοε Πoεc ωποπ νεμμε. Seigneur est avec toi. »
 السلام للتي أقرأها.
 غبريال السلام قائلا.
 السلام لك يا ممتلئة
 نعمة الرب معك.

Δ ητματ ταρ υφειωτ : Car il a plu au Père que
 ωωπι δεν πεχινερβοκι : δ tu sois enceinte. Le Fils
 τπαροτciα υπιωηρι : s'est manifesté dans tes
 ωωπι ηερηι δεν entrailles.
 τεμητρα.
 لأن مسرة الآب. كانت
 في حبلك. وظهور الابن.
 كان في أحشائك.

✠ Δ Πιπνευμα εοτ : Et le Saint Esprit a rempli
 μοε υμμαι νιβεν ητε : toute ton âme et tout ton
 τεψτηχη νεμ πεσωμα : ω corps, ô Marie, Mère de
 Μαρια εμμευ υφετ. Dieu.
 والروح القدس. ملأ كل
 موضع منك. نفسك
 وجسدك. يا مريم أم الله.

Εθε φαι तेनेρωαι εων : Pour cela, nous aussi,
 δεν οτωαι nous faisons une fête
 υπνευματικον : οτοε spirituelle et prophétique
 υπροφητικον ετοπ : et nous proclamons avec
 ενωω εβολ νεμ ποτρο le roi David :
 Δαυιδ.

✠ Χε τωνκ Πoεc "Lève-Toi Seigneur vers
 επεκωτον : ηθοκ νεμ le lieu de Ton repos, Toi
 τκιβωτοc : ητε πμα εοτ et l'arche de Ta sainte
 ητακ : ετε ηθο τε ω demeure," cette demeure
 Μαρια. c'est toi, Marie.
 قائلين "قم يا رب. إلى
 راحتك. أنت وتابوت
 قدسك." الذي هو أنت يا
 مريم.

Πεντεο αριπενμενι : ω Nous te supplions,
 τπροστατης ετενεοτ : souviens-toi de nous, ô
 ναερεν Πενoεc Ιηc Πχc : médiatrice fidèle, devant
 ητεεχα νεννοβι ναν notre Seigneur Jésus-
 εβολ. Christ, pour qu'il nous
 pardonne nos péchés.
 نسألك أن تذكرنا. أيتها
 الشفيعة الأمانة. أمام
 ربنا يسوع المسيح. ليغفر
 لنا خطايانا.



2^{ème} explication Watos pour la théotokie du samedi

✙ Χερε θεεθμεεζ ἡζωοτ : ἡπαρθενος ἡατωλεβ : ἡσκηνη ἡαθυογνηκ ἡχιχ : πιαζο ἡτε ἡμεθυμι. Salut à toi pleine de grâce, la Vierge sans souillure, la tente que des mains n'ont pas faite, trésor de justice. السلام للممثلة نعمة. العذراء غير الدنسة. القبة غير المصنوعة. بالأيدى كنز البر.

Χερε ἡβρουμι : εθνεσω : θεετασζωεννογχι ἡαν : ἡἡρινη ἡτε Φἡ : θεετασζωπι ἡα ἡιρωμι. Salut à la belle colombe qui nous a annoncé la paix de Dieu venue pour les hommes. السلام للحمامة الحسنة. التى بشرتنا. بسلام الله. الذى صار للبشر.

✙ Χερε ἡματ : ἡφθεταγερρωμι : περοτω ἡμιν ἡμογ : νεμ ἡἡαἡ Περιωτ : νεμ πἡνα εἡ. Salut à la mère de Celui qui s'est fait homme par Sa seule volonté et le plaisir de Son Père et du Saint Esprit. السلام لأم المتأنس. بإرادته وحده. ومسرة أبيه. والروح القدس.

Χερε πἡσταμνος ἡνογβ : ἡρε πἡαηνα ζηπ ἡζητγ : νεμ πἡβωτ ἡἡε : ἡπεγκινων : ἡτα ἡωγχο : μεγ ἡπετρα ἡζητγ. Salut au propitiatoire d'or où la manne est cachée. Salut au bâton en bois qui a bourgeonné et avec lequel Moïse a frappé le rocher. السلام للقسط الذهبى. المخفى فيه المن. وعصا الخشب اللوزى. التى ضرب بها موسى الصخرة.

✙ Χερε κεχαριτωμενη : ἡ ἡτραπεζα ἡπἡατικη : εγἡ ἡἡωνδ ἡογον ἡιβεν : εἡαοτωμ ἡβολἡζητγ. Salut à toi pleine de grâce, la table spirituelle qui donne la vie à tous ceux qui en mangent. السلام للممثلة نعمة. المائدة الروحية. التى تعطى الحياة. لكل من يأكل منها.

Χερε πικτωλλιον : ἡαφθαρτον ἡτε ἡμεθυογἡ : ετερφαδρι ἡογον ἡιβεν : εἡασω : ἡβολἡζητγ. Salut au vase sans souillure, qui contient la Divinité, et qui guérit tous ceux qui en boivent. السلام للإناء غير الفاسد. الذى للاهوت المعطي الشفاء. لكل من يشرب منه.



✠ Διναεργητης δεν J'ouvre la bouche et je
ουδὶψυωου : ἵτακιμ désire ardemment
ὑπορσανον ὑπαλας : chanter et proclamer
ἵταχω ὑπταῖο ἵτε l'honneur et les louanges
ταπαρθενος : νεμ de cette Vierge.
νεσσυζζωμῖον εὔκοπ.

Χε ἵθος γαρ πε Car elle est notre fierté,
πενψουωου : νεμ notre espérance et notre
τενζελπις νεμ raffermissement dans
πενταχρο : δεν l'avènement de notre
ἵπαρογιά ὑΠεννογῆ : Dieu et notre Seigneur
Πενσς Ιης Πχς. Jésus Christ.

✠ Τενδῖσι ὑμο δεν Tu mérites que nous
ογεμῖψα : νεμ ἑλῖκαβετ t'exaltions avec Elisabeth,
τεσσυζενης : χε ta cousine, en disant : «
τεσμαρωουτ ἵθο δεν tu es bénie entre toutes
νιζιόμι : ἑσμαρωουτ ἵχε les femmes et le Fruit de
πογταζ ἵτε तेनेखि. tes entrailles est béni.»

Τενῆ νε ὑπιχερετιςμος Nous te saluons avec
: νεμ Γαβριηλ πιασσελος l'ange Gabriel en disant :
: χε χερε κεχαριτωμενη salut à Toi pleine de
: ὁ Κυριος μεταςου. grâce, le Seigneur est
avec toi.

✠ Χερε νε ὡ ἵπαρθενος Nous te saluons ô Vierge,
: ἵογρω ὑμῖ ἵλληῖνη : la reine véritable. Nous
χερε ἵψουωου ἵτε saluons la fierté du genre
πεντενος : ἀρεχφο ναν humain. Tu as enfanté
ἵεμμανοηλ. pour nous Emmanuel.

Τενῆζο ἀριπενμενῖ : ὡ Nous te supplions,
ἵπροστατης εἰτενζοτ : souviens-toi de nous, ô
ναζρεν Πενσς Ιης Πχς : médiatrice fidèle, devant
ἵτεψχα nennoβι ναν notre Seigneur Jésus-
εβολ. Christ, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.



Ἰθαὲ ἡνθηεὸτοκία ὠβατος

Conclusion des Théotokies Watos après la lecture du « Defnar »
(Méditation dans la vie du Saint du jour)

✠ Πενός Ἰης Πχς : Ô notre Seigneur Jésus
φνετώλι ὠφνοβι : Christ, qui porte le péché
ὠπικοςμος : οπτεν ζωη : du monde, compte-nous
νευ νεκζηιβ : ναι : parmi Tes brebis, qui se
ετσαοῖναυ ὠμοκ. : trouvent à Ta droite.

✠ Δκωανί ζεν : Lorsque Tu reviendras,
τεκμαζένοϋτ : dans Ton second et
ὠπαροῖα ετοι ἡζοϋτ : redoutable avènement,
ὠπενῶρενσωτευ ζεν : que nous n'entendions
οῦσῶερτερ : χε τσωοῖν : pas : Je ne vous connais
ὠωωτεν αν. : pas.

Δλλα μαρενερπέωπυα : Mais que nous soyons
ἡσωτευ : εῖτςμη εῶμεζ : dignes, d'entendre Ta
ἡραυι : ἡτε : douce voix pleine de
νεκμετωαναζῶηνϋ : εσωϋ : joie, qui proclame en
εβολ εσχω ὠμος. : disant:

✠ Χε ὠωωινι ζαροι : Venez à moi, les bénis de
νηετςμαρωοῦτ ἡτε : mon Père, héritez de la
Παιωτ : ἀρικληρονομιν : vie, qui dure
ὠπιωνδ : εῶμην εβολ ϋα : éternellement.
ἐνεζ.

Сенаὶ ἡχε нмартѣрос : Viendront les martyrs,
εϋϋαι δα νοῦβасанос : portant leurs
Сенаὶ ἡχε нѠδικеос : εϋϋαι : souffrances, viendront
δα νοῦπολнтѠ. : les justes, portant leurs
vertus.



✙ Ἰναὶ ἡξε Πωρηι ὠϕ† : ἔεν περῶν νεμ φα Περῶτ : ἰνα† ὠπιοται πιοται : κατὰ νερῶβηοῖ εταρῶτοῦ.	Viendra le Fils de Dieu, dans Sa gloire et la gloire de son Père, et Il rendra à chacun, selon les œuvres qu'il aura accomplies	يأتى ابن الله فى مجده ومجد أبيه ويجازى كل واحد كأعماله التى عملها.
Π̄χς Πιλοςος ἡτε Φῖωτ : Πιωονοσενης ἡΐοῦ† : εκὲ† ναν ἡτεκθιρηνη : θαὶ εῑμερ ἡραῶι νιβεν.	Ô Christ Verbe du Père, le Dieu Unique, accorde- nous Ta paix, pleine de toute joie.	أيها المسيح كلمة الآب الإله الوحيد أعطنا سلامك المملوء فرحًا.
✙ Καταφέρη† ετακτης : ἡνεκὰσιος ἡἀποστολος : εκὲσος ναν ὠποῦρη† : χε ταθιρηνη †† ὠμος νωτεν.	Comme tu l'as donnée, à Tes saints apôtres, dis- nous comme à eux : Ma paix je vous la donne.	كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أنى أعطيك سلامى.
Ψαθιρηνη ἄνοκ : θηεταῖτς θιτεν Παιωτ : ἄνοκ †χω ὠμος νεμωτεν : ιςχεν †νοῦ νεμ ὡα ἐνερ.	Ma paix à moi, celle que j'ai pris de mon Père, je la laisse parmi vous, dès maintenant et à jamais.	سلامى أنا الذى أخذته من أبى أنا أتركه معكم من الان وإلى الابد.
✙ Πιασσελος ἡτε παιεσοῦ (παιεχωρ) : ετθηλ ἐπῶις νεμ παιεῶνος : ἀριπενμενὶ θατθη ὠΠ̄ος : ἡτερχα nennoβι ναν ἐβωλ.	Ô ange de ce jour (cette nuit), qui t'élèves dans les hauteurs avec cette louange, souviens-toi de nous auprès du Seigneur, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.
Πηετωωνι ματαλῶωῦ : νηεταῖενκοτ Π̄ος μαῶτον νωῦ : nençnhoῦ ετχη ἔεν ροχρεχ νιβεν : Πᾱος ἀριβοῆθιν ἐρον νεμωῦ.	Les malades guéris-les, les défunts, accorde leur le repos, nos frères qui sont dans la détresse, Seigneur aide nous et eux aussi.	المرضى اشفهم الذين رقدوا يا رب نيحهم وأخواتنا الذين فى كل شدة يا ربى أعنا وإياهم.



✠ Εὐεῖςμοῦ ἔρον ἵχε Φ†
: τενναῖςμοῦ ἐπεγραν εῖοῦ
: ἵχοῦ νιβεν ἐρε περῖςμοῦ
: ναῶωπι εῖωην ἐβόλῃεν
ρων.

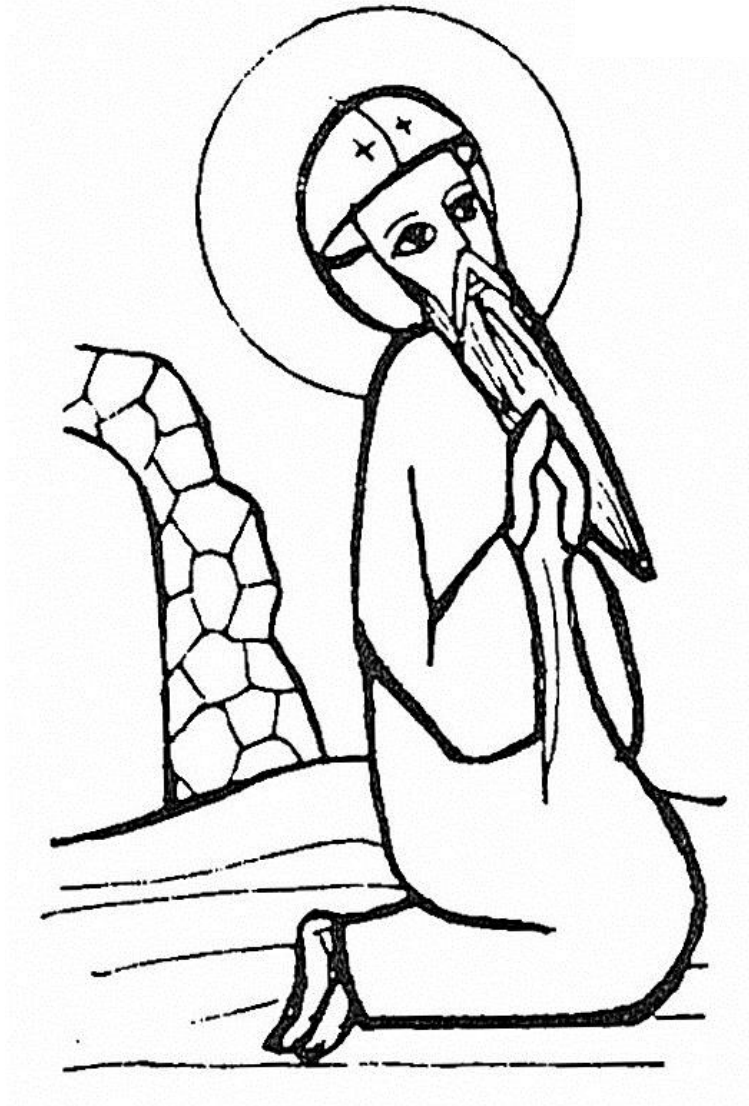
Que Dieu nous bénisse,
et que nous bénissions
son saint nom, en tout
temps sa louange est
pour toujours sur nos
lèvres.

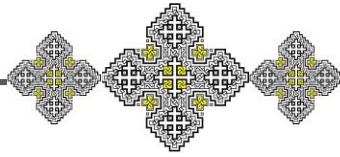
يباركنا الله ولنبارك اسمه
القدوس في كل حين
تسبحته دائماً في
أفواهنا.

Χε ῥεμαρωντ ἵχε Φιωτ
νεω Πωρη : νεω
Πιπνευμα εῖοῦ : †τριάς
εἰςτῆκ ἐβόλ : τενοῦωωτ
ῡμος τεν†ωοῦ νας.

Béni soit le Père, le Fils et
le Saint Esprit, Trinité
parfaite, nous l'adorons
et nous la glorifions.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.





Psalmie Adam pour le 4^{ème} Hos

Δεῦσι μᾶρενοῦωψτ Venez proternons-nous
: ὡφίωτ νεμ πῶηρι : au Père, au Fils et au
νεμ πιπνα εῶβ : Saint-Esprit,
ἡνοῦμοοῦσιος : consubstanciel.

تعالوا فلنسجد : للآب
والإبن : والروح القدس :
المساوي .

Βοηθῆν ἐρον παβοῖς : Aide nous par ta bonté:
θεν τεκμετασταθος : éclaire nos pensées et nos
ἀριοῦωινι ὡπεννοῦς : cœurs aussi.
νεμ νενζητ εἵκοπ .

أعينا يا سيدي : بصلاحيك
: وأضيء عقولنا : وقلوبنا
معا .

Σε χαρ ἀληθως : Car en vérité, les anges te
εἵψων νακ : ἡξε glorifient avec mérite.
νιαστελος : κατα
ὡπῶδανακ.

لأن بالحقيقة : يمجّدونك
: الملائكة : كما تستحق
.

Δαυιδ ἀφωψ ἐβोल : David s'écria en disant :
οτοδ ἀφχω ὡμος : ὡμορ Louez le Seigneur par
ἐΠβοῖς ἐβोल : ὡεν οῦῶωη l'éclat du cor.
ἡκαλπιστος.

داود صرخ : قائلاً :
سبحوا الرب : بصوت
البوق .

Εῶβε φαι μᾶρενωω : Pour cela nous chantons
οτοδ τενψων : ἡἱς et nous louons Jesus-
Πχς : ποτρο ἡτε πῶω. Christ le Roi de gloire.

من أجل هذا نُسبح :
ونُمدح : يسوع المسيح :
ملك المجد .

Ψαψῑ ὡφωστηρ εἵκωψ Les sept planètes en
: εἵῶμορ ἐπεψραν : χε orbite, benissez son Nom
ἀφζονζεν ἀψωπι : car il dit et elle existent
ἡχοῦ νιβεν. pour tous les temps.

السبعة كواكب : السائرة
: باركي اسمه لأنه أمر
فكانت : إلى كل زمان

Ηππε νιδρακων : νεμ Voici les dragons, toutes
νινοῦτη τηροῦ : οῦχρωω les profondeurs, le feu et
νεμ οῦχιων : εἵζωω la neige: louent le roi des
ἐποτρο ἡνιέων. siècles.

هوذا التنانين : وجميع
: الأعماق : النار والثلج :
يُسبحون ملك الدهور .



Θωοῖτ̃ νευμὶ ὑφοοῖτ̃ : ω
 νιχρίστιανος : εἰνα ἵτεν
 ἔμοῖτ̃ : ὑπενδοῖς Ἰη̃ς
 Π̃χ̃ς.

Réunissez-vous avec moi
 en ce jour vous les
 chrétiens, pour bénir
 notre Seigneur Jesus-
 Christ.

اجتمعوا معي اليوم أيها
 المسيحيون : لكي تُبارك
 ربنا يسوع المسيح .

Ἰη̃ς Π̃χ̃ς Πεννοῖτ̃ : πὰ-
 χωριτος : ἀγὶ εὐθε
 πενωῖτ̃ : εἰτεν
 τεμετεχρηστος.

Jesus-Christ notre
 Seigneur, l'illimité, est
 venu pour notre salut
 selon sa bonté.

يسوع المسيح إلهنا
 الغير المَحْوَى : جاء مِنْ
 أجل خلاصنا : مِنْ قَبْلِ
 صلاحه

Κε παλιν χω ὑπ̃δοῖς :
 θε̃ν οῖχω ὑβερὶ : καχι
 ὑπερωῖτ̃ : νευ
 νεμ̃ωφ̃ηρι .

Et aussi chantez pour
 Dieu: un chant nouveau,
 témoignez de sa gloire et
 de ses merveilles.

وأيضاً أنشدوا للرب :
 نشيداً جديداً : حَدِّثُوا
 بمجده : وعجائبه

Λοιπον θε̃ν νηετωδοῖς :
 εἰως ἐροῖ μαῶοῖτ̃ ναῖ : ω
 νιασσελος : νηετοῖ
 ἐρατοῖτ̃ ναεραῖ.

Et aussi au plus haut des
 cieux louez-le, glorifiez-le,
 vous les anges qui se
 tiennent autour de Lui.

وأيضاً في الأعالي :
 سَبِّحُوهُ وَمَجِّدُوهُ : أيها
 الملائكة : القيام حوله

Υοι να̃ν ἡομερος : θε̃ν
 τεμετοτρο : εὐθε
 τ̃παρθενος : Μαρια̃
 τ̃οτω .

Donne-nous une part à
 ton Royaume par les
 prières de la vierge, la
 reine Marie

أعطنا نصيباً : في ملكوتك
 : مِنْ أَجْلِ الْعِذْرَاءِ : مريم
 الملكة

Πω̃ ε̃τονὶ ὑμοκ : θε̃ν
 νινοῖτ̃ Π̃δοῖς :
 μαρενω̃ς ἐροκ : νευ
 νεκασσελος.

Qui est comme toi parmi
 les dieux Seigneur, ainsi
 nous te louons avec tes
 anges.

مَنْ يُشَبِّهُكَ : في
 الآلهة يارب : فلنُسَبِّحَكَ :
 مع ملائكتك

Ζ̃μαρωνοῖτ̃ ἀληθος : ὠ
 π̃έωνιον : εφε̃ρε̃πι
 νακ : ἵχε̃ πιχω̃
 θε̃ν C̃ων .

Tu es béni en vérité, toi
 qui n'a pas de début, car
 tu mérites des louanges
 dans Sion.

تباركتَ بالحقيقة : أيها
 الأزلي : لأنه يليق بك :
 النشيد في صهيون

Οῖτο̃ ε̃ν̃μοῖτ̃ ἐροῖ :
 θε̃ν πιορ̃ανον : ἵτε
 πιμο̃ικον : νευ
 οῖψαλ̃τηριον .

Ils te louent avec les
 harpes mélodieuses et les
 flûtes.

وَيُسَبِّحُونَهُ : بِالْأَرْغَنِ :
 الموسيقى : مع المزمّار .



Πατῶνα· ἔροϋ : L'invisible avant les
 θαλασσῶν ἡνιέων : ἀριζω· siècles: louez-le par les
 ἔροϋ : θεν· cymbales.
 θαγκυβαλον, .

غَيْرُ الْمُرْتَبِي : قَبْلَ الدَّهْوَرِ
 : سَبِّحُوهُ : بِالصَّنُوجِ .

Ραυῖ ὡ· νηδικεος : θεν· Réjouissez-vous, vous les
 Φνοϋ† πιναητ : croyants par Dieu le
 οτοθ θεληλ ὕμοϋ : miséricordieux et
 νηετσοϋτων : θεν· chantez-le vous les cœurs
 ποϋητ· droits.

إفْرَحُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ :
 بِالْإِلَهِ الرَّحِيمِ : وَتَهَلَّلُوا بِهِ
 : أَيُّهَا الْمُسْتَقِيمُونَ
 بِقُلُوبِهِمْ .

Сωτεμ· πιερωψαλτης : Ecoutez le psalmiste, il
 εϋζω· εϋζω ὕμοϋ : chante en disant: louez-le
 ὕμοϋ ἔροϋ : θεν· par la danse et le
 θαγκευκεμ : νεμ· tambour.
 θαηχορος .

إِسْمَعُوا الْمُرْتَلَّ :
 يُسَبِّحُ قَائِلًا : سَبِّحُوهُ
 بِالْدَّقُوفِ : وَالصَّفُوفِ .

†ενοϋωϋτ ὕμοϋ : νεμ· Nous
 νηϋ νιβεν : तेनῶμοϋ· nous
 ἔροϋ : †νοϋ νεμ ἡχοϋ· nous
 νιβεν· prosternons avec tout ce
 qui respire et nous le
 benissons maintenant et
 pour toujours.

نَسْجُدْ لَهُ : مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ
 : وَنُبَارِكُهُ : الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
 .

†ππε· तेनωϋ ἔβολ : Voici nous crions et nous
 οτοθ तेनζω ὕμοϋ : χε· disons: pardonne-nous,
 χω· ναη ἔβολ : ὡ· notre Seigneur Jésus.
 πενβοις Ἰης .

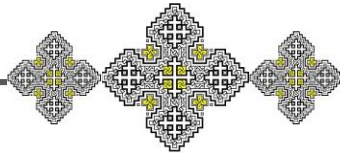
هُوَذَا نَصْرُحُ : وَنَقُولُ :
 إِغْفِرْ لَنَا : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ .

Φ†· παταθος : Dieu le bon:
 πααμαρεντον : αϋ· l'innaccessible, est venu
 ἔπικομοϋ : ϋαντεϋρω† au monde pour nous
 ὕμον· sauver.

اللَّهُ الصَّالِحُ : الَّذِي لَا
 يُفْحَصُ : جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ :
 حَتَّى خَلَصَنَا

Χοταβ· χοταβ· ζοταβ : ὡ· Saint Saint Saint: notre
 πενηνηβ Πχς : χερε· Roi le Seigneur: salut à
 Μαριαμ : †θεοτοκος· Marie, la mère de Dieu.

قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ يَا
 مَلِكُنَا الْمَسِيحُ : السَّلَامُ
 لِمَرِيَمَ : وَالِدَةِ الْإِلَهِ .



ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ :	Tous les esprits ensemble,	: كُلُّ الْأَنْفُسِ مَعًا
ΕΥΘΩΣ ΕΠΟΥΡΕΥΩΝΤ : ΧΕ	des milliers de myriades	: يُسَبِّحُونَ خَالِقَهُمْ
ΖΑΝΘΒΑ ΝΙΚΩΒ : ὦ ΦΗΟΥ†	louent leur créateur	: قَائِلِينَ رَبَّوَاتِ أَضْعَافَ : يَا
ὑΠΕΡΧΩΝΤ .	disant: Seigneur détourne ta colère.	اللَّهُ لَا تَغْضَب .
Ω ΠΒΟΙC ἄΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ :	Seigneur je suis ton	: يَا رَبُّ أَنَا عَبْدُكَ : الْحَقِيرُ :
ΠΙΔΛΑΧΙCΤΟC : †ΝΑΖΩC	pauvre serviteur; je te	: أَسْئِحُكَ : مَعَ أَمِكَ الْعِذْرَاءُ
ἐΡΟΚ : ΝΕῦ ΤΕΚΜΑΥ	loue avec ta mère la	.
ὑΠΑΡΘΕΝΟC.	vierge.	

ΠΙΖΩC ὡΔΑΖΔ - 4^{ème} Hos

On commence par l'introduction de chaque hos, Notre père qui es aux cieux....

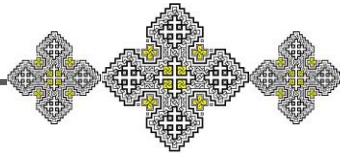
(ΨαλμοC ρῶΗ)

(Psaume 148)

(148مزمور)

✠ ⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ἔΒΟΛḐΕΝ ΝΙΦΗΟΥ† ἈΛ :	Louez Dieu du haut des cieux, Alléluia	سبحوا الرب من السموات هليلويا.
Ḑⲱⲟⲩ ἔΡΟϢ ḐΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ.	Louez-Le dans les hauteurs	سبحوه في الأعالي
Ϣⲱⲟⲩ ἔΡΟϢ ΝΕϢΑḐḐΕΛΟC ΤΗΡΟΥ ἈΛ : Ḑⲱⲟⲩ ἔΡΟϢ ΝΕϢΔΥΝΑΜΙC ΤΗΡΟΥ.	Louez-Le, vous tous Ses anges, Alléluia Louez-Le toutes Ses armées	سبحوه يا جميع ملائكته هليلويا. سبحوه يا جميع جنوده
✠ Ḑⲱⲟⲩ ἔΡΟϢ ΠΙΡΗ ΝΕῦ ΠΙΟΖ ἈΛ : Ḑⲱⲟⲩ ἔΡΟϢ ΝΙCΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΠΙΟΥΩΝΙ.	Louez-Le, soleil et lune, Alléluia Louez-Le, étoiles brillantes	سبحيه ايته الشمس والقمر هليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور
Ḑⲱⲟⲩ ἔΡΟϢ ΝΙΦΗΟΥ† ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥ† ἈΛ : ΝΕῦ ΝΙΚΕῤῥΟΥ ΕἸῤῥΑ ΠῶΩΙ ἸΝΙΦΗΟΥ†.	Louez-Le ô cieux des cieux, Alléluia Et les eaux dessus les cieux	سبحيه يا سماء السموات هليلويا ويا ايتها المياه التي فوق السموات

✚ Ὑαροῦςμοῦ τηροῦ ἐϋφραν ὑποσ̄ ἀλ : χε ἡθοῦ αὐχoc οτοz ἀγγωπι.	Que tous louent le nom de Dieu, Alléluia Car Il parle, et elles existent	لتسبح جميعها لاسم الرب هليلويا. لأنه قال فكانت
Ήθοῦ αὐχονθεν οτοz αυωντ̄ ἀλ : αὐταζωοῦ ἐρατοῦ ψᾱ ἐνεz neu ψᾱ ἐνεz ἵτε πιένεz.	Il ordonne, elles sont créées, Alléluia Etablies à tout jamais	وأمر فخلقت هليلويا. اقامها إلي الأبد وإلي ابد الأبد
✚ Δαχω̄ νογζων οτοz ἡνεψινι ἀλ : ὤμοῦ ἐπ̄ος̄ ἐβολθεν̄ πκαζι.	Il fixa des lois qui durent, Alléluia Louez-Le depuis la terre	وضع لها امرا فلن تتجاوزه هليلويا. سبحي الرب من الارض
Πιδρακων neu ninoyr τηροῦ ἀλ : ον̄χρωμ οταλ ον̄χιων ον̄χρσταλλoc ον̄πνα ἡcαρθνοῦ nheTipi ὑπεψαξι.	Monstres, et vous tous les abîmes, Alléluia Feu, grêle, neige, brume, vent par qui Sa parole s'exécute	ايتها التنانين وجميع الاعماق هليلويا النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته
✚ Πιτωοῦ ετδoci neu nikaλαμφωοῦ τηροῦ ἀλ : νιῶψην ὑψαιονταz neu νιῶενσιψι τηροῦ.	Vous, montagnes et toutes collines, Alléluia Arbres fruitiers et tous les cèdres	الجبال العالية وجميع الأكام هليلويا. الاشجار المثمرة وكل الأرز
Πιοηριον neu νιτεβνωον̄ τηροῦ ἀλ : νιδατι neu νιδαλα† ετοῑ ἵτενεz.	Animaux et tout bétail, Alléluia Les reptiles, oiseaux ailés	الوحوش وكل البهائم هليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة
✚ Πιογρωοῦ ἵτε̄ πκαζι neu νιδαoc τηροῦ ἀλ : νιαρχων neu νιρεψ†θαπ τηροῦ ἵτε̄ πκαζι.	Rois et peuples de la terre, Alléluia Princes et juges de la terre	ملوك الارض وكل الشعوب هليلويا. الرؤساء وكل حكام الارض
Ζανδελῳρι neu zanπαρθενoc ἀλ : zanδελλοι neu zanὰλωον̄.	Vous, jeunes hommes, et vous les vierges, Alléluia Les vieillards et les enfants	الشبان هليلويا. والعذارى والشيخ والصبيان



✙ Ὑαρονῶμοϋ τηροϋ Que tous louent le nom
 ἐϕραν ὕπ̄σ̄ ᾱλ̄ : χε de Dieu, Alléluia
 αϥβ̄ιϥ ἵνε Περραν Car Son nom seul est
 ὕμᾱτατϥ sublime

فليسبحوا جميعاً اسم
 الرب هليلويا. لأنه قد
 تعالي اسمه وحده

Περσωνε ε̄βολ̄ ω̄οπ Terre et cieux Lui rendent
 ειχεν̄ π̄κᾱθ̄ι νεμ̄ ἵνε̄ρηι grâce, Alléluia
 θ̄εν̄ τ̄φε̄ ᾱλ̄ : ὕ̄νᾱβ̄ιϥ Il a relevé Son peuple
 ὕ̄π̄τᾱπ̄ ἵνε̄ περ̄λαος.

شكره كائن علي الارض
 وفي السماء هليلويا.
 ويرفع قرن شعبه

✙ Οῦςμοϋ ἵνε̄ ν̄η̄ε̄θ̄ Des louanges pour Ses
 τηροϋ ἵν̄τᾱϥ ᾱλ̄ : saints, Alléluia
 ν̄εν̄ω̄ρηι ὕ̄Π̄ς̄ρᾱη̄λ̄ Israël qui Lui est proche
 π̄ῑλαος̄ ε̄τ̄θεν̄τ̄ ἐροϥ.

سبحاً لجميع قديسيه
 هليلويا. بني اسرائيل
 الشعب القريب اليه

(Ψαλμος ρμθ)

(Psaume 149)

(149 مزمور)

Δ̄λ̄λ̄η̄λο̄ῡιᾱ : ᾱλ̄ : ᾱλ̄ Alléluia Alléluia
 Alléluia

هليلويا هليلويا هليلويا.

✙ Χ̄ω̄ ὕ̄π̄σ̄ θ̄εν̄ Chantez pour Dieu un
 ο̄ρχ̄ω̄ ὕ̄βε̄ρῑ ᾱλ̄ : χε̄ ἄ̄ρε̄ chant nouveau, Alléluia
 περ̄ς̄μοϋ θ̄εν̄ τ̄εκ̄κ̄λη̄σῑᾱ Sa louange est chez Ses
 ἵνε̄ ν̄η̄ε̄θ̄ saints

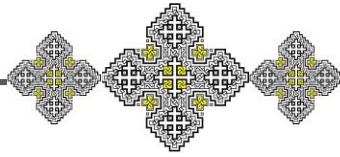
انشدوا للرب نشيداً
 جديداً هليلويا. لان
 تسبحته في بيعة
 القديسين

✙ Ὑαρερσ̄ο̄ρη̄οϥ ἵνε̄ Joie ! Israël en Ton
 Π̄ς̄ρᾱη̄λ̄ ε̄χ̄εν̄ Créateur, Alléluia
 φ̄η̄ε̄τᾱϥ̄θᾱμ̄ιοϥ ᾱλ̄ : Pour Ton Roi, exulte
 ν̄εν̄ω̄ρηι ἵ̄σῑων̄ Sion
 μᾱρο̄ῡθε̄λ̄η̄λ̄ ε̄χ̄εν̄
 πο̄το̄το̄.

فليفرح اسرائيل بخالقه
 هليلويا. وبنوا صهيون
 فليتهللوا بملكهم

Ὑαρονῶμοϋ ἐ̄Π̄ερ̄ραν̄ ε̄θ̄ Par la danse, qu'ils
 θ̄εν̄ ο̄ρχ̄ο̄ρο̄ ᾱλ̄ : θ̄εν̄ louent Son nom, Alléluia
 ο̄ρ̄κε̄κε̄ νεμ̄ Et qu'ils jouent tambour
 ο̄ρ̄ψ̄ᾱλ̄τη̄ρῑον̄ et harpe
 μᾱρο̄τε̄ρ̄ψ̄ᾱλ̄ιν̄ ἐ̄ροϥ.

فليسبحوا اسمه
 القدوس بصف هليلويا.
 بدف ومزمار فليرتلوا له



✠	Χε Πος νατματ	Dans Son peuple, Dieu	لان الرب يُسر بشعبه
	ἐχεν περλαος ᾱλ :	Se plaît, Alléluia	هلليلويا. يعلي الودعاء
	ἐναδισι ἡνιρεωρατω δεν	De salut, Il pare les	بالخلاص
	οτογχαλ.	humbles	

	Εὐεωτογωτ ὡμωτ ἡχε	Fiers, Ses Saints Lui	يفتخر القديسون بمجد
	νηεθτ δεν οτῶτ ᾱλ :	rendent grâce, Alléluia	هلليلويا. ويتهللون علي
	εὐεθεληλ ὡμωτ ελχεν	Sur leurs lits, qu'ils crient	مضاجعهم
	νοτμαῆενκοτ.	de joie	

✠	Πιδισι ἡτε Φτ ετχη	Dans leurs bouches,	تعليات الله في حناجرهم
	δεν τοτῶβωβι ᾱλ :	éloges de Dieu, Alléluia	هلليلويا. وسيوف ذات
	ελanchι ἡρο ἑνατ ετχη	Dans leurs mains, l'épée	حدين في أيديهم
	δεν νοτχιλ.	tranchante	

	Ἐπχινηρι ἡνοτῶιπῶτω δεν	Des nations, ils se	ليصنعوا نقمة في الامم
	νηεθνοс ᾱλ :	vengeront, Alléluia	هلليلويا. وتوبيخات في
	ελancoελ δεν ηιλaoс.	Et les peuples, ils	الشعوب
		châtieront	

✠	Ἐπχιncωnε	Pour lier leurs rois de	ليوثقوا ملوكهم بقيود
	ἡελanoτρωτ δεν	chaînes, Alléluia	هلليلويا. وإشرافهم
	ελnπεΔnc ᾱλ :	Entraver leurs	بأغلال للأيدي من حديد
	νηετταιἡοτ ἡτωτ δεν	dignitaires	
	ελnπεΔnc ἡχιλ ὡβениπi.		

	Ἐπχινηρι ἡδῆτοτ ἡοτελn	Accomplir contre eux	ليصنعوا بهم حكما
	ετῆδῆοτ ᾱλ :	sentence, Alléluia	مكتوباً هلليلويا. هذا
	φαι ατῶωπ δεν νηεθτ	C'est l'honneur de tous	المجد كائن في جميع
	τηροτ ἡτατ.	Ses saints	قديسيه

Δαληλoтia : ᾱλ : ᾱλ	Alléluia Alléluia	هلليلويا هلليلويا هلليلويا
	Alléluia	

(Ψαλμοс рn)	(Psaume 150)	(150مزمور)

✠	Сμoт εΦτ δεν	Louez Dieu en son	سبحوا الله في جميع
	νηεθτ τηροτ ἡτατ ᾱλ.	sanctuaire. Alléluia	قديسيه. هلليلويا

Refrain

مرد



Εφεραναϛ ὕΠεννοϛ† ἤξε Πιωϛ νεμ πῖμοϛ. Cμοϛ ἐΠοϛ Πεννοϛ† ξε νἄνε οἱΨαλμοϛ.	La gloire et la louange conviennent à notre Dieu. Louez le Seigneur notre Dieu par des psaumes joyeux.	يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمارة.
Ἐμοϛ ἐροϛ ᾑεν πιταχρο ἤτε τεϛχομ ᾱλ.	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia	سبحوه في جلد قوته. هلليويا
✠ Ἐμοϛ ἐροϛ ἐῆρηι βιχεν τεϛμετχωρι ᾱλ.	Louez-le en ses œuvres de vaillance. Alléluia	سبحوه على مقدرته. هلليويا
Ἐμοϛ ἐροϛ κατὰ πᾶν ἤτε τεϛμετνιω† ᾱλ.	Louez-le en toute sa grandeur. Alléluia	سبحوه بكثرة عظمته. هلليويا
✠ Ἐμοϛ ἐροϛ ᾑεν οἱῤμῃ ἡκαλιπῖστοϛ ᾱλ.	Louez-le par l'éclat du cor. Alléluia	سبحوه بصوت البوق. هلليويا
Ἐμοϛ ἐροϛ ᾑεν οἱΨαλτηριον νεμ οἱκῑθαῤα ᾱλ.	Louez-le par la harpe et la cithare. Alléluia	سبحوه بالمزمارة والقيثار. هلليويا
✠ Ἐμοϛ ἐροϛ ᾑεν θἄνκευκεμ νεμ θἄνχοροϛ ᾱλ.	Louez-le par la danse et le tambour. Alléluia	سبحوه بدفوف وصفوف. هلليويا
Ἐμοϛ ἐροϛ ᾑεν θἄνκαπ νεμ οἱορῖἄνον ᾱλ.	Louez-le par les cordes et les flûtes. Alléluia	سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا
✠ Ἐμοϛ ἐροϛ ᾑεν θἄνκῑμβαλον ἐνεce τοἱῤμῃ ᾱλ.	Louez-le par les cymbales sonores. Alléluia	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليويا
Ἐμοϛ ἐροϛ ᾑεν θἄνκῑμβαλον ἤτε οἱεὼλῃλοἱ ᾱλ.	Louez-le par les cymbales triomphantes. Alléluia	سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا



✠ ΠΙϞΙ ΝΙΒΕΝ Que tout ce qui respire
μαροῦςμοῦ τηροῦ loue le nom du Seigneur
ἐϞραν ὡΠῶς notre Dieu. Alléluia
Πεννοῦ† ᾱλ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هليلويا

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε Gloire au Père et au Fils
ᾱσιω Πνευματι ᾱλ. et au Saint-Esprit.
Alléluia

المجد للآب والأبن والروح
القدس. هليلويا

✠ Κε νῦν κε ᾱὶ κε Maintenant et toujours
ιστοῦς ἐὼνας των et dans les siècles des
ἐὼνων ᾱμην ᾱλ. siècles. Alléluia

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين. هليلويا

ᾱλ ᾱλ. Δοξασι ὁ Θεος Alléluia Alléluia Gloire
ῥμων ᾱλ. soit à notre Dieu
Alléluia

المجد لإلهنا هليلويا

✠ ᾱλ ᾱλ. Πῖωοῦ φα Alléluia Alléluia Gloire
Πεννοῦ† πε ᾱλ. soit à notre Dieu
Alléluia

المجد لإلهنا هليلويا

Commentaire Adam pour le 4^{ème} Hos :

Ῥῖ δΕΝ ΝΕΤΕΝΣΙΧ Prenez dans vos
ὡπιῶ ἵκαπ κῑθαρά ἵτε mains, les dix cordes de
Δαυιδ πιερόψαλτης . la cithare

خُذُوا بأيديكم ذوات
العشرة الأوتار
القيثارة.

Πεμ πορσανον ἵτε Qui est à David le
πιμοσικον νεμ chantre, la flûte
οῦκαλπιστος ὡπῶς τικον . musicale et le cor

التي لداود المرتل
وأرغن الموسيقى
والبوق الروحاني.

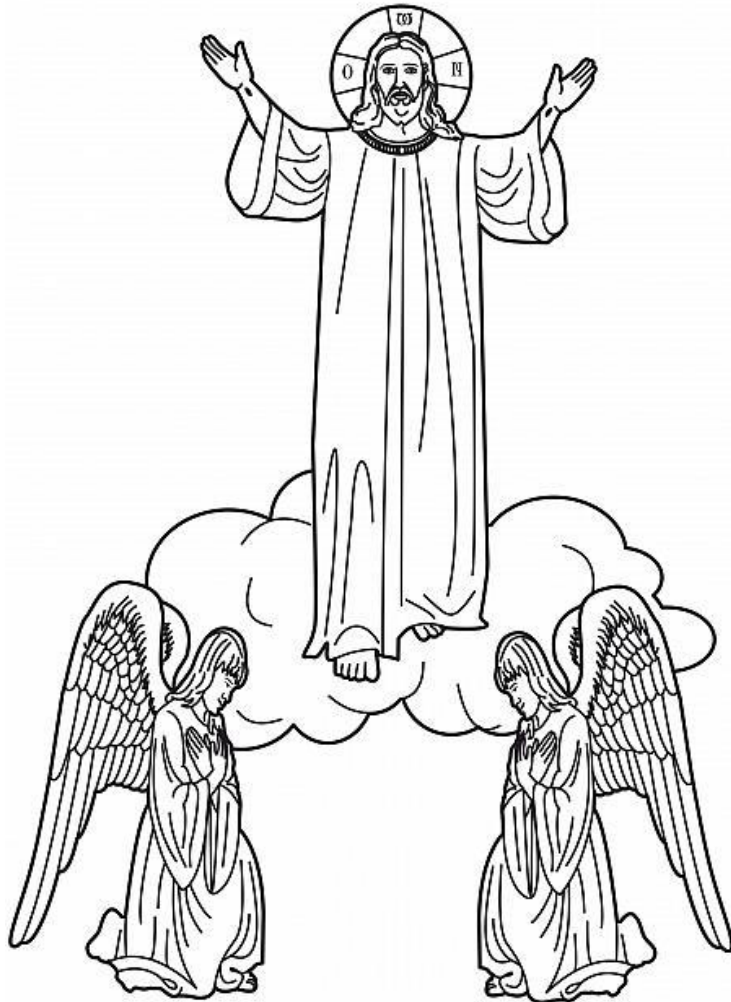
Et criez avec allegresse en disant :
Bénissez le Seigneur des cieus, bénissez-
Le dans les hauteurs, bénissez le Seigneur
notre Dieu aux cieus des cieus, avec les
cymbales sonores, glorifiez Son nom et
louez-Le. A notre Dieu convient les sons

وأصرخوا بتهليل قائلين : باركوا الرب
من السموات . باركوه في الاعالي ،
باركوا الرب إلهنا ياسماء السموات ،
بدفوف شجية الصوت . ومجدوا
إسمه وسبحوه . فبالهنا تليق
أصوات المزممار . ويحسن له النشيد



de la harpe, à lui convient la louange de Sion, et les vœux à Jérusalem. Chantez à notre Dieu un chant nouveau et qu'Israël se réjouisse par le Seigneur son Dieu. Chantez-Le par les tambours et les cantiques spirituels. Entrez dans sa sainte demeure et rendez-Lui grâce avec allégresse. Chantez Son Nom Très-Haut, car il a fait de nous un peuple libéré, une nation pure ; louons-Le sans cesse. Nous T'adorons ô Christ notre Dieu, avec Ton Père très bon, et le Saint-Esprit car tu vins et nous sauvas.

في صهيون ، و النذور النذور في
أورشليم ، أنشيدوا لإلهنا نشيداً
جديداً ، وليفرح إسرائيل بالرب إلهه
، رتلوا له باتفاق الصفوف وتماجد
روحانية ، أدخلوا إلى ديار قدسه ، و
اشكروه بالتهليل ، ورتلوا لاسمه
إلحالي لأنه جعلنا له شعباً مبرراً ، و
أمة مُمطهرة ، فلنُسبِّحه بغير فتور .
نسجدُ لك أيها المسيح إلهنا مع
أبيك الصالح و الروح القدس لأنك
أتيت و خلّصتنا .





Ψαλι ὡμολογίας ἡς ἐστὶν ἡ Θεοτοκία

Psalie adam Mon Seigneur Jésus sur la Théotokie du dimanche

Αἰκωτὶ ἡσυχῇ : δεῖν πύκνῳ ὑπαγῆναι : Πᾶσι Ἰησοῦ : ἀρτιβοῦθῃν ἐροῖ.	Je t'ai cherché Seigneur Du tréfonds de mon cœur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	طَلَبْتُكَ مِنْ عَمَقِ قَلْبِي يَا رَبِّي يَسُوعَ اَعْنِي.
Βωλ ἐβόλῃσιν : ἡνικαὶ νῦν ἡμεῖς : Πᾶσι Ἰησοῦ Πῦρ : ἀρτιβοῦθῃν ἐροῖ.	Détache-moi des liens Des liens de mes péchés Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	حل عني رباطات الخطية يا ربِّي يسوع المسيح اَعْنِي.
✠ Σεντι ὑποβοῦθῃς : εὐρεκωτὶ ὡμοῖ : πᾶσι..	Et sois pour moi une aide Afin de me sauver Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	كن لي معيِّناً لكي تخلصني يا ربِّي يسوع اَعْنِي.
✠ Δεκέτατα θεός : μαρεσταβοῖ ἡμεῖς : πᾶσι..	Que ta bonté Seigneur Me vienne vite en aide Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	صلاحيك فليدركني سريعاً يا ربِّي يسوع المسيح اَعْنِي.
Εκερθῆναι ἐχῶν : δεῖν τῇσιν ἡμεῖς : πᾶσι..	Et couvre-moi Seigneur De l'ombre de tes ailes Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	ظل على بظل جناحيك يا ربِّي يسوع اَعْنِي.
Ἐν ἡμέραις : ἀκθῶμι ἡμεῖς : πᾶσι..	Toi, en six jours tu fis La création entière Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	في ستة أيام صنعت كل الخليقة يا ربِّي يسوع المسيح اَعْنِي.
✠ Ζη ἡσυχῇ ὡμοῖ : ἡμεῖς : πᾶσι..	Sept fois le jour, Seigneur Je bénirai ton nom Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	سبع مرات في اليوم أبارك اسمك يا ربِّي يسوع اَعْنِي.
✠ Ης ἡμεῖς : σεφῶν ὡμοῖ : πᾶσι..	La création entière A glorifié ton nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	ها كل البرية تمجد اسمك يا ربِّي يسوع المسيح اَعْنِي.



Θωκ τε †μετ̄ς : neu †ε̄ζοσῑα : π̄α ..	A toi la Seigneurie Ainsi que la puissance Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	لك الربوبية والسلطان يا ربي يسوع أعنى.
Ιωσ ὠμοκ Πανο† : ε̄ρεκσω† ὠμοι : π̄α χ̄..	Viens, hâte-toi mon Dieu Afin de me sauver Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أسرع يا إلهي لتخلصني يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✠ Κελι νιβεν σεκωλχ : ὠπεκὺθο ε̄βολ : π̄α..	Que tout genou fléchisse En ta présence, Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	كل ركبة تجثو أمامك يا ربي يسوع أعنى.
✠ Λας νιβεν ε̄ρσοπ : σε̄μο† ε̄Πεκραν : π̄α χ̄..	En chœur, toutes les langues Bénissent ton saint nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	كل الألسنة معاً تبارك اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Υατασθο ὠπεκζο : σαβολ ἠνανοβι : π̄α..	Ta face, détourne-la De mes péchés, Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أصرف وجهك عن خطاياي يا ربي يسوع أعنى.
Πᾱανομιᾱ τηρο† : †† ε̄κε̄σολχο† : π̄α χ̄..	Tous mes péchés, ô Dieu Efface-les, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	جميع آثامي يا الله امحها يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✠ Ζωο†ν ἠναμει† : κ̄δο†δε† ἠναδ̄λω† : π̄α..	Tu connais mes pensées Tu sondes aussi mes reins Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أنت تعرف أفكاري وتفحص كليتي يا ربي يسوع أعنى.
✠ Ο†ρη† ε̄φο†αβ : ε̄κε̄σον†† ἠδ̄η† : π̄α χ̄..	Ô Dieu, viens crée en moi Un cœur très pur, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	قلباً طاهراً أخلقه في يا ربي يسوع المسيح أعنى.



Πεκπνα̅ ε̅ον̅ : ὑπερολ̅η ἐβολ̅ηροι : πα̅..	Ton Saint Esprit, Seigneur Ne l'enlève pas de moi Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	روحك القدوس لا تنزعه منى يا ربى يسوع أعنى.
Рек̅ πεκ̅ωα̅ωχ̅ ἐροι : σω̅τεμ̅ ἐροι̅ ἡ̅χω̅λεμ̅ : πα̅ χ̅..	Et prête-moi l'oreille Puis vite, exauce-moi Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أمل سمعك إلى واستجب لي عاجلاً يا ربى يسوع المسيح أعنى.
✠ Σε̅υνε̅ νο̅μος̅ ν̅ηι : δι̅ φ̅ω̅ωιτ̅ ἡ̅ντε̅ τε̅κ̅μ̅ε̅θ̅ω̅ηι : πα̅..	Prescris-moi une loi La voie de ta justice Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	قرر لي ناموساً في طريق عدلك يا ربى يسوع أعنى.
✠ Τεκ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅ Πα̅νο̅υ̅† : ο̅υ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅ ἡ̅νε̅νε̅ζ̅ : πα̅ χ̅..	Et ton royaume, mon Dieu Un éternel royaume Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى يا ربى يسوع المسيح أعنى.
Υ̅ιος̅ Θε̅ος̅ ἡ̅θο̅κ̅ : δι̅να̅ζ̅† ἐρο̅κ̅ : πα̅..	Tu es le Fils de Dieu Et nous croyons en Toi Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أنت ابن الله آمنت بك يا ربى يسوع أعنى.
Φ̅η̅ε̅τ̅ω̅λ̅ι ὑ̅φ̅νο̅β̅ι : ἡ̅ντε̅ π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ος̅ ν̅αι̅ ν̅ηι : πα̅ χ̅..	Pitié, ô toi qui portes Le péché du monde Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	يا حامل خطية العالم ارحمني يا ربى يسوع المسيح أعنى.
✠ Χ̅ω̅ ν̅ηι̅ ἐ̅βο̅λ̅ ὑ̅π̅ὰ̅ω̅υ̅αι̅ : ἡ̅ντε̅ ν̅α̅λ̅λ̅νο̅μ̅ι̅α̅ : πα̅..	Seigneur, pardonne-moi Mes très nombreux péchés Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	اغفر لي كثرة آثامي يا ربى يسوع أعنى.
✠ Ψ̅υ̅χ̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅υ̅κο̅π̅ : ε̅ε̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ε̅Π̅ε̅κ̅ρα̅ν̅ : πα̅ χ̅..	En chœur, toutes les âmes Bénissent ton saint nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	كل الأنفس معاً تبارك اسمك يا ربى يسوع المسيح أعنى.
Ὡ̅ο̅υ̅ῆ̅ζη̅η̅τ̅ ν̅ε̅μ̅η̅ι : ὑ̅πε̅ρ̅τα̅κο̅ι ἡ̅χω̅λεμ̅ : πα̅..	Sois patient avec moi Ne m'anéantis pas Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	تأن على ولا تهلكني سريعاً يا ربى يسوع أعنى.



ΨΑΙΤΩΝΤ ὑψῆνατ ἡψωρπ : ἡταῶμοῦ ἐΠεκραν πα̅ χ̅..	Dès l'aube, je me lève Et je bénis ton nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أقوم وقت السحر لأبارك اسمك يا ربي يسوع المسيح أعني.
✠ Ψ20λχ ἡχε πεκνα2βεϚ : τεκετφω ἁσιῶοῦ : πα̅..	Car ton joug est si doux Et ton fardeau léger Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	حلو هو نيرك وحملك خفيف يا ربي يسوع أعني.
✠ 2εν οὔχοοῦ εϚωηπ : εκεῶτεμ ἐροι : πα̅ χ̅..	Et au temps favorable Ecoute-moi Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	في زمن مقبول استجب لي يا ربي يسوع المسيح أعني.
2ως οὔψοῦμενριτϚ : πε Πεκραν ἐθῶ : πα̅..	Il est aimé ton nom Ton saint nom, ô Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	محبوب هو اسمك القدوس يا ربي يسوع أعني.
Χωρ ἐβολ 2αροι : ἡ2ιαβολη ηιβεν : πα̅ χ̅..	Disperse loin de moi Tous les démons, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	فرق عني كل الأبالسة يا ربي يسوع المسيح أعني.
✠ 6ο ἡῆρηι ἡῆητ ὑποῖτα2 ἡτε τεκμεῶμηι : Πα̅ς Ἰη̅ς : ἁριβοῆθην ἐροι.	Viens sème en moi, Seigneur Le fruit de ta justice Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	اغرس فينا ثمرة عدلك : يا ربي يسوع أعني.
✠ 2ῆναν ἡτεκ2ιρηνη ὑμηι : χα̅ η̅εννοβι̅ ναν ἐβολ : Πα̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ : ἁριβοῆθην ἐροι.	Et donne-nous ta vraie paix Pardonne-nous nos péchés Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أعطنا سلامك الحقيقي وأغفر لنا خطايانا يا ربي يسوع أعني.



Psalie du dimanche pour Kiahk

1. Ma bouche, j'ouvrirai
Seigneur, pour Te louer
Ô Seigneur Jésus-Christ
Avec un cœur brisé
افتح فاي بالتسابيح
وأقول بقلب جريح
يا ربي يسوع المسيح
اعطني لسان فصيح
2. Ton Nom, je veux louer
Tes grâces, remercier
Ô Seigneur Jésus-Christ
Tes lois, viens m'enseigner
لكي اسبح اسمك
واشكر فضل انعامك
يا ربي يسوع المسيح
علمني احكامك
3. Ton Nom, Saint, merveilleux
Glorifié dans les Cieux
Ô Seigneur Jésus-Christ
Pitié pour nous, ô Dieu
قدوس أسمك وعجيب
وممجد في قدسيك
يا ربي يسوع المسيح
ارحم صنعة يديك
4. A Toi sont dûs Seigneur
La gloire et les louanges
Ô Seigneur Jésus-Christ
Si douce est Ta louange
مستحق ومستوجب
التسابيح والتماجيد
يا ربي يسوع المسيح
تسبيحك حلو ولذيذ
5. Vers Toi, ô Dieu, je crie
Je tends les mains, et prie
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ton Nom est doux, Messie
صرخت بطول النهار
مديت نحوك يدي
يا ربي يسوع المسيح
اسمك حلو عندي
6. Sur Toi, Dieu, je m'appuie
Soutiens-moi, je Te prie
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ne m'abandonne pas
جعلت اتكالي عليك
يا رب لا تهملني
يا ربي يسوع المسيح
لا تتخل عني
7. Seigneur, Ton Saint-Esprit
Ne me L'enlève pas
Ô Seigneur Jésus-Christ
Secours-moi, je Te prie
روحك القدوس
لا تنزعه مني
يا ربي يسوع المسيح
بمعونتك اشملني
8. Satan m'a attaqué
De flèches, il m'a percé
Ton Corps, Ton Sang versés
Baume pour nos cœurs blessés
جرحني العدو بسهام
وجرحه في حاق
اعطني جسدك مرهم
ودمك لي ترياق
9. Et sept fois, chaque jour
Je bénis Ton Saint Nom
سبع مرات كل يوم



Ô Seigneur Jésus-Christ
T'appartenir toujours

كل يوم أبارك اسمك
يا ربي يسوع المسيح
اجعلني من قسمك

10. Mon âme a soif de Toi
Comme une terre aride
Ô Seigneur Jésus-Christ
Pitié ! Ne m'oublie pas

اشتأقت نفسي إليك
كالأرض العطشانة
يا ربي يسوع المسيح
رحمتك لم تنسانا

11. Et Ton Eglise, veille
Remplis-la de merveilles
Et que Ta Loi la guide
Tes Lois douces et limpides

لا تنسى بيعتنا
أملأها من خيراتك
يا ربي يسوع المسيح
ثبتها بشهادتك

12. Ta Loi est telle le miel
Si douce, et vient du Ciel
Ô Seigneur Jésus-Christ
Mes fautes, purifie

شهادتك حلوة في حلقي
كالشهد داخل فمي
يا ربي يسوع المسيح
اغسلني من اثمي

13. Au Christ, au bienfaiteur
Grâces et prosternations
Jésus, Puissant Seigneur
A Toi l'adoration

نشكر صانع الخيرات
نسجد للرب يسوع
المسيح رب القوات
فلنركع له بخشوع

14. Tes Lois, fais-les régner
Ta parole affermit
Ô Seigneur Jésus-Christ
Les Tiens, élève-les

رتب فينا أحكامك
وبقولك ثبتنا
يا ربي يسوع المسيح
ارفع شأن ملتنا

15. Chrétiens dans tous pays
Conforte et affermis
Ô Seigneur Jésus-Christ
Les Tiens, jamais n'oublie

ارفع شأن المسيحيين
بأقطار المسكونة
يا ربي يسوع المسيح
اشملهم بمعونة

16. Les pauvres et démunis
Ton Nom les enrichit
Ô Seigneur Jésus-Christ
Car Ta bonté suffit

وان كنا فقراء من المال
اسمك هو يكفينا
يا ربي يسوع المسيح
وصلاحك يغنيننا

17. Actions de grâce pour Toi
Ô Christ ô Roi des rois
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ô source de la Vie

يجب لك التسابيح
ينبغي لك البركات
يا ربي يسوع المسيح
ينبوع كل الخيرات



18. Les Tiens, délivre-les
Bénis Tes héritiers
Ô Christ, élève-les
Dans Ton Royaume, prends-les

يا ربخلص شعبك
وبارك ميراثك
ارفع شانهم باسمك
وورثهم ملكوتك

19. Car Ton Royaume ô Dieu
Est éternel aux Cieux
Il règne ô Roi des rois
Il règne par Ta Croix

ملكوتك يا إلهي
ملكوتا أبدية
وسيادته يا ملكي
سيادة مقوية

20. Tes œuvres sont puissantes
Si merveilleuses et grandes
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ô source de la Vie

مقوية ومرتفعة
وعجيبة هي أفعالك
يا ربي يسوع المسيح
سيد كل ممالك

21. Royaumes sont éphémères
Richesses aussi sur terre
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ton règne est infini

ممالك الدنيا تزول
والمال كله فاني
يا ربي يسوع المسيح
ملكك غير متناهي

22. Royaumes finiront
Les riches périront
Ô Seigneur Jésus-Christ
Ton Nom nous enrichit

تتناهي كل الممالك
تفنى كنوز الأمراء
يا ربي يسوع المسيح
انت كنوز الفقراء

23. Tes pauvres, enrichis-les
Malades, guéris-les
Les orphelins, élève
Et leur tristesse, enlève

فقراء شعبك اغنهم
والمرضى اشفهم
والايتام ربهم
من فضلك اغنهم

24. Les endettés, soulage
Richesses, aussi, partage
Ô Seigneur Jésus-Christ
Le pauvre, Tu enrichis

أغنهم من فضلك
أوف عن المديونين
يا ربي يسوع المسيح
انت غني المحتاجين

25. Aux pauvres et démunis
Tu es Jésus Messie
Le plus précieux rubis
Ô Seigneur Jésus-Christ

أن كنا محتاجين
لنا درة ثمينة
لنا الجهر الكريم
يسوع غالي القيمة

26. Plus cher et plus précieux
Que l'or du monde ô Dieu
Son Nom est Jésus-Christ
Pardonne à tout impie

غالي القيمة وكريم
أغلى من الدنيا تمام
اسمه يسوع المسيح
الغافر كل آثام



27. Pardonne vos péchés
Entend quand vous priez
Les rois, les peuples ont cru
En Toi, Seigneur Jésus
الغافر كل ذنوب
سامع لمن يدعوه
تعترف له كل شعوب
الملوك يسبحوه
28. Ô peuples louez-Le
Vous tous glorifiez Dieu
Ô Seigneur Jésus-Christ
Exauce ceux qui prient
سبحوه يا كل الأمم
مجدوه يا كل الشعوب
يا ربي يسوع المسيح
تبلغنا المطلوب
29. Que Ton Royaume vienne
Et Ta pitié aussi
Ô Seigneur Jésus-Christ
Tu es bon ô Messie
مطلوبنا ملكوتك
ومراحمك موجودة
يا ربي يسوع المسيح
يا من طبعه الجودة
30. Si bon et généreux
Nul n'est comme Toi ô Dieu
Ô Seigneur Jésus-Christ
Regarde et compatis
صاحب جودة وكريم
وليس لك قط نظير
يا ربي يسوع المسيح
أنت على الكل بصير
31. Observe, clairvoyant
Conduis-nous en tout temps
Ô Seigneur Jésus-Christ
En Toi je me confie
بصير ومتطلع
علينا بتدابيرك
يا ربي يسوع المسيح
لا تحوجنا إلى غيرك
32. Je ne connais que Toi
Je cours et viens vers Toi
Ô Fils de Dieu mon Roi
Oh ! Donne-nous la foi
لا نعرف غيرك إله
بانجيلك صدقنا
أنت هو ابن الله
في إيمانك ثبتنا
33. Ma foi, affermis-la
Le mal, écarteras
Ô Seigneur Jésus-Christ
Nos cœurs, Tu as réjoui
ثبتنا على الإيمان
وانهضنا من كل ممل
يا ربي يسوع المسيح
باسمك نتهلل
34. Pour Toi, nous chanterons
Les psaumes, entonnerons
Ô Seigneur Jésus-Christ
Nos chants Te magnifient
نتهلل بالألحان
ونرتل بالمزمور
يا ربي يسوع المسيح
تسبيحك بهجة وسرور
35. Joyeux, nous Te louons
Ta gloire, nous chantons
Ô Seigneur Jésus-Christ
Seul Toi, je magnifie
سرورنا تسابيحك
بهجتنا هو مجدك
يا ربي يسوع المسيح
العظمة لك وحدك



36. Mais le remords, j'endure
Car j'ai péché, impur
Pour que Tu montres ô Dieu
Justice, victoire aux Cieux

لك وحدك أنا أخطيت
وصنعت الشر أمامك
لتصدق في أقوالك
وتغلب في أحكامك

37. Si justes et vraies, Tes lois
Miséricorde, octroie
Ô Seigneur Jésus-Christ
Pitié, je m'humilie

احكامك حق وعدل
ومراحمك متسعة
يا ربي يسوع المسيح
ارحم نفسي المتضعة

38. Face à Ta gloire, Jésus
Si humble, Tu m'as vu
Ô Seigneur Jésus Christ
Car Ta parole est Vie

اتضعت أمام مجدك
واتكلت على أقوالك
يا ربي يسوع المسيح
لا تطرحني على شمالك

39. Jésus, oh ! place-moi
A droite, auprès de Toi
A gauche, avec les traîtres
Jamais, je ne veux être

على شمالك لا توقفني
مع القوم الأشرار
أسألك تقبلني
كما قبلت العشار

40. Et le publicain
Honteux je crie enfin
Dieu je T'ai offensé
Pardonne mes péchés

اصرخ بصوت العشار
وأنا بوجه مطاطي
اللهم اغفر لي الأوزار
فإني عبدك خاطئ

41. Car tout homme est pécheur
Mais Christ, Tu es Très Bon
Et point d'esclave sans faute
Ni maître sans pardon

الخطية هي طبعي
وانت طبعك الاحسان
ليس عيد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران

42. Pardon viendra de Toi
Pitié, amour et joie
Ô Seigneur Jésus Christ
Tu es Chemin de Vie

الغفران من عندك
والرحمة من قبلك
يا ربي يسوع المسيح
اهديني إلى سبلك

43. J'ai pris l'autre chemin
De Toi, j'étais si loin
Seigneur, accepte-moi
Le repentir, envoie

سبلك تاهت عني
والعمر فرغ مني
أسألك تقبلني
بالتوبة أرزقني

44. Pardonne-moi, Seigneur
Tu laves le pécheur
Ô Seigneur Jésus-Christ
Pardonne au repentir

ارزقني توبة وغفران
ونقاء من كل عيوب
يا ربي يسوع المسيح
اغفر لي كل ذنوب



45. Le poids de mes péchés
Est si lourd à porter
Ô Seigneur Jésus-Christ
Guéris-moi, je Te prie

ذنوبي ثقلت فوق رأسي
كحمل ثقيل قاسي
يا ربي يسوع المسيح
اشفى كل حواسي

46. Tes compassions mon Dieu
Sont grandes, illimitées
Tes compassions mon Dieu
Nul ne peut les compter

مراحمك يا إلهي
هي كثيرة جدا
مراحمك يا إلهي
لا يحصى لها عددا

47. Tes compassions mon Dieu
Plus que les fruits des champs
Tes compassions mon Dieu
Grandes et nombreuses,
tellement !

مراحمك يا إلهي
أكثر من نبات الأرض
مراحمك يا إلهي
قد فاقت كل عدد

48. Tes compassions mon Dieu
Comme les gouttes de pluie
Tes compassions mon Dieu
Plus que le sable aussi

مراحمك يا إلهي
كقطرات الأمطار
مراحمك يا إلهي
أكثر من رمل البحار

49. Tes compassions mon Dieu
Sont sources pures et claires
Tes compassions mon Dieu
Des torrents de rivières

مراحمك يا إلهي
كياابيع المياه
مراحمك يا إلهي
كالأنهار الجارية

50. Dieu, aie pitié de moi
Seigneur, délivre-moi
Efface mes péchés
Toujours, par Ta bonté

يا رب أرحم نفسي
يا رب خلصني
يا رب امح أثمي
بصلاحك اذكرني

51. Saint, saint, ô Dieu puissant
Créateur des vivants
Accorde-nous le pain
Le pain du quotidien

قدوس قدوس قدوس
رب الصباؤوت
الخالق كل نفوس
ورازقهم بالقوت

52. Nous T'implorons ô Roi
Accorde longue vie
Au patriarche béni
Amen Alleluia !

نسألك يا ملكنا
دم رئاسة بطركنا
وشريكه مطراننا
أمين الليلويا



Introduction à la Théotokie Adam

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΑΝΘΩΟΥΤ : Αὐτοὶ ποὺ ἀνῶανθωοῦν
 : ἔτ' προσερχῆ : ἔτ' προσερχοῦν
 ΜΑΡΕΝΣΟΥΤ ΕΠΙΡΑΝ : Ἰησοῦς
 ΠΑΣΣ ΙΗΣΟΥΣ : Ἰησοῦς

Ainsi quand nous nous réunissons, pour la prière, bénissons le nom, de mon Seigneur Jésus.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.

ΧΕ ΤΕΝΝΑΣΟΥΤ ΕΡΟΚ : ὦ
 ΠΑΣΣ ΙΗΣΟΥΣ : ΝΑΘΥΕΝ ΘΕΝ
 ΠΕΚΡΑΝ : ΧΕ ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ
 ΕΡΟΚ

Car nous Te bénissons, ô mon Seigneur Jésus, sauve-nous par Ton nom, car nous espérons en Toi.

لأننا نبارك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ : ΝΕΥ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ : ΝΕΥ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ
 ΑΚΙ ΑΚΩΤ ὤΜΟΝ.

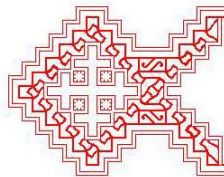
Afin que nous Te louions, avec Ton Père bon, et le Saint-Esprit, car Tu vins et nous sauvas.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

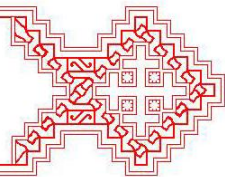
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ : ΚΕ
 ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ
 ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤ ΕΩΝΑΣ
 ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.



Théotokie du Dimanche sur la Mélodie Adam
 ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὙΠΕΡΘΟΥ ΝΗΚΥΠΙΑΚΗ : ΗΧΟΣ ΔΔΑΑ



ΣΥΜΟΥΤ ΕΡΟ ΔΙΚΕΟΣ : Et l'on t'a appelée
 ὦ ΘΗΕΤΣΑΡΩΟΥΤ : ΘΕΝ Avec raison, ô toi
 ΝΙΖΙΟΥΜΙ : ΧΕ ΤΜΑΘΕΝΟΥΤ Bénie entre les femmes
 ΝΕΚΚΗΝΗ La seconde Tente

مدعوة صديقة أيتها المباركة في النساء القبة الثانية.

† ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΣ : ΧΕ Tu as été appelée
 ΘΗΕΘΥ : ἸΗΣΟΥΣ ΝΗΕΘΥ : ΕΡΕ Aussi le Saint des Saints
 ΝΙΠΛΑΖ ΝΕΗΤΣ C'est là où se trouvaient
 Les Tables de la Loi

التي تُدعى قدس الأقداس وفيها لوحا العهد.



Ἰτε †ΔΙΑΘΗΚΗ : ΝΕΥ ΠῙ Les Tables de l'Alliance
 ἸΝCΑΧΙ : ΝΑΙ ΕΤΑϞΕΘΗΤΟΥ : Avec les Dix Paroles
 ἸΝΞΕ ΠΙΤΗΒ ἸΤΕ Φ† Qui ont été inscrites
 Par le doigt de Dieu

والعشر الكلمات هذه
 المكتوبة بأصبع الله.

† Σεργωορπ Elles nous ont signifié
 Ἰεργουμμενιν : ΝΑΝ D'avance le Iota
 Ἰπιωτα : ΠΙραν ἸΟΥΧΑΙ : C'est le Nom salutaire
 ἸΤΕ ἸΗΣ ΠΧC Qui est à Jésus-Christ

سبقت أن دلطنا على
 اليوطة اسم الخلاص
 الذي ليسوع المسيح.

ΦΑΙ ΕΤΑϞΘΙCΑΡΞ ἸΘΗ† : Lui qui s'est incarné
 ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒ† : En toi sans changement
 ΑϞΥΩΠΙ ἸΜΕCΙΤΗC : Et devint médiateur
 ΕΥΔΙΑΘΗΚΗ ἸΒΕΡΙ D'une Alliance nouvelle

هذا الذي تجسد منك
 بغير تغيير وصار وسيطاً
 لعهد جديد.

† ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ΦΝΟΥΧΘ : Et par l'aspersion
 ἸΤΕ ΠΕϞCΝΟΥ ΕΘ† : De son sang très saint
 ΑϞΤΟΥΒΟ ἸΝΗΕΘΝΑΘ† : Purifia les croyants
 ΕΥΛΑΟC ΕΥΘΜΑΙΟΥC Un peuple justifié

من قبل رشاش دمه
 المقدس طهر المؤمنين
 شعباً مُبرراً.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : C'est pourquoi chacun
 CΕΒΙCΙ ἸΜΟ : ΤΑC T'exalte, ô notre Dame
 †ΘΕΟΤΟΚΟC : ΕΘ† ἸCΗΟΥ La Mère de Dieu
 ΝΙΒΕΝ Toi la toujours sainte

من أجل هذا كل واحد
 يعظمك يا سيدتي والدة
 الإله القديسة كل حين.

† ΔΝΟΝ ΘΩΝ ΤΕΝΤΩΒΞ : Aussi nous demandons
 ΕΘΡΕΝΩΑΩΝΙ ΕΥΝΑΙ : D'avoir miséricorde
 ΘΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙÀ : ἸΤΟΤϞ Chez l'Ami des hommes
 ἸΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز
 برحمة بشفاعاتك عند
 محب البشر.



ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨΑΧΙ : Et qui peut donc décrire
 ἸΠΤΑΙΟ Ἰ†CΚΗΝΗ : ΕΤΑ Noblesse de la Tente
 ὙΩCΗC ΘΑΜΙΟC : ΘΙΞΕΝ Qu'a construite Moïse
 ΠΤΩΟΥ ἸCΙΝΑ Sur le mont Sinaï ?

من يقدر أن ينطق بكرامة
 القبة التي صنعها موسى
 على جبل سيناء.

† ΔϞΘΑΜΙΟC ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ : La fit avec splendeur
 : ΚΑΤΑ ἸCΑΧΙ ἸΠΟC : ΝΕΥ Comme le Seigneur a dit
 ΚΑΤΑ ΝΙΤΥΠΟC ΤΗΡΟΥ : Selon tous les modèles
 ΕΤΑΥΤΑΜΟΥ ΕϞΩΟΥ Qui lui furent révélés

صنعها بمجد كقول الرب
 وكجميع المِثالات التي
 أعلنت له.



ΘΗ ἐρε Ἀάρων : ΝΕΥ	Là, Aaron et ses fils	
ΝΕΥΨΗΡΙ ΨΕΜΨΙ ΝΔΗΤΣ :	Ont exercé le culte	تلك التي كان هارون
ΔΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ :	Suivant l'exemple très	وبنوه يخدمون فيها بمثال
ΝΕΥ ΤΔΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑΤΦΕ	haut	العلاء وظل السماويات.
	Et l'ombre des choses célestes	
✠ ΑΥΤΕΝΘΩΝΙ ἐρος :	Et l'on t'a comparée	شبهوك بها يا مريم
Μαριά τπαρθενος :	A elle, ô Vierge Marie	العدراء القبة الحقيقية
τςκηνη ημοι : ἐρε Φτ	Toi l'arche véritable	التي في داخلها الله.
καθοτη ημοσ	En qui demeure Dieu	
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ : ημο	Ainsi, c'est pour cela	
αζιωσ :	Que nous t'exaltons	من أجل هذا نُعظمك
ΔΑΝΨΜΟΛΟΣΙΑ :	Très dignement avec	باستحقاق بتماجيد نبوية.
ηπροφητικον	Des hymnes prophétiques	
✠ Χε ΔΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗτ :	Car on a dit de toi	لأنهم تكلموا من أجلك
ΝΔΑΝΔΒΗΟΤΙ ΕΥΤΑΙΗΟΤ :	Des choses vénérables	بأعمال كريمة أيتها
τβακι εθτ : ΝΤΕ ΠΙΝΙΨτ	Ô toi la ville sainte	المدينة المقدسة التي
ΝΟΤΡΟ	Celle du grand Roi	للملك العظيم.
ΠΕΝτχο ΤΕΝτωβ :	Nous demandons, prions	نسأل ونطلب أن نفوز
ΕΘΡΕΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ :	D'avoir miséricorde	برحمة بشفاعاتك عند
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ : ΝΤΟΤΨ	Par ton intercession	محب البشر.
ηπιαιρωι	Chez l'Ami des hommes	

Interprétation - Partie 1

التفسير الأول

J'entame au Nom de Dieu	أبدأ باسم الله
Qui habite la lumière	السّاكن في النور
Qui parla à Moïse	الذي كلم موسى
Du haut du Mont Thabor	من فوق جبل الطور
Qui a dit : ô Moïse	قائلاً يا موسى
Lève-toi joyeux, heureux	انهض فرحاً مسروراً
Afin que je te montre	لأعلمك بما كان
L'objet des prophéties	كما عنه تنبأون



Lève-toi Moïse et monte
En haut de la montagne
Et construis-y une tente
Afin qu'elle te recouvre

Tout ce que Je t'ai dit
Ecris-le sur le champ
Car c'est un témoignage
Pour les Israélites

Et hâte-toi, Moïse
Va observer ce lieu
Et construis-y une tente
En pierres de granite

Elève ses hauteurs
Et fais-en quatre coins
Recueille tout ce que
Demandent les bâtisseurs

Aux abords de la tente
Construis un vestibule
Recouvre-le, Moïse
Avec de l'or très pur

Dedans, dehors, honneur
A la consécration
Du haut jusqu'à la base
Avec de l'or précieux

A l'intérieur, construis
L'autel du sacrifice
Et autour de l'autel
Erige quatre piliers

Et au-dessus, seront
Des chérubins faits d'or
Leurs ailes, déployées
ΘΙΞΕΝ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ

انهض ياموسى
واصعد إلى اعلى الجبال
وابن هناك قبة
تكون لك شبة مظال

وجميع ما قلتة لك
اكتبه فى الحال
هذه هى شهادة
للإسرائيليين

إسرع ياموسى
انظر هذا المكان
وابن فيه قبة
بالحجر الصوان

وعلى شوارعها
واعمل لها أربعة أركان
واجمع ما يحتاج
إليه البنائون

واعمل خارج القبة
فسحة كالدھليز
واطلبيها ياموسى
بالذهب الإبريز

داخل مع خارج
كرامة للتكريس
من أعلى إلى أسفل
بالذهب الموزون

واعمل داخل القبة
مذبح للقربان
واعمل حول المذبح
أربعة عمدان

يكون من فوقها
من الذهب كاروبان
بأجنحة مفروشة
إيجين بى إيلاستيريون



Tu y déposeras
L'arche de l'Alliance peinte
Ainsi qu'un vase en or
Avec la manne cachée

Et l'encensoir d'Aaron
Qui est d'un or très pur
Les tables de l'Alliance
Et le bâton d'Aaron

Aussi le candélabre
D'un or sélectionné
Et puis le vase d'or
Flambants comme de la braise

Décore-le, Moïse
De toutes les lumières
Tu y mettras aussi
Sept lampes allumées

*Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde*

*Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion*

واجعل فيها
تابوت العهد المطلق
وفيه القسط الذهب
بالمن المخفى

وفيه شوربة هرون
من الذهب المصفى
وفيه لوحا العهد
مع عصاة هارون

وفيه المنارة
من الذهب المختار
وفيه المائدة ذهب
تشعل كجمر النار

وزينها ياموسى
بسائر كل الأنوار
واجعل فيها أيضاً
سبعة سرج ينرون

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
يام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون



Evangile selon St Luc [1: 46-50]

الانجيل بحسب لوقا [1 : 46-50] البشير

Et Marie dit: Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur, parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse, parce que le Tout Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est saint, et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Gloire à Dieu éternellement.

فقالَت مريم تعظم نفسي الرب وتتهلل روحي يا الله مخلصي لأنه نظر إلى تواضع أمتة. هوذا منذ الآن تعطيني الطوبى . جميع الأجيال . صنع بي القوى عظام . قدوس اسمه ورحمته إلى جيل الأجيال لخائفه .
والمجد لله دائماً أبدياً.

2ème partie

Β

2

✠ Ἰκιβωτος ετοϋχ : L'arche recouverte
ἰννοϋβ ἰνκακα ἰνβεν : D'or de tout côté
θηεταϋθαμιοϋ : ἔεν Elle était construite
εανϋε ἰνατερζολι De bois imputrescible

التابوت المصفح بالذهب
من كل ناحية المصنوع من
خشب لا يسوس.

Ἀσεργωρπ ἰτμῑνι : D'avance, nous signifia
ἰϕῑ Πιλοϋοϋ : Le prodige de Dieu
ϕηεταϋωπι ἰρωμ : Le Verbe qui s'est fait
ἔεν οϋμετατϕωρϋ homme
Sans séparation

سبق أن دلنا على الله
الكلمة الذي صار إنساناً
بغير افتراق.

✠ Ουαι πε εβολῃεν Β : Il est Un de deux
οϋμεθνοϋτ εστοϋβνοϋτ : Divinité très sainte
εκοι ἰαττακο : Et incorruptible,
ἰνομοοϋϋιοϋ νεμ ϕιωτ Consubstantielle au Père

واحد من اثنين لاهوت
قدوس بغير فساد مساوٍ
للأب.

Νεμ οϋμετρωμ εθοϋαβ Et une humanité
: χωριϋ εϋνοϋϋια : Sainte et sans mélange
ἰνομοοϋϋιοϋ νεμαν : Consu-
κατα τοικονομια Selon l'Economie

وناسوت طاهر بغير
مباضة مساوٍ لنا كالتدبير.



✠ Θαι ἐταϕβιτς ἡδῆ† : C'est celle qu'il prit de
ὦ †ατῶλεβ : ἐαϕρωπι toi
ἐρος : κατα Ô toi immaculée
οὐχῆποστασις Et il s'y est uni
Comme une hypostase

هذا الذي أخذه منك أيتها
الغير الدنسة وأتحد به
كأقنوم.

Εθε φαι ονον νιβεν ... C'est pourquoi chacun ...
...

من أجل هذا كل واحد ...

✠ Ἰνον ζωη τεντωβζ ... Aussi nous demandons ...
...

ونحن أيضًا ...



Ψυχῆ νιβεν εἰκοπ : ἵτε Ensemble toutes les
νενηωρη ὑπικλ : ἀνι ἀmes
ἡγανδωρον : ἐ†σκηνη Des fils d'Israël
ἵτε Πος Ont porté des offrandes
Pour la tente du
Seigneur

كل الأنفس معًا من بني
إسرائيل قدموا قربان إلى
قبة الرب.

✠ Πινοϑ νεμ πιζατ : De l'or et de l'argent
νεμ πιῶνι ἄμυι : νεμ Et des pierres précieuses
πιωενς ετσα† : νεμ Avec du lin retors
πιζῆακῆνηνον Et aussi de la pourpre

الذهب والفضة والحجر
الكريم والحريز المغزول
والأرجوان.

Ἀγαμιοῖ νογκιβωτος : Ils construisirent une
δεν ζανωε ἡατερζολι : arche
αγλαλωσ ἡνοϑ : De bois imputrescible
καζονν νεμ καβολ La revêtirent d'or
Dedans et au dehors

صنعوا تابوتًا من خشب لا
يسوس وصفحوه بالذهب
داخلًا وخارجًا.

✠ Τεζολζ ταρ ζωι : Car toi aussi Marie
Μαρια† †παρθενος : Tu revêtis la gloire
ἡπῶον ἵτε †μεθονο† : De la divinité
καζονν νεμ καβολ Dedans et au dehors

وأنت أيضًا يا مريم العذراء
متسربلة بمجد اللاهوت
داخلًا وخارجًا.

Χε ἀρεῖνι ἐζονν : Car tu as offert
ἡνογλαος εϕωγ : ἡΦ† Un peuple très
πεωρη : ζιτεν πετοϑο nombreux
A Dieu qui est ton Fils
De par ta pureté

لأنك قدمت شعبًا كثيرًا لله
ابنك من قبل طهارتك.

✠ Εθε φαι τενβιςι ... Ainsi, c'est pour cela ...
...

من أجل هذا نعظمك ...



Χε αἰσασι εὐβη† ...

Car on a dit de toi ...

لأنهم تكلموا ...

✠ Τεν†χο τεντωβζ ...

Nous demandons,
prions...

نسأل ونطلب ...

Interprétation - 2ème partie

التفسير الثانى

Et Dieu dit à Moïse
L'appela d'une voix forte :
Va me construire une arche
Et d'or, recouvre-la

قال الرب لموسى
بصوت عالى يناديه
قم اصنع لى تابوتاً
وبالذهب اطلية

Pour mettre mes mystères
Et aussi mon Alliance
Faite en bois d'acacia
Et d'or, recouvre-la

لأضع سرى فيه
وأجعل عهدى فيه
من خشب لايسوس
وبالذهب تطلون

Tu ressemblas, Marie
A l'arche recouverte
Avec le vase d'or
Et la manne rationnelle

تشبهت يا مريم
بتابوت العهد المطفى
وفيه القسط ذهب
بالمن العقلى

Tes éloges sur ma langue
Sont plus doux que le miel
Nous t'offrons des louanges
Ô Fille de Sion

مديحك فى فمى
أحلى من العسل
نقرلك كل سلام
يا ابنة صهيون

Ô étoile brillante
Comme la lampe allumée
Portas le Fils de Dieu
L'invisible, Vivant

يانجمة تضوى
كمصباح النور
حملت ابن الله
الحى غير المنظور

Il a sauvé Adam
Après qu'il fut séduit
Revint, lui et ses fils
Joyeux, au Paradis

وأنقذ آدم
بعد أن كان مأسور
وعاد هو وبنوه
إلى الفردوس وهم فرحون

Tu éclairas le monde
Après l'obscurité
Tu portas dans ton sein
Le Fils de Dieu le Verbe

نورت العالم
بعد أن كان ظلمة
وحملت فى أحشاك
إبن الله الكلمة



Tu es l'arche de l'Alliance
Et tu es la sagesse
Toi tu es notre force
Aussi la joie des justes

Quand Dieu l'a désiré
Il t'a voulue, choisie
T'a envoyé le Verbe
T'orna du Saint-Esprit

Tu portas en ton sein
Lui, le Seigneur ton Dieu
Il a bu de ton lait
Comme les autres humains

Et Ézéchiél a dit
En vision prophétique
«J'ai vu porte à l'orient
Fermée de tout côté

Où entra et sortit
Le Roi, Lui le Très-Haut
N'a pas été brisée
Tout en restant fermée »

Combien ont témoigné
Par prophéties, proverbes
Qu'Il paraîtra par toi
Le Seigneur, le Très-Haut

Et il sauvera Son peuple
A la fin de tout temps
Pardonnés par ton Fils
Ô encensoir d'Aaron

*Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde*

*Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion*

انت هي التابوت
انت هي الحكمة
انت هي قوتنا
وفرح الصديقون

لما أراد الله
وشاء واختارك
وأرسل إليك الكلمة
بروح قدسه زانك

وحملت في أحشاك
الرب إلهك
ولدتيه ورضع لبنك
كسائر البشريين

حزقيال تنبأ
في رؤياه وقال
رأيت باباً في المشرق
مقفولاً بالأقفال

دخل فيه وخرج
الملك المتعال
ولم يمسه ضرر
وبحاله مختومين

وكم شهدوا عنك
في نبوات وأمثال
سوف يظهر منك
الرب المتعال

ويخلص شعبه
في آخر الأجيال
بابنك نلنا الغفران
ياشورية هارون

السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

إشفعي فينا
في يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون



Evangile selon Luc [1: 51-55]
 الانجيل بحسب لوقا [1 : 55-51] البشير

Il a déployé la force de son bras; Il a dispersé ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses. Il a renversé les puissants de leurs trônes, et il a élevé les humbles. Il a rassasié de biens les affamés, et il a renvoyé les riches à vide. Il a secouru Israël, son serviteur, et il s'est souvenu de sa miséricorde, comme il l'avait dit à nos pères, envers Abraham et sa postérité pour toujours. *Gloire à Dieu éternellement.*

صنع قوة بذراعه .وفرق
 المستكبرين بفكر قلوبهم .أنزل
 الأقوياء عن الكراسى 'ورفع
 المتواضعين أشبع الجياع من
 الخيرات .وأرسل الأغنياء
 فارغين .عضد إسرائيل فتاه
 وذآر رحمة أما قال لأبائنا
 ابراهيم وزرعه إلى الأبد.

3ème Partie

3

3

Πηλαστηριον : Le propitiatoire
 ετορνωβε υμοι : ετιεν
 Πιχερονβιμ : ετοι
 ηηικων
 Qui étaient en images

الغطاء المظلل عليه
 بالكاروبين المصورين.

✠ Ετε Φ† Πιλοτος : Car c'est Dieu le Verbe
 εταφβιαρζ ηδη† : ω
 †αταβνι : ζεν
 ορμετατψιβ†
 Qui a pris chair de toi
 Sans aucun changement
 Ô toi immaculée

أي الله الكلمة الذي
 تجسد منك أيتها التي بلا
 عيب بغير تغيير.

Αφωπι ητορβο : ητε
 nennoβι : neu ορεφχω
 εβολ : ητε nenανομια
 Devint purification
 De tous nos péchés
 Et aussi rémission
 De nos iniquités

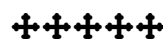
وصار تطهيرًا لخطايانا
 وغافرًا لآثامنا.

✠ Εθε φαι ορον ηιβεν C'est pourquoi chacun ...
 ...

من أجل هذا كل واحد ...

Ανον ζων tentωβζ ... Aussi nous demandons
 ...

ونحن أيضًا ...





✠ Χερουβιμ ὁ χρυσοῦν : εἶκοσι ἄνγκων : εἰς ὧν ὑπὸ πτερύγεσσιν : ὅθεν νοῦν τενεχὸν ἵστανται	Deux Chérubins en or Etaient représentés Couvrant avec leurs ailes Le propitiatoire	كروبا ذهب مصوران مظللان على الغطاء باجنحتهما كل حين
Εὐερθεῖν ἐν ἑνὶ : οὐκ ἔστι πῶς εἶναι : ὅτε νῦν ὅθεν ἵστανται ὑπὸ πτερύγεσσιν	Ainsi ils recouvraient Tous deux avec leur ombre Le lieu du Saint des saints Dans la seconde tente	يظللان على موضع قدس الأقداس في القبة الثانية.
✠ Μεθ' ὧν Μαρία : ὑπὸ πτερύγεσσιν : νῦν ὑπὸ πτερύγεσσιν : ὅθεν εἰς ὧν	Et toi aussi, Marie Des milliers de milliers Des myriades de myriades Te couvrent de leur ombre	وأنت أيضًا يا مريم ألف وربوات ربوات يظللون عليك.
Εὐχαριστοῦντες : εἰς ὧν τενεχὸν : φανερὸν ἐστὶν ὅτι : ὡς νοῦν οὐκ ἔστι	Ils louent leur Créateur Demeurant en ton sein Lui qui nous ressembla Sans péché ni changement	مسيحين خالقهم وهو في بطنك. هذا الذي أخذ شبهنا ما خلا الخطية والتغيير.
✠ Εὐχαριστοῦντες ...	Ainsi, c'est pour cela ...	من أجل هذا نعظمك ...
Χρὶς ἀγαπᾷ εὐχαριστοῦντες ...	Car on a dit de toi ...	لأنهم تكلموا ...
✠ Τὴν ἐξουσίαν τενεχὸν ...	Nous demandons, prions...	نسأل ونطلب ...

Interprétation - 3ème partie

التفسير الثالث

Ô Marie, tu devins L'autel pur du pardon Portant la table en or Et le pain de l'offrande	يا مريم صرت مذبح للغفران وعليه المائدة ذهب وفيه الجسد قربان
Lui, Fils du Dieu Vivant Qui donne le pardon Pour chaque personne pure Qui vit au paradis	هو ابن الله الحي المعطي الغفران لكل نقي طاهر يسكن نعيم الفردوس



Tu es l'autel élevé
Entourée de lumière
Et sa lumière brille
Remplit toute la terre

Et Ta lumière, Marie
Dépasse lune et soleil
Tu surpassas les grades
Et tous les rangs célestes

Surpassas les anciens
Et les quatre vivants
Ainsi que tous les trônes
Principautés, puissances

Portas le Fils de Dieu
Créateur de tout être
Qui donne toute vie
A tout corps et toute âme

Ô toi, fleur de l'encens
Répandant son arôme
Ô étoile qui brille
Qui brille comme une lampe

Ô toi pleine de grâce
Ô source de la joie
Par ton Fils, nous avons
Salut et Paradis

Daniel prophétisa
Dans une vision et dit
J'ai vu trône de lumière
Portant Dieu des armées

Entouré de milliers,
Et aussi de myriades
Qui louent le Seigneur Dieu,
Lui, le Roi et le Saint

Marie, tu es comme le
Trône de Dieu Créateur
Portas le Fils de Dieu
L'invisible, Vivant

أنت هي المذبح العالی
المشتملة بالأنوار
ونوره يتلألأ
ملاً كل الاقطار

وضوئك يا مریم
فاق كل شمس وأقمار
فقت كل مراتب
وسائر كل طقوس

فقت الرؤساء
والأربعة الحيوانات
وأیضاً الكراسی
والأرباب والقوات

حملت ابن الله
خالق كل المخلوقات
معطى كل حياة
لكل جسد ونفوس

يا زهرة الأطياب
بخورك عنبر فاح
يانجمة تضوی
تضئ كالمصباح

يامملوءة نعمة
يابداء الافراح
بابنك نلنا الخلاص
ونعيم الفردوس

دانیال تنبأ
فی رؤياه بثبات
قال رأیت كرسيًا من نور
وعليه رب القوات

وحوله ألوف ألوف
ربوات مع طغمت
يسبحون الله
الملك القدوس

تشبهت يا مریم
بكرسى الله الخالق
وحملت ابن الله
الحى الناطق



Les pères t'ont appelée
La porte de l'Orient
Maintes fois, ils t'ont nommée
La Vierge et l'épouse

Le Seigneur t'a choisie
De l'engence de Jessé
De la maison très pure
Des chefs et des prophètes

En toi, tu Le portas
Ô toi Vierge et l'épouse
Il a bu de ton lait
Θωσ ρωμι ἡ τελειος

Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

سماك الآباء
باب المشارق
وكم وصفوا عنك
يابكرة وعروس

الرب إختارك
من أصل يسى
من نسل نقى طاهر
بيت النبوة والرؤساء

وحملتيه فى أحشاك
يابكره وعروس
ولدتية ورضع لبنك
هوس رومى إنتى لىوس

السلام لك يا مريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
يام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون

Evangile selon Luc [1: 68-72]
الانجيل بحسب لوقا [1: 68-72] البشير

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, De ce qu'il a visité et racheté son peuple, Et nous a suscité un puissant Sauveur Dans la maison de David, son serviteur, Comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens, Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent! C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, Et se souvient de sa sainte alliance. Gloire à Dieu éternellement.

مبارك الرب إله اسرائيل لأنه
افتقد وصنع نجاه لشعبه،
وأقام لنا قرن خلاص من
بيت داود عبده. ليذآر رحمته
أما تكلم من أفواه أنبياءة
الأطهار منذ البدء. خلاص
من أعدائنا، ومن أيدي آل
مبغضينا، ليصنع رحمة مع
آبائنا ويذآر عهده المقدس.



4^{ème} Partie

Δ

4

Μεο πε πιςταμνος : De même, tu es l'urne
 ἡνοῦβ ἐττοῦβηοῦτ : ἔρε Qui était en or pur
 πιμᾶννα εἴηπ : ἡἐρηι Où se trouvait la manne
 εἰεν τεϋμητ Cachée à l'intérieur

أنتِ هي قسط الذهب
 النقي المُخْفَى المن في
 وسطه.

✦ Πιωικ ἡτε ἡωνε : Ainsi le pain de Vie
 ἐταϋ ἔπεσῃτ : ἡαν Est descendu du ciel
 ἐβωλθεν τῆε : αϋτ Pour nous, et a donné
 ἡἡωνε ἡπικοςμος La vie à notre monde

خبز الحياة الذي نزل لنا من
 السماء وأعطى الحياة
 للعالم.

Εθε φαι οῦον νιβεν ... C'est pourquoi chacun
 ...

من أجل هذا كل واحد ...

✦ Ἄνον εἰων τεῖτωβε Aussi nous demandons
 ...

ونحن أيضًا ...

✦ ✦ ✦ ✦ ✦

ἔτωμ γαρ ἔρο : Il convient en effet
 εἰροῦμοῦτ ἔπεραν : εε De t'appeler l'urne d'or
 πιςταμνος ἡνοῦβ : ἔρε Dans laquelle est cachée
 πιμᾶννα εἴηπ ἡεῃτ La manne céleste

يليق بك أن يُدعى اسمك
 قسط الذهب المُخْفَى فيه
 المن.

✦ Φη μεν ἔτε ἡματ : Et celle d'antan était
 ὑατχαϋ εἰεν τῃκηνη : Deposée dans la tente
 νοῦμετμεορε : ἡτε Ceci en témoignage
 νενωηρι ἡΠισλ Pour les fils d'Israël

فذاك وضع في القبة
 شهادة لبنى إسرائيل.

Εθε νιπεθῆσανετ A cause des bienfaits
 ἔταϋαιτοῦ νεμωοῦ ἡεε Que le Seigneur Dieu
 Ποε Φτ εἰ πωαϋε ἡCina Avait fait pour eux
 Au désert du Sinaï

من أجل الخيرات التي
 صنعها معهم الرب الإله في
 برية سيناء.

✦ Μεο εἰωι Ὑαριὰ : Et toi aussi, Marie
 ἀρεϋαι εἰεν τενεχι : Tu portas dans ton sein
 ἡπιμᾶννα ἡνοῡτον : La manne spirituelle
 ἔταϋ ἐβωλθεν Φιωτ Qui est venue du Père

وأنتِ أيضًا يا مريم حملت
 في بطنك المن العقلي
 الذي أتى من الآب.



Ἀρεῶδες αἶνε θωλεβ :	Tu l'enfantas sans tache	
αγτῆ ναν ὑπερῶα :	Son corps et sang	وولدتہ بغیر دنس وأعطانا
νεῦ περὶνοῦ εἰταιήοῦτ	précieux	جسده ودمه الكريمين
: ἀνωηδ ὡα ἐνεε	Il nous donna. Ainsi	فحيينا إلى الأبد.
	Nous vivons	
	éternellement	
✠ Εὖθε φαι τενβίσι ...	Ainsi, c'est pour cela ...	من أجل هذا نعظمك ...
Χε ἀρχαζι εὐβητῆ ...	Car on a dit de toi ...	لأنهم تكلموا ...
✠ Ἰεντῆο τεντωβε ...	Nous demandons,	نسأل ونطلب ...
	prions...	

Interprétation - 4ème Partie

التفسير الرابع

Ô vase précieux en or	يا قسط ذهب غالى
Qui a caché la Manne	والمن مخفى فيه
Symbole et promesse	رمزاً وإشارة
De toi, Mère de Dieu	عليك يا والدة الإله
Ô toi pierre précieuse	يا حجر الجواهر
Ô navire du salut	يا سفينة النجاة
Bénie es-tu Marie	طوباك يا مريم
Ô fille de Sion	يا ابنة صهيون
Echelle de Jacob	يا سلم يعقوب
Tu as porté le Juge	حملت الديان
Il est venu en toi	وصار فى أحشاك المحجوب
Enfantas Fils de l'homme	وولدت ابن الانسان
Il guérit tous malades	وشفى كل المرضى
Rendit vue aux aveugles	وفتح أعين العميان
Ressuscita les morts	وأقام الميت
Après leur enterrement	بعد أن كان مدفون
Ô toi bâton d'Aaron	يا عصاة هرون
Qui germa et fleurit	نورت الازهار
Coupole de Moïse	يا قبة موسى
Inondée de lumière	المملوءة أنوار



Et tu es le sarment
Qui a porté les fruits
Ton Fils nous pardonna
Ô toi, joyau caché

David dit dans son psaume,
En jouant sur sa harpe
" Seigneur choisit Sion
Vint habiter en elle "

Ce sont tous les symboles
Les signes et les promesses
Portant sur toi, Marie
Ô Fille de Sion

Dieu choisit ta beauté
Habita en ton sein
Toi, tu L'as enfanté
Il a bu de ton lait

Tu es très élevée
Comme le plus haut des cieux
Tu surpassas les rangs
Des justes et des saints

Au-dessus des Chérubins
Ô toi fierté des vierges
Plus que les Séraphins
Tous remplis de lumière

Ô fille de Joachim
De descendance des justes
Ton Fils sauva Adam
Après sa servitude

Ô toi pleine de grâce
Ô toi la toute pure
Mère de miséricorde
Lumière des lumières

Ton Fils chasse les ténèbres
Et nous a libérés
Héritiers du Royaume
Par baptême de Myron

وكرمه مغروسة
حاملة الأثمار
وبابنك نلنا الغفران
يا جوهر مكنون

داود قال في المزمور
وقال على القيثارات
الرب اختار صهيون
وسكن فيها بثبات

هذا كله مثال
ورمزاً وإشارات
عليك يا مريم
يا ابنة صهيون

الرب اختار حسنك
فسكن فيك الإله
ولدته ورضع لبن
ثديك بفيه

ارتفعت جداً
وصرت كأعلا سماه
فقت كل الرؤساء
والأبرار والصديقين

فقت الشاروبيم
ياست الأبرار
وأيضاً السيرافيم
المملوءة أنوار

يا ابنة يواقيم
من نسل الأبرار
ابنك خلص آدم
بعد أن آن مسجون

يا مملوءة نعمة
يا طهر الأطهار
يا أم الرحمة
يانور الأنوار

بابنك زالت الظلمة
وقد صرنا أحرار
وورثنا الملكوت
بعمادنا بالميرون



Salut à toi Marie
 Ô toi pleine de grâce
 Revêtue de lumière
 Mère de miséricorde

Viens intercède pour nous
 Au jour du jugement
 Ton Fils nous a sauvés
 Ô fille de Sion

السلام لك يا مريم
 يا مملوءة نعمة
 يا مشتملة بالانوار
 يا أم الرحمة

إشفعي فينا
 في يوم الزحمة
 بابنك نلنا الخلاص
 يا ابنة صهيون

Evangile selon Luc [1: 73-77] الانجيل بحسب لوقا [1: 73-77] البشير

Selon le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père, De nous permettre, après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis, De le servir sans crainte, En marchant devant lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie. Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut; Car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies, Afin de donner à son peuple la connaissance du salut Par le pardon de ses péchés. Gloire à Dieu éternellement

القسم الذي حلف لإبراهيم
 أبينا ليعطينا الخلاص بغير
 خوف من أيدي أعدائنا ،
 لنخدمه بطهارة وبر أمامه آل
 الأيام حياتنا ، وأنت أيها
 الصبي تدعى نبي العلي
 لأنك تسبق بالمسير أمام
 الرب لتعد طريقه ، وتعطي
 علم الخلاص لشعبه لمغفرة
 خطاياهم.

5ème Partie

ε

5

Μεο τε τλτχνια : Tu es le candélabre
 ννοτβ εττοτβνοτ : D'or pur qui a porté
 ετττα δα πιλαιπας : La lampe allumée
 εθμεζ νχοτ νιβεν : Toujours et en tout
 temps

أنت المنارة الذهب النقي
 الحاملة المصباح المتقد كل
 حين.



✙	Ἔτε φωτῶνι	En vérité c'est Lui	الذي هو نور العالم غير
	ὑπικοςμος : πιατῶδωντ	La lumière du monde,	المقترب إليه الذي من النور
	ἐροϋ : πἑβολθεν	Lumière inaccessible	غير المُدَّتَى منه.
	πιονῶνι : ἡατῶδωντ	De Lumière inaccessible	
	ἐροϋ		

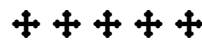
Πιονῶτ	ἡταφῶνι :	Vrai Dieu de vrai Dieu	الإله الحق من الإله الحق
ἐβολθεν	ονΠονῶτ	Lui qui s'est incarné	الذي تجسد منك بغير
ἡταφῶνι :	εταϋβιcapz	A pris chair de toi	تغيير.
ἡδῆτ :	θεν ονμεταϋβτ	Sans altération	

✙	Ζιτεν τεϋπαροϋcià :	Par son apparition	بظهوره أضاء علينا نحن
	αϋἐροτῶνι ἐρον :	Il nous a éclairés	الجلوس في الظلمة وظلال
	νηετzeυci θεν ἡχακι :	Assis dans les ténèbres	الموت.
	νευ ἡδῆνιβι ὑφῶν	Et à l'ombre de la mort	

Δϋcoτten	nenδaλax :	Il a conduit nos pieds	وقوم أرجلنا إلى طريق
ἐφῶνιτ	ἡτε τειρηνη :	Sur le chemin de paix	السلام بشركة أسرار
ζιτεν	τκοινωνià :	Par la communion	المقدسة.
	ἡτε	A ses saints mystères	
	νεϋμνctῥιον εθῶ		

✙	Εθε φαι οτον νιβεν	C'est pourquoi chacun	من أجل هذا كل واحد ...
	...	...	

Δνον	ζων tentωz ...	Aussi nous demandons	ونحن أيضًا ...
	...	...	



✙	Ἵcoc νιβεν ετθεν	Nulle haute distinction	كل الرتب العلوية لم تقدر
	ἡβici : ὑπονῶτενωον	Ne peut t'être appliquée	أن تشبهك أيتها المنارة
	ἐρο : ὡ τλaxνià ἡνονb :	Ô candélabre d'or	الذهبية حاملة النور
	ετϋαι δa πιονῶνι ὑμνι	Portant la vraie lumière	الحقيقي.

Θη	μεν ἑτε ὑμν	Et celui d'antan	فتلك صُنعت من ذهب
	ϋαῥθαμιοc θεν οῖνονb :	Etait d'or pur choisi	مختار نقي ووضعت في
	εϋcωτπ ἡκαθαροc :	Et il a été	القبة.
	ϋαῥxac θεν τcknhh	Placé dans la tente	



✙ Σεερκεβερνιτης ἑρος : Il était desservi
 : εἰπεν θανσιχ ἥρωι : Par les mains des
 εὐφνης ἡσά νεσλαμπας : hommes Qui versaient
 : ἀπιεζοοῦ νεμ νιεχωρ : de l'huile
 Dans les lampes jour et
 nuit

تُدبر بأيدي البشر إذ يُعطى
 زيت لمصابيحها نهراً وليلاً.

Φηετχη θεν तेनेचि : Celui qui est dans ton
 Παριὰ ἡπαρθενος : sein Ô Vierge Marie
 αφερωωινι ἑρωι νιβεν : Illumine tout homme
 : εθνηοῦ ἐπικοςμος : Venant en ce monde

والذي في بطنك يا مريم
 العذراء أضاء لكل إنسانٍ أت
 إلى العالم.

✙ Πθοϋ γαρ πε φρη : Il est Soleil de justice
 ἡντε ἡδικεοϋνη : Toi tu l'enfantas
 ἀρεμαϋ αῖταλβον : Et il nous guérit
 ἐβωλθεν νεννοβι : De tous nos péchés

لأنه هو شمس البر ولدته
 وشفانا من خطايانا.

Εθε φαι तेनδici ... Ainsi, c'est pour cela ...

من أجل هذا نعظمك ...

Χε αῖταχι εθνηῖ ... Car on a dit de toi ...

لأنهم تكلموا ...

Ἰενῖρο तेन्τωβ : Nous demandons,
 prions...

نسأل ونطلب ...

Interprétation - 5ème Partie

التفسير الخامس

Dieu parla à Moïse
 De sur le mont Thabor
 Construis un chandelier
 Avec de l'or choisi

الله كلم موسى
 فوق جبل الطور أجهار
 قم أصنع منارة
 من الذهب المختار

Avec sept candélabres
 Qui brillent nuit et jour
 Du sein de la coupole
 Μεμ ἡκρωτος

وفيها سبعة سرج
 تنير ليل و نهار
 من داخل القبة
 نيم تى كيفوتوس

Moïse s'exécuta
 Et fit le chandelier
 Le fit en or précieux
 Bénie sois-tu, choisie

فصنع موسى كما قال
 وصنع المنارة
 من الذهب العال
 طوباك يامختارة



Bénie sois-tu, Marie
Accomplis les symboles
Lumière qui nous éclaire
ἈΝΘΝ ᾧ ΝΙΠΙΣΤΟC

Tu es le chandelier
Tout rempli de lumière
Ses rayons ont brillé
Sur toutes les contrées

Marie tu dépassas
Tous les pères et les justes
Il vint, le Seigneur Saint
En toi par l'Esprit-Saint

Moïse a regardé
De sur le Mont Thabor
Il vit un arbre planté
Entouré de lumière

Marie, tu nous donnas
La joie et l'allégresse
Qui, comme toi, fut comblée
Parmi la terre entière

Personne ne te ressemble
Sur terre ou dans le ciel
Le Seigneur t'a choisie
Parmi la création

Beaucoup parlèrent de toi
Dans les livres prophétiques
Les pères t'ont appelée
†ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC

David, ton père a dit
Dans le livre des Psaumes
"Dieu choisit ta beauté
Ajoute à ta lumière »

Habita en ton sein
Neuf mois. Tu L'enfantas
Il a bu de ton lait
Selon πιάττελoC "

طوباك يامريم
فسرت الامثال
ونورك اشرق فينا
انون خاني إخريستيانوس

أنت هي المنارة
المملوءة انوار
وشعاع نورها أشرق
على كل الأقطار

وعليت يامريم
عن الآباء الأبرار
حل بروح قدسه
فيك الرب القدوس

رآك موسى
فوق جبل الطور
شجرة مغروسة
محاطة بالأنوار

بك يامريم فزنا
بفرح وبهجة وسرور
من نال مانلت
في سائر بي كوسموس

ليس من يشبهك
في الأرض ولا في السموات
والرب فضلك
عن كل المخلوقات

وقد شهدوا عنك
في اسفار ونبوات
سماك الآباء
تى إتشرومبى إثنيسوس

داود أبوك
في المزمور قد قال
الرب إختار حسنك
وزادك نور وجمال

وحل في بطنك
تسعة أشهر بكمال
ولدته ورضع لبنك
ببشارة بي أنجيلوس



Il a dit également
Ô toi, mère de l'Homme
Un Homme vint en elle
C'est le Roi et le Juge

Celui qui l'a créé
Envoie son Esprit-Saint
Tu enfantas Vrai Dieu
Créateur de toute âme

Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde

Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion

وقال ايضاً
يا أم الإنسان
وإنسان حل فيها
وهو الملك الديان

الذى انشأها
وأرسل لها روح قدسه ببيان
ووضعت الله الحق
الخالق كل نفوس

السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

إشفعي فينا
في يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون

Evangile selon Luc [1: 78-79] البشير [1: 78-79] بحسب لوقا الانجيل

Grâce aux entrailles de la miséricorde
de notre Dieu, En vertu de laquelle le
soleil levant nous a visités d'en haut,
Pour éclairer ceux qui sont assis dans
les ténèbres et dans l'ombre de la mort,
Pour diriger nos pas dans le chemin de
la paix. Gloire à Dieu éternellement.

من أجل تحنن رحمة إلهنا بهذه
الذى افتقدنا به مشرقاً من العلاء
ليضي للجالسين فى الظلمة
وظلال الموت ، لتستقيم أرجلنا
إلى سبل السلام.

6ème Partie

ⲉ

6

✝ ⲙⲉⲟ ⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ : Tu es en vérité
ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲓⲣⲁⲓ L'encensoir d'or pur
ⲃⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ : ⲛⲭⲣⲱⲙⲓ Celui qui porta
ⲉⲧⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ La braise du feu sacré

أنتِ هي المجرمة الذهب
النقي حاملة جمر النار
المباركة.



Φηετογδι ὕμοϛ : Qu'on prend de l'autel الذي يُؤخذ من المذبح
 ἐβολῆεν Lui qui purifie يطهر الخطايا ويمحو الآثام.
 πιμἀνερῳογῳι : Les péchés, et ôte
 ὡαϛτογβο ἡνινοβι : Les iniquités
 ἡτεϛὼλι ἡνιανομια

✠ Ἐτε Φ† Πιλοτοϛ : Ainsi, c'est Dieu le أي الله الكلمة الذي تجسد
 εταϛβιϛαρϛ ἡδῆ† : Verbe منك ورفع ذاته بخوراً إلى
 αϛολϛ ἔπῳι Qui s'incarna de toi الله أبيه.
 ἡογῆοινογϛι : ὡα Φ† S'éleva comme encens
 Περιωτ Montant vers Dieu son
 Père

Ἐθε φαι ογον νιβεν ... C'est pourquoi chacun من أجل هذا كل واحد ...
 ...

✠ Ἀνον ζωη τεγτωβϛ Aussi nous demandons ونحن أيضاً ...
 ...



Ἰοτε ἀληθωϛ : Alors, en vérité حينئذ بالحقيقة لا أخطئ
 ἡ†ῳωϛτ αν ἡὲλι : Je ne me trompe pas في شيء إذا ما دعوتك
 αἰῳανμογ† ἐρο : ϛε Lorsque je t'appelle المجرمة الذهب.
 †ῳογρη ἡνογβ L'encensoir en or

✠ Θη μεν ἔτε ὕμαγ : Dans celui d'antan فتلك تُرفع فيها البخور
 ὡαγταλο ἔπῳι ἡδῆτϛ : L'encens sélectionné المختار أمام الأقداس.
 ὕπῆοινογϛι ετϛωτπ : Était élevé
 ὕπεμθο ἡνηεθγ Devant les lieux saints

Ἰαρε Φ† ὼλι ὕμαγ : Dieu emporte là-bas ويرفع الله هناك خطايا
 ἡνινοβι ἡτε πιλαοϛ : Les péchés du peuple الشعب من قبل المحرقات
 ἐβολῆιτεν πιβλιλ : ἡεμ Par les sacrifices ورائحة البخور.
 πῆοι ἡτε πῆοινογϛι Et l'arôme d'encens

✠ Ἦθο ζωι Μαρια : Toi aussi, Marie وأنتِ أيضاً يا مريم حملت
 αρϛαι ῆεν τεγεϛι : Tu portas en ton sein في بطنك غير المنظور
 ὕπιατῳναγ ἐροϛ : Lui qui est invisible كلمة الأب.
 ἡλοτοϛ ἡτε Φιωτ Le Verbe du Père



Φαι ἔταψεν ἐπ' αὐτοῖς
 ἡγορευτὴν ἐκ τῆς
 πίστεως ἡδὲ τοῦ
 ἁπενσένου

Lui qui s'est élevé
 Sacrifice accepté
 Sur la croix pour sauver
 Notre genre humain

هذا الذي أصد ذاته ذبيحة
 مقبولة على الصليب عن
 خلاص جنسنا.

✠ Εὖθε φαι τενδῖσι ...

Ainsi, c'est pour cela ...

من أجل هذا نعظمك ...

Χε ἀνταχὶ εὐβητ ...

Car on a dit de toi ...

لأنهم تكلموا ...

✠ Ἰεντῶο τεντωβ ...

Nous demandons,
 prions...

نسأل ونطلب ...

Interprétation – 6ème Partie

التفسير السادس

Toi l'encensoir d'Aaron
 Portant la braise de feu
 Et le parfum d'encens
 Qui remplit l'univers

ياشورية هرون
 الحاملة جمر النار
 وبخورها وعنبرها
 ملأ آل الأقطار

Ta présence, ô Marie
 Nous évita l'enfer
 Par toi sont accomplies
 Prophéties annoncées

بوجودك يا مريم
 فزنا من حر النار
 وبك تم الموعود
 كما عنك تنبأون

Et tu es l'encensoir
 Qui porte l'arôme, l'encens
 Portas le Fils de Dieu
 Lumière de Lumière

أنت هي الشورية
 فيها طيب ويخور
 حملت ابن الله
 إله نور من نور

Neuf mois, vint en ton sein
 Puis tu L'as enfanté
 Et tu L'as allaité
 Comme les autres humains

وحل في بطنك
 تسعة شهور
 ولدته ورضع لبنك
 أسائر المخلوقين

Toi, encensoir d'Aaron
 Qui porte l'encens, l'arôme
 Ô fille de David
 Et la pierre précieuse

ياشورية هارون
 فيها بخور من عنبر
 يا ابنة داود
 يا حجر الجواهر



Portas l'Être adoré
Lumière parut de Toi
Qui détruisit tout lien
Et pièges de Satan

Et tu es l'encensoir
L'arôme de l'encens
Qui remplit toute la terre
Et nous donna la joie

Nous t'offrons des louanges
Le soir et le matin
Toi, pilier de la foi
Du peuple orthodoxe

Salomon dit de toi
Au Cantique des cantiques,
«Ma sœur et mon amie
Le Seigneur t'a choisie

Ton doux parfum s'écoule
Comme l'ambre et plus encore "
Il livra tes symboles
Dans toutes ses prophéties

Béni sois-tu, ô Marie
Mère d'Ἰησοῦς Πιχριστος
Ô sanctuaire pure
Et le refuge du Saint

Garde le peuple de ton Fils
Les diacres et les prêtres
Aussi tous les laïcs
Le peuple réuni

Salut à toi Marie
Sanctuaire préservé
Lumière qui se leva
Qui remplit toute la terre

Portas le Créateur
Le Fils de Dieu, le juge
Tu L'enfantas, un Homme
Uni à la Divinité

حملت المعبود
وظهر منك أجهار
وفك كل وثاقات
وأثر فخ الارآون

انت هي الشورية
بخور طيبك فاح
وملاً المسكونة
وبك نلنا الأفراح

نقرئك كل سلام
في كل مسا وصباح
ياعمود دين
الأرثوذكسين

سليمان قال عنك
في نشيد الأنشاد
أختي وصديقتي
الرب اراد

روائح طيبك فاح
من عنبر وزاد
وقال عنك امثال
في النبوات يشهدون

طوباك يا مريم
أم ايسوس بي اخريستوس
يا هيكل طاهر
وحجاب للقدوس

احفظي شعب ابنك
شمامسة وقسوس
وجميع من في البيعة
الشعب المجتمعون

السلام لك يا مريم
يا هيكل منصان
نورك أشرق فينا
وملاً كل الأكوان

وحملت الخالق
ابن الله الديان
وولدت له انسان
باللاهوت متحدون



Πιῶβωτ ἵτε Ἀάρων :	Le bâton d'Aaron	عصا هارون التي أزهرت
εταψφιρι ἐβόλ : χωρις βο	Qui avait fleuri	بغير غرس ولا سقي هي
νευ τσο : ἔροι ἵτῖπος νε.	Sans germe et sans eau	مثال لك
	Comparé à toi	
✠ Ὡ θετασμεс Π̄χ̄ :	Toi qui enfantas	يا من ولدت المسيح إلينا
Πεννοῖτ̄ δ̄εν οὔμεθυμι :	Vraiment Christ notre	بالحقيقة بغير زرع بشر
αῶνε ἑπερμα ἵρωμι :	Dieu	وأنتِ عذراء
εσοι ὑπαρθενος.	Sans semence d'homme	
	Tout en étant Vierge	
Εῶβε φαι οὔον νιβεν ...	C'est pourquoi chacun ...	من أجل هذا كل واحد ...
✠ Ἀνον ζων τεντωβζ	Aussi nous demandons	ونحن أيضًا ...
...	...	
Сеуοῖτ̄ ἐρο Δικεос : ὦ	Tu fus appelée juste	مدعوة أنتِ بالحقيقة أيتها
θεθογαβ Ὑαριὰ : χε	Ô Sainte Marie	القديسة مريم القبة
τ̄μαζ̄ε̄νοῖτ̄ ἵσκηνη :	Second Tabernacle	الثانية التي للأقداس
ἵτε ν̄ε̄θ̄.	Pour les choses sacrées	
✠ Θετοῖχη ἵδητс :	Où était placé	تلك الموضوع فيها عصا
ἵχε πιῶβωτ ἵτε Ἀάρων	Le bâton d'Aaron	هارون والزهرة المقدسة
: νευ τ̄ερ̄ηρι ε̄θ̄ : ἵτε	Et la fleur sacrée	التي للبخور
πῑθ̄οινοῖτ̄ι.	Celle de l'encens	
Π̄ε̄ολ̄ε̄ ὑπιτοῖβο :	Enveloppée de pureté	أنتِ مشتملة بالطهارة
са̄θ̄οῖν νευ са̄β̄ολ̄ :	Dedans comme dehors	من داخل ومن خارج أيتها
τ̄σκηνη ἵκαθαρος :	Ô tabernacle pur	القبة النقية مسكن
φ̄μᾱν̄ω̄πι ἵν̄ῑΔικεос.	La demeure des justes	الصديقين
✠ Π̄ῑτᾱσ̄μα ἵτε π̄β̄ῑ :	Tous les rangs célestes	طغمت العلاء وصفوف
νευ π̄χο̄ρος ἵτε ν̄ῑθῡ :	Et les chœurs des justes	الأبرار يمجدون طوباويتك
σε̄ε̄ρε̄ν̄Δο̄ζ̄ᾱζ̄ιν :	Te glorifient ô toi	
ἵνευακαρισμος.	Qui es bienheureuse	
Εῶβε φαι τενβ̄ῑ :	Ainsi, c'est pour cela ...	من أجل هذا نعظمك ...



✠ Χε ἀνταξι εὐβη† ...

Car on a dit de toi ...

لأنهم تكلموا ...

†εν†χο τεντωβη ...

Nous demandons,
prions...

نسأل ونطلب ...

Interprétation - 7ème Partie التفسير السابع

Nommée Mère de Dieu
Ô fille de Joachim
Comme le plus haut des Cieux
Au-dessus des Chérubins

دعيت أم الله
يا ابنة يواقيم
وصرت كأعلا سماه
وفقت الكاروبيم

En toi, la source de Vie
Guérit tous les malades
Sauve la brebis perdue
Détruit pièges du Malin

ظهر منك ينبوع الحياة
وأبرأ كل سقيم
ورد الخروف الضال
وحطم فخ الأركون

Coupole de Moïse
Inondée de Lumière
Toi, Arche de l'Alliance
Contenant les mystères

ياقبة موسى
يامملوءة انوار
ياتابوت العهد
وفيه كل الاسرار

Ô toi, fleur de l'encens
Ton parfum nous entoure
Ô toi, précieux trésor
Et le bâton d'Aaron

يا زهرة الاطياب
بخورك ملأ الأقطار
يا كنز الجواهر
يا عصاة هرون

Ô vase en or précieux
Où est cachée la Manne
Ô sanctuaire pur
Où Dieu a habité

يا قسط ذهب غالى
والمن مخفى فيه
يا هيكل طاهر
أحبه الله وسكن فيه

Qui croira en Son nom
Revit après la mort
Ô toi autel très pur
Porte les mystères cachés

ومن يؤمن باسمه
بعد الموت يحييه
يامذبح طاهر
حامل السر المكنون

Salut à toi Marie
Choisie parmi les vierges
Les pères t'ont nommée
"Le chandelier en or"

السلام لك يا مريم
يا ست العذارى
سماك الآباء
كأنزاً ومنارة



Beaucoup parlèrent de toi
Par des symboles, proverbes
Ô toi parfum de l'ambre
Dans l'encensoir d'Aaron

Toi, sanctuaire et voile
Portant la Trinité
Ô Trône de Dieu le Père
Le Seigneur des Puissances

Par toi Marie, nous sommes
Dignes des joies du Royaume
Bénie es-tu Marie
ΤΩΝΙ ΝΤΕ ΚΟΛΟΥΩΝ

Pense à ton serviteur
Je suis pauvre et pécheur
Et intercède pour moi
Au jour du jugement

Près de Jésus, ton Fils
Sois une aide pour moi
Afin qu'Il me pardonne
Tous mes nombreux péchés

*Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde*

*Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion*

وكم ضربوا عنك
رمزاً وإشارة
يا بخور العنبر
فى شوربة هارون

ياهيكل وحجاب
مسكن للثالوث
ياكرسى الله الآب
رب الصاباؤوت

بك يا مريم فرنا
بنعيم الملكوت
طوباك يا مريم
إتسونى ان سولومون

لاتنسى عبدك
لأنى خاطى ومسكين
وأرجو شفاعتك
فى الموقف يوم الدين

عند يسوع ابنك
كونى لى عوناً ومعين
لكى يغفر لى ذنبى
ومن قد سلفون

السلام لك يا مريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
يام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون



✠ Ὡσάωϥ ἵκοπ Sept fois chaque jour
 ὡμηνι : ἐβόλθεν παρῆντ Et de tout mon cœur
 τηρϥ : ἱναῶμορ Je bénis ton nom
 ἐΠεκραν : Πῶς Dieu de toute chose
 ὡπιεῖτηρϥ.

سبع مرات كل يوم من
 كل قلبي أسبح اسمك
 يا رب الكل

Διερῶενι ὡΠεκραν : J'invoquai ton nom
 οτορ λιχευνομῥ : Tu m'as consolé
 Ποτρο ἡνιέων : Φῥ ἡτε
 νινορῥ. Et ô Dieu des dieux

ذكرت اسمك فتعزيت يا
 ملك الدهور واله الآلهة

✠ Ἰησοῦς Πιχριστος Seigneur Jésus-Christ
 Πεννορῥ : πιᾶληθινος : Ô notre vrai Dieu
 φηεταρῥ εῶβε πενωρῥ : Qui, pour nous sauver
 αϥερσωατικός. Vint et s'incarna

يسوع المسيح إلها
 الحقيقي الذي أتى، من
 أجل خلاصنا، أتى
 متجسداً

Δϥβιϥαρζ ἐβόλ : ᾶεν Il s'est incarné
 Πιπνευμα εῶοταβ : νεμ Par le Saint-Esprit
 ἐβόλθεν Ὑαριὰ : De Vierge Marie
 ῥωελετ εῶοταβ. La Vierge si pure

وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم
 العروس الطاهرة

✠ Δϥφωνε ὡΠενενηβι : Changea notre deuil
 νεμ πενωοχβεχ τηρϥ : Aussi nos angoisses
 εῶοταωι ἡνῆντ : νεμ En joie de nos cœurs
 οτοεληλ ἐπτηρϥ. Allégresse totale

وقلب حزننا وكل ضيقنا
 إلي فرح قلب وتهليل
 كلي

Ὑαρενορωρῥ ὡμοϥ : Et prosternons-nous
 οτορ ἡτενεργυμνος : A lui, et chantons
 ἡτερμαρ Ὑαριὰ : Chantons pour sa mère
 ῥδρομπι εῶνεωω. La belle colombe

فلنسجد له ونرتل لأمه
 مريم الحمامة الحسنه



✠ Οὔτος ἡτένωυ ἐβόλ :	Crions d'une voix	ونصرخ بصوت التهليل
δεῖν οὐκ ἔστιν ἡτέλῃ :	ⲭε D'allégresse, disant	قائلين السلام لك يا
ⲭερε νε Παρίᾱ :	ⲑματ Salut à toi Marie	مريم ام عمانوئيل
ἡἘμμανουήλ.	Mère d'Emmanuel	
ⲭερε νε Παρίᾱ :	ⲡσωⲥ Salut...Salut d'Adam notre	السلام لك يا مريم :
ἡἸδαμ πενιωτ :	ⲭε : père	خلاص أبينا آدم :
ⲑματ ἡπιμαῦφωτ :	ⲭε : Salut...Mère du refuge	السلام ... ام الملجأ :
ἡἘλῃλ ἡἘτᾱ :	ⲭε : Salut...Allégresse d'Eve	السلام ... تهليل حواء :
ⲡοῦνοϥ ἡνῖσεῖᾱ	Salut...Joie des générations.	السلام ... فرح الأجيال
✠ ⲭε : ⲡραϥ ἡἸβελ	Salut...Joie d'Abel le juste	السلام ... فرح هابيل
ⲡῑⲑμη :	ⲭε : ⲥπαρθενος Salut...Vierge véritable	البار : السلام ... العذراء
ἡἸταϥμη :	ⲭε : ⲡνοζεμ Salut...Délivrance de Noé	الحقيقية : السلام ...
ἡἸωε :	ⲭε : ⲥατωλεβ et Salut...L'immaculée	خلاص نوح : السلام ...
ἡἘμνε.	calme.	غير الدنسة الهادئة
ⲭε : ⲡεμοτ ἡἸβρααμ	Salut...Grâce d'Abraham	السلام ... نعمة إبراهيم
: ⲭε : ⲡἰϣλωμ ἡἸθλωμ	Salut...Couronne	: السلام ... الإكليل غير
: ⲭε : ⲡσωⲥ ἡἸσακ	inaltérable	المضمحل : السلام ...
ⲡεθοταβ :	ⲭε : ⲑματ Salut...Salut d'Isaac le saint	خلاص إسحق القديس :
ἡἸθεθοταβ.	Salut...Mère du Très Saint.	السلام ... ام القدوس
✠ ⲭε : ἡἸελῃλ ἡἸακωβ	Salut...Allégresse de Jacob	السلام ... تهليل يعقوب
: ⲭε : ελῃθβα ἡἸκωβ :	ⲭε Salut...Des milliers de fois	: السلام ... ربوات
: ⲡωοῦωοῦ ἡἸοῦδα :	ⲭε : Salut...Fierté de Judas	مضاعفة : السلام ...
ⲑματ ἡἸπιδεποτα.	Salut...Ô Mère du Maître.	فخر يهوذا : السلام ...
		ام السيد
ⲭε : ⲡειωϥ ἡἸωῖς	ⲭε Salut...Prédication de	السلام ... كرازة موسى
: ⲭε : ⲑματ	Moïse	: السلام ... والدة
ἡἸπιδεποτης :	ⲭε : Salut...Ô Mère du Maître	السيد : السلام ...
ἡἸταῖο ἡἸσαμωτηλ :	ⲭε : Salut...Honneur de Samuel	كرامة صموئيل : السلام
ⲡωοῦωοῦ ἡἸπιδεληλ.	Salut...Fierté d'Israël.	... فخر إسرائيل

✠ Χε̄ : πταχρο̄ νλωβ	Salut...Patience de Job le	السلام ... ثبات أيوب
πιθω̄νι : χε̄ : πιώνι	juste	البار : السلام ... الحجر
ἡἀναμ̄νι : χε̄ : ἑμᾱν	Salut...La pierre précieuse	الكريم : السلام ... أم
ἡΠιενρῑτ : χε̄ : τ̄ω̄ρι	Salut...Mère du Bien-Aimé	الحبيب : السلام ... ابنة
ἡΠορο̄ ΔᾱνιΔ	Salut...Fille du roi David.	الملك داود
Χε̄ : τ̄ω̄φ̄ρι ἡCoλοῡων	Salut...Amie de Salomon	السلام ... صديقة
: χε̄ : π̄β̄ῑσι ἡν̄ιΔικ̄εον	Salut...La gloire des justes	سليمان : السلام ...
: χε̄ : πο̄ν̄χ̄αι ἡHcāhac	Salut...Délivrance d'Isaïe	رفعة الصديقين : السلام
: χε̄ : π̄ταλ̄βο	Salut...Guérison de	 خلاص اشعياء :
ἡIereμ̄ias.	Jérémie.	السلام ... شفاء إرميا
✠ Χε̄ : π̄ε̄μι ἡIεζεκῑηλ	Salut...Etendard d'Ezéchiel	السلام ... علم حزقيال :
: χε̄ : χᾱρις το̄ν	Salut...Grâce de Daniel	السلام ... نعمة دانيال :
Δ̄αν̄ιηλ : χε̄ : τ̄χ̄ου	Salut...La force d'Elie	السلام ... قوة إيليا :
ἡH̄λιας : χε̄ : π̄ῑε̄μο̄τ	Salut...Grâce d'Elisée.	السلام ... نعمة إيشع
ἡĒλῑεος.		
Χε̄ : τ̄θε̄ο̄το̄κο̄ς : χε̄ :	Salut...La Mère de Dieu	السلام ... والدة الإله :
ἑμᾱν ἡĪη̄cōν̄ς	Salut...Mère de Jésus	السلام ... أم يسوع
Π̄ῑχ̄ρῑστο̄ς : χε̄ :	Christ	المسيح : السلام ...
τ̄β̄ρο̄ῡπῑ ε̄θ̄νε̄ω̄ς : χε̄ :	Salut...La belle colombe	الحمامة الحسنة :
ἑμᾱν ἡ̄Γ̄ιος̄ θε̄ος.	Salut...Mère du fils de Dieu.	السلام ... أم ابن الله
✠ Χε̄ρε̄ νε̄ Χᾱρῑᾱ :	Salut à toi Marie	السلام لمريم التي
ε̄τᾱτε̄ρ̄ῡε̄ο̄ρε̄ νᾱς : ἡ̄χε̄	De qui ont témoigné	شهد لها جميع الأنبياء
ἡ̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄ης̄ τη̄ρο̄ν̄ :	L'ensemble des prophètes	وقالوا.
ο̄το̄ς̄ ᾱν̄χω̄ ἡ̄μο̄ς.	Et ils ont proclamé :	
✠ Ēη̄π̄πε̄ Φ̄τ̄ Π̄ῑλο̄ς̄ο̄ς̄ :	Et voici Dieu le Verbe	هوذا الله الكلمة الذي
ε̄τᾱϕ̄ῑcāρ̄ξ̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄ :	Qui s'incarna de toi	تجسد منك بوحدانية لا
ο̄ν̄μ̄ε̄το̄ν̄αῑ :	De cette union dont on	ينطق بمثلها.
ἡ̄πε̄ρ̄η̄τ̄.	Ne pourra dire d'égale	



Ἰεθoci ἀληθως : ἐξοτε πιῶβωτ : ἔτε Ἀάρων : ὦ θεεθμεζ ἡζμοτ.	Tu es très élevée En vérité, et plus Que le bâton d'Aaron Ô toi pleine de grâce.	مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة
Δω πε πιῶβωτ : ἐβηλ ἐὺαριὰ : γε ἡθοϋ πε ἡτρπος : ἡτεσπαρθενιὰ.	Et le bâton n'est autre Que la Vierge Marie Car il est le symbole De sa virginité.	ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليبتها
✠ Δσερβοκι αςωις : χωρις σρνορσιὰ : ὡΠωρηι ὡΦηετβoci : Πιλοσος ἡαιδιὰ.	Elle a été enceinte Enfants sans semence Le Fils du Dieu Très-Haut Lui le Verbe en personne.	حبلت وولدت بغير مباذعة ابن العلي الكلمة الذاتي.
✠ ζιτεν νεσεγχιη : νεμ νεσπερεβιὰ : ἁορων ναν Ποc : ὡφρο ἔτε τεκκλησιὰ.	Et de par ses prières Et ses intercessions Ô Seigneur, ouvre-nous La porte de l'Eglise.	بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يارب باب الكنيسة.
††ζο ἐρο : ὦ †θεοτοκος : χα φρο ἡνιεκκλησιὰ : εφροτην ἡνιπιστος.	J'implore et te demande Ô la Mère de Dieu Les portes des églises Qu'elles s'ouvrent aux croyants.	أسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.
Ὑαρεν†ζο ἐρος : εθρεστωβζ ἐχωη : ναζρεν πεςμενριτ εθρεφχω ναν ἐβολ.	Et tous demandons-lui D'intercéder pour nous Près de son Bien-Aimé Afin qu'il nous pardonne.	فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.



Cantique « Ô Vierge Marie »

1. Ô Vierge Marie, Reine de Pureté
De gloire infinie, tu es couronnée
Car le Dieu de Vie, que tu as porté
C'est Lui la Lumière, qui t'avait créée

يا مري ميا ست الأبرار
قد نلت التعظيم من نور الأنوار
ووهبت تعظيم من عنده قد صار
وحملت الخالق من ذا لا يحتر

2. Ô merveille immense, perle si
précieuse
Toi que tous appellent, Vierge
Bienheureuse
Fille de Joachim, dépassas les anges
Et dans l'Évangile, ta belle louange

قد صرت أعجوبة للرؤساء أمثال
درة محجوبة وفي الإنجيل قد قال
يُعطونك الطوبى في كل الأجيال
يا ابنة يواقيم قد فقت الشاروبيم

3. Ô Marie, nulle autre, nulle autre que
toi
N'a reçu tes grâces, si pleines de joie
Et de la Parole, tu devins l'abri
Les savants, les sages, ne l'ont pas
compris

من نال ما نلت يا أم الرحمة
وأنت قد صرت مملوءة نعمة
وللاهوت صرت حجاباً للكلمة
واحتار فيك أرباب التفهيم

4. Arche de l'Alliance, encensoir
d'Aaron
Ô glorieuse Marie, fille de Sion
Mère de Lumière, éclaire mes yeux
Si pleine de grâce, ô Mère de Dieu

يا تابوت العهد يا مجمرة هارون
يا روح المجد يا ابنة صهيون
يا نور العيون بك نسعد
ونحظى بالنعيم يا مملوءة نعمة

5. Toi pleine de grâce, forteresse sûre
Trésor de pitié, les pauvres, rassure
Ton Fils nous pardonne, Marie
intercède
Quand viendra le jour, oh ! viens-nous
en aide

يا مملوءة نعمة أنت الحصن الحصين
أنت كنز الرحمة يا عون المساكين
بابنك زالت النعمة يا شفيعة القديسين
شفيعتنا في الزحمة يا أم الرحيم

6. Nous te magnifions, ô Vierge Marie
Fille de Joachim, ô trône choisi
Ton Fils nous accorde, la vie éternelle
Lavera la honte, faute originelle

نقدم لك التعظيم يا ست الأبرار
يا ابنة يواقيم يا كُرسياً مختار
والمولود منك كريم أزال عنا العار
الإله العظيم خالق الأدهار

7. Ô parure des vierges, sainte et

يا زين الأبرار يا قدس الأحبار



vénérée
Pure entre les pures, lumière et clarté
Ô trésor de grâces, Mère de
compassion
C'est bien toi la vigne, aux fruits
abondants

يا طَهر الأطهار يا نور الأنوار
يا كنز النعمة يا أم الرحمة
أنتِ هي الكرمة المملوءة أثمار

8. Fille de Joachim, tu reçois la gloire
Toi, Jérusalem, fierté et victoire
Et tu es Sion, ô précieux diamant
Tu brisas le piège, les liens de Satan

يا ابنة يواقيم قد نلتِ تعظيم
أنتِ هي أورشليم ذات المجد والفخار
أنتِ هي صهيون يا جوهراً مكنون
فككت المسجون من يد المكار

9. Du péché du monde, du péché
d'Adam
Celui qui nous sauve, est bien ton
Enfant
Toi l'enfant Marie, pour ta pureté
Dieu t'avait choisie, ô douce clarté

إبنك خلص آدم الخاطي النادم
وعتق العالم من كل الأضرار
ربك من صغرك لما رأى طُهرك
قد طيب ذكرك في كل الأقطار

10. Gabriel Son ange, Dieu a envoyé
A Vierge Marie, pour lui annoncer
De toutes les femmes, Dieu t'avait
choisie
Et dans tes entrailles, Dieu fera Son
nid

أرسل لك غبريال بمُحكَم الأقوال
وبشرك إذ قال الله لك أختار
روح قدسه ملاكي وسكن في
أحشائي
يا عدرا طوباك في كل الأعصار

11. Dieu l'Inaccessible, nul n'a regardé
Toi Vierge bénie, tu nous L'as montré
Le Buisson, Moïse, l'avait vu brûler
Feu ardent qui flambe, sans le
consumer

إن غير المحسوس الرب القدوس
منك أتى ودُعي إيسوس ونظرته الأبصار
موسى رأى العوسج والنار فيه تتأجج
وأغصانه تتوهج ما ضرته النار

12. Ô Vierge Marie, ô Buisson Ardent
Tu portas la Flamme, c'était ton
Enfant
Car Dieu est la Flamme, Son nom est
Jésus
Et Sa Loi, Moïse, sur la pierre, reçut

إن ما رآته العينان مُلتَهَبٌ بالنيران
في العوسج والأغصان هي مريم زينة
الأبكار
والنار هي إيسوس الرب القدوس
معطينا الناموس مكتوباً في الأحجار

13. Isaïe, prophète, l'avait bien prédit
De Vierge va naître, Roi puissant,

في أشعياء قد قيل عن هذا التأويل
تلد عمانوئيل الملك الجبار



Messie
Ezéchiel le père, a vu de ses yeux
Un portail où entre, notre Seigneur
Dieu

حزقيال رأى باب دخل فيه رب الأرباب
وختم الباب مهاب عالي المقدار

14. Oh ! si haut ton rang, car Jésus, par
toi
En venant au monde, la terre exulta
Daniel, inspiré, a prophétisé
Vit trône de Dieu, si haut, élevé

عال هو قدرك لأن يسوع إبنك
لما وُلد منك تزينت الأمصار
أيضاً دانيال تنبأ حيث قال
رأيت الكرسي العال عالي المقدار

15. C'est le Fils de l'Homme, que
Daniel voyait
Règne sur le monde, l'univers entier
C'est le Dieu Puissant, entouré
d'armées
Centaines et milliers, L'ont tous
glorifié

نظرت فوق الأركان شبه ابن الإنسان
وله السلطان على كل الأقطار
وهو رب القوات ومن حوله طغمت
ألوف وربوات من عظيم ووقار

16. Fille de Joachim, tu dépasses bien
Ange Chérubins et les Séraphins
De toi, Christ est né, David t'a louée
Et sur sa cithare, dix cordes ont chanté

يا ابنة يواقيم فقت الكاروبيم
أيضاً السيرايم وكل الآباء الأبرار
منك جاء المولود الرب المعبود
يمدح فيك داود بالعشرة أوتار

17. La première corde, pour toi a
chanté
Une Vierge pure, qui va enfanter
La deuxième corde, claire a résonné
Ô cithare chante, et cordes vibrez

الوتر الأول قول مُبجل
والعدرا تحبل بالملك الجبار
الوتر الثاني داود بالأغاني
يرتل بالألحان مع ضرب القيثار

18. Et sur la troisième, Vierge
lumineuse
Toi que Dieu choisit, perle si précieuse
Et sur la quatrième corde je te loue
Ecoutez ô peuples, venez de partout

التالت يا ابنة أنتِ مؤتمنة
بالنور مشتملة والرب لكِ اختار
الوتر الرابع إصغ يا سامع
ذا قولاً شائع في كل الأقطار

19. Sonne corde sonne, la cinquième dit
Ô colombe pure, or précieux qui luit
Ton message ô Vierge, nul ne peut
cacher
La sixième corde, nous l'a révélé

الخامس أفخر حمامة هي تظهر
بالذهب الأصفر على منكبيها صار
والسادس أبدي قولاً ما أخفيه



لكني أرويه وأشهره إجهار

20. La septième dit : ô mont élevé
Dieu de toi S'incarne, de toi Il est né
La huitième corde, au son mélodieux
Chante tes louanges, toi que choisit
Dieu

والسابع إذ قال يا جبل الله العال
تجسد منك المٌتعال بلا شكٍ ولا إنكار
والتامن رنم العدرا مريم
إختارها المٌعظم كللها بالفخار

21. La neuvième corde, dit que Dieu
parut
En toi, toujours Vierge, c'est ton Fils Jésus
La dixième corde, dit que Dieu Puissant
En Sion paraît, terre des croyants

والتاسع قال عنها يظهر حقاً منها
الإله وهو ابنها والبكورية في حفظٍ ووقار
الوتر العاشر الله القادر
في صهيون ظاهر مسكن الأبرار

22. Vierge incomparable, tu libères Adam
Chasseras la honte, les liens de Satan
Ô Reine de monde, fierté de la foi
Pauvre serviteur, les péchés me
broient

لم يوجد في الدهر مثلك أيتها البكر
لأنك فككت الأسر عن آدم والعار
يا سيدة الأكوان يا فخر الإيمان
أنا عبدك حيران غارق في الأوزار

23. Oh ! si haut ton rang, n'abandonne
pas
Le pécheur qui prie, tu exauceras
Pour nous, intercède, Dieu t'écouterà
Car tu es Sa Mère, celle qu'Il aime

عالٍ هو قدرك لا تتركي عبدك
قصدي من إبنك عِتقاً من النار
لأنك خير من يشفع وللدعاء يسمع
وعنا يدفع ضربات المكار

24. Lève-toi pécheur, mets l'habit de foi
Dis Amen, Marie, intercèdera
Le pauvre poète, t'a toujours chantée
Et au jour dernier, toi seule va l'aider

قم إنهض يا مسكين والبس ثوب اليقين
وقول آمين آمين فهي تشفع في الحُضار
والناظم المسكين مادحها في كل حين
ماله يوم الدين سوى سيدة الأطهار





Fille de David

1. Tant et tant de siècles, se sont écoulés
Depuis que ton Fils, nous a visités
Tant et tant de sages, et de grands
prophètes
Fille de David, t'annoncent et te fêtent

يا ابنة داود. كم من كان قديم
جا بشر بورود . ابنك فى العالم
كم من كان موجود . فى حبك هايم
كم أمثال كم أقوال . ونبوات موصوفي

2. Ô porte scellée, que vit Ezéchiël
De l'Orient se lève, Lumière éternelle
Une Vierge enfante, au terme des temps
Les milliers s'inclinent, devant ton
Enfant

يا باباً مقفول . رآه حزقيال
فى المشرق مشمول . بالنور
المتعال
قال عذرا وبتول . فى عقب الأجيال
ستضع من خضعت . له ربوات وألوف

3. Arche de l'Alliance, d'or et de vermeil
Tes louanges ô Vierge, fleurent le doux
miel
Et par toi s'écrase, le démon damné
Tu chassas la peur, nous as rassurés

يا تابوت العهد . بالذهب المطلي
مدحك مثل الشهد . وأصناف
العسلي
وبك ابليس إنهد . من بعد الحيلي
وبك اطمئنا . من بعد الخوف

4. Tu es la montagne, par Dieu élevée
La face divine, tu as révélé
Sans semence d'homme, vint pour nous
sauver
Le Seigneur souffrit, pour Son peuple
aimé

يا جبل الله سر . بيسوع سيدنا
وولديته وظهر . من ابليس عتقنا
من غير زرع بشر . حتى خلصنا
وتالم سيدنا . عن شعبه بوفي

5. Ambre véritable, pur et parfumé
Avec joie, l'Enfant, toi tu L'as porté
Au ciel Son étoile, un soir apparut
Nous montra l'étable, où dormait Jésus

يا حق العنبر . رائحة طيبه فاح
سيدنا دبر . وحملته بأفراح
وولديته وظهر . نجمه فى الاصبح
ووضع فى مذود . بخرق ملفوفي

6. Ton Enfant, de langes, est emmaillotté
Et dans une crèche, tu L'avais couché
Ton Fils nous ramène, vers le Paradis
Tu chassas la peur, nous as raffermis

يا خشباً لايسوس . وقبلتى البشرى
وحملتى القدوس . وأنت هى عذرا
ورجعنا الفردوس . بأبنك دفعة أخرى
وبك اطمئنا . من بعد الخوف

7. Marie, tu es celle, que tous ont chantée
Ils voient les soleils, qui t'ont entourée
Couronnée d'étoiles, d'astres auréolée
Nul n'avait encore, vu ni écouté

يا ذخر الملا . وأصحاب الترتيل
نظروك مشتملة . بشموس وتهليل
وكواكب جملة . فوق رأسك إكليل
من يقدر ينطق . أو يسمع ويشوفى

8. Habakuk t'a vue, et il fit un vœu
Ton Fils est Lumière, Dieu né du Vrai

يا رؤية ونذور . أنذرك حيقوق
ابنك نور من نور . خالق غير مخلوق



Dieu

Dans le Fils se trouve, la gloire du Père
Et la gloire du Fils, est bien dans le Père

فى الانجيل مشهور . بالقول الموثوق
مجدي فى ابي . ومجد ابي هو فى

9. Fleur au doux parfum, Dieu t'avait
choisie
Ville et voile, porte, Dieu en toi Marie
Tu portas le Fils, pleine de Lumière
Ton Fils est Lumière, Un avec le Père

يا زهرة الاطياب . تاق الرب لها
يا مدينة وحجاب . والرب داخلها
مركبة للأبن . والنور شاملها
ابنك هو النور . وبالباب متحد

10. Marie est l'échelle, que Jacob a vue
Au sommet Se trouve, l'Esprit qui
conçut
Il dit : Vierge porte, Jésus notre Dieu
Le Dieu de Tendresse, Miséricordieux

يا سلم مرفوع . رآه الاب يعقوب
من فوقه موضوع . روح الله المرهوب
قال الرب يسوع . فى العذراء محجوب
متحنن عالم . رحيماً ورؤف

11. Encensoir d'argent, la braise, as porté
Marie tu éclaires, tel le chandelier
Les peuples te fêtent, ils sont délivrés
Tu chassas la peur, nous as rassurés

ياشورة فضة . فيها جمر النار
وأنت هي ايضاً . مصباح الانوار
بك كل الرضا . فازوا من الاضرار
وبك أطمأنينا . من بعد الخوفي

12. Sion, vraie demeure, Vierge, tu
portas
Sans semence humaine, Dieu qui nous
sauva
Astre lumineux, de toi, Il naîtra
Et par Sa Lumière, le monde s'éclaira

يا صهيون أنت . مسكن حقاني
بكر وحملتني . من غير انساني
حقاً ووضعتني . كوكب نوراني
صار العالم في . نوره مكشوفي

13. Splendeur et lumière, ô trésor caché
David dans son psaume, t'a vue, t'a
chantée
En Sion se montre, Dieu des dieux,
Messie
Dires et prophéties, en toi accomplis

يا ضياء وبهاء . يا جوهر مكنون
داود عنك أنبأ . فى المزمور بغنون
إله الالهة . يظهر فى صهيون
وقد أكمل ما قيل . من أجلك
بوصوفي

14. Ô toi bienheureuse, Mère du Très-
Saint
Je te loue sans cesse, par ce doux refrain
Amos avait vu, Esaïe aussi
Descendre l'Esprit, en ton sein, Marie

يا طوبانية . صرتي أم القدوس
أمدحك عنية . بنظام مخصوص
أظهرك أشعياء . وتنبأ عاموس
بحلول روح الله . فى الحشاء
والجوفي

15. Force de Samson, astre au Paradis
Michée et Nahum, aussi on prédit
Sophonie vit Dieu, sous forme de pluie

يا ضوء الفردوس . يا قوة شمشون
رأك ميخاوس . وتنبأ ناحوم
سر صفونيوس . وأنذرنا بعلوم



Couvrir de Son ombre, la Vierge Marie

16. Tu portas la Vie, ô Verge d'Aaron
Sans être plantée, portas le Bourgeon
Temple de Sion, par toi Il est né
Le Seigneur Messie, pour nous rassurer

17. Vierge de lumière, ô Ardent Buisson
Toi que vit Moïse, là-haut, sur le Mont
La Braise divine, flamme qui brûlait
Dieu, dans tes entrailles, neuf mois
S'abritait

18. Ô Fontaine de marbre, ô source d'eau
pure
Ô trésor précieux, ton fruit était mûr
Dieu en toi S'incarne, et tes traits Il prit
Tu L'as mis au monde, Il redonne vie

19. Tente de Moïse, ils t'appellent, Marie
Ô vigne plantée, qui porta les fruits
Ô Epouse et Vierge, de lignée des purs
Rencontra l'Epoux, Vierge sans souillure

20. Toi la Vierge Mère, ô trône élevé
Sur les Chérubins, Daniel le voyait
Quand il vit le trône, Daniel s'exclama
Je te magnifie, Vierge gloire à toi

21. Toi, la table écrite, de grâce comblée
Soleil de Justice, par toi S'est levé
Car dans tes entrailles, le Verbe est resté
Nous montra Sa Face, S'est réconcilié

22. Table lumineuse, tu nourris l'esprit
Ton sein enfanta, le Sauveur Messie
Sa venue terrasse, le mal et Satan
Car Jésus nous donne, Son Corps et Son
Sang

23. Ô Marie, Etoile du Matin, levée
Toi le saint de saints, ô fleur parfumée
Chandelier éclaire, notre Orthodoxie
Tu chassas la peur, nous as raffermis

قال الله ينزل . كمطر فوق صوفي

يا عكاز هرون . من غير ماء فرع
بأوراق وغصون . فيه ولم تزرع
يا هيكل صهيون . منك الرب أسرع
نزل سيدنا . ليزيل الخوفي

يا غصن العوسج . ومتوج بالنور
رأه موسى يرهج . من فوق جبل
الطور
فما أحسن وأبهج . ذا الامر المشهور
شاع اسمك في كل . العالم بوصوفي

يا فسقية ماء . بالواح مرمر
سموك العلماء . كنزاً من جوهر
سراً منك تما . صار منك مجهر
بالجسد المختار . به الميت عوفي

يا قبة موسى . سموك الاحبار
كرمة مغروسة . حاملة الأثمار
بكرة وعروسة . من نسل الاطهار
خدر بغير فساد . للعريس موصوفي

يا كرسي عال . فوقه الرب مقيم
رأه دانيال . فوق الشاروبيم
ولما شافه قال . لك كل التعظيم
يا عذراء مجدك . عالي موصوفي

يا لوحاً مكتوب . وسمات النعمة
أشرق شمس العدل . منك في
الظلمة
وفي أحشاك حل . روح الله الكلمة
بعد أن كان عنا . بوجهه مصروفي

يا مائدة من نور . وطعام روحاني
خلصنا بسرور . من بطنك أنسابي
جاء وأبطل الشرور . وكيد الشيطاني
وأعطانا جسده . ودمه الموصوفي

يا نجمة تزوي . وقت الصبحية
قدس القديسين . زهرة عطرية
وأنت هي مصباح . دين الارثوذكسية



وبك أطمأنينا . من بعد الخوفي

24. Autel pur qui porte, la Divinité
Par toi, Il paraît, dans l'Humanité
Le Puissant Vainqueur, Un de Trinité
Le louent et Le chantent, centaines et
milliers

يا هيكل طاهر . لحلول اللاهوت
منك صار ظاهر . أسمه بالناسوت
وهو قادر قاهر . واحد من الثالوث
تسبح له كل . الربوات والألوفي

25. Urne d'or très pur, portes les
mystères
La manne cachée, précieuse et si chère
Après long exil, Adam est rentré
Eve l'a induit, Ton Fils l'a racheté

يا وعاء الأسرار . من ذهب صافي
والمن المختار . وفي وسطه مخفي
رجع آدم للدار . بعد أن كان منفي
حواء هى أغوته . وبك قد عوفي





✠ Ἀνθοῦσ' ἔρο : Et tu fus nommée
 Παρὰ ἱπαρθενος : xε Ô Vierge Marie
 ἡ ἁγία ἑορτασ : ἡτε La fleur sainte, celle
 πικθοινοφι. Qui est pour l'encens.

دعيت يا مريم العذراء
 الزهرة المقدسة التي
 للبخور

Θηταςτοῦ ἐπῶμι : Celle qui a poussé
 ασφίρι ἐβολ : δεν Et qui a fleuri
 ἑνοῦνι ἡνιπατριαρχης : De la race des chefs
 νεμ νιπροφητης. Des pères et prophètes.

التي طلعت وأزهرت من
 أصل رؤساء الآباء
 والأنبياء

✠ Ὡφρητ ὠπιῶβωτ : Comme le bâton
 ἡτε Ἀαρων ποτηβ : D'Aaron le prêtre
 ετασφίρι ἐβολ : ασφπτ Elle avait fleuri
 ἡκαρπος. Et porta un fruit.

مثل عصا هارون الكاهن
 أزهرت وأوسقت ثمرًا.

Χε ἀρεχο ὠπιλοςος : Car tu as enfanté
 αβνε ἑπερμα ἡρωμι : Le Verbe sans semence
 εσοι ἡαττακο : ἡχε Et ta virginité
 τεσπαρθενια. Etait sans corruption.

لأنك ولدت الكلمة بغير
 زرع بشر وبتوليتك بغير
 فساد.

✠ Εἴθε φαι τεντωον : Pour cela nous te glorifions
 νε : ζωσ θεοτοκος : En tant que mère de Dieu
 ματσο ὠπεωρι : Demande à ton Fils
 ερεσχω ναν ἐβολ. De nous pardonner.

فلهذا نمجدك كوالدة
 الإله اسألني ابنك ليغفر
 لنا.



Cantique Je loue la vierge (Pour le dimanche)

Refrain

المرد:

Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie, étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآك يا مريم عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوى
والصلبان ذهب

Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron

مدحى فى البتول
زاد قلبى فرح
واللى يمدحها على طول على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شوربة هارون .

1. Ô Sainte Marie, ta virginité
Nous donna la Vie, ô joyau caché
Vierge, je te loue, par ton Fils Messie
Victorieux sommes-nous, la joie nous remplit

أمدح فى البتول واشرح عنها وأقول
انت اصل الأصول يا جوهرا مكنون
بابنك يا نعمتنا وخلصنا جنسنا
قد بلغنا المني ونحن بك فرحون

2. Le Fils, je proclame, prit chair de Marie
De toutes les femmes, Dieu l'avait choisie
Meurt sur le Calvaire, pour notre pardon
Nos yeux, tu éclaires, Fille de Sion

تجسد الابن بثبات من فخر البنات
صلب عنا ومات عند الاقرايين
ثمرة العيون هي ابنة صهيون
أعدائي يقولون انى بحبك مفتون

3. Gabriel l'archange, t'avait annoncé
Le mystère étrange, tu l'as accepté
Tu portas le Fruit, c'est le Dieu
Puissant
Ciel radieux Marie, Fille de Sion

3جاك غبريال ببشائر وأقوال
وقبلت ما قال وهو سر مكنون
حويت الثمرة وهو رب القدرة
وصرت سماء مقمرة يا ابنة صهيون

4. Adam se repent, ton Fils le sauva
Des liens de Satan, Il nous délivra
Toujours glorifié, Il S'est incarné
C'est pour nous sauver, pour nous libérer

ابنك خلص آدم بعد أن كان نادم
وعتق العالم من كيد الأركون
دائم التمجيد تجسد وهو الوحيد
لأجل خلاص العبيد من الأسر والسجون

5. Ta beauté inspire, le grand roi David
Qui chante et admire, ta pureté limpide
Tout autour du trône, centaines et

ذكر داود عنك الملك اشتهى حسنك
وتجسد منك رب العرش المكنون
ربوات ثم ألوف من حول العرش وقوف



milliers

Entourés d'icônes, martyrs couronnés

6. Tu chasses les larmes, tu réjouis les yeux

Ta pureté désarme, ô Reine des Cieux
Salomé proclame, que la Vierge enfante

Et croit en son âme, ce mystère, elle chante

7. Moïse a parlé, au Commencement

Il t'a mentionnée, symbole étonnant

Ô Marie si belle, que Jacob a vue

Car tu es l'échelle, qu'il a aperçue

8. Osée a crié : Christ Jésus paraît

Tel pluie et rosée, nul ne l'expliquait

Par Eve, perdu, Adam pleure, errant

Mais ton Fils Jésus, ramena Adam

9. Ta clarté Marie, dans le noir, a luit

Ta branche a fleuri, nous cueillons ses fruits

Toi ô ciel, heureuse, confonds les savants

Œuvre mystérieuse, symbole étonnant

10. Dieu, en toi paraît, le Très-Haut
aux Cieux

Toi, tu L'allaitais, ô Mère de Dieu

Exaltée et belle, tu portas en toi

Christ, Verbe éternel, Lui qui nous sauva

11. Tes louanges, ô Vierge, allégresse
et joie

Victoire pour qui, ton nom, chantera

وطوائف وصفوف وشهداء متصلون

زالت عنا الأحزان وسرنا في اطمئنان

بك يا قرة الأعيان ونحن بك فرحون

سالومة شهدت بأن العذراء ولدت

أمنت واعتقدت بالسر المكنون

موسى الكليم في سفر التكوين القويم

قال رآك يعقوب العظيم كسلم بالبهاء

مقرون

شهد عنك الرؤوس إنك شفيعة النفوس

يا بكر وعروس كما تنبأ النبيون

صاح هوشع وخبر بأن يسوع يظهر

شبه نداء ومطر تحترق فيه الواصفون

ضل بحواء آدم فصار يبكي نادم

خرج عريان هائم ولولا ابنك لدام في

شجون

ضوءك قد اشرق وفي الظلمة أشرق

وغصنك قد أورد فجنى ثماره

المسيحيون

طوباك يا سماء حيرت العلماء

فلاسفة مع حكماء في وصفك يتكلمون

ظهر منك الإله المتعال في سماه

وملاً لبن ثدييك فاه كما يفعل

المخلوقون

علا حسنك لأن يسوع ابنك

وحملته بطنك فخلص به البشريون

غالت فيك المداح يا بهجة الأرواح

مادحك في نجاح وقوله صحيح موزون

فزت بعفو ربي وهو قصدي ومطلبي



Dieu a pardonné, j'ai prié Jésus
Oh ! de me compter, parmi les élus

يسوع وأمه حسبي حتى من الفائزين
أكون

12. Né avant les temps, mort pour nos
péchés
Victorieux, puissant, des morts S'est
levé
Et les saints apôtres, sont allés prêcher
Annonçant aux autres, le Ressuscité

قديم أزلي دائم مات لمحو المآثم
واستيقظ كالنائم وبذا تلاميذه يكرزون
كرزوا في الأقطار أولئك الرسل الأحبار
نادوا بالاستبشار وعجائب يصنعون

13. Je te magnifie, Fille de Joachim
Tu portas la Vie, de toi, Il naquit
Moïse et Daniel, entouraient ton nom
D'images si belles, Fille de Sion

لك كل التعظيم يا ابنة يواقيم
حملت السر العظيم ووضعتة يا قرة
العيون
موسى ودانيال ضربا فيك الأمثال
ونطقا بصحيح الأقوال في حبلك يا ابنة
صهيون

14. Mère de Lumière, éblouis nos yeux
Ciel que tu éclaires, ô Mère de Dieu
Ô Vierge Marie, reçois les présents
Pour ton Fils Messie, myrrhe, or et
encens

نورت الأكوان يا فخر الأزمان
لولا ابنك ما كان كل الخلائق يعتقدون
هدايا و ألوان جاءت بها الأعيان
ذهب ومر ولبان لها المجوس حاملون

15. Les mages puissants, se sont
prosternés
Devant ton Enfant, Hérode est inquiet
Et nous implorons, nous pauvres
pêcheurs
Tes intercessions, quand sonnera l'heure

وسجدوا للمولود الرب المعبود
وهيرودس خائف مجهود وجنده
مندهشون
لا تهملني في كل حين عبدك ابنك
خاطئ مسكين
شفاعتك يوم الدين أرجوها أنا
والمؤمنون

16. Vierge, notre Dame, fierté et
honneur
Viens, secours nos âmes, défais
l'oppresseur
Que ton Fils pardonne, lors du
jugement
Qu'à ton peuple, Il donne, foi et paix
longtemps

يا سيدة الأبرار يا من لك الشرف
والفخر
اسعفينا بالنجدة والانتصار على من بنا
يمكرون
نسأل ابنك الغفران وقوة مع إيمان
وحصول شعبك على اطمئنان يوم
الخلائق يحشرون



✠ Ἰϥεοι νηικανος : εζοτε
νηεθρ τηρορ : ερετωβρ
εζων : ω θεεμερ
νημοτ.

Et tu es bien plus digne
Que l'ensemble des saints
D'intercéder pour nous
Ô toi pleine de grâce

أنتِ مستحقة أكثر من
جميع القديسين أن
تطلبى عنا أيتها
الممثلة نعمة

✠ Τεβοσι εμαγω :
εζοτε νιπατριρχης :
ορορ τεταινορτ : εζοτε
νιπροφητης.

Beaucoup plus élevée
Que tous les patriarches
Et bien plus honorable
Que tous les prophètes

أنتِ مرتفعة جداً أكثر من
رؤساء الآباء ومكرمة
أفضل من الأنبياء

Οροντε χινμοωυ : δεν
ορπαρρησιà : εζοτε
Νιχερονβιμ : νεμ
Νιςεραφιμ.

Et tu as libre accès
Avec plus d'assurance
Que tous les Chérubins
Aussi les Séraphins

ولك سعي بدالة أكثر من
الشاروبيم والसारافيم

✠ Νεο ταρ αληθως : πε
πωνοωορ απενσενος :
ορορ τπροστατης : ντε
νενεψρχη.

En vérité tu es
Fierté de notre race
Aussi l'intercesseur
De nos âmes à tous

لأنك أنت بالحقيقة فخر
جنسنا وشفيعه نفوسنا

Αριπερεβεινι εζων :
ναρρεν Πενσωτηρ :
χοπως ντερταχρον :
δεν πιναρτ ετσορτων.

Et intercède pour nous
Auprès de notre Sauveur
Pour qu'il nous
affermisses
Dans la foi orthodoxe

اشفعى فينا أمام
مخلصنا لكي يثبتنا في
الايمان المستقيم

✠ Ντερερμωτ ναν :
μπιχω εβολ ντε
νεννοβι : ντενωαωνι
ετναι : ειτεν νεπερεβιà.

Afin qu'il nous accorde
Pardon de nos péchés
Qu'il nous prenne en
pitié
Par tes intercessions

وينعم لنا بمغفرة خطايانا
لنفوز برحمة بشفاعاتك

Ραν νιβεν ετβοσι : ντε
νιασωματος : νιανανωο
νατσελος : νεμ
αρχηατσελος.

Tous les noms élevés
Des êtres incorporels
Que sont les milliers
d'anges
Ainsi que les archanges

كل الأسماء العالية التي
لغير المتجسدين الوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Δκoλceλ ἡνενηψυχῆ : Tu as émerveillé ὦ Ἰωὺncῆc πῖπpoφῆnc : Nos âmes, prophète ῥεν ἡταῖo ἡτςκῆncῆ : Moïse ετακceλcωλc ἐβoλ. Par la splendeur de la Tente que tu as ornée	زینتَ نفوسنا یا موسی النبی بکرامة القبة التي زینتها
† ἡτςκῆncῆ ἡζoνῖ† : ἐτα La première tente Ἰωὺncῆc θαμῖo : Que Moïse dressa comme ἡνοῦαὺncῆανοβῖ ἐβoλ : lieu ἡτε νενωψῆρῖ ἡΠῖcρῆncῆ. Du pardon des péchés Des enfants d'Israël	القبة الاولى التي صنعها موسى موضع مغفرة خطايا بنى اسرائيل
Δqθαμῖo ῥεν oῦωoῦ : La fit avec splendeur κατα ἡcaχι ἡΠoc : νεμ Comme le Seigneur l'a κατα ἡῖτῖποc τῆροῦ : dit ἐταqταμoq ἐρωoῦ. Selon tous les modèles Qu'Il lui a révélés	صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المثل التي أعلمه بها
† Οτοo oγκῖβωτοc : χῆ La tente contenait ῥεν τςκῆncῆ : Une arche qui était εcλaλῆoῦτ ἡνοῦβ : Toute recouverte d'or caζoῦnc νεμ caβoλ. Dedans comme dehors	كان في القبة تابوت مصفح بالذهب من داخل ومن خارج
Οτοo oτῖλαcτῆρῖo : χῆ La tente contenait ῥεν τςκῆncῆ : Un propitiatoire ζαncῆepoῦβῖ ἡνοῦβ : Des Chérubins en or ceepζῆncῖ ἐχωq. Le couvraient de leur ombre	كان في القبة غطاء وكاروبا ذهب يظللان عليه
† Οτοo oτςταμῖo : La tente contenait ἡνοῦβ : χῆ ῥεν τςκῆncῆ Une urne toute en or ῖep oτῖῖμῆaῇncῆ ζῆπ : Et une ration de manne ἡζῆpῆ ἡζῆτq. Qui y était cachée	كان في القبة قسط ذهبي وکیل مَن مخفی فيه
Οτοo oτλῖχῆncῖ ἡνοῦβ : La tente contenait χῆ ῥεν τςκῆncῆ : ἐep Un candélabre d'or πῖωaῗq ἡζῆncῖ : Et il y avait sept lampes ἐpoῦωncῖ ἐχωc. Qui l'illuminaient	كان في القبة منارة من ذهب وسبعة سُرُج تضيئ عليها



✠ Οτον οὔωοτηρ ἡνονβ : χη δεν ἴσκηνη : ἐρε πικῖναμωνον : εἰσωτιπ δεν τεσμηῖ.	La tente contenait Un encensoir en or En son milieu était Le cinnamome choisi	كان فى القبة مجمرة من ذهب والعود المختار فى وسطها
Οτον οὔερηρι ἡσθοινοῖφι : χη δεν ἴσκηνη : εὔωλεμ ἐρος τηροῦ : ἡξε να ἡνι ἡΠισρανλ.	La tente contenait Une fleur pour l'encens La maison d'Israël Respirait son parfum	كان فى القبة زهرة بخور يستنشق رائحتها جميع آل بيت إسرائيل
✠ Οτον οὔωβωτ ἡτε Δαρων : χη δεν ἴσκηνη : φαι εταφφιρι ἐβολ : χωρις βο νεμ ῖσο.	La tente contenait Le bâton d'Aaron Fleurit sans être planté Et sans être arrosé	كان فى القبة عصا هارون هذه التى أزهرت بغير غرس ولا سقى
Οτον οὔτραπεζα ἡνονβ : χη δεν ἴσκηνη : ἡωικ ἡἱπροθεσις : χη ἐερηι ἐχωσ.	La tente contenait Une table toute en or Et sur elle se trouvait Le pain de l'offrande	كان فى القبة مائدة ذهبية وخبز التقدمة موضوعاً عليها
✠ Οτον οὔαρχηερεῖς : χη δεν ἴσκηνη : εἰεν ὔωωωωωωωωωω ἡπωωι : ἐχεν νινοβι ἡτε πιλας.	La tente contenait Un grand-prêtre qui Offrait le sacrifice Pour les péchés du peuple	كان فى القبة رئيس كهنة يُصعد الذبائح عن خطايا الشعب
Δεψανὔωλεμ ἐροϕ : ἡξε Πιπαντοκρατωρ : ὔαϕωλι ἡμωλ : ἡνινοβι ἡτε πιλας.	Lorsque le Tout-Puissant En respirait l'odeur Il ôtait en ce lieu Les péchés du peuple	إذا اشتم رائحتها ضابط الكل يرفع هناك خطايا الشعب



✠ Ἐβόλχεν Ἡαρία : Par Marie, fille de من قبل مريم ابنة يواقيم
 τῷ ἐρι ἡλῶακιω : Joachim عرفنا الذبيحة الحقيقية
 ἀνκοῦεν πῶον πῶον τῶν : Nous avons connu لمغفرة الخطايا
 ὡμῆι : ἡχᾶνοβι ἔβωλ. Le vrai sacrifice
 Pour le pardon des péchés

16

15

Πῶ πῶνα ὡσαυ : Qui pourra décrire مَنْ يقدر أن يصف كرامة
 ὡπταῖο ἡτσκῆνη : Toute la splendeur القبة التي زينها النبي
 ἐταρσελσῶλς ἔβωλ : La splendeur de la tente
 ἡξε πῖροφῆτης. Qu'a ornée le prophète

✠ Ἐταρνατ ἔρος : ἡξε Et quand les sages, versés لما رآها المعلمون
 νῖσῶτπ ἡσαδ : ἡτε Dans les Saintes Ecritures المختارون
 νῖτῤαφῆ ἔστ : ἀτβῖϋφῆρι L'ont contemplée, ils للمكتب
 ἔμωω. furent المقدسة تعجبوا جداً
 Grandement émerveillés.

Δῦοκμεκ ἔβωλ : ἔεν Ils y ont réfléchi وفكروا بفهمهم السامي
 ποτκατ ἔτῶω : Dans leur intelligence وفسروها من الكتب
 ἀτερμῆνετῖν ὡμῶς : ἔεν Et l'ont interprétée المقدسة
 νῖτῤαφῆ ἔστ. Par les Saintes Ecritures

✠ Δῦοττ ἔἩαρία : Ils ont appelé Marie ودعوا مريم ابنة يواقيم
 τῷ ἐρι ἡλῶακιω : χε La fille de Joachim القبة الحقيقية التي لرب
 τσκῆνη ὡμῆι : ἡτε Πῶς La Tente véritable الجنود
 σαβαωθ. Du Seigneur Sabaoth

Δῦεν τκιβωτος : εἰχεν Ils ont comparé شبهوا التابوت بالعدراء
 τπαρθενος : πεσκενοτβ L'arche à la Vierge وزهبه المختار بطهارتها
 ετσωτπ : εἰχεν Et son or choisi
 πεστοτβο. A sa pureté



✠ ΔΥΕΝ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ :	Et ils ont comparé	شبهوا الغطاء بالعدراء
ΖΙΧΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ :	Le couvercle à la Vierge	وكاروبا والمجد يُظللان
ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠῶΟΥ :	Les Chérubins de gloire	عليها
ΣΕΕΡΘΗΒΙ ΕΞΩΣ.	La couvrent de leur ombre	
ΔΥΕΝ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΥΒ :	Et ils ont comparé	شبهوا القسط الذهبى بالعدراء
ΖΙΧΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ :	L'urne d'or à la Vierge	وكيلة المن
ΠΕΥΚΕΩΥ ὙΜΑΝΝΑ :	Et la ration de manne	بمخلصنا
ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΩΤΗΡ.	A notre Sauveur	
✠ ΔΥΕΝ †ΛΥΧΝΙΑ ἸΝΝΟΥΒ :	Le candélabre fut Comparé à l'Eglise	شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة
†ΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΕΣΚΕΩΔΩΥ	Et aussi les sept lampes	وسُرجها السبعة بالسبع طغمت
ἸΣΗΒΣ :	ΖΙΧΕΝ ΠΥΔΩΥ	سont comme les sept
ἸΝΤΑΣΜΑ.	degrés	
ΔΥΕΝ †ΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ :	Et l'encensoir d'or fut	شبهوا المجرمة الذهبية بالعدراء
ΖΙΧΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ :	Comparé à la Vierge	وعنبرها
ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ :	ΖΙΧΕΝ	بعمانوئيل
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.	A Emmanuel	
✠ ΔΥΕΝ †ΘΡΗΡΗ ἸΝΘΟΙΝΟΥΥ :	Et la fleur parfumée Comme Marie la Reine	شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة وبخورها
ΜΑΡΙΑ †ΟΥΡΩ :	Et son parfum choisi	المختار ببتوليبتها
ΠΕΣΚΕΘΟΙΝΟΥΥ ΕΤΩΠ :	ΖΙΧΕΝ	
ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.		
ΔΥΕΝ ΠΙΨΩΤ ἸΝΤΕ	Et le bâton d'Aaron	شبهوا عصا هارون
ΔΑΡΩΝ :	ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ἸΝΤΕ	بخشبة الصليب التى
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ :	ΕΤΑΥΕΥ	صُلب ربي عليها حتى
ΠΑΣ ΕΡΟΥ :	ΨΑΝΤΕΥΩ	خلصنا
ὙΜΟΝ.	Fut cloué pour nous sauver	
✠ ΔΥΕΝ †ΤΡΑΠΕΖΑ ἸΝΝΟΥΒ :	Ils comparèrent la table Toute en or à l'autel	شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح وخبز التقدمة
ΠΙΜΑΝΕΡΩΟΥΥ :	ΠΩΙΚ	بجسد الرب
Ἰ†ΠΡΟΘΕΣΙΣ :	ΖΙΧΕΝ	
ΠΣΩΜΑ ὙΠΟΣ.		



Αρεν παρχηερενς : Ils comparèrent le βιxen Πενσωρ : Grand-prêtre à notre πιρωτωωωωωι υωωι : Sauveur νχανοβι εβωλ : C'est le vrai sacrifice Pour le pardon des péchés	شبهوا رئيس الكهنة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا
✠ Φαι εταρενq επωωι : Voici celui qui s'est νοτωεσια εσωηπ : βιxen Elevé, en sacrifice πιστατρος : θα ποτχαδ Accepted, sur la croix υπενσενος. Pour sauver notre genre	هذا الذي أصدد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا
Αρωωλεω ερωq : νξε Et son Père Très-Bon Περωιτ ναταθος : Agréa ce parfum υφνατ ντε θαναρωτχι : A l'heure du soir βιxen ττολτοθα. Sur le Golgotha	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة
✠ Αρωων υφρο : Il a ouvert la porte υπιπαρδισος : αρωαθο La porte du Paradis ναδαω : ετερωαρχη Et ramena Adam νκεσοπ. A son rang premier	فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى
Εβωλβιτεν Παρια : Marie, fille de Joachim τωερι νλωακιω : Par elle, nous connûmes ανωτεν πιρωτωωωωωι L'offrande véritable υωωι : νχανοβι εβωλ. Pour le pardon des péchés	من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا
✠ Ανον ωων τεντωβχ : Aussi nous demandons : εορενωωωωι εναι : D'avoir miséricorde βιτεν νεπρεβια : ντοτq Par tes intercessions υπιωαιρωωι. Chez l'Ami des hommes	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر

Commentaire des ouvriers

Le maître de la moisson appela son intendant et lui dit : « Fais venir les ouvriers, donne-leur la récompense, du dernier au premier, un dinar chacun »

دعا الرب الكرم وكيهه وقال له، " إدعُ
الفعله أعطهم الأجرة وأبدأ من الآخرين
إلى الأولين، ديناراً لكل واحد."



Qui sont les ouvriers si ce ne sont les patriarches Abraham, Isaac et Jacob Israël. مَنْ هُم الفعلة ألا رؤساء الآباء إبراهيم واسحق ويعقوب إسرائيل.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les prophètes qui ont prophétisé de la venue du Christ. مَنْ هُم الفعلة إلا الأنبياء الذين تنبأوا من أجل مجئ المسيح.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les enfants tués par Hérode pour le Christ. مَنْ هُم الفعلة إلا الأطفال الذين قتلهم هيروودس من أجل المسيح.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les apôtres qui ont prêché la Résurrection du Christ. مَنْ هُم الفعلة إلا الرسل الذين بشروا بقيامه المسيح.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les martyrs qui ont versé leur sang pour le nom du Christ. مَنْ هُم الفعلة إلا الشهداء الذين سفكوا دمهم من أجل إسم المسيح.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les confesseurs, les porteurs de la croix et les habitants de déserts. مَنْ هُم الفعلة إلا المعترفين ولباس الصليب وسكان البراري.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les sages vierges, ceux qui ont choisi ce chemin, qui ont préservé leur chasteté. مَنْ هُم الفعلة إلا العذارى الحكيمات ومن سار في هذا الطريق الذين حفظوا حُسن بتوليتهن.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les archévêques, qui ont prononcé la parole de vérité avec droiture. مَنْ هُم الفعلة إلا رؤساء الأساقفة الذين يقطعون بكلمة الحق باستقامة.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les évêques qui ont combattu pour la foi orthodoxe. مَنْ هُم الفعلة إلا الأساقفة الذين يقاتلون عن الأمانة الأرثوذكسية.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les higoumènes, gouvernants l'église. مَنْ هُم الفعلة إلا القمامصة مدبري البيعة.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les prêtres qui divisent le Corps du Christ. مَنْ هُم الفعلة إلا القسوس الذين يقسمون جسد المسيح.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les archidiacons qui servent le Seigneur comme Etienne. مَنْ هُم الفعلة إلا رؤساء الشمامسة الذين يخدمون الرب مثل إستفانوس.



Qui sont les ouvriers si ce ne sont les diacres qui portent le calice contenant le Sang du Christ. مَنْ هُم الفعلة إلا الشمامسة الذين يحملون كأس دم المسيح.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les sous-diacres qui instruisent les laïcs مَنْ هُم الفعلة إلا الإبودياكونين الذين يعظون العلمانيين.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les lecteurs qui lisent les livres comme David. مَنْ هُم الفعلة إلا الأغنسطيين الذين يقرؤون الكتب مثل داود.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les membres bien-aimés de Dieu qui s'occupent des besoins de l'église مَنْ هُم الفعلة إلا الأراخنة محبو الإله الذين يهتمون بحاجة الكنيسة.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les pécheurs qui se sont repentis et sont revenus au Seigneur avec un cœur droit. مَنْ هُم الفعلة إلا الخطاة الذين تابوا ورجعوا إلى الرب بقلب مستقيم.

Qui sont les ouvriers si ce ne sont les frères, bien-aimés de Dieu, qui ont réalisé avec nous cette psalmodie. مَنْ هُم الفعلة إلا الأخوة محبو الإله الذين تعبوا معنا في هذه الإبصلمودية.

Πιχριστος Πενσωτηρ: Ô Christ notre Sauveur, مخلصنا أيها المسيح
μα πορβεχε νωοτ: donne-leur la أعطيهم أجرتهم عوض
ντωβιω ννωτδici: δειν récompense de leurs أتعابهم في ملكوت
θμετοτρο ννιφιοτι. efforts dans le Royaume السموات.

Θιτεν νιευχη Par les prières de ceux ذكرنا يصلوات الذين
ννηετανταοτ ενοτραν : dont les noms ont été أسمائهم، يا رب أنعم لنا
Πβοic αριθμοτ ναν : mentionnés, Seigneur بغفران خطايانا.
νπιχω εβολ ντε accorde-nous la
νεννοβι. rémission de nos péchés.



Cantique « Tes compassions »

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Tes compassions, mon Dieu
Sont grandes et innombrables

Les gouttes de la pluie
Sont, dans Tes mains, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

Combien plus mes péchés
Mes fautes sont devant Toi
Aussi toutes mes œuvres
Visibles devant Toi

Péchés de ma jeunesse
Seigneur ne les compte pas
Ne regarde pas mes fautes
Mon Dieu efface-les

Tu ne veux pas la mort
Du pécheur mais qu'il revienne
Dieu, reçois ma prière
Vois je reviens à Toi

Publicain, tu choisis
Pardones à la pécheresse
Te souvins du larron
Eternelle est Ta pitié

Et moi aussi pécheur
Seigneur enseigne-moi
Pour que je me repente
Reçois-moi comme la pécheresse

Rends-nous à Ton salut
Tu es plein de pitié
Traite-nous par Ta bonté
Toi fort et honorable

مراحمك يا إلهي
كثيرة جداً
مراحمك يا إلهي
لا يحصى لها عددا

قطرات الأمطار
معدودة بين يديك
أيضا رمل البحار
كائن قدام عينيك

كم بالأكثر خطايا
وأثامي هي قدامك
وما صنعتة يداي
ظاهر كله أمامك

خطايا صباي جهلي
يا رب لا تذكرها
ولا تتأمل آثامي
يا إلهي اتركها

فإنك لا تشاء موت الخاطئ
بل تحب رجوعه إليك
يا إلهي اقبل طلباتي
رجعت وتبت إليك

العشار اختارته
والزانية غفرت لها
واللص يا رب ذكرته
رحمتك لا نهاية لها

وأنا خاطئ أيضاً
يا رب علمني
لكي اصنع توبة
مثل الزانية اقبلني

ردنا إلى خلاصك
فإنك صالح ورحيم
اصنع معنا كصلاحك
لأنك قادر وكريم



Jugés par Ta justice
Nous serions sans prétexte
Nous guettons Ta bonté
Et voulons Ta pitié

Tes compassions, mon Dieu
Surpassent tous les êtres
Tes compassions mon Dieu
Tel le sable, innombrables

Tes compassions, mon Dieu
Plus que toutes les étoiles
Que les plantes de la terre
Les monts et les étoiles

Ô Toi Roi de la Paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Pose Ton esprit en nous

Chasse les ennemis de l'Eglise
Renforce-la par la foi
Et par des hauts remparts
Jamais ne s'ébranlera

Emmanuel Lui-même
Maintenant est parmi nous
Avec la gloire du Père
Du Saint-Esprit toujours

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisses nos maladies
Et qu'Il sauve nos âmes

Notre actuel patriarche
Accorde-lui longue vie
Ecrase ses ennemis
Par l'intercession de Marie

Et notre évêque fidèle
Qui veille et prie pour nous
Protège et garde-le
Par les prières des saints

إن حاكمتنا بعدلك
فلا نجد حجة
لكن ننتظر فضلك
ومراحمك نترجى

مراحمك يا إلهي
تعلو كل العباد
مراحمك يا إلهي
كالرمل بغير عدد

مراحمك يا إلهي
أكثر من عدد النجوم
وأكثر من نبات الأرض
والجبال وكل النجوم

يا ملك السلام
سلامك اعطنا
قرر لنا سلامك
وحل بروحك فينا

فرق أعداء البيعة
وحضنها بالإيمان
بحصون عالية منيعة
فلا تتزعزع لزمان

عمانويل نفسه
كائن في وسطنا الآن
بمجد أبيه وروح قدسه
الآن وكل آوان

فليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي امراضنا
ويخلص نفوسنا

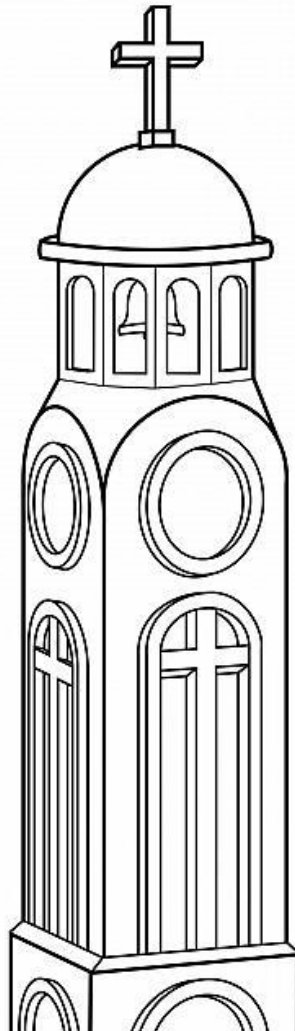
بطرك ذا الحين
هنية يا رب لسنين
واخضع تحت قدميه المكيديين
بصلاة شفيعة المسيحيين

وشريكه اسقفنا الأمين
الساهر عنا كل حين
اجعله في حصن حصين
بصلاة الشهداء والقديسين



Les higoumènes, les prêtres
Les diacres et les sous-diacres
Tous grades ΝΙΜΟΝΔΧΟC
Garde-les toujours Amen

والقمامصة والقسوس
والشمامسة والأبوزياقونين
وكافة رتب ني موناخوس
احفظهم إلى أبد الأبدين امين





Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi)

✠ Πνεκται ὦ Πανότη : Tes miséricordes mon مراحمك يا إلهي غير
 ελνατβίηπι ὕμων : Dieu, sont innombrables, مُحصاة وكثيرة جداً هي
 σεωυ ἐμωυ : ἵξε et très grande, est Ta رأفاتك.
 νεκμετγενεητ. compassion.

✠ Πιτελτιλη Tu as compté, toutes les قطرات المطر محصاة
 ὕμονγεωον : σεηπι gouttes de la pluie, et Tu عندك جميعها ورمل البحر
 ἵτοτκ τηροῦ : πικεωυ surveilles, le sable de la كائن أمام عينيك.
 ἵτε φιομ : σεχη ναερεν mer.
 νεκβαλ.

le ατηρ μάλλον : νινοβι Combien plus, les péchés فكم بالحري خطايا
 ἵτε ταψυχη : ναι de mon âme, sont visibles نفسى هذه الظاهرة
 εθορωνε ἐβολ : devant Toi, mon أمامك يا ربي.
 ὕπεκὐθο Παός. Seigneur.

✠ Πινοβι εταιαιτοῦ : Ne Te souviens pas الخطايا التي صنعتها يا
 Παός ἵνεκερπορμενι : Seigneur, des péchés que ربي لا تذكرها ولا تحسب
 ονδε ὕπερτῆθηκ : j'ai commis et ne compte آثامي.
 ἐναδνομια. pas, mes iniquités.

Χε πιτελωνης ακοτπη Le publicain Tu l'as فان العشار اخترته
 : τπορη ακωτ ὕμος : choisi, l'adultère Tu l'as والزانية خلصتها واللص
 πιconi ετσαοῖναμ : sauvée. Tu T'es souvenu اليمين يا سيدي ذكرته.
 Παός ακερπερμενι. mon Maître, du larron à
 Ta droite.

✠ Ανοκ ζω Παός : εδ Moi aussi le pécheur, وأنا أيضاً الخاطيء يا
 πιρεερνοβι : ματσαβοι mon Seigneur, apprends- سيدي علمنى أن أصنع
 ἵταίρι : ἵορμετὰναοια. moi, à faire pénitence. توبة.

Χε χορωυ ὕφμον αν : Car Tu ne souhaites pas, لأنك لا تشاء موت الخاطيء
 ὕπιρεερνοβι ὕφρητ la mort du pécheur, mais مثل أن يرجع وتحيا
 ἵτεεταεθοϋ : ἵτεεωνε qu'Il revienne et que vive نفسه.
 ἵξε τεεψυχη. son âme.



✠ Ματαθουν Φ† : Ramène-nous ô Dieu, رُدنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.
 ἐδουρν ἐπεκουχαι : ἀριονὶ vers Ton salut, et traite-
 νεωαν : κατὰ nous, selon Ta bonté.
 τεκμετὰσαθος.

Χε ἡθοκ οὐάσαθος : Car Tu es bon, et لأنك أنت صالح ورحوم
 οροζ ἡναητ : miséricordieux. Que Ta فلتدركنا رأفاتك سريعاً.
 μαροῦταζον ἡχωλεω : compassion, nous saisisse
 ἡχε νεκμετωενζητ. vite.

✠ Ψενζητ δαρων τηρεν Sois compatissant envers ترأف علينا كلنا أيها الرب
 : Ἦος Φ† Πενσωρ : οροζ nous tous, Seigneur Dieu الإله مخلصنا وارحمنا
 ναι ναν : κατὰ πεκνιω† notre Sauveur, et aie pitié كعظيم رحمتك.
 ἡναι. de nous, selon Ta grande
 miséricorde.

Μαι κίρι ἡπορμενὶ : ὦ Souviens-Toi Seigneur هؤلاء أذكرهم يا سيدنا
 Πεννηβ Πχς : ἐκὲωπι Christ, de tous ceux qui المسيح كن في وسطنا
 ζεν τενμη† : ἐκωψ sont ici. Sois au milieu de صارخاً قائلاً.
 ἐβολ ἐκχω ἡμος. nous, en clamant et en
 disant :

✠ Χε ταζιρηνη ἄνοκ : Je vous donne, ma Paix. سلامي أنا أعطيك
 †† ἡμος νωτεν : Je vous laisse, la paix de سلام أبي أتركه معكم.
 †ζιρηνη ἡΠαιω† : †χω mon Père.
 ἡμος νεμωτεν.

Πορπο ἡτε †ζιρηνη : μοι Ô Roi de la paix, donne- يا ملك السلام أعطنا
 ναν ἡτεζιρηνη : σεμνι nous Ta paix, accorde- سلامك قرر لنا سلامك
 ναν ἡτεζιρηνη : χα nous Ta paix et remets واغفر لنا خطايانا.
 νεννοβι ναν ἐβολ. nos péchés.

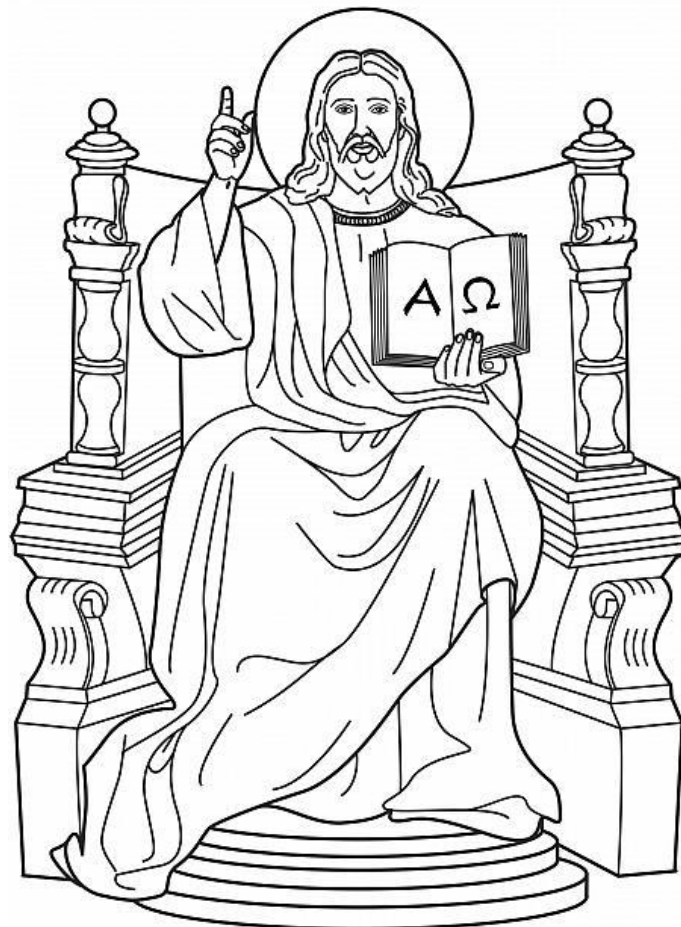
✠ Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : Disperse les ennemis, de فرق أعداء الكنيسة
 ἡτε †εκκλησιὰ : ἀρισω† l'Eglise. Fortifie-la, et elle وحصنها فلا تتزعزع إلى
 ἐρος : ἡνεκκω ψα ἐνεζ. ne sera jamais ébranlée. الأبد.



Εμμανουήλ Πεννοῦ† : Emmanuel notre Dieu, في إلهنا عمانوئيل
 θεὸν τενομή† †νοῦ : θεὸν est maintenant parmi وسطنا الآن بمجد أبيه
 πῶνοῦ ἵτε Περωτ : νεὺ nous, avec la gloire de والروح القدس.
 Πίπνα εἶν. Son Père, et du Saint-
 Esprit.

✠ Ἥτερεῖμον ἐρον τηρεν Qu'Il nous bénisse tous, ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
 : ἵτερετορβο ἡνενζη† : purifie nos cœurs, ويشفي أمراض نفوسنا
 ἵτερεταλδο ἡνιῶωνι : guérisses les maladies, de وأجسادنا.
 ἵτε νενψυχῇ νεὺ nos âmes et de nos corps.
 νενσωμα.

†ενορωτ ὡμοκ ὦ Πῡς Nous T'adorons ô Christ, نسجد لك أيها المسيح
 : νεὺ Περωτ ἡάσαθος : avec Ton Père très bon et مع أبيك الصالح والروح
 νεὺ Πίπνα εἶν : χε ακὶ le Saint-Esprit, car Tu لأنك أتيت
 ακω† ὡμον. vins et nous sauvas. وخلصتنا.





Nous t'exaltons

ΤΕΝΒΙCΙ ὡμο ἑματ
 ὑΠΙΟΤΩΙΝΙ ἦΤΑ ΦΥΗ:
 ΤΕΝΤΩΟΤ ΝΕ ὦ ΘΕΘΤ ΟΤΟΖ
 ὡμαCНОτ: κε ἀρεμCι ΝΑΝ
 ὡΠCΩΤΗΡ ὡΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΕ:
 αCΙ ΟΤΟΖ αCΩΤ
 ἠΝΕΝΨΥΧΗ. ΘΥΩΟΤ ΝΑΚ
 ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΟΤΡΟ ΠΧC:
 ΠΩΟΤΩΟΤ ἠΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:
 ΠΙΧΛΟΜ ἦΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΤΟC:
 ΠΘΕΛΗΛ ἠΝΙΔΙΚΕΟC: ΠΤΑΧΡΟ
 ἠΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ: ΠΧΩ ΕΒΟΛ
 ἦΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

ΤΕΝΖΙΩΨ ἠΨΤΡΙΑC ΕΘΤ: ΕC
 ΖΕΝ ὀΥΜΕΘΝΟΤ ἠΝΩΤ:
 ΤΕΝΟΤΩΨΤ ὡΜΟC: ΤΕΝΤΩΟΤ
 ΝΑC: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟCΗCΟΝ.
 ΑΜΗΝ.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

Le Credo

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΘΥΝΟΤ ἠΝΩΤ:
 ΦΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ἦΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΤ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
 ἠCΕΝΑΥ ΕΡΩΟΤ ΑΝ.

En vérité, nous croyons en UN seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre de toutes les choses visibles et invisibles.

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΘΥΒΟΙC ἠΝΩΤ ΙΗC
 ΠΧC ΠΩΗΡΙ ὡΦΤ: ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC:
 ΠΙΜΙC ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΤ
 ἠΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΤ: ΘΥΟΤΩΙΝΙ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ὀΥΟΤΩΙΝΙ: ὀΥΝΟΤ
 ἠΤΑΦΥΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ὀΥΝΟΤ
 ἠΤΑΦΥΗ.

Nous croyons en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

ΘΥΜΙC ΠΕ ὀΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ὀΥΟΜΟΟΥCΙΟC ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:
 ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛ

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان



ΖΗΤΟΥΤΕ. ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ
 ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ:
 ΑΥΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΨΕ:
 ΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΟΥΟΖ
 ΑΥΕΡΡΩΜΙ.

nous, les hommes, et pour
 notre Salut est descendu du
 ciel. Par l'Esprit Saint il a
 pris chair de la Vierge
 Marie et s'est fait homme.

كل شيء. هذا الذي من
 أجلنا نحن البشر، ومن
 أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من
 الروح القدس ومن مريم
 العذراء، وتأنس.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡCΤΑΥΡΩΝΙΝ ΰΜΟΥ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC
 ΠΙΛΑΤΟC: ΑΥΨΕΠΕΜΚΑΖ ΟΥΟΖ
 ΑΥΚΟC. ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ
 ΰΜΑΖΨΟΥΤ ΚΑΤΑ ΝΙCΡΑΦΗ.

Il a été crucifié pour nous
 sous Ponce Pilate, a
 souffert et a été enseveli. Il
 est ressuscité le troisième
 jour conformément aux
 écritures.

وصلب عنا على عهد
 بيلاطس البنطي. وتألّم
 وقبر وقام من بين
 الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΥ ΕΝΙΦΗΟΥΙ:
 ΑΥΨΕΥCΙ CΑΟΥΝΑΜ ΰΠΕΨΩΤ.
 ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΨΝΗΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΩΟΥ
 ΕΨΑΠ ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΦΗΕΤΕ
 ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΑΘΜΟΥΝΚ ΤΕ. CΕ
 ΤΕΝΝΑΖΨ ΕΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ ΠΟC
 ΗΡΕΨΨ ΰΠΩΝΔ: ΦΗΕΘΝΗΟΥ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ: CΕΟΥΨΨ ΰΜΟΥ
 CΕΨΩΟΥ ΝΑΥ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
 ΠΨΗΡΙ. ΦΗΕΤΑΥCΑΧΙ ΔΕΝ
 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC.

Il est monté au ciel et s'est
 assis à la droite du Père
 d'où Il reviendra dans Sa
 gloire pour juger les
 vivants et les morts et son
 règne n'aura pas de fin. Je
 crois en l'Esprit Saint qui
 est Seigneur et qui donne la
 vie ; Il procède du Père.
 Avec le Père et le Fils, Il
 reçoit même adoration et
 même gloire. Il a parlé
 par les prophètes.

وصعد إلى السموات،
 وجلس عن يمين أبيه،
 وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات،
 الذي ليس لملكه
 انقضاء. نعم نؤمن بالروح
 القدس، الرب المحيى
 المنبثق من الأب.
 نسجد له ونمجده مع
 الأب والإبن. الناطق في
 الأنبياء.

ΕΟΥΙ ΝΑΣΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ
 ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.
 ΨΕΝΕΡΟΜΟΛΟCΙΝ ΝΟΥΨC
 ΝΟΥΨΤ ΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

Nous croyons en l'Eglise,
 Une, Sainte, Universelle et
 Apostolique. Nous
 reconnaissons un seul
 baptême pour le pardon
 des péchés.

وبكنيسة واحدة
 مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف
 بمعمودية واحدة لمغفرة
 الخطايا.

ΨΕΝΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ΔΑ ΤΨΗ
 ΗΨΑΝΑCΤΑCΙC ΗΤΕ ΝΙΡΕΨΩΟΥΤ:
 ΝΕΜ ΠΩΝΔ ΗΤΕ ΠΙΕΨΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
 ΑΜΗΝ.

Nous attendons la
 résurrection des morts et
 la vie du monde à venir.
 Amen.

وننتظر قيامة الأموات
 وحياة الدهر الآتي.
 آمين.





Οτοζ χα νεννοβι ναν	Pardonne-nous	nos	وأغفر لنا خطايانا
ἐβoλ.	péchés.		يا رب ارحم.
Κῡριε ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.		

Puis on récite :

Χοῦταβ Χοῦταβ Χοῦταβ Ποc
ἡπικαβαωθ : τφε νεμ ἡκαχι
μερ εβoλθεν πεκωοντ νεμ
πεκταιο.
Ελεῆσον ἡμας ὁ θεος ὁ
Πατηρ ὁ Παντοκρατωρ :
Παναγία Τριας ἐλεῆσον ἡμας
: Ποc Φ† ἡτε νιχομ ὡπι
νεμαν.
Χε ἡμον ἡταν ἡογβοηθος
θεν νενθλιψιc νεμ
νενχοχρεχ εβηλ ἐροκ.

Saint, Saint, Saint,
Seigneur sabaot, le ciel et
la terre sont remplis de Ta
gloire et de ton honneur.
Pitié pour nous ô Dieu le
Père tout puissant. Pitié
pour nous ô Trinité
Sainte. Ô Seigneur Dieu
des puissances sois avec
nous, car nous
n'attendons d'aide que de
toi dans nos difficultés et
nos angoisses.

قدوس قدوس قدوس رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
وكرامتك. ارحمنا يا الله
الأب ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات كن
معنا لأنه ليس لنا معين
في شدائدنا وضيقاتنا
سواك.

Βωλ ἐβoλ χω ἐβoλ
ἄριcτηχωριν ναν Φ†
ἡνενπαρπτωμα :
νηεταναιτοτ δεν πενοτω :
νεμ νηεταναιτοτ δεν
πενοτω αν : νηεταναιτοτ
δεν ογεμ : νεμ νηεταναιτοτ
δεν ογμετατεμ.
Πηετρηπ νεμ νηεθοτωνη
ἐβoλ : Ποc εκεχατ ναν ἐβoλ :
εοβε Πεκραν εοτ ετατμοτ†
ἡμοc ἐρηι ἐχων.
Κατα το ἐλεος σοτ Κῡριε :
κε μη κατα τας ἁμαρτιαc
ἡμων.

Ô Dieu délie, pardonne et
remets nos péchés ; ceux
que nous avons commis
volontairement ou
involontairement,
consciemment ou
inconsciemment,
secrètement ou en public.
Ô Seigneur pardonne-les-
nous à cause de Ton saint
Nom qui a été invoqué
sur nous. Selon Ta
miséricorde Seigneur et
non selon nos péchés.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا التي صنعناها
بارادتنا والتي صنعناها بغير
إرادتنا التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا
من أجل اسمك القدوس
الذي دعي علينا. كرحمتك
يا رب وليس كخطايانا.

Αῖριτεν ἡἰπῶα ἡχοc δεν
ογπερμoτ : Χε πενωτ
ετδεν...

Rends-nous dignes de dire
en action de grâce : Notre
Père ...

واجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر أبانا الذي في
السموات...

